

V&R unipress

© V&R unipress GmbH, Göttingen



Irina Podtergera (Hg.)

# Schnittpunkt Slavistik

Ost und West im wissenschaftlichen Dialog

Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag  
Teil 3: Vom Wort zum Text

Mit 9 Abbildungen

V&R unipress

Bonn University Press

© V&R unipress GmbH, Göttingen



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-89971-972-7

**Veröffentlichungen der Bonn University Press  
erscheinen im Verlag V&R unipress GmbH.**

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung durch das Rektorat sowie das Dekanat der Philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, die Alexander von Humboldt-Stiftung und den Privatfonds Schulze-Thiergen.

© 2012, V&R unipress in Göttingen / [www.vr-unipress.de](http://www.vr-unipress.de)  
Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Printed in Germany.

Titelbild: Vjačeslav Kryžanovskij

Druck und Bindung: CPI Buch Bücher.de GmbH, Birkach

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

---

## Inhalt

### 1. Im Anfang war das Wort

Jurij Apresjan Towards an Active (Production) Dictionary of Russian .....	11
Renate Belentschikow Flora und Fauna im Russisch-Deutschen Wörterbuch .....	31
Rolf-Dietrich Keil Noch einmal <i>aleksandrijskij stolp</i> ? .....	43
Jože Krašovec The Divine Name <i>YHWH</i> in the Original and in Translations .....	49
Roman Krivko <i>Tagaš</i> in der russischen historischen Lexikographie und Etymologie .....	59
Kirill Maksimovič Еще один западнославянизм в русском языке? К этимологии рус. <i>крыса</i> .....	69
Christian Schmitt Zur Klassifikation neulateinischen Wortguts: <i>Vitamine</i> als sprachtypologisches Problem der Romania und der Slavia .....	77
Gerald Stone Upper Sorbian <i>reczerski</i> in Jurij Mjeń's Poem <i>Sserškeje Reczje Samoženje a Kwalbu we reczerškim Kyrlifchu</i> (1767): an Amendment .....	93
Bohumil Vykypěl Marginalia etymologico-lexicographica .....	99

Vladislava Warditz «Les Misérables» Юго в русской переводческой парадигме XIX–XX веков: <i>несчастные</i> или <i>отверженные</i> ? .....	115
Stefan Zimmer Wie kommt slav. <i>bogъ</i> zur Bedeutung »Gott«? .....	133
<b>2. Vom Wort zum Satz</b>	
Marina Bobrik Конструкция <о + P> в Толковом апостоле .....	145
Mechthild Lindemann Ein Kasus als »casus belli«? Zum »Genitiv-Streit« zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der UdSSR in den 1970er und 1980er Jahren .....	161
Anna Pičhadze Порядок слов в сочетаниях <глагол + прямое и адресатное дополнение> в древнерусской «Пчеле» .....	181
Alfred Sproede Figuren der Negation bei Taras Ševčenko. Ein Versuch zur Syntax slavischer Dichtungen nach dem »Ende der Kunstperiode« .....	195
Eduard Werner Overte Pronomina im Sorbischen – deutscher Einfluss? .....	223
Viktor Živov Об употреблении одной книжной конструкции в памятниках восточнославянской письменности: <глагол <i>быти</i> с причастием наст. времени> .....	235
<b>3. Vom Satz zum Text</b>	
Thomas Daiber Kochanowski: <i>Szachy</i> oder Livland? .....	253
Vadim Kryš'ko <b>СЛОВЕСНЫМИ ПРИЗЫВАЯ ПИЩАЛЬМИ:</b> К реконструкции древнейшего канона первоучителю Кириллу .....	285
Renate Lachmann Morphologisches und Rhetorisches in der ragusanischen Dichtung .....	307

---

Reinhard Lauer Verrutsches Polenlob. Heinrich Heines <i>Zwei Ritter</i> .....	321
Ingrid Maier Wer war der Autor von <i>Alfabetum Ruthenorum</i> (Stockholm ohne Jahr)? ..	333
Tomasz Mika, Waław Twardzik Jak zagadkowe cztery tytuły rozdziałów w <i>Rozmyślaniu przemyskim</i> pozwalają wyobrażać sobie jego zagubiony autograf .....	359
Riccardo Nicolosi <i>Несентиментальный роман Достоевского «Белые ночи»</i> .....	377
Abkürzungsverzeichnis .....	387
Autorenverzeichnis .....	393





---

## **1. Im Anfang war das Wort**



---

Jurij Apresjan

## Towards an Active (Production) Dictionary of Russian\*

*For Helmut Keipert, respectfully*

### Preliminaries

Among the many types of dictionaries discussed in theoretically oriented lexicographic work I shall single out two types relevant for the present study—passive and active dictionaries; the latter are also called production dictionaries.

Passive dictionaries aim at providing the user with clues necessary for understanding texts in the given language. This aim is attained by supplying very brief information on the grammatical properties and senses of the words entered in the dictionary, often with next to no examples of their actual use. For instance, in a passive dictionary of Russian it would suffice to say about the word *карта* (lit. ‘card’) that this is a feminine noun with the genitive singular *карты* which denotes:

- 1.1 a draft of the Earth’s surface or its part, usually on a large sheet of paper (‘map’);
- 1.2 a draft of surface of a celestial body or of stellar sky, usually on a large sheet of paper (‘map’);
- 2.1 a small piece of thick stiff paper marked in a special way which, together with other such pieces, is used in various table games (‘card’);
- 2.2 *pl.* a game played with cards 2.1 (‘cards’);
- 3.1 a sheet of paper broken into lines and/or columns which is filled in or is designed for filling in with certain information, usually relating to a particular person (‘form’, ‘questionnaire’);

---

\* Research reported in this paper has been supported in part with the following grants: grant of the President of the Russian Federation for the state support of the leading scientific schools of the Russian Federation No. NSH-4019.2010.6; grant of the Russian Foundation for the Humanities No. 10-04-00273a; and grant of the Programme for Fundamental Research of the Department of History and Philology of RAS “Genesis and interaction of social, cultural and linguistic communities”.

- 3.2 *obs.* a sheet with the list of dishes and drinks served in a restaurant ('card', 'menu');
4. a small flat magnetized piece of plastic with the pin code of the owner used for getting money from a bank or a cash machine or for buying things and services ('card').

However, the number of words in a passive dictionary should be very large to make it an adequate tool for understanding an arbitrary text. A handy example of this kind of lexicographic product is a one-volume dictionary (COLLINS <sup>6</sup>2004), counting around 350,000 words.

Active dictionaries are designed above all for providing the potential user with whatever information is necessary for producing well-formed texts of his/her own. This perspective allows one to drastically reduce the number of words entered. For example, MACMILLAN (2002), which is comparable to COLLINS (<sup>6</sup>2004) in its physical volume, counts no more than 50,000 words, of which only 7,500 are marked as highly active.<sup>1</sup> However, the information on every word should be as complete as possible. In order to be able to use words aptly in one's own speech one should have a perfect command not only of their grammatical forms and of their senses, but also of their stylistic, syntactic and combinatorial properties in various senses, of prosodic rules, of their synonyms, antonyms, converse terms, derivatives and their larger "lexical network".

Let us look closer at the lexeme *карта 2.1* mentioned above.<sup>2</sup> Here is an approximate amount of information (minus grammatical forms and pronunciation common for all the lexemes of the vocable КАРТА) which should be supplied in its entry in an active dictionary of Russian.

1. Sense explication (meaning definition): 'a small piece of thick stiff paper marked in a special way which, together with other such pieces, is used in various table games'.
2. Adjectival combinatorial profile: *игральная карта* 'playing card'; *старшая карта* 'high <top> card'; *фигурная карта* 'court card'; *нефигурная карта* 'plain card'; *козырная карта* 'trump card, ace'; *крапленые <меченые> карты* 'marked cards'; and some others.

---

1 It is noteworthy that even the greatest writers seem to command an active vocabulary of no more than some twenty thousand words; e. g., the vocabulary of Shakespeare is estimated at 21,000 words, and that of Pushkin counts a little above 20,000. The active vocabulary of an average speaker lies presumably within the limits of 7,000–8,000 words.

2 By a lexeme is meant a word considered in one of its meanings, but in the entirety of its linguistically relevant properties; a "linguistically relevant property" is a property which is sensitive to at least one of the rules of the given language, semantic and prosodic rules included.

3. Substantival combinatorial profile: *колода карт* 'deck of cards, pack of cards'; *масть карты* 'suit'; *достоинство карты* 'rank of a card'; and some others.
4. Verbal combinatorial profile: *тасовать карты* 'to shuffle cards'; *сдавать карты* 'to deal cards'; *снимать колоду карт* 'to cut cards'; *ходить картой* 'to play a card, to lead a card'; *открывать карты* 'to show one's cards'; *покрывать <бить> карту* 'to cover somebody's card'; *сбрасывать <сносить> карту* 'to discard a card'; *ставить что-либо на карту* 'to back a card'; *гадать на картах* 'to read the cards'; and some others.
5. Derivatives: *карточный (домик)* 'a house of cards'.<sup>3</sup>
6. Lexical network:  
*масти* 'suits': *бубны* 'diamonds', *пики* 'spades', *трефы* 'clubs', *черви* 'hearts';  
*достоинство* 'rank': *туз* 'ace', *король* 'king', *дама* 'queen', *валет* 'knave',  
*десятка* 'ten' and so on; *козырь* 'trump'; *джокер* 'best-bower, joker';  
*занятия* 'pastimes': *карты 2.2* 'cards, game of cards'; *пасьянс* 'patience, solitaire'; *гадание на картах* 'reading cards'; *фокусы с картами, карточные фокусы* 'card tricks'.

As can easily be observed, information on one of the seven lexemes of the word КАРТА, assigned to it in a (prototypical) active dictionary is at least twice as large as the information on the whole word assigned to it in a (prototypical) passive dictionary.

An additional argument in favour of entering so much information on the lexeme *карта 2.1*, as well as on the majority of other highly frequent lexemes, is its partial inter- and intralinguistic idiomaticity (see, however, a fuller discussion in section 4). A glance at the examples adduced above paired with their English glosses will suffice to give an idea of the former; as concerns intralinguistic idiomaticity, let me quote just one more example. Talking about the first move in card games we can say either *пойти тузом <дамой>* (instrumental case of the complement) or *пойти с туза <с дамы>* (prepositional phrase) 'to play an ace <a queen>'. In the game of chess the first move can be designated only by a phrase with the complement in the instrumental case: *пойти конем* 'to play the knight'; <sup>??</sup>*пойти с коня* is definitely non-standard.

Active lexicography in the sense defined above first made its appearance on the European scene in 1910 when Albrecht REUM, a teacher of French and English at a Leipzig gymnasium, published his *Petit dictionnaire de style à l'usage des Allemands*, followed in 1931 by the first edition of a similar *Dictionary of English Style*. REUM'S dictionaries were intended for foreign language acquisition. Each contained approximately 6,500–7,000 entries, almost exclusively substantives and verbs, but the amount of information presented is comparable to that

3 *Картежник* is not adduced here because it is derived from *карты 2.2* 'cards, game of cards'.

assigned to the lexeme *карта 2.1* in our example above. In the fifties both dictionaries were republished in East Germany (REUM 1953, 1955). Unfortunately, their impact on world lexicography was nearly null, and when at the end of the forties of the past century active dictionaries started to appear in various European countries, the genre was not merely revived, but was actually discovered anew.

Modern active dictionaries aim at several things at the same time. First, they are intended as a means to improve the performance of those speakers for whom the language at issue is their mother tongue. Second, they are meant as handbooks for foreign language acquisition. Third, they are offered as the key to the whole verbal culture of the respective nation and thus serve an important function of propagating this culture in the world.

The best-known full-sized active dictionaries (counting up to 40,000–60,000 entries) are, apart from the already mentioned MACMILAN 2002, German KEMPCKE 2000, English LONGMAN 42003 and OXFORD 2003, French PROB 2006 and a number of others. Some of them form whole families of dictionaries addressed to users of different ages, backgrounds and fields of activity. Such lexicographic products have gained unique popularity in different layers of society. For instance, OXFORD 2003, which is a direct descendant of the famous HORNBY 1948, has been printed and reprinted 180 times in all. According to Robert ILSON, 90% of English families possess at least one explanatory dictionary; explanatory dictionaries have outstripped in popularity cook books (70% of families) and even the Bible (80% of families).

Against this background it becomes apparent that Russian lexicography is lagging behind. Among the active dictionaries in the above sense one can list only a school dictionary of collocations by P. N. DENISOV and V. V. MOR-KOVKIN (1978) counting some 2,500 entries, and an innovative *Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian* (ECD) by Igor A. MEL'ČUK and Alexander K. ZHOLKOVSKY (1984), to which we owe a lot theoretically. However, with less than 300 entries it is rather a pilot study than an actual dictionary.

All things considered, the compilation of a full-sized active dictionary of Russian (to be called ADR hereafter) turns out to be top priority on our lexicographic agenda.

Work on this kind of dictionary started a few years ago at the Vinogradov Russian Language Institute of RAS (see APRESJAN 2010b). We have set ourselves the task not merely of reproducing with Russian material the type of active dictionary molded in the European lexicographic tradition. We set out to radically update and modernize it on the basis of the latest findings of linguistic theory in all lexicographically relevant domains. Among them we list: (a) semantics, in particular, the theory of meaning explications and the

rules of semantic interaction, or semantic projection rules; (b) syntax, in particular, the three-level theory of syntactic government and the apparatus for describing the syntactic properties of lexemes other than valency; c) the updated theory of lexical functions; d) the theory of lexicalized prosody.

Irrespective of their particular domains the most interesting theoretical findings bearing on lexicography have one property in common. They show that the lexicon of a language is a well-organized system, and a good dictionary should bring out that system. However, the emphasis on the systemic principles of vocabulary organization should not dim the fact that almost every lexeme has a number of specific features. The lexicographer's art consists precisely in finding the right balance between the typical and the particular properties of lexemes, or between lexicographic types (unification principle) and lexicographic portraits (individuation principle).

In illustrating these claims I shall focus on the innovative types of lexicographic information which is not supplied in any explanatory dictionary of modern Russian.

## 2. Semantics

As has been pointed out above, two topics will be dealt with in this section: meaning explications and rules of semantic interaction, or semantic projection rules.

### 2.1. Meaning Explications

It is natural to require two things of meaning explications, or sense definitions.

First, they should be intelligible to a non-professional (user orientation). Second, they should have explanatory force (theory orientation). The latter principle means that they should account for the acceptability (well-formedness) of certain word combinations or utterances and the unacceptability (ill-formedness) of certain other word combinations or utterances; for the synonymy of different word combinations or utterances; and for the ambiguity of what superficially appears to be a single utterance.

Let us look at the antonymous verbs *войти* 'to go in' and *выйти* 'to go out' in their principal meanings. The explications of these verbs in the four-volume Shorter Academic Dictionary of Russian (MAS) run as follows (in translation): *войти* = 'in going, moving, to penetrate somewhere, into the premises of something'; *выйти* = 'to go out from somewhere, to leave the premises of something'.

These and similar definitions (to be found in a number of other current explanatory dictionaries of Russian) are undoubtedly intelligible to a non-professional, but they do not meet the second of the two requirements formulated above. In particular, they do not account for the well-formedness of (1a) and (2a) and ill-formedness of (1b) and (2b):

1. (a.) *войти в дом с улицы* ‘to enter the house from the street’, *войти в комнату из холла* ‘to enter the room from the hall’,
- (b.) \**войти из дома на улицу* ‘to enter the street from the house’, \**войти из комнаты в холл* ‘to enter the hall from the room’;
2. (a.) *выйти из дома на улицу* ‘go out from the house into the street’, *выйти из комнаты в холл* ‘go out from the room into the hall’,
- (b.) \**выйти в дом с улицы* ‘to go out into the house from the street’, \**выйти в комнату из холла* ‘to go out into the room from the hall’.

The explanation for the contrast in well-formedness is as follows: the verbs *войти* and *выйти*, similarly to all other locomotion verbs with the prefixes *v-* and *vy-* (which form two large systemically organized classes), and in contradistinction to the respective verbs without prefixes, impose certain limitations on spaces  $A_2$  (the second actant) and  $A_3$  (the third actant) where a certain being  $A_1$  (the first actant) was before the beginning and after the end of his/her movement. *V-*verbs denote locomotion into a more closed space  $A_2$  out of a more open space  $A_3$ , whereas *vy-*verbs denote locomotion out of a more closed space  $A_2$  into a more open space  $A_3$  (note that unprefixed verbs display no such limitations: *идти из комнаты в холл* and *идти из холла в комнату* are equally possible).

After the definitions of *vojti* and *vyjti* and all similar pairs of locomotion verbs in their principal meanings are thus specified they acquire enough explanatory force to account for the well-formedness of (1a) and (2a), where the above limitations are observed, and the ill-formedness of (1b) and (2b), where they are violated.

## 2.2. Rules of Meaning Interaction (Semantic Projection Rules)

Now I shall take up rules of meaning interaction, or semantic projection rules—the type of semantic information which traditionally has been completely ignored in all explanatory dictionaries. I shall look into some semantic properties of the short forms of parametric adjectives, first of all adjectives of linear size. I mean words like *vysokij* ‘high’/*nizkij* ‘low’, *glubokij* ‘deep’/*melkij* ‘shallow’, *dlinnyj* ‘long’/*korotkij* ‘short’, *shirokij* ‘wide, broad’/*uzkij* ‘narrow’ and the like in their principal senses, and also general size adjectives like *bol’-*



*šoj* ‘big, large’/ *malen’kij* ‘small’. Such adjectives have two lexicographically interesting peculiarities.

### 2.2.1.

In the context of interrogative adverbs *как* ‘how’ and *насколько* ‘how much’ “large-pole” adjectives drop the semantic component ‘more than the norm’ contained in their prototypical meaning definitions and shift to denoting the whole scale of the respective linear dimension. In other words, they become semantic equivalents (or synonyms) of the nouns *высота* ‘height’, *длина* ‘length’, *ширина* ‘width’, *глубина* ‘depth’ and the like.<sup>4</sup> Cf. questions like

3. (a) *Насколько высок забор в этом месте?* ‘How high is the fence at this place?’  
 ≈ *Какова высота забора в этом месте?* ‘What is the height of the fence at this place?’
- (b) *Насколько широк <глубок> ручей в этом месте?* ‘How wide <deep> is the stream at this place?’ ≈ *Какова ширина <глубина> ручья в этом месте?* ‘What is the width <the depth> of the stream at this place?’

Incidentally, some “large pole” adverbs behave in precisely the same way; cf., for example, the adverb *часто* ‘often’:

4. *Насколько <как> часто здесь идут дожди?* ‘How often does it rain here?’

### 2.2.2.

The short forms of the overwhelming majority of linear dimension adjectives, including “small pole” adjectives like *низкий* ‘short’, *узкий* ‘narrow’, *мелкий* ‘shallow’ etc., and the short forms of general size adjectives like *большой* ‘large’ and *маленький* ‘small’ may undergo, in strictly defined conditions, the semantic shift ‘larger than the norm of P’—to ‘too large in P for somebody or something’. In the case discussed in 2.2.1 the lexemes at issue lost part of the prototypical meaning assigned to them in their dictionary de-

---

4 The respective adjectives of English and some other languages have regular “scalar” meanings; cf. the syntactic construction *two meters long* <*high, wide, deep, etc.*>, *drei Meter hoch*, *long de cinq mètres* in which the prototypically “large pole” adjectives do not convey any idea of largeness, but denote just the length, height, width or depth of a material object and are thus synonymous to the enumerated nouns. In this respect the difference between Russian, on the one hand, and English, German, or French, on the other hand is that what is a possible use in Russian becomes a fully formed lexeme in those languages.

initions; in the case under consideration here they take on a new semantic component missing in their prototypical dictionary definitions.

5. (a.) *Забор высок <низок>* ‘The fence is too high <too low>’,
- (b.) *Кровать широка (сюда не встанет)* ‘The bed is too wide (it won’t fit in here)’,
- (c.) *Протока узка <мелка> (на яхте не пройдешь)* ‘The anabranch is too narrow <too shallow>, one cannot go through it in a yacht’,
- (d.) *Лестница низка (до крыши не достанет)* ‘The ladder is too low (to reach the roof)’,
- (e.) *Юбка коротка <длинна>* ‘The skirt is a bit too short <a bit too long>’,
- (f.) *Ботинки малы <велики>* ‘The shoes are a bit too small <a bit too large>’, etc.

Adjectives of other semantic classes preserve their prototypical dictionary meanings in the short forms as well.

6. (a.) *Она красива <умна, добра, талантлива>* ‘She’s beautiful <smart, kind, talented>’,
- (b.) *Его гипотеза глубока, но ее трудно проверить* ‘His hypothesis is profound, but it’s difficult to test it’,
- (c.) *Он прочен, мой азийский дом (Akhmatova)* ‘Firm is my Asian house’.

The semantic shift at issue is characteristic of the short forms of parametric adjectives in their principal meanings and in purely neutral conditions of use. In transferred meanings, in the context of semantic opposition and in the context of intensifiers, the short forms of parametric adjectives preserve their dictionary meanings.

7. (a.) *Широка страна моя родная [советская песня]* ‘Wide is my native land’,
- (b.) *Велика Россия, а отступить некуда* ‘Great is Russia, yet there is nowhere to retreat’,
- (c.) *Иван очень высок* ‘Ivan is very tall’.

In the ADR information on the semantic shifts considered in this section is supplied in the entries of all the lexemes which are sensitive to the respective rules.

### 3. Syntax

I mentioned above two lexicographically interesting sets of syntactic properties of lexemes which are recorded in the ADR: (a) syntactic government and (b) *non-valency* properties.

### 3.1. Syntactic Government

Lexicographic information on syntactic government supplied in current explanatory dictionaries is rarely complete and often inconsistent. Let me consider two semantically related series of synonyms: (a) *хвастаться, хвалиться, бахвалиться* ‘to boast, to flash’ ≈ ‘to tell somebody of one’s merits exaggerating them considerably’; (b) *рисовать’sja, shchegoljat’*, obsolescent *форсит’* ‘to spark, to flaunt, to show off, to grandstand’ ≈ ‘to behave in a way aimed at impressing somebody with one’s merits’. All the explanatory dictionaries of Russian point out the ability of both groups of verbs to govern the instrumental case:

8. (a.) *хвастаться* <*хвалиться, бахвалиться*> *своими успехами* ‘to boast of one’s successes’,
- (b.) *рисоваться* <*щеголять, форсить*> *своей силой* ‘to flaunt one’s physical force’.

The Shorter Academic Dictionary is the only explanatory dictionary of Russian to note one more interesting feature in the government behaviour of the verbs under discussion—the ability of *хвастаться* and *хвалиться* to subordinate the group *перед кем-л.* lit. ‘in front of somebody’ denoting the Audience which the Agent strives to impress. However, this information is assigned quite sporadically (just to those two verbs out of the six listed above, although it is no less characteristic of all the other verbs in both series).

Moreover, there are important pieces of government information that are completely left out even in the Shorter Academic Dictionary. Note, for example, that *хвастаться, хвалиться* and *бахвалиться* are speech act verbs and as such they have a semantic actant with the role of Addressee which is normally expressed by a noun or a nominal group in the dative case and is semantically related to the role of Audience. With the ‘хвастаться’ verbs and in contradistinction to the ‘рисоваться’ verbs the dative is used almost on a par with the form *перед кем-л.* and should be listed together with it. Note also that all the three ‘хвастаться’ verbs follow the general pattern of speech act verbs in governing a *что*-clause denoting the content of one’s statement: *Он хвастался* <*хвалился, бахвалился*>, *что может одним ударом кулака свалить быка* ‘He boasted that he could strike down a bull with his fist’.

Incompleteness and inconsistencies in the treatment of syntactic government in this and similar cases are obviously due to the lack of robust tools with which the lexicographer could establish the respective properties of lexemes more reliably.

In the ADR description of the government properties of predicate lexemes is based on the three-level theory of syntactic government expounded in MEL’-

ČUK 1974 and somewhat modified in APRESJAN (1974, 2010a). Within this framework the basic concerns of the theory of government are: (a) the principles of establishing the number and composition of the semantic actants of the lexeme at issue; (b) the description of the relationship between the lexeme's semantic and syntactic actants; (c) the description of the relationship between its semantic actants and their lexico-morphological expression.

To represent those three types of information in a viable lexicographic format I. A. MEL'ČUK and A. K. ZHOLKOVSKY proposed in their ECD (and in some earlier work) a new linguistic tool known as "government pattern" (called GP below).

The starting point for constructing the GP of an arbitrary predicate lexeme  $L$  is  $L$ 's analytical explication which allows us to establish the number of its semantic actants. Roughly speaking, it is equal to the number of variables  $A_1, A_2, \dots, A_n$  used in the explication, and this number, in turn, is determined by the set of obligatory participants of the situation denoted by  $L$ . For example, in the situation denoted by the verb *прибивать/прибить* in its principal meaning 'to nail, to hammer down or on' there are five obligatory participants:

- 1) the one who nails ( $A_1$ , Agent),
- 2) the thing nailed ( $A_2$ , Patient),
- 3) that to which it is nailed ( $A_3$ , Patient & Locus),
- 4) the tool with which it is nailed ( $A_4$ , Instrument),
- 5) the things that keep  $A_2$  in place after it is nailed ( $A_5$ , Medium).<sup>5</sup>

Analytical explication of *прибить*: 'Person  $A_1$  has attached object  $A_2$  to object  $A_3$  with nails  $A_4$ , or a functionally similar object, by hitting  $A_5$  with hammer  $A_4$  or a functionally similar object and making  $A_5$  go through  $A_2$  into  $A_3$ , so that  $A_2$  keeps in place at  $A_3$ '.

The relation between  $L$  and  $A_1$  is treated as government only if the semantic actants of the predicate at issue are expressed by words or word groups which are subordinated to it syntactically. Accordingly, the non-trivial part of GP (minus  $A_1 = \text{NOM}$  'person') of the verb *прибивать/прибить* will look as follows:

$A_2$ ,	Acc:	<i>прибивать доску &lt;подметку, табличку&gt;</i> 'to nail a board <a sole, a tablet>';
$A_{3,1}$ ,	κ Dat:	<i>прибивать κ стене &lt;κ полу, κ двери&gt;</i> 'to nail to a wall <the floor, a door>;

5 Instrument differs from Medium in that it is not expended while being used, whereas Medium is.

- A<sub>3,2</sub>, на Acc: *прибить на дверь (табличку)* ‘to nail (a tablet) to the door’ [A<sub>3</sub> is usually vertically positioned];  
 A<sub>4</sub>, Instr: *прибивать топориком* ‘to nail with a small axe’;  
 A<sub>5</sub>, Instr: *прибивать осинкованными гвоздями* ‘to nail with zinked nails’.

However, one cannot confine oneself just to the analytical explication of a lexeme as the only key to its government properties. In some of my recent work I have tried to show that in a number of more complex cases it becomes necessary to go beyond this traditional apparatus of the “Meaning ⇔ Text Theory” and resort to more general considerations bearing on the semantic organization of the given language at large.

One such thorny question is the question of ranking the actants of a lexeme. For instance, why do we assign a higher rank to the Instrument rather than the Medium in the GP of *прибивать*?

The answer is that in the system of a particular language the rank of some actant A<sub>i</sub> playing a semantic role R is determined by the number of predicates which have the actant A<sub>i</sub>; the greater the number of such predicates, the higher the rank of A<sub>i</sub>. From this perspective the role of Instrument has a higher place in the hierarchy than the role of Medium because the number of “Instrumented predicates” is some six times greater than the number of “Mediomed predicates”.

I shall cite one more example to show how we deal with systemic and particular government properties of lexemes in the ADR. Let us look at the verb *отвечать* ‘to answer’. It denotes a speech act and, as any other speech act verb (see also the ‘хвастаться’ series above), it has the following three actants: Agent (A<sub>1</sub>), Content (A<sub>2</sub>), and Addressee (A<sub>3</sub>). Since *отвечать* denotes the Addressee’s reaction to somebody’s question, we have to assign to it one more actant A<sub>4</sub> with the semantic role of Stimulus: *ответить на чей-л. вопрос* ‘to answer somebody’s question’. The same actant will have to be assigned to a compact yet quite systemic group of ‘response’ verbs such as *отзываться* ‘to call back’, *откликаться* ‘to respond’ and some others.

I shall comment on the forms of expression of the second actant, i. e., Content. There are four standard forms characteristic of the bulk of speech act verbs. They are as follows:

- A<sub>2.1</sub>: *Он ответил, что ничего не помнит* ‘He answered that he didn’t remember anything’ (conjunction *что* ‘that’ + a subordinate clause);  
 A<sub>2.2</sub>: *Он не ответил, почему <где> он это сделал* ‘He didn’t answer why <where> he had done it’ (interrogative word + a subordinate clause);  
 A<sub>2.3</sub>: *Он ответил: «Непременно приду»* ‘He answered: I’ll come by all means’ (direct speech);  
 A<sub>2.4</sub>: *Он ничего не ответил* ‘He answered nothing’ (pronominal substantive).

The specificity of the verb *отвечать* manifests itself in the following two forms:

- A<sub>2.5</sub>: Он ответил положительно <отрицательно> ‘He answered in the positive <in the negative> [that is, he said “Yes” <“No”>];
- A<sub>2.6</sub>: Он ответил согласием <отказом> lit. ‘He answered with consent <with a refusal> [which is essentially equivalent to saying “Yes” or “No” respectively].

### 3.2. Non-Valency Syntactic Properties of Lexemes

Apart from GP’s the ADR supplies information on some non-valency syntactic properties of lexemes responsible for their ability or inability to take definite positions in constructions of the so-called “microsyntax”, otherwise known as “minor type sentences”. Russian microsyntax has been studied in depth by L. L. ЮМДИН (see, for instance, 2007). He lists the following important features of the bulk of minor type sentences:

- (a) numerically they exceed by far the standard syntactic constructions;
- (b) the number of their occurrences in the texts is much smaller;
- (c) their syntactic positions are lexically constrained to a much greater extent;
- (d) very often they have modal meanings of their own.

By way of illustration I shall discuss one minor syntactic construction formed by Russian existential verbs, i. e. verbs like *существовать* (‘to exist’), *быть*, *иметься*, (‘there is’, ‘there are’), *дуть* (‘to blow’, of the wind), *течь* (‘to flow’, of a stream), *слышаться* (‘to be hearable’, of sounds) *бываться* (‘to occur’, of situations), *водиться* (‘to inhabit’, of animals), *идти* (‘to rain’), *возникать* (‘to start to exist’), *завестись* (‘to start to be somewhere’), *получиться*, *произойти*, *случиться*, *стрястись* (‘to have happened’), and so on.

As a rule, the meaning of such a verb is wholly included in the meaning of its grammatical subject expressed by a noun; the verb’s own semantic contribution to the meaning of the sentence is negligibly small. Since the grammatical subject carries the maximum of new information it becomes the rheme (focus) of the utterance. Therefore neutral affirmative sentences with existential verbs normally have an inverse order of the grammatical subject and predicate, with the subject taking the final position in the sentence, as becomes the rheme.<sup>6</sup>

6 As a matter of fact, there is no Theme (Topic) in such utterances: they are wholly rhematic.

9. (a) *В наших лесах водятся лоси* ‘There are elks in our forests’,  
 (b) *Возникли осложнения* ‘Complications have arisen’,  
 (c) *Вышла <получилась> крупная неприятность* ‘Much trouble has resulted’,  
 (d) *Дул сильный ветер* ‘A strong wind was blowing’,  
 (e) *Случилось непредвиденное* ‘Something unforeseen has happened’,  
 (f) *Произошла утечка радиации* ‘Leakage of radiation has occurred’, and so on.

As is to be expected, in neutral negative sentences, due to a change in the theme-rheme articulation of the utterance, the direct order of grammatical subject and predicate is restored: *Лоси в наших лесах никогда не водились* ‘There have never been elks in our forests’, *Осложнений не возникло* ‘There have been no complications’.<sup>7</sup>

The ADR takes systematic account of this property of existential verbs as well.

#### 4. Lexico-Semantic Combinatorial Profiles: Collocational Lexical Functions (LF)

The study of constraints on lexical co-occurrence has acquired a firm foundation with the advent of the theory of collocational lexical functions (see MEL’ČUK 1974 and MEL’ČUK/ZHOLKOVSKY 1984). The principal claim of the theory is that there are several dozen highly abstract meanings (LFs) in human languages such that each of them is expressed by a large set {M} of words (values of LFs), the choice of a particular word *L* from this set being wholly dependent on the word *X* (argument of an LF) with which *L* co-occurs. This is as much as to say that the choice of *L* is semantically unmotivated and the combination *LX* is (intra- and interlinguistically) idiomatic. A handy example is LF MAGN = ‘a high degree of what is denoted by the argument word’. We say

10. (a) *кромеиная тьма* ‘pitch darkness’, *мертвая тишина* ‘dead silence’, but not  
 (b.) *\*мертвая тьма* ‘dead darkness’, *\*кромеиная тишина* ‘pitch silence’;

7 We ignore here a number of subtleties connected with the theme-rheme articulation of utterances, e. g., the fact that in the case of a definite NP as the grammatical subject the direct word order may also be restored: *Раз уж такая беда стряслась с солдатом, государство обязано оплатить его лечение* ‘Since the soldier met with such a misfortune it is the state’s duty to pay for his treatment’. The important thing is that the syntactic behaviour of existential verbs is in at least one respect different from that of genuine predicate verbs.

11. (a.) *строгий контроль* ‘strict control’, *бурный восторг* ‘wild rapture’, but not  
 (b.) \**бурный контроль* ‘wild control’, \**строгий восторг* ‘strict rapture’;
12. (a.) *крепко спать* ‘to sleep soundly’, *твердо знать* ‘to know firmly’, but not  
 (b.) \**крепко знать* ‘to know soundly’, \**твердо спать* ‘to sleep firmly’.

As a matter of fact the degree of (intra- and interlinguistic) idiomaticity of LFs in the “standard theory” was somewhat exaggerated. As has been shown in later work (see APRESJAN 2004, with further references), the choice of a particular word *L* as value of the given LF<sub>*i*</sub> from the argument word *X* is semantically motivated, though not to a hundred percent, by the general rules of semantic agreement between language units in the text. They require of the collocated items one or both of the following two things: (a) the lexical meanings of *L* and *X* should have a common semantic component, or (b) the meaning of *L* should meet the semantic requirement of that valency of *X* which *L* fills in.

The requirement of semantic agreement between co-occurring units allows to predict to a certain extent the set of collocational LFs for large classes of argument words as well as the particular forms (LF values) of their expression.

My proof of the above claim will be purely empirical. It is based on the examination of part of the combinatorial profile (or combinatorial potential) of the word *контроль* ‘control’ in its principal meaning and is built in four steps.

**Step 1.** *Контроль* denotes a hierarchically organized situation whose first participant has a higher status and can influence the actions, states and sometimes the very existence of the second participant. The adjective *строгий* ‘strict’ also denotes a situation with two participants who are tied with each other by similar hierarchical relations. Parents can be strict with their children, but not the other way round. The same is true of the relations between teachers and their pupils or commanders and the soldiers under their command, and so on. The idea of domination of one participant over the other is precisely that simpler semantic element which recurs in the lexical meanings of the words *контроль* and *строгий* and accounts for the choice of the latter as value of LF MAGN from *контроль* thus making it semantically quite well motivated.

**Step 2.** If the hypothesis about the semantic agreement between *L* and *X* is valid, then it is to be expected that *строгий* may be the value of LF MAGN not only from the argument *контроль*, but from a broader class of arguments which are semantically close to *контроль*. In Russian this class of arguments comprises such nouns as *аудит* ‘audit’, *экзамен* ‘examination’, *инспекция* ‘inspection, visitation’, *надзор* ‘supervision, surveillance’, *проверка* ‘checkup’, *ре-*



*визия* ‘checkup’, *цензура* ‘censorship’, and some others. Even a cursory look at the series is enough to realize that our hypothesis is true: *строгий* does combine with all those nouns as their MAGN.

**Step 3.** If we follow up the same logic, our next step should be the assumption that values of different LFs from the same argument will share a certain semantic component with the argument or else the argument will meet the semantic conditions for filling in a certain valency of the given LF value. In this connection I shall briefly examine a class of verbal LF collocates of the noun *контроль* known as OPER<sub>2</sub>, INCEPORER<sub>2</sub>, FINOPER<sub>2</sub>, CAUSOPER<sub>2</sub> and LIQUOPER<sub>2</sub>. I shall rely on the reader’s knowledge of these elementary verbal LFs.

Here is a list of their LF values with regard to *контроль*:

13. (a.) *Кто-то* (= A<sub>2</sub>) *находится под чьим-л. контролем* <подвергается чьему-л. контролю> ‘Someone is under sb’s control <is subject to sb’s control>’ (= OPER<sub>2</sub>);
- (b.) *Кто-то* (= A<sub>2</sub>) *попадает под чей-л. контроль* ‘Someone falls under sb’s control’ (= INCEPORER<sub>2</sub>);
- (c.) *Кто-то* (= A<sub>2</sub>) *выходит из-под чьего-л. контроля* ‘Someone gets out from sb’s control’ (= FINOPER<sub>2</sub>);
- (d.) *Кто-то* (= A<sub>o</sub>) *ставит кого-то* (= A<sub>2</sub>) *под контроль* ‘Someone puts s b under sb’s control’ (= CAUSOPER<sub>2</sub>);
- (e.) *Кто-то* (= A<sub>o</sub>) *выводит кого-то* (= A<sub>2</sub>) *из-под контроля* ‘Someone relieves sb of sb’s control’ (= LIQUOPER<sub>2</sub>).

It will be noted that in all of the above collocations there is a recurrent sense ‘lower’ expressed by the preposition *под* ‘under’ or the prefix *под-* (in the verb *подвергаться*). This is fully in accord with the idea of a lower status of the second participant of control as compared with the first. Cf. also the collocations *иметь контроль над кем-л.* ‘to have control over sb’ (= OPER<sub>1</sub>), *приобретать контроль над кем-л.* ‘to acquire control over sb’ (= INCEPORER<sub>1</sub>), *утрачивать контроль над кем-л.* ‘to lose control over sb’ (= FINOPER<sub>1</sub>), where the preposition *над* ‘over’, also fully in accord with our expectations, points to the higher status of the first participant of control as compared with its second participant.

**Step 4.** If there is semantic agreement between the values of various LFs from *X* and the lexical meaning of *X* itself, then it is natural to expect that the same values of the same LFs will be possible, at least partially, for a larger semantic class of arguments comprising *X*. This turns out to be true. Take the word *власть* ‘authority, power’, for instance, which is sufficiently close to the noun *контроль*. Its combinatorial potential as regards LFs OPER<sub>1</sub>, OPER<sub>2</sub> and their

compositions with INCEP, FIN, CAUS and LIQU is very much like that of the word *контроль*:

*иметь власть над кем-л.* ‘to have power over sb’ (= OPER<sub>1</sub>),  
*приобретать власть над кем-л.* ‘to acquire power over sb’ (= INCEPOPER<sub>1</sub>),  
*утрачивать власть над кем-л.* ‘to lose power over sb’ (= FINOPER<sub>1</sub>);  
*находиться под чьей-л. властью* ‘to be under sb’s power’ (= OPER<sub>2</sub>),  
*попадать под чью-л. власть* ‘to fall under sb’s power’ (= INCEPOPER<sub>2</sub>),  
*выходить из-под власти кого-л.* ‘to free oneself from sb’s power’ (= FINOPER<sub>2</sub>),

and so on.

Let me emphasize once again that one cannot expect absolute parallelism between the LF potentials of two different words, however semantically close to each other they might be. For example, *власть* differs from *контроль* in that it cannot combine with the verb *подвергаться* in the function of OPER<sub>2</sub>, whereas *инспекция* ‘inspection, visitation’ cannot combine with the verb *находиться* in the same function, although all the three nouns have very much in common semantically.

However, in a number of cases even such exceptions turn out to be finer ramifications of the same fundamental semantic agreement rules: *власть* denotes a certain state of affairs, but not an action, and therefore does not combine with the dynamic verb *\*подвергаться (власти)*. On the contrary, *инспекция* denotes exclusively an action, but not a state, and therefore does not combine with the stative verb *\*находиться под (инспекцией)*. As concerns *контроль*, it is used both to denote a certain state of affairs and an action, and it therefore combines with both verbs.

To conclude, if one knows the exact semantic affiliation of the argument words in the fundamental classification of predicates and the universal set of LFs, one can formulate correct lexicographic expectations even about constrained lexical co-occurrence.

## 5. Lexicalized Prosody (Phrasal Accentuation)

I shall consider two groups of phrasal accents dealt with in the ADR: 1) phrasal accents as markers of two distinct lexical meanings (or lexemes) of the same word; 2) phrasal accents as markers of a semantic shift in the use of a single lexeme.

5.1. The First Case: *выбрать* 1.1 'to choose' vs. *выбрать* 1.2. 'to opt for'

Explanatory dictionaries of Russian subsume under the same meaning the following two uses of the verb *выбирать/выбрать*: *выбирать платье* 'to choose a dress' / *выбирать между работой и аспирантурой* 'to make a choice between a job and a post-graduate course'. In fact those two uses represent fundamentally different lexemes (word-meanings).

14. (a.)  $A_1$  *выбрал* 1.1  $A_2$  из  $A_3$  по  $A_4$  для  $A_5$  (*Она долго выбирала подарок племяннику* 'She took a long time choosing a present for her nephew') = 'Person  $A_1$  could take or make his/her own in some other way any of the set of homogeneous objects  $A_3$ ; after considering these objects from the point of view  $A_4$ , which was important for his/her aim  $A_5$ ,  $A_1$  decided to take or took  $A_2$  as an object which suited his/her aim more than any other'.

This lexeme may bear the main phrasal stress and serve as the rheme (focus) of the utterance, as is the case in (14b):

14. (b.) Я  $\downarrow$  *выбрал* 1.1 дачу 'I have chosen a country house' (I had been offered several country houses to choose from, and I decided on one of them).
15. (a.)  $A_1$  *выбрал* 1.2  $A_2$  (*Он выбрал эмиграцию* 'He opted for emigration') = 'Person  $A_1$  had to take or make his/her own in some other way just one of two heterogeneous alternative objects or situations;  $A_1$  was aware that taking one of them will unconditionally lead to the loss of the other;  $A_1$  decided that the loss would be smaller if he/she took  $A_2$ , and  $A_1$  took  $A_2$ '. Lexeme *выбрать* 1.2 never bears the main phrasal stress and cannot be the rheme of the utterance; the function of rheme is reserved for the direct object, as in (15b):
15. (b.) Я *выбрал*  $\downarrow$  дачу (e. g., in a situation when I had to make a choice between a modest apartment in Moscow and a luxurious country house in its suburbs).

5.2. The Second Case: Two Uses of the Verb *выглядеть* 'to look to sb, to seem'

Prototypically the verb *выглядеть* in sentences like

16. Он *выглядел уставшим* 'He looked tired'

suggests impression, that is, an image of the world of which the subject is not sure: it is equally probable that he was really tired or else that he just seemed to be so.

Under certain contextual conditions the same lexeme may denote either a fact (a shift towards the objective *быть* 'to be') or an element of an imagi-

nary world (a shift towards the deceptive *мерещиться* ‘to be present as a fictitious image in one’s mind’).

The shift towards the meaning of fact occurs when *выглядеть* fulfills the function of theme, especially in the context of “objective” demonstrative pronouns *иначе* ‘in a different way’, *так* ‘so’, *следующим образом* ‘in the following way’ etc. in the function of rheme.

17. *В газете сообщение об этом событии выглядело иначе* ‘The information about this event in the newspaper was different’.

The shift towards the meaning of a product of imagination occurs when *выглядеть* fulfills the function of rheme, particularly: (a) in the context of quantifying particles like *только* ‘only’, *лишь* ‘only’, and *просто* ‘just’; (b) under the logical (contrastive) phrasal stress (the role of contrastive stress in such semantic shifts was first noted in ZALIZNJAK 1992):

18. *Она только* <sup>↓↓</sup>*выглядит здоровой, на самом деле она очень больной человек* ‘She only <sup>↓↓</sup>looks healthy, but as a matter of fact her health is in a very bad state’.

## Conclusion

To sum up: (a) in writing the ADR we are trying to take into account all lexicographically useful findings of modern linguistic theory; (b) at the same time we are trying to incorporate them in dictionary entries in a user-friendly way; technically this means that the language of lexicographic description should be clear to speakers who have no special linguistic background.

It is to be hoped that such a dictionary, once completed, may be put to two uses: (a) it may serve as a source of materials for a sophisticated linguistic description of Russian; (b) it may serve as an instrument for improving the user’s command of Russian as his/her mother tongue or as a foreign language.

## References

- АПРЕСЯН 1974 = Апресян, Ю. Д.: *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*, Москва.
- 2004 = Апресян, Ю. Д.: “О семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций”, in: *ВЯ* 4, 3–18.
- 2010a = Апресян, Ю. Д.: “Трехуровневая теория управления: Лексикографический аспект”, in: Апресян, Ю. Д./Богуславский, И. М./Июмдин, Л. Л./Санников, В. З.: *Теоретические проблемы русского синтаксиса: взаимодействие грамматики и словаря*, Москва (= *Studia philologica*), 281–377.

- 2010b = Апресян, Ю. Д. (отв. ред.): *Перспектив активнаго словаря русскаго языка*, Москва.
- COLLINS <sup>6</sup>2004 = Butterfield, J. (ed.): *Collins English Dictionary Complete and Unabridged*, Glasgow.
- DENISOV/MORKOVKIN 1978 = Денисов, П. Н./Морковкин, В. В.: *Учебный словарь сочетаемости слов русскаго языка*, Москва.
- HORNBY et al. 1948 = Hornby, A. S./Gatenby, E. V./Wakefield, H.: *A Learner's Dictionary of Current English*, Oxford.
- ИОМДИН 2007 = Иомдин, Л.: "Russian Idioms Formed with Interrogative Pronouns and their Syntactic Properties", in: Gerdes, K./Reuther, T./Wanner, L. (ed.): *Meaning – Text Theory 2007. Proceedings of the 3rd International Conference on Meaning – Text Theory. Klagenfurt, May 20–24, 2007*, München – Wien (= *WSLAL*, Sonderbd. 69, Linguistische Reihe), 179–189.
- КЕМПЕКЕ 2000 = Kempcke, G.: *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, unter Mitarb. v. B. Seelig et al., Berlin – New York.
- LONGMAN <sup>4</sup>2003 = Summers, D. (Dir.): *Longman Dictionary of Contemporary English*, printed in China.
- MACMILLAN 2002 = Rundell, M. (ed.): *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition*, Oxford.
- MAS [= Малый академический словарь] = Евгеньева, А. П. (гл. ред.): *Словарь русскаго языка*, Т. 1–4, Москва <sup>2</sup>1981–1984.
- MEL'ČUK 1974 = Мельчук, И. А.: *Опыт теории лингвистических моделей "Смысл ↔ Текст". Семантика. Синтаксис*, Москва.
- MEL'ČUK/ZHOLKOVSKY 1984 [= ECD] = Мельчук, И. А./Жолковский, А. К., *Толково-комбинаторный словарь современного русскаго языка. Опыт семантико-синтаксического описания русскаго лексики*, Вена (= *WSLAL*, Sonderbd. 14, Linguistische Reihe).
- OXFORD <sup>6</sup>2003 = Hornby, A. S.: *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, ed. by S. Wehmeier, Oxford.
- REUM 1953 = Reum, A.: *Petit dictionnaire de style à l'usage des Allemands*, éd. rem. par H. Becker, Leipzig.
- <sup>2</sup>1955 = Reum, A.: *A Dictionary of English Style*, Leverkusen.
- PROB 2006 = *Le nouveau Petit Robert de la langue française 2006/Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, nouvelle éd. du Petit Robert de Paul Robert, texte rem. et ampl. sous la dir. de J. Rey-Debove et A. Rey, Paris.
- ZALIZNJAK 1992 = Зализняк, А. А.: *Исследования по семантике предикатов внутреннего состояния*. München (= *Slavistische Beiträge* 298).



---

Renate Belentschikow

## Flora und Fauna im Russisch-Deutschen Wörterbuch

### 1. Das »Mainzer« Russisch-Deutsche Wörterbuch

Ausgangspunkt dieses Beitrags ist die Arbeit am Russisch-Deutschen Wörterbuch (RDW) der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz.<sup>1</sup> Dieses von Herbert Bräuer begründete Großwörterbuch richtet sich vorwiegend an deutschsprachige Nutzer. Mit seinem Umfang von geplanten 250.000 Lemmata soll es ihnen vorrangig die Rezeption russischsprachiger Texte von der klassischen russischen Literatur des 19. Jahrhunderts bis hin zu moderner Belletristik und Publizistik erleichtern. Entsprechend umfasst die Stichwortliste des RDW neben dem Kernwortschatz der russischen Standardsprache auch zeitlich gebundene Lexik wie veraltete und veraltende Wörter und Phraseologismen, Historismen, Sowjetismen sowie Neologismen der letzten zwanzig Jahre, zum anderen Lexik aus Soziolekten und der »lässigen Umgangssprache« (*Prostorečie*) bis hin zu Obszönismen. Einen breiten Raum nehmen Fachlexeme und fachspezifische Bedeutungen aus verschiedenen Wissensgebieten ein, die auch gemeinsprachlich relevant sind. Dabei werden in der »doppelten Makrostruktur« des Wörterbuchs auch Lexeme mit Mehrwertstruktur, Sprichwörter und Kollokationen berücksichtigt. Der Nutzer soll in *einem* Werk Informationen finden, die in der russischen lexikografischen Tradition unterschiedlichen Wörterbuchtypen vorbehalten sind. Dieser Ansatz orientiert sich nicht zuletzt an den Möglichkeiten moderner digitaler »Nachschlagewerke«, die nicht an den begrenzten Umfang einer »Papierversion« gebunden sind.<sup>2</sup>

Bedingt durch den Langzeit-Charakter des Projekts traten im Laufe der Arbeit zahlreiche Einzelfragen und Lösungen zutage, von denen einige erst

---

1 Die Idee zu diesem Beitrag ist bei der gemeinsamen Arbeit am RDW entstanden. Die Autorin als Herausgeberin und Mitautorin des RDW dankt den im Vorwort zum Wörterbuch genannten Mitgliedern der Projektarbeitsgruppe für ihre Anregungen.

2 Die schrittweise Digitalisierung des RDW durch das Unternehmen ABBYY ist in Vorbereitung.

im Zuge der Überarbeitung für die Online-Version realisiert werden können. Eines der Problemfelder wurde für den vorliegenden Beitrag ausgewählt: die Behandlung von Pflanzen- und Tierbezeichnungen im RDW.

Bei der Zusammenstellung der Stichwortliste zum RDW werden einsprachige Allgemeinwörterbücher – von DAL' über OŽEGOV/ŠVEDOVA, UŠAKOV und das 17-bändige Akademiewörterbuch (SSRLJa 1950–1965) bis zum neuen 20-bändigen Akademiewörterbuch (BAS 2004 sqq.) – und Spezialwörterbücher des Russischen ebenso ausgewertet wie russische und russisch-deutsche Allgemein- und Fachwörterbücher.<sup>3</sup>

Beispielsweise werden angesichts der zeitlichen Dimension des einbezogenen Wortschatzes u. a. auch Pflanzen- und Tierbezeichnungen aus dem Wörterbuch von PAWLOWSKY (31900, vgl. PAVLOVSKIJ 2006) übernommen. Zunächst werden diejenigen Lexeme ausgewählt, die nach Auskunft des Wörterbuchs von DAL'<sup>4</sup> nicht territorial gebunden waren oder in mehreren Regionen Russlands – in Zentralrussland oder in Südrussland – verwendet wurden. Die potenziellen Stichwörter werden – wie viele »periphere« Stichwörter des RDW – in Suchmaschinen und Korpora des Russischen u. a. auf ihr Vorkommen in Texten geprüft. Dabei lassen sich Veränderungen in den genannten lexikalisch-semanticen Feldern feststellen. Nicht wenige der bei PAWLOWSKY aufgeführten Pflanzen- und Tierbezeichnungen sind in der Gegenwartssprache durch andere verdrängt worden. So wird im RDW von *пиво-ния* mit der Markierung (*veralt.*) auf das heute gebräuchliche *пшон* »Pfingstrose« verwiesen, vgl. auch *наземка* (*Bot. landsch. veralt.*) »Walderdbeere« – *земляника*. Diese wie auch die folgenden, bei PAWLOWSKY genannten Bezeichnungen fehlen im aktuellen orthografischen Akademie-Wörterbuch des Russischen (LOPATIN 32010): *пизан* »(Bot. *Peganum harmala*) die Harmelraute, gemeine Harmelstaude« (PAVLOVSKIJ 2006: II, 100) – vgl. *обыкновенная гармала; пизва* »(Bot. *Cydonia vulgaris*) Quitte, Quittenbaum« (*ibid.*: II, 101; bei DAL' [21880/82: II, 110] als Dialektwort gekennzeichnet) – vgl. *айва*. Im RDW sind beide Stichwörter mit der Markierung (*Bot. landsch.*) versehen, da sie in einigen Gebieten Russlands noch bekannt sind. Mitunter sind auch die deutschen Äquivalente bei PAWLOWSKY veraltet oder nicht zutreffend und müssen für den heutigen Nutzer durch ein modernes Äquivalent ersetzt werden, vgl. z. B. »полугруздок, -груздь s.m. (Bot. *Agaricus* od. *Lactarius scrobiculatus*) der Erdschieber« (PAVLOVSKIJ 2006: II, 237). *Agaricus* ist die

3 Die Literaturliste enthält nur eine kleine Auswahl aus den ca. 150 Wörterbüchern, die für die Projektarbeit verwendet werden. Bei der Bestimmung von Äquivalenten für biologische Termini werden u. a. herangezogen DAVYDOV 1962, PSNŽ 1984–2000, WBio 1990.

4 Die zweite und dritte Auflage des Wörterbuchs von PAWLOWSKY wurden von anderen Bearbeitern stark erweitert, u. a. durch Lexik aus dem Wörterbuch von DAL' (zur Geschichte des Wörterbuchs von PAWLOWSKY vgl. u. a. KEIPERT 2004).



griechisch-lateinische Bezeichnung für die Gattung *Champignon* (für die heute gemeinsprachlich *шампиньоны* verwendet wird), *Lactarius scrobiculatus* benennt die Pilzart *Grubiger Milchling*. Wie Textrecherchen annehmen lassen, werden die Varianten *полугруздок* und *полугруздь* in einigen Regionen Russlands noch verwendet in der Bedeutung »Gemeiner Weißtäubling (*Russula delicata*)«. In Bd. 9 des RDW werden sie mit der Markierung (*Biol. landsch.*) erscheinen.<sup>5</sup>

Festzuhalten bleibt: Anders als die Autoren nachfolgender russisch-deutscher Wörterbücher hat PAWLOWSKY neben den deutschen Äquivalenten griechisch-lateinische Nomenklaturbezeichnungen angegeben. Dies kann dem heutigen Nutzer die Ermittlung der denotativen Bedeutung auch veralteter Stichwörter und Äquivalente erleichtern.

## 2. Griechisch-lateinische und eigensprachige Bezeichnungen

Zur Nomination von Tieren und Pflanzen verfügt die russische wie die deutsche Sprachgemeinschaft über verschiedene Möglichkeiten: die Bezeichnungen der wissenschaftlichen griechisch-lateinischen Nomenklatur und eigensprachige Benennungen.

Die wissenschaftliche Taxonomie unterscheidet verschiedene Kategorienstufen (Taxa). Die entsprechenden Nomenklaturbezeichnungen sind bzw. werden nach bestimmten, inzwischen international einheitlichen Regeln gebildet. So gehört die gemeinsprachlich mit *Rotaugen* oder *Plötze* bezeichnete Fischart *Rutilus rutilus* zur Gattung *Rotaugen* oder *Rutilus* der Unterfamilie *Leuciscinae*. Dieser ist die Familie *Cyprinidae* (*Weißfische*) übergeordnet und jener wiederum die Ordnung *Cypriniformes* (*Karpfenfische*). Wissenschaftliche Nomenklaturbezeichnungen für zoologische und botanische Gattungen sind immer Substantive im Nominativ Singular (vgl. *Rutilus*), die zur Bezeichnung der untergeordneten Arten durch einen Artnamen (species) ergänzt werden.<sup>6</sup> Bei den Namen von Taxa oberhalb der Gattung handelt es sich um Pluraliantum, so bei Namen für Ordnungen (z. B. *Ephemeroptera* »Eintagsfliegen, подёнки«), für Familien und Unterfamilien (z. B. *Leuciscinae*, *Cyprinidae*, *Cypriniformes*).

5 Bezeichnungen für Pilze werden im RDW mit der Markierung (*Biol.*) für »Biologie« versehen.

6 Hinzu kommen für die jeweilige Art gegebenenfalls der Name der Person, die den Artnamen in Verbindung mit der wissenschaftlichen Beschreibung gegeben hat und neuerdings das Jahr der Veröffentlichung, z. B. für die Art *Schwarzmeerplötze* (russ. кутум): *Rutilus frisii* (Nordmann, 1840).

Eigensprachige botanische bzw. zoologische Benennungen sind überwiegend in der Gemeinsprache verwurzelt. Hinzu kommen deutsche Lehnübersetzungen und Neubildungen.<sup>7</sup> Im Unterschied zur griechisch-lateinischen Nomenklatur erfassen eigensprachige Benennungen das jeweilige taxonomische System mit seinen verschiedenen Taxa nicht vollständig. Im Deutschen können die entsprechenden »Lücken« bei Bedarf – z. B. in populärwissenschaftlichen Texten oder zur Bezeichnung von Pflanzen – mit griechisch-lateinischen Bezeichnungen ausgefüllt werden.<sup>8</sup>

Auch im Russischen werden neben den griechisch-lateinischen Nomenklaturbezeichnungen eigensprachige Bezeichnungen verwendet. So ist in der russischen Gemeinsprache für die erwähnte Art das Wort *плотва* geläufig. In der zoologischen Nomenklatur bezeichnet *плотва* eine Gattung der Familie *карповые* aus der Ordnung der *карпообразные*; die Artbezeichnungen der Gattung sind durch adjektivische Attribuierung gebildet: *обыкновенная плотва* – *Rutilus rutilus*, *испанская плотва* – *Rutilus arcasi*.

Parallel zu den griechisch-lateinischen Nomenklaturen existiert im Russischen ein eigensprachiges Nomenklatursystem auf russisch-kyrillischer Grundlage, das neben russischen gemeinsprachlichen auch fachsprachliche Bezeichnungen verwendet. Eine ganze Reihe von zoologischen und botanischen Bezeichnungen sind als assimilierte Materialentlehnungen aus den griechisch-lateinischen Nomenklaturen ins Russische übernommen. Die meisten erscheinen bisher nur in zoologischen bzw. botanischen und landwirtschaftlichen Fachwörterbüchern und sind auch nicht im aktuellen orthografischen Wörterbuch der Akademie der Wissenschaften Russlands (ЛОПАТИН 32010) zu finden, z. B. die Gattungsbezeichnungen *переския* – *Pereskia* – *Laubkaktée*; *пиптамерум* – *Piptatherum* (Gattung der Familie Süßgräser); *пираканта* – *Pyracantha* – *Feuerdorn*. Viele eigensprachige Benennungen sind als Lehnübersetzung oder -übertragung der entsprechenden griechisch-lateinischen Nomenklaturbezeichnung entstanden. Dafür existieren auch im Russischen spezielle Benennungsmuster: So werden übergeordnete Taxa (Gattung, Familie usw.) oft nach dem Vorbild griechisch-lateinischer substantivierter Adjektive durch russische Substantive adjektivischer Deklination benannt und stellen Pluraliatantum dar, vgl. z. B. *плаун* (*Bot.*) »Bärlapp, *Lycopodium*« (Gattung) das Beziehungsadjektiv *плауновый* und das deadjektivische Substantivat *плауновые* »Bärlappgewächse; Lycopodiaceae« (Familie) so-

7 Zur deutschen Wiedergabe botanischer Nomenklaturbezeichnungen siehe z. B. SCHUBERT/WAGNER 91988: 50 ff.

8 Bildung und Gebrauch deutscher Entsprechungen für griechisch-lateinische Nomenklaturbezeichnungen sind unter Fachleuten umstritten, vgl. die Aussage: »Prinzipiell gilt, dass die Wiedergabe der Namen im Deutschen problemhaft ist und daß deutsche Namen als unwissenschaftlich angesehen werden müssen« (HENTSCHEL/WAGNER 61996: 44).

wie das zusammengesetzte Adjektiv *плауновидный* »bärlappartig« und das deadjektivische Substantivat *плауновидные* »Bärlapppflanzen, Lycopodiophyta« (Abteilung):

- (1) **пла́ун** <*m*, *GSg -á, ohne Pl*> **a)** Bärlapp; **b)** (*Bot.*) Bärlapp, Lycopodium (*Gattung*); булавовидный пла́ун Kolben-Bärlapp, Keulen-Bärlapp, Lycopodium clavatum (*Art*).
- (2) **плау́новый, -ая, -ое** *и. плауно́вый, -ая, -ое* <[пла]/-[пль]-> (*Bot.*) **I.** <*Adj.*> *zu* пла́ун: Bärlapp-; плау́новые (плауно́вые) споры Bärlappsporen. **II.** плау́новые *и. плауно́вые* <*subst. Adj.*; *GPL -ых, ohne Sg*> Bärlappgewächse, Lycopodiaceae (*Familie*).
- (3) **плауновидный, -ая, -ое** <[пла]-*od.* [пль]-> **I.** <*Adj.*> bärlappartig; плауновидный плауно́к (*Bot.*) Dorniger Moosfarn, Selaginella selaginoides. **II.** плауновидные <*subst. Adj.*; *GPL -ых, ohne Sg*> (*Bot.*) Bärlapppflanzen, Lycopodiophyta (*Abteilung*).

Viele russische Nomenklaturbezeichnungen sind direkt von Art- oder Gattungsnamen abgeleitet, z. B. *бесчерепные* (*Zool.*) »Schädellose, Acrania« (Unterstamm der Chordatiere).

Neben den griechisch-lateinischen Nomenklaturbezeichnungen erweitern auch Fremdwörter aus modernen Sprachen die lexikalisch-semantischen Felder von Flora und Fauna. So das Lexem *персимон*, welches auf das gleichbedeutende englische *persimmon* zurückgeht (vgl. deutsch *Persimone* im DUDEN-FWB 42007: 1031), allerdings nur in der БСЭ (XIX: 441) und nicht bei ЛОПАТИН (32010) verzeichnet ist:

- (4) **персимо́н** <*m*, *GSg -a*> **1.** (*Bot.*) Persimone, Kakibaum, Diospyros kaki. **2.** Kaki, Honigapfel, Persimone (*Frucht*).

Im Russischen gebräuchlicher ist dafür die gemeinsprachliche Bezeichnung *хурма* (mit der variierenden botanischen Artbezeichnung *восточная, китайская* oder *японская хурма*).

### 3. Zoologische und botanische Bezeichnungen im Universalwörterbuch

Während für die Erweiterung fachsprachlicher Nomenklaturen der onomasiologische Aspekt im Vordergrund steht, ist bei der Erstellung ein- und zweisprachiger Allgemeinwörterbücher ein semasiologisches Herangehen notwendig: Eine Benennung kann sowohl gemeinsprachliche wie auch fachspezifische Bedeutungen aufweisen, die in einem Großwörterbuch erfasst werden sollten.

So kann sich das Wort *Katze* in fachsprachlicher bzw. populärwissenschaftlicher Verwendung synonym zu *Felis* auf das Taxon »Katze« (Gattung) beziehen, vgl. die Artbezeichnung *Felis silvestris* – *Wildkatze* und die Bezeichnung der Unterart *Felis domestica* – *Hauskatze*. Im gemeinsprachlichen Gebrauch dürfte die Bedeutung der »Hauskatze« primär sein (wobei hier nicht die fachsprachlich-encyklopädische Bedeutung impliziert ist). Das GWDS (<sup>3</sup>1999: v, 2080) nennt für das Stichwort *Katze* neben nachgeordneten, nichtzoologischen Bedeutungen die folgenden:

1. a) Hauskatze [...], b) weibliche Katze (1a); c) (Jägerspr.) weibliches Tier von Wildkatze, Luchs od. Murmeltier. 2. (bes. Zool.) in zahlreichen Arten fast weltweit verbreitetes katzenartiges Raubtier (z. B. Löwe, Tiger).

Auch die einsprachigen Allgemeinwörterbücher der russischen Gegenwartsprache – von OŽEGOV/ŠVEDOVA (1999) über UŠAKOV (1935–1940) bis zum neuen 20-bändigen Akademiewörterbuch BAS (2004 sqq.) greifen bei der Semantisierung zur Paraphrase, indem typische Merkmale des Bezeichneten genannt werden und seine Zuordnung zu einem höheren Taxon erfolgt. So werden im BAS (VIII: 561 f.) die »Hauskatze« und die »Wildkatze« durch ihre Zugehörigkeit zur Familie der Katzen (*кошачьи*), die Merkmale »Haustier« – »Raubtier, Säugetier« bzw. ihre Ernährungsweise (»Mäuse und Ratten fangen«) charakterisiert, vgl. die ersten beiden Bedeutungen des Stichworts (Homonym) *кошка*: «1. Домашнее животное сем. кошачьих, ловящее мышей и крыс. [...] 2. Хищное млекопитающее сем. кошачьих [...]». Wo dem Wörterbuchnutzer die Vorstellung von der prototypischen Bedeutung des Lexems fehlt, können Paraphrasen die Zuordnung des Benannten zu einem höheren, dem Laien bekannten Taxon oder zu einem Prototypen erleichtern, ohne dass er sich von der jeweiligen Art oder Gattung »ein Bild« machen oder einen Referenzbezug herstellen könnte.

Bei der Erstellung zweisprachiger Wörterbücher ist diese Art der Semantisierung zoologischer und botanischer Bezeichnungen nicht hinreichend, weder für den um Äquivalenzfindung bemühten Lexikografen noch für den Wörterbuchnutzer. Wie eingangs schon erwähnt wurde, kann die entsprechende griechisch-lateinische Nomenklaturbezeichnung hierbei als *Tertium comparationis* dienen,<sup>9</sup> da sich so in vielen Fällen die denotative Bedeutung des Stichworts ermitteln lässt.

9 Allerdings ist auch dieses Semantisierungsverfahren aufgrund von Differenzen in der Taxonomie nicht immer eindeutig: So sind in der botanischen Taxonomie »die phylogenetischen Beziehungen der Pflanzen noch nicht mit Sicherheit geklärt«, demzufolge gibt es »unterschiedliche, mehr oder weniger begründete Auffassungen der systematischen Einordnung [...]. Daneben existieren über den Aufbau des Systems auch subjektive Ansichten« (SCHUBERT/WAGNER 1988: 36). Zudem ist die botanische und zoolo-

In der gemeinsprachlichen Lexikografie für das Sprachenpaar Deutsch – Russisch wurden die griechisch-lateinischen Nomenklaturbezeichnungen für Tiere und Pflanzen (neben den gemeinsprachlichen Äquivalenten) nach dem Werk von PAWŁOWSKY erstmals in das Neue deutsch-russische Großwörterbuch (DOBROVOL'SKIJ 2008/10) aufgenommen. Beginnend mit Band 8 (*n – подзона*) werden auch im RDW die griechisch-lateinischen Nomenklaturbezeichnungen weitgehend aufgeführt. Dabei liegen einige Prinzipien zugrunde, die für die geplante online-Version des RDW und die entsprechende Überarbeitung der bisher publizierten Wortstrecken noch präzisiert werden.

#### 4. Zur Mikrostruktur botanischer und zoologischer Bezeichnungen im RDW

Mit der Behandlung zoologischer und botanischer Bezeichnungen im RDW verbinden sich Fragen der semantischen Tiefenstruktur des Wortartikels, der Numerusangaben zu Stichwort und Äquivalent, der Gebrauchsmarkierungen sowie der Art der Semantisierung und der deutschen Entsprechungen. Im Folgenden soll kurz auf einige Elemente der Mikrostruktur eingegangen werden, die für die Wortartikel der genannten Gruppen von Stichwörtern kennzeichnend sind.

– Nomenklaturbezeichnungen bzw. Nomenklaturbedeutungen ansonsten gemeinsprachlicher Wörter sind im RDW mit (*Bot.*) oder (*Zool.*) markiert. Bei gemeinsprachlichen Stichwörtern oder Bedeutungen, deren denotative Bedeutung sich nicht aus dem (wenig geläufigen) Äquivalent erschließt, kann als Hyperonym (*Pflanze*) oder (*Tier*) hinzugesetzt werden.

– Viele Stichwörter bezeichnen sowohl gemeinsprachlich eine Art als auch fachsprachlich ein höheres Taxon. Dabei ist das gemeinsprachliche Lexem durch eine reguläre Numerusopposition gekennzeichnet, während das fachsprachliche Kollektivbedeutung trägt. Zwischen gemeinsprachlicher Bedeutung und Gattungsbedeutung wird daher durch untergeordnete Bedeutungspunkte differenziert, vgl. in Beispiel (5) **a)** und **b)**. Russische Artbezeichnungen tragen häufig Mehrwortcharakter; meist sind sie durch adjektivische Attribuierung der Gattungsbezeichnung gebildet. Der Mehrwortcharakter eines Substichworts wird im RDW durch einen Doppelpunkt vor dem (hier untergeordneten) Bedeutungspunkt gekennzeichnet, vgl. **c)**:

---

gische Nomenklatur Veränderungen unterworfen und weist – ungeachtet der Nomenklaturregeln und Systematisierungsempfehlungen der internationalen Organisationen – Asymmetrien auf, sowohl im fachsprachlichen Gebrauch innerhalb des Russischen und Deutschen als auch im zwischensprachlichen Vergleich. Dies erschwert mitunter die Semantisierung und Äquivalenzfindung für Tier- und Pflanzenbezeichnungen im RDW.

- (5) **'пиѳн** <*m*, *GSg -a*> **a**) Pfingstrose, Pöonie; **b**) <*ohne Pl*> (*Bot.*) Pfingstrosen, Paeonia (*Gattung*); **c**): лекарственный пиѳн Gemeine/Echte Pfingstrose, Gartenpfingstrose, Paeonia officinalis (*Art*).

– Bei griechisch-lateinischen Bezeichnungen für höhere Taxa handelt es sich – wie schon erwähnt – in der Regel um Pluraliatantum. Nur Gattungsbezeichnungen stellen Singulariatantum bzw. Sammelbezeichnungen im weiteren Sinne<sup>10</sup> dar. Bei Pflanzenbezeichnungen, die auf eine Nomenklaturbezeichnung zurückgehen, steht daher für das Gattungslexem die Angabe <*ohne Pl*>, vgl. neben (5) **b**) auch (6) **b**):

- (6) **пилёя** <*f*, *GSg -и*> **a**) Kanonierblume; **b**) <*ohne Pl*> (*Bot.*) Pilea, Artilleriepflanzen, Schleuderblumen, Kanonenblumen (*Gattung der Familie Brennsegewächse*); **c**): пилёя Кадыё (*Bot.*) Aluminiumpflanze, Cadieres, Kanonierblume, Pilea cadierei (*Art*).

In Tierbezeichnungen wird für das fachsprachliche Gattungslexem bisher die Einschränkung <*ohne Sg*> angegeben; ausschlaggebend dafür ist die Gliedertheit der Gruppe:

- (7) **плáтакс** <*m*, *GSg -а*> **a**) Fledermausfisch; **b**) <*ohne Sg*> (*Zool.*) Fledermausfische, Platax (*Gattung*); **c**): плáтакс-нетопырь (*Zool.*) Spitzkopf-Fledermausfisch, Platax pinnatus (*Art*).

– Verlässliche Aussagen zum Numerusverhalten eigensprachiger Pflanzen- und Tierbezeichnungen in gemeinsprachlicher Verwendung lassen sich oft nur nach konkreter Prüfung treffen – eine Aufgabe, welche die Möglichkeiten der Autoren des RDW übersteigt. Bei einigen Gruppen von Pflanzenbezeichnungen verbietet sich offenbar aus semantischen Gründen auch für das gemeinsprachliche Lexem die Pluralform, z. B.

- (8) **перлѳвник** <[п'ир]-; *m*, *GSg -а*, *Sammelbez.*> **a**) Perlgras; **b**) (*Bot.*) Perlgras, Melica (*Gattung*); **b**): пёстрый перлѳвник (*Bot.*) buntes Perlgras, Melica picta; поникший перлѳвник (*Bot.*) Nickendes Perlgras, Melica nutans (*Art*).
- (9) **плёщ** <*m*, *GSg -á*, *ohne Pl*> **1. a**) Efeu; **b**) (*Bot.*) Efeu, Hedera (*Gattung*); **c**): обыкновенный плёщ (*Bot.*) Gemeiner Efeu, Efeu, Hedera helix (*Art*). **2.**: пятилиственный плёщ (*Bot.*) Selbstkletternde Jungfernrebe, Wilder Wein, Parthenocissus quinquefolia (*Art*).
- (10) **плауноќ** <*m*, *GSg -нќá*, *ohne Pl*> (*Bot.*) Moosfarne, Selaginella (*Gattung*); мелкозубчатый плауноќ Gezähnter Moosfarne, Selaginella denticulata [...].

10 Bei Sammelbezeichnungen im engeren Sinne ist die Kollektivbedeutung durch ein Wortbildungsaffix kategoriell markiert.

Um Singulariatantum handelt es sich bekanntlich auch bei Bezeichnungen für Sträucher und Beeren wie *крыжовник*, *малина*, *смородина*. Leider fehlen in den einsprachigen Wörterbüchern des Russischen bis hin zu ВАС (2004 sqq.) und dem Grammatischen Wörterbuch von ZALIZNJAK (42007) entsprechende Angaben zur Numerusbeschränkung, auf die sich die Autoren zweisprachiger Wörterbücher stützen könnten (eine Ausnahme bildet diesbezüglich das Wörterbuch von UŠAKOV 1935–1940).

– Nicht wenige Pflanzenbezeichnungen griechisch-lateinischer Herkunft werden semantisch und grammatisch im Usus der russischen Gemeinsprache adaptiert. Insbesondere werden sie bereits in regulärer Singular-Plural-Opposition verwendet, obwohl es sich in der Nomenklatur um Singulariatantum oder Pluraliatantum handelt. Der Gattungsname wird im Plural metonymisch zur Bezeichnung von Arten verwendet. Dies lässt sich durch zahlreiche Kontexte (z. B. auf Internetseiten aus Russland für Hobbygärtner und von Naturvereinen) belegen, vgl. z. B.:

В наших городах очень мало красиво и грамотно оформленных парков, скверов, улиц, цветников. Они тоже нуждаются в качественном посадочном материале. Им могут быть такие многолетники, как флоксы, тюльпаны, лилейники, ирисы, лихнисы, *пиретрумы*, *пионы*, *дельфиниумы* и многие другие цветы, которые обильно и продолжительное время цветут, быстро разрастаются, довольно долгое время растут на одном месте и легко размножаются. Их стоимость составляет от 50 до 70 рублей за одно растение. Кстати, очень доходное дело (Hervorh. R. B.). [1]

*Перескии* – так называемые «листовые кактусы»: они, в отличие от большинства других растений из семейства Кактусовые, имеют зелёные или пурпурные листья. В их пазухах находятся ареолы с колючками, которые расположены одиночно и пучками. В природных условиях эти колючки помогают *перескиям* цепляться за стволы деревьев. С возрастом листья *перескиий* теряют яркую окраску, подсыхают и в период покоя опадают (Hervorh. R. B.). [2]

*Пиретрум* (a) Edelmargarite, b) Gattung Edelmargariten, Pyrethrum) und *дельфиниум* (a) Rittersporn, b) Gattung Rittersporn, Delphinium) werden im RDW sowohl in ihrer Gattungsbedeutung als auch in gemeinsprachlicher Bedeutung aufgeführt. *Переския* indessen erscheint im RDW bisher nur als fachsprachliche Gattungsbezeichnung und fehlt bei LOPATIN (?2010):

(11) **переския** <[п'эрэ]-; f, GSg -и> (Bot.) **a** <ohne Pl> Laubkakteen, Pereskia (Gattung); **b**: шиповатая/колючая переския Barbados-Stachelbeere, Pereskia aculeata.

– Für alle botanischen und zoologischen Bezeichnungen von Taxa oberhalb der Art, auch für Gattungsbezeichnungen, wurden als gemeinsprachliche Äqui-

valente bei regulärer Numerusopposition die deutschen Pluralformen gewählt, vgl. oben in den Beispielen (2) und (3) die Substichwörter unter Ziffer II. Deutsche Sachwörterbücher verfahren hinsichtlich der Numerusform entsprechender Stichwörter uneinheitlich. Die Autoren des RDW lassen sich hier u. a. von der Großen Brockhaus-Enzyklopädie leiten, wo die deutschen Lemmata mit Gattungsbedeutung in der Pluralform angegeben werden, vgl. z. B. das Lemma *Rotaugen*, *Rutilus* (BROCKHAUS <sup>19</sup>1992: XVIII, 578).

## 5. Fazit

Tier- und Pflanzenbezeichnungen sind exemplarisch für das Wechselverhältnis von Fachsprache und Gemeinsprache, das in einem Universalwörterbuch zu berücksichtigen ist. Darüber hinaus wird die Arbeit am RDW generell von der Auseinandersetzung mit den in diesem Beitrag angedeuteten Problemen begleitet:

- Kontinuität und Veränderung in der Wortschatzentwicklung,
- Reaktionen der deskriptiven und der präskriptiven (bzw. postskriptiven) Lexikografie auf diese Entwicklung,
- Suche nach einer adäquaten lexikografischen Darstellung in Abhängigkeit von Funktionen und Adressatenkreis des Wörterbuchs.

Gerade angesichts der neuen technischen Möglichkeiten der Digitalisierung erscheint es notwendig, den russischen Wortschatz und seine deutschen Äquivalente nach einheitlichen, philologisch durchdachten Kriterien aufzubereiten und ein polyfunktionales Wörterbuch zu schaffen – nicht zuletzt als mögliche Grundlage für spätere Aktualisierungen, auch Präzisierungen oder für die Erstellung einzelner Nachschlagewerke mit eingeschränkter Funktion.

## Literatur

### Quellen

- [1] Сагирова, Р. (канд. сель.-хоз. наук): »Фея просится на крестьянское поле«, in: *Восточносибирская правда*, 12.08.2003, <http://www.vsp.ru/economic/2003/08/12/447094> [7.08.2011].
- [2] Internet-Forum von Hobbygärtnern, 17.10.2009, <http://cvetnik.tomsk.ru/forum/viewtopic.php?p=174963&sid=5dff781f8coba35c2dd52b56b433b2e>.



## Lexika und Sekundärliteratur

- VAS 2004 sqq. = *Большой академический словарь русского языка*, Т. 1–14, Москва – Санкт-Петербург: Т. 1 (гл. ред. К. С. Горбачевич, науч. коорд. А. С. Герд) 2004 —; Т. 10 (науч. коорд. А. С. Герд) 2008 —; Т. 13 (гл. ред. А. С. Герд) 2009 —; Т. 14, 2010 sqq.
- BROCKHAUS <sup>19</sup>1992 = *Brockhaus-Enzyklopädie*: in 24 Bd., Bd. 18: *Rad – Rüs und dritter Nachtrag*, Mannheim.
- BSĖ = Прохоров, А. М. (гл. ред.): *Большая советская энциклопедия*, Т. 19: *отомы – пластырь*, <sup>3</sup>1975.
- DAL' <sup>2</sup>1880/82 = Даль, В.: *Толковый словарь живого великорусского языка*, 2-е изд., испр. и значит. умнож. по ркп. автора, Т. 1–4, С.-Петербург – Москва [Reprint: Москва 1978].
- DAVYDOV 1962 = Давыдов, Н. Н. (сост.): *Ботанический словарь русско-английско-немецко-французско-латинский*, Москва.
- DOVROVOL'SKIĬ 2008/10 = Добровольский, Д. О. (руковод.): *Новый большой немецко-русский словарь. Около 500 000 лексических единиц = Neues Deutsch-russisches Großwörterbuch*, Т. 1–3, Москва.
- DUDEN-FWB <sup>4</sup>2007 = *Duden, das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter*, hrsg. u. bearb. v. Dudenredaktion, Mannheim etc.
- GWDS <sup>3</sup>1999 = *Duden, das große Wörterbuch der deutschen Sprache*: in zehn Bänden, Bd. 5: *Impu – Leim*, hrsg. v. Wiss. Rat der Dudenredaktion, Projektleiter W. Scholze-Stubenrecht, Mannheim etc.
- HENTSCHEL/WAGNER <sup>6</sup>1996 = Hentschel, E. J./Wagner, G. H.: *Zoologisches Wörterbuch. Tiernamen, allgemeinbiologische, anatomische, physiologische Termini und Kurzbiographien*; mit einer »Einführung in die Terminologie und Nomenklatur«, einem »Verzeichnis der Autorennamen« und einem »Überblick über das System des Tierreichs«, Jena (= UTB 367).
- KEIPERT 2004 = Keipert, H.: Rez. zu: Böhler, Claudia: *Das russisch-deutsche Wörterbuch von Iwan Pawlowsky. Eine metalexikographische Analyse*. [München: Verlag Otto Sagner 2003 (Slavistische Beiträge; 423)], in: *ZfSlPh* 62.2, 454–460.
- LOPATIN <sup>3</sup>2010 = Лопатин, В. В. (изд.): *Русский орфографический словарь: Свыше 180.000 слов*, Москва.
- OŽEGOV/ŠVEDOVA <sup>7</sup>1999 = Ожегов, С. И./Шведова, Н. Ю.: *Толковый словарь русского языка*, Москва.
- PAWLOWSKY <sup>3</sup>1900 = И. Я. Павловского *Русско-немецкий словарь* = I. Pawlowsky's *Russisch-Deutsches Wörterbuch*, Riga – Leipzig [Unveränder. Nachdr.: Leipzig 1960].
- PAVLOVSKIĬ 2006 = Павловский, И. Я.: *Русско-немецкий словарь*, Т. 1–2, Москва.
- PSNŽ 1984–2000 = Соколов, В. Е. (общ. ред. [Т. 1–4])/Стриганова, Б. Р. (ред. [Т. 5]): *Пятиязычный словарь названий животных: латинский, русский, английский, немецкий, французский*, Москва:  
 Т. 1: Соколов, В. Е.: *Млекопитающие*, 1984; <sup>2</sup>1988;  
 Т. 2: Ананьева, Н. Б./Боркин, Л. Я./Даревский, И. С./Орлов, Н. Л.: *Амфибии и рептилии*, 1988;  
 Т. 3: Решетников, Ю. С./Котляр, А. Н./Расс, Т. С./Шатуновский, М. И.: *Рыбы*, 1989;

- Т. 4: Бёме, Р. Л./Флинт, В. Е.: *Птицы*, 1994;  
 Т. 5: Стриганова Б. Р./Захаров А. А., *Насекомые*, 2000.
- RDW = Belentschikow, R. (Hg.): *Russisch-Deutsches Wörterbuch* [im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz], Wiesbaden:  
 Bd. 1: А, Б, В, 2003; Bd. 5: Л, М, 2006;  
 Bd. 2: Г, Д, Е, 2003; Bd. 6: Н, 2008;  
 Bd. 3: Ж, З, И, Ё, 2004; Bd. 7: О, 2009;  
 Bd. 4: К, 2005; Bd. 8: П – подзона, 2011 (im Druck).
- SCHUBERT/WAGNER <sup>9</sup>1988 = Schubert, R./Wagner, G.: *Botanisches Wörterbuch. Pflanzennamen und botanische Fachwörter*; mit einer »Einführung in die Terminologie und Nomenklatur«, einem Verzeichnis der Autorennamen und einem Überblick über das »System der Pflanzen«, Stuttgart (= UTW 1476).
- SSRLJa 1950–1965 = *Словарь современного русского литературного языка*, Т. 1–17, Москва – Ленинград: Т. 1 (гл. ред. В. И. Чернышев) 1950 —; Т. 3 (председ. редкол. С. Г. Бархударов) 1954 —; Т. 5 (председ. гл. ред. В. В. Виноградов) 1956 —; Т. 6 (председ. редкол. Ф. П. Филин) 1957 — Т. 17.
- WBio = [Wörterbücher der Biologie]. *Morphologie und Systematik der Pflanzen*, Teil 1–2, wiss. red. u hrsg. betreut v. G. Natho, Ch. Müller, H. Schmidt, Stuttgart 1990 (=UTW 1522).
- UŠAKOV 1935–1940 = Ушаков, Д. Н. (ред.): *Толковый словарь русского языка*, Т. 1–4, Москва.
- ZALIZNJAK <sup>4</sup>2007 = Зализняк, А. А.: *Грамматический словарь русского языка. Словоизменение*, Москва.

## Noch einmal *aleksandrijskij stolp*?

Der Streit darüber, was Puškin mit dem *александрийский столп* gemeint habe, die 1834 auf dem Petersburger Schlossplatz enthüllte Alexander-Säule (russ.: *александровская колонна*, franz.: *la colonne alexandrine*) oder doch den Pharos von Alexandria (eines der sieben Weltwunder), scheint nicht eindeutig entscheidbar zu sein. Ich selbst hatte mich schon vor 50 Jahren für die Alexander-Säule ausgesprochen (vgl. KEIL 1961: 193) und später auch entsprechend übersetzt: »Alexanders Mal aus Stein« (*RusLyr* 1981: 72).

Ich muss gestehen, dass ich heute nicht mehr ganz so sicher bin. Nun hat V. M. ESIPOV kürzlich (2009) diese Frage wieder aufgegriffen und den Stand der Diskussion referiert. Demnach stehen sich gegenüber

**die »Petersburger«** und  
(bei ESIPOV ohne Namensnennung):

»die sowjetische Puškinistik« – zu nennen wäre:  
M. P. ALEKSEEV (1967: 54 f.),  
O. A. PROSKURIN (1999: 278–282),  
M. B. MEJLACH (2005: 345–363)  
von Nicht-Russen  
W. LEDNICKI (1954)

**die »Alexandriner«**

Henri GRÉGOIRE (1937),  
V. S. NEPOMNJAŠČIJ (1965 = 1983),  
N. M. ŠANSKIJ (1989: 70 f.),  
S. A. FOMIČEV (1990: 214),  
M. F. MUR'JANOV (1996: 64 f.),  
V. M. ESIPOV (2009)

Die Argumentation beider Seiten beruht zum großen Teil auf Vermutungen. Lediglich die »Alexandriner« können sich auf ein sachliches Argument stützen, das denn auch schon von ihrem frühesten Vertreter vorgebracht wurde, nämlich die »Gesetzmäßigkeit« der russischen Wortbildung, nach der vom Namen *Александр* als Adjektiv nur *александров* bzw. *александровский* gebildet werden kann, nicht *александрийский*, das eindeutig auf *Александрия* verweist. Dies scheint der Wortgebrauch Puškins zu bestätigen: *александров* kommt nur einmal vor («Дней Александровых прекрасное начало»), *александровский* sechsmal, davon zweimal bezogen auf Aleksander Nevskij bzw. den nach ihm benannten Orden (*александровская лента*) und viermal auf Aleksander I., im 10. Kapitel EO *александровский холоп* (= Аракчеев) und

dreimal *александровская колонна*! Soweit das Puškin-Wörterbuch (vgl. *Пуш.-Wrtb* 1: 33–34). Beim Stichwort *александрыйский* behauptet das gleiche Wörterbuch allerdings, dies Wort sei das Adjektiv zum Namen *Александр* und führt drei Stellen an: einmal unseren *александрыйский столп* und zweimal *александрыйский стих*. Darauf folgt ein zweites, gleichlautendes Stichwort mit dem Vermerk »Adjektiv zu Александрия« mit vier Belegen. Diese Aufteilung ist höchst willkürlich und spiegelt wohl die in der »sowjetischen Puškinistik« übliche Interpretation des *александрыйский столп*, die nun auch auf den Vers, den Alexandriner, übertragen ist. Etymologisch gehen natürlich alle Varianten auf den Namen Alexander zurück, historisch sogar auf Alexander den Großen, den Gründer mehrerer Städte namens Alexandria; und der Vers hat seinen Namen von dem Alexander-Roman. Gerade die russische Bezeichnung dieses Verses als *александрыйский* geht zweifellos auf seinen französischen Namen *alexandrin* zurück. Hier ist an Pogodins Notiz vom 16. Oktober 1822 zu erinnern, die Puškins Äußerung festhält: «Александрыйские стихи – императорские» (СЯВЛОВСКИЈ 1951: 361). Diese Formulierung, wenn sie denn von Puškin stammt, scheint die »Petersburger« Deutung nahezu legen, wie überhaupt das französische Adjektiv *alexandrin(e)*, zumal in der Benennung *la colonne alexandrine* für die *александровская колонна* in die gleiche Richtung wirkt. Hinzukommt die meines Erachtens durchaus ernst zu nehmende Beobachtung M. B. MEJLACHS (2005: 350 f.), dass die Wortform *александрыйского* sich leichter in den vierfüßigen jambischen Vers einfügen ließ (am Anfang) als *александровского*. Das gewichtigste Argument scheint mir allerdings der korrigierende Eingriff Žukovskijs zu sein, der bei der Erstveröffentlichung in der postumen Werkausgabe Puškins die Zeile *александрыйского столпа* in *наполеонова столпа* änderte, d. h. offenbar annahm, dass das Wort *александрыйский* auf den Namen des Zaren Alexander I. bezogen werden könnte. Dies lässt darauf schließen, dass zum einen die »Gesetze« der Wortbildung wohl doch nicht als so rigoros empfunden wurden und, zum andern, die ständige Anwesenheit des Französischen bei gebildeten Russen jener Zeit angenommen werden muss. Somit wäre also die »Petersburger« Interpretation der fraglichen Zeile aus mehreren Gründen wahrscheinlich.

Gibt es auch glaubhafte Argumente für die »Alexandrinische« Deutung? Ich glaube, ja. Und die haben mit dem Schicksal des Wortes *Pharos* im Französischen zu tun. Französisch *le phare* bezeichnet ja jeden Leuchtturm, nicht nur den im antiken Alexandria, und es ist zudem bis heute als Metapher gebräuchlich im Sinne von *Leitstern, Führer*, d. h. auch für bedeutende, wegweisende Menschen – man denke an Baudelaires Gedicht *Les Phares*, in dem er Rubens, Leonardo, Michelangelo, Puget, Watteau, Goya und Delacroix (in dieser Reihenfolge) preist. Gewiss, aber das war 1857. Wie stand es mit dieser

Verwendung zu Puškins Zeiten? Ich bin kein Romanist, also auf Zufallsfunde angewiesen. Immerhin kann ich einen vorweisen: Victor Hugo vergleicht 1822 in der 11. Ode seiner *Odes et Ballades* Napoléon mit einem Leuchtturm – « Il brillait de loin comme un phare ». Und Puškin selbst? Er erwähnt den alexandrinischen Pharos in dem Prosafragment <Мы проводили вечер на даче...> (P-PSS VIII: 422). Das ist seit langem bekannt und wurde mehrfach zitiert. Völlig unbeachtet scheint dagegen eine andere Stelle geblieben zu sein, wo das Wort *фарос* in eben jener metaphorischen Verwendung vorkommt, die wir aus dem Französischen kennen. Hier geht es nicht um Napoléon sondern um Goethe, genau genommen nicht um die Person des Dichters sondern um sein bedeutendstes Werk, den *Faust* (I). In dem Entwurf vom August 1827, der heute unter der Überschrift *О драмах Байрона* gedruckt wird, versucht Puškin eine Würdigung des *Faust*, dessen Bedeutung für die Neuzeit er mit der *Ilias* für die Antike vergleicht. Die Formulierung dieses Gedankens durchläuft mehrere Stadien, die in der Akademie-Ausgabe (P-PSS XI: 51, 321) aufgelistet sind. Dort heißt es über *Faust*:

он служит представителем а. он [служит] есть фарос новейших времен б. он служит фаросом в. он служит представителем г. он служит фаросом (S. 321),

woraus dann wird:

он служит представителем новейшей поэзии, точно как Илиада служит памятником классической древности (S. 51).

Es zeigt sich also, dass Puškin der Gedanke, ein Werk der Dichtung als *Pharos* zu bezeichnen, keineswegs fremd war, wie er ja auch im gleichen Satz die *Ilias* als »Denkmal« bezeichnet hat. So mag er beim Wort *александрийский* durchaus an die ursprüngliche und korrekte Bedeutung »alexandrinisch« gedacht haben. Und auch daran, dass der Pharos von Alexandria als eines der sieben Weltwunder galt. Er kannte zudem natürlich die in der Panegyrik des 18. Jahrhunderts verbreitete Mode, das jeweils zu Preisende den sieben Weltwundern gleichzusetzen oder gar überzuordnen (ALEKSEEV 1967: 59 f.). In den entsprechenden Texten tauchte hin und wieder auch der Pharos auf, in parodistischer Absicht sogar noch 1830 (vgl.: *Сынъ отечества* 1830, Ч. 133, № 17, С. 305).

Somit bestand zumindest eine gewisse Chance auf Glaubwürdigkeit, falls Puškin der Zensur gegenüber hätte behaupten wollen, mit *александрийский столп* sei der Pharos gemeint, ein ägyptisches hohes Bauwerk zudem, das hier an die Stelle der horazischen Pyramiden trete. Aber das sind Spekulationen. Vermutlich hat Žukovskij es besser gewusst, auch wenn Gogol' (G-PSS VIII: 255) ihm seine »Verbesserung« vorgeworfen hat. Allerdings bestätigt der Kontext

dieser Stelle, dass auch Gogol', der den Originaltext kannte, diesen auf einen *венценосец* – also Alexander I. – bezog. In diesem Punkte waren sich also Žukovskij und Gogol' einig. Zu bedenken bleibt, dass die fragliche Stelle in dem Brief der »Ausgewählten Stellen aus dem Briefwechsel mit Freunden« steht, der überschrieben ist *О лиризме наших поэтов*. Und ebendort steht, nur eine Seite vorher, eine andere Interpretation Gogol's, die ebenfalls eine Zuweisung an einen *венценосец* enthält, und zwar an Nikolaus I. Ihn vermutet Gogol' als Adressaten von Puškins Gedicht *С Гомером долго ты беседовал один* (1832) [P-PSS III: 200], was eindeutig falsch und seit langem widerlegt ist. (Der Adressat ist Gnedič.) Selbst diese um ein, zwei neue Hinweise vermehrte Zusammenschau aller Argumente führt nicht zu einer eindeutigen Lösung, wiewohl sich ein leichtes Übergewicht für die Petersburger Deutung abzeichnet. Nehmen wir an, Puškin hat es so gewollt.

## Literatur

- ALEKSEEV 1967 = Алексеев, М. П.: *Стихотворение Пушкина »Я памятник себе воздвиг ...«*. (Проблемы его изучения), Ленинград.
- СЈАВЛОВСКИЈ 1951 = Цявловский, М. А.: *Летопись жизни и творчества Пушкина*, Москва.
- ЕСИПОВ 2009 = Есипов (Вогман), В. М.: »Александровская колонна или Александрийский маяк?«, in: *Московский пушкинист* 12, 260–269.
- ГОМИЧЁВ 1990 = Фомичев, С. А.: »Памятник нерукотворный«, in: *РЛ* 4, 214–216.
- G-PSS = Гоголь, Н. В.: *Полное собрание сочинений*, Т. 8: *Статьи*, ред. изд. Н. Ф. Бельчиков, Б. В. Томашевский, [Ленинград] 1952.
- GRÉGOIRE 1937 = Grégoire, H.: »Exegi monumentum Horace et Pouchkine«, in: *LEC* 6, 525–535.
- KEIL 1961 = Keil, R.-D.: »Zur Deutung von Puškins »Pamjatnik««, in: *WdSl* 6.2, 174–220.
- LEDNICKI 1954 = Lednicki, W.: »Grammatici certant. Puškin's »Aleksandrijskij stolp««, in: *HSLS* 2, 241–263.
- МЕЙЛАСН 2005 = Мейлах, М. Б.: »Еще раз об »Александрийском столпе««, in: *Пушкин и его современники* 4 (43), 340–363.
- MUR'JANOV 1996 = Мурыянов, М. Ф.: *Из символов и аллегорий Пушкина*, Москва (= Пушкин в XX веке 2).
- НЕРОМНЈАШЦИЈ 1965 = Непомнящий, В.: »Двадцать строк: (Пушкин в последние годы жизни и стихотворение »Я памятник себе воздвиг нерукотворный««, in: *ВЛ* 4, 111–145 [idem in: Непомнящий, В. С.: *Поэзия и судьба. Статьи и заметки о Пушкине*, Москва 1983, 3–29].
- ПРОСКУРИН 1999 = Проскурин, О. А.: *Поэзия Пушкина, или Подвижный палимпсест*, Москва (= НЛО. Научное приложение 17).
- P-PSS = Пушкин, А. С.: *Полное собрание сочинений*, зав. ред. В. Д. Бонч-Бруевич, [Москва]:
- III: Цявловский, М. А. (общ. ред. тома): Т. 3: *Стихотворения (1826–1836)*. *Сказки*, Ч. 1, 1948.

- VIII: Томашевский, Б. В. (общ. ред. тома): Т. 8: *Романы и повести. Путешествия*, Ч. 1, 1948;
- XI: Гиппиус, В. В./Томашевский, Б. В./Эйхенбаум, Б. М. (общ. ред. тома): Т. 11: *Критика и публицистика (1819–1834)*, 1949.
- Риш.-Wrtb* = Виноградов, В. В. (отв. ред.): *Словарь языка Пушкина*, Т. 1: А–Ж, Москва 1956.
- RusLyr* 1981 = Puškin, A. A.: »Ехегі monumentum«, aus d. Russ. übers. v. R. D. Keil, in: *Russische Lyrik. Gedichte aus drei Jahrhunderten*, ausgew. u. eingel. v. E. Etkind, München – Zürich (= Serie Piper 770), 72.
- ŠANSKIJ 1989 = Шанский, Н. М.: »Ехегі monumentum«, in: *Русский язык в школе* 1, 66–74.





---

Jože Krašovec

## The Divine Name *YHWH* in the Original and in Translations

The Hebrew Bible uses three different words for God: *'ēl*, *'ēlōah*, and *'ēlōhîm*. These are general designations of God, but the specific meaning and significance of the God of Israel is revealed by the tetragrammaton *yhwh*. The general word *'ēlōhîm* is the plural of the word *'ēlōah*. The oldest common Semitic word for the deity is *'ēl*. The term El is also the oldest generic name for Israel's God, often used with descriptors and compounds. The etymology of this term is controversial; it is commonly thought to have been derived from a root *'wl* meaning 'to be strong, to be preeminent'. This would explain the variety of derivatives in Hebrew and Arabic. In Akkadian the form *ilu(m)*, in plural *ilū* and *ilānu*, is not employed as the personal name of any specific god; it is used in reference to any individual god as well as to divine beings in general. In Ugaritic the form *il* is more frequently used as the personal name of the highest god *el* (pl. *ilm*, fem. *ilt*). In Ugaritic myths El is the head of the Canaanite pantheon.

The aim of this contribution is to present the divine personal name *yhwh* in its origin and translations as it appears alone or in combination with other divine designations. At the outset, we should call attention to personal names compounded by means of the name *yhwh*. In Hebrew, the names exhibit chiefly *hiphil* and *polet* forms. In initial position, the element has two forms: *yēhō-* and *yō-*. The longer form is obviously original. The shortening of the longer form is probably caused by the taboo status of the divine name *yhwh*. The pronunciation of the longer form sounded in reading as if the reader were pronouncing the unspeakable divine name. To guard against it an attempt was made to omit the letter *He* so that the first part of compound names was altered from *yēhō-* into *yō-*. The alterations were only partially carried out and in most cases the primitive orthography has survived. At the end of a name, the tetragrammaton also has two forms: *-yāhū* and *-yāh*, obviously both deriving from the form *yahw*. Here too priority must be assigned to the longer form. In the Book of Exodus, there are three passages expressing explicit revelation of the divine name *yhwh*: Exod 3.13–15, 6.2–8, 34.5–8. The name *yhwh*

is of central importance in Exod 6.2–8. The self-revelation formulation “I am the yhw̄h” (vv. 2. 6. 7. 8) appears four times in the context of the assurance that God will deliver Israel. In Exod 24.5–8 God assures forgiveness to Israel after Moses several times asks him for mercy in relation to the fall to the golden calf (chaps. 32–34). The text reads: “The Lord descended in the cloud and stood with him there, and proclaimed the name *yhw̄h*” (34.5). But the most famous is the revelation of God’s name in Exod 3.14, which at the same time is an explanation of its meaning: I AM WHO I AM (*’ehyeh ’āšer ’ehyeh*).

### 1. The Divine Name *yhw̄h* and Its Use in Connection with Designations of God

The consonantal form of the divine name *yhw̄h* is the central divine name in the Hebrew Bible, where it occurs over 6.700 times. We find it, however, also in some ancient Assyrian, West Semitic and Canaanite sources, in several forms and spellings: *yhw̄h*, *yhw̄*, *yhb*, *yh*, *yw*. The dates of many of the texts are uncertain. The earliest extrabiblical evidence is the Mesha inscription from the ninth century BCE, which reports of the king of Moab: “And I took from there the vessels of Yahweh (*yhw̄h*) and dragged them before Chemosh.” It is noteworthy that personal names provide much more material than the documentation for the independent form. The tetragrammaton *yhw̄h* is the personal name of the God of Moses, for it was revealed to him in the moment of his being called to be deliverer of Israel from Egyptian slavery. According to Exod 3.14 God revealed to Moses name in a descriptive form: *’ehyeh ’āšer ’ehyeh* ‘I am who I am’. The name is generally thought to be a verbal form derived from the root *hwy*, later *hyh* ‘to be, to exist, to become’. Most scholars think that the verb was originally a causative (*hiphil*) formation. At a certain stage of development Hebrew had a form *yahwī* or *yahwē*. Since the Hebrew verbal system dictates the ending *-ē*, we can conclude that the pronunciation of the tetragrammaton in the Biblical period was *yahwēh*.

From the time of Exile Jews have regarded as unspeakably holy this name and therefore unsuitable for use in public reading. For the taboo reading *yahwēh* they introduced the substitute name *’ādōnāy*. This is indirect evidence for reading the vowel *a* in the first syllable. In order to avoid violating the taboo against pronouncing the name *yhw̄h*, the Masoretes wrote the form *yēhōwāh* for the substitute name *’ādōnāy* or *yēhōwih* for the substitute *’elōhīm*, which also does not violate the taboo. Paradoxically enough, in order to avoid pronouncing the divine name correctly the scribes introduced an incorrect form of spelling. So in the Renaissance period the impossible form *yēhōwāh*

came into being. This explains the fact that the correct pronunciation of *yhw̄h* was lost from Jewish tradition some time during the Middle Ages. Only in recent times have scholars begun to try to discover the correct pronunciation.

In the Hebrew Bible *'ēl* is almost always used as an appellative of deity, occurring mainly in archaic or archaizing poetry, as in Job and Psalms. This appellative has about the same semantic range as the common word *'ēlōhîm*. The word is sometimes preceded by the article *hā-'ēl* 'the (true) God' (cf. Ps 18.31, 33.48, 57.3). The Bible seldom used *El* as the personal name of God. An example is the phrase *'ēl 'ēlōhē yisrā'el* 'God, the God of Israel' (Gen 33.20). The singular form *'eloah* is used rarely as an appellative. It occurs 57 times, mainly in Job (41 times). The plural form *'elohim*, however, occurs 2,570 times, with both the plural and the singular meaning. Verbs and adjectives used with this word are in most cases either singular or plural in conformity with the meaning. Both forms are apparently a lengthened form of the word *'ēl*. Any other attempt to explain etymology of this divine name is less convincing.

It is worthy of note that the three words for God (*'ēl*, *'ēlōah*, and *'ēlōhîm*) are interchangeable, as is clear from examples of different words having the same meaning. In Ps 29.1 and 89.7 (Eng. v. 6), for instance, we find the phrase *bēnē' 'ēlîm* 'sons of the gods' (NRS 'heavenly beings'), while in Gen 6.2, Job 1.6, 2.1, 38.7 for the same meaning we find the phrase *bēnē (hā)'ēlōhîm*. Further illustrative examples are: *'ēl 'ahēr* 'another god' (Exod 34.14), *'ēlōhîm 'ahērîm* 'other gods' (64 x); *hay 'ēl* (Job 27.2), *hay hā'ēlōhîm* (2 Sam 2.27), both meaning 'As God lives'; *'ēl ha* (Josh 3.10, Hos 2.1, Ps 42.3), *'ēlōhîm hay* (2 Kings 19.4, 16, Isa 37.4, 17), *'ēlōhîm hayyîm* (Deut 5.23, 1 Sam 17.26,36, Jer 10.10, 23.36), all meaning 'the living God'; *mî'ēlōah mibbalē'ādē yhw̄h* (Ps 18.32 [31]), *'ēl mibbalē'ādē yhw̄h* (2 Sam 22.32), both meaning 'Who is God except the Lord'; *mî-kāmōkāh bā'ēlîm yhw̄h* 'Who is like you among the gods, o Lord?' (Exod 15.11), *'ēn-kāmōkā bā'ēlōhîm 'ādōnāi* 'There is none like you among the gods, O Lord' (Ps 86.8). In Deut 32.17 we read: "They sacrificed to demons, not God (*lō' 'ēlōah*), to deities (*'ēlōhîm*) they had never known"; in Deut 32.21 differently: "They made me jealous with what is not god (*bēlō'-'ēl*), provoked me with their idols." It is not possible to recognize any rule for the use of the three words for God, but it is striking that *'ēl* occurs mainly in poetic and archaic or archaizing texts.

Of special interest in the Hebrew Bible are combinations of various divine names. To avoid tautology, translations do not have always a literally version of all words composing a set phrase. We follow mainly the NRS: *hā'ādōn yhw̄h 'ēlōhîm* 'the Sovereign, the LORD, God' (Exod 34.23, Isa 51.22); *'ādōnāy yhw̄h sēbā'ōt* (Isa 3.15, 10.23,24, 22.12, etc.); *hā'ādōn yhw̄h sēbā'ōt* 'the Sovereign, the LORD of hosts' (Isa 1.24, 3.1, 10.16,33, 19.4); *hā'ādōn yhw̄h 'ēlōhē yisrā'el* 'the LORD God, the God of Israel' (Exod 34.23); *'ēl 'ēlōhîm yhw̄h* 'God of gods,

the LORD' (Josh 22.22 [twice], Ps 50.1); *yhwh* 'adôn kol bā'āres 'the LORD, the Lord of all the earth' (Josh 3.13); *yhwh* 'ēlōhîm 'the LORD God' (Gen 2.4,5,7,8, 3.23); *yah yah* 'the LORD GOD' (Isa 38.11); *yah yhwh* 'the LORD GOD' (Isa 12.2, 26.4). It is striking that in the Hebrew Bible numerous composite names are theophoric, referring to, or actually mentioning, the Deity, either by the name of 'El or by the name of *yhwh*. This phenomenon in itself clearly shows that in the Bible assertions about God are simultaneously assertions about humans and *vice versa*.

## 2. The Divine Name *yhwh* in Translations

A survey of Bible translations throughout the centuries reveals that translators have always been in search of the best solutions for rendering the tetragrammaton *yhwh*. On the one hand, they were bound to the Jewish tradition of extraordinary reverence for this Divine Name, and on the other hand they were obliged to overcome a limited range of possibilities when *yhwh* appears in construct expressions of divine names and appellatives. The basic dilemma has been: should the Divine Name be transliterated or replaced by another word? A similar dilemma is whether proper names with a supposed etymological meaning and unusual simple or compound names with a marked symbolic meaning in relation to created beings should be transliterated or translated. The translators of LXX used the Greek word *Kúrios* 'Lord,' and translators of VL and vg used the Latin word *Dominus* 'Lord' for the Divine Name. In the late mediaeval period, the form that came to be used was *JEHOVAH*, which is a combination of the consonants of the Divine Name and the vowels attached to it by the Masoretes for the substitute *Adonai*.

The Jewish tradition of avoiding saying the tetragrammaton *yhwh* out loud and the translation method of the ancient Greek and Latin translators strongly influenced later Christian translators of the Bible. While the divine Name *Yahweh* was in all centuries largely used in general religious and theological literature, Bible translations normally replaced the proper name Yahweh with the general word Lord, in combination with other divine names and appellatives sometimes with the word *God*, very often written and printed in capital letters LORD/GOD. This is true for most Renaissance and recent standard versions. All the more striking are some versions rendering the Divine Name in various transliterated forms: *Jehovah* (ASV, DBY), *Jehova* (ELO), *Yahvé* (FBJ), *Jehová* (R60), *Jehovah* (RVA), *Éternel* (DRB), *Eterno* (LND).

The Hebrew Bible contains a number of construct expressions, which are compounds of double proper names or designations of God, sometimes extended with additional appellatives. The established practice of replacing the

tetragrammaton *yhwh* with the word *Lord* or *God* and other circumstances have obliged translators to search for such construct expressions, which more or less change the wording of the original. First to be mentioned is the phrase *'ādōnāy yhwh sēbā'ōt* (Isa 3.15, 10.23,24, 22.12, etc.). The word *'ādōnāy* is the most common Hebrew designation of the Lord; the tetragrammaton *yhwh* is normally replaced by the word LORD/Lord; the word in plural *sēbā'ōt* is usually rendered by the word 'hosts', and sometimes it is transliterated. The way the whole phrase is rendered and its orthography clearly reveals the degree of originality of translators or of their reliance on other versions: *yēā 'ēlōhīm sēbā'ōt* 'LORD God of hosts' (Tg Isaiah); *Kúrios sabaoth* (LXX); *Kúrios ho Theòs tôn dunámeōn* (MGK); *Dominus Deus exercituum* (Vg); *Lord, euen the Lord of hoasts* (Isa 3.15), *the Lord God of hostes* (Isa 10.24), *the Lord God of hosts* (Isa 22.12) (GNV); *the Lord GOD of hosts* (KJV, NKJ, RSV, NRS); *the Lord, Jehovah of hosts* (ASV, DBY); *the Lord Yahweh Sabaoth* (NJB); *the Lord, the LORD Almighty* (NIB, NIV, NLT); *der H(E)err HERR Zebaoth* (LUB, LUO, LUT); *der Herr, ER der Umscharte* (BUR); *Gott, der Herr der Heere* (EIN); *le Seigneur*(, *le (D)ieu des armées* (BLS); *le Seigneur, l'Éternel des armées* (DRB, LSG, NEG); *le Seigneur, le Dieu de l'univers* (BFC); *Yahvé Sabaot* (FBJ); *le Seigneur Yahvé Sabaot* (FBJ); *le Seigneur DIEU, le tout-puissant* (TOB); *il Signore, il Signor degli eserciti* (DIO); *il Signore, l'Eterno degli eserciti* (LND); *il Signore, il SIGNORE degli eserciti* (NRV); *el Señor, Jehová de los ejércitos* (R60); *el Señor Jehovah de los Ejércitos* (RVA); *el Señor, DIOS de los ejércitos* (LBA); *o Senhor DEUS dos Exércitos* (ACF, BRP); *o SENHOR, o Deus dos Exércitos* (ARC); *o Senhor, o SENHOR dos Exércitos* (ARA); *Pán, Hospodin zástupů* (BKR); *Pan, Bóg Zastępów* (BTP); *Herra, Herra Sebaot* (FIN); etc. Some of these renderings were accepted by other later versions. DAL adopted from LUB the combination of translation and transliteration: *GOSPUĐ GOSPUĐ ZEBAOTh*, whereas later Slovenian versions preferred translation of all the words: *Gospód Bóg vojskinih trúm* (JAP); *Gospod Bog vojskinih trum* (WOL); *Gospod, Bog nad voj-skami* (SSP).

Another type of compound proper names for God is construct expressions *'el 'ēlōhé yisrā'el* (Gen 33.20) and *hā'ādōn yhwh 'ēlōhé yisrā'el* (Exod 34.23). The expression in Gen 33.20 concludes the narrative about Abraham's itinerary to Shechem. There he bought "the plot of land on which he had pitched his tent. There he erected an altar and called it El-Elohe-Israel (*way-yiqrā' lō 'el 'ēlōhé yisrā'el*)." As a proper name the expression could be interpreted as 'El is the God of Israel', or 'El, the God of Israel'. TgO avoids giving a divine name to the altar and renders the sentence: "He erected an altar there, and worshipped on it before God, the God of Israel." Other Targums have a similar paraphrase, shifting the attention to Abraham's worshipping before God, the God of Israel. TgN also partly changes the construct divine

name: *ygy 'lh' dýsr'l* 'Yahweh, God of Israel'. In LXX giving a divine name to the altar is avoided by disregarding the pronoun *lô* and by omitting one of two words for God. The Greek rendering is *kai epekalésato tôn Theòn Israél* 'and he called on the God of Israel'. vg has the rendering: *Et erecto ibi altari invocabit super illud Fortissimum Deum Israhel*. Among the Renaissance translations GNV and LUB follow the vg. GNV renders the divine name given to the altar by: [...] *and called it, The mightie God of Israel*; LUB has: [...] *und rieß an den Namen des starcken Gottes Israel*. LUB's rendering is followed by DAL: [...] *inu je klizal na ime tiga mozhniga Israeloviga Boga*. BKR has the rendering: *Bůh silný, Bůh Izraelský*. It is obvious that Luther was influenced by other passages having the collocation: "he invoked (called) the name of the LORD" (Gen 4.26, 12.8, 13.4, 21.33, 26.25). The majority of other Renaissance and later translations transliterate the entire construct name: *Elelobe-Israel* (KJV); *Elelobe-israel* (RSV); *El Elohe Israel* (NIV); etc. Some of them transliterate only the first word for God: *El, the God of Israel* (BBE, NAB); *El, Dieu d'Israël* (FBJ, TOB); *El, Izraelov Bog* (SSP); etc. Those who translate the name entirely and properly have the form: *Gott, der Gott Israels* (ELO, ELB, EIN); *Deus, o Deus de Israel* (ACF, BRP, ARC, ARA); *Boga, Boga Izraela* (BTP); etc. The version BUR has the form: *Gotttheit Gott Jisraels*.

Renderings of the expression *hā'ādōn yhw̄h 'ēlōhē yiśrā'ēl* (Exod 34.23) manifest more variations: *ribbōn 'olmā' yēyā 'ēlāhā' dēyisrā'ēl* 'the Master of the Universe, the Lord God of Israel' (TgOs—cf. TgPjs); TgN has added in the middle the tetragrammaton; *Kúrios toû Theoû Israēl* (LXX); *Kúrios, Kúrios toû Theoû toû Israēl* (MGK); *Dominus Dei Israhel* (vg); *the Lord Iehouah God of Israel* (GNV); *the Lord GOD, the God of Israel* (KJV); *the Lord Jehovah, the God of Israel* (DBY, ASV); *the LORD God, the God of Israel* (RSV, NRS); *the Sovereign LORD, the God of Israel* (NIV, NIB, NLT, TNK); *Lord Yahweh, God of Israel* (NJB); *der Herrscher, der HERR und Gott Israels* (LUB, LUO); *der Herrscher, der HERR, der Gott Israels* (LUT, SCH); *dem Herrn IHM dem Gott Jisraels* (BUR); *der Herr, der Gott Israels* (EIN); *der Herr HERR, der Gott Israels* (ELB); *le Seigneur tout-puissant, le Dieu d'Israël* (BLS); *le Seigneur, l'Éternel, (le) Dieu d'Israël* (DRB, LSG, NEG); *le Seigneur Yahvé, Dieu d'Israël* (FBJ); *le Maître, le SEIGNEUR, Dieu d'Israël* (TOB); *Il Signore, l'Eterno Signore Iddio d'Israel* (DIO); *il Signore, l'Eterno, il DIO d'Israele* (LND); *il Signore, DIO, che è il Dio d'Israele* (NRV); *il Signore, Dio d'Israele* (IEP); *el Señoreador Jehová, Dios de Israel* (SRV); *el Jehová el Señor, Dios de Israel* (R6C); *el Jehová, el Señor, Dios de Israel* (R95); *el DIOS; el Señor, Dios de Israel* (LBA); *o Senhor DEUS, o Deus de Israel* (ACF, BRP); *o Senhor JEOVÁ, Deus de Israel* (ARC); *Panovník Hospodin, Boh Izraelský* (BKR); *Pan, Bog Izraela* (BTP); *GOSPUD, inu Bog Israelski* (DAL); *vsiagamogozhni Gospód Israelski Bog* (JAP); *vsegamogočni Gospod Bog Izraelov* (WOL);

*Gospod Bog, Izraelov Bog* (SSP); etc. Other versions in various languages follow this or other patterns.

Of interest too is the construct expression combining the Divine Name *yhwh* in two variants: *yāh yhwh* (Isa 12.2, 26.4) and *yāh yāh* (Isa 38.11). The slight difference in form is the reason for considerable differences in rendering the first and the second variant. The form attested in Isa 12.2 and 26.4 is rendered as follows: changed into the single *LORD* (Tg Isaiah); *Kúrios* (LXX); *Kúrios ho Theós* (MGK); *Dominus Deus* (vg); *Lord God* (GNV); *LORD JEHOVAH* (KJV); *Jah, Jehovah* (DBY); *Jehovah, even Jehovah* (ASV); *YAH, the LORD* (NKJ); *LORD GOD* (RSV, NRS, ESV, NLT); *the LORD, the LORD* (NIV); *Yahweh* (NJB); *Yah the LORD* (TNK); *Gott der HERR* (LUB, LUO, LUT); *Jah, Jehova* (ELO); *oh ER, ER* (BUR at 12:2); *Er, oh ER* (BUR at 26:4); *Jah, der HERR* (ELB); *der HERR, der HERR* (SCH); *Seigneur* (BLS at 12:2); *le Seigneur notre Dieu* (BLS at 26:4); *Jah, Jehovah* (DRB); *l'Éternel, l'Éternel* (LSG, NEG); *Yahvé* (FBJ); *le SEIGNEUR* (TOB); *il Signore Iddio* (DIO); *l'Eterno, sì, l'Eterno* (LND); *il SIGNORE, il SIGNORE* (NRV); *JAH Jehovah* (SRV, R60); *Jah, Jehovah* (R95); *Jehovah* (RVA); *el SEÑOR DIOS* (LBA); *o SENHOR DEUS* (ACF, BRP); *o SENHOR Deus* (ARA); *o SENHOR JEOVÁ* (ARC); *Bůh Hospodin* (BKR); *Hospodin, jen Hospodin* (CEP); *GOSPUD Bug* (DAL); *Gospód (Bog)* (JAP); *Gospod (Bog)* (WOL); *GOSPUD BOG* (SSP); etc.

The expression *yāh yāh* (Isa 38.11) is often rendered differently in translations: a single *LORD* (TgIsa); *ho Theós* (LXX); *ho Kúrios, ho Kúrios* (MGK); *Dominus Dominus* (vg); *the Lord, euen the Lord* (GNV); *the LORD, even the LORD* (KJV); *Jah, Jah* (DBY); *Jehovah, even Jehovah* (ASV); *the LORD, even the LORD* (JPS); *YAH, The LORD* (NKJ); *the LORD* (RSV, NRS); *the LORD, the LORD* (NAS, NIV, NIB); *Yahweh* (NJB); *LORD GOD* (NLT); *Yah, Yah* (TNK); *der Herr, ja, der Herr* (LUB, LUO); *der HERR* (LUT); *Jehova, Jehova* (ELO); *oh Ihn, Ihn oh* (BUR); *Jah, Jah* (ELB); *der HERR, der HERR* (SCH); *le Seigneur mon Dieu* (BLS); *Jah, Jah* (DRB); *l'Éternel, l'Éternel* (LSG, NEG); *Yahvé* (FBJ); *le SEIGNEUR* (TOB); *il Signore, il Signore* (DIO); *l'Eterno, sì, l'Eterno* (LND); *il SIGNORE, il SIGNORE* (NRV); *á JAH, á JAH* (SRV); *a Jah, a Jah* (R95); *al SEÑOR, al SEÑOR* (LBA); *Jehova* (RVA); *ao SENHOR, o SENHOR* (ACF, BRP); *ao SENHOR* (ARC); *o SENHOR* (ARA); *Hospodin, Hospodin* (BKR, CEP); *GOSPUD, ja GOSPUD* (DAL); *Gospód Bog* (JAP); *Gospod Bog* (WOL); *GOSPUD BOG* (SSP); etc.

## Conclusion

The survey transliteration or translation practice of combined constructions of general designations of God and of the divine name *yhwh*, as compared

with the forms of other Biblical proper names, shows that there is no way to explain why in antiquity there was a greater tendency to translate the names rather than to transliterate them. In contrast to ancient Bible translations, the Renaissance and the more modern European Bible translations manifest a strong tendency to transliterate both personal and geographical names. The shift from translation to transliteration praxis has continued until the present-day, when standard translations have moved away from the tradition of translating Biblical proper names (cf. EIN, NRS, SSP). We cannot explain with any certainty why in ancient translations a good many Biblical proper names are translated, but we may assume that this happened mainly because in ancient times the tradition was very much alive and had not yet begun to apply pressure to unify the forms of Biblical proper names. Since the Middle Ages, the tradition has become much more established and, as a consequence, the forms of Biblical proper names have gradually become more unified within the European cultural areas. Some ancient translations, such as Targums, LXX, and vg, assumed the authority of key translations. In the Renaissance period, some new translations soon became key translations: LUB, KJV, etc. In this connection we come across the issue of determining the degree to which later translators relied on the original or on earlier key versions, because most translators used both the original text and several Bible translations.

## References

### Abbreviations of Bible Translations

- ACF = Almeida, Corrigida Fiel: Brazilian Portuguese Version (1753/1819/1847/1994/1995)  
 ARA = Almeida, Revista e Atualizada: Brazilian Portuguese Version (1993)  
 ARC = Almeida, Revista e Corrigida: Brazilian Portuguese Version (1969)  
 ASV = American Standard Version (1901)  
 BFC = Bible en Français Courant (1997)  
 BKR = Bible Kralicka: Czech translation (1613)  
 BLS = La Bible de Lemaitre de Sacy: Port-Royal (1657–1696)  
 BRP = Biblia Sagrada Traduzida em Portugues (1994)  
 BTP = Biblia Tysiaclecia: Polish translation (1965/1984)  
 BUR = Buber/Rosenzweig: Translation of the Old Testament into German (1925–1936)  
 CEP = Český Ekumenický Překlad: Czech translation (1985)  
 DAL = Dalmatin: The first Slovenian complete Bible translation made by Jurij Dalmatin and co-operators (1584)  
 DBY = Darby: English Darby translation (1884/1890)  
 DIO = La Bibbia di Diodati: Italian translation (1641)



- DRB = Darby: French Darby translation (1885)  
 EIN = Einheitsubersetzung der Heiligen Schrift: German translation (1980)  
 ELB = Elberfelder Bibel: German translation (1993)  
 ELO = Elberfelder Bibel: German Darby Bible (1905)  
 ESV = English Standard Version (2001)  
 FBJ = French Bible de Jerusalem (1973)  
 FIN = Finnish translation: Pyhä Raamattu kaannos (1933/1938)  
 GNV = Geneva English Bible (1599)  
 IEP = Italian translation Edizione Paolina (1995–1996)  
 JAP = Japelj: The second Slovenian complete Bible translation made by Jurij Japelj and co-operators (1784–1802)  
 JPS = Jewish Publication Society Bible: The Holy Scriptures (1917); for a new JPS translation, see TNK  
 KJV = King James Version: The Authorized English Bible (1611/1769)  
 LBA = La Biblia de Las Americas: Spanish translation (1986)  
 LND = La Nuova Diodati: Italian Revised Diodati translation (1991)  
 LSG = Louis Segond: French Version (1910)  
 LUB = Luther Bibel: Die gantze Heilige Schrifft Deudsch (Wittenberg 1545)  
 LUO = Luther Bibel: German Revised Luther Bible (1912)  
 LUT = Luther Bibel: German Revised Luther Bible (1984)  
 LXX = Septuagint: Greek Translation of the Old Testament  
 MGK = Modern Greek translation (1850)  
 NAB = New American Bible (1970, 1986, 1991)  
 NAS = New American Standard Bible (1977)  
 NEG = Nouvelle Edition de Geneve: French translation (1975)  
 NIB = New International Bible: British Version (1973, 1978, 1984)  
 NIV = New International Version: American Version (1973, 1978, 1984)  
 NJB = New Jerusalem Bible: English version of the Jerusalem Bible (1985)  
 NKJ = New King James Version (NKJV 1982)  
 NLT = New Living Translation of the Holy Bible (1996)  
 NRS = New Revised Standard Version (NRSV 1989)  
 NRV = La Sacra Bibbia Nuova Riveduta: Italian translation (1994)  
 R60 = Reina Valera Revisada: Spanish translation (1960)  
 R95 = Reina Valera Revisada: Spanish translation (1995)  
 RSV = Revised Standard Version (1952)  
 RVA = Reina-Valera Actualizada: Spanish translation (1989)  
 SCH = Schlachter Bible: German translation (1951)  
 SSP = Slovenski Standardni Prevod: Slovenian Standard Version (1996)  
 Tg = Targum; according to the books of the Bible: TgIsa, TgPs, etc.  
 TgO = Targum Onqelos: Aramaic translation of the Pentateuch  
 TgPsJ = Targum Pseudo-Jonathan: Aramaic translation of the Pentateuch  
 TNK = Tanakh: The Holy Scriptures; the new JPS translation (1985)  
 TOB = Traduction Oecumenique de la Bible: French translation (1988)  
 Vg = Latin version of the Bible: Vulgata  
 VL = Vetus Latina: Old Latin translation of the Bible  
 WOL = Wolf Bible: the third Slovenian complete Bible translation (1856–1859)



---

Roman Krivko

## **Tagaš in der russischen historischen Lexikographie und Etymologie\***

Sowohl lexikographische als auch etymologische Studien erfordern textkritische und insbesondere textgeschichtliche Berücksichtigung der zu den Untersuchungen jeweils herangezogenen Handschriften, wodurch die Ergebnisse etymologischer Analysen wesentlich präzisiert werden können. Allerdings bleibt solch eine analytische Quellenforschung den Lesern verborgen, da Wörterbucheinträge nur eine kurze Zusammenfassung eines in mehrere Schritte gegliederten historisch-lexikographischen Forschungsverfahrens darstellen. Der vorliegende Aufsatz bietet einen erweiterten Kommentar zu den vom Autor dieser Zeilen vorbereiteten Beiträgen des 29. Bandes des Wörterbuchs der russischen Sprache des 11.–17. Jh. (SRJA) *тагаший, тагашиный* und *тагашевый*.

Nach Max VASMER (III: 68) soll das in den modernen ostslavischen Dialekten nicht belegte Possessivadjektiv *тагаши* (*ий*) mit einem türkischen bzw. einem kirgisischen (eigentlich kasachischen) Wort in Verbindung gebracht werden:

ТАГАШ ›blau‹, nur r.-kslav. *tagašь, tagaševъ, tagašinъ*, auch *tugaševъ* (s. MiLP. 981, Srezn. Wb. 3, 911, 1032). Vgl. kirg. *tayan* ›Taube‹.

Der sog. »russische Vasmer« (VASMER/TRUBAČEV IV: 9) wiederholt die Angaben seiner Vorlage (VASMER III: 68), so dass im etymologischen Wörter-

---

\* Der Aufsatz wurde im Rahmen der von der Schünemann-Stiftung und der Russischen Stiftung für Geisteswissenschaften (Forschungsprojekt РФНФ, 10-04-00248a, Projektleiterin Elena I. Deržavina) geförderten Projekte vorbereitet. Es ist mir eine angenehme Pflicht, meinem Lehrer und Doktorvater Prof. Dr. Igor' G. Dobrodomov sowie meinen Kolleginnen am Institut für Russische Sprache der Russischen Akademie der Wissenschaften (Moskau) Frau Dr. Galina Ja. Romanova und Frau Dr. Anna A. Piščadze für Diskussionen und wertvolle Ratschläge herzlich zu danken. Für die sprachliche Revidierung des vorliegenden Beitrags danke ich meinem Kollegen Johannes Grossmann, M. A. (Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien).

buch der russischen Sprache weder die Entwicklung der Bedeutung noch die formalen morphologischen Besonderheiten des Possessivadjektivs *магаиш*, das bei VASMER und TRUBAČEV ausnahmsweise in der »kurzen« Form steht, erklärt werden. Es bleibt unklar, aus welchem Grunde dem Possessivadjektiv *магаиш(ий)* die Farbsemantik zugeschrieben wurde und wie das am Ende des kirgisischen (kasachischen) Wortes *тауан* stehende *-n* auf russischem Boden in ein *-š* überging (vgl. die Diminutive *кармашек* < türk. *карман*, *камешек* < *камень*, mit denen allerdings *магаиший* keinesfalls in Verbindung gebracht werden kann). Berücksichtigt man den Vokalismus der von Max VASMER herangezogenen Variante *ту(гашевый)*, so ist die Annahme eines (ost)türkischen Ursprungs des slavischen Wortes noch unwahrscheinlicher.

Im Zusammenhang mit dem Vokalismus der ersten Silbe *ту(гаш-)* könnte man trotzdem einen anderen Turzismus als Quelle des russischen *тугашевый*, – nicht *магаиш*-! – vermuten. Dafür sprechen die Substantive *тугаш* »einjähriger Hirsch; junger Hirsch« und *тогуш* mit derselben Bedeutung, die in russischen sibirischen Mundarten belegt sind und auf entsprechende türkische Wörter zurückgehen:

т ó г у ш 'годовалый лосенок, олененок' Том. (ССО 3: 184), *токуш* 'годовалый лось' тобол. (Цом. Ист. хр. 2/1: 198; Патканов, Зобнин ЖС 4, 1899: 513; Фасмер 4: 70), *тугаш* то же Том. (ССО Д 2: 231), *тыгыш* 'годовалый лосенок; шкура годовалого лосенка' тобол. 1682 г. (Панин: 158), *токушина* 'кожа годовалого лося' сиб. (Спаский МИРЛСД 1971: 198) // Из тюрк., ср. татЗС *ту-уш* 'годовалый лосенок' (Тумашева 1961: 205), бар. *тоуш* 'детеныш козули' [...] Тюрк. факты (где *-š* < праалт. *\*-l'* > монг. *l*) связаны с тюрк. *\*toklu* 'ягненок', монг. *\*tugul* 'теленек' (АНИКИН 2000: 548–549, s. auch 559, s. v. *Тугаш*).

In mittell russischen Zollakten des 17. Jh. kommen die Substantive *тогушъ* bzw. *тугушъ* »Haut eines jungen Hirsches« häufig vor:

ТОГУШЪ, *mask.* Явил захребетный татарин Бехтерюшко... что они продали своего промыслу семь тогушевъ на семь рублей. (Томск.) Словарь Том., 283. 1640 г. Товару привез по сибирской проезжей грамоте 80 кож лосинных вешних, 50 кож лосинных тогушев. Там.кн. II, 211. 1653 г. (SRJA 29: s. v.);

ТУГУШЪ, *mask.* С тюменские покупки со штидесят кож лосинных зимних и вешних, и елбашев, и тугушев... по оцѣнке... пошлинъ взято двенатцеть алтынъ. Кн.там.пошл., 1 об. 1601 г. Товару явил... 126 кож лосинных осенних и вешних, тугушев и суунов. Там.кн. II, 65. 1651 г. Стефанов сын Иван приехал ис Тобольска, явил... 12 кож лосинных и тугушев. Там.кн. III, 81. 1676 г. Матфей Семенов явил продать 55 лосин и волинов, и тугушов. Там.кн. III, 407. 1678 г. (SRJA 29; zu den Abkürzungen s. *SpVyp*).

Am Beispiel des mitterrussischen *тугушъ* lässt sich der Übergang des uraltaischen \**l* zu *š* auf türkischem und zu *l* auf mongolischem Boden (vgl. oben, ANIKIN 2000: 549 »[тюрк.] -š < праалт. \*-l > монг. l«) zeigen. Obwohl die offenbar türkische Vorlage von *тугушъ* im genannten Wörterbuch von ANIKIN nicht belegt ist, kann sie auf Grund der von ihm herangezogenen Angaben wiederhergestellt werden: Lautgesetzlich stimmt das von ANIKIN erwähnte mongolische \**tugul* mit dem zu vermutenden türkischen \**tugış* überein, auf welches das zum ersten Mal im SRJA lexikographisch belegte mitterrussische *тугушъ* zurückgehen müsste.

Das russisch-kirchenslavische Adjektiv *тугашевый*, vgl. russ. dial. *тугаш*, kann wohl als ein türkisches Lehnwort angesehen werden, obwohl seine Bedeutung zu korrigieren ist: Den oben erwähnten lexikalischen Parallelen nach bedeutet *тугашевый* nicht »blau«, sondern »aus dem Leder eines jungen Hirsches hergestellt«. Der erste Vokal *-a-* in russ. *тагаший*, *тагашинный* und *тагашевый* lässt sich als Ergebnis der Silbenassimilation betrachten. Darüber hinaus erfordert aber die überzeugende Ergründung der Herkunft der Adjektive *тагаший*, *тагашинный* und *тагашевый* eine Quellenforschung, um zu überprüfen, was für Texte und Textfassungen diese Lexeme aufwiesen.

Max VASMER übernahm die Belege *тагаш* (*ий*), *тагашинный*, *тагашевый*, *тугашевый* aus den Wörterbüchern von Franz MIKLOSICH und Izmail I. SREZNEVSKIJ, die ihrerseits das gesamte Material des Wörterbuchs von Aleksandr Ch. VOSTOKOV enthalten.

**ТАГАШИННЪ. а, о. и ТАГАШОВЪЙ. аа, оа.** пр. говоря о *кожаномъ* [meine Hervorh., R. K.] покровѣ: синій. Числ. IV. 6 по сп. XVI в. да покрюу<sup>T</sup> покровомъ кожею синею тагашовою. 17 и 12. покровомъ кожанымъ тагашовымъ 14. покровъ кожанъ тагашинъ 25. по пону тагашову а въ двухъ мѣстахъ нѣсколько иначе: 8. покровомъ кожинны<sup>M</sup> тагашимъ, и 10. покровъ кожиненъ тоугашевъ. Во всѣхъ сихъ случаяхъ Греч. ὑακίνθινος синій (*ibid.* II: 224).

**ТАГАШЕВЪ** adj. ὑακίνθινος hyacinthinus да покрюу<sup>T</sup> покровомъ кожею синею тагашовою num. 4.6 -vost. по пону тагашову num 4.25 -vost. покровомъ кожанымъ тагашовымъ num. 4. 17. -vost. покровъ кожиненъ тоугашевъ.

**ТАГАШИННЪ** adj. ὑακίνθινος hyacinthinus покровъ кожанъ тагашинъ num. 4.14.

**ТАГАШЪ** adj. hyacinthinus покровомъ кожиннымъ -шимъ [*sic!*] -vost. (MIKLOSICH: 981; vgl. 1014: тоугашевъ v. тагашевъ).

**ТАГАШЕВЪИ** – синій: – По пону тагашову (ὑακίνθινον). Чис. IV.25 по сп. XVI в. (B.). Да покрюу<sup>T</sup> покровомъ, кожею синею тагашовою (δέρμα ὑακίνθινον). т. ж. IV. 6 по сп. XVI в. (B.). Покровомъ кожанымъ тагашовымъ (ὑακίνθινον). т. ж. IV. 12 по сп. XVI в. (B.). – Ср. тагашин, тагашинъин, тугашевъин.

**ТАГАШИН** – синій: – Покровомъ кожинны<sup>M</sup> тагашимъ (ὑακίνθινον). Чис. IV.8 по сп. XVI в. (B.). – Ср. тагашевъин, тагашинъин, тугашевъин.

**ТАГАШИНЪИ** – синий: – Покровъ кожанъ тагашинъ (κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον). Числ. IV.14 по сп. XVI в. (В.). – Ср. **ТАГАШЕВЪИ**, **ТАГАШИ**, **ТЪГАШЕВЪИ**.

**ТЪГАШЕВЪИ** – синий: – Покровъ кожinenъ тоугашевъ (въ др. сп. синь, ὑακίνθινος). Числ. IV.10 по сп. XVI в. (В. II. 448). – Ср. **ТАГАШЕВЪИ**, **ТАГАШИ**, **ТАГАШИНЪИ** (SREZN III: 911, 1032).

In allen Zitaten handelt es sich um die sakrale Schutzdecke des alttestamentlichen Altars und der sich darauf befindenden Gefäße, deren Farbe oder Stoff in einer altrussischen Fassung des Alten Testaments durch die rätselhaften Adjektive *магашиий*, *магашиный*, *тагашевый* und *тугашевый* bezeichnet worden sind. Ihre Bedeutung wird auf Grund der vermutlich griechischen Vorlage des russisch-kirchenslavischen Textes bestimmt: An allen Stellen findet sich in LXX ὑακίνθινος »blau«. Der angenommenen türkischen Herkunft der Wörter *магаш(ий)* usw. zufolge müssten sie durch russisch-türkische (russisch-tatarische) Sprachkontakte in die Bibelübersetzung eingeflossen sein. Jedoch ist solch ein sprachliches Erbe in der Textgeschichte der russischen Bibel kaum möglich und wurde noch nie entdeckt, demzufolge erscheint eine türkische Etymologie der in dem vorliegenden Beitrag betrachteten Wörter unter historisch-kulturellem Gesichtspunkt unzutreffend.

Üblicherweise bietet VOSTOKOV keine Angaben, weder zu den Aufbewahrungsorten, noch zu den Signaturen seiner handschriftlichen Quellen. Unseren lexikographischen Erfahrungen nach können sie zum Glück nach dem Katalog der Handschriftensammlung des Rumjancev-Museums (VOSTOKOV 1842) identifiziert werden, da sich VOSTOKOV eben mit dieser Sammlung beschäftigte. So lassen sich die im Wörterbuch VOSTOKOVs herangezogenen referenzlosen Zitate aus dem Pentateuch in derjenigen Handschrift ausfindig machen, die im Rumjancev-Nachlass der Russischen Staatsbibliothek Moskau unter der Signatur »РГБ, ф. 256 (Рум.), № 28«, 16. Jh., aufbewahrt wird. Diese Handschrift wird im Wörterbuch der russischen Sprache des 11.–17. Jh. als »Библи. (Рум.)«, d. h. »Die Rumjancev-Bibel« (im Folgenden RB), bezeichnet (*SpVур*: 277; VOSTOKOV 1842: 32 f.).

Die Textversion der RB spiegelt die von Oberpriester Aleksandr V. GORSKIJ entdeckte mittlerrussische Redaktion (Ende 15.–16. Jh.) der älteren Bibelübersetzung nach dem althebräischen masoretischen Text wider.

Въ нѣкоторыхъ спискахъ Пятюкнижія Моисеева встрѣчаются слѣды исправленія древняго перевода славянскаго по еврейскому подлиннику. Уже прежде было замѣчено это явленіе славянскимъ филологомъ, А. Х. Востоковымъ, въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Румянцевскаго музеума. Но ученый изслѣдователь, по роду своихъ занятій, обратилъ вниманіе только на измѣненіе нѣкоторыхъ собственныхъ именъ въ этихъ спискахъ по еврейскому произношенію; и сверхъ того, замѣтилъ еще, какъ особенность, что въ нихъ, между славянскими рѣчами, встрѣчаются обороты и слова русскія XV вѣка, иногда же и «лиш-

нія слова, вставленныя въ текстъ русскими переписчиками»<sup>1</sup> [...] [п]оставленныя въ замѣну славянскихъ рѣченій слова русскія суть исправленія прежняго перевода по еврейскому тексту [...] вставленныя «лишнія слова», по большей части, суть дополненія, взятые изъ того же, еврейскаго, текста [...] древній перевод Пятюкнижія кѣмъ-то, не непрерывно, по мѣстамъ, былъ сличаемъ съ еврейскимъ текстом, и немало былъ исправленъ (GORSKIJ 1860: 134 f.).

ALEKSEEV schreibt dazu (1999: 182 f.):

Масштаб влияния стал проясняться после археографического описания и критического издания текста книги Бытия (Михайлов 1900, 1912). Из 20 восточнославянских списков Бытия, которые были известны А. В. Михайлову, 17 содержат деление на синагогальные субботние чтения – параши или парашюот [...] Из 28 восточнославянских списков Исхода, названных А. А. Пичхадзе, 16 содержат глоссы и исправления по мт (Пичхадзе 1996, с. 21) [...] Как предмет филологического изучения глоссы представляют собою крайне сложный материал. При переписке глоссы могли вноситься с полей в текст, где или заменяли исконные текстовые варианты, или располагались рядом с ними, или же вытесняли их на поля. До полного текстологического изучения всей рукописной традиции восточнославянского Пятикнижия и в особенности всех глосс на полях и в тексте нельзя делать точных выводов о времени и условиях их возникновения.

GORSKIJ blieb der erste und der einzige, der die althebräische Herkunft des Wortes *тагашевый* bewies:

Числ. 4,6. прежде читалось: да покрють покровомъ, кожею синею. Исправитель написал: кожею *тагашевою*. По неопределенности значенія еврейского слова: *тахашъ* [*sic!*], и по разнообразію объясненій, какой именно звѣрь разумѣтся подъ симъ именемъ, исправитель предпочелъ удержать здѣсь [...] собственное слово еврейское (GORSKIJ 1860: 140).<sup>2</sup>

Die Adjektive *тагаший*, *тагашиный*, *тагашевый* und *тугашевый* sind also nicht durch den türkischen lexikalischen Einfluss auf das Russische zu erklären, sondern sind mit dem Wortschatz des althebräischen masoretischen Tex-

1 Hier wird der Katalog VOSTOKOV (1842: 33) besprochen und zitiert.

2 Hier wird auf die anderen Handschriften verwiesen, die GORSKIJ in seinem Artikel berücksichtigte (1860: 135): «Списки Пятюкнижія, о которыхъ мы здѣсь говоримъ, принадлежали прежде Иосифову Волоколамскому монастырю. Одинъ изъ нихъ (N 7), по письму, относится къ концу xv, или къ началу xvi в. [...] Другой (N 8) писанъ въ 1493 г., и содержитъ въ себѣ все Пятюкнижіе. Въ первомъ исправленія находятся на поляхъ рукописи, частію въ самомъ текстѣ. Во второмъ – только въ текстѣ, и притомъ не всѣ, находящіяся въ первой рукописи, особенно изъ писанныхъ на поляхъ ея.»

tes (= MT) des Alten Testaments in Verbindung zu bringen, auf den die Herkunft der hier betrachteten Wörter zurückzuführen ist:

И да покрѹют покровомъ кожиннымъ тагашимъ. (Nm 4.8) RV, fol. 97r.; vgl. LXX: καλύμματα δερματίνω ὑακίνθίνω »mit einer Schutzdecke aus blauem Leder«; MT: שַׁחַת עֹר בְּמִקְסֵה 'ôr taḥaš »mit einer Schutzdecke aus *Tachasch*-Leder«.

И да сметут требникъ, и да покрѹють на немъ одежею багряною, и да возложатъ на ня вся съсуды его си, ижъ е служать на нихъ у него, и кадилъники ражжены, и чаша, и покровъ, и вся съсуды [...] и възложить на нь покровъ кожанъ тагашинъ. (Nm. 4.14) RV, fol. 97r.; vgl. LXX: κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινων »blaue Schutzdecke aus Leder«; MT: שַׁחַת עֹר כְּסוּי 'ôr taḥaš »Schutzdecke aus *Tachasch*-Leder«.

И да съимут завѣсу осѣняющую, и да обовиют в ню ковчегъ свѣдѣнїа, и да покрѹют сукном покровомъ, кожею синею тагашовою. (Nm 4.6) RV, fol. 97r.; vgl. LXX: κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινων »Schutzdecke bzw. blaues Leder«; MT: שַׁחַת עֹר כְּסוּי ksûy 'ôr taḥaš »Schutzdecke aus *Tachasch*-Leder«.

И да покрѹют [утварь и покровы] одежею синею, и да покрѹют покровомъ кожиннымъ тагашовымъ. (Nm 4.11) RV, fol. 97r.; vgl. LXX: καλύμματα δερματίνω ὑακίνθίνω »mit einer Schutzdecke aus blauem Leder«; MT: שַׁחַת עֹר בְּמִקְסֵה 'ôr taḥaš »mit einer Schutzdecke aus *Tachasch*-Leder«.

И да возѣмѹт вся съсуды служебныя, в нихже служать въ сѣтыхъ, и да возложатъ въ одеждѹ синюю, и да покрѹють ихъ покровомъ кожанымъ тагашовымъ (Nm 4.12) RV, fol. 97r.; vgl. LXX: καλύμματα δερματίνω ὑακίνθίνω »mit einer Schutzdecke aus blauem Leder«; MT: שַׁחַת עֹר בְּמִקְסֵה 'ôr taḥaš »mit einer Schutzdecke aus *Tachasch*-Leder«.

Да воздвижутъ покровъ храма и храма свѣдѣнїа покровъ его и попону тагашову, что сушу сверху (Nm 4.25) RV, fol. 97v.; vgl. LXX: κάλυμμα ὑακίνθινων »blaue Schutzdecke«; MT: שַׁחַת עֹר בְּמִקְסֵה miḵsēh ha-taḥaš »*Tachasch*-Schutzdecke«.

И да възложатъ [...] весь покровъ кожinenъ тугашевъ. (Nm. 4.10) RV, fol. 97r.; vgl. LXX: κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινων »blaue Schutzdecke aus Leder«; MT: עֹר בְּמִקְסֵה miḵsēh 'ôr taḥaš »Schutzdecke aus *Tachasch*-Leder«.

Die Adjektive *тагашиий*, *тагашиный* und *тагашевий* geben das althebräische Substantiv *taḥaš* wieder, welches im *status constructus* steht und in dem Kontext attributive Funktion hat. Die Wiedergabe des althebräischen Substantivs *taḥaš* durch Adjektive wurde also durch die syntaktische Funktion des hebräischen Wortes bestimmt. Nach GORSKIJ stellen die Hebraisten *тагашиий*, *тагашиный* und *тагашевий* ursprünglich Glossen dar. Dies erklärt, aus welchem Grund die Bedeutung »aus *Tachasch*-Leder hergestellt« vom griechischen Text, wo ὑακίνθινος »blau« steht, abweicht. Der ursprüngliche Zweck



der Hebraisimen *тагаший*, *тагашиный*, *тагашевый*, *тугашевый* war es, die ältere Fassung, in welcher das der griechischen Vorlage ὑακίνθινος entsprechende Adjektiv *синий* stand, zu präzisieren.

Die Bedeutung des althebäischen *תַּבַּאֲשׁ* *tapaš* ist nicht klar. Es bezeichnet »a kind of leather or skin, and perh. the animal yielding it (prob. the *dugong*)« (BDB: 1065); nach dem *Biblisches-historisches Handwörterbuch* bedeute *תַּבַּאֲשׁ* *tapaš*

T ü m m l e r, eine Delphinart (lat. *Tursiops tursis*). Eine arab. Analogie ließ ihn hinter dem Ausdruck Tachasch-Haut (hebr. 'ōr *tapaš*ch [...]) vermuten. Die als Schutzdecke im Zeltheiligtum [...] und Schuhleder [...] verwandte Tachasch-Haut bezeichnet aber vielleicht Fell, Leder allgemein (ВНН III: 2031).

Die Untersuchungen GORSKIJS sind in der slavischen historischen Lexikographie und Etymologie übersehen worden: VOSTOKOV, MIKLOSICH, SREZNEVSKIJ, aber auch VASMER und TRUBAČEV verglichen die Semantik des »russisch-kirchenslavischen« *тагаший*, *тагашиный* und *тагашевый* nicht mit dem althebräischen *תַּבַּאֲשׁ* *tapaš*, sondern dem griechischen ὑακίνθινος, demzufolge sind die Herkunft und die Bedeutung der Wörter *тагаший*, *тагашиный* und *тагашевый* in der russischen historischen Lexikographie und Etymologie falsch angenommen worden.<sup>3</sup> Allerdings ist der türkische Einfluß in der Variante *тугашевый* erkennbar. Ihr Vokalismus *ту(гашевый)* spricht für die paronymische Substitution des ursprünglichen *тагашевый* (< althebr. *tapaš*) durch *тугашевый* (vgl. russ. dial. *тугаи*, mittelluss. *тугуш* < türk. \**тугуш* < uraltaisch. \**tugul* > mong. \**tugul*) auf Grund einer Volksetymologie.

Dass in einer der Handschriften die Bezeichnung des aus der Haut eines geheimnisvollen Tiers hergestellten Leders *тагашевый* durch den phonetisch ähnlichen Namen des Hirschleders *тугашевый* (< russ. dial. *тугаи*) ersetzt wurde, ist mit der Übersetzung der *Lutherbibel* (= LB) und der *King James Version* (= KJV)<sup>4</sup> vergleichbar, in welchen das althebräische *תַּבַּאֲשׁ* *tapaš*

3 Unkritisch wurde die Überlieferung VOSTOKOV–MIKLOSICH–SREZNEVSKIJ–VASMER in zwei den Farbnamen im Russischen gewidmeten Monographien rezipiert. So bietet Natalja BACHILINA (1975: 44) eine umfangreiche Liste der aus dem Wörterbuch SREZNEV entnommenen Farbnamen, wo die Adjektive *тагаший*, *тагашевый*, *тугашевый* als »синий« (»blau«) erläutert werden. Offensichtlich stammt aus dieser Liste der »Katalog der Farbnamen«, der sich im Anhang eines anderen Buchs zum Thema der russischen Farbnamen befindet (VASILEVIČ et al. 2005: 172). In diesem »Katalog« sind die »книжные и устаревшие слова« »тагаший, тагашевый, тугаший – синий« belegt, jedoch ohne dass ihre Herkunft oder ihr Gebrauch erklärt und irgendwelche bibliographischen Nachweise erwähnt werden.

4 Vgl. in der LB: »die Decke von Dachsfellen« (Nm 4,6,25); »mit einer Decke von Dachsfellen« (Nm 4,8,12), »mit der Decke von Dachsfellen« (Nm 4,11), »eine Decke von Dachsfellen« (Nm 4,12).

als *Dachsfell* und *badgers skin* wiedergegeben wurde. Luthers Übersetzung von טַבַּשׁ *tabaš* könnte durch die Dachssymbolik beeinflusst worden sein:

Das angebl. Zauber abwehrende Fell [eines Dachs, R. K.] wurde zu Taschen, Jagdmützen und Halsbändern für Hunde verarbeitet (LMA III: 427).

Sowohl die Anwendung, die die Hirschhaut im spätmittelalterlichen Russland des 16.–17. Jh. fand, als auch der russische Familienname *Тагашов*, der offensichtlich nicht auf althebräisch טַבַּשׁ *tabaš*, sondern auf finno-ugrisch mariisch *mazaui* »junger Schafbock; Zicklein« (VASIL'EV/UČAEV 2003; marsl) zurückgeht,<sup>5</sup> seien das Thema eines anderen Beitrags.

Kurioserweise ist der kaum bemerkbare Fehler Max VASMERS in einem literarischen Produkt aus der Feder eines gewissen Andrej Akschin, der die Gattung des Fantasy-Romans à la russe pflegt, nachweisbar. Das vom Autor verwendete exotische Adjektiv *магашевый* in der Bedeutung »blau« kennzeichnet die Farbe der sich auf der Brust einer der Hauptfiguren befindlichen Zaubertätowierung:

– С Александром в союз вступи... В Гюрги-Полье дом поставь... На камнях... Их так же расположи, аки у меня на груди начертано...

– Построю! – ответил князь-темник, глядя на начертанный в коже, *магашевый* узор. [digitalisiert am 20.07.2008: [http://www.bagryanez.com/chekan\\_alruina\\_14.php](http://www.bagryanez.com/chekan_alruina_14.php); Orthographie und Interpunktion original, R. K.]

---

fellen« (Nm 4.10,14); und in der KJV »the couering of badgers skinnes« (Nm 4.6,25), »with a couering of badgers skinnes« (Nm 4.8,12), »within a couering of badgers skinnes« (Nm 4.10), »a couering of badgers skinnes« (Nm 4.14). Vgl. auch die russische Synodalübersetzung, die heute in der Orthodoxen Kirche gebraucht wird: An betreffenden Stellen steht überall *синий* geschrieben.

- 5 Vgl. dazu das tschuwaschische *така* »баран« (< türk. *teke*). Vgl. eine andere Etymologie, die immer wieder auf das Wörterbuch SREZN zurückgeht: «Тагашов. Очевидно, отчество от нецерковного имени *Тагаши*, которое в письменных памятниках не обнаружено, но его можно предполагать по наличию самой фамилии. Кроме того, И. И. Срезневским в «Материалах для словаря древнерусского языка» приведено прилагательное *магашовый* – «синий»» (NIKONOV 1993: 126).

## Literatur

- ALEKSEEV 1999 = Алексеев, А. А.: *Текстология славянской Библии*, Köln etc. (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, N. F., Reihe A: Slavistische Forschungen 24).
- ANIKIN <sup>2</sup>2000 = Аникин, А. Е.: *Этимологический словарь русских диалектов Сибири: Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков*, Москва – Новосибирск.
- BACHILINA 1975 = Бахилина, Н. Б.: *История цветообозначений в русском языке*, Москва.
- BDB [= Brown, F./Driver, S. R./Briggs, C. A.] = *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*, Peabody/MA <sup>4</sup>1999 [reprinted from the 1906 edition originally published by Houghton, Mifflin and Company, Boston].
- VNH = Reicke, B./Rost, L.: *Biblisb-Historisches Wörterbuch. Landeskunde, Geschichte, Religion, Kultur, Literatur*, Bd. 3: P–Z, Berlin 2004 (= Digitale Bibliothek 96).
- GORSKIJ 1860 = Горский, А. В., прот.: »О славянскомъ переводѣ Пятюкнижія Моисеева, исправленномъ въ XV вѣкѣ по еврейскому тексту«, in: *Прибавленія къ Твореніямъ св. Отцовъ въ русскомъ переводѣ*, 19.1, 134–168 [1. Pagination].
- KJV [= King James Version] = *The Holy Bible Conteyning the Old Testament and the New*, London 1611, vgl. Faksimile [http://sceti.library.upenn.edu/sceti/printedbooks New/index.cfm?TextID=kjbible&PagePosition=1](http://sceti.library.upenn.edu/sceti/printedbooks/New/index.cfm?TextID=kjbible&PagePosition=1) [30.08.2011].
- LB = Online Ausgabe der *Lutherbibel* 1545: <http://www.bibelcenter.de/bibel/lu1545/lu1545.php> [30.08.2011].
- LMA = *Lexikon des Mittelalters*, Bd. 3: *Codex Wintoniensis bis Erziehungs- und Bildungswesen*, München – Zürich <sup>2</sup>2003.
- LXX = Rahlfs, A. (Hg.): *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graecae iuxta LXX interpretes*, duo volumina in uno, Stuttgart 1979.
- MIKLOSICH = von Miklosich, F.: *Lexicon Palaeslovenico-Graeco-Latinum*, Aalen 1963 [Neudr. d. Ausgabe: Wien 1862–1865].
- marSl = *Марийско-русский 10-томный словарь*, <http://dict.marlamuter.ru/index.php/index/Марийско-русский+10-томный+словарь.xhtml> [4.09.2011].
- MT [= Textus Masoreticus] = *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, quae antea [...] ediderat R. Kittel, edition funditus renovata [...], ediderunt K. Elliger et W. Rudolph, *Textum Masoreticum* curavit H. P. Rüger, Masoram elaboravit G. E. Weil, Stuttgart 1977.
- NIKONOV 1993 = Никонов, В. А.: *Словарь русских фамилий*, сост. Е. Л. Крушельницкий, Москва.
- RV [= Rumjancev-Bibel] = *Ветхаго Заветъ двадцать четыре книги*, РГБ, ф. 256 (Рум.), № 28, 16 Jh.
- SRJA = Крысько, В. Б. (гл. ред.): *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, Т. 29: *Сулезь – Тольмиже*, Москва 2011.
- SrVur = Богатова, Г. А. (общ. ред.): *Словарь русского языка XI–XVII вв. Справочный выпуск*, Москва 2001.
- SREZN = Срезневский, И. И.: *Материалы для словаря древнерусского языка по письменнымъ памятникамъ*, Т. 3: P–Я и дополнения, С.-Петербургъ 1912.

- VASILEVIČ et al. 2005 = Василевич, А. П./Кузнецова, С. Н./Мищенко, С. С.: *Цвет и названия цвета в русском языке*, Москва, vgl. [http://www.e-reading.org.ua/book\\_reader.php/137531/Cvet\\_i\\_nazvanie\\_cveta\\_v\\_russkom\\_yazyke.pdf](http://www.e-reading.org.ua/book_reader.php/137531/Cvet_i_nazvanie_cveta_v_russkom_yazyke.pdf) [4.09.2011].
- VASIL'EV/UČAEV 2003 = Васильев, В. М./Учаев, З. В.: *Марийско-русский словарь*, Йошкар-Ола, vgl. <http://www.marlamuter.org/muter/Васильев-Учаев> [4.09.2011].
- VASMER = Vasmer, M.: *Russisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. 3: *Sta – Ы*, Heidelberg 1958 (= Indogermanische Bibliothek, Reihe 2: Wörterbücher).
- VASMER/TRUBAČEV = Фасмер, М.: *Этимологический словарь русского языка*, Т. 4: *Т – ящур*, пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева, С.-Петербург <sup>3</sup>1996.
- VOSTOKOV = Востоковъ, А. Х.: *Словарь церковно-славянскаго языка*, Т. 2, С.-Петербургъ, 1861 (= Материалы для сравнительнаго и объяснительнаго словаря и грамматики русскаго языка и другихъ славянскихъ нарѣчій 6, 7).
- 1842 = Востоковъ, А. [X.]: *Описание русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцовскаго Музеума*, С.-Петербургъ.

---

Kirill Maksimovič

## Еще один западнославянизм в русском языке? К этимологии рус. *крыса*

Многоразличной вредъ, дѣлаемой намъ мышами и крысами, всѣмъ съ лишкомъ извѣстенъ, и ктобъ не доволенъ былъ, естлибъ могло найдено быть къ прогонянню ихъ какое нибудь удобное средство?

А. Болотовъ, *Сельскій житель*,  
Москва 1788, Ч. II, С. 58.

В настоящее время нет уже никаких сомнений в том, что современная славянская этимология достигла своего наивысшего уровня развития. В трудах замечательных учёных-этимологов второй половины XX в. (опускаем перечисление их фамилий – этот ряд будет весьма длинным) были разработаны подлинно научные методы этимологического исследования, предложены новые и уточнены старые этимологии многих славянских слов, реконструирован праславянский лексический фонд. Все основные славянские языки обзавелись своими этимологическими словарями, многие даже несколькими. Таким образом, можно сказать, что методология (теория) и практика этимологической науки и лексикографии в наши дни уже сформировались, и здесь вряд ли стоит ожидать новых крупных открытий.

Значит ли это, что классическая этимология уже достигла идеального состояния и не нуждается в коррекции подходов и методов? Разумеется, нет. Подтверждением этому служит наличие в словарях многочисленных слов с неизвестной или ненадёжной этимологией. Каждое такое слово (при условии, что оно засвидетельствовано в достаточном числе источников) демонстрирует определённое несовершенство применяемых методик этимологической реконструкции.

Именно к таким загадочным словам относится рус. *крыса* – животное отряда грызунов (Rodentia): *Rattus norvegicus* – серая крыса, *Rattus rattus* – чёрная крыса (и другие виды). Судя по материалам доступных словарей, данное слово принадлежит только русскому языку. Впрочем, и здесь оно появляется довольно поздно. Так, оно есть в Словаре русского языка XVIII в. (СРЯ-18: XI, 54), но отсутствует в исторических словарях русского языка XI–XIV и XI–XVII вв. (СРЕЗН I, СДРЯ: IV; СРЯ: VIII).

Впрочем, последний из названных словарей теоретически должен был учесть слово *крыса*, поскольку оно (с его производными) встречается в текстах XVII в. В материалах КДРС обнаружилось следующие свидетельства:

© V&R unipress GmbH, Göttingen

Cris, a rat. *P. Джемс. Словарь*, 68. 1619 г.

Есть въ садѣхъ дивное крысеи множество (jest w sadach dziwnie wiele szczurków). *X. Рад.*, 103. XVII в.;

Glis. Крысѣ. ratte. *Lud.*, 90. 1696 г.

Он услышал, крыльями схлопотал, ногами стопотал и крысным могучим гласом возопиял. *Сказ. о куре и лисице*, 200. XVIII в. ~ XVII в.

Это слово зафиксировано также в качестве имени собственного, ср.:

лавка Дмитрейска Григорьева сына Крысы. *Заб. Мат.* II, 1113. 1626 г.

Дер. Красная на Ключю, а в ней крестьян: Истомка Федоров сын, прозвище Крыса. *Хоз. Мор.* II, 71. 1624–1626 гг.

Итак, слово *крыса* зафиксировано в русском языке начиная с первой половины XVII в., в том числе в функции имени собственного. В других славянских языках этого слова нет (по крайней мере, нет в этом значении). Неудивительно, что славянские исторические и этимологические словари слова *крыса* (*krysa*) не знают (ЭССЯ 13; БРЮКНЕР; СЛАВСКИЙ III; SSTR III; БАНЬКОВСКИЙ I; БОРЫСЬ; ССУМ I; БЕР III; ЕСУ III и т. д.). Из всех славянских языков слово *крыса* встречается только в польском (*krysa*) в значении *kresa* «длинная черта; рубец, шрам» (SJR II: 586), белорусском (*крысо, крыса* – СБГ II: 544, 545) – только в знач. «полá (одежды)» (ср. польск. *kres, kryś*), чешском (*krysa*) «крыса» (вероятно, заимствовано из русского, ср. ГОЛУБЬ/КОПЕЧНЫЙ 1952: 190; МАХЕК: 239) и украинском (*крыса*) (вероятно, также из русского – СУМ II: 307; ЕСУ III: 94).

Итак, судя по имеющимся данным, слово *крыса* в зоологическом значении «Rattus» имеет хождение преимущественно в русском языке. В других славянских языках и некоторых русских диалектах этот вредитель называется по-другому: ср. болг. *плъх* (БЕР V: 374–375), вост.-слав. *пасюк, пацюк, пацук* (ДАЛЬ II: 526–527; СРНГ 25: 271), польск. *szczur*, укр. *щур*, белор. *щура*, чеш. диал. *št'ur*,<sup>1</sup> словац. *št'úr* (ФАСМЕР IV: 510–511). Все эти слова, как и рус. *крыса*, не имеют надёжно установленной этимологии. Впрочем, *щур* достаточно правдоподобно сближают с *ящур* «вид мыши или сони *Myoxis avel-lanarius*», однако взаимные отношения этих слов неясны (МАХЕК: 514; ФАСМЕР IV: 573).

Согласно М. ФАСМЕРУ, ни одно из существующих этимологических толкований слова *крыса* не достоверно (сюда относятся сближения с корнем *грыз-*, или словом *крот*, или реконструкция праславянского сложения

1 Между прочим, корневое *и* в чешском *št'ur* указывает на заимствованный характер слова – видимо, из польского или словацкого (иначе оно было бы с долгим *i*, ср. *štír* «кузнечик»). © V&R unipress GmbH, Göttingen

\**kryssa* «сосущая кровь»). О. Н. Трубачёв приводит также новоперс. *gerzū* «мышь», алб. *gërth* «крыса», а также тохар. *-karša* в слове *aršakarša* «летучая мышь» (ФАСМЕР II: 389), однако все эти параллели не объясняют ни фонетической формы русского слова, ни факта его наличия только в русском языке.

Как нам представляется, для установления происхождения рус. *крыса* необходимо отойти от традиционных для этимологии методов реконструкции древних лексических праоснов и обратить внимание на другой тип языковых явлений – а именно, на взаимодействие между собой разных пластов лексики, осложнённое различными мифологическими (мифопоэтическими) представлениями. Так, многократно засвидетельствован тот факт, что название крысы могло легко переноситься на других существ, имеющих общую с крысой среду обитания (земля, подземный мир, вода). «Хтонический» характер крысы и ряда других животных обусловил их сходное именование в разных языках – ср. рус. диал. *щур* «дождевой червь», болг. *щурец* «кузнечик» и чеш. *štír* и словац. *št'ur* «скорпион» (ФАСМЕР IV: 510–511). Крысы домашняя и водяная (выдра) в Чехии именуется одними и теми же словами – *němkuně*, *němka*, *německá myš*, а в Моравии и Словакии – *potkan* (МАХЕК: 239). Словами *пасюк*, *пацюк* или *пац* в русских диалектах может обозначаться как бурая крыса, так и рыба *Rhodeus sericeus amarus*, горчак (ДАЛЬ II: 526–527; III: 54, 61; СРНГ 25: 271).<sup>2</sup>

Будучи по характеру среды обитания животным подземным (водным), крыса неизбежно приобретала в языковом и культурном сознании черты хтонического существа, приносящего беду или несчастье (ср. эпитафия к настоящей статье). Это обстоятельство должно было активизировать культурно-языковые механизмы табуирования и придания названию крысы большей «человечности». Между тем в языке единственный способ придать животному человеческие черты – это назвать его человеческим именем.

В самом деле, известны многочисленные примеры из русского и других языков, когда домашнее и даже дикое животное получает в народном обиходе, поэзии и фольклоре человеческое или тем или иным образом «очеловеченное» имя. Таковы *Мишка*, *Михаил*, *Михайло* (*Потапыч*), *Топтыгин* для обозначения медведя, *Васька*, *Василий* и *Котофей* (*Котофейич*) для обозначения кота (ср. мужское христианское имя Тимофей), разговорное русское название свиньи *Хавронья* (из женского христианского имени Феврония), называние человеческими именами особей крупного и мелкого рога-

2 Использование слова *щур* в древнерусском, украинском, польском также для обозначения птицы стрижа (*Hirundo riparia*) или ласточки следует объяснять, на наш взгляд, звукоподражанием (ср. ФАСМЕР IV: 510). В самом деле, именно такой или близкий звук издают крылья быстро летящего стрижа. Возможно, сюда же следует относить слово *щур* в значении «цикада, кузнечик» (ср. также аналогичные по происхождению слова *чирика́ть*, *стриж*).

того скота. В данном случае такое название не имеет отношения к табуированию, а скорее наоборот – выражает включённость данного животного в жизнь социума, указывает на приносимую им пользу. Животные, связанные с небом и солнцем – например, божья коровка – получают в народном языке поэтические определения на основе человеческих имён, ср. балтийские уменьшительные формы для названия божьей коровки *māvīte* (лтш.), *marūtė* и *diėvo marūtė* (лит.) «Мариюшка», «Божья Мариюшка», нем. *Marienkäfer* «Мариин жучок» и *Marienwürmchen* «Мариин червячок» и др., отсылающие к образу Девы Марии (ТОПОРОВ 1982: 285), имеющие христианские истоки украинское название божьей коровки *петрик* или белорусское название *петрапаула* (*ibid.*: 289, 299). Однако есть примеры и другого употребления человеческих имён. Так, человеческое (более того, христианское) имя *Катерины* в фольклорной традиции может носить такое хтоническое животное, как змея (*ibid.*: 287–288).

С учетом всего сказанного разгадку русского слова *крыса* можно, как представляется, найти в польском словаре С. Б. ЛИНДЕ (II: 515). Там имеется словарная статья *KRYSIA* с отсылкой – «см. *Krystyna*». В статье того же словаря *KRYSTUS* находим следующее толкование:

KRYSTYNA, KRYSTYNKA, KRYSIA [...] imię białogłowskie, ein Weibename. *Krystia*. Teat. 19, 64.

Таким образом, рус. *крыса*, по нашему мнению, происходит из польского женского имени *Krystyna*, в уменьшительной форме *Krystia* (ср. уменьшительные названия божьей коровки у балтов, уменьшительное *Миша*, *Мишка* для медведя у русских). Это объясняет такую «неприятную» для этимологов особенность рус. *крыса*, как его позднее появление в языке – ведь контакты русских с поляками достигают своего пика именно в XVII в. Нам не должно смущать то обстоятельство, что в польском языке нет слова *krusa* в значении «*rattus*» – ведь эта семантика уже была занята в польском словом *szczur*. Вероятнее всего, польское женское имя *Крыся* использовалось в польско-украинско-белорусском приграничье для обозначения домашней крысы, причём польский характер этого имени явно хорошо осознавался носителями местного диалекта (здесь мы вступаем в особую область ономастики – названия домашних паразитов и хтонических животных именами соседних народов: ср. рус. диал. *пруссаки* (о рыжих тараканах), «немецкие мыши» как обозначение крыс в Чехии (выше) и т. п.). Впрочем, не исключено и даже весьма вероятно усвоение этого слова русскими не в пограничных сельских областях, а в крупных городах России – Смоленске, Новгороде и особенно Москве, где жило много поляков. Общей картины это не меняет – в любом случае слово *крыса* в русском языке является, на



наш взгляд, даже не столько языковым, сколько культурным полонизмом.<sup>3</sup> Его заимствование было мотивировано необходимостью «приручить», лишить опасных хтонических черт и включить в сферу социума животное-вредителя через особый «апотропеический» акт номинации – посредством придания ему женского христианского имени в уменьшительно-ласкательной форме.

## Литература

### Источники

- Заб.Мат.* = *Материалы для истории, археологии и статистики города Москвы*, собр. и изд. руководством и трудами И. Забелина, Ч. 2, Москва 1891 [XVII–XVIII вв.].
- Лид.* = Лудольф, Генрих Вильгельм: *Русская грамматика*, Оксфорд 1696, переизд., перевод, вступ. ст. и прим. Б. А. Ларина, Ленинград 1937.
- Р. Джемс* = Ларин, Б. А.: *Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618–1619 гг.)*, Ленинград 1959.
- Сказ. о куре и лисице* = Адрианова-Перетц, В. П.: «Повесть о куре и лисице», в: Еадем: *Очерки по истории русской сатирической литературы XVII в.*, Москва – Ленинград 1937, 163–224 [текст «Сказание о куре и лисице» со стр. 191; переизд. в: *Русская демократическая сатира XVII века*, подгот. текстов, статья и коммент. В. П. Адриановой-Перетц, Москва – Ленинград 1954, 73–106].
- Хоз.Мор.* = Греков, Б. Д. (ред.): *Хозяйство крупного феодала-крепостника XVII в. Хозяйство боярина Б. И. Морозова*, Ч. II, Москва – Ленинград 1936 (= Тр. Ист.-археогр. ин-та 8: *Материалы по ист. феодал.-крепостн. хозяйства* 2).
- Х.Рад.* = *Похождение в Землю Святую князя Радивила Сиротки 1582–1584*, [текст рус. пер. начала XVII в. с 4-го польск. изд. А. Варгоцкого (1617 г., между 1617 и 1628 г., сп. 1695 г.)], пригот. к печ. и объяснил П. А. Гильтебрандт, Петербург 1879 (= Прил. к т. 15 Изв. РГО).

### Справочные пособия

- БАЊКОВСКИЙ = Bańkowski, A.: *Etymologiczny słownik języka polskiego*, Т. 1: А–К, Warszawa, 2000.
- БЕР = [Българска Академия на науките. Институт за български език]: *Български етимологичен речник*, София:  
III: Георгиев, В. И. et al. (съст.): Т. 3: *крес<sup>1</sup> – мѣнго<sup>1</sup>*, 1986;  
V: Дуриданов, И. (отг. ред.): Т. 5: *надѣж – нѣска*, 1996.
- БОРЫСЬ = Boryś, W.: *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków 2005.

3 Остается сожалеть, что данный случай не вошел в добротное исследование о русско-польских языковых контактах XVII–XVIII вв. (СОБИК 1969, с литературой). Из новейшей литературы о культурных заимствованиях в русский из западнославянских языков см. (Матвеевич, 2004; 2004а, б; 2007).

- БРЮКНЕР = Brückner, A.: *Słownik etymologiczny języka polskiego*, ze wstępem Z. Klemensiewiczza, Warszawa 1957 [репринт издания: Kraków 1927].
- ГОЛУБ/КОПЕЧНЫЙ = Holub, J./Kopečný, F.: *Etymologický slovník jazyka českého*, Praha 1952.
- ДАЛЬ = Даль, В. И.: *Толковый словарь живого великорусского языка*, под ред. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ, Т. 2: И–О; Т. 3: П–Р, С.–Петербург – Москва 41914 [переизд.: Москва 1998].
- ЕСУ = Мельничук, О. С. (гол. ред.): *Етимологічний словник української мови*, Т. 3: *Кора – М*, Київ 1989.
- КДРС = [Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН]: *Картотека словаря русского языка XI–XVII вв.* (Москва).
- ЛИНДЕ = Linde, S. B.: *Słownik języka polskiego*, Т. 2: G–L, Lwów, 21855 [переизд.: Poznań 1951].
- МАХЕК = Machek, V.: *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*, Praha 1957.
- СБГ = Манцкевич, Ю. Ф. (ред.): *Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча*, Т. 2: Д–Л, Минск 1980.
- СДРЯ = Аванесов, Р. И. (гл. ред.): *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*, Т. 4: *изживати – моление*, Москва 1991.
- СПР = Karłowicz, J./Kryński, A./Niedźwiedzki, W.: *Słownik języka polskiego*, Т. 2: H–M, Warszawa, 1902 [переизд.: 1952].
- СЛАВСКИЙ = Sławski, F.: *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Т. 3: *Kotar – Kysz*, Kraków, 1966–1969.
- СРНГ = Сороколетов, Ф. П. (гл. ред.): *Словарь русских народных говоров*, Т. 25: *Отчурить – Первачок*, Ленинград 1990.
- СРЯ = Филин, Ф. П. (гл. ред.): *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, Т. 8: *крада – лящина*, Москва 1981.
- СРЯ-18 = Сорокин, Ю. С. (гл. ред.): *Словарь русского языка XVIII века*, Т. 11: *Крепость – Льяной*, Санкт-Петербург 2000.
- SSTR = Urbaničzyk, S. (red. naczej.): *Słownik staropolski*, Т. 3: I–K, Wrocław etc., 1960–1962.
- ССУМ = Гумецька, Л. Л. (гол. ред.): *Словник староукраїнської мови XIV–XV ст.*, Т. 1: *А–М*, Київ 1977.
- СУМ = *Словарь української мови*, зібрала редакція журналу «Кієвська Старина», упорядкував, з додатком власного матеріалу Б. Грінченко, Т. 2: *З–Н*, Київ, 1908.
- СРЕЗН = Срезневский, И. И.: *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, Т. 1: А–К, С.–Петербург 1893 [переизд.: Москва 1989].
- ФАСМЕР = Фасмер, М.: *Этимологический словарь русского языка*, Т. 2: *Е – Муж*; Т. 4: *Т – Ящур*, пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева, Москва 21986–1987.
- ЭССЯ = Трубачев, О. Н. (ред.): *Этимологический словарь славянских языков. Пра-славянский лексический фонд*, Т. 13: *\*kroměžirь – \*kyžiti*, Москва 1987.

#### Научно-исследовательская литература

- МАКСИМОВИЧ 2004 = Максимович, К. А.: «Моравизмы в древнерусском книжном языке: ст.-сл. \*къмьть, др.-рус. *кметь*», in: *Russian Linguistics*, 28.1, 109–123.
- 2005a = Максимович, К. А.: «Региональные лексические архаизмы в моравских книжно-славянских памятниках IX в.», in: *РЯНО* 1 (9), 116–162, см. также: <http://www.ruslang.ru/doc/rjano09.pdf> [16.08.2011].

- 2005b = Максимович, К. А.: «Западнославянская культурная лексика в древнерусском языке: ст.-сл. *вѣтась*», in: *Лингвистическая герменевтика 1: К 70-летию доктора филологических наук, профессора Игоря Георгиевича Добродомова*, Москва, 111–116.
- 2007 = Maksimovič, K.: «Mährisch-pannonisches Wortgut im Altkirchenslavischen: die Konjunktion *толи*», in: Hock, W./Meier-Brügger, M.: *Darž slovesny. Festschrift für Christoph Koch zum 65. Geburtstag*, München (= *Specimina philologiae Slavicae*), 205–214.
- СОБИК 1969 = Sobik, M.-E.: *Polnisch-russische Beziehungen im Spiegel des russischen Wortschatzes des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts*, Meisenheim am Glan (= Slavisch-Baltisches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster (Westf.), Veröffentlichung 13).
- ТОПОРОВ 1981 = Топоров, В. Н.: «Ещё раз о балтийских и славянских названиях божьей коровки (*Coccinella septempunctata*) в перспективе основного мифа», in: *Балто-славянские исследования 1980*, Москва, 274–300.



## Zur Klassifikation neulateinischen Wortguts: *Vitamine* als sprachtypologisches Problem der Romania und der Slavia

### 1. Prolegomena

Mehr und mehr zeichnet sich eine Konvergenz unter den europäischen Sprachen ab, die nicht nur den Wortschatz betrifft (SCHMITT 2004). Wie der Kongressband von HINRICHS et al. (2009) und das gerade erschienene Handbuch zur Eurolinguistik (HINRICHS 2010a/b), an dem auch der Jubilar mitgewirkt hat (KEIPERT 2010), zeigen, sind hier unterschiedliche Konzepte subsumiert und die verschiedensten sprachwissenschaftlichen Teildisziplinen impliziert, wobei arealtypologische Phänomene im Vordergrund stehen und das Warum, also ätiologische Momente nicht das Gewicht besitzen, das derartigen Überlegungen in den traditionellen Philologien üblicherweise zugefallen ist (und noch immer zukommt). Wichtiger als genealogische Abhandlungen des Typs <von der Post- zur Prädetermination> sind hier Feststellungen der Art, dass es *have-* und *be-*Sprachen in Europa gibt (VORONKOVA 2009) oder dass die Überdachung von Sprachräumen unterschiedlichster Provenienz durch eine europäische Kultursprache offensichtlich ähnliche Resultate bedingt (HASPELMATH 1998: 272), so dass eine Formel, wie sie von LEWY (1942: 21) mit der Gleichsetzung von europäischer Sprachgeschichte mit der Indoeuropäisierung Europas vorgetragen wurde, zu kurz greifen, wenn nicht sogar in vielen Einzelfällen ins Leere greifen muss (HINRICHS 2009), denn Kulturphänomene wie z. B. die Christianisierung haben, wie wir den einschlägigen Studien von RHEINFELDER (1933) und WOLFF (1971) verdanken, vielfach tiefere und bleibende Spuren hinterlassen als etwa stratologisch begründete Abhängigkeitsverhältnisse (z. B. in der Romania). Dabei ist zu betonen, dass mit unterschiedlichen Anteilen an diesem kulturhistorischen Phänomen die *idiomata sacra* beteiligt waren, während bei anderen nach Vereinheitlichung tendierenden Phänomenen wie z. B. den *man*-Konstruktionen oder den Höflichkeitsformen die Summe der Partizipanten oft kaum noch auszumachen ist (HEINE/KUTEVA 2009: 174 ff.).

Besonders auffallend bleibt der Verzicht auf ätiologische Argumentation bei der Behandlung von Sprachbünden (SCHALLER 1996), wobei für den Romanisten natürlich der erstmals von SANDFELD (1926) definierte Balkansprachbund am nächsten liegt. Während z. B. die griechisch-lateinische Strukturkonvergenz – man ziehe nur die umfangreiche Literatur zur Aufgabe des *accusativus cum infinitivo* oder der Ausbildung zunächst artikloider Formen und dann des griechischen und des romanischen Artikels heran, in denen z. B. COSERIU (1971) Abhängigkeitsphänomene auszumachen glaubte – hat sich in den SANDFELD folgenden Studien (BAHNER 1970; BONFANTE 1973; SCHROEDER 1967: 67 f.; SOLTA 1980; SALA 1998: 152 ff.) immer mehr eine die Phänomene der Balkanismen referierende Behandlung deskriptiver Ausrichtung ohne explizite ätiologische Implikation durchgesetzt, bei der die Kategorien der Strukturäquivalenz sowie der Sprachtypologie die eigentliche Grundlage bilden (SCHALLER 1996).

Der Verzicht auf die Diskussion von Konvergenz kann aber auch anderen Ursachen zu verdanken sein, vor allem wenn es darum geht, uns heute gängige, ja selbstverständliche globale Begriffe und ihre Benennungen (BRAUN et al. 1990/2003) in nationalen Wörterbüchern angemessen darzustellen, und zwar insbesondere dann, wenn diese irgendwie im akademischen Unterricht entstanden sind und heute Gemeinbesitz der akademischen Ausbildungsstätten bilden. So wird, um nur wenige Beispiele anzuführen, heute noch immer gern »vergessen«, dass frz. *centrifuge* (1700; lat. *centrum* »centre« und *fugere* »fuir«) und frz. *centripète* (1700; lat. *centrum* und *petere* »tendre vers«) aus dem Neulatein Englands (genauer: Newtons *Philosophiae naturalis principia mathematica*, London 1687) stammen und die Goethesche Bildung *Morphologie* am Anfang der romanischen Familie *morph/ol-* »Formenlehre« steht (SCHMITT 2010). Nur beharrliches Nachfragen und Monieren bringt hier Erfolg, so z. B. ein Bonner Kongress, der zur korrekteren Ausführung »fr. *morphologie* (1841; all. 1822 Goethe; de *morpho-*, et *-logie*)« (PROB 2009, s. v.) beigetragen hat. Insbesondere bei den Sprachschöpfungen in der transnationalen medizinischen Fachsprache besteht der Trend, auf Angaben zur Wortgenese in Wörterbüchern zu verzichten, obwohl hier gerade der Blick in die Labors auch außerhalb des eigenen Kulturkreises und in internationale Zeitschriften angebracht wäre.

## 2. VITAMINE: Latinismus, Anglizismus und sonstige Erklärungen

Wer den Petit Robert (PROB 2009) zur Wortgeschichte von frz. *vitamine* (n. f.) konsultiert, muss glauben, dieses für den Neuphilologen mit Grundkennt-

nissen in der Chemie durchsichtige fachsprachliche Kompositum bilde für den Sprachhistoriker keine genealogischen Probleme:

1913; mot anglais (1912); du latin *vita* « vie » et *amine*. [Cour.] Substance indispensable au bon fonctionnement de l'organisme, apportée en petite quantité par l'alimentation (2724b).

Ähnliches gilt auch für den Vitaminmangel, die *avitaminose* (1919; < *a-* + fr. *vitamine*, mit Hinweis auf *béribéri*, *scorbut* und *rachitisme*, 198a), nur mit dem kleinen Unterschied, dass diese präfixale Ableitung wie auch die aus der Wurzel *ammoniac* rückgebildete Form *amine* (1865) als französische Wortgebildetheit aufgefasst wird (82b: « Tout composé obtenu par substitution de radicaux hydrocarbonés univalents à l'hydrogène de l'ammoniac », also eine der Basen der heute vielfach missbrauchten Amphetamine).

Zu diesen Daten passt auch die lateinisch-wissenschaftliche Dokumentation, denn hier wird *vitaminum* ab 1914 ausgewiesen, allerdings mit der sprachhistorischen Markierung »theodisce« (HELPER<sup>3</sup>1991: 595). Das Etymon *Ammoniac* ist jedoch wesentlich älter (c. 1227, Lath. 65, 416). Es wurde ins Französische im 14. Jahrhundert als *armoniac* – wohl in volksetymologischer Interpretation – übernommen (HELPER<sup>3</sup>1991: 75; PROB 2009: 83a) und ist aus einem dem ägyptischen Gott Ammon gewidmeten Ortsnamen in Libyen abgeleitet. Diese Oase war für ihre Natursalzlager bekannt (FEW 24: 459), das *sal ammoniacum* wurde bis ins Hochmittelalter im Mittelmeerraum gehandelt, der Name *ammoniacum* hat sich in der lateinischen Wissenschaftssprache als Nomen wie als Adjektiv fest etabliert, wie dies auch die Dissertationen von G. W. Wedel, *De sale ammoniaco*, Jena 1695, oder H. P. Juch, *De sale ammoniaco et praecipuis medicamentis ex eo conficiendis*, Erfurt 1729, dokumentieren (vgl. auch sp. *a/r/moniáco*, DCECH I: 246b).

Bezeichnend bleibt für das Französische, dass frz. *vitamine* (PROB 2009, 2724b) eindeutig als »mot anglais«, frz. *amine* (PROB 2009, 82b) hingegen als französische Ableitung aus der Basis *ammoniac* interpretiert wird; dabei ist der chronologische Abstand zwischen engl. *vitamine* (später *vitamin*; 1912, zum ersten Mal mit Verweis auf *Funk* – vergleichbar dem DCECH V: 835b – im *Jrnl. State Med.* 20 (1912): 342, OED XIX: 703 f.) und frz. *vitamine* (1913) resp. engl. *amine* (1863, cf. OED I: 403a) und frz. *amine* (1865, cf. PROB 2009: 82b) durchaus vergleichbar, und die Aussage von Funk,

[i]t is now known that all these diseases, with the exception of pellagra, can be prevented and cured by the addition of certain preventive substances [...], which are of the nature of organic bases, we will call 'vitamines'; and we will speak of a beri-beri or scurvy vitamine, which means a substance preventing the special disease (OED XIX: 703b),

sagt durch die Verwendung von Hecken zunächst nichts Genaueres über die Wortgebildetheit aus, die z. B. im WAHRIG (<sup>5</sup>2009: 865) als »organische Verbindung, aus lat. *vita* ›Leben‹ und *Aminosäure*« und bei PFEIFER (<sup>8</sup>2005: 1519) als

[...] künstliche Bildung des Biochemikers Funk (Buchtitel »Die Vitamine«, 1914) zu lat. *vīta* ›Leben‹ und *Amin*, das seinerseits (als Derivat des *Ammoniaks*) auf einer Basis *Am-* und der für Substanzbezeichnungen üblichen Nachsilbe *-in* beruht

morphologisch gedeutet wird. Hinzu kommt, dass die Schreibung des Namens für die beim Stoffwechsel beteiligten organischen Verbindungen zumindest im ersten, immer wieder in der Fachliteratur zitierten Artikel *The etiology of the deficiency diseases. Beri-beri, polyneuritis in birds, epidemic deoppsy, scurvy, experimental scurvy in animals, infantile scurvy, ship beri-beri, pellagra* (Casimir Funk, in: *Jrnl. State Med.* 20 (1912): 341–368) hinsichtlich der Orthographie strukturell eher dem französischen als dem englischen System gerecht wird, was sich auch durch die Tatsache bewahrheitet, dass im Englischen, wie das OED (XIX: 703b–704b) nachweist, ab etwa 1915 die Form *vitamin* die Norm bestimmt und auch den figurativen Gebrauch (z. B. *Spectator*, 16.4.1921: 492/2 noch die »französische« Form "a book [...] so full of vitamins of literature") nach und nach übernimmt. Im Titel des deutschen Buches, das 1914 in Wiesbaden im Verlag J. F. Bergmann – (Funk, Casimir: *Die Vitamine, ihre Bedeutung für die Physiologie und Pathologie, mit besonderer Berücksichtigung der Avitaminosen: (Beriberi, Skorbut, Pellagra, Rachitis)* – treten derartige graphematische Probleme nicht auf.

Was den morphologischen Aspekt von *Vitamin/e* betrifft, so lassen sich unterschiedslos *-amin/e*

[g]eneric name of the compound *ammonias*, in which one or more of the three hydrogen atoms in ammonia, NH<sub>3</sub>, are exchanged for alcohol or other positive radicals, as methyl, ethyl, phenyl, or for a metal, as potassium, platinum, zinc (OED I: 403a),

ja sogar ein (lexikographisch nicht ausgewiesenes) nlt. *-amina*, aus dem Deutschen, Französischen oder Englischen anführen, die in der Medizin und Chemie jederzeit wie auch lt. *vita* ›Leben‹ disponibel waren. In diesem Zusammenhang ist auch von Interesse, was Wikipedia über die Benennung von Vitaminen berichtet:

Andere, heute weitgehend verschwundene Bezeichnungen für Vitamine waren auch: Komplettime, Nutramine und akzessorische Nährstoffe oder auch Ergänzungsstoffe, weil die chemisch reinen Fette, Eiweiße und Kohlenhydrate erst durch das Hinzukommen von Vitaminen (und Mineralstoffen) zu vollwertigen Nährstoffen ergänzt werden (<http://de.wikipedia.org/wiki/Vitamin> [25.03.2011]).



Es war also auch möglich, lt. *nutrire/nutrimendum* mit *-amin/e* (vergleichbar *Pyrodoxol* + *-amin* → *Pyrodoxamin*) zu verbinden und dies nach neulateinischen Wortbildungsregeln (cf. HÖFLER 1972; SCHMITT 1996), und es lässt sich nicht ausschließen, dass die Speisestärke *Mondamin* von der Tatsache profitiert hat, dass *-amin* in den europäischen Sprachen seit der Entdeckung der effizienten Beteiligung der Vitamine am Funktionieren des Stoffwechsels profitiert hat. Dabei liegt hier nach heutigen Erkenntnissen beim Namen des Maisprodukts lediglich Homonymie vor, denn der Name *Mondamin* »hat seinen Ursprung darin, dass die Indianer Südamerikas Mais für ein Geschenk der Götter hielten. Die deutsche Übersetzung des indianischen Gottes *Mon-da-min* lautet »Freund des Menschen« (LÖDIGE <sup>2</sup>1998: 142), und die irri-ge Morphemanalyse war nur in Unkenntnis dieser Sprache möglich.

### 3. Die Schöpfung des Fachwortes VITAMIN

Das Lexem *Vitamin* weist zumindest in den mittel- und westeuropäischen Sprachen *grosso modo* dieselben Erstdatierungen auf. Im Spanischen hatte man längere Zeit als Erstdatierung für *vitamina* das Jahr 1884 angesetzt, doch handelte es sich dabei um einen Druckfehler: »Acad. 1925, no 1884« bemerkt der DCECH (v: 835b, s. v. *vivo*), der als erster den Irrtum entdeckt, während der DELP, – allerdings ohne seine Quelle zu nennen –, in seiner achten Auflage von 2003 noch eine Vordatierung vornimmt: port. *Vitamina* “[d]o ingl. *vitamin* (do lat. *vita* + *amina*), voc. criado por Funk em 1911” (v: 402a).

Es erscheint damit geboten, sich mit dem Kreator dieser Wortschöpfung eingehender zu beschäftigen, zumal alle Wörterbücher bei der Bildung des Terminus unisono Funk als Urheber anführen. Bei der Bearbeitung wissenschaftshistorischer Fragestellungen stellen die elektronischen Medien eine große Hilfe dar. Schnell lässt sich ermitteln, dass z. B. der im Jahre 1904 in Bern mit der Dissertation *Zur Kenntnis des Brasilins und Hämatoxylins* promovierte Funk die bereits oben zitierte Schrift über die Vitamine auf Deutsch im Jahre 1914 veröffentlicht und eine in mehreren Exemplaren in der Schweiz vorhandene Auflage 1922 und eine weitere 1924 publiziert hat; Exemplare werden auch von deutschen Universitätsbibliotheken ausgewiesen. Doch wer war dieser Biochemiker, dessen Vorname von den Katalogen der Universitäten Basel (Magazin. Sign.: LM X 40) und Bern (Sign.: Z B MED. 7040; Sign.: MH WD 105 F 982) mit Casimir angegeben wird? Welche Sprache darf als seine Muttersprache bezeichnet werden und welches Verhältnis hatte er zum Neulatein, das damals wie heute als Grundlage für die Ausbildung wissenschaftlicher Terme angesehen wurde? Denn für Westeuropa gilt, dass zwar um 1700 die Volkssprachen auch im wissenschaftlichen Bereich

das Ruder an sich rissen, aber gleichzeitig die neulateinischen Wortbildungsregeln und syntaktischen Gesetzmäßigkeiten der lateinischen Überdachungssprache weiterführten (SCHMITT 1996; 2004; 2007; 2010), und dieses Prinzip galt auch darüber hinaus, wie der Jubilar dies unter Mitberücksichtigung der Slavinen betont hat:

Im Rückblick scheint nach dem um sich greifenden Übergang zu den Volkssprachen das wichtigste Mittel, das den schwieriger gewordenen Austausch wissenschaftlicher Erkenntnisse über die Sprachen hinweg etwas erleichtern konnte, der Versuch gewesen zu sein, die traditionellen griechisch-latein basierten Terminologien auch in der vernakulären Wissenschaft mehr oder weniger einheitlich beizubehalten und weiterzuentwickeln (KEIPERT 2010: 640).

Mit dieser Fortführung traditioneller Benennungs- und Kommunikationsformen war zum einen bestimmt eine Autoritätssicherung für die jeweiligen Fachsprachen, aber auch die Wahrung der transnationalen Verständlichkeit zumindest für den wissenschaftlich orientierten Sektor der Volkssprachen garantiert, was mittels volkssprachlichen Wortschatzes und (oft in Praxisferne entstandener) vernakulärer Neologismen als Ersatz gräko-lateinischer Termini grundsätzlich ausgeschlossen bleiben musste, wie dies Sprachpuristen gern zu übersehen pflegen (KEIPERT 1984: 467 ff.; 1996).

Was den Schöpfer des in den Naturwissenschaften übereinzelsprachlich durchsichtigen Begriffes ›Vitamin/e‹ betrifft, so liegt das erste Missverständnis sicher in der Tatsache, dass dieser Forscher, der als Kazimierz Funk am 23. Februar 1884 geboren wurde, seit seinem Studium in Berlin und in Bern den weniger deutlich markierten Vornamen Casimir führte, den auch seine Dissertation und die weiteren wissenschaftlichen Publikationen ausweisen; dieser in die westeuropäische Tradition eingepasste Name, die späteren Tätigkeiten am Institut Pasteur in Paris, in Berlin und in London, die Auswanderung in die USA (1915), wo er 1920 eingebürgert wurde und am 19. Januar 1967 in Albany verstarb, ließen die polnische Herkunft des Biochemikers ebenso wie einen kurzen Aufenthalt von 1923–1927 in Warschau am Staatlichen Hygieneinstitut weitgehend in Vergessenheit geraten und Funk zu einem anglophonen Wissenschaftler mutieren, obwohl dieser seine gesamten Studien im deutschsprachigen Europa durchlaufen hatte. Wer polnische Wissenschaftler bei internationalen Kongressen erlebt hat, wird auch kaum daran Zweifel hegen, dass Funk mit seiner gymnasialen Ausbildung in Warschau die für die Bildung neulateinischer Terminologie erforderlichen Lateinkenntnisse erworben hat; schließlich hatte die lateinische Sprache in Polen (wie in Ungarn) stets Konjunktur, was nicht zuletzt auch in der Partizipation an der mit Sprache spielenden makkaronischen Dichtung vieler Polen (KEIPERT 1988) seinen Ausdruck gefunden hat. Viele neulateinische Wortgebildethei-

ten lassen sich daher problemlos nach dem Muster *Kretinismus* → poln. *kretyнизм* einfach übertragen (SCHMITT 2010: 149).

Es ist bekannt, dass der spätere Nobelpreisträger Christiaan Eijkman (1858–1930) bereits 1897 den Nachweis erbracht hatte, dass durch Verfüttern von poliertem Reis (ohne das Silberhäutchen) bei Hühnern eine Krankheit entsteht, die Beriberi genannt wird (deutsch: *Schafsgang*), die er in Japan und auf Java auch bei Strafgefangenen ausmachte, denen kein ungeschälter »brauner« Reis angeboten wurde. Wie Wikipedia (*Vitamin*) zu entnehmen ist, hat Funk Christiaan Eijkmans Erkenntnisse weitergedacht, denn

nach dem Lesen eines Artikels des niederländischen Arztes [...] beschäftigte sich der polnische Biochemiker [...] 1912 intensiv mit der Isolierung des Wirkstoffes gegen die Vitaminmangelkrankheit Beri-Beri, eine bis dahin unerklärliche neue Krankheit (<http://de.wikipedia.org/wiki/Vitamin> [25.03.2011]),

die mit Lähmungen und Kräfteverlust einherging und just in dem Moment auftrat, als man aus Europa Reisschälmaschinen importiert hatte.

Der analysierte Stoff zeigte Funk, dass es sich um eine stickstoffhaltige Verbindung, also um ein Amin (« tout composé obtenu par substitution de radicaux hydrocarbonés univalents à l'hydrogène de l'ammoniac »; PROB 2009: 82b) handelte. Die Ergebnisse der Analyse und die (irrig) Meinung, dass alle lebensnotwendigen Stoffe eine Amin-Gruppe enthielten – der OED spricht von einem “mistaken belief about the chemical nature of the compounds” (XIX: 703b) – führten zu dem damals durchaus motivierten sprachlichen Zeichen *Vitamin/e* (< lt. *vita* »Leben« + *amin* »stickstoffhaltig«, < lat. *ammoniacum* + *-ina*), *Vitamin* hat also der chemischen Substanz seinen Namen zu verdanken. Damit darf die Erklärung des KLUGE:

Neubildung zu l. *vīta* f. »Leben« (zu l. *vīvere* »leben«) und *Amin* (organische Stickstoffverbindung). So durch den in London arbeitenden polnischen Chemiker Casimir Funk bezeichnet in der irrtümlichen Annahme, daß alle *Vitamine* Amine seien (<sup>24</sup>2002: 962a)

als die noch pertinenteste Deutung in den moderneren etymologischen Wörterbüchern gewertet werden, obwohl hier über »Neubildung« hinausführende typologische Merkmale fehlen.

#### 4. Zum typologischen Status des Eurolexems VITAMIN/E

Das Eurolexem *Vitamin* wurde nicht nach englischen Wortbildungsregeln geschaffen und die Klassifikation als Anglizismus (des Französischen oder Deutschen) erweist sich damit als problematisch. Es konnte von jedem Wissen-

schaftler geformt werden, der des Lateins mächtig war, wobei frühe Wortgebildetheiten dieses Typus bereits ins klassische Latein verweisen, wo z. B. mit lateinischem Material gebildete *senatus consultum* oder *senatus decretum* und mit griechischem Material gebildetes *geographia* bereits bei Cicero ausgewiesen werden.

Natürlich lässt sich dabei argumentieren, dass bei *senatus consultum* noch zwei lexikalische Einheiten vorliegen, deren Zusammengehörigkeit morphematisch indiziert wird, während, wie STOTZ (2000: 452 ff.) dargelegt hat, echte Komposita vom Typ *manuopus* den er »Substantivische Zusammenrückung« nennt, erst für das Mittellatein charakteristisch zu sein scheinen:

Dem Typus – oft nur loser – Zusammenrückungen bestehend aus Gen.-Attribut und übergeordnetem Subst. gehören innerhalb des antiken Lateins etwa *senatus-consultum*, *gallicantus*, *legislator*, *agricultura*, *aquaeductus* oder *auripigmentum* an. Erwähnt sei das spätantike *campidoctor* »Kampfinstruktor« und, lautlich und bildungsmäßig eng damit zusammenhängend, ja durcheinandergehend, *campidoctor* »Anführer im Kampf« (*id.*: 452).

Das Mittellatein hat dieses Prinzip voll ausgebaut, unabhängig von der Herkunft der Lexeme in den Wortkompositionen:

Beispiele für mal. Neubildungen dieser Art sind *burgitentor* »Burgkommandant (o. ä.)« (aus *burgus* [...] und *tentor*, zu *tenere*), *burgicomes*, »Stadt-, Burgkommandant« [...] und *burgimagister* »Bürgermeister« [...]. In einem apokryphen Kindheitsevangelium tritt erstmals *lignifaber* »Zimmermann« auf. Im HMA/SMA sodann erscheinen, allenfalls als Lehnbildungen nach Volkssprachen, Wörter wie *aurifaber*, *argentifaber*, *cuprifaber*, *ferrifaber* [...], *cuprifusor* »Kupfergießer«, *plumbifusor* »Klempner«, *pannicisor* »Schneider« [...], *linitextor* »Leinenweber« (vgl. *lanitextor* [...]) (*ibid.*).

Dieser Kompositionstyp hatte – vielfach in Form von Dubletten (REINER 1982) – im Neulatein, und hier vor allem in den naturwissenschaftlichen Sektorsprachen, aber auch in der Theologie und den Rechtswissenschaften, noch größeren Erfolg. Da das Neulatein linguistisch bisher nicht bearbeitet wurde und das Fach sprachwissenschaftliche Forschung im Grunde nicht kennt, sei hier die Problematik ausgehend vom *Lexicon auxiliare* (HELPER<sup>3</sup>1991) dargestellt.

Die hier aufgeführten Wortgebildetheiten stellen in aller Regel *verba neolatina* dar und kennen einen nachgewiesenen Gebrauch in der neulateinischen akademischen Literatur. Dabei sind Komposita aus latinisierten Gräzismen beliebter als reine lateinische Wortverbindungen, aber grundsätzlich spielt die Herkunft der Elemente keine entscheidende Rolle. Recht aufschlussreich sind die Bildungen, die sich auf (Herz- und Kopf-) Erkrankungen

gen beziehen, da diese auch im Neulatein nicht nur die Stufe von *senatus consultum* aufweisen:

Schädelbruch	<i>cranii fractura</i>	Adolphi, <i>De vulneribus [...], cranii fracturis</i> , Würzburg 1715
Herzerweiterung	<i>cordis dilatatio</i>	Scholtz, <i>Observatio de cordis dilatatione [...]</i> , Halle/W. 1833
Herzklopfen	<i>cordis palpitatio</i>	Fried, <i>De cordis palpitacione</i> , Diss., Straßburg 1710

Hier setzt sich im Neulatein die Abfolge Determinans + Determinatum durch. Bei Plinius (*nat.* 39, 49) lautet die Form noch *palpatio cordis*, wie in der ältesten medizinischen Dissertation von A. Freitag (*De palpitacione cordis*, Basel 1585), dazu struktural übereinstimmend auch *angina pectoris* »Herzkrampf«. Kommen beide Konstituenten aus dem ins Latein aufgenommenen Griechischen, scheint die Wortkomposition noch fester zu sein, wie nlt. *cephalalgia* »Kopfschmerz« (Sennert, *De cephalalgia*, Wittenberg 1630) zeigt, das semantisch dem ovidianischen *dolor capitis* entspricht, welches noch zur Zeit des Humanismus (Moebius, *De dolore capitis*, Jena 1653) neben *cephalalgia* gebraucht wurde. Besonders aufschlussreich sind die Bezeichnungen für die Herzeruptur: Hier wurde der klassische Typ *ruptura cordis*, der noch in der medizinischen Dissertation von Ch. E. Pohl (*De ruptura cordis*, Leipzig 1808) vorliegt, in der modernen Terminologie durch nlt. *cardioclasis* verdrängt, weil sich eine Art »Similipräfix« (HÖFLER 1981) bzw. Präfixoid, entsprechend allgemeinen übereinzelsprachlichen Tendenzen (MÜLLER 1985: 191 f.), in diesem Begriffsbereich inzwischen durchgesetzt hat. Vergleichbar wirken im medizinischen Bereich auch *arteri(o)-*, *thrombo-* und *haem(o)-*, also auch aus dem Griechischen in die lateinische Fachsprache integrierte Formantien:

<i>arteriosclerosis</i> »Arterienverkalkung«	<i>haemoglobinum</i> »Blutfarbstoff«
<i>arteriotonia</i> »Blutdruck«	<i>haemoptysis</i> »Blutspucken«
<i>thrombocytum</i> »Blutplättchen«	<i>haemostasis</i> »Blutstillung«

Bildungen dieser Art gehören ins Neulatein und sind von hier aus in die vernakulären Fachsprachen, im Romanischen teilweise sogar (wie z. B. *rhino-* im Französischen) in die Gemeinsprache eingedrungen.

Dieser Wortbildungstyp hat den Vorteil, eine Reihenbildung zu ermöglichen und gleichzeitig zur sprachlichen Ökonomie beizutragen: *lymphonodus* »Lymphknoten« gestattet die Bildung analogischer Derivate und ist ökonomischer als *vasum lymphaticum* (Bartholin, *Vasa lymphatica in homine nuper Hafniae in animantibus inventa*, Kopenhagen 1652). Die Tendenz zum präfixoiden Element besteht nicht nur in der Medizin, sondern in den neulateinischen Fachsprachen allgemein: So verzeichnet noch Johann Gottlob Krüger in sei-

nem Werk *Philosophia naturalis experimentis confirmata* (Halle 1753: 774) als Bezeichnung für das Erzbergwerk nlt. *fodina metallica*, das auch in der Dissertation von E. Reusch (*Origines metalli fodinarum in Germania*, Helmstedt 1725) zu belegen ist; doch in derselben Universität ist auch der usuellere Typ der neulateinischen Wortbildungslehre entstanden, nlt. *metallifodina* »Erzbergwerk«, wie dies die Dissertation von H. Meibom jun. (*De metallifodinarum Hartzicarum prima origine et progressu*, Helmstedt 1680) bezeugt.

Der Schöpfer des Neologismus *Vitamin/e* musste also nur über die entsprechenden Kenntnisse der neulateinischen Wortbildung verfügen, um *vita* »Leben« als Determinans mit *amin* »stickstoffhaltiges Element« als Determinatum zu verbinden. Er durfte sich bei diesem Wortbildungsakt sicher sein, dass für die Wissenschaftler seiner Zeit dieses sprachliche Zeichen als motivierte Bildung verstanden würde, und tatsächlich wurde – trotz sachlicher Kritik, verbunden mit der Erkenntnis, dass längst nicht alle Vitamine Amine sind und auch nicht sonstige basische Stickstoffatome enthalten – das Fachwort von allen großen Nationalsprachen akzeptiert, wie dies engl. *vitamin*, frz. *vitamine*, dt. *Vitamin* oder sogar das dem Romanisten selten zugängliche Russisch *витами́н* (m. »Vitamin«) zeigen, die alle mit der Notation »Anglizismus« (cf. HÖFLER 1979) auch nicht im Entferntesten korrekt charakterisiert sind.

Wie aber soll man eine neulateinische Wortgebildetheit klassifizieren, wenn gesichert ist, dass ihr Schöpfer

- das polnische Schulsystem kennengelernt und dabei die erforderlichen sprachlichen Grundkenntnisse erworben,
- das deutschsprachige Universitätssystem durchlaufen und mit der Promotion abgeschlossen,
- in der Schweiz, Deutschland, England, Polen und zuletzt in den Vereinigten Staaten von Amerika als Wissenschaftler gearbeitet,
- auf Deutsch, das auch die Promotionsprache war, Englisch und Französisch publiziert und dabei natürlich auch die Regeln der lateinischen Überdachungssprache zu beherrschen und produktiv anzuwenden gelernt und
- der die Slavia wie die Germania und die Romania als Sprachräume intensiv wahrgenommen hat?

Das Wortbildungsprodukt ist weder slavisch noch germanisch und entspricht auch nicht romanischen Regeln (LÜDTKE 2005), es wird allein den Regeln des Neulateins gerecht, die bis ca. 1700 zum Ausbau der lateinischen Wissenschaftssprache gebraucht und dann von den sich vernakulärer Sprachen bedienenden Forschern so verinnerlicht wurden, dass diese derartige Wortbildungsregeln auf ihre jeweiligen Muttersprachen erfolgreich übertragen konnten, wie dies z. B. Goethes Neubildung *Morphologie* und zahlreiche andere

gräko-lateinische Neubildungen in den europäischen Nationalsprachen zeigen. Für die eine oder andere Sprache mögen das Englische, Französische oder Deutsche bei *Vitamin/e* als *etymologia proxima* auftreten, als *etymologia remota* kommt jedoch keine dieser Sprachen in Frage. Besser als mit dem Beispiel *Vitamin/e* kann man wohl kaum die immer noch zunehmende Bedeutung dieses kulturellen Überbaus (SCHMITT 1992: 319) dokumentieren, der transnational wirkt (SCHMITT 1995; RAIBLE 1996; LÜDTKE 1998) und, wie bereits BLATT (1957) festgestellt hat, auch die divergierenden syntaktischen Strukturen genealogisch getrennter Sprachräume zu homologisieren imstande war – der *lingua di Roma*.

## 5. Ergebnisse und Folgerungen

Es zeigt sich, dass bei *vitamin/e* die übliche sprachgenealogische Klassifikation (sowohl in Bezug auf das Latein als auch auf das Englische) nicht greifen kann (cf. MÜLLER 1987) und sich hinsichtlich der Latinismen eine neue Typologie als erforderlich erweist. Mit den chronologischen Etappen, die für die Latinismen usuell sind (STEFENELLI 1992: 199 ff.), kommt man bei der Statusbestimmung von *vitamin/e*, das bezeichnenderweise im Wörterbuch der romanischen Lehnwörter aus dem Latein (REINHEIMER RÎPEANU 2004a) und folglich auch in der bisher einzigen Gesamtdarstellung der romanischen Latinismen (*ead.* 2004b) fehlt, nicht weiter; es lässt sich diese aus neulateinischen Sprachregeln entstandene Bildung damit nicht hinreichend erfassen, da hier zum notwendigen Charakteristikum *neulateinisch* noch weitere Eigenschaften hinzutreten, wobei einige sicher mit der Person des Wortschöpfers verbunden bleiben, der als mehrsprachiges Individuum mit virtuellem Besitz der lateinischen Sprache zu betrachten ist.

Üblicherweise werden, soweit dies möglich ist, mit der Notation *Neulatein* (*nlt.*) auch kulturhistorische und sprachraumspezifische Informationen geliefert. Bei *Vitamin/e* ist dies nicht möglich, da hier ein national nicht gebundenes Neulatein als virtuell disponibles sprachliches System vorliegt, an dem in gleicher Weise Polen, Deutsche, Franzosen und Engländer/Amerikaner partizipier(t)en, so dass es als Wortgebildetheit zu interpretieren ist, an der, ohne dass sich dies mit quantitativer und qualitativer Präzision bestimmen ließe, das Zusammenwirken eines Kultursuperstrats des Germanischen und des Romanischen, aber auch, wie der Jubilar auf der Grundlage der russischen Sprachgeschichte dargelegt hat (KEIPERT 1996), des Slavischen in produktiver Synergie vorliegt. Noch vor zwei Jahrzehnten glaubte man, es handle sich dabei um »einen annähernden Gesamtwert der aus dem gelehrten Kultursuperstrat entlehnten lateinischen Worttypen von über 10.000« (STEFENELLI 1992: 199 ff.).

NELLI 1992: 203), inzwischen wissen wir jedoch, dass in Wirklichkeit ein Vielfaches des von REINHEIMER RÎPEANU (2004a/b) und STEFENELLI (1992) angenommenen Wertes bereits realisiert ist und die Potentialität dieser Produktionsverfahren sich quantitativ daher kaum angemessen ein- und abschätzen lässt.

Was typologisch und evolutionslinguistisch beim Balkansprachenbund, einem Sprachraum mit starker Konvergenz ohne sichtbare treibende Kraft (SOLTA 1980: 180 ff.), vorliegt, kann mit dem hier beschriebenen Prozess der Terminologiebildung in europäischen Wissenschaftssprachen durchaus verglichen werden: *Vitamin/e* ist die Schöpfung eines sprachgenealogisch nicht klassifizierbaren Autors, und die erfolgte Integration in die europäischen Sprachen erweist sich damit als folgerichtiges Phänomen. Die Diskussion um topographisch begrenzte Entlehnungsprozesse kann daher nur die *etymologia proxima* betreffen, ansonsten müssen – vor allem hinsichtlich der *etymologia remota* – dieser gelungenen und daher erfolgreichen Gebildetheit europäische bildungssprachliche Wurzeln (cf. HASPELMATH 2001) attribuiert werden. Warum sollte als Herkunftsangabe in zukünftigen Wörterbüchern nicht die Markierung *e u r o l a t e i n i s c h* auftreten?

## Literatur

### Internetliteratur (zur Sachinformation)<sup>1</sup>

[http://de.wikipedia.org/wiki/Christiaan\\_Eijkman](http://de.wikipedia.org/wiki/Christiaan_Eijkman)

[http://de.wikipedia.org/wiki/Casimir\\_Funk](http://de.wikipedia.org/wiki/Casimir_Funk)

<http://de.wikipedia.org/wiki/vitamin>

<http://aleph.unibas.ch/F/func=find-b&find-code=WRD&request=c...>

<http://aleph.unibas.ch/F/CMRY7JLUSPM33N5SLF8RHUC39QN...>

### Fachliteratur

BAHNER 1970 = Bahner, W.: *Die lexikalischen Besonderheiten des Frühromanischen in Südosteuropa*, Berlin (= Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse 115.3).

BLATT 1957 = Blatt, F.: »Latin Influence on European Syntax«, in: *TraLiCo* 11, 33–69.

BONFANTE 1973 = Bonfante, G.: *Studii romeni*, Roma (= Collana di studii e saggi 6).

BRAUN et al. 1990/2003 = Braun, P./Schaeder, B./Volmert, J. (Hg.): *Internationalismen I/II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*, Tübingen (= RGL 102/246).

1 Letzter Zugriff zu allen Internetquellen 25.03.2011.



- COSERIU 1971 = Coseriu, E.: »Das Problem des griechischen Einflusses auf das Vulgärlatein«, in: Narr, G. (Hg.): *Griechisch und Romanisch*, Tübingen (= TBL 16), 1–15.
- DCECH = *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, por J. Corominas con la colaboración de J. A. Pascual (= Biblioteca románica hispánica V, Diccionarios 7):  
 I: Bd. 1: A–CA, Madrid 1980 [reimpr. <sup>2</sup>1984];  
 V: Bd. 5: RI–X, Madrid 1983 [reimpr. <sup>2</sup>1986].
- DELP = Machado, J. P.: *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados, Vol. I: A–B; Vol. V: Q–Z, Lisboa <sup>8</sup>2003 [<sup>1</sup>1952].
- FEW = von Wartburg, W.: *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bd. 24: (refonte du tome 1<sup>er</sup>), publié par O. Jänicke, C. Th. Gossen, Bâle 1969–1983.
- HASPELMATH 1998 = Haspelmath, M.: »How Young is Standard Average European?«, in: *Language Sciences* 20.3, 271–287.
- 2001 = Haspelmath, M.: »The European Linguistic Area: Standard Average European«, in: Haspelmath, M./König, E./Oesterreicher, W./Raible, W. (ed.): *Language Typology and Language Universals: An International Handbook*, Bd. II, Berlin – New York (= HSK 20.2), 1492–1510.
- HEINE/KUTEVA 2009 = Heine, B./Kuteva, T.: »Zu einer dynamischen Arealtypologie der Sprachen Europas«, in: HINRICHS et al. 2009: 141–164.
- HELPER <sup>3</sup>1991 = Helfer, Ch.: *Lexicon auxiliare. Ein deutsch-lateinisches Wörterbuch*, Saarbrücken.
- HINRICHS 2009 = Hinrichs, U.: »Geschichte, Stand und Perspektiven der Eurolinguistik«, in: HINRICHS et al. 2009: 1–49.
- HINRICHS 2010a = Hinrichs, U. (Hg.): *Handbuch der Eurolinguistik*, Wiesbaden (= Slavistische Studienbücher, N. F. 20).
- 2010b = Hinrichs, U.: »Geschichte der Eurolinguistik«, in: HINRICHS 2010a: 931–951.
- HINRICHS et al. 2009 = Hinrichs, U./Reiter, N./Tornow, S. (Hg.): *Eurolinguistik. Entwicklungen und Perspektiven. Akten der internationalen Tagung vom 3.09.–2.10.2007 in Leipzig*, Wiesbaden (= Eurolinguistische Arbeiten 5).
- HÖFLER 1972 = Höfler, M.: *Zur Integration der neulateinischen Kompositionsweise im Französischen, dargestellt an den Bildungen auf -(o)manie, -(o)mane*, Tübingen (= ZrP, Beihefte 131).
- 1979 = Höfler, M.: »Zur Bedeutungsgeschichte von fr. *anglicisme*«, in: Höfler, M./Vernay, H./Wolf, L. (Hg.): *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag (17. November 1979)*, Bd. II, Tübingen, 562–579.
- 1981 = Höfler, M.: »Fr. *simili-* – ein Similipräfix?«, in: *RF* 93.1/2, 21–36.
- KEIPERT 1984 = Keipert, H.: »Geschichte der russischen Literatursprache«, in: Jachnow, H. (Hg.): *Handbuch des Russisten. Sprachwissenschaft und angrenzende Disziplinen*, Wiesbaden (= Slavistische Studienbücher, N. F. 2), 444–481.
- 1988 = Keipert, H.: »Sprachprobleme der makkaronischen Dichtung in Polen«, in: *WdSl* 33.2, 354–388.
- 1996 = Keipert, H.: »Das Lateinische in der Geschichte der russischen Sprache«, in: Munske, H./Kirkness, A. (Hg.): *Eurolatein. Das griechische und lateinische Erbe in den europäischen Sprachen*, Tübingen (= RGL 169), 106–128.

- 2010 = Keipert, H.: »Die lexikalischen Europäismen auf lateinisch-griechischer Grundlage«, in: HINRICHS 2010a: 635–659.
- KLUGE = *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* von F. Kluge, bearb. von E. Seebold, Berlin – New York <sup>24</sup>2002.
- LEWY 1942 = Lewy, E.: »Der Bau der europäischen Sprachen«, in: *Proc. RIA*, Vol. 48.2, Sect. C: *Archaeology, Celtic Studies, History, Linguistics, Literature*, Dublin, 15–117 [als Monographie: Tübingen <sup>2</sup>1964].
- LÖDIGE <sup>2</sup>1998 = Lödige, H.: *Ketchup, Jeans und Haribo: Die letzten Rätsel unserer Sprache*, Berlin.
- LÜDTKE 1998 = Lüdtke, H.: »Lateinisches Kultursuperstrat und Romanisch«, in: *LRL*, Bd. VII: *Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie*, 499–517.
- 2005 = Lüdtke, J.: *Romanische Wortbildung. Inhaltlich – diachronisch – synchronisch*, Tübingen.
- MÜLLER 1985 = Müller, B.: *Le français d'aujourd'hui*, traduit de l'allemand par A. Elsass, Paris (= B.F.R., Série A: Manuels et études linguistiques 47).
- 1987 = Müller, B.: »Das Lateinische und das Latein der etymologischen Wörterbücher der romanischen Sprachen«, in: Dahmen, W./Holtus, G./Kramer, J./Metzeltin, M.: *Latein und Romanisch. Romanistisches Kolloquium 1*, Tübingen (= TBL 308), 311–322.
- OED = *The Oxford English Dictionary*, prepar. by J. A. Simpson and E. S. C. Weiner, Vol. I: *A – Bazouki*; Vol. XIX: *Unemancipated – Wau-wau*, Oxford <sup>2</sup>1989.
- PFEIFER <sup>8</sup>2005 = *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, erarbeitet unter der Leitung von W. Pfeifer, München.
- PROB 2009 = *Le nouveau Petit Robert de la langue française 2009/Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert, texte rem. et ampl. sous la dir. de J. Rey-Debove et A. Rey, Paris.
- RAIBLE 1996 = Raible, W.: »Relatinisierungstendenzen«, in: *LRL*, Bd. II.1: *Latein und Romanisch. Historisch-vergleichende Grammatik der romanischen Sprachen*, 20–134.
- REINER 1982 = Reiner, E.: *Les doublets étymologiques. Considérations sur la structure et l'étude d'un secteur fondamental du vocabulaire français, avec des remarques sur les doublets d'autres langues*, Wien.
- REINHEIMER RÎPEANU 2004a = Reinheimer Rîpeanu, S. (dir.): *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, București.
- 2004b = Reinheimer Rîpeanu, S.: *Les emprunts latins dans les langues romanes*, București.
- RHEINFELDER 1933 = Rheinfelder, H.: *Kultsprache und Profansprache in den romanischen Ländern. Sprachgeschichtliche Studien, besonders zum Wortschatz des Französischen und des Italienischen*, Genève – Firenze (= Bibliotheca dell' »Archivum Romanicum«, Serie II: Linguistica 18) [Hildesheim <sup>2</sup>1982].
- SALA 1998 = Sala, M.: *De la latină la română*, București (= Limba română 1).
- SANDFELD 1926 = Sandfeld, K.: *Balkanfilologien. En oversigt over dens resultater og problemer*, København [frz. Ausgabe: *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*, Paris 1930 (= Collection linguistique 31)].
- SCHALLER 1996 = Schaller, H. (Hg.): *Sprache und Politik: Die Balkansprachen in Vergangenheit und Gegenwart*, München (= Südosteuropa-Jahrbuch 27).

- SCHMITT 1992 = Schmitt, Ch.: »Español: Tecnolectos«, in: *LRL*, Bd. VI.1: *Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*, 295–327.
- 1995 = Schmitt, Ch.: »Affinitäten und Konvergenzen in der Entwicklung westeuropäischer Sprachen. Für eine soziokulturell ausgerichtete Wortbildungslehre der romanischen Nationalsprachen und des Deutschen«, in: Gardt, A./Mattheier, K. J./Reichmann, O. (Hg.): *Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen. Gegenstände, Methoden, Theorien*, Tübingen (= RGL 156), 413–437.
- 1996 = Schmitt, Ch.: »Euromorphologie: Perspektiven einer neuen romanistischen Teildisziplin«, in: Dahmen, W./Holtus, G./Kramer, J./Metzeltin, M./Schweickard, W./Winkelmann, O. (Hg.): *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Europa der Zukunft. Romanistisches Kolloquium IX*, Tübingen (= TBL 408), 119–146.
- 2004 = Schmitt, Ch.: »Zentrifugale und zentripetale Trends in den romanischen Sprachen. Entwicklungsgeschichtliche und kulturhistorische Betrachtungen zum Verhältnis der neulateinischen Idiome zur lateinische Muttersprache«, in: *RJb* 55, 31–67.
- 2007 = Schmitt, Ch.: »Zur Bedeutung des Lateins für die romanischen Sprachen«, in: Steiner-Weber, A./Schmitz, Th. A./Laureys, M. (Hg.): *Bilder der Antike*, Göttingen (= Super alta perennis. Studien zur Wirkung der Klassischen Antike 1), 17–56.
- 2010 = Schmitt, Ch.: »Die Bedeutung des Lateins für die sprachliche Europäisierung«, in: HINRICHS 2010a: 137–169.
- SCHROEDER 1967 = Schroeder, K.-H.: *Einführung in das Studium des Rumänischen. Sprachwissenschaft und Literaturgeschichte*, Berlin.
- SOLTA 1980 = Solta, G. R.: *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*, Darmstadt.
- STEFANELLI 1992 = Stefenelli, A.: *Das Schicksal des lateinischen Wortschatzes in den romanischen Sprachen*, Passau (= Passauer Schriften zur Sprache und Literatur 6).
- STOTZ 2000 = Stotz, P.: *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, Bd. II: *Bedeutungswandel und Wortbildung*, München (= Handbuch der Altertumswissenschaft II.5.2).
- VORONKOVA 2009 = Voronkova, O.: »Geographische und soziolinguistische Aspekte der Verbreitung der *have-* und *be-*Strukturen für Possessivität in den europäischen Sprachen unter besonderer Berücksichtigung des Baltikums«, in: HINRICHS et al. 2009: 189–212.
- WAHRIG 2009 = Krome, S. (Projektleiterin): *Wahrig-Herkunftswörterbuch*. Das grundlegende Nachschlagewerk zur Bedeutungsgeschichte interessanter Wörter der deutschen Sprache. 11.000 Artikel zu mehr als 20.000 deutschen und fremdsprachlichen Begriffen und zahlreichen Redewendungen, Gütersloh – München (= Wahrig 6).
- WOLFF 1971 = Wolff, Ph.: *Sprachen, die wir sprechen. Ihre Entstehung aus dem Lateinischen und Germanischen. Von 100 bis 1500 n. Chr.*, München.



---

Gerald Stone

## **Upper Sorbian *reczerski* in Jurij Mjeń's Poem *Sserfskeje Reczje Samoženje a Kwalbu we reczerškim Kyrliſchu (1767): an Amendment***

The extent of homophony in Upper Sorbian is today partially concealed by the orthography. The historical principles underlying the modern spelling conventions have produced graphic distinctions between words which have the same pronunciation. In some cases, however, earlier spellings reveal the homophony. A case in point is that of the homophonic pair *ryčer* “knight, hero” and *rečer* “speaker”. In KÖRNER’S manuscript dictionary, which was completed in 1767/68 and in which *cž* stands throughout for the modern graphemes *č* and *ć*, the relevant entries reveal the homophony: “Reczer, ryczer, [...] Sprecher [...] 2) Ritter, Held, sieh ryczer” (II.1: 25) and “Ryczer [...] der Ritter, Held” (II.1: 150). Of relevance too are the entries for *reč* “speech, language”, viz. “Recž, riecž, al. rycž [...] die Rede, Sprache” (II.1: 22) and “Rycž, mel. recž, rez” (II.1: 150). A century later in PFUL’S dictionary (1866: 619) a consonantal distinction (*č/ć*) has been introduced, but the vowel is as yet unaltered: “Ryčer = ryčnik” and “Ryćeř, rja, m. Ritter”. In the nineteenth century the spelling *ryč* for twentieth-century *reč* was still widespread.

In 1767<sup>1</sup> Jurij MJENĀ (Georg Möhn) (1727–1785), Pastor of Neschwitz, motivated by a desire to demonstrate that his native language was in no way inferior to German, translated into Upper Sorbian hexameters four extracts from the recently published and widely admired part two (Copenhagen, 1755) of Klopstock’s *Messias*. To them he added an original poem of his own in 172 hexameters, emulating Klopstock’s model. MJENĀ’S poem was written in praise of his predecessors, the first Sorbian writers (Moller, Warichius, Martini, Frentzel, Schirach, etc.) – they were in fact almost all authors of translations rather than original works – and addressed to his brothers of the cloth, exhorting them to cultivate the Sorbian language. Neither the Klopstock translation nor the original poem was printed in MJENĀ’S lifetime, but in 1806 his son Rudolf Mjeń (1767–1841) published them both in a slim volume with the title *Sserfskeje Reczje Samoženje a Kwalbu we reczerškim Kyrli-*

---

1 The date of composition has been established from external evidence (ŠĚN 1985a: 269).

*schu* [*The Wealth and Glory of the Sorbian Language in a [...] Song*]. The title-page is reproduced photographically in ŠĚN 1985b (inside wrapper). The complete Sorbian text of MJENŮ'S poem (but without the translation of Klopstock) may be found in SCHUSTER-ŠEWČ (1967: 171–179). MJENŮ'S use of the superior point (ž), where some others (such as KÖRNER) use the *háček* (ž) is of no significance.

Some years later Korla Awgust JENČ decided (1873: 4) it was time to remind his countrymen of MJENŮ'S poem, which he called “česćenje našich zaslužbnych heroow” [“a mark of honour to our worthy heroes”] by introducing and republishing a large extract from it. In the meantime a new orthography had been introduced, so JENČ now alluded to the work as MJENŮ'S “ryčerski khěrluš”. He gave no explanation for the change from *reczerski* to *ryčerski*. Hereafter MJENŮ'S poem was commonly referred to using the modernized spelling *ryčerski* (e. g. PÁTA 1920: 30; MALINK 1956: 43). However, in 1954 the seeds of doubt as to the correctness of this spelling were sown by Rudolf JENČ (1954: 131 n. 75) in his history of Sorbian literature, where he continued to use the now received spelling *ryčerski*, but added in a footnote:

Hač je prawje, zo so tutomu Mjenjowemu kěrlušej „ryčerski“ praji, abo hač so njeby skerje měło „rěčerski“ pisać, nohcemy tu rozsudzić (słowo „rěč“ džě so w ludže powšitkownje wurěkuje a wurěkowaše „ryč“, a tak ma jo tež Pful hišće w swojim słowniku).

Whether it is right to call this song of MjenŮ's *ryčerski* or whether it would not be preferable to write *rěčerski*, I do not wish to decide here (the word *rěč* after all is and was commonly pronounced *ryč* among the people, and that is what Pful still has in his dictionary).

The matter was raised again the following year by Antonín FRINTA (1955: 45), who was in no doubt that the spelling used hitherto was wrong. He pointed out that in the title of the German translation made by the poet's son the work was called a *Dichterlied* and added:

Výraz „reczerski“ v titulu básně Mjeňovy nepochází ze substantiva ryčér-rytíř, nýbrž z řečer ve významu řečník i advokát, což je přílehlavé (*ibid.*: 209 n. 95).

The word *reczerski* in the title of MjenŮ's poem does not come from the noun *ryčér-rytíř* “knight” but from *rěčer* in the sense “speaker and advocate”, which is appropriate.

Later commentators have, broadly speaking, agreed with FRINTA.

2 The marks of omission stand for the English equivalent of the adjective whose meaning is here under discussion.

The theme was developed by Kito LORENC in 1981 (p. 651):

Die in der späteren Literatur gebräuchliche Schreibung bzw. Deutung des Titels als „Ryčerski kěrliš“ und seine nachmalige Übersetzung als Ritterlied, ritterlicher Gesang und ähnliches, die sich lediglich auf den Gleichklang von „ryčer“ (Ritter) und „rěčer“ (ausgesprochen als „ryčer“ im Wörterbuch von Pful angeführt unter „ryčer=ryčnik“ mit den Bedeutungen Sprecher, Redner, Fürsprecher, mit dem Zusatz „boži“ auch im Sinne von Gottesredner, Theologe) stützen kann, erscheint wenig haltbar. Inhaltlich näher liegt zweifellos die zeitgenössische und ohnehin authentische Übersetzung Rudolf Mjeńs, zumal auch der in der dritten Person vom Autor sprechende sorbische Titel mit der übereinstimmenden Schreibung von „reczje“ und „reczerskim“ vermutlich von ihm als dem Herausgeber geprägt wurde.

The customary spelling or interpretation of the title in the later literature as *Ryčerski kěrliš* and its subsequent translation as *Ritterlied*, *ritterlicher Gesang* et sim., which can only be based on the homophony of *ryčer* (Ritter) and *rěčer* (pronounced as *ryčer* and cited in Pful's dictionary under *ryčer=ryčnik* with the senses *Sprecher*, *Redner*, *Fürsprecher* and with the addition of *boži* also in the sense of *Gottesredner*, *Theologe*) seems scarcely tenable. The contemporary and certainly authentic translation of Rudolf Mjeń is undoubtedly closer in meaning, particularly as the Sorbian title too, speaking of the author in the third person with the congruous spelling of *reczje* und *reczerskim*, was probably coined by him as publisher.

Jurij MJEŃ's poem appeared again in 1985 in a selection of the poet's works edited by Franc ŠĚN, who concurred with FRINTA and LORENC:

W pozdźišej literaturje je so zawjedło pisanje a wukładowanje basnje jako „Ryčerski kěrluš“, při čimž njemysleše so na ryčerjow w fewdalnym zmysle, ale na ryčerjow rozswětlerstwa a kubłanja. Jenajke pisanje słowow „reczje“ a „reczerskim“ a swojočasny přeložk titula přez Mjenoweho syna „Dichterlied“ pokazuje pak na „rěčerski“, woznamnjenjejo z tym pěstowarjow rěče (ŠĚN 1985b: 38).

In later literature a spelling and explanation of the poem as “Ryčerski kěrluš” was introduced, by which not knights in the feudal sense were envisaged but knights of enlightenment and education. However, the same spelling in the words *reczje* and *reczerskim* and the contemporary translation of the title by Mjeń's son as *Dichterlied* point to “rěčerski”, meaning thereby guardians of the language.

Since that time no new views on the matter have been expressed, but in 2004 LORENC published a new anthology in which the spelling *Rěčerski kěrluš* remained (p. 282).

The decision by FRINTA, LORENC, and ŠĚN to reject the sense “knight” (Cz. *rytíř*, Ger. *Ritter*) from their attempts to interpret *reczerski* in the title of MJEŃ's poem is well judged, but their reading of it as *rěčerski* is dubious. Their main difficulty is their inability to give a source for *rěčer* or *rěčerski* with the

sense they propose. There is, it would seem, no evidence that *rěčer* ever meant anything except “speaker” and the adjective *rěčerski* is not known in any sense to any Sorbian dictionary.

Moreover, as the spelling in the poem is not consistent, the significance attributed by LORENC and ŠĚN to the identical spelling in the first part of the words *reczje* and *reczerškim* on the title-page is misplaced. Although the sequence *we reczerškim Kyrlišchu* appears for a second time on p. 31 (line 36) of the poem (SCHUSTER-ŠEWC 1967: 175), the alternative spelling also occurs: on p. 21 (line 25), corresponding to the German translation “Dichterlied” on the facing page, the title is given as *Ryczerški Kyrlišch* (*ibid.*: 171; photographs in JENČ 1954: 132 and ŠĚN 1985a inside wrapper). Seeing there is no evidence of the existence of *rěčerski* with an appropriate sense, the problem is reduced to the question whether there is evidence of an appropriate sense for *ryčerski*.

The senses “hero” and “heroic” are first attested by SWĚTLIK (1721), who under *Heros* gives *Rěczerša* and under *Heroicus* gives *Rěczerški*. There is no evidence in SWĚTLIK of the sense “knight”; under *Eques* we find only *Yězdné*. The Upper Sorbian Bible of 1728 (*Biblia*) provides further evidence of *ryčerski* “heroic”. Here, where Luther’s 1534 German version (LUTH 2002) has *Held*, we find on at least three occasions *ryčzer*. For example: “Wie sind die Helden gefallen?” (Judg 6.12) = “Kak šu czi ryczerjo panuli?”. Further instances may be found at Gen 49.10 and Ps 45.4. Where Luther has *Ritter*, on the other hand, the 1728 Bible has *wofchi* (e. g. 2 Kgs 7.2) or *hetman* (e. g. 2 Kgs 15.25), never *ryčzer*. As we have seen, KÖRNER gave both senses (*Ritter* and *Held*) under both spellings, but PFUL gave only *Ritter*. In both KÖRNER and PFUL the adjective appears: in the former as *ryčerski* “ritterlich, rittermäßig, heldenhaftig” and in the latter as *ryčerski* “Ritter-, ritterlich, heldenmüthig, tapfer”.

During the nineteenth century *ryčér* “hero” was replaced in the Upper Sorbian vocabulary by *rjek* “id.” (JENTSCH 1999: 167). The absence of the sense “hero” from PFUL under *Ritter* is already symptomatic of the change, although he still attributes the sense “heroic” to the adjective. The presence of *rjek* is already attested by KÖRNER (II.1: 29), so JENTSCH (1999: 167) is mistaken in thinking it was first borrowed in the nineteenth century. The decline and disappearance of *ryčér* “hero” may have been a result of homophonic conflict with *rěčer*. In DOSW (I: s. v.) there is no longer any sign of *ryčér* “hero” under *Held* or *Heroe*, nor of *ryčerski* under *heldenhaft* or *heroisch*.

It is not surprising that MJENĚ called his poem “heroic”. For one thing, it sings the praises of the fathers of Sorbian literature as heroes. For another, it was formally a heroic poem, written in hexameters. For Jurij MJENĚ it was crucial to demonstrate that the hexameter, the verse measure of Greek and Latin epic poetry, was no less fit for use in Sorbian verse than it was in Ger-



man. The hexameter had only recently been introduced to German literature by Klopstock in his *Messias* (sub-titled *Ein Heldengedicht*) and had immediately gained great esteem. The use of hexameters would alone have been sufficient cause for Jurij MJEŇ to call his work "heroic". As a contemporary definition put it:

Hexameter. Ein Vers von sechs drey- und zweysyllbigen Füßen, der auch der heroische Vers genennt wird, weil die Griechen, die Erfinder desselben, ihn in ihren Heldengedichten gebraucht haben (SULZER 1773: 718).

Hexameter. A line of six two- and three-syllable feet, which is also called a heroic line, because the Greeks, its inventors, used it in their heroic poems.

## References

- Biblia* = *Biblia, to je zyle Sswjate Pišmo Stareho a Noweho Sakona*, predy do njemskeje, wot D. Mertena Luther a njetko pak do horneje Luziskeje šerskeje recze se wschitkej šwjernoszczu a prozu wot njekotrych Evangeliskich Prjedarjow pschložena, Budissin.
- DOSW = *Deutsch-obersorbisches Wörterbuch*, begr. v. R. Jentsch, verf. v. H. Jentsch, S. Michalk u. J. Šerak, Bd. 1: A–K, Bautzen 1991.
- FRINTA 1955 = Frinta, A.: *Lužičtí Srbové a jejich písemnictví*, Praha (= Dějiny slovanských literatur 1).
- JENČ 1873 = Jenč, K. A.: "Dwaj staršej spěwaj k česći serbskich spisowarjow", in: *ČMS* 26, 4–10.
- JENČ 1954 = Jenč, R.: *Stawizny serbskeho pismowstwa*, Budyšin (= Spisy Instituta za serbski ludospyt 1).
- JENTSCH 1999 = Jentsch, H.: *Die Entwicklung der Lexik der obersorbischen Schriftsprache vom 18. Jahrhundert bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts*, Bautzen (= Schriften des Sorbischen Instituts 22).
- KÖRNER = Körner, G.: *Wendisches oder Slavonisch-Deutsches ausführliches und vollständiges Wörterbuch. Eine Handschrift des 18. Jahrhunderts*, ed. by R. Olesch, Teil II, Bd. 1: R–S, Köln – Wien 1980 (= Slavistische Forschungen 28).
- LORENC 1981 = Lorenc, K. (Hg.): *Serbska čitanka. Sorbisches Lesebuch*, aus d. Sorb., Tschech. u. Lat. übertr. v. K. Lorenc et al., Leipzig (= Reclams Universal-Bibliothek 602).
- 2004 = Lorenc, K. (Hg.): *Das Meer – Die Insel – Das Schiff. Sorbische Dichtung von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Heidelberg.
- LUTH 2002 = *Die Luther-Bibel von 1534. Vollständiger Nachdruck*, Bd. 1: *Das Alte Testament*, Köln.
- MALINK 1956 = Malink, P.: *Ze słowom a skutkom za Serbow byće. Wujimki ze serbskeho pismowstwa pjeć lětsotkow. Čitanka za 11. lětnik serbskich wysich šulow*, Berlin.
- MJEŇ = Mjeń [Möhn], J.: *Sserškeje Reczje Samoženje a Kwalbu we reczerškim Kyrlišchu*, poredž. A. Th. R. Mjeń, Budyschin 1806.

- PÁTA 1920 = Páta, J. (Hg.): *Serbska čítanka, Výbor z písemnictví hornolužického s ukázkami dolnolužickými, s vykladem o slovesnosti, s poznámkami a seznamem spisovatelů. Lužickosrbská čítanka*, Praha.
- PFUL 1866 = Pful, [K.]: *Łužiski serbski słownik*, Budyšin.
- SULZER 1773 = Sulzer, J. G.: *Allgemeine Theorie der Schönen Künste in einzeln, nach alphabetischer Ordnung der Kunstwörter aufeinander folgend*, Vol. 1, Leipzig.
- SCHUSTER-ŠEWC 1967 = Schuster-Šewc, H.: *Sorbische Denkmäler. 16.-18. Jahrhundert*, Bautzen (= Spisy Instituta za serbski ludospyt 31).
- SWĚTLIK = Swětlik, J. H.: *Vocabularium latino-serbicum*, Budeschiń 1721 [Fotomechanischer Neudr. m. e. Vorw. v. F. Michałk, Bautzen 1988].
- ŠĚN 1985a = Šěn, F.: “Jubilejne lěto abo Hdy nasta Rěčerski kěrliš?”, in: *Rozhled* 35, 266–271.
- 1985b = Šěn, F.: *Jurij Mjeń*, Bautzen 1985 (= Serbska poezija 18).

---

Bohumil Vykypěl

## Marginalia etymologico-lexicographica\*

V těchto margináliích etymologicko-lexikografických se skrze dva detaily dotkneme obecnějších témat širších, totiž paleoslovenismů v češtině a stále překvapivě málo popsané střední a obrozenské doby češtiny. K tomu pak pro potěšení ještě přidáme malé pojednání o jednom fiktivním staročeském šlechtickém titulu.

### 1. *podběha*

Jednou s diskrétních kapitol české kultury je přítomnost církevní slovanštiny v českých zemích, kam spadá i otázka lexikálních paleoslovenismů v češtině (srov. PACNEROVÁ 1996). Jedním z kandidátů na lexikální paleoslovenismus je také slovo *podběha*. Dokladový materiál relevantní v souvislosti s tímto slovem lze rozdělit do tří skupin: staroslověnsko-církevněslovanské, staročeské a staropolské.

#### 1.1.

Ve staroslověnských textech jsou na celkem čtyřech místech doloženy následující výrazové formy vztahující se zjevně na jediné slovo (viz SJS III: 220):<sup>1</sup>

- (1) Mt 5.32: *иже подъпѣгъ поемлетъ · прѣлюбы дѣетъ* (Zogr, Mar), ἀπολελυμένην »kdo by se s propuštěnou oženil, cizoloží«;
- (2) Mt 19.9: *женѣи сѧ подъпѣгоѡ · прѣлюбы творитъ* (Mar, As), *подъпѣгоѡ* (Zogr<sup>b</sup>), *потъпѣгоѡ* (Ostr), *потыпѣгою* (Nik), ἀπολελυμένην »kdo by se s propuštěnou oženil, cizoloží«;

---

\* Příspěvek byl napsán s podporou grantu Grantové agentury ČR č. P406/10/1346.

1 Citace staroslověnských pramenů se řídí podle SJS (I: LXII–LXX), citace pramenů staročeských pak podle STČS 1968.

- (3) Cloz 2b 12: *всѣкъ прѣпѣлъи сѧ потъпѣзѣ прѣлюбы дѣетъ;*  
 (4) NomUst' 25b 2sq: *аще кто вдовоу пометь · или подыпѣгоу ли равоу ли сводь-  
 ницю, такоже да не боудеть никъниже с(вѧ)щеникъ,* Jas 18b 25: *потъпѣгоу;* ἐκ-  
 βεβλημένην, »ožení-li se kdo s vdovou nebo s ženou propuštěnou nebo s ot-  
 rokyní nebo s herečkou, rovněž ať není žádným klerikem« (ММФН 1971: 298).

Tytéž doklady, tedy z uvedených míst v evangeliích a ze zákona, nacházíme i v rusko-církevněslovanských a staroruských pramenech (srov. MIKLOSICH: 647, SREZN II: 1051, SRJA XVIII: 33). Význam slova se obecně rekonstruuje jako »propuštěná, rozvedená, zapuzená manželka« (podrobně srov. L'VOV 1966: 214–218).

### 1.2.

S tímto staroslověnským slovem se srovnává staročeské *podběha*. Staročeský slovník pro ně předpokládá význam »žena opustivší svého muže (zapuzená nebo poběhlice)« a uvádí šest dokladů (srov. STČS 1996: 349–350):

- (1) cerronský rukopis Comestora (1404): *uzřel li by mezi vězňemi krásnú pannu aneb p o d b y e h u a chtěl li by ji vzieti sobě za ženu iam nuptam* (ComestC 113a; ComestK má *poběhlí*);
- (2) Klaretův Bohemář: (De progenie): *vidua vdova...*, *Podbye ha relict* (Klar BohO 520) (totéž je v Glosáři, KlarGlos 1748 a také ve SlovNom a SlovWies, srov. FLAJŠHANS II: 392; doklady z Bohemáře a Glosáře uvádí už JUNGSMANN III: 161);
- (3) nomenklátor kapitulní (1378/1379): *sunamitis p o d b y e w a* (SlovKap 26b), podle Staročeského slovníku s *-wa* místo *-ha*;
- (4) mikulovský rukopis Snáře Vavřince z Březové (kolem r. 1450): *pakli sú [stře-  
více ve snu] vetché, vdovu nebo p o d b i e h u sobě osobí* (BřezSnářM 138a);
- (5) rukopisný sborník lékařských pojednání z poloviny 15. století: *ženy ani panny nepojímaj, leč jedno p o d b i e h u* (LékFrantB 33a);
- (6) Husův Výklad viery: *Šalomún... tři sta kuběň neb podbieh měl* (HusVýklB 109a).

BRANDL (s. 238) tvrdí: »In Mähren heisst bis jetzt eine in sittlicher Beziehung laxe Weibsperson *podběha*« (a na něj se odvolává i KOTT II: 627). Jinde jsme však svědectví o takovém dialektálním výrazu nenašli.

### 1.3.

Kromě toho je jako hapax legomenon doloženo z polsko-latinského slovníku z roku 1434 staropolské *pocbiega*: *poczbyega vagus*; srov. Słownik staropol-

ski, který slovo překládá jako »włóczęga, obieżyświat, homo vagus, erro« (SSTP VI: 219).

#### 1.4.

Nyní vyvstává otázka po vzájemném vztahu těchto tří skupin. Podle všeho je třeba nejdříve oddělit staropolský výraz, neboť je nejistý: nejen že ve staropolských památkách je doložen jen jednou, ale navíc chybí v celé polské jazykové oblasti (není v polštině střední ani nové, ani v polských dialektech) a k tomu má ještě poněkud jiný význam než doklady staročeské a staroslověnské. Zdá se tak, že zbývá jen otázka po vzájemném poměru prvních dvou skupin. Obvykle se soudí, že staroslověnské slovo je moravismus (srov. CEJTLIN 1977: 132 s literaturou). Pouze MICHÁLEK (1991: 244) vyslovil názor, že staročeské *podběha* by mohlo být paleoslovenismus nebo podle církevněslovanského vzoru vytvořené slovo.

Ve staroslověnských textech nacházíme kolísání výrazové formy (a to dost značné: 4x *podъpęga*, 2x *podъbęga*, 2x *potъpęga*, 1x *potъbęga*, 1x *potbęga*; v rusko-církevněslovanských pramenech navíc ještě *podъbęga*). To se může vykládat jako důkaz přejetí, tedy důkaz, že slovo je moravismus, ale také v tom můžeme spatřovat důsledek interpretace první části slova po zániku fundujícího slova (ať už je naše slovo od původu kompozitum nebo derivát). V případě přejetí do staroslověňštiny je ovšem třeba počítat s tím, že podobné kolísání bylo původně i na Moravě a staročeský stav s jednou, nekolísající výrazovou formou *podběha* je třeba mít za sekundární; jinak lze totiž jen těžko vysvětlit, proč by přejaté *\*pod(ъ)bęga* bylo komoleno, ačkoli jeho slovotvornou (fonologickou) stavbu je možno dobře slovotvorně interpretovat, a to jako *pod(ъ) + bęg-*, byť to neodpovídá struktuře onomaziologické. Naopak sémantická stránka staroslověnské slova svědčí spíše pro domácí původ: slovo má jednotný a sociálněterminologický význam.

V případě staročeského slova svědčí proti přejetí stálost jeho výrazové formy: jestliže církevněslovanský zdroj přejetí kolísal, proč bylo slovo ve staročestíně důsledně adaptováno právě v této a ne jiné podobě? Naopak pro přejetí by mohla svědčit nezakotvenost slova v českém prostředí: *podběha* je doloženo jen v exkluzivních pramenech, jako je lékařská kniha, snář nebo teologické pojednání; v textu posledně zmíněného žánru je navíc můžeme vyložit jako prostředek stylistické aktualizace. Kromě toho je tu samozřejmě okolnost jeho doložení v Klaretových slovnících, kde – jak známo – je paleoslovenismů více (srov. MICHÁLEK 1989: 38–46).

Jako kompromis můžeme vyslovit také následující úvahu: jak ve staré češtině, tak ve staroslověňštině je naše slovo domácí, zděděné z praslovanštiny,

a v obou případech představuje archaismus. Ve staroslověně se pak status archaismu projevil kolísáním výrazové formy slova (k tomu srov. ještě níže 1.5.). Ve staré češtině byla naopak původní případně kolísající forma sjednocena (otázkou ovšem zůstává proč: lze počítat s lidovou etymologizací vztažením k slovesu *běhati*, byť to neodpovídá onomaziologické struktuře slova, dané prefixem *pod-*?).

### 1.5.

Předpokládáme-li, že existovalo určité praslovanské slovo, jehož kontinuantem je buď pojednávané slovo staroslověnské, nebo staročeské, anebo obě tato slova, můžeme také položit otázku po jeho etymologickém výkladu. Nejdříve je třeba obecně říci, že nejistota, jakou fonologickou formu je pro předpokládané praslovanské slovo třeba rekonstruovat, nebrání v tomto případě zásadně úvahám o slovtvorné a onomaziologické stavbě našeho slova, neboť při nich lze pracovat s prostými obsahovými (významovými) jednotkami bez určitého konkrétního výrazu. Názory na otázku po etymologii našeho slova jsou s příslušnými odkazy na literaturu shrnuty na jiném místě (ESJS XI: 690). Lze je rozdělit do dvou velkých skupin: jedni badatelé se domnívají, že slovo bylo původně kompozitum, druzí (méně početní) v něm spatřují původní derivát. Nechceme na tomto místě v této věci definitivně rozhodnout, ale chceme pouze přidat jeden obecný argument pro výklad našeho slova jako původního kompozita.

UŽ MEILLET (<sup>2</sup>1920: 93) upozorňoval, že

la composition n'est pas, dans les langues indo-européennes, un procédé de la langue courante; c'est un procédé savant et généralement artificiel. [...] La composition est l'un des traits qui sont éminemment propres aux langues techniques et savantes.

Toto empirické pozorování lze převést do obecnější explikativní roviny. Role kompozice souvisí s typologickou povahou daného jazykového systému (v rámci jazykové typologie Vladimíra SKALIČKY). Nejvhodnější podmínky pro ni poskytuje typ polysyntetický: v extrémě polysyntetického typu totiž není přítomen protiklad mezi větou a slovem (a sémantémy se spojují bez pomoci specifických forem), nýbrž existuje zde protiklad mezi slovem-větou a sématem (je to přesný opak extrémě izolačního typu; srov. SKALIČKA 1935: 27; 1966: 161–162; 1968: 276). V jazycích, v nichž dominují rysy jiných jazykových typů než polysyntetického, je pro kompozici prostor omezen. Využít ji ovšem lze ve specifických částech lexika. Kompozice je totiž v takovém typologickém kontextu výhodná zejména zvýšenou popisností. Jak

ukázal BENVENISTE (1967: 30–31), kompozice představuje jev určité transformace: jisté syntaktické třídy se zapojují do jiných syntaktických tříd, a to procesem »metamorfismu«, vytvářejíce nové kategorie morfologické (gramatické). První krok zde představuje tzv. inkorporace jako metamorfismus pouze na úrovni morfologické či gramatické, druhý pak kompozice jako metamorfismus i na úrovni slovtvorně-lexikální (srov. k tomu i SKALIČKA 1968: 276). Poté, co je věta transformována,

la prédication est mise en suspens, et l'énoncé actuel devient virtuel. [...] Telle alors se définit la fonction du composé: transférer au virtuel le rapport actuel de prédication énoncé par la proposition de fondement (BENVENISTE 1967: 30).

Pro schopnost pojmenovávat i zároveň reflektovat syntaktické vztahy je tak tento postup vhodný ke klasifikaci (srov. *ibid.*: 31).

Tuto systémově predikovatelnou kompozici v rámci dominantně flexivních jazyků, lze pak empiricky pozorovat například i ve slovanských jazycích. Jak ukázal ŠLOSAR (1999: 9–10, 78), bezafixální kompozitum nespécifikuje substanci samu, nýbrž rozvádí motivaci jejího pojmenování, a představuje tedy pojmenování se zvýšenou mírou popisnosti; lze je pak využít tak, že se přiřadí k už známé substanci, kterou není potřeba specifikovat (tím se rovněž odstraní nedostatek tohoto typu kompozit spočívající v tom, že pojmenování nezařazuje k určitému slovtvornému typu). Takto jsou dány podmínky k uplatnění zejména v oblasti onymie:

faktické přiřazení k osobnímu či místnímu nositeli eliminovalo nejasnost plynoucí z absence sufixu a informace obsažená v předním členu kompozita značně rozšiřovala rozlišovací schopnost vlastního jména (*Idem*: 10).

Jinou oblastí lexika, v níž lze využít zvýšené míry popisnosti kompozit, představují nadávky a pejorativní výrazy, k nimž je možno přiřadit i náš výraz.

Nic pak nebrání tomu, abychom i naše slovo považovali za původní kompozitum a v jeho první části spatřovali kontinuant předpokládaného starého indoevropského sociálního termínu \**potis* »pán« (k němu srov. VYKYPĚL 2004: 198–203). Toto indoevropské slovo ve slovanských jazycích jako samostatné zaniklo a právě jeho neexistenci by se – jak už bylo naznačeno výše – dobře vysvětlilo kolísání staroslověnských forem.

## 2. *měšťanosta*

Slovo *měšťanosta*, označující starostu, nejvyššího představitele města, je tak trochu záhadné slovo, které udělalo nečekanou kariéru. Vytvořil je Václav Jan Rosa ve své gramatice češtiny (srov. Rosa 1672/1983: 369 a také HAUSER 1978: 61).

Jako špatně utvořené je kritizovali vlivní jazykovědci v 19. století. Josef DOBROVSKÝ (1799: VIII) označil všechna substantiva se suffixem *-nosta* za ne-*správně tvořená*, protože neexistují odpovídající abstrakta se suffixem *-nost*. Jeho názor pak konkrétně i na slovo *měšťanosta* aplikoval ve svém slovníku Josef JUNGMANN (II: 428): »*měšťanosta* [...] zle tvořené jméno podlé *starosta* (r[adix] *starost*), neboť nemůže se říci *měšťanost*«. Na DOBROVSKÉHO a JUNGMANNA a k nim ještě navíc na Aloise Vojtěcha Šemberu se pak odvolává i František Štěpán KOTT (I: 1008), když píše: »Toto slovo utvořil Rosa, ale jest *špatně* tvořeno. Slova v *-osta* (*starosta*) tvoří se od slov končících se v *-ost'*, ale slova *měšťanost'* není«.

Přesto bylo toto slovo, jak se zdá poměrně rozšířené. Ještě v 17. století je nacházíme ve *Starých pamětech kutnohorských* Jana Kořínka (*Koř* 1675/2000: 225/334), který je má zjevně od Rosy samotného (srov. STICH/LUNGA 2000: 445); zajímavé přitom je, že KOŘÍNEK implicity hodnotí slovo jako staročeské: »tu (ať po staročesku řeknu) *měšťanosta* a radotove města [...] odpovídali«. V 18. století sice naše slovo není doloženo ve VUSÍNOVĚ (1700/<sup>2</sup>1722) ani v RYVOLOVĚ (<sup>2</sup>1716/2008) slovníku a nezaznamenává je ani KAMIŠ (1974) ve své práci o slovní zásobě české publicistiky 18. století, ale v lístkovém archivu Příručního slovníku jazyka českého (viz <http://bara.ujc.cas.cz/psjc/>) jsou dva doklady z novin z 80. let 18. století a slovo mají také Jan Václav Pól: »*Měšťanosta der Burgermeister*« (srov. *Pól* 1756: 220) a Václav Michael WIEDEMANN (1768: 30): »*Burgermeister, konšel, měšťanosta*«; můžeme přitom vyslovit opatrnou domněnku, že Rosovo slovo snad uvedl do úzu právě Pól. Zaznamenává je pak také Karel Ignác THÁM: »*Bürgermeister, zprávec měšťanů, měšťanosta, konšel*« (1788: 135; <sup>2</sup>1799: I, 234; <sup>3</sup>1814: I, 253), »*měšťanosta, Bürgermeister*« (*id.* 1805: 216); a DOBROVSKÝ (1799: VIII–IX) to pak komentuje slovy: »*folglich gehören solche Ableitungen unter die Auswüchse unsrer Sprache, denen nur ein Tham in seinem Wörterbuche einen Platz einräumen konnte*«. Příruční slovník jazyka českého a Slovník spisovného jazyka českého pro toto slovo, hodnocené jimi jako archaismus, resp. zastaralý výraz, uvádějí doklady z beletrie 19. století – od Václava Klimenta Klicpery (1792–1859), Boženy Němcové (1820–1862), Josefa Jiřího Stankovského (1844–1879) a Terézy Novákové (1853–1912); srov. PSJČ (II: 796), SSJČ (I: 1214). K tomu můžeme ještě přidat doklady nalezené na internetu od Jana Nerudy (1834–1891) z roku 1865 nebo v překladu povídky Hanse Christiana Andersena od Josefa Mikuláše Boleslavského (1829–1892) z roku 1863. Další 95 dokladů především z beletrie od 80. let 18. století až do 50. let 20. století je pak v lístkových excerptech k PSJČ (viz <http://bara.ujc.cas.cz/psjc/>). Hojně lze také porůznu na internetu najít doklady z 19. století z různých kronik menších českých a moravských měst (např. 1834 Pelhřimov, 1850, 1861 Příbram, 1861 Jičín, 1862 Smiřice, 1876 Bystrice u Benešova, 1878 Brumov, Choceň, Dolní Kounice,



1893 Koryčany, 1894 Police nad Metují) a ještě v roce 1905 se píše o »měšťanostovi panu Karlu Ježkoví« v Blansku. TRÁVNÍČEK (<sup>4</sup>1952: 912) říká, že slovo *měšťanosta* zaniká a ŠMILAUER (1971: 35) – v práci, jak známo hotové už ve 40. letech – uvádí slovo *měšťanosta* jako příklad pro jím předpokládaný neproduktivní deadjektivní sufix *-osta*. Jako s výrazem ironie se můžeme s tímto slovem občas setkat i dnes – ovšem zdá se, že – patrně z neznalosti původního významu – zejména ve významu »radní«, příp. »měšťák« (jako nenápadný výraz diskrétní kontinuity s minulým režimem je ostatně příznačné, že v této ironizující funkci a s tímto posunutým významem náš výraz nacházíme už v 50. letech 20. století v některých dokladech ze zmíněných lístkových excerpt k PSJČ).

Na rozšířenost slova *měšťanosta* v češtině 19. století ukazuje i pozoruhodná skutečnost, že bylo přejato do hornolužické srbštiny a do slovenštiny. Hornolužickosrbské *měščanosta* »starosta města« se ve spisovném jazyce objevilo zřejmě v druhé čtvrtině 19. století (srov. STONE 1971: 23–24) a patří mezi hojná lexikální přejetí z češtiny, příp. polštiny, jimiž se lužickosrbští obrozenci snažili svůj jazyk přiblížit ostatním slovanským jazykům (srov. k tomu obecně VYKYPĚL 2010a s literaturou). Slovo se udrželo dodnes a dokonce byl podle něho vytvořen další sociální termín, totiž *wjesnjanosta* »starosta vesnice« (od *wjes* »vesnice«).

Slovenské *měšťanosta* sice nedokládá ani Historický slovník slovenského jazyka (srov. HSSJ II, VII), zachycující slovní zásobu slovenštiny do konce 18. století, ani slovníky z počátku 19. století – Juraj PALKOVIČ (1820/21) a Anton BERNOLÁK (1825/27), ale uvádí je Slovník slovenského jazyka a Slovník slovenských nářečí. Oba slovníky uvádějí význam »starosta většího města« a výraz hodnotí jako zastaralý; první z nich neuvádí žádné doklady (srov. SSJ II: 136), druhý má dva doklady, jeden z obce Návojevce v topolčanském okrese, druhý z Detvy ve zvolenském okrese (srov. SSN II: 55). Četné další doklady užívání tohoto slova z beletristických i nebeletristických textů 2. poloviny 19. a 1. poloviny 20. století pak lze najít opět na internetu.

Obecná otázka, která se v souvislosti se slovem *měšťanosta* nabízí, přirozeně je, proč se tento Rosův neologismus tak dlouho udržel (KAMIŠ 1974: 78 ukazuje, že i jiná slova zakončená na *-nosta*, později zčásti rovněž kritizovaná DOBROVSKÝM a JUNGMANEM, byla např. v 80. letech 18. století docela rozšířená; podobně HAUSER 1978: 69). Tím se ovšem dotýkáme v úvodu zmíněné ještě obecnější otázky zkoumání střední a obrozenské češtiny, které stále zůstává a bohužel, jak se zdá, ještě dlouho zůstane ve stádiu sond, bez důkladnějšího skutečně empiricky založeného zpracování. V tomto kontextu by také úvahy o systémových i uzuálních podmínkách tak širokého uplatnění našeho slova zůstaly nutně jen spekulacemi. Opatrnost proto radí počkat

si na výsledky širších badání slovtvorných a lexikologických. Snad se jich dočkáme.

### 3. *lopotové*

Ve dvou českých básnických textech z 1. poloviny 19. století nacházíme zajímavý souvýskyt dvou fiktivních staročeských šlechtických titulů, slova *lech*, o kterém jsme pojednali na jiném místě (VYKYPĚL 2010b: 154–156), a jiného domnělého titulu, totiž *lopot*. V básni *Horymířův skok* Jana z Hvězdy, vlastním jménem Jana Jindřich Marka, poprvé publikované v roce 1822, čteme:

A hle, na prostoře hradu svého  
v středu seděl kníže povýšen;  
lopotové, leši vůkol něho;  
prestel vládykami obklíčen

(*JHv* 1843: 44; *Malá Slov.* 1876: 145; *Patery knihy* 1891: 61).

V básnické sbírce *Lilie a růže* Františka Jaroslava Vacka Kamenického pak čteme následující pasáž:

K sídlu jeho [praotce Čecha] z celé země spějí  
lopotové, kmeti, lechové,  
ještě jednou spatřiti ho chtějí;

(*FrKam* 1846: 21).

PSJČ (II: 627) hodnotí slovo *lopot* jako archaismus, glosuje je jako »název předních šlechticů staročeských u některých spisovatelů« a kromě dokladu od Kamenického uvádí ještě jeden od J. K. Tyla; 9 dalších dokladů z 1. poloviny 19. století pak lze u českých spisovatelů nalézt v lístkových excerptech k PSJČ (viz <http://bara.ujc.cas.cz/psjc/>).

Toto slovo podle všeho vymyslel Václav Hájek z Libočan, v jehož *Kronice české* z roku 1541 se poprvé objevuje; k roku 873 tam čteme: »lopotové, jenž byli nejvyšší starší a jako hajtmanové v krajích, kteříž netoliko lid obecný aneb zemany, ale i vládyky spravovali« (srov. *Hájek* 1981: 164–165); pro další doklady u Hájka viz GEBAUER (II: 267). Pokud jde o formální stránku, je slovo u Hájka doloženo v plurále a jeho tvary (nominativ *lopotové*, genitiv *lopotuoov*, dativ *lopotům*, akuzativ *lopoty*) ukazují, že »rekonstruovat« je s GEBAUEREM třeba spíše nominativ singuláru *lopot* než *lopota*.

Pozoruhodné je, že Jan Blahoslav ve své *Grammatice české* z roku 1571 uvádí toto slovo jako jeden z příkladů pro už nevhodné lexikální archaismy:

Ač pak nesluší toho všeho což jest již vyšlo z zvyku, zase jako nějakým násilím v užívání uvoditi; a zvláště když jest co nezpůsobného. Jako kdyby kdo chtěl zase užívati oněch starých slov: [...] *lopotové*, [...] (*JBlah* 1991: 112).

Matouš Benešovský pak ve své Knížce slov českých vyložených z roku 1587, vlastně prvním pokusu o český etymologický slovník, toto slovo dokonce dlouze »etymologicky« vykládá:

*Lopot* od loupení potu *satrapa*. Tim jménem někdy páni v Čechách se jmenovali, ale ti toliko, kteří rukou svou sobě zajímali nepřátely a potom je osazující chlapy jmenovali a tak jejich potem, to jest práci a robotami živi bývali. Nebo spravedlivě to učiniti mohli, poněvadž darující nepřítel svého hrdlem s nim milost učinili a nepřátelství to a své nebezpečství robotami jejich sobě vynahražovali (*MBen* 2003: 86–87).

Jiný – o něco lepší, ale také sotva přijatelný – výklad nacházíme u Pavla Stránského (*PStr* 1643: 175): »Vocavit autem illos *lopoty*, à curarum anxietate« (srov. i JUNGSMANN II: 351). Jisté pochybnosti o správnosti Hájkova slova přitom vyslovil už Prokop Lupáč z Hlaváčova (*Lupáč* 1584), který klade otázku, zda *lopotové* nemá být správně *logotové*, a dále se pak ptá, zda Hájek toto slovo nepřejal z řeckého *λογοθέται* (srov. JUNGSMANN II: 351); nicméně existenci nějaké takové instituce nezpochybňuje. Lupáčovu konjekturu pak implicitě přijímá Veleslavín: ve druhém vydání jeho Kalendáře historického (*AVel* 1590) v úvodním pojednání o českých knížatech a králích v části o předkřesťanských panovnících, zjevně vycházející z Hájka, najdeme podobu *logotové* a v jeho slovníku *Sylva quadrilinguis* čteme »*logotové/lopotové* vide *vládyka*« (*AVel* 1598: 673). Naopak MAYER (1776: 2) přijímá beze všeho Hájka a tvrdí, že v nejstarších dobách se představitelů krajů v Čechách nazývali *Lopotten*.

Zdá se, že za autentické staročeské slovo považoval náš výraz ještě i JUNGSMANN: vycházejí vlastně z Lupáče, uvádí ve svém slovníku jako zastaralé slovo *logota* s významem udaným podle Hájka jako »starší a jako hejtmanové v krajích, kteříž lid obecný, zemany i vládyky zpravovali, ehemals hohe Beamte, gleichsam Kriegshauptleute«, formu *lopota* pokládá za zkomolenou podobu tohoto slova (»omylně *lopotové*«) a srovnává řecké *λογοθέτης* »kdo oučty přijímá a prohlíží, u pozdějších Řeků tolik co kancléř« (srov. JUNGSMANN II: 346). JUNGSMANNŮV výklad pak v zásadě přejímá dokonce i MATZENAUER (1870, 243): *lopota* je podle něho »zkažená« forma slova *logota* »optimum unus«, jak se prý »nazývali velmožové vedoucí správu politickou ve krajích«, a domnívá se, že toto slovo bylo pravděpodobně přejato z řeckého *λογοθέτης*. Trochu nejasnou formulaci nacházíme v Riegrově Slovníku naučném, kde se sice naznačuje, že Hájkova informace je pochybná, ale samotné *lopota* se považuje za chybu místo *logota*, jako by nějaké *logota* skutečné existovalo:

*Lopota*, chybně místo *logota* (v. Logothet), nazývá Hájek staročeské župany, pravě: »Lopotové byli nejvyšší starší a jako hejtmanové v krajích, kteří netoliko lid obecný aneb zemany ale i vládyky spravovali.« Z celého vyjádření toho patrně jest, jak chatrnou známost měl Hájek o staročeském zřízení zemském. Nicméně v časech, kde autorita jeho panovala, i jiní spisovatelé na př. sám Veleslavín slova toho po něm užívali, ano Stránský vykládal je etymologicky a *curarum anxietate*, že totiž s úřadem svým měli mnoho lopoty (RSN IV: 1395).

Zcela jasné vyjádření – vlastně upřesněnou verzi hesla ze Slovníku naučného – čteme až u Kosinu a Bartoše v komentáři k výše citované Markově básni:

Lopotové (sing. lopota). Tak nazývá Hájek staročeské župany, pravě: »Lopotové byli nejvyšší starší a jako hejtmanové v krajích, kteří netoliko lid obecný aneb zemany ale i vládyky spravovali.« Lopot takových nikdy v Čechách nebylo, jestli to smyšlenka Hájkova, nicméně v časech, kde autorita jeho panovala, i jiní spisovatelé na př. sám Veleslavín slova toho po něm užívali (*Malá Slov.* 1876: 314).

Dodejme ještě, že KOTT (I: 942) sice v prvním svazku svého slovníku cituje Kosinu a Bartoše, ale v dodatcích pak zmiňuje, že už Blahoslav ve své gramatice má toto slovo za zastaralé (*id.* 1896: 192), jako by počítal s jeho autentičností. Konečně TRÁVNÍČEK ve čtvrtém vydání svého slovníku doplnil jako archaismus slovo *lopot* »staročeský šlechtic« (†1952: 860), které v předchozím vydání chybělo (srov. VÁŠA/TRÁVNÍČEK 1937).

Nicméně jak Hájek na slovo *lopot* přišel, zůstává nejasné. MACHEK (1968: 340) upozorňuje, že podobné je lotyšské *labiētis, labītis* »boháč, šlechtic«, které se vyskytuje v lidových písních (srov. MÜHLENBACH/ENDZELIN II: 396; ENDZELIN/HAUSENBERG 1934/38: 710, LLVV IV: 553), a dává k úvaze, že Hájek slovo snad »přejal odněkud z východu«. Lotyšské slovo se Hájkovu slovu sice skutečně poněkud – byť zase ne příliš – podobá, ale nakolik je pravděpodobná možnost, že se s ním Hájek setkal – odhlédneme-li vůbec od toho, že nevíme, zda v jeho době už existovalo –, je těžko posoudit. Možná blíž pravdě je názor naznačený už Prokopem Lupáčem a explicitněji formulovaný v Ottově slovníku naučném, že totiž slovo bylo (Hájkem) »utvořeno patrně z *logothet*« (OSN XVI: 340). Obecně lze snad ještě poznamenat, že kdyby si Hájek své slovo zcela vymyslel, je podivné, že vytvořil slovo, které ukazuje takovou formálně jasnou, ale sémanticky těžko pochopitelnou slovo-tvornou motivaci jako *lopot*, jakoby odvozené od *lopotit se* nebo *lopota*.

## Literatura

## Textové prameny

- AVel 1590 = Daniel Adam z Veleslavína: *Kalendář historický národa českého to jest soubhrn všech pamětihodných dat, jubileí i výročí událostí ze slavných dějin zemé české i Moravské*, Praha.
- 1598 = Daniel Adam z Veleslavína: *Sylva quadrilinguis vocabulorum et phrasium Bohemicae, Latinae, Graecae et Germanicae linguae*. In usum studiosae iuventutis scholasticae, naturali methodo alphabeti Bohemici in ordinem disposita, et poeticarum phrasium copiosa supellectili locupletata. Ad calcem sylvae adiectus est locupletissimus index omnium vocum et locutionum Germanicarum, quibus Bohemica, Latina et Graeca synonymicè explicantur: in gratiam eorum, qui ex Germanicis, Latina et Bohemica discere cupiunt, contextus, Praha.
- FrKam 1846 = Kamenický, F. J.: *Lilie a růže*, Praha.
- Hájek 1981 = Václav Hájek z Libočan: *Kronika česká: výbor historického čtení*, vybral, k vyd. přípr., předml., vysvětl., vyd. pozn, slovníčkem a tabulkou pevných svátků církevního kalendáře opatř. J. Kolár, Praha (= *Živá díla minulosti* 91).
- Jblab 1991 = Čejka, M./Šlosar, D./Nechutová, J. (vyd.): *Gramatika česká Jana Blahoslava*, Brno (= *Spisy filozofické fakulty* 285).
- JHv 1843 = Jan z Hvězdý: *Balady, romance, pověsti a legendy*, Praha (= *Idem: Sebrané spisy*, Sv. 1).
- Koř 1675/2000 = Jan Kořínek: *Staré paměti kutnohorské. Pod figurou dvaceti drabých rudních kamenů (jimž Horníci handštány říkají) vyobrazené a vypodobněné*, ed. příp., kom., vysvětlivky a rejstříky A. Stich a R. Lunga, věd. red. J. Kolár, Praha.
- Lupáč 1584 = Prokop Lupáč z Hlaváčova: *Rerum Boemiarum ephemeris sive Kalendarium historicum. Ex reconditis veterum annalium monumentis erutum*, Praga.
- Malá Slov. 1876 = *Malá Slovesnost*, kterou za knihu učebnou a čítací pro vyšší třídy škol středních sestavili J. Kosina a F. Bartoš, Brno.
- MBen 2003 = Matouš Benešovský, zvaný Philonomus: *Grammatica Bohemica/Grammatika česká. Knížka slov českých vyložených*, ed. O. Koupil, Praha.
- MMFH 1971 = Bartoňková, D./Haderka, K./Havlík, L./Ludvíkovský, J./Vašica, J./Večerka, R. (cur.): *Magnae Moraviae fontes historici*, T. 4: *Leges, textus iuridici, supplementa*, Brno (= *Opera Universitatis Purkynianae Brunensis, Facultas Philosophica* 156).
- Patery knihy 1891 = *Patery knihy plodů básnických. Výbor z novočeské poesie české*, usp. a lit.-hist. daty opatř. F. Bílý, Telč.
- Pól 1756 = Johann Wentzl Pohl: *Grammatica linguae bohemicae, oder Die Böhmische Sprach-Kunst*, Bestehend in vier Theilen, Benanntlich: 1. *Der Orthographi, oder Schreib-Kunst*, 2. *Der Ethymologi, oder Wortforschung*, 3. *Der Syntaxi, oder Wörterfügung*, 4. *Der Prosodi, oder Aussprach-Kunst*. Allen Liebhabern dieser Sprache, sowohl Lehrenden als Lernenden, zu einem erforderlichen Werkzeug gefertigt, Wien, etc.
- PStr 1643 = *Respublica Bojema* a M. Paulo Stransky. *Descripta, recognita, et aucta*, Lugdunum Batavorum.

Rosa 1672 = Wenceslaus Johannis Rosa: *Čečořečnost seu Grammatica linguae Bohemicae, Micro-Pragae 1672*, ed. with Introduc. by J. Marvan, with the Co-op. of G. Betts, München 1983 (= Specimina philologiae Slavicae 52).

## Slovníky

- BERNOLÁK = Bernolak, A.: *Słowár slowenski česko-latinsko-německo-uberski seu Lexicon Slavicum Bohemico-Latino-Germanico-Ungaricum*, T. 2: K–N, Buda 1825.
- BRANDL = Brandl, V.: *Glossarium illustrans bohemicum-moravicae historiae fontes. Entbaltend: Die Erklärung 1. der in den böhmisch-mährischen Geschichtsquellen gebräuchlichen böhmischen diplomatischen Ausdrücke, 2. jener lateinischen und 3. jener deutschen Worte, welche in diesen Quellen speciell vorkommen*, Brünn 1876.
- ENDZELIN/HAUSENBERG 1934/38 = Endzelin, J./Hausenberg, E.: *Ergänzungen und Berichtigungen zu K. Mühlenbachs Lettisch-deutschem Wörterbuch*, Bd. 1, Riga.
- ESJS = Erhart, A. (hl. red.): *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*, Sv. 11: *pa-trachъ – pōditi*, Praha 2002.
- FLAJŠHANS = Flajšhans, V.: *Klaret a jeho družina*, Sv. 2: *Texty glossované*, Praha 1928 (= Sbíрка pramenů k poznání literárního života československého. Skupina 1: Památky řeči a literatury české. Řada 1: Sbíрка staročeských slovníků 1.2).
- GEBAUER = Gebauer, J.: *Slovník staročeský*, D. 2: K–N, Praha 1916.
- HSSJ = Majtán, M. (ved. red.): *Historický slovník slovenského jazyka*, Bratislava: II: Zv. 2: K–N, 1992; VII: Zv. 7: Z–Ž. *Dodatky*, 2008.
- JUNGMANN = Jungmann, J.: *Slovník česko-německý*, Praha: II: D. 2: K–O, 1836; III: D. 3: P–R, 1837.
- KOTT = Kott, F. Š.: *Česko-německý slovník, zvláště grammaticko-fraseologický*, Praha: I: D. 1: A–L, 1878; II: D. 2: N–P, 1880.
- 1896 = Kott, F. Š.: *Příspěvky k Česko-německému slovníku, zvláště grammaticko-fraseologickému*, Praha (= Archiv pro lexikografii a dialektologii 1).
- LLVV = Grabis, R. (priekšs.): *Latviešu literārās valodas vārdnīca*, S. 4: J–L, Rīgā 1980.
- MACHEK <sup>2</sup>1968 = Machek, V.: *Etymologický slovník jazyka českého*, Praha.
- MIKLOSICH = von Miklosich, F.: *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum*, Aalen 1963 [Neudr. d. Ausgabe: Wien 1862–1865].
- MÜHLENBACH/ENDZELIN = Mühlenbach, K.: *Lettisch-deutsches Wörterbuch*, red., erg. u. fortges. v. J. Endzelin, Bd. 2: *1e–O*, Chicago <sup>2</sup>1955.
- OSN = *Ottův slovník naučný. Ilustrovaná encyklopædie obecných vědomostí*, D. 16: *Lih – Media*, Praha 1900.
- PALKOVIČ = *Böhmisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch*, mit Beyfügung der den Slowaken und Mähren eigenen Ausdrücke und Redensarten zunächst für Schulen durchaus neuberab., auch mit einem vollständiger Deutschen Wortregister vers., und auf eigene Kosten hrsg. v. G. Palkowitsch, Bd. 1: A–N, Prag 1820.
- PSJČ = *Příruční slovník jazyka českého*, D. 2: K–M, vyd. III. třída České akademie věd a umění, Praha 1937–1938.

- RSN = *Slovník naučný*, D. 4: I - Lžidimitrij, Red. F. L. Rieger, spolured. dílu 4. J. Malý, Praha 1865.
- RYVOLA <sup>2</sup>1716/2008 = Ryvola, J. F. J.: *Slovář český, to jest slova některá česká jak od Latinářův, tak i od Němcův vypůjčená, zase napravená a v vlastní českou řeč obrácená k užívání milovníkův české řeči*, Praha, srov. verze 6.4.2008, ed. A. M. Černá: [http://bara.ujc.cas.cz/slovníky/ryvola/ryvola\\_cont.html](http://bara.ujc.cas.cz/slovníky/ryvola/ryvola_cont.html) [24.09.2011].
- SJS = Kurz, J./Hauptová, Z. (hl. red.): *Lexicon linguae palaeoslovenicae/Slovník jazyka staroslověnského*, T. 1–4, Praha 1966–1997.
- SREZN = Срезневский, И. И.: *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, Т. 2: Л–П, С.-Петербург 1902.
- SRJA = Богатова, Г. А. (гл. ред.): *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, Т. 18: Потка – Преначальный, Москва 1992.
- SSJ = Peciar, Š. (ved. red.): *Slovník slovenského jazyka*, D. 2: L–O, Bratislava 1960.
- SSJČ = Havránek, B. (hl. red.): *Slovník spisovného jazyka českého*, D. 1: A–M, Praha 1960.
- SSN = Ripka, I. (ved. red.): *Slovník slovenských nářečí*, D. 2: L–P (*povzchádzat'*), Bratislava.
- SSTP = Urbańczyk, S. (red. nac.): *Słownik staropolski*, T. 6: P – Pożenie, Wrocław etc., 1970–1973.
- STČS 1968 = Havránek, B. (hl. red.): *Staročeský slovník. Úvodní stati, soupis pramenů a zkratek*, Praha.
- STČS 1996 = Petr, J./Němec, I. (hl. red.): *Staročeský slovník: paběničský – pravý*, Praha.
- ТНÁМ 1788 = Tham, K.: *Deutsch-böhmisches Nationallexikon*, mit e. Vorrede begl. v. J. Ch. Adelung, Prag – Wien.
- <sup>2</sup>1799 = Tham, K. I.: *Neues ausführliches und vollständiges deutsch-böhmisches Nationallexikon oder Wörterbuch*, mit e. Vorrede begl. v. J. Ch. Adelung, mit e. Bildn. d. Verf., Th. 1–2, Prag.
- 1805 = *Neuestes ausführliches und vollständiges böhmisch-deutsches synonymisch-phrasologisches Nationallexikon oder Wörterbuch*, in welchem die gebräuchlichsten Wörter und gangbarsten Bedeutungen derselben genau, deutlich und bestimmt angegeben, die sinnverwandten (Synonyma) zugleich beigesezt, dann die vorzüglichsten Redensarten angeführt und richtig erklärt sind. Nach Weleslawins Sylva quadrilinguis bearb. und hrsg. v. K. I. Tham, Prag.
- <sup>3</sup>1814 = Tham, K. I.: *Neuestes ausführliches und vollständiges deutsch-böhmisches synonymisch-phrasologisches Nationallexikon oder Wörterbuch*, nebst einem besondern nothwendigen Supplement oder Ergänzungsanhang von allen eigenen Namen der Länder, Provinzen Gegenden, Städte, Städtchen, Marktflecken, Dorfschaften, Meere, Seen, Flüsse, Inseln, Berge, Wälder, Festen, Schlösser, Edelsitze, Nazionen, (Völker) Orden, Sekten, Gestirne, heidnischen Gottheiten, Männer Weiber und dergl., mit e. Vorrede begl. v. J. Ch. Adelung, Th. 1–2, Prag.
- TRÁVNÍČEK <sup>4</sup>1952 = Trávníček, F.: *Slovník jazyka českého*, Praha.
- VÁŠA/TRÁVNÍČEK 1937 = Váša, P./Trávníček, F.: *Slovník jazyka českého*, Sv. 2: L–Ž, Praha.
- VUSÍN 1700/<sup>2</sup>1722 = Wussin, C.: *Dictionarium von dreyen Sprachen, Teutsch, Lateinisch und Böhmisch*: In welchem nicht allein die allgemeine Wort zu finden, sondern auch allerhand Länder, Königreiche und Städte, unterschiedliche Kräuter, und Blumen, wie auch bey Gericht übliche Reden mit eingeführet seyn. Alles

richtig in einem Alphabet aus unterschiedlichen Büchern und Dictionarien, sambt ihrer Art und Genere fleißiger massen zusammen getragen und verlegt, Prag.

WIEDEMANN 1768 = [Wiedemann, V. M.]: *Deutsch-Böhmisches Wörterbuch, zum Gebrauch des kais. königl. Cadeten-Corps zu Neustadt*, Deutsch-tschechisches Wörterbuch, in welchem nicht nur die verba perfecta sammt ihren imperfectis oder frequentativis verbis zu finden sind, sondern auch viele besondere tempora deren verborum, wie auch unterschiedliche Redensarten und Bohemismi mit eingeführt sind, Wiener Neustadt.

## Sekundární literatura

BENVENISTE 1967 = Beneveniste, E.: »Fondements syntaxiques de la composition nominale«, in: *Bulletin de la Société de Linguistiques de Paris* 62.1, 15–31.

СЕЙТЛИН 1977 = Цейтлин, Р. М.: *Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв.*, Москва.

DOBROVSKÝ 1799 = Dobrowsky, J.: »Von der Bildung der Nennwörter in der Slawischen, insbesondere der Böhmischen Sprache. I. Bildung der Substantive«, in: Idem: *Die Bildsamkeit der Slawischen Sprache, an der Bildung der Substantive und Adjective in der Böhmischen Sprache dargestellt*, Prag, I–XLIII.

HAUSER 1978 = Hauser, P.: *Tvoření podstatných jmen v době národního obrození*, Brno (= Spisy Pedagogické Fakulty University J. E. Purkyně v Brně 18).

KAMIŠ 1974 = Kamiš, A.: *Slovní zásoba české publicistiky 18. století*, Praha (= Acta Universitatis Carolinae, Philologica 52).

Л'ВОВ 1966 = Львов, А. С.: *Очерки по лексике памятников старославянской письменности*, Москва.

MATZENAUER 1870 = Matzenauer, A.: *Cizí slova ve slovanských řečech*, Brno.

MAYER 1776 = von Mayer, J. E.: *Einleitung zur kreisämtlichen Wissenschaft im Königreiche Böhmeim*, zum Nutzen und Gebrauche derer, die sich von solchen einen Begriff beylegen wollen, Prag.

MEILLET <sup>2</sup>1920 = Meillet, A.: *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, Paris.

MICHÁLEK 1989 = Michálek, E.: *Česká slovní zásoba v Klaretových slovnících*, Praha.

— 1991 = Michálek, E.: »K vztahům mezi církevní slovanštinou a češtinou ve 14. století«, in: *LF* 114, 243–245.

PACNEROVÁ 1996 = Pacnerová, L.: »Paleoslovenismy ve staročeské slovní zásobě«, in: *Slavia* 65, 255–260.

SKALIČKA 1935 = Skalička, V.: *Zur ungarischen Grammatik*, Praha (= Práce z vědeckých ústavů 39).

— 1966 = Skalička, V.: »Ein ›typologisches Konstrukt‹«, in: *TLP* 2, 157–163.

— 1968 = Skalička, V.: »Die Inkorporation und ihre Rolle in der Typologie«, in: *TLP* 3, 275–279.

STICH/LUNGA 2000 = Stich, A./Lunga, R.: »Komentář«, in: *Koř* 1675/2000: 395–522.

STONE 1971 = Stone, G.: »Lexical Changes in the Upper Sorbian Literary Language during and following the National Awakening«, in: *Létopis Instituta za serbski ludospyt w Budyšinje, Němskeje Akademije wědomosćow w Berlinje*, Rjad A: *Rěč a literatura* 18.1, 1–127.



- ŠLOSAR 1999 = Šlosar, D.: *Česká kompozita diachronně*, Brno (= Opera Universitatis Masarykianae Brunensis, Facultas Philosophica 324).
- ŠMILAUER 1971 = Šmilauer, V.: *Novočeské tvoření slov*, Praha.
- VYKYPĚL 2004 = Vykypěl, B.: *Studie k šlechtickým titulům v germánských, slovanských a baltských jazycích. Etymologie jako pomocná věda historická*, Brno (= Opera Universitatis Masarykianae Brunensis, Facultas Philosophica 353).
- 2010a = Vykypěl, B.: »Tschechischer Einfluss auf das Obersorbische«, in: Fischer, K. B./Krumholz, G./Lazar, M./Rabiega-Wisniewska, J. (Hg.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)*, Bd. 13, München – Berlin (= WdSl. Sammelbände/Сборники 40), 268–271.
- 2010b = Vykypěl, B.: »Marginalia etymologica slavica«, *Slavia* 79.1, 154–160.



---

Vladislava Warditz

**«Les Misérables» Гюго в русской переводческой парадигме XIX—XX веков: несчастные или отверженные?**

Изыскания Г. КАЙПЕРТА в области истории языка уделяют немало внимания развитию семантического поля слова в широком литературном и историческом контексте, а также отражению идеологической проекции этого развития в лексикографии (см., например, КАЙПЕРТ 1999). Не менее значимой для истории славянских языков представляется в этом отношении и культурно-языковая рецепция западноевропейских литератур, нередко определяющая векторы историко-семантического развития славянских словарей.

В моей статье, посвящённой юбилею Г. Кайперта, на примере перевода «Les Misérables» Виктора Гюго, текста, семиотически значимого для российского общественно-исторического и литературного процесса, будет рассмотрена конкуренция переводческих парадигм в XIX—XX вв., определившая на русской почве формирование нового семантического поля *отверженности*.

Виктор Гюго и его творчество изначально занимали особое место и в русском литературном процессе, и в сердце русского читателя (ХАЙСС 1909: 446–447; АЛЕКСЕЕВ 1937). Наиболее популярными в России уже в 1860–1870-х годах стали «Notre Dame de Paris» (1831) и «Les Misérables» (1862).<sup>1</sup> Подобному восприятию способствовали и исторические рамки появления первых переводов обоих романов (1862). Как известно, 1860-е годы ознаменовались в России краткой «оттепелью» – реформами Александра II и связанными с ними надеждами на общее оздоровление атмосферы в обществе: освобождение крестьян, формирование гражданского общества, законодательные гарантии гражданских и личных прав и свобод. В свою очередь, литературный контекст появления «Les Misérables» в России отмечен отчётливым социальным и этнографическим интере-

---

1 Ср. БОБОРЫКИН 1911: 163–164; о рецепции романов Гюго в России см.: АЛЕКСЕЕВ 1937: 777–932.

сом к «униженным и оскорблённым» как в его филантропической, так и в социально-реформаторской проекции. Наиболее значительными произведениями 1860-х годов об «отверженных» становятся «Записки из Мёртвого дома» (1860–1862) – первое произведение русской литературы о каторге – и «Униженные и оскорблённые» (1861) Достоевского, горячего поклонника Гюго.<sup>2</sup>

Модус отношения русской литературно-критической и читательской общественности к Гюго и к его «*Les Misérables*» сформулировал опять же Достоевский, публикуя во «Времени» в 1862 году (т. е. сразу после появления «*Les Misérables*» в оригинале и в первых переводных версиях) перевод «Собора Парижской Богоматери», – романа, который тридцать лет не мог преодолеть российские цензурные препоны (АЙЗЕНШТОК 1939: 787–788). В предисловии к публикации перевода «Собора Парижской Богоматери» Достоевский отмечает негаснущий интерес русского читателя к Гюго, связанный и с тем, что

[...] недавно, с лишком тридцать лет спустя после появления его романа «*Notre Dame de Paris*», явились «*Les Misérables*», роман, в котором великий поэт и гражданин выказал столько таланта, выразил основную мысль своей поэзии в такой художественной полноте, что весь свет облетело его произведение, все прочли его, и чарующее впечатление романа полное и всеобщее (Д-СС XI: 241).

Особенное значение Гюго и его социально-психологического романа в русском (и всемирном) художественном процессе Достоевский объясняет тем, что глава французских романтиков был «чуть ли не первым провозвестником» «основн[ой] мысл[и] искусства всего девятнадцатого столетия»:

Это мысль христианская и высоконравственная; формула её – восстановление погибшего человека, задавленного несправедливо гнётом обстоятельств, застоя веков и общественных предрассудков. Эта мысль – оправдание униженных и всеми отринутых парий общества (*ibid.*).

Восторженное отношение уже зрелого Достоевского к роману обо всех униженных и отринутых связано не в последнюю очередь и с его лич-

---

2 Примечательно, что в 1860 году, т. е. в то время, когда Ф. М. Достоевский обдумывал свои записки о каторге, его брат публикует в журнале «Светоч» свой перевод «Последнего дня приговорённого к смерти» Гюго. По мнению Фридендера (1979: 147), выбор произведения был подсказан М. М. Достоевскому младшим братом, вернувшимся с каторги и перечитавшим произведение Гюго «новыми глазами».

ным опытом «отверженности»: ФРИДЛЕНДЕР (1993: 509) отмечает, что особенную интенсивность интерес Достоевского к Гюго приобрел именно после пребывания на каторге, в 1850-х – начале 1860-х годов. Кроме того, роман Гюго 1862 года отвечал тем идейно-художественным задачам, которые ставил в своём творчестве русский писатель.

Однако с не меньшим воодушевлением был воспринят роман и другими деятелями литературного процесса 1860-х годов: в частности, революционным демократом Герценом и сторонником непротivления злу насилием Толстым<sup>3</sup> (АЛЕКСЕЕВ 1937: 840–842). По свидетельствам и «писателя-эмпирика» и пропагандиста французского романа на русской почве Боборыкина, и критика-шестидесятника Писарева, которого Боборыкин цитирует в своём отзыве, «Les Misérables» в России 1860–1870-х годов

читали в казематах и пересыльных тюрьмах, где томилась молодежь, жаждавшая обновления России [...] в интеллигентных семьях в столицах и в провинциях, в чиновных кругах [...] (*ibid.*: 841–842).

И хотя с «Les Misérables», как и с «Собором Парижской Богоматери» в своё время,<sup>4</sup> значительная часть русской читающей публики ознакомилась в оригинале, роман начали переводить уже в год его выхода, в марте-июне 1862 года. Знаковые для эпохи 1860-х годов произведения и критические статьи появлялись прежде всего на страницах литературно-критических и политических журналов («Современник» Некрасова и Панаева, «Отечественные записки» Краевского, «Время» братьев Достоевских, «Русское слово» Благовестова и нек. др.), поэтому публикации переводов и первой рецензии на «Les Misérables» именно в перечисленных изданиях также косвенно свидетельствуют о статусе романа Гюго в российском литературном процессе. «Всеобщий, почти всемирный успех “Les Misérables”» (Д-СС XI: 241) и всеобщее же читательское воодушевление вызвали, однако, настороженность царской цензуры (АЙЗЕНШТОК 1939: 788–795), в связи с чем полный текст романа на русском языке был впервые опубликован отдельным изданием только в 1899 году (Г 1899).<sup>5</sup>

Первые (прерванные из-за вмешательства цензуры) публикации романа 1862 года представляют собой перевод начальных частей или их сокращённый перевод-пересказ: так, некрасовский «Современник» опубликовал только первую часть «Фантина» (№ 92, кн. 4, см.: Г 1862а), «Оте-

3 Так, Толстой заимствовал из романа Гюго сюжет для своего рассказа «Архиерей и разбойник» во «Второй русской книге для чтения».

4 Ср. в этой связи свидетельство Достоевского (Д-СС XI: 242).

5 Перечень использованных в статье переводов романа Гюго указан в списке литературы.

чественные записки» Краевского и Дудышкина – начальные главы той же «Фантины» (т. 141–142, см.: Г 1862с), «Библиотека для чтения» Писемского – «Фантину» и начало «Козетты» (кн. 4 и кн. 6, см.: Г 1862b), в серии «Библиотека избранных романов и повестей переводных» издательства «Лермантовъ и К<sup>о</sup>» вышла опять же только «Фантина».

Несмотря на цензурные репрессии (так, запрещённые к публикации тиражи нередко арестовывали и уничтожали, ср. АЙЗЕНШТОК 1939: 841 *passim*), «Les Misérables» продолжали переводить и переиздавать: до 1917 года было создано не менее 16 переводов (и переводов-переложений) романа.<sup>6</sup> Однако, поскольку переводы нередко публиковались без указания имени переводчика (или переводчиков), установить авторство анализируемых переводов оказывается не всегда возможным.<sup>7</sup>

С началом перевода романа «Les Misérables» обнаружились различные тенденции в толковании его идейно-художественного содержания и названия. В рамках статьи эти тенденции будут проанализированы с точки зрения конкуренции идейно-художественных и социально-идеологических парадигм XIX–XX вв., которые, в свою очередь, определили содержание переводческой парадигмы романа Гюго в русском культурном пространстве и, в частности, преобразование семантического поля отверженности, значимого для формирования оппозиционного дискурса.

Название романа «Les Misérables» в России изначально переводилось целым рядом разнообразных вариантов: *несчастные – презренные – жалкие люди – злосчастные*. Примечательно, что хотя само слово *misérable* («очень бедный, нищий, нищенский, убогий, незначительный, ничтожный, жалкий (несчастный)» и под., ср. ГАК/ТРИОМФ 1991: 64с–64i) не могло быть непонятно франкофонной русской аристократии и образованной интеллигенции, прочитавшие роман по-французски оставляли его название без перевода. Об этом свидетельствует не только приведённый выше отзыв Достоевского о романе в год его выхода, но и выступления Герцена в защиту романа Гюго, публикации переводов которого запрещает цензурный комитет с благословения самого Алек-

---

6 Данные приводятся по материалам библиографии МОРЩИНЕР/ПОЖАРСКИЙ 1953, которая, однако, отличается неполнотой (так, в ней не указаны имена ряда авторских переводов и не дифференцированы годы выпуска разных томов перевода).

7 Анонимность переводов в русских периодических изданиях XIX века объясняется в первую очередь тем, что подобный (нередко коллективный) переводческий труд расценивался, как известно, чаще всего как окололитературная подёнщина, и им занимались студенты, разночинная публика или же ищущие дополнительного заработка дамы. Сказанное не относится ни в коей мере к авторским переводам литераторов, а также к труду профессиональных переводчиков (Кретчера, Кроненберга, Струговщикова, Гербея, Соколовского и мн. др.).

сандра II (подробно см. Айзеншток 1939: 840). Заметка «Колокола», в которой Герцен разоблачает подоплёку цензурных мытарств романа в России, озаглавлена «Ah! les misérables!» (Гер-ПСС XV: 466) в смысле «нищие духом» (*ibid.*: 466 прим. 1), поскольку таким образом характеризуются деятели цензурного комитета:

Представьте себѣ, что наши мизерабли запретили романъ Гюго \* («Les misérables»)! Что же дѣлать при этомъ нашъ Роландъ, нашъ министръ прогресса? О, Головиннѣ, Головиннѣ!.. (*ibid.*: 466 и прим. 2 [= \*]).

Однако само название романа Герцен, так же как и Достоевский, оставляет без перевода. В литературном обиходе французское название романа превращается в орфографически и грамматически русифицированных «Мизераблей», ср., например, записки младшей современницы Достоевского, хозяйки литературного салона 1870-х годов ШТАКЕНШНЕЙДЕР (1934: 311, 315):

[1862 год, суббота, 15 декабря]

Мы прочитали «Мизераблей» («Les Misérables»). Мы прочитали их уже давно. Читать меня подмывало желание высказаться о них. [...]. Если бы «Мизераблей» не хвалили, их бы можно было довольно спокойно дочитать до половины и отложить в сторону, как скучный роман [...]

[1863 год, 5 февраля]

Вот что возмущает меня в «Мизераблях» – это наслаждение, с которым Гюго ковырял раны без нужды.

Обращение к названию французского оригинала спасало от недоразумений до тех пор, пока не выработалось и не устоялось общепринятое название романа на русском языке. Но путь этот был тернист не только вследствие цензурных репрессий, но и вследствие разнообразных возможностей прочтения и интерпретации текста: одновременно и социально-философского, и романтического (ср. характерную для эпохи критику романтизированных преувеличений в романе в: Гер-ПСС XV: 263–265<sup>8</sup>).

Первые читатели и переводчики восприняли роман и его название в русле русской традиции натуральной школы. Очевидная для них связь с

8 Ср.: «Мы слишком мало французы, чтобъ понимать такіе идеалы каторжниковъ, какъ Жанъ Вальжанъ, и сочувствовать такимъ героямъ полиціи, какъ Жаверъ. Жаверъ для насъ просто отвратителенъ. Вѣроятно, Гюго не думалъ, чертя эту совершенно національную фигуру шакала порядка, какое клеймо онъ выжегъ на плечѣ своей “прелестной Франціи”. [...] Я не знаю, что Гюго хотѣлъ сдѣлать съ Маріюсомъ. Мнѣ кажется, что онъ, вообще, “шелъ въ комнату, попалъ въ другую” [...] и т. д.

темами, сюжетами и героями произведений Достоевского, Григоровича, Помяловского нашла своё выражение и в первых вариантах перевода названия в изданиях 1862 г.: «Несчастные» (Г 1862a,b), «Презренные» (Г 1862c), «Жалкие люди» (Г 1862d) (ср. очевидную в последнем случае аллюзию на «Бедных людей» Достоевского). Автор первой рецензии на роман Г. Е. БЛАГОСВЕТЛОВ (1862) дал ему своё название «Злосчастные», анализируя при этом французский оригинал, а не русские переводы.

После (вызванного вмешательством цензуры) прекращения публикации романа во всех изданиях летом 1862 года «Презренные» и «Жалкие люди», – кстати, наиболее близкие к оригиналу эквиваленты, – в качестве названия более никогда не фигурировали, видимо, в силу чрезмерно уничижительной характеристики целого социального слоя, обреченного на вне- или асоциальное существование. Два другие названия, «Злосчастные» и «Несчастные», очевидно, произрастают из русской литературной традиции, причём на равных из письменной (натуральная школа) и фольклорной, где абстрактные понятия «Горя-Злосчастия» персонажируются в одноимённых недобрых героев и оказываются виновниками бед и несчастий героя. Кроме того, соотнесение истории Жана Вальжана и Фантины с судьбами каторжников и падших женщин отечественной литературы было настолько адекватным, что на них с полным правом могло быть перенесено и народное название каторжников несчастными (ср. у Достоевского в дополнениях к «Запискам из Мёртвого дома», Д-СС III: 534, ср. также опубликованные позже этнографические наблюдения МАКСИМОВА (1862) над жизнью каторжников под названием «Несчастные»).

Впоследствии прежняя вариативность перевода названий сужается, между собой конкурируют уже вплоть до Октябрьской революции 1917 года только указанные *несчастные* и более поздние (с 1880 года) *отверженные*.

Так, при следующей попытке издания перевода романа в 1866 г. в издательстве Генкеля (в переводе Е. Конради) было сохранено название «Несчастные».<sup>9</sup> Под названием «Отверженные» роман впервые появляется в 1880 г. в воскресном приложении к газете издателя А. С. Суворина «Новое время», однако и эта публикация задерживается цензурой. Только после того, как с издателя было взято обязательство, что роман будет печататься с исключением из него неудобных в цензурном отношении мест (АЙЗЕНШТОК 1939: 790), публикация была продолжена, а

---

9 Это был к тому времени первый наиболее полный и адекватный перевод романа, однако уже второй том издания (см. Г 1870) был задержан цензурой в 1870 году и уничтожен (АЙЗЕНШТОК 1939: 790).



затем этот же перевод вышел отдельным изданием в значительно сокращённом виде в 1882 году. Издательство Суворина было выбрано для публикации романа также не случайно. Оно справедливо считалось одним из наиболее «пробивных» и свободомыслящих: так, именно здесь впервые после запрета 1790 г. было издано без купюр «Путешествие из Петербурга в Москву» А. Н. Радищева, правда, тиражом в 100 экземпляров, только для библиофилов. Так что переводческая инновация – *отверженные* – вполне отвечала и духу времени, и духу суворинского издательства.<sup>10</sup>

Рассмотрим, каким образом появляется в русской литературно-переводческой парадигме новое название романа, которое окончательно утвердилось только в советское время. Субстантивированное страдательное причастие прошедшего времени – *отверженные* – функционировало до тех пор в качестве определения.<sup>11</sup> В этой функции оно встречается уже в первых отзывах на роман. Так, Герцен в 1862 году пишет о главном герое, что этот «святой каторжник [...] верует, что он *отверженный человек* (курсив мой – В. В.) оттого, что тридцать лет назад украл хлеб [...]» (Гер-ПСС XV: 263–265). Соответственно, ещё до канонизации *отверженных* в качестве названия русской версии романа судьба его главного героя увязывалась с пафосом и духом ещё недостаточно тематизированной *отверженности*. Таким образом изменялось, в свою очередь, и направление авторской «точки зрения»,<sup>12</sup> и семантический (а вместе с ним и идеологический) ореол произведения.

Однако даже беглый анализ литературного (и, в особенности, поэтического) дискурса начала XIX века по данным Национального корпуса русского языка (= НКРЯ) показывает, что *отверженец* (*отверженцы*) и – реже – *отверженный* (*отверженные*) ещё незадолго до появления первых романов Гюго употреблялись почти исключительно в высоком поэтическом контексте, ср.:

10 По-видимому, в общественном дискурсе к этому времени отверженные ассоциируются уже не только с беспомощными жертвами общественной стигматизации, но и с противниками государственных устоев. *Отверженными* назвал в своей речи прокурор Н. В. Муравьев участников убийства Александра I в ходе процесса по «Делу 1-го марта» (1881), ср. пример из НКРЯ: «[...] для России, которая смотрит на них не их, а своими собственными, не отведенными глазами, они не могут не представляться отверженными, достойными беспощадного осуждения».

11 Читатель, хорошо знакомый с христианской книжностью, знал выражение *отверженные книги*. СРЯ (XIII: 190) фиксирует примеры его употребления уже в XIII в. Примеры употребления слова *отверженный* в XVIII и начале XIX в. см. в: СРЯ-18 XVII: 200 и САР: 478 (здесь же *отверженецъ* с пометой «малоуп[отребительное]»).

12 Термин УСПЕНСКОГО (2000: 22 *passim*): ср. понятие 'точка зрения' в поэтическом композиционном плане.

Мы там, *отверженные роком*,  
 Равны несчастьем, любовью равны,  
 Под небом сладостным полуденной страны  
 Забудем слезы лить о жребии жестоком;  
 Забудем имена фортуны и честей.

Батюшков, *Таврида* (1815)

Пускай беседуют *отверженные Феба*;  
 Им прозы, ни стихов не послан дар от неба.

Пушкин, *К Жуковскому*: «Благослови, поэт!.. В тиши  
 Парнасской сени...» (1816)

Несчастные слепцы, *отверженные Фебом*,  
 Виновны ли они пред неприступным небом?

П. А. Плетнев, *К Вяземскому*: «Любезный Вяземский,  
 затейливый остряк...» (1822).<sup>13</sup>

Каузатором (источником) отвержения выступают здесь рок, Бог (боги), фортуна. *Отверженец*,<sup>14</sup> напротив, воспринимается скорее в рамках отверженности социально-групповой: «быть отвергнутым, изгнанным из исконной среды, общества», в этом же значении *отверженец* (с пометой *устар.*) фиксируется и в Малом академическом словаре (МАС: 666) с иллюстрацией из «Маскарада» М. Ю. Лермонтова:

Да, честь не возвратится [...]  
 И от тебя весь свет с презреньем отвратится.  
 Отныне ты пойдешь *отверженца* путём.

Семантика именно социально-группового исключения или отлучения в употреблении *отверженца* подтверждается и примерами из НКРЯ:

Еще вблизи от эшафота,  
 С улыбкой зверства на устах,  
 Стоит *отверженец* народа,  
 Палач с секирою в руках.

Н. А. Некрасов, *Кабинет восковых фигур*: «Кто не учился в детстве в школах...» (1843);

13 Этот и последующие примеры, не сопровождаемые отсылкой к определённому изданию, цитируются по данным НКРЯ.

14 Вариант названия «Отверженцы» (Т 1897–1898) очевидно не прижился и в дальнейшем при переводе романа не использовался.

Ты словно человек, который вечно пьян,  
Иль блудное дитя, *отверженец* семейства,  
Готовый каждый день на новое злодейство...

С. Ф. Дуров, «Есть бездна на земле, есть бездна роковая...» (1846).

В то время как значение божественной и природной отверженности здесь постепенно отступает на задний план, ср.: *отверженец созданья*<sup>15</sup> или *червь презрительный, отверженец природы*,<sup>16</sup> семантика сознательно-социально-группового исключения (часто результата определённого акта изгнания/исключения) становится уже в дискурсе 1850–1860-х годов из периферийной центральной (ср. также поэтические примеры выше):

Сколько и в семьях, среди цивилизованного общества, встречается примеров братьев, жизнь которых сложилась так, что один – образец порядочности, другой – *отверженец* семьи! (И. А. Гончаров, *Фрегат «Паллада»*, 1855)

Отупел он от страху, и неотразимо ясно представилось ему: «*Отверженец!*» (Н. Г. Помяловский, *Очерки бурсы*, 1862).

Однако семантика отверженности, пусть и с добавлением смыслов «всеми избегаемый», «презираемый» или даже «проклятый» (ср. «проклятое, отверженное существо» у Писарева, Посмертные стихотворения Гейне; см. примеры в: МАС II: 666) сохраняет и в *отверженце*, и в *отверженном* романтический ореол едва ли не «лишнего человека», не принятого своей средой (ср. пример Помяловского).

Примечательно, что – согласно данным Национального корпуса – *отверженца* в отношении субъекта, внесоциальный статус которого закреплён юридически (напр., лишённого гражданских и имущественных прав каторжника), впервые употребляет Достоевский в «Записках из Мёртвого дома» в 1860–1862 году, ср. следующие примеры:

Арестант сам знает, что он арестант, *отверженец*, и знает свое место перед начальником; но никакими клеймами, никакими кандалами не заставишь забыть его, что он человек.

Кроме врожденного благоговения к великому дню, арестант бессознательно ощущал, что он этим соблюдением праздника как будто соприкасается со

15 В. А. Жуковский, *Странствующий жид*: «Он нес свой крест тяжёлый на Голгофу...» (1851–1852).

16 П. А. Вяземский, *Сибирякову*: «Рождённый мирты рвать и спящий на соломе...» (1819).

всем миром, что не совсем же он, стало быть, *отверженец*, погибший человек, ломоть отрезанный, что и в остроге то же, что у людей.

Кроме того, он знает очень хорошо, что он всеобщий *отверженец*, что суеверный страх везде встречает и провожает его, и нельзя ручаться, чтоб это не имело на него влияния, не усиливало в нем его ярости, его звериных наклонностей.

Отважившийся употребить *отверженца* в отношении арестантов Достоевский даёт его курсивом, отмечая непривычность контекста: не романтического, а критико-реалистического. Однако новое словоупотребление утверждается и начинает, наряду с *отверженными*, последовательно употребляться в литературном дискурсе именно в отношении «отринутых парий общества»:

Я решился переступить порог того гнилого, безобразного приюта, где прозябали в чисто животном состоянии эти жалкие, всеми обиженные, всеми *отверженные* создания. (В. В. Крестовский, *Петербургские труппы. Книга о сытых и голодных*, Части 1–3, 1864).

Ср. также примеры из «Обрыва» И. А. Гончарова (1869):

А знаете ли вы, что он подозрительный человек, враг правительства, *отверженец* церкви и общества?

А никто другой, как Марк Волохов, этот пария, циник, ведущий бродячую, цыганскую жизнь, занимающий деньги, стреляющий в живых людей, объявивший, как Карл Мор, по словам Райского, войну обществу, живущий под присмотром полиции, словом *отверженец*, «Варрава»!

Ключевой для нового словоупотребления, а также для тематизации *новой отверженности* в литературном и общественном дискурсе представляется опять же интерпретация Достоевским романов Гюго<sup>17</sup> как провозглашающих *восстановление погибшего человека, задавленного несправедливо гнетом обстоятельств, застоя веков и общественных предрассудков* (Д-СС XI: 241), которая, в свою очередь, соотносима с приведёнными выше рассуждениями о характере отверженности каторжников в «Записках из Мёртвого дома». <sup>18</sup> Трагедия падшего человека в новом дис-

17 Напомню, что именно братья Достоевские немало поспособствовали переводу, публикации и популяризации произведений Гюго в России в 1860-е годы, подробнее об этом см. ФРИДЛЕНДЕР 1979: 143–147.

18 Социальная отверженность понимается Достоевским в духе Гюго и в последующих произведениях, так, в работе над «Идиотом» (1868) он отмечает, что в рома-

курсе отверженности – не в злой судьбе, надличном фатуме (в подобной интерпретации он был бы *несчастливым*), а в его социальной и гражданской униженности и оскорбленности. Модус оценки «отринутых партий общества» перемещается из *несчастливых* (состояние) в *отверженных* (результат – общественного – отношения). Соответственно, восстановление падшего человека, понятое не только как художественная, но и как общественная программа, требовало в новом дискурсе отверженности уже не прекраснородушного филантропического сострадания к «несчастливым», а деятельного участия. Невыясненность статуса «мизераблей» в поздние 1860-е годы находит своё отражение и в следующем симптоматичном замечании Крестовского, широко использующего на страницах своей «книги о сытых и голодных» и *отверженных*, и *отверженцев*:

В длинном ряде эпизодов нашего повествования проходило перед глазами читателя много лиц из известного легиона «отверженных» и «несчастливых». (В. В. Крестовский, *Петербургские трущобы*, Ч. 6, 1867)

Немалую роль в сложении дискурса отверженности сыграли общественные события 1860–1880-х годов. Резкой политизации и революционизации русского общественного сознания в эти годы способствовали, в частности, создание Первого Интернационала (1864), появление «Капитала» Маркса (1867, первый русский перевод Лопатина 1873), польское восстание 1868 года, Парижская коммуна 1870 года, «хождение в народ» (1872–1874), а также начало политического терроризма в России (покушение на Александра II 4 апреля 1866 года) и систематические репрессии против общественных и литературных деятелей. Каторжный опыт, которым во Франции щедро делился и в собственных записках, и в общении с друзьями-литераторами Видок, в России перестаёт быть раритетным. После ареста Чернышевского, противозаконно осуждённого за публикацию *пропущенных цензурой* публикаций, тюрьма, каторга и ссылка становятся привычным фактом многих литературных биографий. Как составляющая нового литературно-биографического дискурса *отверженность* приобретает мученическо-героический ореол.

Очевидно, что в новом дискурсе, последовательно противопоставляющем власть имущих и отверженных (не менее сознательно отвергающих власть), возникла потребность в новом названии романа, которое отвечало бы его новому прочтению. Прежнее название «Несчастливые» удерживало его в кругу произведений филантропического и этно-

---

не рядом с течением главного сюжета будет представлена «бесконечность историй [...] misérabl'ей всех сословий» (Д-СС VI: 629).

графически-бытового характера, а «Отверженные», очевидно, казались адекватными масштабу замысла автора, охватывающего не только бытовые эпизоды, но и события большого общественно-политического звучания.

Новое название 1880 и 1882 годов «Отверженные» подняло фрагментарно известный роман на уровень едва ли не революционного манифеста, отвечающего настроению эпохи,<sup>19</sup> ознаменованной контрреформами Александра III, который после убийства своего предшественника взял курс на укрепление консервативных и охранительных начал в обществе, например, расширение прав и сфер деятельности полиции и церкви, ограничение свободы выборов, обучения и проживания для отдельных категорий населения. К последним относятся, например, усиление контроля за обязательным проживанием евреев в черте оседлости и знаменитый циркуляр министра народного просвещения И. Д. Делянова «о кухаркиных детях», запретивший принимать в гимназии «дѣтей кучеровъ, лакеевъ, поваровъ, прачекъ, мелкихъ лавочниковъ и тому подобныхъ людей» (Рождественский 1902: 641). Очевидно, что подобные меры законодательно утверждали черту отверженности (социальной, этнической, политической). *Отверженные* и *отверженцы* стали однозначно ассоциироваться с несправедливо гонимыми в целом уже в более широком либеральном общественном и литературном дискурсе. Так, Надсон, осмысляя своё происхождение, называет отверженным народом евреев (*Я рос тебе чужим, отверженный народ...*, 1895), первый роман Мережковского, посвящённый истории жизни римского императора Юлиана Отступника, был изначально озаглавлен «Отверженный» (1895),<sup>20</sup> однако семантическую доминанту отверженности по-прежнему образуют «отринутые пари общества». Так, очерки и рассказы из быта уголовной тюрьмы Линёв озаглавливает «Среди отверженных» (1888), а народник Якубович издаёт в 1895–1898 годах автобиографические записки о многолетних каторжных мытарствах под красноречивым названием «В мире отверженных».

Таким образом с 1880-х годов в русской переводческой традиции существовали две полярно противоположные тенденции интерпретации романа «Les Misérables» и перевода его названия: первая («Отверженные») самим названием бросала вызов охранительным началам самодер-

---

19 Отдельной проблемой здесь остаётся уже упомянутая выше анонимность большого числа дореволюционных переводов романа, не позволяющая достоверно судить о том, насколько личность переводчика или редактора перевода оказывала своё влияние на предпочтении того или иного варианта названия.

20 Впоследствии «Смерть Богов. Юлиан Отступник».

жавия и требовала внимания к проблемам общественного, политического и экономического характера, – в то время как вторая («Несчастные») ставила акцент в первую очередь на нравственно-филантропические, бытовые и мелодраматические аспекты текста.

Вплоть до Октябрьской революции под названием «Отверженные» роман Гюго издавался в крупнейших издательствах, например, Суворина и Сытина (Г 1882, <sup>2</sup>1897, Г 1899, Г 1903а, Г 1906–1907, Г 1915), под названием «Несчастные» – в ряде издательств, выпускавших популярную литературу, причём, как правило, в сокращённом виде (Г 1895, Г 1902, Г 1903б, Г 1912). Наиболее известные издания под названием «Отверженные» – это, прежде всего, первый полный перевод романа (в частности, с включением книги VII «Арго», которая последовательно выпускалась всеми предыдущими переводчиками), выполненный В. Л. Ранцовым и Е. Г. Бековой (Г 1899), который, однако, в дальнейшем не переиздавался.

В послереволюционные годы название «Отверженные» было практически канонизировано, под этим названием вышел первый же (сокращённый) послереволюционный перевод К. А. Фекина 1923 года (Г 1923). Предложенный в издании 1927 г. перевод «Обездоленные» (Г 1927) отсылает не к исторически и общественно обусловленным причинам подобного положения людей, а к иррациональным: *обездоленные* – лишённые материальных благ, *отверженные* – изгнанные из общества. После этой попытки выдвижения ещё одного варианта названия устанавливается монополия «Отверженных», постепенно превращаемых на советском книжном рынке путём сокращённых переложений и публикации купированных отрывков о борьбе парижских гаменов на баррикадах в феномен детской литературы. Идеологически выверенные отрывки романа под названием «Гаврош» издавались с 1923 по 1979 год около 40 раз, а многие из этих изданий переиздавались ежегодно.

В целом «Les Misérables» Гюго выдержали с 1923 по 2002 год около 20 изданий и переизданий на русском языке, в основном сокращённых. Полные послереволюционные переводы романа практически дословно воспроизводят издание Сытина (Г 1915), который, помимо Г 1899, остаётся на сегодняшний день наиболее полным и адекватным переводом «Les Misérables». В наши дни, как и в советское время, этот перевод продолжает публиковаться, однако, в той или иной «редакции», но без указания имени подлинного переводчика (Г 1954, Г 2001–2002).

Примечательно, что утрированная «революционизация» и не вполне уместная идеологизация романа Гюго не стёрла заложенную в нём «мысль христианскую и высоконравственную» (Д-СС XI: 241) – идею восстановления погибшего человека, – ставшую ключевой в русском прочтении романа и в его переводе, а также идею избрничества и героического

мученичества *отверженных*, разработанную позже в народническом дискурсе. Отверженными в советской лагерной литературе называли себя советские политзаключённые (ср. «Крутой маршрут» Е. С. Гинзбург) и диссиденты (ср. «Воспоминания» Н. Я. Мандалыштам); оппозиционные христианские проповедники и общественные деятели – Александр Мень, митрополит Антоний (Блум)<sup>21</sup> – в традиции близкого им диссидентского дискурса называли отверженными Христа и его учеников; современные публицисты и политики называют отверженными вытесненные из российской жизни слои населения.<sup>22</sup>

В заключение можно отметить, что семантика отверженности, прецедентным (как событийным, так и текстовым) воплощением которой стали «Les Misérables» Виктора Гюго, сформировалась в России в 60-х–80-х годах XIX века, став неотъемлемым знаком оппозиционной власти дискурса, в том числе, и современного.

## Литература

### Переводы «Les Misérables» Гюго

- Г 1862а: *Несчастные*. Романъ Виктора Гюго. Часть. 1: *Фантина*. (Разсказъ), [пер. М. Л. Михайлова], in: *Современникъ: Журналъ литературный и (съ 1859 года) политическій*, издаваемый Н. А. Некрасовымъ, 92.4, 607–706, см.: <http://books.google.ru>.
- Г 1862b: *Несчастные*. Романъ Виктора Гюго, in: *Библиотека для чтенія: Журналъ словесности наукъ и политики*, издаваемый под редакцію А. Э. Писемскаго 29-й годъ:  
 Т. 170, апрѣль: *Предисловіе*. Ч. 1: *Фантина*, Кн. 1: *Праведникъ* – Кн. 3: *Въ 1817 году* [Конецъ перваго тома], 97–198 [см.: <http://books.google.ru>],  
 Т. 171, май: Т. 2, Ч. 1: *Фантина*, Кн. 4: *Довѣрять, значитъ иногда – продать* – Кн. 8: *Противодѣйствіе*, [Конецъ втораго тома и первой части], 1–124 и  
 Т. 171, июнь: Ч. 2: *Козетта*, Кн. 1: *Ватерлоо* – Кн. 4: *Лачуга Горбо* [Конецъ третьяго тома], 155–266 [см.: <http://books.google.ru>].

21 Е. С. Гинзбург, *Крутой маршрут*: Часть 2 (1975–1977); Надежда Манделыштам, *Воспоминания* (1960–1970); митрополит Антоний (Блум), *Свидѣтельство о Православіи* (1973); Александр Мень, *Сын Человеческій* (1969) (по данным НКРЯ).

22 Михаил Лобанов, *Консервативная накипь*, в: «Наш современник» 6 (2004), 15; Александр Панарин, *Горизонты глобальной гражданской войны*, в: «Наш современник» 9 (2003), 15; Сергей Телегин, *Дети – изгой*, в: «Советская Россия», 2003.07.10 (по данным НКРЯ).



- Г 1862с: *Презрѣнные*. (*Les Misérables*). Романъ Виктора Гюго, Т. 1: *Фантина*, Ч. 1–5, пер. съ франц. Л. Анохинъ, С.-Петербургъ: Лермантовъ и К<sup>о</sup> (= Библиотека избранныхъ романовъ и повѣстей переводныхъ 41–45).
- Г 1862d: *Жалкіе люди* (*Les Misérables*). Новый романъ Виктора Гюго. Ч. 1: *Фантина*, in: *Отечественныя записки: Учено-литературный журналъ*, издаваемый А. Краевскимъ и С. Дудышкинымъ, годъ 24-й:  
141 (мартъ), Кн. 1: *Праведникъ* (Гл. 1–7), 229–256;  
141 (апрѣль), Кн. 1: *Праведникъ* (Гл. 9 [sic!]-14) – Кн. 2: *Паденіе* (Гл. 1–4), 538–583;  
142 (май): Кн. 2: *Паденіе* (Гл. 5–13) – Кн. 5: *Спускъ* [sic!] (Гл. 1–8), 116–208,  
142 (июнь): Кн. 5: *Паденіе* (Гл. 9 sqq.) – Кн. 8: *Переворотъ*, 606–716.
- Г 1870: *Несчастные*, Виктора Гюго, пер. с франц., С.-Петербургъ: В. Е. Генкель.
- Г 1882: *Отверженные*. Романъ Виктора Гюго, пер. съ франц., Т. 1, Ч. 1–3; Т. 2, Ч. 4–5, С.-Петербургъ: А. С. Суворинъ; ср.: Г<sup>2</sup>1897.
- Г 1895: *Несчастные*, сокр. пер. С. А. Брагинской, in: *Сочиненія Виктора Гюго*, въ 2-хъ т., съ портр. авт. и вступ. ст. А. М. Скабичевского, Т. 2, С.-Петербургъ: Ф. Павленковъ.
- Г<sup>2</sup>1897 = Г 1882.
- Г 1897–1898: *Отверженцы*. (*Les Misérables*), В. Д. Владимірова, Ч. 1–5, С.-Петербургъ: М. М. Ледерле.
- Г 1899: *Отверженные*. Романъ, перевод В. Л. Ранцова и Е. Г. Бекетовой, in: *Собрание сочиненій Виктора Гюго*, Т. 8–12, С.-Петербургъ: Г. Э. Пантелеевъ (= Собрание сочиненій избранныхъ иностранныхъ писателей).
- Г 1902: *Несчастные* (*Misérables*). Викторъ Гюго, Пер. О. Н. Поповой и А. Н. Энгельгардтъ, С.-Петербург: О. Н. Попова.
- Г 1903а: Викторъ Гюго, *Отверженные*. Романъ въ 5-ти частяхъ. Ч.: 1–5, Москва: Т-во И. Д. Сытина [В рамках бесплатного приложения к журналу «Вокруг света» №№ 15–23].
- Г 1903б: *Несчастные*, пер. П. И. Вейнберга и М. М. Волкова. in: *Иллюстрированное собраніе сочиненій Виктора Гюго*, Т. 14–19, Кіевъ: Б. К. Фуксъ.
- Г 1906–1907: *Отверженные*. Романъ въ 5 частяхъ, in: *Собрание сочиненій Виктора Гюго*, Т. 1–6, 8, С.-Петербург: Н. Э. Мертцъ [б-ка «Съвера», беспл. прил.].
- Г 1912: *Несчастные*, въ обраб. А. Качкачѣва, in: *Сочиненія Виктора Гюго*, Т. 4–5, Москва (= Библиотека журнала «Путеводный огонекъ»).
- Г 1915: *Отверженные*. Романъ въ 5 частяхъ, пер. под ред. Е. Н. Киселѣва, in: *Собрание сочиненій Виктора Гюго*, съ критико-біогр. очеркомъ проф. А. И. Кирпичникова, Т. 2: Ч. 1–2, Т. 3: Ч. 3–5, Москва: Т-во И. Д. Сытина [Бесплатное приложение к журналу «Вокругъ свѣта» за 1915 год].
- Г 1923: Викторъ Гюго, *Отверженные*. Сокращенный перевод К. А. Федина, Москва: Красная новь.
- Г 1927: *Обездоленные* (*Les Misérables*). Сокращенное издание под ред. М. Левинова, Харьков: Пролетарій.
- Г 1954: *Отверженные*, in: Викторъ Гюго: *Собрание сочиненій в 15-ти томах*, Т. 6–8, пер. с франц. под ред. В. Н. Николаева, комм. С. Брахман, Москва: Гослитиздат.
- Г 2001–2002: *Отверженные*, пер. А. Виноградова, in: Викторъ Гюго: *Собрание сочиненій в 14-ти тт.*, Москва, Т. 3–5.

## Другие источники и научная литература

- АЙЗЕНШТОК 1939 = Айзеншток, И.: «Виктор Гюго», in: «Французские писатели в оценках царской цензуры. Очерки И. Айзенштока. Публикация материалов Л. Полянской и И. Айзенштока», in: *ЛН* 33/34: *Русская культура и Франция*, Т. 3, 769–861 [здесь стр. 787–795].
- АЛЕКСЕЕВ 1937 = Алексеев, М. П.: «Виктор Гюго и его русские знакомства. Встречи. Письма. Воспоминания», in: *ЛН* 31/32: *Русская культура и Франция*, Т. 2, 777–932.
- БЛАГОСВЕТЛОВ 1862 = Благосвѣтловъ, Г. Е.: «Викторъ Гюго и последний его романъ: *Les Misérables* (Злосчастные)», in: *Русское слово. Литературно-ученый журналъ*, издаваемый гр. Кушелевымъ-Безбородко, годъ 4-й, кн. 4 (апрѣль), отд. I, 1–26.
- БОБОРЫКИН 1911 = Боборыкинъ, П. Д.: *Столицы міра: (тридцать лѣтъ воспоминаній)*, Москва.
- Гер-ПСС = Герценъ, А. И.: *Полное собраніе сочиненій и писемъ*, подъ ред. М. К. Лемке, Т. 15: 1862 г. (№№ 1766–1990), Петербургъ 1920.
- Д-СС = Достоевский, Ф. М.: *Собрание сочинений в 15-ти тт.*, гл. ред. Г. М. Фридендер:  
 III: Галаган, Г. Я. (ред. тома): Т. 3: *Село Степанчиково и его обитатели. Записки из мертвого дома. Петербургские сновидения в стихах и прозе*, Ленинград 1988;  
 IV: Фридендер, Г. М. (ред. тома): Т. 6: *Идиот*, Ленинград 1989;  
 XI: Орнатская, Т. И./Гуниманов, В. А. (ред. тома): Т. 11: *Публицистика 1860-х годов*, С.-Петербург 1993;
- КАЙПЕРТ 1999 = Keipert, H.: «Космополитизм: Ein brisantes Wort in der russischen Lexikographie des 20. Jahrhunderts», in: Kantorczyk, U. (Hg.): *Sprachnormen und Sprachnormwandel in der russischen Sprache am Ende des 20. Jahrhunderts. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. phil. habil. Oskar Müller*, Rostock (= Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft 6 [1998]), 167–190 (книга вышла в свет в 1999 г.).
- ГАК/ТРИОМФ 1991 = Гак, В. Г./Триомф, Ж. (ред.): *Французско-русский словарь активного типа*, Москва.
- ЛИНЁВ 1888 = Линёвъ, Д. А.: *Среди отверженныхъ. Очерки и рассказы изъ быта уголовной тюрьмы*, Москва.
- МАКСИМОВ 1862 = Максимовъ, С. В.: *Ссылные и тюрьмы*, Т. 1: *Несчастные*, С.-Петербургъ.
- МАС [= Малый академический словарь] = Евгеньева, А. П. (гл. ред.): *Словарь русского языка*, в 4-х тт., Т. 2: К–О, Москва 1986.
- НКРЯ = Национальный корпус русского языка, <http://www.ruscorpora.ru/> [14.09.2011].
- МОРЩИНЕР/ПОЖАРСКИЙ 1953 = Морщинер, М. С./Пожарский, Н. И. (сост.): *Библиография русских переводов произведений Виктора Гюго*, Москва.
- РОЖДЕСТВЕНСКИЙ 1902 = Рождественскій, С. В.: *Историческій обзоръ дѣятельности Министерства Народнаго Просвѣщенія: 1802–1902*, С.-Петербургъ.
- САР = *Словарь Академіи Россійской, по азбучному порядку расположенный*, Ч. 4: *отъ о до п*, С.-Петербургъ 1822 [= фотомех. репродукция: *Словарь Акаде-*

- мии Российской*, Т. 5: *о – пораж*, общ. изд. под ред. М. Г. Остербю, Odense 1970].
- СРЯ = Шмелев, Д. Н. (гл. ред.): *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, Т. 13: *Опась – Отработыватися*, Москва 1987.
- СРЯ-18 = Петрова, З. М. (гл. ред.): *Словарь русского языка XVIII века*, Т. 17: *Онный – Открутить*, Санкт-Петербург 2007.
- УСПЕНСКИЙ 2000 = Успенский, Б. А.: *Поэтика композиции*, Москва.
- ФРИДЛЕНДЕР 1979 = Фридлиндер, Г. М.: *Достоевский и мировая литература*, Москва.
- 1993 = Фридлиндер, Г. М.: <Предисловие к публикации перевода романа В. Гюго «Собор Парижской Богоматери»>, Комментарий, in: Д-СС XI: 507–512.
- ХАЙС 1909 = Heiss, H.: «Neuere Literatur über Victor Hugo», in: *GRM* 1, 381–392, 445–461.
- ШТАКЕНШНЕЙДЕР 1934 = Штакеншнейдер, Е. А.: *Дневники и записки (1854–1886)*, ред. ст. и комм. И. Н. Розанова, Москва – Ленинград (= Русские мемуары, дневники, письма и материалы).



## Wie kommt slav. *bogъ* zur Bedeutung »Gott«?

### I.

Die Geschichte des slav. Wortes für »Gott« ist schon vielfach diskutiert worden. Schon früh hat man bemerkt, dass Wortform und Inhalt nicht ohne weiteres den Schluss auf direktes Erbe aus der Grundsprache zulassen. Es gibt nur eine einzige andere idg. Sprache, die ein genaues Pendant aufzuweisen hat, nämlich das Altpersische der Achämeniden-Inschriften.<sup>1</sup>

Der Vorschlag, aus altpers. *baga* und slav. *bogъ* direkt auf ein idg. Lexem *\*bhāgos* »Gott« zu schließen (KATZ 1981: 27 ff.), kann als ganz unwahrscheinlich auf sich beruhen. Wie das slav. Lexikon zeigt, ist »Gott« nicht die ursprüngliche Bedeutung des Appellativs, sonst wären Wörter wie *bogatъ* »reich« und *ubogъ* »arm« unmotiviert. Die beiden letztgenannten Wörter sind klarlich Archaismen, d. h. spätestens urslav. Bildungen. Dafür sprechen zwei formale Argumente, die Wortbildung von *bogatъ* und im Falle von *ubogъ* auch das Präfix.

*Bogatъ* ist ein abgeleitetes Adjektiv, das nicht von einer Verbalwurzel (wie in der Indogermania weithin üblich, vgl. die sog. Participia Praeteriti Passivi), sondern von einem Nominalstamm gebildet ist; das Suffix *\*-tō-* hat hier die Bedeutung »versehen mit...«. In Jaan PUHVELS klassischer Formulierung "The relation of *bogatъ* : *ubogъ* is that of Latin *barbatus* : *imberbus*" (1956: 208 n. 1).<sup>2</sup> Die voraussetzende Länge (*bogatъ* < vorslav. *\*bogāto-*) weist wohl auf Ableitung von einem Kollektiv idg. *\*bhagā* »Gesamtheit der Zuteilungen«.

- 
- 1 Ungeklärt ist, wieso die griech. Nebenüberlieferung der altpersischen Namen neben »regelmäßigem« Βαγα- häufiger ein (umdeutendes?) Μεγα- aufweist, vgl. die Typen Βαγώας bzw. Βαγώας = ap. *\*baga-vahya(h)-* und Μεγάβυξος = ap. *Baga-buxša-* (IPNB V: 6a, Nr. 40a und IPNB I: 2, Nr. 19).
  - 2 Der Bildungstyp hat in vielen Zweigen des Idg. seine Produktivität früh verloren, ist aber noch gut bezeugt, vgl. skt. *vyādi-tā-* »krank, mit Krankheit«, avestisch *bu-kərəpta-* »hübsch«, wtl. »wohl mit Körper versehen«, griech. ἄ-γέραςτος »unbelohnt«, von *\*γεραστός* »mit Ehrengabe versehen«, latein *barbatus* »bärtig«, *fortunatus* »glücklich«, *honestus* »geehrt, ehrenvoll«, *onestus* »belastet, mühevoll«.

Bei dem aksl. und russ. Adjektiv *u-bogъ* »arm« < \**au-bhago-* »dessen Zuteilung weg ist« handelt es sich um ein exozentrisches Kompositum (sog. Bahuvrīhi) mit dem Präfix *u-*. Dies hat im Slav. in der Verwendung als Präposition meist die Bedeutung »bei, mit«,<sup>3</sup> die Bedeutung »weg, fort« ist aber in mehreren slav. und balt. Sprachen bei Verbalableitungen noch gut zu erkennen: z. B. aksl. *оу-далити* »entfernen«, *оу-мыти* »reinigen, abwaschen«, ru. *у-бежать* »weglaufen«, (arch. und mdatl.) *у-брыс* »Wischlappen«, *у-снуть* »Entschlafen, Tod« : *спать* »schlafen« (wie dt. *ent-schlafen*; vgl. auch engl. *to pass away*); altpreuß. *au-mūsnan* »abwaschen«, ostlit. *ai-monion* (Adverb) »unbewusst«, lett. *au-manis* »von Sinnen, wütend«, *Au-dziras* (Ortsname) »Trank-los«, d. h. Ort ohne Wasser).<sup>4</sup>

In Nominalkomposita ist dieses alte *u-* bald durch *ne-* verdrängt worden. Zwar blieb *u-bogъ* erhalten, aber daneben tritt schon aksl. *ne-bogъ* »arm, elend«. Dieses *ne-* ist bis heute produktiv. Im Russ. wurde der Archaismus (Kirchenslavismus) *u-bogъ* erweitert<sup>5</sup> zu *u-bogij*, das mit *ne-bogij* praktisch<sup>6</sup> synonym ist.

- 
- 3 Zur semantischen Entwicklung, der Entwicklung antonymischer Bedeutung aus einem Grundbegriff, vgl. die irische Präp. *gen* »ohne«, die etymologisch identisch ist mit walisisch *gan* »mit, durch, bei«. Die Grundbedeutung war etwa »neben, getrennt von (aber nicht weit)«. Auch lat. *sine* »ohne« gehört wohl zu griech. *σύν* »mit«. G. DUNKELS *Lexikon indogermanischer Partikel und Präpositionen* (i. Dr.) wird sicher noch manche anderen solcher und ähnlicher Fälle bieten.
- 4 In anderen idg. Sprachen findet sich nur wenig Vergleichbares: heth. *hu-* (nach H. EICHNER 1973: 55); lat. *au-fero*, *au-fugio*, vielleicht auch *ō-tium*; griech. *αὔσιος* »eitel, vergeblich« (Ibykos). – Auf slav. *u-* als produktives perfektivierendes Verbalpräfix (Typ ru. *видеть* – *увидеть* »sehen«, *слышать* – *услышать* »hören«, *жалить* – *ужалить* »stechen, beißen«, *совершенствовать* – *усовершенствовать* »vervollkommen«) möchte ich hier nicht weiter eingehen.
- 5 Diese Erweiterung ist eine Verdeutlichung der Wortart. Bahuvrīhi-Komposita unterscheiden sich von Determinativkomposita ursprünglich nur durch den Akzent. Nach Verlust der idg. Akzentuierung wird es in vielen Sprachen wichtig, bei Bedarf die richtige Auffassung des Wortes sicherzustellen. Bahuvrīhis sind immer Adjektive (und können als solche jederzeit substantiviert werden, vgl. Wendungen wie dt. »Er ist ein Schlaukopf.«); wenn jedoch ihr adjektivisches Verständnis klargestellt werden soll, ist das mit einer Erweiterung durch ein deutliches Adjektiv-Suffix fast in allen idg. Sprachen üblich (z. B. dt. *Dickkopf* → *dickköpfig*).
- 6 Claire LE FEUVRE weist mich freundlicherweise auf folgendes hin: *nebogij* ist im Altruss. selten und im modernen Russ. offenbar nicht gebräuchlich, ähnlich verhält es sich mit der gelegentlich in Wörterbüchern gebuchten Ableitung *небога* »armer, elender Mensch«. Vgl. weiter čech. *nebohý* »arm«; skt. *nebog* ist synonym mit *ubog*. Im Kirchenslav. scheint *nebogъ* eher eine moralische Konnotation »armselig, unglücklich« zu haben gegenüber *ubogъ* »arm, besitzlos«, gelegentlich auch »unglücklich«; jedoch ist *ubozstvo* immer »Armut«, nicht »Unglück«.

Neben *bogatъ* und *ubogъ* muss es im Urslav. mindestens noch ein weiteres Wort gegeben haben, in dem *bogъ* nicht »Gott« bedeutete: *\*sъ-bogъ* und seine Ableitung *\*sъ-božьje* werden vorausgesetzt von čech. *zboží* »Besitz, Vermögen«, poln. *zboże* und ukrain. *zbižže* »Korn«, usw.<sup>7</sup>

Wenn ausschließlich der slav. Befund berücksichtigt wird, liegt es also nahe, auf ein urslav. Substantiv *\*bogъ* mit der Bedeutung »Wohlstand, Reichtum, Besitz« zu schließen, wie es etwa SADNIK-AITZETMÜLLER (I: 356) u. a. Autoren tatsächlich tun. Die Frage, wie es dann zu der Bedeutung »Gott« kommen könnte, wird i. d. R. nicht oder nicht befriedigend beantwortet.

## II.

Hier ist nur weiterzukommen, wenn die Betrachtung über das Slavische hinausgreift. Wie oben schon erwähnt, liegt in apers. *baga-* »Gott« das nächste Comparandum vor. Daher sind in einem ersten Schritt die iranischen Befunde zu berücksichtigen. Ich habe sie vor langer Zeit in einer meinem verehrten Lehrer Bernfried SCHLERATH zum 60. Geburtstag gewidmeten Arbeit ausführlich untersucht (ZIMMER 1984) und bin dabei schon kurz auf slav. *bogъ* eingegangen, ohne allerdings eine Lösung des hier im Titel genannten Problems zu finden. Helmut KEIPERT ist einer der ganz wenigen Kollegen in der Bonner Fakultät gewesen, der die Bedeutung der Vergleichenden Indogermanischen Sprachwissenschaft zu würdigen gewusst hat; ich bin ihm für manches Fachgespräch dankbar. So ist es mir eine Freude, ihm zum 70. Geburtstag einen neuen Vorschlag zu dem alten Thema zu widmen.

Kurz zusammengefasst ergibt die Untersuchung der iranischen Belege und ihr Vergleich mit den nahverwandten altindischen (vedischen) Parallelen Folgendes: indoiranisch (arisch) *\*bhaga-* (n) bedeutet »Zuteilung« (vermutlich bei der Verteilung des Opfermahles, vgl. die weitere etymologische Verbindung zu griech. φαγεῖν »aufessen, hinunterschlucken«, aoristisch, suppletiv zu ἐσθίειν). Auf der indischen Seite entsteht im Rahmen der Āditya-Religion der Gott *Bhāga-* als »personifizierte Zuteilung« neben den anderen vergotteten moralischen Begriffen wie den prominenteren *Mitra-* »(Gott) Vertrag« und *Varuṇa-* »(Gott) Wahrheitswort«. <sup>8</sup> Im Laufe der Zeit muss dieser Gott »Zuteilung« als »Zuteiler« verstanden worden sein; nur im Iranischen wurde der Name zu einem Epitheton, der jedem Gott oder zumindest vielen Göttern beigelegt werden konnte. Aus älteren Texten ist das für *Mitra*, iran. *Miθra*, zweifelsfrei gesichert, vgl. Yašt 10,141; im jüngeren Awesta geht man

7 Weiteres in VASMER.

8 Grundlegend dazu: P. THIEME (1957).

großzügiger mit dem Wort um (für Ahura Mazdā und den Mond), im Mitteliranischen wird es zusätzlich ein Ehrentitel für Menschen und Könige. Zarathustra selbst scheint den Begriff weitestgehend vermieden zu haben, denn in den Gathas (den Hymnen, die traditionell dem Propheten selbst zugeschrieben werden) kommt nur ein einziges Mal (Yasna 32,8) die Form *bagā* vor. Die Gathas sind bekanntlich notorisch dunkel, bis heute gibt es keine vollständig gesicherte Übersetzung von Zarathustras Hymnen. Gerade die Stelle Y 32,8 ist besonders schwierig; viele Forscher haben versucht, hier die Bedeutung »Gott« zu finden, so noch M. SCHWARTZ (2003: 218 u. ö.). Meiner Ansicht nach (vgl. die Begründung in ZIMMER 1984: 188–189) ist die Auffassung als Instr. Sg. mit der Bedeutung »aufgrund von Zuteilung«, die SCHLERATH 1976 herausgearbeitet hat, am wahrscheinlichsten. Daneben erscheint in den Gathas einmal eine Form *bāga-* (Y 51,1 im Akk.). Dies ist eine innere Ableitung durch Dehnstufe (Vrddhi); die Bedeutung ist höchstwahrscheinlich ebenfalls »Anteil«, möglicherweise bereits in einem konkretisierten Sinne von »Anteil an Landbesitz (o. ä.)«, vgl. neupers. *bāg* »Garten« (als Lehnwort auch in Nachbarsprachen weitverbreitet).<sup>9</sup>

Die achämenidische Hofsprache Altpersisch gebraucht *baga* als Appellativ für »Gott«. Die Inschrift von Naqš-i-Rustam (Grabinschrift von Dareios I.) beginnt mit der dann oft wiederholten Formel *baga vazraka Auramazdā* »Ein großer Gott ist Auramazdā« (DNa 1); derselbe Großkönig erwähnt auch (DB IV 61) *utā aniyāha bagāha tyai ha(n)tiy* »und die anderen Götter, die es gibt (wörtl.: sind)«.

In der slavistischen Forschung ist immer wieder diskutiert worden, ob die Bedeutung »Gott« für *bogъ* aus dem Iranischen entlehnt sei oder nicht; natürlich wurde auch gefragt, wie die Entlehnung motiviert sein, wo und wann sie stattgefunden haben könnte. Einigkeit ist bis heute nicht erzielt worden. Wie oben kurz erläutert, kann die Bedeutung »Gott« nicht ererbt sein, denn sie ist es ja auch im Iranischen nicht, ganz abgesehen von den formalen Gründen. Was bisher der Entlehnungsthese gefehlt hat, sind »Scharnierformen«. Iranisch-ur-slavische Kulturkontakte sind evident, von Lehnwörtern bis hin zu archäologischen Funden. Im weiten Raum nördlich des Schwarzen Meeres müssen sich iranisch sprechende Völkerschaften – gern wird hier der Sammelname Skythen verwendet – und frühslavische Gruppen begegnet sein. Aufgrund des Kulturgefälles sind iran. Wörter und Begriffe ins Slavische übernommen worden.

9 In Indien hat *bhaga-* später die Bedeutung »Reichtum« und sogar allgemein »Glück« angenommen. In den Handbüchern werden diese Bedeutungen bisweilen anachronistisch schon für die alte Zeit angesetzt.



## III.

Ausgangspunkt meiner These ist die zweifellos gut bezeugte Grundbedeutung »Anteil«, und zwar sowohl im Indo-Iranischen als auch im Slavischen. Man könnte theoretisch auch annehmen, dass slav. *bogъ* mitsamt beiden Bedeutungen, »Anteil« und »Gott«, entlehnt worden sei (so versuchsweise SCHLE-RATH 1986 und v. a. 2002). Dafür fehlt es jedoch m. E. an zwingenden Argumenten.<sup>10</sup> Nehmen wir also an, urslav. *\*bogъ* sei samt der Bedeutung »Anteil« aus der Grundsprache ererbt (möglicherweise über Zwischengrundsprachen, aber das ist hier irrelevant). Als durch ausreichende Comparanda, genaue lautliche Entsprechung und archaische Bildungsweise gesicherte urslav. Bildungen sind dann ebenfalls als urslav. anzusetzen *\*bogatъ* und *\*ubogъ* sowie *\*sъ-bogъ* und seine Ableitung *\*sъ-božьje*.

Im Vergleich mit dem indo-iranischen Befund fällt neben dem alten *baga-* »Gott«, das wohl problemlos auch dem (allerdings weitgehend unbezeugten) Skythischen zugesprochen werden darf, ein Kompositum auf, das eine direkte Entsprechung zu einem der genannten urslav. Wörter darstellt, und das m. E. die gesuchte Scharnierform gewesen sein könnte.

Es handelt sich dabei um das Wort sanskrit *su-bhāga-*, avest. *hu-baya-* »gut mit Anteil versehen«.<sup>11</sup> Ein uridg. *\*h<sub>1</sub>su-b<sup>h</sup>āg-o-* ist nur deshalb nicht mit voller Sicherheit zu rekonstruieren, weil ein Beleg aus einer dritten, nicht benachbarten Sprachgruppe fehlt, den Antoine MEILLETs (<sup>8</sup>1937: 380) bekannte Faustformel erfordert. Angesichts der hervorragenden Bezeugung der *su-*Komposita in vielen, nicht nur älteren idg. Sprachen<sup>12</sup> und ihrer extremen Seltenheit im Slavischen<sup>13</sup> könnte m. E. dennoch von einer sehr alten gemeinsamen Bildung, wenn nicht des Uridg. selbst, dann einer möglicherwei-

10 Auch F. KORTLANDT (1979: 60), der unter Bezug auf WINTER (1978: 439) meint, slav. *\*bogъ* könne aus lautlichen Gründen nicht ererbt sein, weil dies von »Winter's Law« ausgeschlossen werde, und sei deshalb vermutlich iranischer Herkunft, überzeugt nicht, vgl. ZIMMER (1986).

11 VASMER (I: 446 s. v. збожье) führt es an, geht aber allein von der falschen Bedeutung »glücklich, beglückend« aus. – Meine frühere (damals traditionelle) Übersetzung »mit guter Zuteilung charakterisiert« (ZIMMER 1984: 192) ist unrichtig, denn das Vorderglied idg. *\*h<sub>1</sub>su-* ist immer adverbial zu verstehen, nicht adjektivisch, wie ich später (*id.* 1995b) gezeigt habe.

12 Vgl. ZIMMER 1995a und 1995b. Im Slavischen war es nicht besonders produktiv, doch sind einige Belege, darunter auch in ganz geläufigen Wörtern, ausreichend für die Zuschreibung zum urslavischen Lexikon der für die Wortbildung zur Verfügung stehenden Formantien (vgl. VASMER s. v. c- II, dort auch Verweise auf die nach Verstummern des reduzierten Vokals durch Assimilation an folgende Media entstandene Variante 3-).

13 Ein wichtiger alter slav. Beleg ist *\*sѣdorъ* (aksl. *sѣdravъ*, usw.) »gesund«, vermutlich aus »wohl mit Festigkeit versehen«. Zu seiner dichtersprachlichen Verwendung und dem idg. Hintergrund slavischer Formeln vgl. die schöne Arbeit von LE FEUVRE 2006.

se anzusetzenden Zwischengrundsprache, zu der die Vorgänger des Arischen ebenso wie die des Baltischen und Slavischen gehört haben müssen, gesprochen werden. Aber selbst wenn es sich, was angesichts der langanhaltenden Produktivität der *su*-Bildungen ebenfalls gut vertretbar wäre, um voneinander unabhängige parallele Bildungen handeln sollte: In jedem Fall gehört das Wort zu dem in weitestem Sinne dichtersprachlichen Wortschatz (der auch etwa die Opferterminologie einschließt).

Auch die Slaven dürften Anteil am Erbe der idg. Dichtersprache gehabt haben. Aufgrund der späten Überlieferung sind kaum sichere Belege dafür anzuführen, vgl. die bekannte Sammlung von R. SCHMITT (1967) oder die Arbeiten von R. JAKOBSON (1966; 1985: 1–53) und C. WATKINS (v. a. 1995).<sup>14</sup> Die alte mündlich überlieferte Götter- und Heldendichtung ist nur in Resten bewahrt. Ob nun etwaige slav. Parallelen zu den idg. »Formeln« einfach verloren oder lediglich noch nicht in der erst spät aufgezeichneten traditionellen Volksdichtung entdeckt worden sind<sup>15</sup> – jedenfalls ist grundsätzlich nicht auszuschließen, dass frühe Slaven und »Skythen« sich, etwa auf dem Markt, auch literarisch begegnet sind. Ich halte es für wahrscheinlich, dass dabei den Slaven die formale und semantische Identität von slav. \**sъ-bogъ* und iran. \**hu-baga-* aufgefallen ist. Das mag dazu geführt haben, dass auch die Simplizia \**bogъ* und \**baga-* gleichgesetzt wurden, so dass dem slav. Wort neben der durchaus noch bewussten Bedeutung »Anteil« (vgl. *bogatъ* »reich« und *ubogъ* »arm«) eine neue Bedeutung »Gott« zugeschrieben wurde.

Gut vorstellbar, dass die zu vermutende Übernahme der Bedeutung »Gott« (neben der alten »Anteil« > »Besitz«) in der Missionszeit durch eine fromme Uminterpretation gestützt wurde. Der christliche Gott, so die Missionare, liebt besonders die Armen, nimmt sich ihrer an und verspricht ihnen Genußtuung.<sup>16</sup> Daher bedeutet *u-bogъ* eig. »arm« < »ohne Anteil« jetzt vielmehr »bei Gott, Gott nahe«. Hier, spätestes in dieser Situation, besteht Bedarf für das neue Wort für »arm«, *ne-bogъ*. Ähnlich könnten vielleicht auch die beiden anderen alten Bildungen uminterpretiert worden sein: *bogatъ* und

14 Dazu jetzt die in der vorhergehenden Fußnote genannte Arbeit mit weiteren Literaturhinweisen.

15 Es würde sich vermutlich lohnen, das von A. Lord und M. Parry gesammelte südslavische Material im Hinblick auf das Thema durchzusehen; hier muss ein Hinweis auf LORD <sup>2</sup>2000 (Nachdruck der Ausgabe 1960 mit neuer Einleitung und CD) genügen.

16 Vgl. den im Christentum wichtigen Begriff der »Barmherzigkeit«. Lat. *miseri-cors* und gotisch *arma-bairts*, ahd. *arma-berzi* heißen noch ganz durchsichtig »ein Herz für die Armen habend«. Frömmigkeit äußert sich gerade im Mitleiden, vgl. die Geschichte von lat. *pietas* > frz. *pitié* > engl. *pity*. In aksl. *milo-srbdъ* fehlt der Bezug auf die Armen, daher kann es sich kaum um eine Lehnübersetzung aus dem Lat. oder Althochd. handeln, wie VASMER angibt.

\*s̥b-*bogъ*. Doch das sollte wohl eher jemand prüfen, der in der Slavistik besser zu Hause ist.<sup>17</sup>

#### IV.

Möglicherweise parallel zur Entstehung eines neuen Wortes für Gott im Slavischen im Kontakt mit iranisch sprechenden Gruppen ist das Erbwort *divъ* abgewertet worden (aksl. »Götze, Dämon«, russ. »Unglücksvogel«). Allerdings ist die Frage umstritten, ob und ggf. in welchen Lexemen idg. \**d̥iēu-* (samt Ablautformen) im Slav. bezeugt ist. Am sichersten erscheint die Herleitung von aksl. *dъždъ* »Regen, schlechtes Wetter« usw. aus idg. \**dus-diū-*, weil darin noch die alte appellativische Bedeutung »Tageshimmel« vorliegt. Bemerkenswert ist hier v. a. die bekannte Tatsache, dass im Iranischen der alte Begriff arisch \**daiua-* (ved. *devá-*, av. *daiiua-*) < idg. \**dei-u-ó-*<sup>18</sup> durch die sog. Reform des Zarathustra<sup>19</sup> abgewertet wurde zu »Gottheit, die nicht zu verehren ist« (so nach Zarathustras neuem Begriff *yazatá-*, wtl. »zu verehren, verehrungswürdig« für jene anderen neben Ahura Mazda anerkannten »guten« Wesenheiten). Es ist verlockend, die Entwicklung des slavischen Lexikons, wie oben geschildert, in Zusammenhang mit dieser iranischen Umwälzung zu sehen und die Berührung der frühen Slaven mit der iranischen Kultur in der südlichen Steppe als eigentlichen Ausgangspunkt des neuen slav. Gotteswortes anzunehmen. Die Beweiskraft der Archäologie für geistige Entwicklungen ist zwar gering (vgl. etwa ZIMMER 2003 und 2006), aber vielleicht wird eines Tages ein Handelsplatz gefunden, dessen Funde entsprechende Kontakte materiell nachweisen und so einen möglichen Ort anbieten.

#### Literatur

EICHNER 1973 = Eichner, H.: »Die Etymologie von heth. mehur«, in: *MSS* 31, 53–107.  
 IPNB = *Iranisches Personennamenbuch*, hrsg. v. M. Mayrhofer und R. Schmitt, Wien (= ÖAW, philos.-hist. Kl., Sonderpublikation der Iranischen Kommission):  
 I: Mayrhofer, M.: *Die altpersischen Namen*, 1979 (= Bd. 1, Fasz. 2);

- 
- 17 Nur der Vollständigkeit halber sei erwähnt, dass das Verhältnis von türk. *bay* »Herr« und *bey* »reich, vornehm« zueinander (und zu iran. *baga-*) ungeklärt scheint. Zu ru. *богатырь* »Held« (klar türk. Herkunft) s. VASMER s. v.  
 18 Der Wortbildung nach deutlich ein Adjektiv »himmlisch, göttlich« zum mask. Substantiv \**d̥iēu-*, Nom. \**d̥iēu-s* (ved. *dyáuṣ*, gr. *Ζέυς* usw.).  
 19 Man beachte aber auch khotan-sakisch *dyū* »Dämon«, das dieselbe Entwicklung zeigt, obwohl die dortige Kultur buddhistisch geprägt ist. Ob darunter eine zoroastrische Schicht anzunehmen ist, bleibt umstritten.

- v: Huysse, Ph.: *Iranische Namen in den griechischen Dokumenten Ägyptens*, 1990 (= Bd. 5, Fasz. 6a).
- JAKOBSON 1966 = Jakobson, R.: *Selected Writings*, Vol. 4: *Slavic Epic Studies*, The Hague – Paris.
- 1985 = *Ibidem*, Vol. 7: *Contributions to Comparative Mythology. Studies in Linguistics and Philology, 1972–1982*, ed by S. Rudy, with a pref. by L. R. Waugh, Berlin etc.
- KATZ 1981 = Katz, H.: »Idg. \*bʰágos ›Gott‹?«, in: Pouradier Duteil, F. (Hg.): *Freundliche Grüße zur Halbzeit, Festschrift zu Johannes Becherts 50. Geburtstag*, Bremen, 27–29; vgl. auch: Katz, H.: *Sammlung. Kleine Schriften*, hrsg. v. V. Mock, Bremen 2007 (= Münchner Forschungen zur historischen Sprachwissenschaft 5), 211–213.
- KORTLANDT 1979 = Kortlandt, F.: »Three Problems of Balto-Slavic Phonology«, in: *Зборник за филологију и лингвистику* 22.2, 57–63.
- LE FEUVRE 2006 = Le Feuvre, C.: »Vieux russe *dobrŭ zŭdorovŭ*, russe moderne *živ zdorov*, avestique *druuā hauruuā* et l'étymologie de slave *sŭdravŭ*«, in: Pinault, G.-J./Petit, D. (éd.): *La langue poétique indo-européenne, Actes du Colloque de travail de la Société des Études Indo-Européennes, Paris, 22–24 octobre 2003*, Leuven – Paris (= Collection Linguistique 91), 235–251.
- LORD 2000 = Lord, A. B.: *The Singer of Tales*, Neuausgabe mit CD und einer neuen Einleitung von S. Mitchell und G. Nagy, Cambridge/Mass. – London.
- MEILLET 1937 = Meillet, A.: *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*, Paris.
- PUHVEL 1956 = Puhvel, J.: »Greek ANAΞ«, in: (*Kubns*) *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 73, 202–222.
- SADNIK-AITZETMÜLLER = Sadnik, L./Aitzetmüller, R.: *Vergleichendes Wörterbuch der slavischen Sprachen*, Band 1: A/B, Wiesbaden 1963–1975.
- SCHLERATH 1986 = Schlerath, B.: »Baga«, in: Haussig, H. W.: *Wörterbuch der Mythologie*, Abt. 1: *Die alten Kulturvölker*, Bd. 4: *Götter und Mythen der kaukasischen und iranischen Völker*, Stuttgart, 305–306.
- 2002 = Schlerath, B.: »Iranische und Balto-Slawisch«, in: (*Kubns*) *Zeitschrift für historische Sprachforschung* 114, 285–289.
- SCHMITT 1967 = Schmitt, R.: *Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit*, Wiesbaden.
- SCHWARTZ 2003 = Schwartz, M.: »Gathic Compositional History, Y 29, and Bovine Symbolism«, in: Adhami, S. (ed.): *Paitimāna. Essays in Iranian, Indo-European, and Indian Studies in Honor of Hanns-Peter Schmidt*, Vol. 2, Cosa Mesa/Calif., 195–249.
- THIEME 1957 = Thieme, P.: *Mitra and Aryaman*, New Haven/Conn. (= *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, Vol. 41, November, 1–96).
- VASMER = Vasmer, M.: *Russisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. 1–3, Heidelberg 1976–1980 [Nachdruck d. Ausg. 1953–1958] (= Indogermanische Bibliothek, Reihe 2, Wörterbücher).
- WATKINS 1995 = Watkins, C.: *How to Kill a Dragon. Aspects of Indo-European Poetics*, New York – Oxford.
- WINTER 1978 = Winter, W.: »The distribution of short and long vowels in stems of the type Lith. *ĕsti* : *vĕsti* : *mĕsti* and OCS *jasti* : *vesti* : *mesti* in Baltic and Slavic Languages«, in: Fisiak, J. (ed.): *Recent Developments in Historical Phonology*, The Hague etc. (= *Trends in Linguistics, Studies and Monographs* 4), 431–446.
- ZIMMER 1984 = Zimmer, S.: »Iran. *baga-* – ein Gottesname?«, in: *MSS* 43, 187–215.

- 1986 = Zimmer, S.: »Slavisch *ubogъ* und ›Winter's Law‹«, in: *MSS* 47, 223–227.
- 1995a = Zimmer, S.: »Indogermanisch *\*h<sub>2</sub>su-* und *\*dus-* im Kymrischen«, in: *ZcP* 47, 176–200.
- 1995b = Zimmer, S.: »Griech. εὐ(-) usw.: Ablautstufe und Wortart«, in: *MSS* 55, 1994 [1995], 157–171.
- 2003 = Zimmer, S.: »Tendenzen der Indogermanischen Altertumskunde, 1965–2000, II. Teil: Geistige Kultur«, in: *Kratylos* 48, 1–25.
- 2006 = Zimmer, S.: »Indogermanisch und Indogermanen, Sprachwissenschaft und Archäologie«, in: *Die Kunde*, N. F. 57, 183–200.



---

## **2. Vom Wort zum Satz**





---

Marina Bobrik

## Конструкция <о + Р> в Толковом апостоле

### Предварительные замечания

В первой своей крупной работе, с которой юбиляр вступил в славистику, а именно в диссертации о языке «Временника» Ивана Тимофеева Гельмут КАЙПЕРТ (1968) большое место отвел явлению падежного синкретизма, прежде всего, мене Р/М (С. 100–129). Материал «Временника» был проанализирован им на фоне

- 1) единичных примеров такой мены в старославянской письменности,
- 2) среднеболгарского узуса,
- 3) узуса сербской редакции церковнославянского языка (на примере сочинений Константина Костенечского),
- 4) употребления соответствующих конструкций у Максима Грека как посредника между южнославянской и русской письменными традициями и
- 5) в непереводах памятниках русской церковнославянской письменности XIV–XVII вв.

Важнейший вывод автора диссертации состоял в том, что конструкции с замещением падежных форм, во-первых, не случайность или ошибка, а заслуживающее внимания явление церковнославянского узуса эпохи, и, во-вторых, что в памятниках русского церковнославянского языка, в частности, в таком чрезвычайно книжном по своему синтаксису сочинении, как «Временник», данное явление обусловлено воздействием южнославянских образцов.

В последующих работах по «второму южнославянскому влиянию» этот важный вывод ранней работы Г. КАЙПЕРТА остался без продолжения и был забыт. Вернуться к нему меня побуждает та картина употребления в паре Р/М, которая наблюдается в Деяниях и посланиях с толкованиями, переведенных в XIV в. по заказу болгарского царя Ивана Александра и сохранившихся в нескольких десятках рукописей, подавляющее

большинство которых – русские. Именно в этой части Толкового апостола (назову ее с некоторой условностью тырновской) падежный синкретизм, в частности, Р/М, составляет заметную черту синтаксиса. Наряду с употреблением М в позиции Р (типа Аст 28.16–20: *отъ иоудеехъ*), Р здесь, наоборот, может употребляться в позиции М.<sup>1</sup> Наиболее ярким контекстом для такого рода замещения является конструкция <о с Р> (типа Аст 4.24–26 *о владычествиа глаголють*). Об этой конструкции, не отмеченной до сих пор в исторических словарях русского языка,<sup>2</sup> и пойдет речь.

Приводимые ниже наблюдения были сделаны при изучении языка двух существующих списков Толкового апостола в составе Великих четьих миней (далее: ВМЧ) Макария, а именно Успенского (ГИМ, Син. 995, fol. 482a–792c, 2-я четверть (?) XVI в., Новгород (?)) и Царского (ГИМ, Син. 175, fol. 699–1049d, 1554 г., Новгород). В тырновской части оба списка, не завися друг от друга, представляют большинство русских рукописей, в которых южнославянский перевод воспроизводился, не подвергаясь сколько-нибудь систематическому редактированию.<sup>3</sup> Успенский список в этом отношении более последователен, в то время как в Царском в интересующей нас области синтаксиса есть единичные исправления.

Просмотрев все *о*-конструкции, использованные в Успенском списке,<sup>4</sup> можно было убедиться в том, что узус в двух генетически разных частях Апостола – в тырновской и в посланиях Павла – неодинаков: в Деяниях и Соборных посланиях примерно в каждой 13-й *о*-конструкции употребляется Р (на чуть более 470-ти употреблений *о*-конструкции здесь приходится 36 случаев использования Р, считая лишь недвусмысленные формы); в посланиях же Павла речь идет всего о десятке форм Р на почти 2090 употреблений *о*-конструкции. Очевидно, таким образом, что частота употребления модели с Р существенно выше в той части па-

1 Говоря о мене Р/М, Г. КАЙПЕРТ исследовал главным образом употребление М вместо Р. Об обратной замене он говорит как о более редкой и менее очевидной, отмечая при этом, что «natürlich müßte man auch die lok[ativ] gebrauchten Ge[nitiv]-Formen sammeln» (*ibid.*: 114, прим.).

2 В СДРЯ XI–XIV (v: 465) управление Р отмечено только для выделенного в отдельную статью предлога *о* в значении «от»; в «Материалах» И. И. Срезневского (= СРЕЗН II: 491–494) и в «Словаре русского языка XI–XVII вв.» (= СРЯ XII: 6–8) не отмечено.

3 О соотношении Успенского и Царского списка Толкового апостола в ВМЧ см. БОБРИК 2011.

4 За возможность пользоваться алфавитным указателем к тексту памятника в электронной форме я благодарна Ивану Христову (София) и фрайбургским коллегам по проекту DFG № 52601611 «Russisches Kirchenslavisch: Zur (In)Variabilität seiner Normen (am Material des Kommentierten Apostolos)».

мятника, которая была переведена в южнославянской языковой среде в XIV веке. При этом в тырновской части данная конструкция не может считаться ошибкой – таких употреблений достаточно много. Не является оно и единичным отклонением от нормы или экзотизмом, но входит в комплекс южнославянских языковых черт перевода наряду с немалым количеством лексических южнославянизмов и такими явлениями, как формы Д. ед. м. типа *бывшомоу*, И. ед. м. типа *Корнилие*, мена В/М, Д/Т. Кроме того, конструкция <о + Р> используется также в предисловии переводчика тырновской части, дошедшем до нас в сербско-болгарском списке афонского происхождения РНБ, Ф.л.п. 516: *молитеса ѿ мнѣ грѣшнаго и недостойнаго* (ХРИСТОВА et al. 2003: 57–58, № 80). Очевидно, таким образом, что в тырновской части Толкового апостола интересующая нас генитивная конструкция имеет южнославянское происхождение, являясь, по-видимому, инновацией среднеболгарского периода.<sup>5</sup> Что касается посланий Павла, то происхождение их перевода, известного с XII в., пока не установлено; текст, вошедший в ВМЧ, прошел через некоторые промежуточные стадии редактирования, так что материал этой части потребует специального исследования, чтобы установить, на каком этапе истории текста в него вошли конструкции с Р. В дальнейшем речь будет идти только о тырновской части.

В данной работе я сосредоточусь на теме рецепции конструкции <о + Р> в русских списках Толкового апостола, оставляя в стороне проблематику происхождения мены Р/М в языке южнославянского перевода с греческого. Иными словами, русские списки Толкового апостола будут интересовать меня прежде всего как свидетели того или иного отношения русских книжников к воспринятой от южных славян модели <о + Р>. Отношение это могло быть двояким: 1) воспроизведение или 2) устранение. В качестве представителя первого типа отношения в данной работе выступают оба списка ВМЧ,<sup>6</sup> в первую очередь Успенский. Тот узус конструкции <о + Р>, который мы застаем в этом списке, очевидно, довольно близок к узусу протографа (о чем свидетельствует совпадение данных русских списков и двух известных мне из трех суще-

5 В памятниках, относимых к старославянскому периоду, конструкция <о + Р> не известна, предлог *о* управляет здесь обычно М, реже В (ГЕРОДЕС 1963: 344–348; ДУРИДАНОВ 1991: 352; об употреблении при глаголах различных семантических групп см.: ВЕЧЕРКА 1993: 262–272).

6 Выбор списков ВМЧ на эту роль обусловлен задачами проекта, в рамках которого были сделаны излагаемые ниже наблюдения. Стратегия воспроизведения южнославянского узуса могла бы быть проиллюстрирована и на материале относящихся к XV в. рукописей Толкового апостола, в частности, текстологически близкой к ВМЧ рукописи ГИМ Син. 18.

ствующих южнославянских списков Толкового апостола), однако при выбранном угле зрения этот узус интересует меня прежде всего как факт русской редакции церковнославянского языка. Приемы устранения конструкции <о + Р> будут показаны на примере двух рукописей XV в. из собрания Троице-Сергиевой лавры – Толковых деяний ТСЛ 117 (нач. XV в.) и Толковых деяний и соборных посланий ТСЛ 116 (XV в.).

### 1. Воспроизведение конструкции <о + Р>: Толковый апостол в Успенском и Царском списках ВМЧ

Установка на воспроизведение *о*-конструкций в неизменном виде является общей для трех писцов Успенского списка, работавших над тырновской частью Толкового апостола.<sup>7</sup> Материал поэтому излагается без разделения на участки отдельных писцов.<sup>8</sup>

На выбор падежной формы не влияют границы между комментируемым текстом Апостола (А), цитатами из Апостола в составе толкования (А/Т) и собственно толкованиями (Т), между заголовком и текстом – катена переводилась как цельное произведение и в языковом отношении гомогенна. Тем не менее при цитировании я предпочитаю отмечать (с помощью литер А, А/Т, Т в адресе цитаты), в какой структурной части встретилось то или иное употребление. Значимость семантики предлога

7 Первый, основной, писец пишет целиком Деяния и часть Соборных посланий, второй писец – другую часть Соборных посланий, третий писец – это киноварщик, который иногда появляется на «территории» второго писца.

8 Различия между этими участками касаются орфографии. Иллюстрацией может служить картина графико-орфографических вариантов предлога *о*. Обычное *о* не использует в этой функции ни один из писцов. Омега и «о широкое» выступают в качестве вариантов, соотношение которых может быть различным: у первого писца «о широкое» употребляется в предлоге примерно в трети, а омега – примерно в двух третях случаев; у второго писца основным способом выражения предлога является «о широкое» (три четверти случаев), в то время как омега в качестве варианта используется примерно в четверти общего числа случаев. Для участка третьего писца материала мало, омега и «о широкое» находятся у него примерно в равновесии (соответственно, 5 и 4 употребления). Из диакритик первый писец для обеих букв предпочитает знак легкого придыхания; существенно реже – примерно в шестой части употреблений – он пользуется знаком *исо*. Написания с акутом без знака придыхания носят характер исключений и могут быть отнесены к опискам. Два разных написания предлога часто варьируют при повторении предлога *о* в ряду однородных форм (487b<sub>21-22</sub>; 489a<sub>18-19</sub>; 493c<sub>43</sub>; 499b<sub>33</sub>Т и др.). При сплошном письме сочетания с предлогом *о* орфографически уравниваются со словами с приставкой *о-*; одинаково в них, соответственно, и соотношение орфографических вариантов.

и управляющего глагола также неочевидна. Конструкция <о + Р> употребляется при глаголах речи (*злаголати, бесьдовати, писати*) (в значении «о»), *умрети* (в значении «за»), в сочетании типа *о господи* «в Господе». Глагол есть далеко не всегда, в частности, в многочисленных заголовках его нет. В основу описания положены поэтому собственно формальные критерии:

- позиция по отношению к предлогу *о* (контактная/не контактная);
- наличие/отсутствие (согласованных) определений (приложение рассматривается как согласованное определение);
- препозиция/постпозиция определения;
- степень различения Р и М в морфологическом классе определяемого слова.

Греческие параллели приводятся для сведения и для ориентации в славянском тексте; влияния на восприятие конструкции <о + Р> в обсуждаемых рукописях греческий текст, по-видимому, не имел. В отличие от болгарского перевода XIV в., в котором греческая конструкция не могла не играть роль престижного образца, в русских списках XV–XVI вв. эту роль берет на себя, как правило, узус южнославянского перевода. Списки ВМЧ не обнаруживают никаких следов использования греческого текста. Что касается рукописей ТСЛ 116 и ТСЛ 117, то они слишком недостаточно изучены, чтобы определенно говорить об участии греческих источников; в интересующей нас области падежного синтаксиса сам характер правки – сокращение числа употреблений конструкции <о + Р>, которая могла бы испытывать воздействие со стороны греческого аналога (прежде всего *περί + G*) – свидетельствует об отсутствии ориентации на греческий. Недвусмысленные формы Р в *о*-конструкциях, отмеченные в тырновской части Толкового апостола, распределяются следующим образом.

### 1.1. Конструкция <о + Р> в контекстах без (согласованных) определений

Доля конструкций с Р здесь очень мала – 5 случаев на три сотни, при этом в посланиях речь идет только об одном случае на 98 употреблений *о*-конструкции. Греческая конструкция может поддерживать славянскую (*περί + G*), однако может и отличаться от нее (*κατά + A*). В приводимых

ниже случаях форму Р принимают имена (в трех из пяти случаев – собственные) *а*- и *о*-склонений обоих вариантов.<sup>9</sup>

- (1) Акт 4.24–26: **о вѣхъствѣа глѣють** 494<sub>с17</sub>Т – περί δεσποτείας διαλέγονται 78; = Цар. 72од;
- (2) Акт 5.5–6: **что же и в сапѣиры глѣти нмаши**; 496<sub>а13</sub>Т – τί δ' ἄν ἔχοις καὶ περί Σαπφείρας λέγειν; 86; = Цар. 723с;
- (3) Акт 7.19–22: **да не таже в мовсеа ничтѣ мнитѣ члѣко быти** 500<sub>с32</sub>Т; ἵνα μηδὲν τῶν κατὰ Μωϋσέα νομισθῆ ἀνθρώπινον 111; = Цар. 732а;
- (4) Акт 7.19–22: **сице бысть и о мовсеа** 500<sub>д1</sub>Т; греч. нет 112; = Цар. 732b;
- (5) 2 Pt 3.8–9: **в тысьщѣ лѣтъ сице рекъ ѿ** 545<sub>с7</sub>Т; = Цар. 804а.

Фон для этих пяти примеров составляют в большинстве случаев – стандартные и при этом недвусмысленные (не совпадающие с другими) формы М, остальные (кроме единичной конструкции с Д) – М в позиции нейтрализации (РМ, ДМ или РДМ). Единичный экзотизм – Д, отвечающий греческой конструкции с характерной для тырновской части формой Д на *-оμοу* после шипящего:

- (6) Акт 4.21: **яко вси славлахоу ба в бывшомоу** 494<sub>б2</sub>А; ἐπὶ τῷ γεγονότι 77; = Цар. 72об.

## 1.2. Конструкция <о + Р> в контекстах с (согласованными) определениями

В контекстах с (согласованными) определениями картина иная.<sup>10</sup> Прежде всего, следует сказать, что формы Р чаще встречаются в *о*-конструкциях с определением в препозиции (10 случаев из 14-ти) – это сочетания типа *о таковыхъ человекъ*, то есть такие, когда форма Р – во всех десяти случаях это форма множественного числа – отделена от предлога ней-

9 В качестве основного приводится чтение Успенского списка ВМЧ, чтение Царского списка цитируется только в том случае, если интересующие нас формы употреблены иначе, в противном случае ставится знак «=», варьирование в орфографии не учитывается. Славянский текст приводится со следующими упрощениями: акцентные знаки не воспроизводятся, «о широкое» и «е широкое» передаются обычными *о* и *е*. В цитатах из греческого текста страницы указаны по изданию КРАМЕР III для Деяний и КРАМЕР VIII для Соборных посланий.

10 Большинство конструкций с определениями (около трети употреблений) приходится на Деяния, что связано с нарративными свойствами этого текста, влияющими и на соответствующие толкования. Лексическое наполнение *о*-конструкций здесь достаточно разнообразно. В посланиях, напротив, среди слов при предлоге преобладают местоимения, а конструкций с определениями очень мало.

трализованной формой РМ. мн. адъективного или местоименного склонения.

препозиция определения –

- (7) Act 7.47–50: **и ѡ бѣжѣнѣхъ словесѣхъ недоволни** 503a<sub>22</sub>T; καὶ τῶν περὶ Θεοῦ λόγων ἀνεπιστήμονες 126; = Цар. 736b;
- (8) Act 8.5–8, заголовок: **ѡ бывшїи исцѣленїи фїлїппомъ апломъ** 504b<sub>36</sub>; греч. несколько иначе, хотя конструкция также с Р: περὶ Φιλίππου τοῦ Ἀποστόλου πολλοὺς ἰασαμένου «об исцелившем многих Филиппе апостоле» 133; = Цар. 738c;
- (9) Act 9.32, заголовок: **о бывшїи . исцѣленїи чудесы петромъ апломъ** 509b<sub>16–17</sub>; греч. иначе; = Цар. 746d;
- (10) Act 10.13–16: **г҃леть бо ѡ всѣхъ вращенъ бы слово** 511b<sub>35</sub>T; κατὰ πάντων τῶν βρωμάτων διεξελθῆναι λόγον 178; = Цар. 750b;
- (11) Act 10.25–29: **что побаетъ речи и о прочїихъ члѣкъ**; 512b<sub>17</sub>T; τί δεῖ εἰπεῖν περὶ τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων; 183; = Цар. 751c;
- (12) Act 16.16–18: **сице прилежа и ѡ вжтвеныхъ мѣжїи** 520b<sub>35–36</sub>T; τὸ οὕτω διακειμενον περὶ Θεῖου ἀνδρῶν 269; = Цар. 764a;
- (13) Act 16.16–18: **что г҃леть ѡ таковыихъ дхѡвъ**; 520c<sub>1</sub>T; τί ἐροῦσι περὶ τῶν οὕτως ἐχόντων πνευμάτων; 269; = Цар. 764a;
- (14) 1 Jo 2.12–13: **ѡ таковыи старецъ заповѣдь прїемлѣ монси** 548b<sub>7</sub>T; в греческом по изданию КРАМЕРА G. Sg.: περὶ τούτου τοῦ πρεσβυτέρου ἐντολὴν λαμβάνει Μωυσῆς 114; = Цар. 808c;
- (15) 1 Jo 2.19, заголовок: **о лъжныи братен ба ѡрекшїеся** 548d<sub>1</sub>; περὶ ψευδαδέλφων ἀρνησιθέων 117; = Цар. 809c;
- (16) 1 Jo 4.11–14: **и о вышнїи силъ еже г҃леть** 551b<sub>4</sub>T; φησὶν, [...] ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν ἄνω δυνάμεων 134; = Цар. 814d.

В о-конструкциях с определением в постпозиции формы Р встретились в двух контекстах, однако лишь в одном из них (17) – где определяемое слово стоит в М, форму же Р имеют только определения – оба списка ВМЧ следуют, очевидно, протографу. Другой контекст (18), в котором в форме Р стоит и определяемое слово, и определение, в обоих списках ВМЧ был характерным образом реинтерпретирован (подробнее об этом говорится в разделе 2).

постпозиция определения –

- (17) Act 8.22: **покаиса оубо ѡ злобѣ твоєи сеа** 505b<sub>26</sub>A; μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης 139; = Цар. 740b;
- (18) Act 10.25–29: **и члѣколювїа бжїа вѣсѣдветъ ѡ** 512b<sub>18</sub>T; περὶ τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας διαλέγεται 183; = Цар. 751.

Фон для о-конструкций такого вида составляют различные комбинации из собственно форм М и форм М, совпадающих с Р или Д (всего 179

употреблений). Конструкция с участием Д встретилась дважды, оба раза в качестве перевода греческой генитивной конструкции:

- (19) Јас 3.13; заголовок: **о бл҃гомоу житїю. и независтьнѣ** 530a<sub>9-11</sub>; *perì anastrophḗs ágathḗs kai ámachou* 24;  
 (20) 1 Pt 1.17–21: **како подобаетъ раздѣлѣти ѡ прѣлежащемоу словоу;** 535a<sub>33</sub>T; *tí deí voeîn perì tou prokeiménonou*; 46.

### 1.3. Однородные конструкции <о + Р>

Сходная ситуация в контекстах с однородными о-конструкциями: в большинстве случаев формы Р занимают не первое место в ряду членов конструкции, им предшествуют формы М (недвусмысленные или совпадающие с Р и/или Д).

без определений –

- (21) Аст 4.36–37: (о РДМ. ед. и Р. ед.) **хощеть повѣдати ѡже ѡ ананин прочее и сапфиры** 495c<sub>3-4</sub>T; [...] *tò katà 'Ananián loipòn kai Sáfpeiran* 84; в Цар. 722c заменено на М.: **о а. п. и сапфирѣ;**  
 (22) Аст 6.5–7: (о М. ед. и о РДМ. и Р. ед.) **да не таажѣ воудеть ѡже ѡ юуде. і о ананин и сапфиры** 498c<sub>27</sub>T; [...] *oía epì 'Ananiou kai Sáfpeirḗs* 112; = Цар. 728b.  
 (23) 1 Pt 1.13, заголовок: ([предлог пропущен] М. ед. и о М. ед. и Р. ед.) **оупованїи. и оцїниї и снѡположенїа** 534d<sub>35</sub>; в греческом заголовок подробнее, но конструкция с Р.: *perì èlpídos kai ágiasmou, tḗs te ófeiloménḗs epì tḗi úiothesía ásfalouḗs anastrophḗs* 46; = Цар. 785c.

с определениями –

- (24) Аст 5.1–2, заголовок: **ѡ ананин. и сапфиры и горкаго скончанїа ихъ** 495c<sub>12-13</sub>; *perì 'Ananiá kai Sáfpeirḗs kai pikrḗs autṓn teletḗs* 84; = Цар. 722d;  
 (25) Аст 6.13–14: **о цр҃квынѣмь пог҃блени, и изъмѣненїа законнаго плзтьскаго сажженїа** 499a<sub>18</sub>T; *perì tḗs tou naou ápwleías kai tḗs énalлагḗs tḗs katà tòn nómon sarkikḗs latreías* 103; = Цар. 729b;  
 (26) Јас 1.13; заголовок, **ѡ ѣ на насъ ражеженїа и еже ѡ него страсти** 525b<sub>21</sub>; *perì tḗs èn ḗmin purṓsews kai tṓn èx autḗs patḥṓn* 5; = Цар. 771b;  
 (27) Јас 1.19 заголовок, **о кротости. и чистотѣ. и бл҃гых дѣванїи** 525d<sub>40</sub>; *perì prautḗtḗos kai ágneías kai práxeos ágathḗs [...]* 7; = Цар. 772b.

Реже мы имеем дело с Р, стоящим непосредственно после предлога о:



без определения (*о лихоимства*) –

- (28) Јас 5.1, заголовок: **о лихонѣства богатѣи и о правѣ соудѣ бжїи** 531d<sub>42-43</sub>; *περί πλεονεξίας πλουσίων [...] καὶ περί δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ* 33; = Цар. 781c.

с определением в препозиции (*о будущаго соуда*) –

- (29) Аст 8.34–39: **нво нсаиа прѣкѣ о всемъ пишеть, о възпльщенїи. о страсти, о възкѣнїи. о възнесенїи, ѡ вѣдѣщаго соуда** 506b<sub>33</sub>T; в греческом конструкция не с G, а с A: ὁ προφήτης τὸ πᾶν εἶχε, τὴν σάρκωσιν, τὸ πάθος, τὴν ἀνάστασιν, τὴν ἀνάληψιν, τὴν κρίσιν τὴν μέλλουσαν 146–147; = Цар. 742a;

с определением в постпозиции (*о дѣлѣ добродѣтельныхѣ*) –

- (30) 2 Pt 1.1, заголовок: **о званні еже къ вѣрѣ и ѡ дѣлѣ добродѣтельныхѣ. о оупованїи вѣдоущїи блгѣ** 543a; славянский перевод с Р свободно передает смысл греческой фразы, не копируя ее конструкции: *περί κλήσεως τῆς ἐν πίστει βεβαιουμένης, ἔργοις τοῖς τῆς ἀρετῆς, καὶ ἐλπίδος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν* 85;<sup>11</sup> = Цар. званні 799a.

Фон для таких конструкций с Р составляют различные комбинации собственно М и М, совпадающего с Р или/и Д (44 употребления падежных форм, примерно поровну без определений и с определениями). Форма Д встретила в качестве перевода греческого Р в двух случаях:

- (31) Аст 7.2–4: **многа оубѡ рекѣ ѿ давшому законѣ. и ѡ сътворшїи мира** 499b<sub>43</sub>T; *πλείστα γὰρ εἶπὼν περὶ τοῦ τὸν νόμον δεδωκότος καὶ τὸν κόσμον πεποιηκότος* 104; более исправно в Цар.: **о давшомоу з.** 730a.

Другой случай одновременно является исключительно ярким примером варьирования форм М, Р и Д в *о*-конструкциях:

- (32) Нбр 1.11–13 (Р. мн. + Д. мн. адъект., а не *отъ* Р. мн. и Р. мн., Р. мн. + РМ. мн. адъект. и М. мн.) **ѡ члѣкѣ боша съгрѣшающїи бы аплѡу слово. а не ѿ звѣздѣ и облакѣ, влзнь же морскїи и древесѣ** 555c<sub>40</sub>T; *οὐ περὶ ἄστρον, ὡπερ οὐδὲ περὶ κμαμάτων ἢ δένδρων ἢ νεφῶν ἦν τῷ Ἀποστόλῳ ὁ λόγος [...] ἀλλὰ περὶ ἀμαρτησάντων ἀνθρώπων* 165–166; = Цар. 823c.

Таким образом, на примере минейных списков южнославянского перевода Толкового апостола можно видеть усвоение конструкции <о с Р>.

11 Ср. более буквальный перевод в Геннадиевской библии (ГБ 1992: 135): **О званні еже къ вѣрѣ извѣстѣмо дѣлы и надежю градѣщихѣ блгѣ.**

## 2. Устранение конструкции <о + Р>: Толковый апостол в списках ТСЛ 117 и ТСЛ 116

Однако отношение к конструкции <о с Р> могло быть и иным. Внимание русских писцов останавливали на себе, по-видимому, в первую очередь формы Р, стоящие непосредственно после предлога *о*. Даже в рукописях с установкой на воспроизведение тырновского текста, в частности, в обоих списках Толкового апостола в ВМЧ такие конструкции могли, если позволял контекст, реинтерпретироваться как конструкции с другим *о* – восклицательной частицей, которая в данном переводе Толкового апостола допускает *Д* и – реже – *Р*:

(18) Аст 10.25–29: **ω чѣколюбіа бѣжа вѣсѣдѣтъ ѿ** 512b<sub>18</sub>T; *о*мега в предлоге записана не с *исо*, а с великим апострофом – так писец Успенского списка обычно записывает восклицательную частицу; данное место понято, очевидно, как восклицание «О, Божие человеколюбие! – говорит им»; = Цар. 751, где *о* записано с помощью широкой *о*меги с великим апострофом и тем самым еще отчетливее выступает как восклицательная частица; в ТСЛ 117, где *Р* исправлен на *М* (см. ниже), писец поначалу также написал в предлоге *о*мегу с апострофом – очевидно, это написание восходит к общему протографу той группы списков, к которой относятся и оба списка ВМЧ.

(21) Аст 4.36–37: **ω ананин прочее и сапфиры** 495c<sub>3-4</sub>T; но в Цар. 722с последнее заменено на *М*: **о а. п. и сапфирѣ.**

В двух приведенных примерах речь идет о попутных единичных исправлениях при общей установке на воспроизведение *о*-конструкций с *Р*. Такая установка характерна, однако, не для всех списков Толкового апостола. По меньшей мере в двух из них (оба – XV в.) можно наблюдать результаты обширного редактирования языка, которое касается, в частности, данной области синтаксиса. К началу века относится самый ранний русский свидетель традиции тырновского перевода, а именно Деяния с толкованиями ТСЛ 117.<sup>12</sup> Другой список – Толковый апостол (Деяния и Соборные послания) ТСЛ 116, в котором Деяния переписаны Пахомием Логофетом. В обеих рукописях *о*-конструкции с *Р* (как, замечу в скобках, и конструкции с *Д* после *о*) в ряде случаев подвергнуты замене, которая может идти двумя путями: или заменяется предлог (*о* на *отѣ*), или заменяется форма управляемого имени/местоимения (*Р* на *М*). При-

12 В XVI в. утраченные листы рукописи ТСЛ 117 были восполнены. Текст, внесенный почерком этого времени, почти всегда тот же, что в обоих списках ВМЧ; здесь он нас интересовать не будет.

меры таковы (нумерация приводившихся выше примеров употребления Р здесь сохраняется).

### о → отъ

В обеих рукописях одинаково:

- (17) Акт 8.22: *покасаѡ оубо ѡ злобѣ твоѡеѡ сеѡ* 505b<sub>26</sub>A; ТСЛ 117, 87r: *ѡ злобы т. с.*; так же ТСЛ 116: *ѡ злоби сеѡ* 92r. По данным «Старославянского словаря» (SJS II: 122), обе конструкции, наряду с беспредложным Р, были при глаголе *покаати са* возможны.<sup>13</sup> В данном отрывке Деяний оборот <отъ + Р> читается в сербских списках – Шишатовском и Гильфердинг 14, в то время как конструкция <о + М> читается в болгарских списках – Слепенском и Македонском (*ibid.*). В исторических словарях древнерусского языка для *покаятися* отмечена только модель управления <отъ + Р> (СДРЯ VI: 599 и СРЯ 16: 149), хотя управление <о + М> используется в ряде русских списков Апостола, начиная с Христинопольского (SJS II: 122).

Только в ТСЛ 116 после глаголов говорения (*глаголати, бесѣдовати*) и безличного оборота *слово бысть*:

- (1) Акт 4.24–26: *о влѣствїѡ глѡють* 494c<sub>17</sub>T; = ТСЛ 117, 44v; ТСЛ 116 *ѡ влѣствїѡ* 48v;  
 (10) Акт 10.13–16: *глѣть бо ѡ всѣхъ крашенѣхъ ѡ слово* 511b<sub>35</sub>T; ТСЛ 117 нет; ТСЛ 116: *ѡ всѣхъ крашенѣхъ* 117v;  
 (18) Акт 10.25–29: *ѡ члѣкоубїѡ бжїѡ вѣсѣдѣетъ ѡ* 512b<sub>18</sub>T; ТСЛ 116: *ѡ члѣкоубїѡ бжїѡ* 121r. Ср. ниже другое решение писца ТСЛ 117;  
 (14) 1 Јо 2.12–13: *ѡ таковыѣ старецѣхъ заповѣдѣхъ прїемлѣхъ мовси* 548b<sub>7</sub>T; ТСЛ 116 *ѡ таковыѣ старецѣхъ* 235v.

### Р → М

- (2) Акт 5.5–6: *ѡ сапѣиры* 496a<sub>13</sub>T; ТСЛ 117: *ѡ сапѣирѣхъ* 51r; в ТСЛ 116 *ѡ самѣири* 54r, форма имени двусмысленна, так как у Пахомия есть мена *и/ѡ*.

Ср. в аналогичных контекстах (21) и (22):

- (21) Акт 4.36–37: *ѡ ананин прочее и сапфиры* 495c<sub>3-4</sub>T; = ТСЛ 117, 48v; ТСЛ 116 *и самѣири* 51v;  
 (22) Акт 6.5–7: *ѡ юудѣ. ѡ ананин и сапѣиры* 498c<sub>27</sub>T; = ТСЛ 117, 62r (писец XVI в.); ТСЛ 116 *и самѣири* 63v;

13 Для парного глагола *каати са* в старославянских памятниках отмечено управление беспредложным Р и М с предлогом *о* (SJS II: 18–19).



книжные и при общей установке на воспроизведение авторитетного образа сохраняться.

И все же в ряде случаев Р после о сохраняется и вне такой установки, что можно наблюдать в списках ТСЛ 117 и ТСЛ 116. В отдельных случаях объяснение этому можно видеть в реинтерпретации формы Р, в частности, как И. мн. ср.:

- (25) Акт 6.13–14: **о цр̄квынѣмь погублени, и измѣненіа законнаго плѣтскаго слагеніа** 499a<sub>18</sub>T; = ТСЛ 116, 65v; ТСЛ 117 (редактор XVI в.).

Можно было бы, наверное, объяснять сохранение Р и простой непосредственностью редактирования, ср. выше решение писца ТСЛ 117 по отношению к (1). Примечательно, однако, что преимущественно Р сохраняется в сочетаниях определенного состава, а именно в таких, где Р. мн. появляется вместо М. мн. после согласованного определения в форме РМ. мн. адъективного склонения, то есть в сочетаниях типа *о таковыхъ человекъ*:

- (7) Акт 7.47–50: **и ѡ бж̄нїихъ словесъ** 503a<sub>22</sub>T; = ТСЛ 117, 78v; = ТСЛ 116, 82v;  
 (8) Акт 8.5–8, заголовок: **ѡ бывшїи исцѣленїи** 504b<sub>36</sub>; = ТСЛ 117, 83r; ТСЛ 116 нет;  
 (29) Акт 8.34–39: **ѡ вѣдѣщаго соуда** 506b<sub>33</sub>T; = ТСЛ 117, 91r–v; = ТСЛ 116, 96v;  
 (11) Акт 10.25–29: **о прочїихъ члѣкъ** 512b<sub>17</sub>T; = ТСЛ 117, 114v; = ТСЛ 116, 121r;  
 (13) Акт 16.16–18: **ѡ таковыихъ дх̄овъ** 520c<sub>1</sub>T; = ТСЛ 117, 144v; = ТСЛ 116, 154r;  
 (16) 1 Jo 4.11–14: **о вышнїи силъ** 551b<sub>4</sub>T; = ТСЛ 116, 246v.

Сочетания типа *о таковыхъ человекъ* представляют собой, как известно, синтаксически наиболее благоприятную позицию для мены Р/М в русском языке. Мена такого рода, затрагивающая, как и в наших примерах, в первую очередь формы множественного числа, в современном русском языке, кроме ряда говоров, отмечена также в устной речи носителей литературного языка как в метрополии, так и в эмиграции. Речь при этом идет не о единичных оговорках, а о массовом явлении. В посвященных этому феномену работах М. Я. Гловинской (1996: 267–272; 2001: 353–356) приводится, в частности, немало примеров с предлогом о, многие из которых взяты из речи филологов, дикторов телевидения и радио, публицистов, писателей: *о нелегальных контактов, о персональных циклов, о других переговоров, об американских самолетов, о дальнейших событий, роман о провинциальных нравов* и под. (ead. 1996: 268–269; 2001: 353–354).<sup>15</sup>

15 Форма мн. преобладает и в контекстах без определений, ср. в СРНГ 21: 337–338 материал рязанских, калужских, костромских говоров: *об детей не думает, и они об*

Употребление сочетаний такого типа в русском языке М. Я. ГЛОВИНСКАЯ (2001: 356) характеризует как «тлеющий» процесс, который в наше время переживает вспышку. Отмеченные сочетания в современном языке существуют на периферии русской грамматики, «не достигая уровня вариантов, а оставаясь все время на уровне описок и оговорок». Речь, таким образом, идет об остающейся за пределами нормы некоторой внутренней тенденции русской языковой системы.

Иначе в русском церковнославянском языке XV–XVI вв., где сочетания типа *о таковыхъ человекъ* могли включаться в норму. В Толковом апостоле сочетания такого типа не вносятся писцами из своего диалекта, но приходят (как и другие сочетания *о с Р*) книжным путем из авторитетной инославянской традиции. В то же время такие сочетания оказываются приемлемыми не только в рукописях, ориентированных на воспроизведение южнославянских образцов (как оба списка ВМЧ), но и в рукописях умеренной ориентации (как ТСЛ 117 и ТСЛ 116). Есть они и в непереводах памятниках эпохи. Примечательно, что среди приводимых Г. КАЙПЕРТОМ (1968: 118–121) примеров употребления *Р* вместо *М* большинство составляют сочетания типа *о таковыхъ человекъ: о своих согрешении* (житие Михаила Клопского к. XV – нач. XVI в.); *о бою преставшем, и во осаде седших казанцев; о прежних побитых людей в Казани живущия Руси* («Сказание о царстве Казанском», 1564/66); *о новых изменниках и мучителей и гонителей и разорителей и губителей веры христианские* («Новая повесть о преславном российском царстве» 1-й четв. XVII в.). Возможно, такие *о*-конструкции допускались церковнославянской нормой именно в силу того, что оказывались на пересечении южнославянского влияния и действия определенной внутренней тенденции русского синтаксиса.<sup>16</sup> Справедливо ли это предположение, покажет дальнейшее изучение конструкций <*о* + *Р*> в древнерусских текстах. Очевидно, однако, что проблема происхождения и статуса конструкций с *Р* вместо *М* в церковнославянском языке русской редакции сложнее, чем представлялось ранее и что относительная роль типологически сходных русских и южнославянских, славянских и греческих, диалектных и книжных моделей в каждом памятнике должна рассматриваться в контексте истории его бытования.

---

ней наряду с примерами *об делов думать, проповедь сказывал об слепцов, об девок страдаю*. Ср. тж. среди примеров из устной речи носителей литературного языка: *речь идет о журналистов* (ГЛОВИНСКАЯ 2001: 354).

16 Ср. замечание М. Я. ГЛОВИНСКОЙ (2001: 356): «Что же касается южнославянского влияния, то оно могло сыграть роль катализатора в распространении этого явления».

\* \* \*

Подводя итоги, можно сказать, что материал Толкового апостола

- 1) наглядно показывает роль текстов южнославянского происхождения (прежде всего, переводных) в употреблении и легитимации конструкций с меной Р/М в русской церковнославянской письменности;
- 2) демонстрирует различия в стратегии русских писцов и редакторов в отношении одной из таких конструкций, а именно <о + Р>: в некоторых книжных школах обсуждаемые конструкции перенимались (очевидно, в силу престижности источника) и включались на правах вариантов в церковнославянскую норму; в то же время в других списках того же памятника прослеживается тенденция к устранению конструкций с Р;
- 3) позволяет увидеть дифференциацию в употреблении конструкции <о + Р> в зависимости от ее состава и морфологических характеристик включенных в нее компонентов;
- 4) демонстрирует особую устойчивость о-конструкции типа *о таковыхъ человекъ* при редактировании текста в данной области синтаксиса;
- 5) заставляет заново поставить вопрос о статусе конструкции <о + Р>, в частности, сочетаний типа *о таковыхъ человекъ* в церковнославянском языке русской редакции; и, наконец,
- 6) открывает перспективу восстановления картины генезиса и узуса конструкции <о + Р> в церковнославянском языке на фоне его контактов с греческим, с одной стороны, и со славянскими диалектами – с другой.

## Литература

- АВАНЕСОВ/ОРЛОВА 1964 = Аванесов, Р. И./Орлова, В. Г. (ред.): *Русская диалектология*, Москва.
- БОБРИК 2011 = Бобрик, М. А.: «Толковый Апостол в Великих Четьих Минеях: два списка – две редакции», в: Молдован, А. М./Мишина, Е. А.: *Лингвистическое источниковедение: 2010–2011*, Москва, 52–102.
- ВЕЧЕРКА = Večerka, R.: *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax*, Bd. 2: *Die innere Satzstruktur*, unter Mitarbeit von F. Keller und E. Weiher, Freiburg i. Br. (= MLS 27.2).
- ГБ 1992 = *Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. С иллюстрациями. В десяти томах*, Т. 8: *Деяния святых Апостолов. Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послания святого Апостола Павла. Апокалипсис*, Москва.

- ГАЛЛИС 1956 = Gallis, A.: «Zur vergleichenden Syntax der indoeuropäischen Präpositionen», in: van Schooneveld, C. H. (ed.): *For Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Sixtieth Birthday 11 October 1956*, The Hague, 174–179.
- ГЕРОДЕС 1963 = Геродес, С.: «Старославянские предлоги. Предлоги О и ОБ», в: Курц, И. (науч. ред.): *Исследования по синтаксису старославянского языка. Сборник статей*, Прага, 344–348.
- ГЛОВИНСКАЯ 1996 = Гловинская, М. Я.: «Активные процессы в грамматике (на материале инноваций и массовых языковых ошибок)», в: Земская, Е. А. (отв. ред.): *Русский язык конца XX столетия: (1985–1995)*, Москва (= Язык. Семиотика. Культура. *Studia philologica*), 237–304.
- 2001 = Гловинская, М. Я.: «Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции», в: Земская, Е. А. (отв. ред.): *Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты*, Москва – Вена (= *Studia philologica*; WSIAI, Sonderband 53), 341–490.
- ДАЛЬ 1979 = Даль, В.: *Толковый словарь живого великорусского языка*, Т. 2: И–О, Москва [репринт 2-го изд., испр. и значит. умнож. по ркп. автора: С.-Петербург – Москва 1881].
- ДУРИДАНОВ 1991 = Дуриданов, И. (гл. ред.): *Грамматика на старобългарския език: Фонетика. Морфология. Синтаксис*, София.
- КАЙПЕРТ 1968 = Keipert, H.: *Beiträge zur Textgeschichte und Nominalmorphologie des «Vremennik Ivana Timofeeva»*, Bonn [Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn].
- КРАМЕР = Cramer, J. A. (ed.): *Catenaе graecorum patrum in Novum Testamentum*, Oxford:  
 III: Т. 3: *In Acta ss. Apostolorum*, 1838;  
 VIII: Т. 8: *In Epistolas Catholicas et Apocalypsin*, 1844.
- СДРЯ = *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*, Москва:  
 V: Аванесов, Р. И./Улуханов, И. С. (гл. ред.): Т. 5: *молимъ – обатьнъ*, 2002;  
 VI: Улуханов, И. С. (гл. ред.): Т. 6: *овадъ – покласти*, 2000.
- SJS = Kurz, J./Hauptová, Z. (hl. red.): *Lexicon linguae palaeoslovenicae/Slovník jazyka staroslověnského*, Т. 1–4, Praha 1966–1997.
- СРЕЗН = Срезневский, И. И.: *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, Т. 2: Л–П, С.-Петербург 1902.
- СРНГ = Филин, Ф. П. (гл. ред.): *Словарь русских народных говоров*, Вып. 21: *Негораздый – Обвива*, Ленинград 1986.
- СРЯ = Богатова, Г. А. (гл. ред.): *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, Москва  
 XII: Шмелев, Д. Н. (гл. ред.): Т. 12: *О – Опарный*, 1987;  
 XVI: Богатова, Г. А. (гл. ред.): Т. 16: *Поднавтьсь – Поманути*, 1990.
- ХРИСТОВА et al. 2003 = Христова, Б./Караджова, Д./Узунова, Е.: *Бележки на българските книжовници: X–XVIII век*, Т. 1: X–XV век, София.



---

Mechthild Lindemann

## **Ein Kasus als »casus belli«? Zum »Genitiv-Streit« zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der UdSSR in den 1970er und 1980er Jahren**

»Bundesrepublik Deutschland oder Bundesrepublik Deutschlands?«, fragte der langjährige Leiter des deutschen Übersetzungsdienstes der UNO, Ruprecht PAQUÉ, 1997 in einem Beitrag über die Sprachen der Vereinten Nationen (PAQUÉ 1997: 64). Darin befasste sich der Autor mit dem sog. »Genitiv-Streit«, der in der UNO zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der UdSSR um die korrekte Bezeichnung ersterer in russischer Sprache ausgetragen worden und bis 1989/90 eine der ungelösten deutschen Fragen geblieben war. PAQUÉ äußerte Unverständnis, dass die Bundesrepublik Deutschland bei ihrer Staatsbezeichnung mit »Federal Republic of Germany« im Englischen und »République Fédérale d'Allemagne« im Französischen den Genitiv »als ›bloßen Sprachgebrauch« hingenommen, »jedoch jahrelang die russische Namensform zu ändern« versucht habe, indem sie statt der russischen Bezeichnung »Federativnaja Respublika Germanii« auf der Nominativform »Federativnaja Respublika Germanija« bestanden habe. Dabei habe sie für sich das Recht eines jeden Staates, seine Namensform auch in anderen Sprachen selbst zu bestimmen, in Anspruch genommen, ein Recht, das sie freilich im Falle etwa Weißrusslands/Beloruslands bzw. Kambodschas/Kamputscheas »selber nicht beachtete« (*ibid.*). Im Folgenden sollen Entstehung und Entwicklung dieses »Sprachenstreits« im Mittelpunkt stehen und die politischen, rechtlichen sowie linguistischen Aspekte einer näheren Betrachtung unterzogen werden. War die Position der Bundesrepublik, wie PAQUÉ nahe legt, tatsächlich so wenig fundiert? Und warum erwies sich eine vermeintlich belanglose Sprachenfrage als so langlebig und politisch brisant?

Grundsätzliche Bedeutung erhielt die Übersetzung ihres Staatsnamens für die Bundesrepublik Deutschland 1972 mit dem sich abzeichnenden Abschluss des Grundlagenvertrags und dem danach zu erwartenden Nebeneinander mit der DDR auf internationaler Bühne. Denn mit der Übertragung der Staatsbezeichnungen in die Amts- bzw. Arbeitssprachen der internationalen Organisationen und Konferenzen wurden auch ihre alphabetische Einordnung und damit die Platzierung der Delegationen aus Bonn und Ost-Ber-

lin am Konferenztisch festgelegt. So kam es bereits im Verlauf des Jahres 1972 im Zusammenhang mit der multilateralen Vorbereitung zur KSZE in Helsinki zum Schwur: Massiv setzte sich das Auswärtige Amt gegen eine Einordnung der Delegation der Bundesrepublik unter »R« für »République Fédérale d'Allemagne« bzw. »F« für »Federal Republic of Germany« zur Wehr und drohte gar damit, das Vorbereitungstreffen umgehend zu verlassen, falls es bei der von der gastgebenden finnischen Regierung geplanten Platzierung unter dem englischen »F« bleiben sollte (vgl. dazu SPOHR READMAN 2006: 1084–1090). Was manch einem Beobachter als lediglich protokollarische Frage erscheinen mochte, hatte für die Bonner Diplomatie eminent politische Bedeutung: Mit dem Bestehen darauf, bei der alphabetischen Einordnung stets der Bezeichnung des Landes und nicht der Staatsform den Vorrang zu geben, wurde die Rückkehr »Deutschlands« als internationaler Akteur sichtbar gemacht. Im Falle der auf internationaler Ebene am stärksten verbreiteten englischen Übersetzung musste zudem verhindert werden, dass die »German Democratic Republic« allein hinter dem Schild »German« erschien. Darüber hinaus wurde mit dem Nebeneinander der Delegationen aus Bonn und Ost-Berlin die These vom Fortbestand der einen deutschen Nation unterstrichen und gleichzeitig die »anomaly of Germany's division« (*ibid.*: 1084) deutlich gemacht.

Mit der ersten »Helsinki-Lösung« war aus Bonner Sicht auch der Präzedenzfall für den Beitritt der beiden deutschen Staaten zu den Vereinten Nationen im Folgejahr geklärt: Am 28. November 1972 beantragte die Bundesregierung, die Bundesrepublik als »Germany, Federal Republic of« bzw. »Allemagne, République Fédérale d'« in den alphabetischen Listen bzw. dem Terminology Bulletin der UNO zu führen. Dem Einwand des Sekretariats der Internationalen Organisationen in Genf, dass diese Bezeichnung nicht ins Russische übertragbar sei, setzte der stellvertretende Leiter des für die UNO zuständigen Referats im Auswärtigen Amt, Thilo Rötger, am 2. Januar 1973 entgegen:

Die russische Übersetzung von ›Bundesrepublik Deutschland‹ lautet ›Federativnaja Respublika Germanija‹. Die in den VN zu verwendende russische Bezeichnung wäre demnach: ›Germanija, Federativnaja Respublika‹ (s. u. Anm. 1).

Rötger räumte ein, die UdSSR habe

diese Bezeichnung immer wieder mit dem Argument beanstandet, sie sei ein Ausdruck des Alleinvertretungsanspruchs. Sie hat deshalb in ihren eigenen Texten immer von ›Federativnaja Respublika Germanii‹ (›Bundesrepublik Deutschlands‹) gesprochen (s. u. Anm. 1).

Diese Bezeichnung finde sich auch in der russischen Fassung des Moskauer Vertrags vom 12. August 1970. Dennoch gebe es keinen Grund, in den Vereinten Nationen von der »offiziellen Bezeichnung« abzuweichen. Sowjetischen Einwänden gegen die Nominativform

müsste entgegengehalten werden, dass es sich um eine grammatikalisch korrekte Übersetzung handelt. Es kann dabei darauf hingewiesen werden, dass die Sowjetunion gegen Bezeichnungen wie ›Federativnaja Respublika Jugoslawija‹ und ›Federativnaja Respublika Nigeria‹ (Nominativ) keine Einwendungen erhebt. Nach Unterzeichnung des Grundvertrages kann die Sowjetunion auch nicht mehr behaupten, wir verfolgten mit der – im übrigen in unsere souveräne Entscheidung gestellten – Staatsbezeichnung den politischen Zweck einer Durchsetzung des Alleinvertretungsanspruches.<sup>1</sup>

Eine entsprechende Mitteilung des Beobachters der Bundesrepublik Deutschland bei der UNO in New York, Walter Gehlhoff, an UN-Generalsekretär Kurt Waldheim wurde zwar am 16. Januar 1973 zunächst bestätigt; einen Monat später aber ließ der Leiter der Rechtsabteilung des UN-Generalsekretariats, der Grieche Stavropoulos, Gehlhoff wissen, dass der Sprachendienst der Weltorganisation »erhebliche Bedenken« gegen die von der Bundesregierung gewünschten Bezeichnungen geäußert habe: »In Verbindung mit der Staatsbezeichnung könne ›Germanija‹ nur im Genitiv, also ›Germanii‹ verwendet werden.«<sup>2</sup> Gehlhoffs Vertreter, Wolf-Ulrich von Hassell, konnte der Zentrale am 13. Februar 1973 jedoch mitteilen, dass die Sprachexperten bereit seien, den »Nominativ der Bezeichnung unseres Landes bei nachgestellter Bezeichnung der Staatsform« zu akzeptieren, somit also für die besonders wichtigen Namensschilder und alphabetischen Listen: »In den übrigen Fällen möchte Sprachendienst nicht von der bisher verwendeten ›offiziellen‹ Bezeichnung der BR in Russisch abweichen: ›Federativnaja Respublika Germanii‹.« Das Argument sei dabei »nicht so sehr [die] linguistische Unmöglichkeit« als vielmehr die Erwägung, »dass von einer jahrzehntelangen Praxis nicht abgewichen werden soll«.<sup>3</sup> Diese Lösung erschien dem Auswärtigen Amt – auch um den UN-Beitritt nicht zu verzögern – als akzeptabel, wenn auch mit dem im Generalsekretariat angemeldeten Vorbehalt, dass »die einzig korrekte Form der Schreibung unseres Staatsnamens ›Federativnaja Respublika Germanija‹« sei.<sup>4</sup> Entsprechend wurde die Bundesrepublik Deutsch-

1 Drahterlass Nr. 2 von Rötger an den Beobachter bei der UNO in New York; Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes (PA AA), Zwischenarchiv, Bd. 113973.

2 Drahtbericht Nr. 158 von Hassell, New York (UNO), vom 12.2.1973; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

3 Drahtbericht Nr. 162 von Hassell; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

4 Mitteilung von Meyer-Landrut vom 16.2.1973; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

land am 18. September 1973 mit der russischen Bezeichnung »Federativnaja Respublika Germanii« in die UNO aufgenommen.

Lange sollte die von der Bundesregierung als Kompromiss betrachtete Lösung freilich nicht halten. Schon am 16. Januar 1974 musste Botschafter Gehlhoff mitteilen, dass sein sowjetischer Amtskollege Jakov Malik in einem Schreiben an den UN-Generalsekretär die Forderung erhoben hatte, die russische Fassung von »Germany, Federal Republic of« in »Germanii, Federativnaja Respublika« zu korrigieren.<sup>5</sup> Druck übte Malik nicht nur auf Waldheim, sondern auch auf Rechtsberater Stavropoulos aus, der sich infolge dessen nicht davon überzeugt zeigte, dass die Bundesrepublik in der Bezeichnungsfrage im Recht sei. Für ihn liege der Fall anders als bei den als Präzedenzfälle angeführten Bezeichnungen für Jugoslawien oder Nigeria, weil die von der Bundesrepublik gewünschte Übersetzung »in russischen Ohren Assoziationen mit dem Alleinvertretungsanspruch« auslöse. Die von sowjetischer Seite bevorzugte Genitivform habe sich

nicht nur im sowjetischen Einflussbereich, sondern auch bilateral uns gegenüber durchgesetzt. Für die richtige Übersetzung einer Bezeichnung komme es nicht nur – wie wir behaupteten – auf die linguistische Möglichkeit einer grammatisch exakten Wiedergabe, sondern auf den Sprachgebrauch an.<sup>6</sup>

Auch der Leiter des für die Herausgabe der UN-Dokumente zuständigen Konferenzsekretariats, der Pole Lewandowski, schloss sich dieser Auffassung an. Angesichts dieser Ablehnungsfront bat Gehlhoff um Argumentationshilfe.<sup>7</sup>

Das Auswärtige Amt konnte feststellen, dass die UdSSR bis 1964 die Nominativform zeitweise hingenommen hatte, und die Ablichtung eines Briefumschlags nach New York übermitteln, den das sowjetische Außenministerium kurz zuvor selbst mit »Posol'stvu Federativnoj Respubliki Germanija« (!) adressiert hatte. Außerdem wies der Leiter des Sowjetunion-Referats, Meyer-Landrut, darauf hin, dass in der Moskauer Diplomatenliste alle Republiken im Nominativ erschienen, so neben den bereits bemühten Beispielen die »Objedninnaja [sic!] Respublika Tansanija«, die »Federatiwnaja Respublika Kamerun« oder die »Demokratitscheskaja Respublika Sudan«. Dies gelte sogar für Vietnam,

5 Drahtbericht Nr. 67 von Gehlhoff; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

6 Drahtbericht Nr. 98 von Gehlhoff vom 21.1.1974; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

7 Drahtbericht Nr. 814 vom 8.5.1974; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

wo ein Genitiv noch am ehesten angebracht gewesen wäre: das Diplomatenverzeichnis nennt die ›Demokratischeskaja Respublika Vietnam‹ (Nominativ) neben der ›Respublika Juschnij Vietnam‹ (Südvietnam gleichfalls im Nominativ).<sup>8</sup>

Auf Rückfrage aus New York bestätigte Meyer-Landrut am 16. Mai 1974,

dass bei allen aus mehr als zwei Worten bestehenden Ländernamen der Nominativ gebraucht wird. Einzige Ausnahme ist ausweislich der sowjetischen Diplomatensliste von 1970 Südjemen (Narodnaja Respublika Juschnaja [sic!] Jemena). Insofern liegt eine Diskriminierung der Bundesrepublik Deutschland vor.<sup>9</sup>

Derart munitioniert wurde die Vertretung erneut im UN-Generalsekretariat vorstellig und legte dar, »dass es keine sprachlichen Argumente gegen die von uns gewünschten Bezeichnungen gibt«. Die Aussichten, die nominativische Form »Germanija, Federativnaja Respublika« wenigstens in alphabetischen Listen durchzusetzen, beurteilte Gesandter von Hassell am 22. Mai 1974 als günstig, denn:

a) Es handelt sich um eine speziell für die Zwecke alphabetischer Listen und Namensschilder im VN-Rahmen und für internationale Konferenzen zu verwendende Bezeichnung, für die wir uns bilateral nicht festgelegt haben. b) Sprachliche Gründe sprechen eindeutig gegen die Verwendung des Genitivs bei vorangestelltem Ländernamen. c) Wir haben eine Zusage des VN-Rechtsberaters vom 27. Februar 1973.<sup>10</sup>

Die Vertretung werde Stavropoulos daher darauf hinweisen, dass die im Vorjahr bewiesene Kompromissbereitschaft der Bundesrepublik in Frage gestellt sei, wenn sich das Generalsekretariat »nicht auf das Genaueste« an die seinerzeit einvernehmlich gefundene Lösung hielte: »Wir könnten dadurch gezwungen werden, auf der Verwendung von ›Germaniya‹ zu bestehen, gleichgültig, ob dieses ›Germaniya‹ vor ›Federativnaja Respublika‹ oder danach steht.« Allerdings sollte dies nach dem Dafürhalten von Hassells »nur eine taktische Position sein«, um die Listenbezeichnung abzusichern, da »die Aussichten, auch die Nominativform bei der vollständigen Bezeichnung durchzusetzen, als gering zu veranschlagen« seien, nachdem Verträge mit der Genitivbezeichnung im Russischen von der Bundesregierung unterzeichnet »und auch so im Bundesgesetzblatt veröffentlicht worden« seien (*ibid.*, vgl. Anm. 10).

8 Drahterlass Nr. 463 vom 9.5.1974 an die Ständige Vertretung bei der UNO in New York; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112678.

9 Drahterlass Nr. 493; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112678 (Hervorh. orig.).

10 Drahtbericht Nr. 904; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

Die Überraschung in New York und Bonn war daher groß, als Waldheims Kabinettschef Georg Hennig dem neuen Botschafter der Bundesrepublik, Rüdiger Freiherr von Wechmar, am 22. Juli 1974 mitteilte:

I wish to inform you that the Secretary-General has asked the departments concerned to make the necessary arrangements so that the designations 'Germaniya, Federativnaya Respublika' and 'Federativnaya Respublika Germaniya' will in the future be used in the practice of the United Nations.<sup>11</sup>

Sowjetische Proteste gegen die Erfüllung der Bonner Wünsche in beiden Punkten blieben zunächst aus. Durchsetzen ließ sich die Nominativfassung allerdings nicht, wie die Ständige Vertretung im Oktober feststellen musste. Dass die Bundesrepublik gleichzeitig die Registrierung bilateraler Verträge mit der UdSSR bei der UNO betrieb, in denen sie die Bezeichnung »Federativnaja Respublika Germanii« akzeptiert hatte, und am 30. Oktober 1974 ein Abkommen mit Moskau über die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit schloss, das in der russischen Fassung ebenfalls die Genitivform enthielt,<sup>12</sup> trug nicht unbedingt zur Stärkung ihrer Position bei, wie auch der Leiter des Völkerrechtsreferats im Auswärtigen Amt, Carl-August Fleischhauer, einräumte: »Ein zwingendes Hindernis, bei den VN auf einer strikteren Praxis zu bestehen, ergibt sich daraus allerdings nicht.«<sup>13</sup>

Als anlässlich eines Besuchs des Staatsministers im Auswärtigen Amt, Karl Moersch, am 24. Oktober 1974 Botschafter von Wechmar den Generalsekretär auf die weiterhin inkorrekte Bezeichnung der Bundesrepublik im Russischen hinwies und fünf Tage später ein offizielles Beschwerdeschreiben nachschob, zeigte sich Waldheim zwar »erstaut und verärgert«, dass die nachgeordneten UN-Abteilungen seiner ausdrücklichen Weisung offenbar keine Folge leisteten<sup>14</sup>; Abhilfe aber schuf er nicht. Am 24. Dezember 1974 berichtete Botschaftsrat Hansen aus New York, unter den in der laufenden Generalversammlung in russischer Sprache herausgegebenen Dokumenten sei »kein einziges, in welchem die korrekte Bezeichnung ›Federativnaya Respublika Germaniya‹ verwendet« werde. Diese »krasse Verletzung von Zusagen« sei nur dadurch zu erklären, dass Waldheim sich scheue, gegenüber dem UN-Konferenzsekretariat energisch aufzutreten. Offenbar habe auch Malik bereits »gegen die – nach unseren Feststellungen bisher praktisch nicht erfolgte – Verwendung von ›Germaniya‹« protestiert.<sup>15</sup>

11 Drahtbericht Nr. 1280 vom 23.7.1974; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

12 Für den russischen Wortlaut vgl. *Sbornik* XXX: 222–225.

13 Aufzeichnung vom 10.10.1974; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

14 Drahtbericht Nr. 2034 von Wechmar vom 24.10. sowie Schreiben an Waldheim vom 29.10.1974; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

15 Drahtbericht Nr. 3007; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

Angesichts des unentschiedenen Tauziehens und der Erwartung, dass die Auseinandersetzung »jederzeit wieder aufleben« könnte, stellte Vortragender Legationsrat I. Klasse Walter Gorenflos am 18. April 1975 fest, dass die Position der Bundesrepublik in der Bezeichnungsfrage zwar »auf gewichtigen politischen Argumenten« beruhe und auch unter sprachlichen Gesichtspunkten gerechtfertigt sei, allerdings durch die abweichende Praxis in den bilateralen Beziehungen zur UdSSR geschwächt werde. Vorsichtig stellte der Leiter des UNO-Referats seinen Kollegen vom »Deutschland-« bzw. »Sowjetunion-« Referat und vom »Sprachendienst« daher die Frage,

ob ein Festhalten an der nominativischen Form unverändert in unserem Interesse liegt. Soweit hier bekannt, haben wir ursprünglich die genitivische Form [...] vor allem im Zusammenhang mit dem Alleinvertretungsanspruch abgelehnt. Nachdem wir die Existenz zweier deutscher Staaten anerkennen, könnte eine andere Beurteilung in Betracht kommen. Die genitivische Form könnte nunmehr im Sinne der veränderten politischen und rechtlichen Lage in Deutschland für uns eine positive politische Bedeutung erlangen.<sup>16</sup>

Die Antwort des Sowjetunion-Referats, die auch von Staatssekretär Gehlhoff abgezeichnet wurde, fiel am 9. Mai 1975 eindeutig aus: »Auf der korrekten nominativischen Bezeichnung der Bundesrepublik Deutschland im Russischen sollte bestanden werden.« Der stellvertretende Referatsleiter, Peter Dings, fand »nur die nominativische Form sprachlich korrekt«. In völkerrechtlicher Sicht sei die

Wahl der offiziellen Staatsbezeichnung durch einen Staat [...] eine der vornehmsten Ausprägungen der Staatssouveränität und gehört zu den inneren Angelegenheiten eines Landes. Die Sowjetunion verletzt daher durch ihr Vorgehen den Anspruch der Bundesrepublik auf Respektierung ihrer souveränen Gleichheit. Darüber hinaus stellt das Verhalten der Sowjetunion eine Einmischung in die inneren Angelegenheiten der Bundesrepublik dar.

Dies aber könnte »mit guten Gründen zurückgewiesen werden«.<sup>17</sup>

Eine positive Umdeutung der Genitiv-Form war nach Auffassung von Dings nicht möglich: Zwar habe die sowjetische Regierung auf diese Form gedrängt, um den Alleinvertretungsanspruch der Bundesrepublik Deutschland zu unterlaufen und

um ihre Zwei-Staaten-Theorie zu stützen. [...] Indessen kann nun, da anerkanntermaßen zwei deutsche Staaten existieren, aus der Beibehaltung der genitivischen

16 Aufzeichnung vom 18.4.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751.

17 Aufzeichnung vom 9.5.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751. Zur zeitgenössischen Diskussion über die völkerrechtlichen Aspekte vgl. auch JASCHEK (1977): 133 f.

Form durch die Sowjetunion nicht geschlossen werden, dass sich nach sowjetischer Ansicht über der DDR und der Bundesrepublik Deutschland gleichsam noch das alte Dach ›Deutschland‹ wölbt, dass also die sowjetische Bezeichnung der Bundesrepublik eine gewisse Anerkennung des politischen Begriffs ›Deutschland‹ bedeutet.<sup>18</sup>

Auch in sprachlicher Hinsicht trage die von Gorenflös vorgeschlagene Interpretation

nicht der Tatsache Rechnung, dass der Genitiv der russischen Bezeichnung der Bundesrepublik keinen partitiven Sinn hat, dergestalt etwa, dass die Bundesrepublik als Teil eines nach wie vor existenten ›Deutschland‹ erscheint. Der Genitiv besitzt vielmehr adjektivischen Sinn.<sup>19</sup>

Am 21. Mai 1975 erläuterte der Sprachendienst dies genauer:

Bei der Wiedergabe von Staatsbezeichnungen, die aus einer Konstanten (Nennung des Landes) und einer vorangestellten Apposition (zur Angabe der Staatsform) bestehen, verwendet das Russische – wie das Deutsche – grundsätzlich die grammatikalische Konstruktion Nominativ + Nominativ (im Gegensatz etwa zum Englischen und Französischen: Nominativus + Genitivus definitivus, jedoch nicht Genitivus partitivus!).

Zwar gebe es »zweifelloso im Russischen die grammatikalische Kategorie eines Genitivus partitivus«, und es sei »nach den Regeln der russischen Grammatik möglich, die Staatsform als Nominativ zu nehmen und die geografische Identifikation in den Genitivus partitivus zu setzen«. Dies würde allerdings »bedeuten, dass die Bezeichnungen für Bundesrepublik Deutschland im Deutschen und im Russischen im Sinngehalt divergieren«. <sup>20</sup>

Während an der Adenauerallee noch über das weitere Vorgehen nachgedacht wurde, ging die Auseinandersetzung in der UNO in die nächste Runde. Nachdem das Generalsekretariat eine auf Drängen der Bundesregierung korrigierte russische Fassung der deutsch-rumänischen Erklärung vom 29. Juni 1973 zirkuliert hatte, in der der Ländername der Bundesrepublik konsequent im Nominativ wiedergegeben wurde und in deren Begleitschreiben von Wechmar die Bezeichnung »postojannyj predstavitel' Federativnoj Res-

18 Aufzeichnung vom 9.5.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751. Zweifel waren hier in der Tat angebracht: Schon am 28. März 1973 hatte etwa Botschafter Sahn aus Moskau berichtet, dass im neu aufgelegten sowjetischen »Enzyklopädischen Wörterbuch der geografischen Bezeichnungen« der Begriff ›Germanija« »lediglich als historischer Begriff (definiert als Staat, der bis zum Ende des zweiten Weltkriegs bestanden habe)«, auftauche. Vgl. den Schriftbericht Nr. 1152; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112678.

19 Aufzeichnung vom 9.5.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751.

20 Aufzeichnung vom 21.5.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973 (Hervorh. orig.).



publiki Germanija« führte, protestierte am 5. Juni 1975 »VN-Botschafter Malik in massiver Form gegen die »entstellte« Übersetzung der Bezeichnung der BR Deutschland.«<sup>21</sup> Dem Bonner Botschafter hatte er den Protest kurz zuvor »in zwar freundlicher, aber bestimmter Form« angekündigt und dazu ausgeführt: »Die Delegation der BRD sei nicht dazu aufgerufen, die russische Sprache zu interpretieren.«<sup>22</sup>

Der »verbale Krieg um Deutschland [...] im Saale der Vereinten Nationen am East River« wurde mittlerweile auch von der Öffentlichkeit wahrgenommen. Am 16. Juni 1975 berichtete die »Süddeutsche Zeitung« über die Querelen um den »falschen Casus«, der »ein politischer casus belli« geworden sei, und äußerte die Vermutung, dass die Reaktivierung des Genitivs durch Moskau »gewiss wenig mit Grammatik zu tun« habe.<sup>23</sup> Zudem sah sich die Bundesregierung mit einer parlamentarischen Anfrage in dieser Sache konfrontiert.<sup>24</sup>

Dass von einer »Reaktivierung« des Genitivs durch die UdSSR indessen keine Rede sein konnte, war den Beteiligten im Amt klar. Vielmehr stand Referatsleiter Gorenflos nach den Erörterungen im Hause unter dem Eindruck, »dass in der bilateralen Praxis im Verhältnis zur SU nicht nur in einigen Ausnahmefällen, sondern praktisch vollständig die Genitivform benutzt wird«. Er kam am 19. Juni 1975 zu dem Schluss, dass es auf Dauer kaum möglich sein werde, »multilateral einen Standpunkt durchzusetzen, dem wir bilateral keine Geltung verschaffen können«, und sprach sich dafür aus, das Thema nun auch bilateral mit der sowjetischen Regierung zu besprechen. Zudem hatte er einen Präzedenzfall vor Augen: »Für die Behandlung der Frage in den VN wird weiter von entscheidender Bedeutung sein, ob es uns gelingt, in der Schlussrunde der KSZE die Nominativform durchzusetzen.«<sup>25</sup>

Aus New York übermittelte Wechmar am 23. Juni zwecks Argumentationshilfe für die KSZE-Delegation in Genf zwar die erbetenen UN-Dokumente, »in denen die korrekte (nominativische) Form der Bezeichnung der BRD im Russischen« enthalten war, hielt es aber für »bedenklich«, sie im KSZE-Rahmen zu verwenden. Die UdSSR könnte, so der Botschafter, nicht nur ohne Schwierigkeiten »nachweisen, dass die Bezeichnungspraxis der VN

21 Drahtbericht Nr. 1101 von Wechmar vom 12.6.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751.

22 Drahtbericht Nr. 980 von Wechmar vom 30.5.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751.

23 Vgl. den Artikel »Ein Genitiv wird reaktiviert« in der *Süddeutschen Zeitung* vom 16./17. Juni 1975, S. 4.

24 Für die Anfrage des Abgeordneten Wohlrabe, wie die Bundesregierung künftig »die korrekte und grundgesetzgetreue Bezeichnung« der Bundesrepublik in russischer Sprache sicherzustellen gedenke, und die Antwort des Staatsministers Moersch vgl. *Verhandlungen*: Drucksache 7/3920, S. 3.

25 Aufzeichnung vom 19.6.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751.

bislang eindeutig zu unseren Ungunsten gegangen ist«. Ein Hinweis in Genf auf UN-Dokumente mit der korrekten nominativischen Form könnte zudem für die Diskussion in New York geradezu »kontraproduzent« wirken, weil die sowjetischen Vertreter dadurch nur in ihrem Bemühen bestärkt würden, weitere Präzedenzfälle zu verhindern.<sup>26</sup>

Zwei Tage später berichtete Wechmar, dass in einem Zeitschriftenartikel über die Ausstellung der Bundesrepublik Deutschland in Moskau ein Plakat abgebildet sei, »welches den Titel der Ausstellung mit der von den Sowjets verwendeten unkorrekten Bezeichnung der BRD trägt: ›Wuystawka [sic!] Federativnoy Respubliki Germanii«. Leicht entnervt stellte der Botschafter fest: »Zwar steht hier BRD im Genitiv, da aber bei zusammengesetzten Länderbezeichnungen der Ländername im Russischen nicht mitdekliniert wird, hätte es heißen müssen: ›Federativnoy Respubliki Germaniya.«<sup>27</sup>

Der Bericht löste hektische Aktivität in Bonn und Genf aus. Götz Freiherr von Groll, der Leiter der KSZE-Delegation, setzte ein Fragezeichen hinter die Behauptung des New Yorker Kollegen zur (Nicht)-Deklination des Ländernamens im Russischen und fragte bei seinem Dolmetscher Hermann Scheel an: »Das stimmt nun aber gar nicht! Oder?« Scheel gab zu Protokoll, dass dies etwa für die Volksrepublik Bulgarien oder die Demokratische Republik Vietnam zutrefte,

d. h. der Ländername bleibt im Nominativ, bei Bundesrepublik Brasilien schwimmt die Praxis, weil der Name erst während des jetzigen Regimes dort etabliert wurde – teils wird wie bei BRD verfahren, also Brasilien im Genitiv, teils werden alle drei Teile parallel dekliniert. Es gibt also für diese Fälle 3 russ. Möglichkeiten.<sup>28</sup>

Unterdessen drahtete der Leiter des Sowjetunion-Referats, Alfred Kühn, – in Abweichung von der Stellungnahme des Sprachendienstes vom Vormonat – nach New York:

Entgegen dortiger Meinung wird im Russischen bei Länderbezeichnungen der Ländername mitdekliniert. Deshalb haben wir seit Jahren im Text aller unserer russischen Publikationen ›Bundesrepublik Deutschland‹ mit einer Präposition oder einem Nomen verbunden, wodurch das ›Germanii‹ für uns akzeptabel wird.<sup>29</sup>

Wechmar kabelte zurück, »dass jedenfalls im VN-Bereich bei zusammengesetzten Länderbezeichnungen der Ländername nicht mitdekliniert wird«, und bat um Mitteilung, »ob es sich nach Auffassung des Auswärtigen Amts bei

26 Drahtbericht Nr. 1172 vom 23.6.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 100027.

27 Drahtbericht Nr. 1183 vom 25.6.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 100027.

28 Handschriftliche Bemerkungen auf dem Drahtbericht Nr. 1183 von Wechmar; *ibid.* (Hervorh. orig.).

29 Drahterlass Nr. 2519 vom 26.6.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 100027.

dem hier festgestellten Sprachgebrauch des VN-Sekretariats um einen Irrtum handelt oder ob im Russischen beides möglich ist«. Angesichts dieses unklaren Befundes forderte Staatssekretär Gehlhoff nun die Leitung der Politischen Abteilung zur »Stellungnahme unter Beteiligung des Sprachendienstes« auf.<sup>30</sup>

Offenbar wurde man sich im Auswärtigen Amt erst jetzt bewusst, dass sich das »Genitiv-Problem« nicht nur beim nominativischen Gebrauch des Staatsnamens stellte, sondern auch in den übrigen Kasus. Die Deklinationsfrage barg in der Tat einigen Zündstoff – aus Bonner Sicht aber auch Möglichkeiten, den sprachlichen Dissens mit Moskau zu überwinden. Die bisherige hausinterne Sprachpraxis befand sich allerdings auf äußerst schwankendem Boden und wäre, sofern sie nach außen bekannt geworden wäre, wohl geeignet gewesen, der Bundesrepublik Deutschland im Kampf um die Eigenbezeichnung im Russischen sämtliche sprachlichen Argumente aus der Hand zu schlagen. Gestützt auf ein Schreiben des Russland-Spezialisten und Botschaftsrats a. D. Gustav Hilger, der sich am 24. Januar 1958 auf eine entsprechende Anfrage des Sprachendienstes hin »nicht nur aus stilistischen Gründen, d. h. zur Vereinfachung der Ausdrucksweise, sondern auch zur Vermeidung falscher Auslegungen« für einen durchgehenden Gebrauch des Genitivs ausgesprochen hatte<sup>31</sup>, war am 30. Januar 1958 die Weisung ergangen,

in Zukunft folgende Deklination als verbindlich zu betrachten:

Nom. Федеративная Республика Германия  
 Gen. Федеративной Республики Германии  
 Dat. Федеративной Республике Германии  
 Akk. Федеративную Республику Германии  
 Instr. Федеративной Республикой Германии  
 Präp. Федеративной Республике Германии.<sup>32</sup>

Entsprechend – und damit ganz im Sinne der sowjetischen Auffassung – war z. B. beim Abkommen vom 25. April 1958 über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt sowie beim Konsularvertrag vom selben Tag verfahren worden, und auch den Moskauer Vertrag vom 12. August 1970 hatten Bundeskanzler Brandt und Außenminister Scheel »за Федеративную Республику Германии« unterzeichnet.<sup>33</sup>

30 Drahtbericht Nr. 1202 von Wechmar vom 26.6.1975 mit handschriftlicher Bemerkung von Gehlhoff; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751.

31 Schreiben an den Leiter des Sprachendienstes, Soyez; PA AA, Bestand B 12, Bd. 468.

32 Schreiben von Peckert an die Botschaft in Moskau; PA AA, Bestand B 12, Bd. 468.

33 Vgl. BGBL 1972: II, 355. Die beiden Abkommen von 1958 waren ebenso wie der Moskauer Vertrag vom 12. August 1970 mit der Instrumentalkonstruktion »между Феде-

Die Weisung von 1958 war anlässlich des UNO-Beitritts der Bundesrepublik mündlich lediglich dahingehend geändert worden, dass es – der im Vorfeld vereinbarten Kompromisslösung entsprechend – auch im Nominativ »Federativnaja Respublika Germanii« heißen müsse. Allerdings, so stellte Chefdolmetscher Hermann Kusterer am 4. Februar 1974 fest, hielten sich die Dolmetscher der Weltorganisation »interessanterweise meistens nicht an unsere weisungsgemäß benutzte Nominativform«, sondern übersetzten »Federativnaja Respublika Germanija«!<sup>34</sup> Kusterers seinerzeitiger Bitte um »eine klare, schriftliche Weisung« im Sinne einer Durchdeklinierung aller drei Bestandteile der Staatsbezeichnung war offensichtlich nicht nachgekommen worden. Jetzt ließ er sich zu Gehlhoffs Anfrage vernehmen:

Wie bereits telefonisch mitgeteilt, kann im Russischen auch der Namensbestandteil ›Deutschland‹ mit dekliniert werden [...]. Die sprachlichen Gesetzmäßigkeiten des Russischen schreiben dies allerdings nicht zwingend vor; der Namensteil kann auch in der Nominativ-Form belassen bleiben.<sup>35</sup>

Diesem sprachlichen Befund entsprechend lautete die Devise für die Vertretung in New York nun, nicht darauf zu bestehen, dass die »Länderbezeichnung ›Germanija‹ auch dann im Nominativ steht, wenn [die] gesamte Staatsbezeichnung dekliniert wird«. Waldheim und seinem Sekretariat könne dennoch »die Verantwortung, eine in allen Amtssprachen korrekte Übersetzung eines S[icherheits]R[at]s-Dokuments sicherzustellen«, nicht abgenommen werden.<sup>36</sup>

Rückendeckung fand die Ständige Vertretung beim neuen UN-Rechtsberater, dem Belgier Suy. Dieser betonte zwar, »dass er über die Zusage der generellen Verwendung des Nominativs für den Ländernamen bei nominativischer Staatenbezeichnung nicht hinausgehen könne«, während im Genitiv auch der Ländername mitzudeklinieren sei.<sup>37</sup> Er war aber bereit, diese Position nachdrücklich zu vertreten, und mahnte den Generalsekretär, dass dessen Abgehen von seiner bisherigen Weisung in dieser Sache eine »Blamage« wäre und er

durch sein Zögern sich selbst ungläubwürdig mache. [...] Zudem sei ein erheblicher Autoritätsverlust im Sekretariat unvermeidlich, wenn der GS weiterhin zu-

---

ративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик« überschrieben. Vgl. BGBl 1959: II, 222 und 233.

34 Aufzeichnung von Kusterer; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112678.

35 Aufzeichnung vom 30.6.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973 (Hervorh. orig.).

36 Drahterlass Nr. 2668 des Ministerialdirigenten Redies vom 2.7.1975 an die Ständige Vertretung bei der UNO in New York; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

37 Drahtbericht Nr. 1286 von Hassell vom 9.7.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

lasse, dass auf seine Veranlassung erteilte Weisungen von den an die UdSSR gebundenen Bediensteten beiseite geschoben würden.<sup>38</sup>

Mit Blick auf die Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, deren Schlussakte auf einer für Ende Juli vorgesehenen Konferenz in Helsinki von den Staats- und Regierungschefs unterzeichnet werden sollte, wurde das Bezeichnungsproblem in Bonn nunmehr zur Chefsache: Staatssekretär Gehlhoff, Bundesminister Genscher und der ebenfalls eingeschaltete Bundeskanzler Helmut Schmidt brauchten eine tragfähige Lösung. Sie suchten schließlich doch das Direktgespräch mit Moskau. Nachdem die Bezeichnungsfrage am 27. Juni 1975 von Genscher gegenüber dem sowjetischen Botschafter Valentin Falin angesprochen worden war, wurde die Botschaft in Moskau am 7. Juli vom Leiter des Sowjetunion-Referats für weitere Gespräche instruiert. In der Tat habe die Bundesregierung, teilte Kühn mit, 1970 »die russische Übersetzung ›za Federativnuju Respubliku Germanii« hingegenommen« und sich mit Falins Erklärung zufrieden gegeben, »diese Bezeichnung habe keine politische, sondern nur philologische Bedeutung«. Das sowjetische Verhalten in der UNO in dieser Sache zeige allerdings, dass dem nicht so sei. Der Bundesregierung gehe es »im Hinblick auf die bevorstehende Unterzeichnung der KSZE-Schlussdokumente in erster Linie um die korrekte Übersetzung der Unterzeichnungsformel ›für die Bundesrepublik Deutschland« (russisch: ›za Federativnuju Respubliku Germaniju).« Außerdem müsse erreicht werden, dass die Bundesrepublik in den KSZE-Teilnehmerlisten »als ›Germanija, Federativnaja Respublika« aufgeführt wird.<sup>39</sup>

Im Gespräch mit dem stellvertretenden Leiter der Dritten Europäischen Abteilung im sowjetischen Außenministerium, Julij Kvicinskij, der das Wiederaufgreifen des Themas gleich als »unverständlich« bezeichnete, legte Botschaftsrat Arnot am 10. Juli alle Argumente auf den Tisch, mit denen die Zentrale ihn ausgestattet hatte: den Hinweis auf die »Souveränität eines jeden Staates, auch die korrekte Übersetzung seiner Staatsbezeichnung in fremden Sprachen selbst festzulegen«; die fehlende Begründung für die sowjetische Bezeichnungspraxis nach der De-facto-Anerkennung der DDR durch die Bundesrepublik; den berechtigten Anspruch der Bundesrepublik, bei der Übersetzung ihres Staatsnamens »genauso korrekt behandelt zu werden wie etwa Nigeria«. Da die durchgehende Deklination eines zusammengesetzten Begriffs im Russischen möglich sei, so führte Arnot aus, halte es die Bundesregierung

38 Drahtbericht Nr. 1358 von Hassell vom 21.7. bzw. Nr. 1389 vom 24.7.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973 bzw. Bd. 112751.

39 Drahterlass Nr. 2726; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751. (Hervorh. orig.).

für zweckmäßig, das Wort ›Germanija‹ durchgehend zu deklinieren. Dies schliesse allerdings nicht aus, dass wir uns zu gegebener Zeit entsprechend der uneinheitlichen sowj. Praxis vorbehalten, auch ›Germanija‹ undekliniert in allen Casus zu benutzen.

Dem Einwand Kvicinskijs, dass die Genitiv-Konstruktion der englischen wie französischen Übersetzung entspreche, hielt Arnot mangelnde Stichhaltigkeit entgegen, »da es sich hier nicht um einen partitiven Genitiv wie im Russischen handele«. Kvicinskij fand »philologische Recherchen« dieser Art überflüssig und stellte eine baldige Stellungnahme in Aussicht.<sup>40</sup>

Allerdings vermochten auch weitere Gespräche zwischen Gehlhoff und Falin in Bonn den gordischen Knoten im Sinne einer grundsätzlichen Regelung nicht zu lösen. So blieb für die KSZE nur der Weg, das Problem auszuklammern, indem alle Staatsbezeichnungen in einer den Genitiv erfordernden Konstruktion erschienen. Der Dissens zwischen Bonn und Moskau war damit überdeckt, und die KSZE-Schlussakte wurde am 1. August 1975 von Bundeskanzler Schmidt »от имени Федеративной Республики Германии« unterzeichnet.<sup>41</sup>

In der UNO machte sich die Bundesregierung derweil für die durchgehende Deklination des Staatsnamens stark. Während seines Sommerurlaubs in Berchtesgaden reiste Genscher am 11. August zu einem Treffen mit Waldheim nach Salzburg und einigte sich mit dem Generalsekretär auf dieser Basis (vgl. dazu AAPD 1975: II, 1167). Allerdings, so wusste Wechmar elf Tage später zu berichten und bekam Genscher in erneuten Gesprächen mit dem UN-Generalsekretär am 3. und 26. September in New York bestätigt, interpretierte Waldheim den Kompromiss auf eigene Weise: Diese Lösung

gelte vor allem für Dokumente, die von der BR Deutschland selbst vorgelegt werden und bei denen wir einen Anspruch auf eine Bezeichnung hätten, über die wir nach unseren souveränen Rechten allein entscheiden können.<sup>42</sup>

Bei von der UdSSR vorgelegten Dokumenten bleibe es »Sache des Urhebers, die grammatikalische Form zu bestimmen«. <sup>43</sup> Für vom UN-Sekretariat herausgegebene Papiere wollte Waldheim bemüht bleiben, den Wünschen der Bundesregierung Rechnung zu tragen.

40 Drahtbericht Nr. 2346 von Balsler, Moskau, vom 11.7.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751.

41 [http://www.1000dokumente.de/index.html?c=dokument\\_de&dokument=0024\\_ksz&object=translation&st=&l=ru](http://www.1000dokumente.de/index.html?c=dokument_de&dokument=0024_ksz&object=translation&st=&l=ru) [29.1.2011].

42 Drahtbericht Nr. 1576 von Wechmar vom 22.8.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

43 Drahtbericht Nr. 1730 von Wechmar vom 4.9.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

Sowjetbotschafter Malik – »ein leicht aufbrausender Typ« (WALDHEIM 1985: 82) – zeigte sich freilich nicht beruhigt und bezichtigte mit Schreiben vom 17. Oktober 1975 das UN-Sekretariat des Zusammenspiels »mit unberechtigten, einseitigen Ansprüchen eines Mitglieds der Vereinten Nationen«. <sup>44</sup> Die Bundesregierung richtete ihrerseits erneut ein Schreiben an Waldheim und wies die Vertretung in New York an, den übrigen UN-Mitgliedern ihre Position verständlich zu machen. Dabei sollte vor allem das »Prinzip der souveränen Gleichheit aller Staaten in den VN auch bei dieser Frage« überzeugen. <sup>45</sup> Im Dezember konnte Wechmar schließlich melden, dass der »Salzburger Kompromiss« auch von dem in der Vergangenheit wenig kooperativen stellvertretenden Generalsekretär Lewandowski eingehalten werde. Dieser rechne allerdings offenbar damit, »dass seine Auftraggeber ihn in einiger Zeit wieder dazu drängen, zur genitivischen Form zurückzukehren, und hofft, dass wir dann den Streit leid sind«. Wenig Verständnis für das Thema gebe es auch bei den übrigen UN-Vertretungen, die immer wieder die Frage stellten, »ob es sich nicht hier um einen Streit um des Kaisers Bart handle«. <sup>46</sup> Ein Schreiben des Bundespresseamts vom 2. Januar 1976 an das Auswärtige Amt <sup>47</sup> sowie die Aktivitäten des um eine generelle Standardisierung der Bezeichnungen bemühten Leiters des deutschen Übersetzungsdienstes bei der UNO, Paqué, im Frühjahr 1976 <sup>48</sup> offenbarten ebenfalls Unverständnis für die Hartnäckigkeit, mit der das Auswärtige Amt sich für eine korrekte Nominativform und die weitestgehende Verwendung einer »echten« Genitivkonstruktion wie in der Helsinki-Schlussakte einsetzte.

Mit dem Beginn der XXXI. Generalversammlung stand – wie Freiherr von Wechmar vermutet hatte – die Bezeichnungsfrage erneut auf der Tagesordnung: Am 29. September 1976 erklärte Lewandowski, dass das »Stillhalte-Ab-

44 Drahtbericht Nr. 2434 von Wechmar vom 21.10.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751.

45 Drahterlass Nr. 1193 von Redies vom 23.10.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

46 Drahtbericht Nr. 3399 vom 9.12.1975; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113973.

47 Das Bundespresseamt wies darauf hin, dass der vom Amt gewünschte durchgängige Gebrauch einer den Genitiv der Länderbezeichnung überdeckenden Konstruktion im Russischen nicht praktikabel sei. Im übrigen sei die Bezeichnung »Federativnaja Respublika Germanii« in einer Reihe von Abkommen mit der UdSSR enthalten und »mit der Ratifizierung dieser Verträge Bestandteil von Bundesgesetzen« geworden; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 112751.

48 Zu mit Schreiben vom 19.3.1976 übermittelten Überlegungen Paqués, in der UN-Sachverständigenengruppe für geografische Namen eine Standardisierung der Bezeichnungen zu betreiben, vermerkte Kusterer handschriftlich: »Was ist denn das schon wieder? Paqué soll die Finger davon lassen!« Mit Drahterlass Nr. 249 äußerte Gorenflos gegenüber der Ständigen Vertretung bei der UNO die Sorge darüber, dass Paqué ein »politisch so delikates Problem wie die Bezeichnungsformen« vor ein breiteres Forum zu tragen gedenke. Er solle sich »an den amtlichen Sprachgebrauch halten« und im übrigen auf den Dienstweg verwiesen werden. Vgl. PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113976.

kommen ausgelaufen sei, wonach das Sekretariat bei der Übersetzung der Bezeichnung der BR Deutschland in die russische Sprache vorerst unseren Wünschen entsprechen werde«. Dem Bonner Botschafter erschien »eine Fortsetzung des seit einem Jahr eingeschlafenen Notenkrieges in dieser Frage höchst unzweckmäßig«. Abgesehen davon, dass er in New York durchsetzen solle, »was in Moskau selbst nicht zu erlangen war«, brauche die Bundesregierung Rechtsberater Suy und Generalsekretär Waldheim »in politisch gewichtigeren Fragen«. In Absprache mit dem Leiter der Politischen Abteilung, Klaus Blech, schlug er daher vor, bei eigenen UN-Dokumenten auf der Nominativlösung zu bestehen, bei vom UN-Sekretariat herausgegebenen Papieren aber schrittweise die genitivische Lösung hinzunehmen, wie das bei von der UdSSR vorgelegten Dokumenten bereits der Fall sei: »Auf diese Weise könnte der Streit langsam einschlafen.«<sup>49</sup>

Mit dieser Lösung war Staatssekretär Günther van Well aber keineswegs einverstanden. Er stellte klar, dass die Situation aus Sicht der Bundesrepublik »unverändert« sei und »weiterhin [die] uneingeschränkte Beachtung der Absprache durch das Sekretariat« erwartet werde. Es gehe darum, den Rechtsstandpunkt der Bundesregierung »in einer Frage von grundsätzlicher Bedeutung zu bekräftigen und gegenüber dem Sekretariat den Eindruck zu vermeiden, dass wir in den VN dem sowjetischen Druck nachgeben«.<sup>50</sup>

Aus Sicht des Auswärtigen Amtes war die feste Haltung um so mehr zu wahren, als am 1. Januar 1977 die Bundesrepublik für zwei Jahre einen Sitz als nicht-ständiges Mitglied des UN-Sicherheitsrats einnahm. So kam das Wiederaufkommen des Bezeichnungsstreits nicht von ungefähr: Anfang des Jahres meldete Wechmar eine zunehmende Zahl unkorrekter Bezeichnungen in UN-Dokumenten und die fehlerhafte Einordnung in russischen Teilnehmerlisten bei Sitzungen des Sicherheitsrats unter »F« statt unter »G«.<sup>51</sup> Auch fanden sich falsche russische Bezeichnungen auf Unterschriftenblättern internationaler Abkommen: Im Falle des Übereinkommens über das Verbot der militärischen oder einer sonstigen feindseligen Nutzung umweltverändernder Techniken (ENMOD-Abkommen) sah der Bonner Vertreter sich genötigt, den Rechtsstandpunkt der Bundesregierung »in der ungewöhnlichen Form einer handschriftlichen Klarstellung auf der Vertragsurkunde zu wahren«<sup>52</sup> und

49 Aufzeichnung von Wechmar vom 29.9.1976; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113976.

50 Drahterlass Nr. 5163 an die Ständige Vertretung bei der UNO in New York; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 113976.

51 Vgl. dazu die Drahtberichte Nr. 70 vom 13.1. sowie Nr. 73 und 76 vom 14.1.1977; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 120944.

52 Drahterlass Nr. 2567 von Redies vom 3.6.1977 an die Ständige Vertretung bei der UNO in New York; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 120944.



den Genitiv in der Formel »za Federativnuju Respubliku Germanii« in einen Akkusativ zu verwandeln (vgl. dazu AAPD 1977: I, 771 Anm. 17).

Die UdSSR beließ es aber nicht bei den gewohnten, wenn auch nun gehäuft auftretenden Nadelstichen: Der amtierende Sicherheitsratsvorsitzende, Oleg Trojanovskij, nahm den Generalsekretär in die Pflicht und ließ – so Waldheim – »die Katze aus dem Sack«: Bei dem Bezeichnungsstreit mit der Bundesrepublik handele es sich »nicht mehr um eine rein sprachliche Auseinandersetzung zwischen den beiden Mitgliedstaaten, sondern um eine ›politische Kontroverse«.«<sup>53</sup>

Der Generalsekretär war den Streit leid, den Sprachexperten schon seit Jahren nicht hatten lösen können, und nicht gewillt, sich in einer Auseinandersetzung von zwei Sicherheitsratsmitgliedern in die Pflicht nehmen zu lassen, die sich bilateral nicht einigen konnten bzw. mochten. Der von beiden Seiten bedrängte Waldheim verfiel schließlich auf die Idee, eine Fragebogenaktion durchzuführen, »mit der die Mitglieder aufgefordert werden sollen, dem Sekretariat mitzuteilen, in welcher Form sie in den VN-Amtssprachen bezeichnet werden wollen« und »ob jeder Staat das Recht haben soll, seine Bezeichnung in jeder der Amtssprachen der VN selbst zu wählen.«<sup>54</sup> Da dies eindeutig von der Mehrheit der UN-Mitglieder bestätigt worden wäre, entschloss sich die UdSSR, »schweres Geschütz gegen dieses Vorhaben aufzufahren«. Trojanovskij bezeichnete die Aktion unverblümt als Versuch der Bundesrepublik, ihre »revanchist ambitions« durchzusetzen, und ließ nun deutlich den politischen Hintergrund des Sprachenstreits aus sowjetischer Sicht erkennen: Die Bundesrepublik fordere die Bezeichnung als »Deutschland«, obwohl bekannt sei, dass »Deutschland« seit 1945 nicht mehr existiere, und benutze nun die UN »in order to try to somehow legalize this illegitimate position, to impose it on other states. The fuss they have been making about the name ›FRG‹ in the UN official languages has no other meaning“ (vgl. dazu AAPD 1977: II, 767 und 773–775). Angesichts dieser heftigen Reaktion sah der Generalsekretär sich außerstande, an seiner Absicht festzuhalten.

Der »Sprachenstreit« blieb ungelöst und bereitete in den folgenden Jahren immer wieder Probleme im Rahmen der UNO und ihrer Sonderorganisationen. Zeitweise erneut auftauchende Überlegungen, ob nicht der Genitiv, der von der UdSSR analog zum Moskauer Vertrag von 1970 weiterhin auch bei der Akkusativ-Formel »für die Bundesrepublik Deutschland« verlangt wurde, auch im Sinne einer Offenhaltung der deutschen Frage interpretiert werden könnte, wurden in Bonn aus grundsätzlichen politischen und rechtlichen Erwägungen verworfen. Die Position der Bundesregierung blieb

53 Drahtbericht Nr. 151 von Wechmar vom 26.1.1977; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 120944.

54 Drahtbericht Nr. 794 von Wechmar vom 21.4.1977 bzw. Nr. 1181 vom 2.6.1977; PA AA, Zwischenarchiv, Bd. 120944.

dabei, dass bei dekliniertem Gebrauch ihres Staatsnamens im Russischen auch der Ländername zu deklinieren und die Bundesrepublik in Listen als »Germanija, Federativnaja Respublika« zu führen sei. Gegensätze ließen sich mit »echten« Genitivkonstruktionen wie dem »от имени« der KSZE-Schlussakte oder der Formel »за правительство Федеративной Республики Германии« überdecken. Erst mit der sich anbahnenden Wiedervereinigung Deutschlands änderte sich die Haltung Moskaus in der Bezeichnungsfrage: Den »Zwei-plus-Vier«-Vertrag unterzeichnete Hans-Dietrich Genscher am 12. September 1990 »за Федеративную Республику Германию«, und im russischen Vertragstext durfte sich die Bundesrepublik mit Unterschrift eines sowjetischen Außenministers »Федеративная Республика Германия« nennen.<sup>55</sup>

\* \* \*

Der »Genitivstreit« zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der UdSSR war von Beginn an eine politische Auseinandersetzung. Der Bundesregierung ging es – neben den eingangs erwähnten deutschlandpolitischen Erwägungen, die für sie in der Bezeichnungsfrage generell zum Tragen kamen – um die Stellung der Bundesrepublik als vollwertiges und gleichberechtigtes Mitglied der internationalen Staatengemeinschaft. Da die Sowjetunion ihr das im Völkerrecht verankerte souveräne Recht eines jeden Staates, seinen Namen und auch die Bezeichnungen für den internationalen Gebrauch selbst festzulegen, ebenso wenig ernsthaft bestreiten konnte wie das Argument, dass mit dem gleichzeitigen Eintreten der Bundesrepublik und der DDR in die Vereinten Nationen die Auseinandersetzung um den Alleinvertretungsanspruch obsolet geworden war, hatte die Bundesregierung die völkerrechtlichen und politischen Argumente auf ihrer Seite. Für sie verbarg sich hinter der vordergründig um ein Sprachenproblem ausgetragenen Auseinandersetzung mit dem Kreml daher ein grundsätzlicher Konflikt, in dem sie nicht zurückstecken konnte. Sie sah sich in der Pflicht, sich gegenüber einer Sowjetunion zu behaupten, die neben dem Selbstverständnis als Siegermacht über Deutschland ganz offensichtlich auch die Sorge umtrieb, dass die Bedeutung der Bundesrepublik in der Weltgemeinschaft ungleich größer war und schneller wuchs als diejenige der DDR.

55 Für den russischen Wortlaut vgl. [http://www.1000dokumente.de/index.html?c=dokument\\_ru&dokument=0046\\_zwe&object=pdf&st=&l=ru](http://www.1000dokumente.de/index.html?c=dokument_ru&dokument=0046_zwe&object=pdf&st=&l=ru) [28.1.2011]. Offensichtlich war der Streit mit dem Besuch von Generalsekretär Michail Gorbačëv vom 12. bis 15.6.1989 in der Bundesrepublik beendet. In den Gesprächsprotokollen findet das Thema zwar keinen Niederschlag (*Deutsche Einheit*: 276–299; GALKIN/TSCHERNJAJEW 2011: 139–165). In der gemeinsamen Erklärung vom 13.6.1989 findet sich aber bereits die korrekte Nominativfassung. Für den russischen Wortlaut vgl. <http://www.rodon.org/other/mgigv/index.htm#39> [20.6.2011].

Da die politische Grundthese Moskaus, dass nämlich Deutschland seit 1945 nicht mehr existiere, in politischer wie völkerrechtlicher Hinsicht anfechtbar war und jedenfalls von einer großen Anzahl der UN-Mitgliedstaaten nicht geteilt wurde, stellte die UdSSR die linguistische Argumentation in den Vordergrund. Dabei machte sie sich ihre Stellung als im Grunde einziges – wenn auch von der Ukrainischen und der Weißrussischen SSR flankiertes – russischsprachiges UN-Mitglied zunutze. Den Anspruch auf alleinige Kompetenz in der »Sprachenfrage« versuchte sie über ihre Stellung als Mitglied des Sicherheitsrats und den damit verbundenen Einfluss auf die zuständigen Stellen des UN-Sekretariats geltend zu machen. Die angesichts des unsicheren Sprachgebrauchs der deutschen Diplomatie in der Tat besseren sprachlichen Argumente wusste sie auf ihrer Seite. Dass die beiden Hauptkontrahenten – Bonn und Moskau – wie auch die UNO selbst mit einer uneinheitlichen Sprachpraxis der jeweils anderen Seite immer wieder »Munition« für eine Weiterführung der Auseinandersetzung lieferten, verlieh dem »Genitivstreit« seine außergewöhnliche Langlebigkeit. Zwischen den Fronten stand der UN-Generalsekretär, der die auch in seinem Sekretariat zwischen »Ost« und »West« umstrittene Frage nicht entscheiden wollte. Zwar blieb der Sprachenstreit in WALDHEIMS (1978) Erinnerungen unerwähnt; vielleicht aber gehörte er neben den großen Konflikten der 70er Jahre doch auch zu den Problemen, die ihm den zeitweise »schwierigste[n] Job der Welt« bescherten.

## Literatur

- AAPD = *Akten zur Auswärtigen Politik der Bundesrepublik Deutschland*, hrsg. im Auftrag des Auswärtigen Amts vom Institut für Zeitgeschichte:  
*Jahresbd. 1975*, wiss. Leiterin I. D. Pautsch, bearb. v. M. Kieninger, M. Lindemann u. D. Taschler, München 2006:  
 I: Teilbd. 1: *1. Januar bis 30. Juni 1975*,  
 II Teilbd. 2: *1. Juli bis 31. Dezember 1975*;  
*Jahresbd. 1977*, wiss. Leiterin I. D. Pautsch, bearb. v. A. Das Gupta, T. Geiger, M. Peter, F. Hilfrich u. M. Lindemann, München 2008:  
 I: Teilbd. 1: *1. Januar bis 30. Juni 1977*,  
 II Teilbd. 2: *1. Juli bis 31. Dezember 1977*.
- BGBL = *Bundesgesetzblatt*, hrsg. vom Bundesminister der Justiz, Teil II, Ausgegeben zu Bonn:  
 1959: Nr. 11, am 21. März;  
 1973: Nr. 27, am 24. Mai.
- Deutsche Einheit = Deutsche Einheit. Sonderedition aus den Akten des Bundeskanzleramtes 1989/90*, bearb. v. H. J. Küsters und D. Hofmann, München 1998 (= Dokumente zur Deutschlandpolitik).
- GALKIN/TSCHERNJAJEW 2011 = Galkin, A./Tschernjajew, A. (Hg.): *Michail Gorbatschow und die deutsche Frage. Sowjetische Dokumente 1986–1991*, deutsche Ausgabe

- hrsg. v. H. Altrichter, H. Möller u. J. Zarusky, komm. v. A. Hilger, aus d. Russ. übertr. v. J. Glaubitz, Oldenbourg (= Quellen und Darstellungen zur Zeitgeschichte 83) [russ. Ausgabe: Галкин, А./Черняев, А. (сост.): *Михаил Горбачев и германский вопрос. Сб. документов 1986 – 1991 гг.*, Москва 2006].
- JASCHEK 1977 = Jaschek, S.: »Zum Namensrecht der Staaten. Heißt es Bundesrepublik Deutschland oder Deutschlands?«, in: *Vereinte Nationen* 25.5, 133–138.
- PAQUÉ 1997 = Paqué, R.: »Vielsprachigkeit, Mehrsprachigkeit, Einsprachigkeit. Zu den Sprachen der Vereinten Nationen und zur Resolution 50/11 der Generalversammlung über »Multilingualism««, in: *Vereinte Nationen* 45.2, 61–68.
- Sbornik* = *Сборник действующих договоров, соглашений и конвенций, заключенных СССР с иностранными государствами*, Вып. 30: *Политология, геополитика, дипломатия*, Москва 1976.
- SPOHR READMAN 2006 = Spohr Readman, K.: »National Interests and the Power of »Language«: West German Diplomacy and the Conference on Security and Cooperation in Europe, 1972–1975«, in: *The Journal of Strategic Studies* 29.6, 1077–1120.
- Verhandlungen* = *Verhandlungen des Deutschen Bundestages*, 7. Wahlperiode, Anlagen zu den stenographischen Berichten, Bd. 208: *Drucksachen 7/3801 bis 7/3940*, Bonn 1975.
- WALDHEIM 1985 = Waldheim, K.: *Im Glaspalast der Weltpolitik*, Düsseldorf – Wien.  
— 1978 = Waldheim, K.: *Der schwierigste Job der Welt*, Wien etc.

---

Anna Pičhadze

## Порядок слов в сочетаниях <глагол + прямое и адресатное дополнение> в древнерусской «Пчеле» \*

Задачей этой статьи является описание словопорядка в группах, состоящих из глагольной формы (V – в том числе инфинитива и причастия), прямого объектного дополнения (O) и косвенного дополнения в форме дательного падежа без предлога (D) в древнерусском переводе византийской антологии под названием «Пчела», возникшем не позже начала XIII в. При анализе учитываются не только косвенные дополнения, обозначающие Адресата (зависящие от глаголов со значением «дать», «поручить», «сказать», «велеть» и т. п.), но и дополнения, совмещающие роли Адресата и Бенефицианта (зависящие от глаголов со значением «искать», «найти», «приобрести», «оставить», «уготовить» и значением физического воздействия). Исключаются из рассмотрения клитики **ми**, **ти**, **ны**, **вы**, **тѣ** и т. п., занимающие место в предложении в соответствии с законом Вакернагеля, а также относительные местоимения (**иже** и т. п.), вводящие придаточные определительные предложения и всегда занимающие в них начальную позицию.

В древнерусском переводе «Пчелы» строго сохраняется порядок слов греческого оригинала только в библейских цитатах, а в изречениях отцов Церкви и античных мудрецов перевод весьма свободен и часто приближается к вольному пересказу. Новое критическое издание (ИМ 2001), которым я располагаю благодаря щедрой любезности проф. Г. Кайперта, позволяет в отдельных местах обнаружить греческие варианты, более близкие славянскому переводу, чем текст, изданный в СЕМЕНОВ 1893, однако отклонения перевода от оригинала даже с учетом данных этого издания остаются очень значительными. Ниже при описании порядка слов в «Пчеле» принимаются во внимание только случаи, когда он отли-

---

\* Работа выполнена при поддержке ОИФН РАН (проект «Синтаксический анализ древнерусских текстов» в рамках программы «Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей»).

чается от порядка слов в греческом оригинале.<sup>1</sup> Не рассматриваются контексты, в которых порядок слов в переводе совпадает хотя бы с одним из греческих списков, цитируемых в СЕМЕНОВ 1893 и ИМ 2001. Во всех анализируемых ниже примерах порядок слов в Архивском списке «Пчелы» первой четверти XV в., сохранившем первоначальный перевод, и в изданной А. В. СЕМЕНОВЫМ Позднейшей редакции один и тот же (нужно заметить, что расхождения в порядке слов между Архивским списком и Позднейшей редакцией минимальны). Текст «Пчелы» цитируется по СЕМЕНОВ 1893 (= *Пчела* I: 1–444/[113–556]) с указанием страниц и строк этого издания, а если в Позднейшей редакции текст искажен или опущен – по Архивскому списку (Арх) по изданию *Пчела* I: 581–882 с указанием листов и строк рукописи.

В переводе «Пчелы» встречаются все возможные варианты словоупотребления в группе V–O–D, однако в то же время хорошо видно, какие варианты являются предпочтительными, а какие – маргинальными. Прежде всего нужно отметить, что глагольная форма крайне редко занимает постпозицию по отношению к двум дополнениям. Переводчик выбирает порядок DOV всего 6 раз, ODV – 5 раз.<sup>2</sup>

Переводчик предпочитает порядок DOV прежде всего, когда по собственной инициативе добавляет глагольную форму: **азъ же рыкоу ни дѣтємъ бѣгѣтства, ни моуже(м) ненаказанымъ силы и власти подавати** 101.10–12 – порядок дополнений здесь тот же, что и в греческом тексте, где, однако, сказуемое отсутствует. Добавленное слово в «Пчеле» обычно помещается в постпозиции (ПИЧХАДЗЕ/РОДИОНОВА 2011: 128). В следующем контексте глагольная форма также добавлена переводчиком, а косвенное дополнение противопоставлено другому актанту: **иже собѣ потребнаго не ищеть, како иного можетъ оумоудрити** 20.16, в греч. только  $\acute{o} \mu\eta \acute{\epsilon}\alpha\upsilon\tau\acute{\omega} \chi\rho\acute{\iota}\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ . Препозиция косвенного дополнения представлена еще в одном контексте, где противопоставлены актанты и предикаты: **Идолъ на твердѣ мѣстѣ стоа своа подобик ѿ давакть, моужь же не подвигаа-са ѿ правды собѣ красоты ищеть** 234.2–3. Греческий текст здесь существенно отличается от славянского; изречение переосмыслено переводчиком, который противопоставил статую, отдающую свою красоту зрителям, праведному человеку, который ищет внутренней красоты. Эмфаза также выдвигает косвенное дополнение на первое место: **Никтоже по достоанію можетъ ба ч(с)тити, ибо ни родителемъ можемъ блг(д) ти възъ**

1 Не учитывается построенное по принципу хиазма изречение *Твори добро много ходиши, а своимъ временнаа не подаа, тать ксть* 74.11–13, поскольку его греческий источник не найден.

2 Кроме того, переводчик помещает глагол в постпозиции 17 раз, копируя греческий порядок слов (не считая библейских цитат).

**БЛАГ(Д)ТЬ ВЪЗДАТИ** 217.7–8 (порядок греческих соответствий 1–3–2) – речь здесь идет о том, что даже родителей мы не можем отблагодарить по заслугам, не говоря уже о Боге; препозиция косвенного дополнения поддержана греческим оригиналом. Возможно, смысловое выделение присутствует в следующем примере: **Мнози славлюбни дѣла свѣтло и гордо живоу(т). и чюжимъ ѣдь бодръ (вместо бодро) подаваю(т)** Арх 104v, = 362.14–15, в греч. иначе; имеется в виду, что многие из тщеславия готовы угощать даже чужих. Наконец, в последнем примере **уже кто женѣ свои тинноу исповѣсть** 234.9–10 порядок греческих соответствий 1–3–2, т. е. место косвенного дополнения то же, что в греческом оригинале.

Почти во всех контекстах с порядком ODV косвенное дополнение добавлено переводчиком, а добавленный член предложения, как сказано выше, в «Пчеле» чаще помещается в постпозиции. Добавленный член обычно подразумевается на основании контекста и не несет большой информативной нагрузки; часто добавляются местоимения, указывающие на участников ситуации:

**несытостью во соупостатъна тѣлоу творца, сами предатели съдравью своему вывають** 249.15–16 (порядок греческих соответствий 1–3, косвенное дополнение добавлено переводчиком, а конечное положение причастия поддерживается оригиналом);

**Дроуга ници [...]** **полезнаго тевѣ ницоуца** 63.11, в греч. иначе;

**оукоръ и поношеник сеѣѣ въращеть** 374.6 – ὄβρις κερδήσει καὶ μέψιν, косвенное дополнение добавлено;

**Ни ѿгони втораго брака, ни закона тому положимъ** 420.15–16 – οὐδὲ νομοθετοῦμεν, косвенное дополнение добавлено;

**Иже что кому въдасть, достоинъ забыти въданое** 93.25–26 – τὸν μὲν δίδόντα χάριν, косвенное дополнение добавлено.

Немногим чаще, чем в постпозиции, глагольная форма встречается в препозиции по отношению к двум дополнениям. Переводчик «Пчелы» выбирает порядок VOD 7 раз, VDO – 9 раз.<sup>3</sup> Препозиция глагола характерна для начальной предикации в периоде, а также для случаев, когда глагол употреблен в повелительном наклонении. Порядок VOD встречается при косвенном дополнении, выраженном существительными, именами собственными и субстантивированными прилагательными и причастиями:

3 Кроме того, переводчик помещает глагол перед двумя дополнениями 13 раз, копируя греческий порядок слов (не считая библейских цитат).

**Съ подоблаше аѡннѣи троубамъ** *ωργανѣскимъ* 360.22–23 (порядок греческих соответствий 2–1–3) – первая предикация в периоде, косвенное дополнение является носителем рематического акцента;

**Съ посла ꙗѣ талантъ ксенекратоу** *φιλοσοφοу* Арх 28v<sub>4</sub> = 91.20–21 (порядок греческих соответствий 3–2–1) – первая предикация в периоде;

**дан роукоу оугтающемоу** (\**оугтапающемоу*) 86.21–22 (порядок греческих соответствий 3–1–2);

**и вда(с) епистолюю** *ϝριη* 293.22–23 (порядок греческих соответствий 1–3–2, т. е. начальная позиция глагола поддержана оригиналом);

**праса съ раздавающимъ имѣнникъ без оума** *βλοудънымъ* 364.21–22, в греч. иначе;

**дымъ ширачак(т) и изъѣдаетъ** *вчи стоящимъ* *близъ* *ωгна* 242.12–13 (порядок греческих соответствий 4–2–3–1).

В последнем примере в постпозиции оказывается косвенное дополнение, имеющее зависимые слова, – в таких случаях косвенное дополнение помещается после прямого и в современном русском языке (РОГОВА 1962: 45). Наконец, в контексте **еже раздавати бѣтство боу и оубогнимъ** Арх 23v<sub>27</sub> = 76.6–7 τὸ ἀποπλουτεῖν θεῶ καὶ τοῖς πένησι (СЕМЕНОВ 1893: LX) порядок слов почти полностью совпадает с греческим оригиналом, не считая перевода глагола ἀποπλουτεῖν сочетанием глагола с существительным.

Порядок VDO встретился только один раз с субстантивированным прилагательным: **остави ближнемоу своему ωβидоу** 377.15–16 (Sir 28.2)<sup>4</sup> Ἄφεσ ἀδικημα τῷ πλησίον σου. Во всех остальных контекстах косвенное дополнение выражено местоимением – как правило, личным или местоимением *и*. Возможно, препозиция косвенного дополнения по отношению к прямому объясняется именно этим, однако это не единственный фактор, предопределяющий такой словопорядок. Так, в цитате из Sir 28.30–31: **не дан ен волі** 394.25 и во фразе: **заклинають, да бы не исповѣдалъ никомоу же слова того** 193.4 (порядок греческих соответствий 2–1) – прямые дополнения *волі* и *слова* добавлены, а добавленные слова в «Пчеле» обычно занимают постпозицию. То же в контексте **въпрашакмъ же, како не ωстави себѣ ничтоже** 70.27–28 (порядок греческих соответствий 1–2) – прямое дополнение добавлено и, кроме того, выражено отрицательным местоимением, а в таких случаях оно занимает конечное положение в предикации (ПИЧХАДЗЕ/РОДИОНОВА 2011: 138). Во фразах **Испытан доброумныи подърочники** (вместо *подърочники*) *своа* и *подажымиз дерзновенникъ* 267.18 Δίδου παρησίαν τοῖς εὖ φρονοῦσιν, **Нѣкто даиаше емоу по вса днѣи сребро** 94.16–17 (порядок греческих соответствий 2–3–1) кос-

4 Ср. перевод в библейских списках кн. Иисуса Сирахова: **остави неправду искренности своему** (МК 2002: 731).



венные дополнения выполняют анафорическую функцию, а анафорические слова регулярно ставятся в препозиции (*ibid.*).

Но в трех оставшихся примерах как будто нет дополнительных факторов, которыми могла бы объясняться препозиция косвенного дополнения, и можно предположить, что она вызвана именно тем, что косвенное дополнение выражено местоимением: **ПОСТАВИВШЕ ИМЪ ВОЕВОДЫ** 46.2–3 (порядок греческих соответствий 3–2–1); **ТАКОЖЕ И БГѢТІИ МОУДРИИ ОУГОТОВИША СЕБѢ ПОМОЦЬНИКЪ ОУБОЖЬСТВОУ** 177.12 (порядок греческих соответствий 1–3, косвенное дополнение добавлено); **ВѢЩЕННЫЯ КНИГЫ ЗАПОВѢДАЮТЬ ВАМЪ** (вместо *намъ*) **НѢКОЖЕ АДА ГЛОУБКО** 302.1–2, в греч. иначе. Очевидно, в «Пчеле» уже проявляется тенденция, ставшая закономерностью в современном русском языке: дополнение, выраженное местоимением, предшествует дополнению, выраженному существительным, если только оно не участвует в контрастном противопоставлении (Рогова 1962: 47).

Нужно заметить, что во многих контекстах с порядком VDO препозиция глагольной формы совпадает с её положением в греческом оригинале, и инициатива переводчика сводится именно к размещению дополнений.

Если прямое дополнение глагола выражено инфинитивом, оно занимает конечное положение. Отмечено лишь одно исключение в вопросительном предложении, в риторической имитации диалога: **СТЫДѢТІСА СѢДИНЪ СВОИ(Х) ВЕЛИШЬ ЕМОУ** 433.4–5 [«Ты велишь ему стыдиться твоих седин?»], в греч. иначе. Во всех остальных случаях (все-го их 21)<sup>5</sup> инфинитив помещается последним.

Наиболее частотным порядком в сочетаниях с инфинитивом в роли прямого дополнения является VDI<sub>Inf</sub> (17 примеров). В семи случаях в роли косвенного дополнения выступают существительные, личные имена или субстантивированные причастия:

**ДЕРЖАВА СТРАСТЬНАЯ НЕ ВДАСТЬ ЧЛѢВКОМЪ БЫТИ** (как *члѢвкомъ*) 32.2–3 (порядок греческих соответствий 2–1–3);

**ВСАЧЬСКАЯ, ТАЖЕ ВЕЛИШЬ СОУЩИМЪ ПОДЪ ТОВОЮ БЫТИ И ТВОРИТИ,** (то прежде самъ твори) 101.25–27 (в Арх искаженный порядок: 1–4–2–3) – Πάνθ' ὄσα τοὺς ἀρχομένοὺς καὶ φροεῖν καὶ πράττειν βούλει (ИМ 2001: 218);

**НЕ ДАСТЬ БО СВОИМЪ СЛОУГАМЪ ВѢДАТИ,** (когда мене преввидѣша, когда ли боле) 189.3 (порядок греческих соответствий 1–3–2);

5 Кроме того, переводчик копирует греческий словоупорядок в сочетаниях с инфинитивом в постпозиции 16 раз (не считая библейских цитат).

со-ѡбрани бо велитъ женамъ быти такоже достоннымъ (вместо *достонно имъ*) быти 424.15–16, в греч. иначе;

азъ же велю оумнымъ жена(м) при мужехъ своихъ велчатиса, а безъ нихъ смритиса 425.27–426.1, в греч. иначе;

Ѣ сказа тѡуноу своемоу дати анаксандроу ѡнлософу еликоже просить 92.15–16 (порядок греческих соответствий 2–3–1);

слышавши, тако повелѣ бѣ аврамови заклати нсака 405.19–20 (порядок греческих соответствий 2–1–3).

В большинстве примеров с порядком VDI<sub>Inf</sub> косвенное дополнение выражено местоимением:

и повелѣша мнѣ сѣднати 350.5, в греч. иначе;

Ѣ въпросимъ ѿ ино(г), аще велитъ емоу ѡженитиса 422.20, в греч. иначе;

ѡвѣща емоу даръ дати капъ злата 89.22–23 – ἐπηγγείλατο δωρεὰν αὐτῷ τάλαντον;

иже велитъ намъ молчати 185.21 (порядок греческих соответствий 1–3, косвенное дополнение добавлено);

не въдан емоу изити 192.25 (порядок греческих соответствий 1–3, косвенное дополнение добавлено);

своимъ житиє(м) велитъ комуждо хвалитиса 369.14, в греч. иначе;

ничтоже възбранитъ намъ потоплены(м) быти 232.2–3 (порядок греческих соответствий 2–3–1);

не рькоу вамъ привести васъ на жестъко житыє 247.11–12 (порядок греческих соответствий 1–3, косвенное дополнение добавлено);

не дан ки преходити 263.9 (порядок греческих соответствий 2–1–3);

повелѣ кмоу тавити хыгтрость его пре(д) собою 305.15 (порядок греческих соответствий 1–3, косвенное дополнение добавлено).

По приведенным примерам можно заметить, что постпозиция инфинитива часто поддержана греческим оригиналом. Тем не менее довольно большое число случаев, когда переводчик помещает инфинитив в постпозиции вопреки греческому словопорядку, а также полное отсутствие повествовательных предложений с препозицией инфинитива финитной форме заставляют признать порядок с инфинитивом в постпозиции присутствием древнерусскому переводу.

Косвенное дополнение помещается в препозиции, только если участвует в противопоставлении:

лице ли с а м ъ свон(х) сѣдинъ не стыдиши сѧ старъ съ. то како оуноши чюжемоу велишь са стыдѣти и(х) 433.9–10 (порядок греческих соответствий 1–3–2);

не пришелъ еси к тѣ м ъ повелѣтъ, но [...] мнѣ велиши к тои слоужбѣ възнити 81.7–8 – ἀλλ' ἐμὲ εἰς τὴν διακονίαν ταύτην ἐμβάλλεις;

хотѣли быша ѡни єдини быти оу нихъ, а иноу не дада приникнути 104.18, в греч. иначе;

и се ве приоучиши къ злѣ стр(с)ти и иномоу не възвратиши на друга клеветати 115.5–6 (порядок греческих соответствий 1–3–2).

Как видно по приведенным примерам, в греческом оригинале, если соответствие имеется, контрастивное косвенное дополнение также находится в препозиции.

Таким образом, если в качестве прямого дополнения выступает инфинитив, регулярным словопорядком в повествовательном предложении является VDI<sub>nf</sub>, и только при контрастном выделении косвенное дополнение помещается перед глагольной формой. В то же время в древнерусском переводе «Пчелы» не заметно тенденции к формированию рамочной конструкции, как, например, в немецком языке: приведенные выше примеры показывают, что, если у инфинитива имеется свое дополнение (не зависящее от финитной формы), оно располагается после инфинитива, а не перед ним.

Самым предпочтительным словопорядком для переводчика «Пчелы» является такой, при котором глагольная форма занимает срединное положение между прямым и косвенным дополнением. В большинстве случаев прямое дополнение помещается перед глагольной формой, а косвенное – за ней (33 примера). Однако контексты с таким порядком неоднородны. Прежде всего, два случая не вполне надежны: **Тѣццаник словесное, аще и не скончается, но ѡбаче слоу показатъ разоумноу** 153.11, в греч. иначе, и смысл изречения не однозначен (не следует ли вместо разоумноу восстанавливать \*разоумноу?); **Лоукавын кѣство(м) власть примъ, мзного зла и напастн створитъ людемъ** 112.10 греч. δημοσίας ἀπεργάζεται συμφοράς – в Арх нет слова людемъ, но чтение Позднейшей редакции поддерживается греческим оригиналом, где есть соответствие δημοσίας. Еще в трех примерах косвенное дополнение находится в постпозиции, как и в греческом оригинале, и отличие от оригинала состоит в препозиции прямого дополнения, которое переводчик в двух из трех примеров, по-видимому, переместил в контактную позицию к зависящему от него определению, что нередко наблюдается в «Пчеле»:

**€**анко во завидиши. толко бошага блага приносишь завидимому Арх 96.15 = 331.26 τοσοῦτω μειζόνων γίνῃ πρόξενος ἀγαθῶν τῷ φθονουμένῳ;

**но много матежа сътвори приемъшимъ** и 239.23–24 μυρία τοῖς ὑποδεξαμένοις αὐτὸν παρέχουσα πράγματα;

**Иже ѿ мала мало дають бѣгатымъ, то ничтоже благ(д)ти творить** 89.18–19 χαρίζεται μὲν οὐδὲν ὁ δίδους ἀπὸ ὀλίγων μικρὰ τοῖς πολλὰ κεκτημένοις.

Однако имеются 5 контекстов, где в греческом оригинале глагол занимает конечное положение, в переводе же он перемещается вперед, а косвенное дополнение оказывается в постпозиции. Прямое дополнение, как и в оригинале, остается на первом месте:

**за славою и за ч(с)ть оукоръ и бесчестык подати родителе(м)** 222.23–24;

ροῦκοῦ подаати тревожущимъ 80.1–2;

**первою чашку испьши здровью, а въторую сладости** 263.17–18;

**тѣхъ бѣ предаватьтъ моуцѣ нестѣньнѣ** 301.27–28;

**не вса дають дѣтемъ просаци(м)** 313.6–7.

Такой же порядок находим во фразе **печаль возложить дѣлательемъ** [колосья] 166.19–20, не имеющей прямой греческой параллели. Эти случаи свидетельствуют о тенденции к помещению глагольной формы в неконечном положении: переводчик перемещает в постпозицию косвенное дополнение, по-видимому, избегая употреблять в этой позиции глагол. Кроме того, порядок OVD трижды зафиксирован в случаях, когда переводчик добавил косвенное дополнение по собственной инициативе:

**лице же и вса принесешъ бѣу: то не можешъ ничтоже принести достойнаго** Арх 27.16 = 87.2–3;

**ты бо не врагы предаши иноплемьникомъ, но другы** 117.10;

**лице бѣгага словеса и радостнага молвишь члвкоу, а ѿ тѣхъ напасть емоу ростеть, то люто ксть** 155.28–156.1.

Эти примеры, однако, не так показательны, поскольку добавленный элемент в «Пчеле» обычно занимает постпозицию.

Во фразах с порядком OVD косвенное дополнение часто выражено местоимением (15 случаев из 33):

**да никтоже зла въ зло въздастьтъ комоу** 377.2 (1 Th. 5.15)<sup>6</sup> – κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοῦ;

6 Ср. в переводе Апостола: **егда кто комоу зло за зло въздасть** (Sis 1989: 96).

**в немъ мѣздѣ великоу вѣщамъ намъ гѣ** 411.20 (порядок греческих соответствий 1–3–2);

**не стыдися ногоу оумыти емоу** (нищему) 78.8–9 – τοῦ Χριστοῦ νίψαι τοὺς πόδας;

**аще бо и многа въз(а) адимъ имъ** 216.23–24 (порядок греческих соответствий 1–3–2);

**Гешньскын во страхъ вѣнецъ ц(с)ртвина подакть намъ** 224.15–16 (порядок греческих соответствий 3–2–1);

**Невѣжа врачъ къ волцѣмъ пришедъ и здравна не подасть** (Арх подавъ) **имъ** 317.25–26 – ἀντί τοῦ εἰς ὑγίαν αὐτοῦ ἐπαναγαγεῖν;

**испакоствншь, больша же начала лъжесловесыа подаи еи** 321.26–27 (порядок греческих соответствий 1–3–2).

В большинстве случаев косвенное дополнение, выраженное местоимением, добавлено переводчиком, а взаиморасположение прямого дополнения и глагольной формы то же, что в оригинале:

**вѣнецъ хвалень плета има** 381.22;

**На ино можешн тверди донскати собѣ** 409.2 – ἀσφάλειαν πορίσασθαι;

**подовноу любовь подають и(м)** 36.22–23;

**всако оутодѣ творнши емоу** 78.1;

**пицоу давъ емоу** 85.4–5;

**Накъмъ влоуженья ч(с) ти не придѣлнть себѣ** 208.15 – Μίσθωμα πόρνης ἀγνώως οὐ μερίζεται;

**иже ч(с) ти ищеть собѣ, а страды вѣгаеть** 270.21;

**Невѣжа врачъ къ волцѣмъ пришедъ и здравна не подасть** (Арх подавъ) **имъ** и **малъ иштатокъ силы погоуби** (Арх погоубить) **имъ** 317.26–27.

Возможно, одна из причин, которые побуждали переводчика добавлять местоимения в этих контекстах, была та же, что побуждала его перемещать в постпозицию косвенное дополнение, – стремление избежать конечного положения глагольной формы.

Наконец, порядок OVD четыре раза зафиксирован в вопросе. Во всех случаях прямое дополнение является носителем рематического акцента:

**что вѣщаемиъ нашемоу цѣви?** 46.20–21 (порядок греческих соответствий 3–1–2);

**что каннъ зло створиъ авелю?** 331.12 – τί γὰρ τὸν Ἄβελ ἠδίκησεν ὁ Κάιν;

**конк пользы не оустронтъ емоу** и **кокиа твердости не съмыслнть емѣ** 57.3–5 (обе глагольные формы и оба косвенных дополнения добавлены переводчиком).

Порядок DVO зафиксирован 11 раз. Он характерен прежде всего для контекстов с контрастивными косвенными дополнениями; в греческом оригинале они также помещаются в препозиции, а прямое дополнение либо

следует сразу за ними перед глагольной формой, либо отсутствует, как в последнем примере:

*Градомъ стѣны подавають оутверженіе, а дѣла мѣ оумъ оученьемъ оукрасимъ* 171.9–10;

*кормьникоу порѣчакимъ кормное весло, но б(о)г оу молимса ѿ поучины спасти-са* 317.18–19;

*Ѳхиднѣ распорють чрево іаже ражакть(с) ѿ неіа, а таннаіа словеси (вместо слова) погоубать не мог оуцихъ хранити іа* 308.8–9 – τὰς ἐχίδνας ῥήγνυσθαι φησὶ τικτούσας.

Во фразах с порядком DVO носителем рематического акцента может являться прямое дополнение:

*зане оубница сѣрѣти предавае(т) тѣло, а уни дѣшо* 216.15–17, в греч. иначе; но *шваче мнѣ дан наи(м)* Арх 54v2 (порядок греческих соответствий 1–3–2); *Всакомоу хотѣщемъ к тобѣ что изреци подаж дерзновеник* 18.8–10 (порядок греческих соответствий 3–1–2).

Однако это наблюдается далеко не во всех случаях:

*великоу прилежанью (вместо приложенью) подаетъ стр(с) тѣ* 366.13–14 – πολλὴν παρέχει τῷ νοσήματι τὴν προσθήκην (ожидалось бы \**велико приложеньк подаетъ стр(с) ти*);

*Крѣпость, не имѣючи оума, гробоу предаеть стажавши(х)* ю 42.29–30 (порядок греческих соответствий 1–3–2);

*Клевещющемоу на дрѣга въ твоіа слоуха загради оуста* 115.1–3 – Ἐπιστόμιζε τὸν καταλαλοῦντα ἐν ἀκοαῖς σου;

*Ѳмоуже вѣѣцаешн что, борзо въдан* 90.23 – Ὀτινὶ τὴν χάριν καταθῆς;

*ли (вместо ни) дѣтѣмъ, или инѣмъ хранаще имѣник* 361.17–18 (порядок греческих соответствий 1–2–4–3).

Таким образом, срединное положение глагольной формы между двумя дополнениями – самый предпочтительный словопорядок для переводчика «Пчелы»: он выбирает его 44 раза.<sup>7</sup> Чаще всего при этом прямое дополнение помещается в препозиции глаголу, а косвенное дополнение – в постпозиции. Если косвенное дополнение участвует в контрастном противопоставлении, оно оказывается в препозиции.

<sup>7</sup> В соответствии с оригиналом такой словопорядок фиксируется лишь в 10-ти контекстах.

Особо следует оговорить порядок слов в устойчивых глагольно-именных словосочетаниях. Как показано в (Пичхадзе/Родионова 2011: 128–134), для сочетаний непредметных субстантивов с глаголами, имеющими значение «делать», «иметь», «давать», «брать» и обозначающими действие по соответствующему имени, в «Пчеле», как и в других церковнославянских и старославянских текстах, характерен порядок ОV (**любъ творити, вѣржъати** и т. п.); обратный порядок фиксируется главным образом при наличии отрицания и в случаях, когда глагольная форма представляет собой императив. Именно с этим, по-видимому, связана сравнительно большая доля постпозиции глагольной формы в контекстах с устойчивыми глагольно-именными словосочетаниями – в «Пчеле» зафиксировано пять таких контекстов (как сказано выше, остальных контекстов, т. е. не содержащих устойчивых глагольно-именных сочетаний, с постпозицией глагольной формы в «Пчеле» одиннадцать):

**Иже бл оудъ ном оу въдаси, то собѣ пакость творшии** 91.9–10, в греч. только ἐπιζημιον (контрастное косвенное дополнение закономерно находится в препозиции);

**да тобѣ за мьздоу, оже оцю блгодать творшиь** Арх 66.1 = 216.9–10, греч. τὸ πατρί χαρίσασθαι;

**домовникоу смѣхъ творать** (Арх сътроать) 362.1–2 (порядок греческих соответствий 2–1–3, т. е. постпозиция глагольной формы поддержана оригиналом);

**со лживымъ же миромъ живоуще, велню пакость землямъ творать** 413.12, в греч. иначе;

**Тогда ты можешн блгодать оу ба испросити, егда самъ блго инѣмъ творшии** 345.21–22, в греч. иначе.

Крайне редко встречаются устойчивые сочетания с глагольной формой в препозиции. Зафиксировано только два совершенно однотипных контекста, где глагол оказывается в начальной позиции благодаря наличию отрицания: **не имоуть имъ вѣры** 284.9, в греч. только μὴ πιστεύεσθαι; **не имоуть имъ вѣры слышаще** Арх 36v<sub>26</sub> ἀπιστεῖσθαι αὐτοῦς. Выраженное местоимением косвенное дополнение закономерно занимает препозицию по отношению к прямому.

Во фразах с устойчивыми глагольно-именными словосочетаниями переводчик так же охотно употребляет глагольную форму в срединном положении, как и в свободных сочетаниях. В одном контексте в препозицию вынесено косвенное дополнение, как и в греческом оригинале: **Семоу словоу ни ры** (вместо **вѣры**) 174.25–26 ἐν μόνον λεισθῆναι χρή; гла-

гольная форма здесь предшествует прямому дополнению, поскольку представляет собой императив. В остальных случаях, как это обычно наблюдается в устойчивых глагольно-именных словосочетаниях, прямое дополнение располагается перед глагольной формой: **Моужоу нѣкоемоу насильк створившоу плотархоу** 9.16–17 αὐτὸν ἀδικήσαντος; **сила съ оумомъ великоу пользоу стварають имоуцимиъ** 44.2–3, в греч. только ὠφέλησεν, а косвенное дополнение заимствовано из следующей фразы, так что порядок слов в известной степени испытал влияние греческого текста; **ч(с)ть сотвориа себѣ** 275.29–30 (Ptv 12.9, порядок греческих соответствий 1–3–2).<sup>8</sup> Возможно, фразеологическое сочетание представлено в контексте **вольшѣ пакость створить емоу** 321.21, в греч. только μαλλον βλάβεις, однако в Арх вместо **створить** читается **пришврѣще(т)** – если чтение Арх исконное, этот пример следует отнести к разобранным выше контекстам с порядком OVD и местоименным косвенным дополнением, добавленным переводчиком.

Таким образом, порядок слов в контекстах с устойчивыми глагольно-именными словосочетаниями в целом отражает те же тенденции, которые были отмечены в свободных словосочетаниях. Единственным отклонением является сравнительно большая частотность постпозиции глагольной формы.

Итак, тенденции в расположении слов в группе <глагольная форма + прямое и адресатное дополнение> в древнерусской «Пчеле» можно описать следующим образом.

Самым редким словопорядком является постпозиция глагола по отношению к двум дополнениям. Взаимное положение дополнений при этом зависит от коммуникативного статуса косвенного дополнения: эмфаза и контраст выводят косвенное дополнение в препозицию, если же оно не несет информативной нагрузки, то помещается в постпозиции.

Препозиция глагола по отношению к двум дополнениям также встречается редко. Такой словопорядок характерен для начальной предикации периода, а также для случаев, когда глагол употреблен в повелительном наклонении. Косвенное дополнение обычно следует за прямым, если оно выражено существительным, именем собственным, субстантивированным прилагательным или причастием. В постпозиции отмечено также косвенное дополнение, имеющее зависимые слова, – в таких случаях косвенное дополнение помещается после прямого и в современном русском языке. Косвенное дополнение в постпозиции может

<sup>8</sup> Ср. перевод этого места в библейской кн. Притч: **честь себѣ облагаеть** (РИБАРОВА/ХАУПТОВА 1998: 156–157).



быть носителем рематического акцента, хотя это не является правилом. Косвенное дополнение предшествует прямому в основном тогда, когда оно выражено местоимением. Очевидно, в «Пчеле» уже проявляется тенденция, ставшая закономерностью в современном русском языке: дополнение, выраженное местоимением, предшествует дополнению, выраженному существительным, если только оно не участвует в контрастном противопоставлении.

Если прямое дополнение глагола выражено инфинитивом, инфинитив в повествовательном предложении регулярно занимает конечное положение. Препозиция инфинитива зафиксирована лишь в вопросительном предложении, где он входит в состав ремы. Косвенное дополнение употребляется перед прямым дополнением и инфинитивом, только если является контрастивным.

Самым предпочтительным словопорядком для переводчика «Пчелы» является такой, при котором глагольная форма занимает срединное положение между прямым и косвенным дополнением. Складывается впечатление, что переводчик в ряде случаев перемещал в постпозицию косвенное дополнение или добавлял его в постпозиции, стремясь избежать конечного положения глагольной формы. В препозиции глаголу чаще оказывается прямое дополнение. Препозиция косвенного дополнения наблюдается прежде всего в контекстах, где оно является контрастивным. Находящееся в постпозиции прямое дополнение может быть носителем рематического акцента, хотя это не является правилом.

## Литература

Им 2001 = Ihm, S.: *Ps.-Maximus Confessor. Erste kritische Edition einer Redaktion des sacro-profanen Florilegium Loci communes nebst einer vollständigen Kollation einer zweiten Redaktion und weiterem Material*. Stuttgart (= Palingenesia 73).

МК = *Мазуринская кормчая: Памятник межславянских культурных связей XIV–XVI вв. Исследования. Тексты*, изд. подг. Е. В. Белякова, К. Илиевская, О. А. Князевская, Е. И. Соколова, И. П. Старостина, Я. Н. Щапов, Москва 2002.

Пичхадзе/Родионова 2011 = Пичхадзе, А. А./Родионова, А. В.: «О порядке слов в сочетаниях “личная форма глагола – прямое объектное дополнение” в древнерусском языке», в: *РЯНО* 21.1, 127–161.

Пчела I = «Пчела»: *Древнерусский перевод*, Т. 1, изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Москва 2008 (= Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

РИБАРОВА/ХАУПТОВА 1998 = Рибарова, З./Хауптова, З.: *Григоровичев ѝаримейник*, Т. 1: *Текст со крийички аййарай*, Скопје.

- РОГОВА 1962 = Рогова, К. А.: «Место прямого дополнения в простом повествовательном предложении», в: *Уч. зап. ЛГУ* 302, *Серия филологических наук* 61, *Исследования по грамматике русского языка* 3, 40–49.
- СЕМЕНОВ 1893 = Семеновъ, В.: *Древняя русская Пчела по пергаменному списку*, СПб. (= *Сб. ОРЯС* 54.4); воспроизведение издания в: *Пчела* 1: [45–556].
- Šiš 1989 = Stefanović, D. E. (ed.): *Apostolus Šišatovacensis anni 1324*, Wien (= ÖAW, phil.-hist. Kl., Schriften der Balkan-Kommission, Linguistische Abt., Fontes 1).

---

Alfred Sproede

## **Figuren der Negation bei Taras Ševčenko: Ein Versuch zur Syntax slavischer Dichtung nach dem »Ende der Kunstperiode«**

Die folgenden Überlegungen zur Frage des Zusammenhangs von Poetik und Grammatik zielen zunächst auf einen eng umgrenzten Gegenstandsbereich, nämlich auf Phänomene der Negation in der Sprache der Dichtung von Taras Ševčenko. Um den Kreis der aussagekräftigen und für die Interpretation interessanten Texte nicht von vornherein zu stark einzuschränken, wollen wir die fraglichen Phänomene vorläufig – auch auf das Risiko, zunächst noch einigermaßen vage zu argumentieren – unter dem *ad hoc*-Begriff einer ›Grammatik der Unwegsamkeit‹ zusammenfassen. Der Gebrauch der Negation scheint Ševčenko von anderen Dichtern, zumal seinen ostslavischen Zeitgenossen, zu unterscheiden. Schon die kursorische Lektüre seiner Dichtungen lässt vermuten, dass das Phänomen im weiteren Sinne etwas über die *Poetik* des ukrainischen Nationaldichters aussagt und zuletzt vielleicht Anhaltspunkt dafür sein kann, wie die *Epochenstellung* Ševčenkos zu bestimmen ist.

### **I.**

Die Überprüfung der genannten Vermutung soll hier mit einem Gedicht eröffnet werden, das kurz nach Ševčenkos Ankunft im Verbannungsort Kos-Aral entstanden ist: »Не спалося, а ніч, як море« [»Ich konnt' nicht schlafen, und die Nacht war wie das Meer«] (1847; II: 14).<sup>1</sup> Der Dichter vernimmt in einem Augenblick der Schlaflosigkeit durch die Wand neben seinem Bett ein Gespräch zweier Wachsoldaten. Nachdem der eine Sprecher kurz beschrieben hat, wie er unter die Rekruten geraten ist, berichtet der zweite von den Schikanen eines Gutsherren, der ihn jahrelang an der Heirat mit einer

---

1 Alle Gedicht-Zitate folgen der Ausgabe ŠEVČENKO 1989 (mit römischer Bandzahl und arabischer Paginierung). Auch Zitate aus umfangreichen Dichtungen werden nur durch die Anfangsseite des jeweiligen Werks aufgerufen; die einzelne Textpassage ist über die Verszählung zu orten.

der Leibeigenen gehindert und zuletzt sein Einverständnis von einer hohen Geldzahlung abhängig gemacht hatte, die der Anwärter nur durch Arbeit in der Fremde aufbringen konnte. Während dieser Zeit war es dem Sohn des Gutsherren gelungen, die Leibeigene zu verführen. Bevor der Auswanderer endlich heimkehren konnte, hatte seine Verlobte das von ihrem Verführer gezeugte Kind umgebracht und dafür in Sibirien gebüßt; gebrochen und entkräftet starb sie in den Armen des Heimkehrers. Dieser war in Versuchung, Rache an der Adelsfamilie zu nehmen; nur eine plötzliche Eingebung bewahrte ihn in letzter Minute davor, den Adelspross zu erstechen oder den Gutshof in Brand zu setzen. Auch die Gelegenheit, die sich ihm neuerdings zur Rache bietet – der ›übergriffige‹ junge Adlige ist gerade als Offizier in seine Kompanie versetzt worden –, verschmäht er, obwohl ihn sein Wachkamerad auf diese ›Chance‹ hinweist. Seine Antwort: «Nechaj sobi» [»Sei's drum; Lass' sein«]. Mit Gottes Hilfe ist vielleicht heilendes Vergessen erreichbar, wenn die erhoffte Läuterung sich bewähren sollte.

Diese rettende Aussicht setzt nur noch deutlicher die grenzenlose Resignation der Wachsoldaten ins Licht. Ševčenko findet für ihr ›verfehltes Leben‹ eine charakteristische Wendung:

А за дверима про своє [1]  
Солдатське нежитіє  
Два часові розмовляють (II: 14, kursiv A. S.).

Und vor meiner Tür  
reden die beiden Wachposten  
über ihr *falsches Leben* unter den Soldaten

Ausdrücke des *ennui* und der Einsamkeit des Exilanten sind in Ševčенокos Dichtungen häufig; von Interesse im vorliegenden Text ist indes die ganz spezifisch modern klingenden Wortprägung *nežytije* [»das Unleben, Nicht-Leben«], die schwerlich bei Zeitgenossen Ševčенокos zu finden wäre. Mychajlyna КОСЮБУНСЬКА (2004: 81 ff.) hat in einer interessanten Studie darauf aufmerksam gemacht, dass unter den wiederkehrenden bildlichen »Fertigteilen« (»готові образні заготовки«), auf die Ševčenko immer wieder für seine Dichtung zurückgreift, gerade verneinten Formen besondere Bedeutung zukommt. Ausdrücke des Typus *сльози нехолодні, небо невмите, уста нескверні* etc. werden geradezu ›standardisiert‹. Die komplexe Formel *nežytije* ist eine Weiterentwicklung des Wortbildungsmusters, die über die quasi-folkloristische Semantik der ersten Beispiele deutlich hinausweist.

Die Formulierung wird denn auch in anderen Gedichten entfaltet und kommentiert, wie etwa in dem dreistrophigen Text »І широкою долину« [»Und das breite Tal«]:

Не живем, а тільки ходим [2]  
 Та згадуєм тії годи,  
 Як жили колись (1848; II: 143).

Wir leben nicht, sondern gehen nur umher  
 Und denken an jene Jahre zurück  
 Von einst, als wir lebten.

Resignation und Pessimismus durchdringen viele Gedichte vor allem aus Ševčenkos letzten Jahren vor seinem Tod im Februar (nach alter Zeitrechnung Anfang März) 1861. Dafür steht der folgende Vierzeiler:

І день іде, і ніч іде. [3]  
 І, голову схопивши в руки,  
 Дивуєшся, чому не йде  
 Апостол правди і науки? (1860; II: 301).

Der Tag zieht vorbei, und die Nacht zieht vorbei,  
 Du aber stützt den Kopf in die Hände  
 Und wunderst dich, warum er nicht kommt,  
 Der Apostel der Wahrheit und Belehrung.

Die Negativität des Wartens wird in diesen späten Texten in einer ausführlichen Argumentation ausgebreitet. Dafür steht ein Gedicht ohne Titel, das mit folgenden Zeilen beginnt:

Якби з ким сісти хліба з'їсти, [4]  
 Промовить слово, то воно б,  
 Хоч і як-небудь на сім світі,  
 А все б таки якось жилось.  
 Та ба! Нема з ким. [...] (1860; II: 300).

Wenn man sich mit jemand zum Brot hinsetzen  
 Und ein Wort reden könnte, dann hieße das,  
 Dass man auf dieser Welt irgendwie,  
 Aber doch trotz allem sein Leben leben würde.  
 Aber eben: Es gibt niemand [...].

Dass Ševčenkos *nežytije* nicht schlicht eine vorübergehende, im trivialen Sinne ›lyrische‹ Befindlichkeit evoziert, sondern mit kalkulierten Kunstmitteln und sprachlichen Verfahren – geradezu als Epochenbild – konstruiert wird, zeigen die folgenden Passagen aus dem Gedicht »Минули літа молодії« [»Die jungen Jahren sind vergangen«], das auf eine ähnliche Situation hinausläuft:

Нема з ким тихо розмовляти, [5]  
 Ані порадитись. Нема,  
 Анікогісінько нема! [...]  
 Не жди весни – святої долі!  
 Вона не зійде вже ніколи  
 Садочок твій позеленить,  
 Твою надію оновить!  
 [...] Сиди  
 І нічогісінько не жди!.. (1860; II: 295<sub>-20</sub> passim)

Niemand ist da, mit dem man reden  
 oder sich beraten könnte. Niemand  
 gibt es, nicht einen einzigen! [...]  
 Warte nicht auf den Frühling – auf den Segen des Schicksals!  
 Es wird nie zur dir herabkommen,  
 Um deinen Garten zu begrünen  
 Oder deine Hoffnung zu erneuern!  
 [...] Bleib sitzen  
 Und warte auf gar nichts!...

Haben wir hier das ukrainische Gegenstück zu der in Anglistik-Seminaren an der Dichtung von John Keats andächtig erörterten (und bei Woody Allen einmal pfiffig parodierten) »negative capability«? Nun wäre von Ševčenko nicht ohne weiteres zu behaupten, er sei im Sinne von Keats »capable of being in uncertainties, Mysteries, without any irritable reaching after fact and reason« (Keats an seine Brüder George und Tom, 21./27. Dezember 1817). Wie steht es überhaupt um das Verhältnis des ukrainischen Dichters zur Negativität? Die Szenen des Glücks, die sich in seinem Spätwerk um Bilder des »stillen Paradieses« (»*tychyj raj*«) und der »fröhlichen Dörfer« (»*veseliji sela*«) kristallisieren (s. etwa II: 241<sub>10-17</sub>; 289<sub>11-14</sub>; 291<sub>10-25</sub>; 308<sub>64-72</sub>) und oft zu ganzen Idyllen entfaltet werden (cf. II: 217, 239, 245, 265 285, 290), stellt Ševčenko fast durchweg unter den Vorbehalt eines Traums. Auch die Positivität einer ukrainischen Zukunft ist gebrochen; erinnert sei nur an Passagen wie «За що я Україну люблю?/ Чи варт вона огня святого?..» (II: 185<sub>25-26</sub>).

Zur Negation ist mithin kein fraglos positiver Gegenpol zu erkennen; oder differenzierter: Die Negation bzw. abwertende Beurteilung trifft nicht nur die ukrainische Gegenwart (als Unterdrückung eines »besetzten« oder von einer fremden Macht abhängigen Landes), sondern offenbar auch die Hoffnung auf eine künftige »befreite« Ukraine. Alle »frohe Botschaft« (cf. »*dobre slovo*«) steht deshalb mindestens *unter dem Verdacht* frommen Selbstbetrugs oder erpresster Versöhnung. Ševčenko trägt seine Einwände am Schluss von »Не нарикаю я на бога« [»Ich gebe nicht Gott die Schuld«] anschaulich vor:

Чи не дурю себе я знову [6]  
 Своїм химерним добрим словом?  
 Дурю! Бо лучче одурить  
 Себе-таки, себе самого,  
 Ніж з ворогом по правді жить  
 І всує нарікати на бога! (II: 291<sup>v</sup><sub>26-31</sub>)

Betrüge ich mich nicht selbst wieder  
 Durch meine abwegig versöhnliche Rede?  
 Genau so ist es! Aber es ist besser, sich selbst  
 Aus freien Stücken zu täuschen,  
 Als im Einverständnis mit dem Feind zu leben  
 Und sich umsonst über Gott zu beschweren!

Solche Gebrochenheit und Relativierung der ›lichten Zukunft‹ kann uns ermutigen, die Frage nach der Grammatik der Verneinung noch einmal grundsätzlich zu stellen und am syntaktisch identifizierbaren Bestand anzusetzen, um das oft beschworene affirmative Potential von Ševčenkos Texten systematisch zu hinterfragen.

## II.

Leitfaden für eine solche Problematisierung könnte die Hypothese sein, dass der »Prophet« Ševčenko viel weniger positive (geschweige denn *erbauliche*) »Visionen« entwirft, als dass er einen strafenden Fluch über die imperiale Gegenwart ausspricht. Die Zuspitzung der Negativität – linguistisch gesprochen: die Häufung von Verneinungen – ist in einigen Gedichten so weit getrieben, dass dem naheliegenden Verdacht des Pessimismus bzw. Nihilismus nur durch allerlei Spekulationen abzuweichen war, etwa durch die These, Ševčenkos Kunstmittel stünden im Dienst grundsätzlicher Religionskritik (so vielfach in der sowjetischen Sekundärliteratur). Passagen, die solche Vermutungen zu nähren scheinen, enthält das Gedicht »Лічу в неволі дні і ночі« [»Ich zähle in der Unfreiheit Tage und Nächte«]:

[...] Нема слов [7]  
 В далекій неволі!  
 Немає слов, немає сльоз,  
 Немає нічого.  
 Нема навіть кругом тебе  
 Великого бога! (1850; II: 194<sub>23-28</sub>)

[...] Es fehlen die Worte  
 In der fernen Gefangenschaft!  
 Es gibt keine Worte, es gibt keine Tränen;

Es gibt nichts.  
 Es gibt um dich herum nicht einmal  
 Gott, den Erhabenen!

Der Mangel ist nun tatsächlich ein Mangel der äußeren Welt; das folgende Gedicht (ohne Titel) beginnt entsprechend, bevor es dann einen ersten Schluss zieht:

І тут, і всюди — скрізь погано. [8]  
 Душа убога встала рано,  
 Напряла мало та й лягла  
 Одпочивать собі, небога. [...]  
 Не зійде сонце. Тьма і тьма!  
 І правди на землі нема! (II: 298<sub>1-8</sub> passim)

Hier wie überall ist alles durch und durch schlecht.  
 Die arme Seele ist früh aufgestanden,  
 Hat beim Spinnen nicht viel geschafft und legte sich  
 Zur Ruhe, die Arme.  
 [...] Die Sonne geht nicht auf. Überall nur Dunkel!  
 Und es gibt keine Gerechtigkeit auf Erden!

Das Ungenügen wendet sich aber bald nach innen; davon zeugt das Gedicht »Дурні та горді ми люди« [»Schlechte und stolze Menschen sind wir«]:

У нас у костяній коморі [9]  
 Горить розумний той маяк [...].  
 І в тую костяну комору  
 Полізли свині ізнадвору,  
 Мов у калюжу, та й сопуть. [...] (1849; II: 187<sub>23-28</sub> passim)

In unserer knöchernen (Schädel-)Kammer  
 Leuchtet dieser Leuchtturm der Vernunft [...].  
 Aber in diese Knochenkammer  
 Sind von außen Schweine eingedrungen,  
 Und grunzen wie in einer Schlammputze.

Neben der Rückwendung der Kritik auf das lyrische Ich (bzw. auf ein abstraktes gesellschaftliches Wir) ist hier zweierlei bemerkenswert. Einerseits praktiziert Ševčenko offen die Ästhetik des Hässlichen (als Zuwendung der poetischen Darstellung zu abstoßenden Gegenständen und Motiven). Andererseits frappt hier das Bild des »Lichts der Vernunft«, das in der »knöchernen Kammer« des Schädels Orientierung geben sollte, inzwischen aber



längst versagt hat: Um den vordem strahlenden »Leuchtturm am blauen Meer« (»той маяк у синім морі«) breitet sich ein Morast (»калюжа«), in dem sich Schweine suhlen.<sup>2</sup> Ševčenko treibt hier dichterisch bebilderte Vernunftkritik und zugleich Kritik aller »vernünftigen« Dichtung, die in seinen Augen unwiderrufflich hinabgegangen ist: Dichtung, die sich als »Musendienst« versteht und von idealistischen »Jugendträumen« [»про младенческие сны«]<sup>3</sup> handelt, kann nur Vergangenheit sein; gegenwärtig ist sie *Lüge*.

Von der Verneinung als Phänomen der Grammatik sind wir jetzt zur Verneinung der Wahrheit gelangt; wohlgemerkt: einer Wahrheit, die sich die Dichter, wie Ševčenko meint, in der Gegenwart nur noch einbilden. Die sich daraus als notwendige Konsequenz ergebende *Negativierung des Dichtens* ist Gegenstand des Gedichts »А нумо знову віршувать« [»Auf, noch einmal ran ans Verse machen«]. Hier heißt es:

А нумо знову віршувать. [10]  
 Звичайне, нишком. Нумо знову,  
 Поки новинка на основі,  
 Старинку божу лицювать.  
 А сиріч... як би вам сказать,  
 Щоб не збрехавши... Нумо знову  
 Людей і долю проклинать (1847; II: 67<sub>1-7</sub>).

Auf, noch einmal ran ans Verse machen.  
 Natürlich insgeheim. Lasst uns noch einmal,  
 Solange der Faden auf der Kette liegt,  
 Der göttlichen Alten schöne Augen machen.  
 Das heißt also..., wie soll ich es euch sagen,  
 Um nicht zu lügen... Also lasst uns noch einmal  
 Die Menschen und das Schicksal verfluchen.

Folge solcher Negativierung des Dichtens sind Texte, die dem Leser alle ästhetisch genießende Kontemplation verweigern und sich als *Ärgernis* darstel-

2 Ševčенокos Abrücken von der Lichtmetaphorik steht in bezeichnendem Kontrast zu deren affirmativem Gebrauch bei dem Zeitgenossen Victor Hugo. Helmut PFEIFFER hat, aufbauend auf Thesen von Hans BLUMENBERG (1957), gezeigt, wie Hugo die Lichtmetaphorik noch in *Les Misérables* (1862) – zu einer Zeit, da Flaubert die Vorstellung von romanesker Ganzheit als perspektivische Illusion diskreditiert hat – normativ unbefragt als »Organisationsprinzip einer hierarchischen Wirklichkeit« in Stellung bringt (s. PFEIFFER 1979: 162–167, i. e. Teil 5: »Lichtmetaphorik«).

3 Ševčenko benutzt die Wendung im Gedicht mit dem Incipit »Не спалося, а ніч, як море« [»Ich war schlaflos, und die Nacht wie das Meer«] (1847; II: 14,); die ironische Anspielung zielt auf die Poetik Puškins und der »Pleiade« (Del’vig, Baratynskij, Vjazemskij etc.).

len. Diese Qualität wird nicht nur benannt; sie ist auch in der Machart des Textes selbst gestaltet – hier im zunächst erfolgenden Abbrechen des Satzes und im anschließenden Umschlag vom ›Flirt‹ mit der »göttlichen Alten«<sup>4</sup> in den Fluch auf Menschen und Schicksal. Vorsätzliche Stilbrüche dieser Art lassen sich bereits in Ševčenko's frühester Dichtung beobachten; sie werden im Gedicht über den Kobza-Sänger Perebendja (1839; I: 46) auch poetologisch begründet und als Symptom einer Dichtung gerechtfertigt, welche hinter dem traditionsverbundenen *decorum* einer stiltrennenden Rhetorik die vollständige und widersprüchliche Lebenswahrheit hervortreten lässt – ein poetologisches Prinzip, das bahnbrechend und mit gesamteuropäischer Wirkungsmacht in Victor Hugos Vorwort zum Drama *Cromwell* von 1827 aufgerichtet wird (cf. JAUB 1970).

Zum Gedicht »А нумо знову віршувать« sind aufschlussreiche Varianten überliefert, die einen grundsätzlichen Zusammenhang von kritischer Anklage und Poesie behaupten. Ševčenko nimmt hier auf das Salz der römischen Satiriker Bezug, richtet im Unterschied zu ihnen aber den korrosiven Witz [lat. *sal*] und die strafende Rede nicht auf menschliche Laster, sondern auf das *Schicksal*:

Як же його і не клясти, [überschrieben: [11]  
 Як же тебе не проклинать,  
 Лукавая доле?]  
 І поезії не буде,  
 І не буде солі,  
 Як то кажуть, а без неї  
 І борщ, мов помії (II: 345<sub>11a-15</sub>; II: 67<sub>22-23</sub>).

Wie sollen wir ihn auch nicht verfluchen, [...]  
 [überschrieben: Wie soll ich dich nicht verfluchen,  
 Du hinterhältiges Schicksal?]  
 Denn es wird keine Poesie geben,  
 Und auch das Salz wird fehlen,  
 Wie man so sagt; ohne Salz aber  
 Ist auch der Boršč wie Spülicht.

Gegen das Ärgernis *schaler Verse* – das »Spülicht« angepasster, unkritischer Dichter – setzt Ševčenko eine Poesie als vorsätzlich akute *Irritation*, ja als

4 Die »göttliche Alte« bezeichnet hier wohl *Moira* [griech. für Los, Anteil, Schicksal] als Kollektivbenennung für die drei Töchter des Zeus und der Themis, die den Lebensfaden spinnen (Klotho), den Anteil des Menschen bemessen (Lachesis) und den Faden zuletzt durchtrennen (Atropos). Ähnlich wie die lat. *Parzen* werden sie gewöhnlich als alte Frauen dargestellt.

*Schimpffrede und Lästerung* (II: 345): «Заходимося ж ми знову/ Святее поганить» [»Machen wir uns wieder daran, die heiligen Dinge zu schmähen!«]. In der Reinschrift formuliert Ševčenko deutlicher ›bedeckt‹ (1847; II: 67<sub>27-28</sub>): «[...] нищечком/ Буду віршувати,/ Нудить світом» [... heimlich / Werde ich Verse machen,/ Mich überdrüssig von der Welt abkehren].

Der Dichter lässt unterdessen keinen Zweifel daran, dass seine ›Beschwerde‹ keine Alternative zum Bestehenden, kein patriotisch vereindeutigendes Programm zur Folge haben kann. Nicht umsonst ist der »Leuchtturm der Vernunft am blauen Meer« als Orientierung ausgefallen; wo er einst leuchtete, da glänzt jetzt die schlammige Pfütze, in der sich Schweine suhlen. Die ›vernünftige‹, aufgeklärt darstellende, aber erst recht die *erbauliche* Dichtung ist auf der Fehlhalde.

### III.

Nun finden die ›Holzwege der Vernunft‹ bei Ševčenko fast durchweg ein Pendant in der poetischen Syntax. In einer Reihe von Gedichten, gerade aus dem Spätwerk, begegnet uns eine irritierende Gestalt *grammatischer Unwegsamkeit* – ein Phänomen, das speziell der Ševčenko-Kult der Nationalbewegung standhaft ignoriert hat. Der Dichter negiert nicht nur die in seiner Zeit gepflegte Form von Dichtung. Er kultiviert auch verschiedene Formen der Selbstnegation: Er fällt sich ins Wort, nimmt die eigenen Verse unter Beschuss und reflektiert bzw. kritisiert die Referenz-Qualität seines Wortgebrauchs.

Dies beginnt mit ›Pointen‹ der folgenden Art: «В неволі тяжко, хоча й волі,/ Сказать по правді, не було» (1847; II: 12) [»Das Leben ist schwer in der Unfreiheit, obwohl es Freiheit,/ Ehrlich gesagt, auch gar nicht gegeben hat«]. Wir sind an Ševčенокos Verse über das »falsche Leben« (*nežytije*) erinnert. Hierher gehört auch der folgende Passus aus dem Zyklus »В казематі, III« [»In der Kasematte, III«]:

В неволі, плачучи, умру, [...] [12]  
 Мало́го сліду не покину  
 На нашій славній Україні,  
 На нашій – не своїй землі (1847; II: 7<sub>7-12</sub> passim).

Ich sterbe weinend in der Unfreiheit, [...]  
 Ich hinterlasse nicht die mindeste Spur  
 In unserer ruhmreichen Ukraine,  
 In unserem Land, das nicht das unsere ist.

Die »Unheimat« eines von Fremden übernommenen Vaterlands, das »Nicht-Leben« von Rekruten in öden Garnisonen am Rande des Imperiums, der vermeintlich neuerdings erfolgte »Verlust der Freiheit« bei den schon seit Generationen versklavten Bauern – in Formulierungen dieser Art offenbart sich Ševčenko gleichsam als Dialektiker, der den Widerspruch im Wort selbst aufspürt und eigene wie fremde Rede in die Aporie treibt.

Der Widerspruch reicht an mancher Stelle über ein Einzelwort hinaus; dann treffen gegensätzliche Positionen aufeinander, die einen ausführlichen Dialog nach sich ziehen. Ein Beispiel dafür ist Ševčenkos Bibel-Paraphrase »Осія. Глава XIV. Подражаніє« [»Hosea, Kapitel XIV. Nachahmung«]:

[...] I додай, [13]  
 Такеє слово їм додай  
 Без притчі. —Ви, — скажи, — зробили,  
 Руками скверними створили  
 Свою надію; й речете,  
 Що цар наш бог, і цар надія,  
 І нагодує, і огріє  
 Вдову і сирот. —*Ні, не те,*  
*Скажи їм ось що:* —Брешуть боги,  
 Ті ідоли в чужих чертогах;  
 Скажи, що правда оживе,  
 Натхне, накличе, нажене  
 Не ветхее, не древле слово  
 Розтленное, а слово нове  
 Меж людьми криком пронесе  
 І люд окрадений спасе  
 Од ласки царської... (1859; II: 268<sub>54-63</sub>; Hervorh. A. S.)

[...] Und füge noch hinzu,  
 Und sprich so zu ihnen  
 Ohne Gleichnisrede: Ihr habt – so sprich, –  
 Mit befleckten Händen aufgebaut  
 Eure Hoffnung; und ihr sagt,  
 Dass der Zar unser Gott und die Hoffnung sei,  
 Dass der Zar nähre und wärme  
 Die Witwe und die Waisen. —*Nein, nicht das sage,*  
*Sondern sprich so zu ihnen:* —Die Götter lügen,  
 Diese Götzen in den fremden Palästen;  
 Sage, dass die Wahrheit lebendig macht;  
 Inspirieren, ermahnen und antreiben wird  
 Nicht das alte, das Wort von früher,  
 Das faulige, aber das neue Wort  
 Wird unter den Menschen wie ein Schrei sich ausbreiten  
 Und das bestohlene Volk retten  
 Vor der Gnade des Zaren...

Die Dialog-Konstellation, die der Dichter hier zwischen den Sykophanten der zarischen Politik und der ersehnten Botschaft des neuen Wortes (*слово нове*) entwirft, begegnet uns in anderen Gedichten oft als eine ins Innere des lyrischen Sprechers projizierte Für- und Gegenrede. Es kommt zu der interessanten Situation, dass der Dichter spontan und unvermittelt gegen sich selbst Einspruch erhebt.

Diese weitergehende Operation – sich selbst ins Wort zu fallen und die Semantik ganzer Aussagen preiszugeben – ist in Texten wie etwa in »То так і я тепер пишу« [»Und so schreibe auch ich jetzt«] zu beobachten:

І милосердому молюсь, [14]  
 Щоб ви лихим чим не згадали;  
 Хоч я вам кривди не робив,  
 Та все-таки меж вами жив,  
 То, може, дещо і осталося (1847; II: 66).

Und ich bete zum Barmherzigen,  
 Ihr möget nicht nachtragend sein;  
 Denn obwohl ich euch nichts angetan habe,  
 Habe ich ja doch unter euch gelebt,  
 Und so ist ja vielleicht doch irgendetwas geblieben.

Diese geradezu spitzfindige Abwägung ruiniert die lyrische Selbstaussprache, die zwar ›gemischte Gefühle‹ kennt, aber nicht, wie hier zu sehen, einen diffusen Satzbau und den darin heraufziehenden Bedeutungsverlust.

Die Tilgung des semantischen Ertrags aus vorausgehenden Sätzen ist ein bei Ševčenko häufig wiederkehrendes Phänomen:

Чи зійдемося ж знову? [15]  
 Чи заспіваємо коли?  
 А може, й те... Та де? Якими?  
 І заспіваємо яку?  
 Не тут і, певне, не такими!  
 І заспіваєм не таку! (1850; II: 197<sub>3-8</sub>)

Kommen wir wieder zusammen?  
 Werden wir irgendwann wieder singen?  
 Ja, vielleicht auch dieselben... Aber wo? Als wer?  
 Und was für ein Lied werden wir singen?  
 Nicht hier, und sicherlich nicht als die, die wir waren!  
 Und wir werden nicht ein solches Lied singen!

Natürlich erfolgt hier auf den ersten Blick (d. h. grammatikalisch betrachtet) schlicht die abschlägige Antwort auf eine offene Frage. Aber diese Frage bringt eine ganze Last von Präsuppositionen mit, die aus der poetischen For-

melsprache rühren; gerade dies befrachtet auch alle negative (abschlägige) Antwort mit dem Makel des Stillbruchs.<sup>5</sup> Ševčenkos Antwort auf die selbst gestellte Frage zeigt an, dass er aus der Konvention poetischer Freundschaftsbekundung und musealer Kommunikation ausgetreten ist, welche die Aufnahme des Gesprächs überhaupt nur sinnvoll machen konnte.

Vor Texten dieser Art versagt die Analyse der Negation im Horizont »lyrischer Dialogizität« (i. e. des im Gedicht inszenierten Austausch fingierter Redeinstanzen), so wie sie von Valerija SMILJANS'KA in durchaus erhellenen Interpretationen unternommen wurde (1981: 31–51, 97–103 u. Teil I, passim). Und es darf an einen Befund erinnert werden, den Harald WEINRICH mit speziellem Bezug auf die Negation so formuliert: »die Syntax kann insgesamt als metasprachlicher Bereich der Semantik angesehen werden. Der Sprecher spricht *mit dem Hörer* [...] *über den anstehenden Kommunikationsprozess*« (WEINRICH 1975a: 56p; Hervorh. A. S.).<sup>6</sup> Die Hervorhebung der *metasprachlichen* Signale erfolgt hier mit Vorsatz, und zwar vor dem Hintergrund einer pragmatischen Überlegung, die im folgenden Abschnitt auszuführen ist.

#### IV.

Ševčenkos Dichtung bezieht (auch in den bereits vorgestellten Beispielen) mehrfach Position jenseits aller Unterscheidung von *innerer* und *äußerer* Negation, d. h. unabhängig davon, ob Einspruch gegen eine Stimme »im Gedicht« (in der lyrisch entfalteten Welt) oder gegen eine fremde Position erhoben wird, die sich (von Seiten des Publikums oder Lesers) auf die lyrische

5 Im Hintergrund der zitierten Gedicht-Eröffnung lässt Ševčenko natürlich auch die Assoziation mit dem Hexengespräch aus dem Vorspiel zu Shakespeares *Macbeth* einfließen, d. h. einen ohnehin eher gegenläufig wirkenden, nämlich unheimlichen bzw. verfremdenden Subtext.

6 In dieser Perspektive formuliert Karlheinz STIERLE (1975: 243): »In der Terminologie des Kommunikationsmodells von Jakobson bedeutet dies, daß die Negation nur scheinbar eine dominant referentielle, in Wirklichkeit jedoch immer eine [...] dominant konative Funktion ist«. Zur Einsicht in die konative Dimension von Ševčenkos Sprachgebrauch trägt neuerdings die bemerkenswerte Monographie von Michael MOSER (2008) bei: Hier wird der Dichter als hochgradig kommunikations- und publikumsbewusster Intellektueller dargestellt, und zwar sowohl in seiner Suche nach einer überregionalen (weithin wirksamen) Variante des Ukrainischen (Kap. 1–4, passim) als auch in seinem subtilen Umgang mit dem Russischen als der Sprache des Imperiums (Kap. 5 passim). Besonders erhellend im Blick auf Ševčenkos Arbeit an der pragmatisch-kommunikativen Seite seines Schreibens sind Mosers Ausführungen über »Sprachwechselmechanismen« in der Korrespondenz des Dichters (Kap. 6).

Äußerung als ganze bezieht. Karlheinz STIERLE (1975: 247) hat im Blick auf solche Konstellationen den Entwurf einer »Poetik der Negation« vorgetragen, der die Richtung unseres weiteren Fragens orientieren kann:

Die Negation ist das Mittel, positionsjenseitige narrative Räume zu erschließen, den eindimensionalen narrativen Raum in einen mehrdimensionalen narrativen Raum zu überführen. Anders als in pragmatischen Texten, wo die Negation von den pragmatischen Bedingungen unmittelbar motiviert und vom Rezipienten gleichsam unmittelbar verbraucht wird, stellt die Negation in fiktionalen Texten den Leser [...] vor die Aufgabe, die Ökonomie der Negation allererst zu entdecken (*ibid.*: 249).

STIERLES »Poetik der Negation« tangiert nicht nur narrative Räume, sondern auch – und vielleicht gar speziell – die lyrische Fiktion. Mithin ist seine Feststellung auch auf die Herausforderung anwendbar, die uns bei Ševčenko begegnet. Tatsächlich ist der Einspruch des ukrainischen Dichters gegen die eigenen Verse in einer Reihe von Gedichten so diffus oder auch absolut, dass daraus weder für Sätze und Bilder, noch für Anschauungen und Thesen eine Wendung von A zu non-A zu erkennen ist. Aus Negationen dieser Art resultiert auch nicht ein Kontrast zweier Subjekte oder Sprechkonventionen, sondern der Abbruch der Rede: Der »anstehende Kommunikationsprozess« insgesamt wird zum Gegenstand der Negation.

Dies bleibt nicht folgenlos für den Status des Textes, und zwar für den poetischen Text als ästhetische Botschaft wie als schlichtes »Kommunikat«:

Zwischen Dialog und Text gibt es einen Übergang von weitreichender Konsequenz. Man könnte die Möglichkeit des Texts geradezu in der Aufhebung des Dialogmodells begründen. Im Text sind die im Dialog beweglichen Rollen von »Sender« und »Empfänger« festgelegt. Text ist nur möglich aufgrund einer institutionell garantierten und normierten Rollenstabilisierung. Das Kommunikationsmodell des Texts beruht auf einer je gattungsspezifischen, pragmatisch fundierten Institution, die die Sprachhandlung »Text« ermöglicht (STIERLE 1975: 245 f.).

Nun bewirkt der Dialog, den Ševčenko fingiert, nicht nur die Untergrabung des eigenen poetischen Texts; es kommt auch zur umgekehrten Destabilisierung (zur Unterdrückung des Dialogs durch autoritativen Text mit peremptorischem Gestus), sowie, für uns besonders interessant, zur gegenseitigen Behinderung beider. Bekanntlich setzt alle lyrische Bekundung in hohem Maße stützende Konventionen voraus. Gerade diese Konventionen aber – in STIERLES Begriff die »institutionell garantierte und normierte Rollenstabilisierung« – werden von Ševčenko grundsätzlich hinterfragt.

Wie sich die Untergrabung oder das Dementi solcher Konventionen für die lyrische Äußerung auswirkt, lässt sich an einem Passus aus Ševčenkos 16-Zei-

ler »Ой гляну я, подивлюся« [»Hei, ich schau, ich betrachte«] anschaulich demonstrieren:

Пішо[в] би я в Україну, [...] [16]  
 Там би я спочив хоч мало,  
 Молившися богу,  
 Там би я... Та шкода й гадки,  
 Не буде нічого. (1848; II: 72<sub>5-12</sub> passim)

Ich würde in die Ukraine gehen, [...]  
 Dort würde ich zumindest ein wenig ruhen  
 Nach dem Gebet zu Gott,  
 Da würde ich... Aber es lohnt nicht den Gedanken,  
 Damit wird es nichts.

In diesen Versen ist, ähnlich wie in Beispiel [15], die Negation mehr als ein bloßer Einspruch gegen eine bestimmte Mitteilung. Das Satzgebilde suggeriert vielmehr ein Scheitern der Kommunikation, oder aber zumindest eine Gestalt *poetischer Unfertigkeit*: einen nicht zur Reinschrift überarbeiteten Entwurf oder ein Fragment. Die Wirkung der prekären Syntax in diesen Texten schwankt zwischen *Fabrigkeit* (als nicht zu Ende geführter Bearbeitung) und vorsätzlichem *Abbrechen*. Bewertungen dieser Art sind wohl im Spiel, wenn Ševčenkos Dichtung in Kommentaren der frühen 40er Jahre für ihre »zerzauste« Poetik bzw. »Struppigkeit« (*растрпєнанность*) kritisiert wird.

Hier stellt sich natürlich die Frage, ob der Dichter nicht schlicht einen Bezug zur poetischen Ergriffenheit bzw. zur *sublimitas* anstrebt. Das Phänomen des *beau désordre*, d. h. des poetisch Erhabenen, wäre hier allerdings nur eine schwache Analogie: Ševčenkos *je ne sais quoi* ist deutlich moderner und radikaler als das Verfahren, das Boileau dem von ihm 1674 übersetzten Traktat *Über das Erhabene (Peri hypsous)* des Pseudo-Longinus entlehnt, um darauf seine Poetik der Ode zu gründen. Die feierliche Ode ist Ševčenko ohnehin fremd; seine späten Nachahmungen der Psalmen sowie der alttestamentlichen Propheten Jesaja und Heseziel (II: 237, 239, 266, 268) tragen nicht die geringsten Spuren des im klassizistischen Sinne »lyrischen« Vortrags – so wie Ševčenko auch manch andere antike Gattung gerne spöttisch aufruft, wie etwa im Falle der Elegie (II: 207<sub>3</sub>) oder der Epistel (II: 185<sub>2</sub>).

Die Radikalität, mit der Ševčenko die syntaktische Ordnung bricht und verwirrt, lässt sich besonders gut am Gedicht »Якби ви знали, паничі« [»Ihr Herrensöhnchen, wenn Ihr wüsstet«] (1850; II: 207) beobachten. Den fraglichen Passus leitet dieser Vers ein: «Мені аж страшно, як згадаю / Оту хатину край села!» [»Ich empfinde geradezu ein Erschrecken, wenn ich mich / An diese elende Hütte am Dorfrand erinnere!«] (*ibid.*: v. 43–44). Dann folgt die Beschreibung der »Hölle«, zu der die Bewohner der Hütte ihr Paradies



gemacht haben («Ми в раї пекло розвели», v. 48), bevor dieser bezeichnende Passus einsetzt:

З братами тихо живемо, [17]  
 Лани братами оремо  
 І їх сльозами поливаєм.  
 А може, й те ще... ні, не знаю,  
 А так здається... сам еси...  
 (Бо без твоєї, боже, волі  
 Ми б не нудились в раї голі). (1850; II: 207<sub>50-56</sub>)

Wir leben friedlich mit unseren Brüdern,  
 Die Äcker pflügen wir als Brüder  
 Und wässern sie mit Tränen.  
 Vielleicht geht es doch nicht so weit... nein, ich weiß nicht,  
 Aber so scheint es... du selbst bist...  
 (Denn wenn Du, Gott, es nicht wolltest,  
 Würden wir uns nicht tödlich im Paradies langweilen).

Das ist eine ramponierte Idylle; Friedensbeschwörungen verharmlosen die gemeinschaftlich angerichtete Hölle. Der lyrische Sprecher selbst mutmaßt, dass auf sein Stammeln – «А може, й те ще... ні, не знаю,/ А так здається...» [»Vielleicht geht es doch nicht so weit... nein, ich weiß nicht,/ Aber so scheint es ...«] – homerisches Gelächter antworten könnte: »може, й сам на небесі / Смієшся, батечку, над нами« [»vielleicht Du selbst im Himmel / Lachst über uns, lieber Vater«] (v. 57–58). Wenn es Erhabenheit in diesem Gedicht gibt, dann also offensichtlich nur in der Gestalt, von der zwischen der Ära Napoleons und dem europäischen Vormärz das Diktum kursiert *Du sublime au ridicule, il n'y a qu'un pas* – Nur ein Schritt trennt das Erhabene vom Lächerlichen.<sup>7</sup>

## V.

Die bisher kommentierten Gedicht-Passagen sind vielleicht nicht mehr als die Illustration einer Einschätzung, die George GRABOWICZ zur Dichtung Ševčенокos formuliert hat, um sich von Lesarten abzugrenzen, die auf “unambiguous [...] historical and indeed political messages” pochen: “Negation, reversal, and then further negation, contradiction and self-contradiction are the very essence of his discourse” (GRABOWICZ 1990: 313). In der Tat hat

7 Zur reichen Wirkungsgeschichte des Diktums, speziell in ästhetischen Kontroversen der Zeit, s. den kurzen Überblick in JAUß 1970: 120–127.

diese Feststellung ebenso Gültigkeit, wie auch das Gedicht, anhand dessen GRABOWICZ seine Deutung entwickelt – »Хіба самому написать« [»Vielleicht sollte ich mir selbst schreiben«] (II: 185) – für die Anbahnung von Ševčenkos poetischem Spätwerk kapitale Bedeutung hat.

Wenn hier der Faden dieser Deutung aufgenommen wird, so ist damit beabsichtigt – ergänzend zu GRABOWICZS Ansatz – gleichsam die *geschichtliche Adresse* von Ševčenkos ›sich selbst dekonstruierender‹ *écriture* zu bestimmen. Der *terminus a quo* für eine solche Ermittlung wurde am Ende des vorangehenden Abschnitts sichtbar: Es sind die seit Victor Hugos »Préface de Cromwell« (1827) und seit Heines Dichtung ab 1830 in großer Breite geführten Debatten über den »Stilbruch als Stil« (vgl. BOURKE 1980). Ein prägnantes Beispiel eines Ševčenko-Textes in der Manier von Heine ist die folgende Passage aus dem Gedicht »У Вільні, городі преславнім« [»In Wilna, der hochberühmten Stadt«]. Ein jüdischer Vater, der die Liebschaft seiner Tochter mit dem Sohn einer christlichen Gräfin verhindern will, sieht für sich nur noch den Ausweg, den jungen Mann aus der Welt zu schaffen:

[...] А жид ізнадвору, [18]  
 Мов скажений, вибігає  
 З сокирою! Горе!  
 Горе тобі, стара мати.  
 Нема твого сина,  
 На улиці валяється  
 Убита дитина,  
 Убитая жидовином.  
 Горе тобі, мати.  
 Жидівочка... де та сила  
 Взялася в дитяти?  
 Вихватила ту сокиру  
 І батькові в груди  
 Аж по обух вгородила.  
 Отаке-то чудо  
 У тім місті преславному,  
 У тій Вільні сталось. [...]
 А графиня без дитини,  
 Сердешна, осталась;  
 Поїхала у Рим, кажуть,  
 Та десь опинилась,  
 Та з маркізом якимсь голим,  
 Кажуть, одружилась. (1848;II: 153<sup>66-96</sup>)

Da stürmt der Jude  
 Wie ein Verrückter auf die Straße  
 Mit einer Axt! Unheil!  
 Ein Unheil geschieht dir, alte Mutter.  
 Dein Sohn lebt nicht mehr,  
 Auf dem Straßenpflaster liegt  
 Dein erschlagenes Kind,  
 Von dem Juden ermordet.  
 Welch ein Schmerz für dich, Mutter.  
 Das Judenmädchen aber... – woher nimmt  
 Das Kind diese Kraft?  
 Reißt die Axt an sich  
 Und versenkt sie dem Vater  
 In die Brust bis zum Keil.

Eine solche Merkwürdigkeit  
 Hat sich in dieser hochberühmten Stadt  
 Zugetragen, in diesem Wilna. [...]  
 Die Gräfin aber, die Arme,  
 Stand da ohne ihr Kind;  
 Wie man sich erzählt, fuhr sie nach Rom,  
 Ließ sich dort nieder  
 Und hat, wie es heißt, irgendeinen  
 Abgebrannten Marquis geehlicht.

Die triviale römische Episode, mit der die Gräfin in Rom den Verlust ihres Sohnes zu vergessen sucht, ist nur in einem sehr abstrakten Sinne »Negation« des Vorangehenden; aber die Überleitung von dem tragischen Mordfall zum seichten Trost bringt einen krassen Zusammenstoß der Stilmodi mit sich. Vergleichbares lässt sich an Gedichten zeigen, die das Kirchenslavische mit Vulgarismen durchmischen (vgl. dazu ŠEVEL'OV 1962: 327 ff.). Hans Robert JAUß hat zu solchen und ähnlichen spätromantischen Stilverfahren der Depotenzierung angemerkt, dass deren Deutung

als nur ironische Auflösung der romantischen Idealität nicht ganz aufgeht. Denn dieser Prozess führt nicht geradezu in die ästhetisch genießbare Desillusion, sondern vor die provozierende Erkenntnis einer Wirklichkeit, in der sich der Widerspruch zwischen den Ideen und der gewöhnlichen Welt [...] nicht in einer höheren Harmonie aufheben lässt (JAUß 1970: 127).

Mit dieser »Reformulierung« von *écriture* wäre eine *erste Entwicklungslinie* benannt, auf der Ševčenko in der Geschichte der Ästhetik und Dichtung nach der Epochenwende von 1830 verortet werden kann. Das Verfahren, durch Kontraste einen Modus von Wirklichkeitserkenntnis in der Dichtung zu verankern, ist aber nur *eine* Epochensignatur, die aus Ševčenkos Umgang mit der Negation herauszulesen ist. Denn die *Poetik der Stilmischung*, die sich im

russischen Imperium auf der Linie von Puškin bis Nekrasov entfaltet (vgl. GRIGOR'EVA/ IVANOVA 1981: 220–224 u. passim; GINZBURG <sup>2</sup>1974), erklärt die für Ševčenkos Werk prägenden dichterischen Verfahren nur partiell. Um sich davon zu überzeugen, muss der Interpret nur einen Seitenblick auf Nekrasovs Dichtung werfen, die sich zwar – ähnlich wie Ševčenkos Poetik – vom Grundsatz »schöner Natur« verabschiedet, diesen Abschied aber in technisch durchweg gebändigten, gelegentlich bis zur Harmlosigkeit gezügelten Versformen und Rhythmen vollzieht.

Ševčenkos verstörende, bis in die Syntax und Metrik hinein wirksame Unruhe geht deutlich tiefer. Sie verweist auf eine *zweite Entwicklungslinie* der Ästhetik und Poetologie. Der Schritt über die »Kunstperiode« hinaus bedeutet hier, in seinen äußerlichen Manifestationen erfasst, eine willkürliche, unumschränkte Subjektivität des lyrischen Textes. In semiotischen Begriffen formuliert, geht es um neue Formen des Referierens auf poetische Gegenstände und um eine Veränderung der kommunikativen Situation, in welche dichterische Rede bis dahin eingebettet und – zwischen den Polen »Dialog« und »Text« (s. o. STIERLE) – auszuhandeln war. Denn *écriture* (als Schlüsselbegriff von GRABOWICZS oben zitierter Studie) bedeutet, auf den geschichtlich erreichten Stand der poetischen Verfahren bezogen, auch dies: *Verdunkelung der Referenz* und *Autonomie der poetischen Sprache*.

Tatsächlich entspricht dem Verfahren Ševčenkos, sich selbst ins Wort zu fallen und die Semantik ganzer Aussagen preiszugeben, eine »Unwegsamkeit« bzw. ein Orientierungsverlust, der nicht leicht kompensiert werden kann und auch vom Leser selbst ›durchzustehen‹ ist. Die Texte lösen sich von der Poetik der Naturnachahmung, lassen sich vielfach aber auch nicht mehr über *Erlebnisqualitäten* in repräsentative Bedeutung einholen. Der Begriff »leere Subjektivität« böte dafür wohl ein griffiges Etikett, kann unser Verständnis des Phänomens aber wohl kaum entscheidend voranbringen, wenn er nicht auch die sprachlichen Strukturen reflektiert. Die folgenden Bemerkungen bezwecken genau dies: eine ›Engführung‹ der philosophischen Poetik mit der Reflexion auf Sprache.

## VI.

Die Preisgabe der Erlebnisqualität und repräsentativen Bedeutung von Dichtung muss, soll das Gedicht nicht in unrezipierbare Willkür verfallen, durch andere Dimensionen des poetischen Textes kompensiert werden – etwa durch Konsistenz-Bildung auf der Ebene linguistischer Strukturen. Dieser Imperativ hat in zahlreichen Ševčenko-Studien zu der Konsequenz geführt, dass die syntaktischen ›Holzwege‹ des Nationalbarden als Manifestationen

eines von der *Sprache der Folklore* beeinflussten und durch sie legitimierten Dichtens erklärt wurden. Diese Erklärung ist indes durch einen ästhetischen und literarhistorischen Anachronismus belastet; sie geht an einer Wendung vorbei, die in neueren Studien wiederholt untersucht und als Übergang »vom substanziellen zum funktionalen Folklorismus« gedeutet wurde (FELDT 1982: Teil 2).<sup>8</sup> Diesen Übergang expliziert für Ševčenos Zeitgenossen wohl erstmals die Dichtungstheorie von Edgar Allan Poe. Der Essay »The Philosophy of Composition« (1846) führt anhand einer Deutung von Poes Gedicht »The Raven« die Technik der Alliteration, des unreinen Reimes und des quasi-folkloristischen Refrains vor, d. h. grundsätzliche Verfahren der Klanginstrumentation (vgl. POE 1966: 507, 510 ff.). Die Distanz zwischen Poes reflektiert modernem Ansatz und den vorbewussten Lautoperationen der Folklore ist leicht zu ermessen.

Ein ebenso epochentypisches – und vom Volkslied (etwa *Des Knaben Wunderhorn*) konstruktiv unterschiedenes – Phänomen meint Theodor W. ADORNOS (1974) Reflexion über Eichendorffs »Rauschen«. ADORNO knüpft an Theodor MEYERS Abhandlung *Das Stilgesetz der Poesie* (1901) an und reflektiert über die These, nach der die »Sprache nicht das Vehikel sondern das Darstellungsmittel der Poesie« ist. Wenn nun – so MEYER – anzunehmen ist, »dass [...] Sinnenbilder mit der Sprache gar nicht geschaffen werden können, dass die Sprache allem, was durch sie hindurchgeht [...] ihren eigenen Stempel aufdrückt«, mithin die »Lehre vom Vehikel ein Irrtum ist, der fallen muss, so fällt mit ihm auch die Definition der Kunst als Anschauung.« Mit dieser Autonomisierung der Sprache aber geht – so ADORNO, auf MEYER aufbauend – »die Selbstausslöschung des Subjekts« einher:

Zum Rauschen macht sich das Subjekt selber: zur Sprache, überdauernd bloß im Verhalten wie diese. [...] das Borchardtsche »Ich habe nichts als Rauschen« dürfte als Motto über Vers und Prosa Eichendorffs stehen. [...] seine [...] Sprache in ihrer Bedeutungsferne [...] ahmt Rauschen und einsame Natur nach. Damit drückt sie eine Entfremdung aus, die kein Gedanke, sondern nur noch der reine Laut überbrückt (ADORNO 1974: 82 f.).

Dieser Ansatz reicht über Eichendorffs spezifische Poetik hinaus; ADORNO beschreibt ein Epochenphänomen, das sich auch in der osteuropäischen Dichtung niederschlägt. Noch bevor in der vierbändigen Ausgabe *Joseph Freiherr von Eichendorffs Werke* (Berlin 1841) mit dem Eröffnungsband die lyrische *summa* des schlesischen Spätromantikers erscheint, entsteht unter

---

8 Jurij ŠEVEL'OV ([1962]: 337 und 338–341) illustriert diese Unterscheidung durch eine Reihe später Miniaturen Ševčenos, in denen »der Gebrauch des Stils der Folklore den neuen Prinzipien von Ševčenos Poetik (sc. nach 1859) untergeordnet ist«.

der Feder des polnischen Emigranten Adam Mickiewicz in Lausanne eine Reihe von dichterischen Fragmenten, darunter das wohl am weitesten vollendete Gedicht »Nad wodą wielką i czystą« [»Am großen und reinen Wasser«] (1839/40):

Nad wodą wielką i czystą [19]  
 Stały rzędami opoki,  
 I woda tonią przejrzystą  
 Odbiła twarze ich czarne;

Nad wodą wielką i czystą  
 Przebiegły czarne obłoki,  
 I woda tonią przejrzystą  
 Odbiła kształty ich marne;

Nad wodą wielką i czystą  
 Błysnęło wzdłuż i grom ryknął,  
 I woda tonią przejrzystą  
 Odbiła światło, głos zniknął.

A woda, jak dawniej czysta,  
 Stoi wielka i przejrzysta.

Tę wodę widzę dokoła  
 I wszystko wiernie odbijam,  
 I dumne opoki czoła,  
 I błyskawice – pomijam.

Skałom trzeba stać i grozić,  
 Obłokom deszcze przewozić,  
 Błyskawicom grzmieć i ginać,  
 Mnie płynąć, płynąć i płynąć

(MICKIEWICZ 1993: 411 f.)

Es erübrigt sich, von diesem Text eine Übersetzung anzuschließen: Zu offensichtlich schlägt hier die Technik des Echos und Refrains als *in der Sprache – also diesseits aller Vorstellung von Subjekten möglicher Kommunikation – organisierter Dialog* auf die Oberflächengestaltung des Gedichts durch. Gerade die in ADORNOS Darstellung an der Dichtung Joseph von Eichendorffs aufgewiesene »Selbstausslöschung des Subjekts« lässt sich an Mickiewicz's Gedicht (ebenso wie in zahlreichen gnomischen Texten derselben Periode) prägnant erfassen.

Ševčenkos poetische Miniaturen von 1860 weisen vergleichbare Strukturen auf. Jurij ŠEVEL'OV (1962) hat gezeigt, wie der Dichter die Wortsemantik bis in letzte Untiefen und Ambivalenzen auslotet, und zwar bei zugleich weitestgehender Reduktion, ja Episierung, des lyrischen Subjekts. In solcher Expansion der »Spracharbeit«, die bei Ševčenko ohnehin durch kunstvolle

und überraschende Rhythmik auf sich aufmerksam macht, kommt wohl eine für die Dichtung der Zeit relevante *dritte Entwicklungslinie* zum Tragen. Sie resultiert möglicherweise – diese Arbeitshypothese wäre an anderer Stelle zu erproben – aus einer epochalen mediengeschichtlichen Konstellation: Für Ševčенокos Werk ist bezeichnend, dass er sich neben seiner Dichtung (und auch für seinen Lebensunterhalt) der Herstellung von Stichen widmet, die als populäre und leicht reproduzierbare (v. a. Landschafts-)Darstellungen eine gewisse Verbreitung finden. Im Übrigen lassen auch die Zeichnung und die Hell-Dunkel-Konstruktionen seiner Malerei Spuren entsprechender Kontrast-Techniken erkennen. Vor diesem Hintergrund lässt sich eine Hypothese auch über den spezifischen Gestus von Ševčенокos Dichtung formulieren: Die Vereindeutigung der gemalten Darstellung bzw. Gravur fordert als Widerpart und zur Behauptung der Spezifik des *Mediums Dichtung* die Reduktion des sinnfälligen Bildes zugunsten sprachlicher Ambivalenz heraus.

Wie eng Ševčenko an eine Situation heranrückt, in der die Begegnung der Nachbarmedien anschaulich und dichterisch darstellbar wird, zeigt ein charakteristisches Beispiel aus seinem poetischen Werk – das im Jahr 1849 entstandene Gedicht »I золоті й дорогої« [»Mein goldenes und teures Los (bedauere ich nicht)«]:

[...] іноді така печаль [20]  
 Оступить душу, аж заплачу.  
 А ще до того, як побачу  
 Мало́го хлопчика в селі.  
 Мов одірвалось од гілля,  
 Одно-однісіньке під тино́м  
 Сидить собі в старій рядни́ні.  
 Мені здається, що се я,  
 Що це ж та молодість моя.  
 Мені здається, що ніколи  
 Воно не бачитиме волі,  
 Святої воленьки. Що так  
 Даремне, марне пролетять  
 Його найкращі́ літа,  
 Що він не знатиме, де дітись  
 На сім широ́кім вольні́м світі [...] (1849; II: 188<sub>4-19</sub>).

[...] manchmal umfängt solche Trauer  
 Meine Seele, dass ich weinen muss.  
 Und ganz besonders, wenn ich  
 Den kleinen Jungen im Dorf betrachte.  
 Wie etwas, das von einem Ast herabgefallen ist,  
 Sitzt er da ganz einsam am Zaun  
 In einem alten Leinwandkittel.

Es kommt mir vor, als wäre das ich,  
 Als wäre das genau meine Kindheit.  
 Es scheint mir, dass er nie die Freiheit sehen wird,  
 Die heilige Freiheit. Dass  
 Seine schönsten Jahre  
 Umsonst und nutzlos vorbeifliegen werden,  
 Dass er nicht wissen wird, wo er bleiben soll  
 In dieser großen weiten Welt [...]

Was in erster Lektüre als lyrischer Lebensrückblick wirkt, ist in Wirklichkeit eine komplexere Konstruktion: Der Dichter ist in ein Kinderbild vertieft und spinnt unter der Einwirkung des intensiv erlebten Anblicks – ja, der Versuchung, sich mit dem abgebildeten Jungen zu identifizieren – eine mögliche Zukunft des Kindes aus. Die Gedankenbewegung im Modus »vergängerer Zukunft« (der der Dichter auch selbst nicht definitiv entkommen ist) steht im Konjunktiv. Dieser Bewegung steht die unbeweglich am Zaun kauernde Figur des kleinen Jungen gegenüber – als sei die »Retro-Prospektive« des lyrischen Subjekts durch den Anblick einer bildlichen Darstellung oder gar einer Photographie ausgelöst worden.<sup>9</sup> Hier kann von der Nachbarschaft oder einem vielleicht gar mit Vorsatz »organisierten« Zusammenreffen der beiden Medien gesprochen werden. Wenn es Anhaltspunkte dafür gäbe, dass Ševčenko ein Bewusstsein von der Medien-Problematik bzw. -Konkurrenz hatte, dann wäre *ein weiteres* Motiv für die spezifische Grammatik und Syntax seiner Dichtung, kurz: für seine Modernität, in den Blick gerückt.<sup>10</sup>

9 Die Technik der Daguerrotypie datiert von 1835/37; zwischen 1835 und 1839 entwickelt W. H. F. Talbot die massenweise Herstellung von Positiven ausgehend von einem photographischen Negativ. Bis zu den 1850er Jahren ist die Photographie v. a. in Paris zur Mode geworden; Baudelaire verspottet diese Mode in »Le public moderne et la photographie« als die Idolatrie des Pöbels, der über seinem ruinösen »goût exclusif du Vrai« und über der »reproduction exacte de la nature« den Sinn für das artistische, überraschende Schöne vergisst (BAUDELAIRE 1976: 614–619, insb. 616 ff.). – Die Erwähnung der Photographie im Blick auf Ševčenko muss natürlich mit einem Vorbehalt versehen werden, da zwischen Sankt Petersburg (bzw. Kiev) und den westeuropäischen Metropolen Paris und London keine reine Synchronie der Medienentwicklung und Reflexion angenommen werden kann. Es wäre allerdings von großem Interesse, Ševčenkos Kenntnis von den modernen Reproduktionstechniken zu erforschen, die über die ihm gut vertraute Vielfältigkeit von Stichen hinausweisen.

10 Zur Frage, wie die Wendung zu »dunkler Dichtung« bei den französischen Dichtern nach 1850 (der auf Ševčenko folgenden Generation, d. h. Nerval, Mallarmé und Rimbaud) aus einer Medienkonkurrenz mit der Photographie zu erklären wäre, hat Hans Robert JAUß folgende These vertreten: »Während die Photographie das Wahrnehmbare auf bisher ungesehene Details erweiterte, dabei aber diese Wahrnehmung dem Betrachter im Bild einfach machte, erschwerte die Lyrik die Bedingungen ihrer Aufnahme



## VII.

Hier brechen wir vorläufig den Versuch ab, Ševčенокos Werk mit der Geschichte der Ästhetik und Dichtung nach der europäischen Epochenwende von 1830 in Beziehung zu setzen. Aus der – in vieler Hinsicht gewiss überprüfungsbedürftigen – These des vorliegenden Versuchs wären v. a. drei Momente festzuhalten.

- (1) Negation als Gefährdung lyrischer Selbstaussprache: Ševčенокos prekäre Syntax und der un-erhabene Abbruch der Rede verwiesen auf die seit 1830 in großer Breite geführten Debatten über den »Stilbruch als Stil« und andere spätromantische Stilverfahren der Depo-tenzierung.
- (2) Ševčенокos Umgang mit der Negation reicht mehrfach über die Poetik der Stilmischung hinaus. Die bis in die Syntax und Metrik hinein wirksame Unruhe seiner Dichtung bedeutet Verdunkelung der Referenz und eine Veränderung der kommunikativen Situation von Lyrik. Die Effekte der »Unwegsamkeit«, des Orientierungsverlusts, ja der »Selbstausslöschung des Subjekts«, implizieren die Herausforderung, die auf der Ebene der *Erlebnisqualitäten* verweigerte repräsentative Bedeutung durch andere Dimensionen des poetischen Textes zu kompensieren – etwa durch Techniken der *Klanginstrumentation* und des *Refrains*.
- (3) Hier wurde erwogen, die v.a. im Spätwerk zunehmende Expansion der »Spracharbeit« als Konsequenz aus der Begegnung der Nachbarmedien Gravur und Lyrik zu fassen, d. h. für weitere Gedichtanalysen davon auszugehen, dass es die kulturelle Dominanz und Verbreitung moderner Darstellungstechniken (Gravur, ggf. Photographie) sein könnten, die den Dichter herausfordern, als Widerpart und zur Behauptung der Spezifik des *Mediums Dichtung* die Reduktion des sinnfälligen Bildes zugunsten sprachlicher Ambivalenz voranzutreiben. Die Überprüfung dieser Arbeitshypothese würde eine umfassen-

---

me: ihr Genuß begann nicht mehr schon im Wiedererkennen der dargestellten Situation, sondern im Erproben von Wahrnehmungsmöglichkeiten – [... im] poetischen Effekt der angelegten Schwierigkeiten und Ambivalenzen [...]« (JAUß, Statement in ISER 1966: 446 f.).– Nur im Umriss kann hier vorgezeichnet werden, welche weiteren Fragestellungen sich für die Ševčenko-Deutung aus solcher Medienanalyse ergeben könnten; so liegt es nahe, die Rolle des Dichters unter Rückgriff auf Walter Benjamin im kunstkritischen Koordinatensystem von »Kult- vs. Ausstellungswert« resp. von »auratischem Werk vs. politischer Kunst« zu untersuchen (vgl. BENJAMIN 1963: Kap. 2–6).

de Erschließung von Ševčenkos Werk in medienanalytischer Sicht voraussetzen.

Die vorliegende Studie war einerseits der Versuch, linguistische Kategorien, im weiteren auch Methodendebatten aus den hermeneutisch orientierten Neuphilologien (insbesondere der Romanistik) auf einen Gegenstand der slavischen Literaturwissenschaft anzuwenden. Die von den Literaturwissenschaftlern der »Konstanzer Schule« begründete Arbeitsgruppe *Poetik und Hermeneutik* hat sich in einer ihrer Tagungen speziell der Frage gewidmet, wie die moderne Lyrik (gemeint ist im weiteren Sinne die europäische Lyrik nach der Goethe-Zeit) linguistisch erschlossen werden kann (ISER 1966; STEMPEL 1966; STIERLE 1966). Mehrere Beiträge eröffnen neue Perspektiven auf Fragestellungen der Geschichts- und Kunstphilosophie des deutschen Idealismus, indem sie auf Roman JAKOBSONS Arbeiten zur Poetik und Grammatik zurückgreifen.<sup>11</sup> Im Kontext der seinerzeit geführten deutschen Debatten zielte die Tagung auf eine Überwindung der Verlegenheiten, die sich aus Hugo FRIEDRICHS *Theorie der modernen Lyrik* ergeben hatten, speziell aus der philosophisch-theologischen Bestimmung modernen Dichtens mit Stichworten wie »Hang zum Nichts«, »leere Transzendenz« o. ä. (FRIEDRICH <sup>2</sup>1968: 21, 61 u. passim). In Analysen wie etwa den Mallarmé-Interpretationen von Wolf-Dieter STEMPEL erweist der linguistisch angeleitete Zugriff seine Überlegenheit gegenüber den Deutungen von FRIEDRICH: Er erlaubt es, nachzuvollziehen, dass die moderne Dichtung sich an der Sprache selbst abarbeitet – und nicht schlicht einen philosophisch-theologischen Dis-sens »illustriert«.

In einem zweiten Schritt sollte der vorliegende Aufsatz dazu beitragen, für die ukrainische Literatur die Identifikation einer Epoche zu befördern, als deren zentrale Erscheinung die Verabschiedung der »Kunstperiode« bestimmt wurde (vgl. JAUß 1970; FELDT 1982). Diese Epochenproblematik ist in der Slavistik erst in Ansätzen behandelt worden, und zwar bislang nur in russistischen Studien (STÄDTKE 1978; SPROEDE 1992; PETERS/SCHMID 2007).<sup>12</sup>

11 JAKOBSONS seit den 1920er Jahren an z. T. entlegenen Publikationsorten und in verschiedenen Sprachen erschienenen Arbeiten sind jetzt in einer deutschen Sammelpublikation verfügbar (JAKOBSON 2007; zu den Originalversionen s. *id.* 1962/1985). Eine ferne Entsprechung zu einigen der »textgrammatischen« Analysen aus *Poetik und Hermeneutik II* mag man auch in Albrecht SCHÖNES Studie »Zum Gebrauch des Konjunktivs bei Robert Musil« (1961) sehen.

12 Neuere polonistische Veröffentlichungen (GALL et al. 2007; RITZ 2010) gehen der Fragestellung auffällig konsequent aus dem Wege; hier dominiert das Romantik-Bild aus den Arbeiten von Maria Janion, deren kritische Überprüfung und kunstphilosophische Korrektur noch in den Anfängen steht.

Für die ukrainische Literatur ist diese Epochenproblematik bislang, wie es scheint, noch nicht in Angriff genommen worden. Dies ist bedauerlich v. a. angesichts des Umstands, dass die erbaulichen (national vereinnahmten, wie vordem sowjetkonform auf Atheismus und Klassenkampf bezogenen) Lesarten der Epoche und ihrer dichterischen Produktion noch immer in riesiger Überzahl sind. Es liegt auf der Hand, dass die vorliegende Darstellung eine Reihe aufgeworfener Fragen unbeantwortet lässt; um so mehr ist zu hoffen, dass sie ein Anstoß zu weiterer Auseinandersetzung mit der hier verfolgten Fragestellung sein kann.

## Literatur

- ADORNO 1974 = Adorno, Th. W.: »Zum Gedächtnis Eichendorffs« [1958], in: Idem: *Gesammelte Schriften*, hrsg. v. R. Tiedemann, Bd. 11: *Noten zur Literatur 1*, Frankfurt a. M., 69–94.
- BAUDELAIRE 1976 = Baudelaire, Ch.: »Salon de 1859« [1859], in: Idem: *Œuvres complètes, texte établi, présenté et annoté par C. Pichois*, T. 2, Paris (= Bibliothèque de la Pléiade), 608–682.
- BENJAMIN 1963 = Benjamin, W.: *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit. Drei Studien zur Kunstsoziologie*, Frankfurt a. M. (= Edition Suhrkamp 28) [der Titelaufsatz erschien 1936].
- BLUMENBERG 1957 = Blumenberg, H.: »Licht als Metapher der Wahrheit. Im Vorfeld der philosophischen Begriffsbildung«, in: *Studium Generale* 10, 432–447.
- BOURKE 1980 = Bourke, Th.: *Stilbruch als Stilmittel. Studien zur Literatur der Spät- und Nachromantik. Mit besonderer Berücksichtigung von E. T. A. Hoffmann, Lord Byron und Heinrich Heine*, Frankfurt a. M. etc. (= Europäische Hochschulschriften, Reihe 1: 297).
- FELDT 1982 = Feldt, M.: *Ästhetik und Artistik am Ende der Kunstperiode. Textanalytische, kunstphilosophische und zivilisationsgeschichtliche Untersuchungen zur Prosa von Goethe, E. T. A. Hoffmann, Heine und Büchner*, Heidelberg (= Reihe Siegen. Beiträge zur Literatur- und Sprachwissenschaft 39).
- FRIEDRICH <sup>2</sup>1968 = Friedrich, H.: *Die Struktur der modernen Lyrik. Von der Mitte des neunzehnten bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts*, Hamburg (= Rowohlt's deutsche Enzyklopädie. Literaturwissenschaft 25) [1956].
- GALL et al. 2007 = Gall, A./Grob, Th./Lawaty, A./Ritz, G. (Hg.): *Romantik und Geschichte. Polnisches Paradigma, europäischer Kontext, deutsch-polnische Perspektive*, Wiesbaden (= Veröffentlichungen des Nordost-Instituts 8).
- GINZBURG <sup>2</sup>1974 = Гинзбург, Л. Я.: »Поэзия действительности«, in: Eadem: *О лирике*, Ленинград, 172–242.
- GRABOWICZ 1990 = Grabowicz, G.: »Self-Definition and Decentering: Ševčenko's »Xiba samomu napisat' and the Question of Writing«, in: Sysyn, F. E./Taylor, K. D. (ed.): *Adelphotes: A Tribute to Omeljan Pritsak by his Students* (= *HUS* 14.3/4), 313–342.
- GRIGOR'EVA/IVANOVA 1981 = Григорьева, А. Д./Иванова, Н. Н.: *Язык лирики XIX века: Пушкин – Некрасов*, Москва.

- ISER 1966 = Iser, W. (Hg.): *Immanente Ästhetik – Ästhetische Reflexion. Lyrik als Paradigma der Moderne*. [2.] *Kolloquium Köln 1964. Vorlagen und Verhandlungen*, München (= Poetik und Hermeneutik 2).
- JAKOBSON 1962/1985 = Jakobson, R.: *Selected Writings*, The Hague etc.:  
 Vol. 3: *Poetry of Grammar and Grammar of Poetry*, ed., with a preface, by S. Rudy, 1981;  
 Vol. 5: *On Verse, Its Masters and Explorers*, prepared for publ. by S. Rudy, M. Taylor, 1979.
- 2007 = Jakobson, R.: *Poesie der Grammatik und Grammatik der Poesie. Sämtliche Gedichtanalysen. Kommentierte deutsche Ausgabe*, hrsg. v. H. Birus, S. Donat, Berlin – New York:  
 Bd. 1: *Poetologische Schriften und Analysen zur Lyrik vom Mittelalter bis zur Aufklärung*;  
 Bd. 2: *Analysen zur Lyrik von der Romantik bis zur Moderne*.
- JAUß 1970 = Jauß, H. R.: »Das Ende der Kunstperiode – Aspekte der literarischen Revolution bei Heine, Hugo und Stendhal«, in: Idem: *Literaturgeschichte als Provokation*, Frankfurt a. M. (Edition Suhrkamp 418), 107–143.
- КОЦЮБЫНСЬКА 2004 = Коцюбинська, М.: »Кругообіг образів«, in: Eadem: *Мої обрії*, Т. 1, Київ, 80–94.
- MEYER 1901 = Meyer, Th. A.: *Das Stilgesetz der Poesie*, Leipzig.
- MICKIEWICZ 1993 = Mickiewicz, A.: *Dziela. Wydanie rocznicowe 1798–1998*, T. 1: *Wiersze*, oprac. Cz. Zgorzelski, wstęp S. Treugutta, nota o ed. Z. Stefanowskiej, Warszawa.
- MOSER 2008 = Moser, M.: *Taras Ševčenko und die moderne ukrainische Schriftsprache – Versuch einer Würdigung*, mit e. Geleitw. v. H. Rothe, München (= Ukrainische Freie Universität, Reihe: Monographien 63).
- PETERS/SCHMID 2007 = Peters, J.-U./Schmid, U. (Hg.): *Das »Ende der Kunstperiode«. Kulturelle Veränderungen des »literarischen Feldes« in Russland zwischen 1825 und 1842*, Bern etc. (= Slavica Helvetica 75).
- PFEIFFER 1979 = Pfeiffer, H.: »Metapher und Totalität. Zum Verhältnis von Raum und Wirklichkeitsbegriff in V. Hugos *Misérables*«, in: *Poetica* 11, 149–175.
- POE 1966 = Poe, E. A.: »The Philosophy of Composition« [1846], in: Idem: *Tales, Poems, Essays*, with an introd. by L. Meynell, London – Glasgow 1966 (= Collins Classics 592), 503–513.
- RITZ 2010 = Ritz, G. (Hg.): *Geschichtsentwurf und literarisches Projekt. Studien zur polnischen Hoch- und Spätromantik*, Wiesbaden (= Veröffentlichungen des Nordost-Instituts 16).
- SCHÖNE 1961 = Schöne, A.: »Zum Gebrauch des Konjunktivs bei Robert Musil«, in: *Euphorion* 55, 196–220 [Nachdr. in: von Heydebrand, R. (Hg.): *Robert Musil*, Darmstadt 1982 (= Wege der Forschung 588), 19–53].
- ŠEVČENKO 1989 = Шевченко, Т.: *Повне зібрання творів у дванадцяти томах*, ред. В. С. Бородин, Київ:  
 I: Т. 1: *Поезія 1837–1847*;  
 II: Т. 2: *Поезія 1847–1861*.
- ŠEVEL'OV 1962 = Ševel'ov, Ju. [= Shevelov, G. Y.]: »The Year 1860 in Ševčenko's Work«, in: Mijakovs'kyj, V./Shevelov, G. Y. (ed.): *Taras Ševčenko, 1814–1861: A Symposium*, s'-Gravenhage (= Slavistic Printings and Reprintings 31), 68–106 [hier

- zit. nach der gekürzten Fassung in: Luckyj, G. S. N. (ed.): *Shevchenko and the Critics 1861–1980*, transl. by D. Ferguson and S. Yurkevich, introd. by B. Rubchak, Toronto etc., 1980, 324–354.
- SMILJANS'KA 1981 = Смілянська, В.: *Стиль поезії Шевченка (суб'єктна організація)*, Київ.
- SPROEDE 1992 = Sproede, A.: »Zwischen Aufklärung und ästhetischer Religion. Zur Eigenart und Entwicklung von Puškins Religionsauffassung. Ein problemgeschichtlicher Überblick«, in: *Arion. Jahrbuch der Deutschen Pusckin-Gesellschaft* 2, Bonn, 199–255.
- STÄDTKE 1978 = Städtke, K.: »Belinski und das Ende der ›Kunstperiode‹ in Russland«, in: Idem: *Ästhetisches Denken in Rußland. Kultursituation und Literaturkritik*, Berlin – Weimar, 146–202.
- STEMPEL 1966 = Stempel, W.-D.: »Syntax in dunkler Lyrik (zu Mallarmés ›A la nue accablante‹)«, in: *I SER* 1966: 33–46, 443–452.
- STIERLE 1966 = Stierle, K.-H.: »Möglichkeiten des dunklen Stils in den Anfängen moderner Lyrik in Frankreich«, in: *I SER* 1966: 157–194, 443–452.
- 1975 = Stierle, K.-H.: »Der Gebrauch der Negation in fiktionalen Texten«, in: *WEINRICH* 1975: 235–262.
- WEINRICH 1975 = Weinrich, H.: *Positionen der Negativität*, München (= *Poetik und Hermeneutik* 6).
- 1975a = Weinrich, H.: »Über Negationen in der Syntax und Semantik«, in: *WEINRICH* 1975: 39–63.



---

Eduard Werner

## Ouverte Pronomina im Sorbischen – deutscher Einfluss?

### Einführung und Forschungsstand

Da sowohl das Ober- als auch das Niedersorbische über das aus usl. Zeit ererbte formenreiche Inventar sowohl im Nominal- als auch im Verbalsystem verfügen, wird im Allgemeinen davon ausgegangen, dass pronominale Subjekt-NPs nur dann ouvert realisiert werden, wenn sie markiert sind: So schreibt ŠEWC (<sup>2</sup>1984: 117 f.):

Na rozdźel wot němskeje a ruskeje rěče wužiwa so w serbšćinje forma personalneho pronomena při werbach jako subjekt jenož we wobmjelowanym rozsahu. Zwisuje to z tym, zo charakterizuja same wosobowe kóncowki w hornjoserbšćinje hižo jasnje doč wotpowědnu wosobu (přir. hs. *Sym čital – Sy čitala*, ale něm. *Ich habe gelesen – Du hast gelesen*, rus. *Ja čital – Ty čitala*.)

Personalnej pronomenaj *ja* a *ty* trjebamy w hornjoserbšćinje jenož potom, hdyž dže wo wosebite podšmórnyjenje subjekta, wo jeho napřecostajenje druhemu subjektej, přir.: *Ty tola jenož pilu dźeržiš, rězam jenož ja sam* (J. K.) [Hervorh. orig.].

ŠEWC fällt aber nicht auf, dass seine Argumentation (die sich eher an seinem Sprachideal als am Datenmaterial orientiert) genauso für das Deutsche zuträfe, das ja ebenfalls über eine ausgebauten Konjugation verfügt. In jedem Fall wäre nach dieser Argumentation für das Deutsche, das ja in allen Tempora konjugierte Verbformen aufweist, eher Pro-Drop zu erwarten als für das Russische, das im Präteritum nur nach Genus und Numerus differenziert. Dennoch werden im Russischen weniger Pronomina ouvert realisiert als im Deutschen.

Wesentlich weniger apodiktisch schreibt JANAŠ (1976: 171) für das Niedersorbische:

Der Nominativ des nichtreflexiven Personalpronomens kann als Subjekt des Satzes weggelassen werden, wo die Konjugationsendungen die entsprechende Person eindeutig charakterisieren.

Beispiele:

Witše (*my*) poježomy do Błotow.  
 (*ja*) Njejsom cora službu měł(a).  
 Cogodla njepišoš (*ty*)?

Die geforderte Eindeutigkeit der Konjugationsendungen als Voraussetzung für das Nichterscheinen des ouverten Pronomens ist sicherlich nicht haltbar: So kann *Cogodla njepsizotej?* je nach Diskurskontext sowohl »Warum kommt ihr (beiden) nicht?« als auch »Warum kommen die beiden nicht?« bedeuten. Dass die Pronomina in manchen Fällen ohne merkliche Motivation erscheinen und in anderen Fällen wiederum nicht, findet sich für das Niedersorbische bereits bei ŠWJELA (<sup>2</sup>1952), allerdings nur in den Beispielen, nicht in den Ausführungen [Hervorh. und Ergänz. E. W.]:

*Won* jo *śi* *wižeł* er hat dich gesehen; *tebe* som [*ja*] *tam* *wižeł*, *ale* *twojogo* *bratša* *ńejsom* dich habe ich dort gesehen, aber deinen Bruder nicht. [...] *Śčo-li* *Wy* *južo* *w* *Błotach* *byli* sind Sie schon im Spreewald gewesen? (S. 39)

Persönliche Fürwörter im Casus obliquus lehnen sich an das Zeitwort, oder falls ein weiteres Fürwort vorhanden ist, an dieses an: *ja* *śi* *pšosym* oder *pšosym* *śi* ich bitte dich, *ty* *jogo* *njewiziš* du siehst ihn nicht; *my* *jich* *ńejsmy* *namakali* oder *ńejsmy* *jich* *namakali* [»wir haben sie nicht gefunden [...]«] (S. 104).

Hier könnte ein syntaktisches Argument ableitbar sein, welches jedoch noch am Material verifiziert werden muss: In *ja* *śi* *pšosym* wäre das *ja* erforderlich, um das Verb an das Satzende stellen zu können, da das klitische *śi* in die Wackernagelsche Position strebt.<sup>1</sup> *Mutatis mutandis* gälte dieses Beispiel auch für das Obersorbische: *Ja* *će* *prošu* oder (häufiger) *prošu* *će*, aber nicht \**će* *prošu* oder ?*ja* *prošu* *će*.

Der erste, der sich mit der Frage der Pronomina im Obersorbischen befasst, ist FASKA (1964: 576), allerdings ohne zu endgültigen Ergebnissen zu gelangen:

Wužiwanje abo njewužiwanje personalnych pronomenow [...] njeje přez žane prawidła postajene. Hač so tu personalny pronomen wužiwa abo nic, to je wot řečaceho wotwisne. Tež rytmus sady hraje tu swoju rólu.

In jüngerer Zeit ist das Phänomen unter dem Stichwort Pro-Drop insbesondere von LINDSETH (vgl. LINDSETH/FRANKS 1996; LINDSETH 1997a; 1997b mit weiterer Literatur) untersucht worden. LINDSETH erarbeitet folgende Voraussetzungen für Pro-Drop:

1. morphologische Ausdifferenziertheit des Verbs (maximal ein Synkretismus),
2. ouvertes Pronomen kann nicht lokal gebunden werden,
3. ouvertes Pronomen der 3. Pl. hat keine generische Lesart.

1 Zu den Positionen der Klitika im Sorbischen s. FRANKS/KING 2000: 162 ff.



Während die morphologische Ausdifferenzierung ein plausibles Kriterium ist (man vergleiche die o. a. Formulierungen bei ŠEWČ 1984 und JANAŠ 1976), erscheint die Beschränkung auf maximal einen Synkretismus recht willkürlich, insbesondere wenn man bedenkt, dass die Zählung direkt davon abhängt, was man zum Paradigma rechnet: Nimmt man nur die Präsensformen, so erhält man im Sorbischen in Abhängigkeit von Region und Verb mit Sicherheit einen Synkretismus (2./3. Du.), u. U. auch einen zweiten (1. Sg./ 3. Pl.). Nimmt man alle finiten Formen, so kommt bei den perfektiven Verben eine weitere Möglichkeit hinzu (3. Sg. Präs./ 2./3. Sg. Prät.). Somit kann die morphologische Ausdifferenziertheit je nach Aufteilung sowohl als Argument für als auch als Argument gegen Pro-Drop herhalten, während auf der anderen Seite eine weitere plausible Möglichkeit, nämlich dass das Pronomen genau dann realisiert wird, wenn die Verbalform alleine nicht eindeutig ist,<sup>2</sup> bislang nicht überprüft zu sein scheint. Schwierig wird es in Fällen wie russ. *Что ты делаешь?* vs. pln. *Co robisz?*, in denen das Pronomen idiomatisch realisiert wird oder auch nicht. Pln. *Co ty robisz?* enthält demgegenüber eine Nuance des Tadels (etwa: Was machst du denn da?), die im Obersorbischen eher umgekehrt markiert ist: *Što ty činiš?* ist unmarkiert, *Što činiš?* klingt ein wenig nach dem Verdacht, der andere mache vermutlich etwas Dummes. Dies ist aber für das Sorbische leicht damit zu erklären, dass das Auslassen des Pronomens einen Registerwechsel in ein formaleres Register andeutet, mit dem sich der Sprecher um mehr Autorität bemüht.

Mit der *lokalen Bindung* des ouverten Pronomens ist das Auftreten des Bezugsworts im gleichen Satz gemeint. Und so stellte LINDSETH (1995: 126) bereits völlig richtig fest, dass dieses Kriterium für das Sorbische nicht gilt; während im č. Beispielsatz

*Každý otec myslí, že má on mudrého syna.*

die Lesung von *každý otec = on* ausgeschlossen ist, ist im Obersorbischen (*mutatis mutandis* auch im Niedersorbischen)

*Kóždy nan sej myslí, zo ma wón mudreho syna.*

diese Lesung die normale, wenngleich die ouverte Realisierung von *wón* nicht erforderlich ist und daher in der Schriftsprache (vermutlich) eher gemieden würde. Wenn diese Präferenz aber eine Präferenz der Schriftsprache ist, die seit Mitte des 19. Jh. erheblichem Purismus im Sinne einer Angleichung an das Čechische und Polnische ausgesetzt war, wie bei LINDSETH

2 So haben wir oben JANAŠ 1976 interpretiert und für das Sorbische verworfen. Da wir jedoch ohnehin mit LINDSETH am Pro-Drop-Status des Sorbischen zweifeln, folgt daraus nichts für die Hypothese als solche.

angedeutet, ist damit zu rechnen, dass im schriftsprachlichen Register dann Fehler im Sinne hyperkorrekter Elisionen der Pronomina erscheinen. Einen prominenten Fall zeigt LINDSETH auf, allerdings ohne ihn in dieser Form zu bewerten: In der ältesten gedruckten os. Bibel von 1728 lautet die Passage Mt 25.42–43 wie folgt (Orthographie modernisiert):

*Přetož ja sym hlódný byl, a wy njejsće mi jěsć dali. Mi je so pić chcyło, a wy njejsće mi pić dali. Ja sym hósc byl, a wy mje njejsće hospodowali; ja sym nahi byl, a wy mje njejsće wodžěwali; ja sym chory a jaty byl, a wy njejsće ke mni pobladali.*

Abgesehen von der Wendung *ke mni pobladać* (heute würde man *wy mje njejsće wopytali* erwarten) empfindet man den Text als sprachlich völlig unauffällig.

In der Bibelübersetzung von Hórník und Łuščanski von 1896 hingegen lesen wir:

*Přetož buch hlódný, a njedašće mi jěsć; buch lačny, a njenapojišće mje; běch cuzy, a njehospodowašće mje; nahi a njewoblěkašće mje; chory a w jastwje a njewopytašće mje.*

Michał Hórník's persönliches Verdienst war es, durchzusetzen, dass seine Bibelübersetzung in der neuen, „analogen“ Rechtschreibung der Maćica Serbska (dessen Vorsitzender er war) gedruckt wurde und nicht in der traditionellen katholischen Orthographie. Man kann davon ausgehen, dass er ebenfalls bestrebt war, die neue Bibel sprachlich den Grundsätzen der Maćica Serbska anzugleichen. Der zitierte Abschnitt wirkt in jedem Fall gekünstelt, teilweise sogar inkorrekt:

- 1) Der Diskurskontext enthält Vorwürfe des Sprechers gegen eine Gruppe. Diese Vorwürfe sind Sachverhalte, deren Darstellung im Obersorbischen das Perfekt erfordert, nicht das Präteritum. Die lat. Passage, aus der mit großer Wahrscheinlichkeit übersetzt wurde, enthält – von *eram* abgesehen – zwar Perfekta und keine Imperfekta, allerdings ist der alte Aorist im Lat. im Präteritum aufgegangen, wie Hórník als Sprachwissenschaftler natürlich bekannt war; ferner steht im Griechischen hier der Aorist, so dass Hórník das sorbische Präteritum als »genauere« Übersetzung angesehen haben mag:

*ἐπεινάσα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποίησατέ με, ζένοσ ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνοσ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενήσ καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέπασθέ με.*

- 2) Die Gegenüberstellung *ich – ihr* zeigt, dass die Personalpronomina in einem markierten Kontext stehen. Man würde daher auch in einer Sprache mit Pro-Drop durchaus ouverte Pronomina erwarten; die Tilgung ist daher als hyperkorrekt zu werten. Diese Hyperkorrektheit setzt aber ande-

rerseits voraus, dass Hórniks Obersorbisch eben kein Pro-Drop aufweist, denn in diesem Fall hätte er Pronomina *s t e t s* entgegen seinem Sprachgefühl getilgt, was ihn des Kriteriums beraubt, um diejenigen Kontexte, die ouverte Pronomina erfordern, sicher identifizieren zu können. Die Tatsache, dass die lateinische Passage:

*esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi potum; hospes eram, et non collegistis mi; nudus, et not cooperuistis me; infirmus, et in carcere, et non visitastis me.*

ebenso wie die altgriechische keine Pronomina enthält, stützt diese im Sorbischen sehr auffällige, wenn nicht sogar ungrammatische Tilgung.<sup>3</sup>

### Pronomina in fortlaufenden Textabschnitten

Nachdem also mit ziemlicher Sicherheit gesagt werden kann, dass sich die sorbischen Sprachen in Bezug auf Pro-Drop anders verhalten als ihre westslawischen Verwandten, wäre zu klären, inwieweit es Positionen gibt, in denen Pro-Drop im Sorbischen obligatorisch oder zumindest usuell ist.

Auch in heutigen Texten unterscheidet sich die Frequenz der Verwendung von Pronomina von Beispiel zu Beispiel. Besonders auffällig ist dies im Lehrbuch *O jazyku Łužyczan prawje wszystko* von T. MEŠKANK und E. SIATKOWSKA (2001). Man betrachte den Text aus Lektion zwei (S. 78):

#### Text 1

*Stawny wědomostnik, fyzikar Albert Einstein, pućowaše jónu w spēšniku. # Wopušći swój kupej a džěše přez někotre wozy do jědźernje. # Sydny so k blidu a chcye sej jědźnu kartu přečitać. # Pytny, zo je # swoje nawoči w kupeju zabył. Što činić? # Njechaše wróćo hić. Tuž poprosy # muža, kotryž za susodnym blidom sedžeše, zo by # jemu wuběrku jědže přečitał. Muž njespózna znateho wědomostnika, móžno, zo # ani jeho mjeno njeznaješe. Ze sobuželnošću # Einsteinej wotmołwi: „# Je mi woprawdže jara žel, waženy knježe, ale ja tež njemóžu čitać [...]“*

Das einzige hier auftretende Personalpronomen ist *ja* im letzten Satz, welches akzentuiert ist, also völliger Pro-Drop (im Text mit # markiert). Vergleicht man den Text mit demjenigen aus Lektion sechs (S. 95):

3 So auch schon bei LINDSETH 1997: 186: “In the 1896 version we find that there are personal pronouns only in those places where they correspond to personal pronouns, demonstratives or qui in the Latin version.”

## Text 2

*Mark Twain přijedže do Londona. Wón džěše do hotela a dyrbješe so do hoteloweje knihi zapisać. Najprjedy pak čitaše mjena w knize. Na poslednjeje lince steješe: Lord Chesterfield ze služownikom.*

*Mark Twain napisa na přichodnu linku: Mark Twain z kófrom.*

so stellt man fest, dass hier, abgesehen vom dritten Satz *Najprjedy pak čitaše mjena w knize* das Subjekt stets ouvert realisiert wird. Auf den Leser wirkt der zweite Text unmarkiert, der erste wirkt, ungeachtet des saloppen *sydny so k blidu* (statt *za blido*), etwas buchsprachlich.

Die Schlussfolgerung LINDSETHS (1997), dass die Realisierung der Pronomina unter dem Einfluss des Purismus des 19. Jahrhunderts in der Schriftsprache abnimmt, während sie in der Umgangssprache, wo sich stärkerer deutscher Einfluss zeigt, häufiger auftreten, ist sicherlich tendenziell richtig, kann aber noch präzisiert werden. So finden wir in beiden Texten auch solche Positionen, in denen das Pronomen nicht ohne Bedeutungsveränderung realisiert werden kann:

*Wón sydny so k blidu a wón chcye sej jědźnu kartku přečitać. (Text 1)*

*Wón džěše do hotela a wón dyrbješe so do hoteloweje knihi zapisać. (Text 2)*

Während die Ergänzung des ersten *wón* völlig unproblematisch ist, verändert das zweite die Satzstruktur: Ohne das zweite *wón* haben wir koordinierte VPs, die informationsstrukturell die Zusammengehörigkeit beider Handlungen signalisieren: Um bequem die Speisekarte zu studieren, muss man sich im Normalfall an einen Tisch setzen, und beim Einchecken im Hotel muss man sich ins Gästebuch eintragen. Die Ergänzung eines zweiten *wón* klingt daher so, als sei diese Zusammengehörigkeit nicht gegeben. Ein weiterer Fall, wo die Ergänzung eines Pronomens markiert wirkt, sind Heischesätze wie in Text 1:

*Tuž poprosy wón muža, zo by wón jemu wuběrku jědže přečitał.*

Während die Ergänzung des Pronomens im Hauptsatz völlig unproblematisch ist, ist sie im Heischesatz mit der Akzentuierung verbunden (etwa: »damit ER ihm die Auswahl vorliest«). Bei referentieller Identität der beiden Subjekte ist sie wenigstens fraglich:

*Jan džěše domoj, zo by pobladał, hač je wšo w porjadku.*

*\*?Jan džěše domoj, zo by wón; pobladał, hač je wšo w porjadku.*

Als weiteres Material werden wir die sorbischen Dialekttexte heranziehen und dabei auch ältere Texte vergleichen, bei denen es sich um sprachlich nicht angepasste Texte handelt und bei denen nur, der Orthographie geschuldet, ein

Teil der phonetischen Besonderheiten verloren ging, für die keine Sonderzeichen verwendet wurden.

### Generische Aussagen

Generische Aussagen sind eine der Domänen, die für Null-Subjekte angenommen werden. Erwartet wird bei ouvertem Pronomen der 3. Pl. stets eine Referentialität, d. h., dass sich in einem Satz wie *woni to činja* das Pronomen *woni* stets auf eine bestimmte Gruppe von Leuten bezieht. Offensichtlich ist dieses Kriterium von vorneherein problematisch, da die Grenze zwischen einer bestimmten und einer unbestimmten Gruppe von Leuten fließend ist.

In LINDSETH/FRANKS (1996: 216) werden als Beispiele die folgenden Sätze angeführt:

*w Londonje su w o n i zaso stawkowali*  
*wón je sej nobu zlamal a w o n i dyrbjachu lěkarja hólwać* [Hervorh. orig.]

In beiden Fällen können die Subjekte als unbestimmt betrachtet werden, wie LINDSETH und FRANKS dies tun, sie sind es aber nur bedingt. Insbesondere sind die Gruppen erheblich genauer definiert als in allgemeingültigen Aussagen der Art *wyšje stupaš, dale widžiš*: Die Streikenden in London sind mit großer Sicherheit Leute, die in Großbritannien arbeiten, weder der sorbische Sprecher noch sein sorbischer Gesprächspartner gehören dazu. Die Leute, die im zweiten Satz den Arzt geholt haben, sind eine noch kleinere Gruppe (vielleicht Zuschauer oder Mitspieler beim Fußball). Sprachlich wird dies durchaus getrennt.

1. Als wirkliche generische Aussagen betrachte ich nur solche ohne jegliche Einschränkung ihrer Gültigkeit. Typischerweise sind dies Sprichwörter wie *wyšje stupaš, dale widžiš; njechodź hač na samu kromu* usw. In diesen Fällen ist der Ersatz der 2. Sg. durch die 3. Pl., ob mit oder ohne Pronomen, ausgeschlossen.

2. Die 3. Pl. erscheint nur in »pseudogenerischen« Aussagen, in denen das Subjekt zwar nicht spezifiziert ist, aber wenigstens teilweise inferiert werden kann. Hierzu gehören die Beispiele von LINDSETH/FRANKS, aber auch hier ist eine weitere Differenzierung erforderlich, wie aus der Reaktion verschiedener Informanten deutlich wurde, denen ich die Sätze vorgelegt habe: So gab es Leute, die den ersten Satz spontan zu *w Londonje su zaso stawkowali* korrigierten (was auch die Präferenz des Autors wäre), während im zweiten Satz nie eine Elision des Pronomens gefordert wurde (\**wón je sej nobu zlamal a dyrbjachu lěkarja hólwać*); im Gegenteil, die Variante ohne Pronomen wurde zur Textvariante korrigiert. Dies lässt folgende Hypothesen zu:

- Die Gruppengröße spielt eine Rolle; je größer die Gruppe, desto weniger ist sie spezifiziert und desto weniger wird das Pronomen bevorzugt.
- Der Kontrast zwischen *wón* (*je sej nobu złamał*) und *woni* (*dyrbjachu lěkarja bółwać*) erzeugt einen Kontext für die Verwendung von Pronomina, dadurch dass zwei disjunkte Gruppen (derjenige, der sich das Bein gebrochen hat, und diejenigen, die den Arzt geholt haben) entstehen. Dieser Kontrast ist sicherlich weniger stark als in Mt 25.42–43, aber dennoch für die Aussage relevant, da diese Disjunktheit aus dem ersten Teil der Aussage hervorgeht und die Reaktion der anderen Gruppe erforderlich macht, da der Verunfallte nicht mehr selbst den Arzt aufsuchen konnte. Beide Gruppen sind darüber hinaus Teilgruppen der Gesamtheit der Personen, die zugegen waren. Eine solche Strukturierung ist im Satz *w Londonje su zaso stawkowali* nicht vorhanden.

## Dialektmaterial

Im folgenden werden wir sowohl ober- als auch niedersorbisches älteres Dialektmaterial betrachten, um zu sehen, inwieweit sich ein einheitliches Bild ergibt.

W Gołkojcach běšo bur Kwic wjelgin bogaty. Wón [1] mějašo plona. Wjele luži su jogo wiželi, gaž #1 jo k nim lešeł. A luže njesu se dla togo zewšym žiwowali, ale #2 su jano gronili: Kwicojc plon pak leši. – Kwicojc mějachu w kšysu gjarnc bžez dna zasažony, a pšez ten lešašo plon na najšpu. Raz źěšo jich žowka górej a pšimje do jadnogo suda, kenž tam stojašo. Wóna [2] zapsimje něčo, a gaž #3 poglědnu, běšo to běle pisane šele. Pólěknjona #4 chwatašo dołoj a #5 hulicowašo swójej góspsy, což běšo #6 wižela. Ta [3] pak se zewšym nježiwowašo, ale #7 žašo: Mjelc a njepikaj nic, a drugi raz tam nješimaj! [JORDAN 1876, Orthographie angepasst.]

Obwohl ein älterer niedersorbischer Text, wäre die Verwendung der Pronomina auch im heutigen Obersorbischen unauffällig.

Wiederum wird das Pronomen nicht verwendet, wenn sich die Konstruktion besser als Koordination von VPs interpretieren lässt (#2, #5, #7). Ebenso erscheint es im vorliegenden Text nicht in #1, #3 und #6, sämtlich in Nebensätzen. In den Positionen [1] und [2] wird es ohne Nachdruck verwendet (im Gegensatz zu [3]); dies sind also die Positionen, die uns hier besonders interessieren. In beiden Fällen steht das Pronomen an erster Stelle im Satz; man beachte #4, wo es ausgelassen ist. Dies passt zu FASKA (2003: 220), der als neutrale Wortfolge für das Obersorbische eine Verbzweitstellung angibt. Die Voranstellung besonders hervorgehobener Satzteile wird mit Beispielen erläutert, jedoch wird hierbei nie das finite Verb initial.

Pon tyn muž krynje dobru swačinu, hdyž tyn [1] len syje. Pon #1 krynje přece jejka warjene, te [2] přińdu sobu na polo, do toh měška. A w dobrych cholowach dej #2 tež bóć. To při nas tajka připrawka: hdyž su cholowo lapate, do kusow, a tyn len jare nješwarny. Ha tak se wón [3] pon skók nowo cholowo wobunjo. Abo pak dej žo ta žona prjedy na to dźeržeć, žo wón [4] přec w dobrych cholowach chodži, žo #3 gor lapate njejsu (*Sorbische Dialekttexte* 1: 12–14, Orthographie angepasst)

In [1] lässt sich das Pronomen *tyn* sowohl als N.Sg. (zu *muž*) als auch als Akk.Sg. (zu *len*) interpretieren. Beides passte zu den bisher besprochenen Belegen. In #1 und #2 wird kein Pronomen realisiert, allerdings ist die Initialstellung des finiten Verbs durch *pon* vermieden. In [2] ist das Pronomen obligatorisch, ebenso in [3] und [4]. In allen Fällen wird auf einen Subjektwechsel hingewiesen bzw. das Subjekt disambiguiert. In [2] würde die Verbform als 1.Sg. interpretiert werden, in [3] ist der Mann, nicht der Flachs Subjekt, und in [4] hätte ohne *wón* die Frau die Hosen an. In #3 haben wir durch das Pluraletantum *cholowy* bereits eine Disambiguierung, weshalb das Pronomen nicht ouvert realisiert zu werden braucht.

## Wortstellung und Pronomina

Da die hier betrachteten Pronomina Satzgliedfunktion haben, muss man ihre Verwendung in Bezug setzen zur Wortfolge, die realisiert wird. Gemeinhin wird für Ober- und Niedersorbisch SOV als unmarkierte Wortfolge angenommen (vgl. MICHÁLK 1956/57; 1962; 1970), wie sie in einfachen Aussagesätzen des Typs *nan drjewo rěza* oder in Sprichwörtern erscheint (*ruka ruku myje*).<sup>4</sup> Allerdings ist diese These wenigstens für das Niedersorbische durch SCHULZE (2008: 27) in Frage gestellt worden, da in ihrem Material VO gegenüber OV deutlich bevorzugt wird (Verhältnis von 93:39). In jedem Fall ist aber die Initialstellung des S als gesichert zu betrachten, zumindest in Äußerungen ohne weitere Elemente. Ansonsten tritt, wie erwähnt, eine Tendenz zur Verbzweitstellung ein (FASKA 2003: 220).

4 Überhaupt halte ich die Ermittlung der unmarkierten Wortstellung für problematisch. Minimale Äußerungen, die nur aus Subjekt, Objekt und Verb bestehen, wobei weder Subjekt noch Objekt pronominal realisiert werden (also der Typ *ruka ruku myje*), sind – und wohl nicht nur im Sorbischen – äußerst selten. Das kann man auch SCHULZE 2008 entnehmen; die meisten Informanten antworten so nicht, obwohl die Fragen (Bildmaterial) daraufhin optimiert waren. Somit ergibt sich die prinzipielle Frage, inwieweit sich grundsätzliche Aussagen verlässlich anhand von marginal auftretenden Erscheinungen treffen lassen.

Verbinitialstellung ist demgegenüber markiert und tritt in folgenden Kontexten auf:

- Ja-Nein-Fragen: *Spiš ty hižo? Je Jan šalku rozbil?* etc.
- Befehle: *Přečítaj sej to! Džíce dale!* etc.
- Formelhafte Wendungen, z. B. Anfänge von Märchen: *Běštaj raz nan a mać [...]* oder Inversion besonders im journalistischen Stil: *Je to jedyn z najwažnišich faktorow džensnišeho hospodarstwa [...]*.

Befehle sind bereits durch die Verbalformen als solche gekennzeichnet, und formelhafte Wendungen sind wenig produktiv und an Textsorten gebunden. Von den Ja-Nein-Fragen jedoch kann eine Tendenz zur Vermeidung der Initialstellung des Verbs in affirmativen Sätzen aus Gründen der Eindeutigkeit abgeleitet werden: Bei Pro-Drop und verbinitialem Satz wie *Džěše domoj* wäre sowohl eine Interpretation *Džěše # domoj* (interrogativ) als auch *# džěše domoj* (affirmativ) möglich, wobei die Disambiguierung nur durch die Satzintonation erfolgt. Eine Disambiguierung auf morphosyntaktischer Ebene erfordert ein *ouvertes* Pronomen, dessen Realisierung dann selbstverständlich nicht anderweitig restringiert sein kann, da sonst ja die Disambiguierung wiederum verhindert wäre.

Die von FAßKE (FASKA 2003) postulierte Verbzweitstellung, die heute zunehmend präferiert wird, kollidiert mit der Wackernagelschen Zweitstellung enklitischer Pronomina. Wenngleich nur die sog. Kurzformen der Personalpronomina der 2. Pers. Sg. wirklich enklitisch sind, haben doch auch andere Formen, z. B. *so/sej/se*, eine Präferenz für die ererbte Zweitstellung. So finden wir im obersorbischen Textkorpus des Sorbischen Instituts *prošu će* und *ja će prošu*, aber kein *\*če prošu* oder *\*ja prošu će*.<sup>5</sup> Es erscheint *widžu će* und *ja će widžu* (Letzteres ist beim Zuprosten idiomatisch), aber weder *\*če widžu* oder *\*ja widžu će*. Zusammen mit der oben erwähnten Markiertheit der Verbinitialstellung lässt dies erwarten, dass der Typ *ja će widžu* in nicht idiomatisch gebundenen Kontexten bevorzugt wird.

Markiertheit der Verbinitialstellung finden wir zwar im Deutschen ebenso wie im Sorbischen, die Kontexte unterscheiden sich jedoch. Überlappende Kontexte sind Befehle (wohl ererbt), ein vermutlich auf das Dt. zurückgehender Kontext sind die Ja-Nein-Fragen (hier ist im Sorbischen *hač* als Fragepartikel nicht üblich). Textsortenspezifische Verbalinitialstellung finden wir jedoch im Deutschen nur in Witzen, also in einer anderen Textsorte als im Sorbischen. Klitika oder Klitikoide gibt es im Deutschen nicht. Somit kann man im Sorbischen von einer vom Deutschen weitgehend unabhängigen

5 Letzteres erscheint einmal bei Zejler in einem Gedicht, also durch die äußere Form des Textes bedingt, vgl <http://80.153.223.118/cgi-bin/corpus> [27.06.2011].



gen Motivation der ouverten Realisierung der Personalpronomina sprechen, die aber zu einer teilweise konvergenten Entwicklung geführt hat.

## Zusammenfassung

Weder Obersorbisch noch Niedersorbisch weisen, im Gegensatz zu den anderen westslavischen Sprachen, Pro-Drop auf. Die durch das ausgebaute morphologische System gegebene Redundanz der Personalpronomina macht deren Nichtrealisierung zwar plausibel, aber nicht obligatorisch. Gefördert wird die ouverte Realisierung der Pronomina einerseits, weil sie Strategie zur Vermeidung von Verbinitialstellung und Initialstellung klitischer oder klitikoide Pronomina ist, andererseits zur Disambiguierung der NP. Ferner scheint im Sorbischen ein System der doppelten Wiederaufnahme von NPs vorzuliegen, bei der eine NP zunächst durch ein ouvertes Pronomen aufgenommen wird, bevor ein nicht-ouvertes Pronomen eintritt.

## Literatur

- FASKA 1964 = Faska, H.: »Je personalny pronomen při formje finitneho słowjesa njetřebny?«, in: *Serbska šula* 17, 572–576.
- 2003 = Faska, H.: *Pučnik po hornjoserbšćinje*, Budyšin.
- FRANKS/KING 2000 = Franks, S./King, T. H.: *A Handbook of Slavic Clitics*, New York – Oxford (= Oxford Studies in Comparative Syntax).
- JANAŠ 1976 = Janaš, P.: *Niedersorbische Grammatik für den Gebrauch der Sorbischen Erweiterten Oberschule*, Bautzen 1976.
- JORDAN 1876 = Jordan, H.: »Delnojołužiske ludowe bajki«, in: *ČMS* 29, 14–21.
- LINDSETH 1997a = Lindseth, M.: »Is Upper-Sorbian a Pro-Drop Language?«, in: Jung-hanns, U./Zybatow, G. (Hg.): *Formale Slavistik*, Frankfurt a. M. (= Leipziger Schriften zur Kultur-, Literatur-, Sprach- und Übersetzungswissenschaft 7), 125–134.
- 1997b = Lindseth, M.: »Upper Sorbian Pronouns and Purism«, in: *Lětopis* 44.1, 180–193.
- LINDSETH/FRANKS 1996 = Lindseth, M./Franks, S.: »Licensing and Identification of Null Subjects in Slavic«, in: Jindřich, T. (ed.): *Formal Approaches to Slavic Linguistics 3: The College Park Meeting 1994*, Ann Arbor 1996 (= Michigan Slavic Materials 38), 199–224.
- MEŠKANK/SIATKOWSKA 2001 = Meškank, T./Siatkowska, E.: *O języku Łużyczan prawie wszystko*, Warszawa.
- MICHAŁK 1956/57 = Michałk, F.: »Słowosłěd w serbšćinje«, in: *Lětopis instituta za serbski ludospyt*, Rjad A: *Rěč a literatura* 4, 3–41.
- 1962 = Michałk, F.: »Der Einfluß des Deutschen auf die Stellung des Verbum im sorbischen Satz«, in: *ZfSl* 7, 232–262.

- 1970 = Michalk, F.: »K prašenjam słowoslěda w serbskich dialektach«, in: *Lětopis instituta za serbski ludospyt*, Rjad A: *Rěč a literatura* 17.1, 1–29.
- Sorbische Dialekttexte 1* = *Sorbische Dialekttexte*, Bd. 1: *Spohla, Kreis Hoyerswerda*, bearb. v. H. Faßke u. S. Michalk, Bautzen.
- SCHULZE 2008 = Schulze, F.: *Relatiwny pórěd sadowych elementow w dolnoserbskej deklaratiwnej saže: Teorija a empirija*, Leipzig [Magisterarbeit, Manuskript].
- ŠEWC 21984 = Šewc-Schuster, H.: *Gramatika hornjoserbskeje rěče*, Zwj. 1: *Fonologija, fonetika a morfologija*, Budyšin.
- ŠWJELA 21952 = Šwela, B.: *Grammatik der niedersorbischen Sprache*, bearb. u. hrsg. v. F. Mětšk, Bautzen.

## Об употреблении одной книжной конструкции в памятниках восточнославянской письменности (глагол *быти* с причастием настоящего времени)\*

Рассматриваемая в настоящих заметках перифрастическая конструкция с личной формой глагола *быти* и причастием, обозначающая состояние или действие субъекта, является синтаксической калькой с греческого. В греческом, по наблюдению А. В. ИСАЧЕНКО (1980: 87), «ihre Bedeutung lässt sich am besten mit jener der engl. ‘progressive forms’ vergleichen»; в церковнославянском спектр значений этой конструкции расширяется (ср.: *ibid.*; УСПЕНСКИЙ 2002: 256). Повторю приводимый А. В. ИСАЧЕНКО пример из евангельских переводов, под влиянием которых данная конструкция входит в репертуар церковнославянского синтаксиса (в переводах, понятно, у калек сохраняются те значения, которые имеются в греческих оригиналах): ἦν Ἰωάννης βαπτίζων (Jo 1.28) – **ѣѡ Иѡаннѣ крѣстѣ** (*МстЕв* 3а).

Такие конструкции постоянно встречаются и в оригинальных восточнославянских книжных текстах, хотя их употребление не столь универсально, как употребление дательного самостоятельного – другого синтаксического оборота, распространившегося в результате калькирования в переведенных с греческого текстах. Можно сказать, что оборот <*быти* + причастие> является существенно более книжной конструкцией, чем дательный самостоятельный; он употребляется реже, в более узком диапазоне книжных текстов, и обнаруживает зависимость от жанровой и хронологической приуроченности текстов, не свойственную дательному самостоятельному. Это, в частности, выражается в том, что интенсивность употребления данного оборота зависит от того, до какой степени текст ориентирован на тексты основного корпуса (Св. Писания и богослужения), так что, пренебрегая деталями, можно утверждать, что в житиях исследуемый оборот встречается чаще, чем в летописях, а в ранних летописях чаще, чем в поздних.

---

\* Автор глубоко признателен П. В. Петрухину, А. А. Пичхадзе и Б. А. Успенскому, прочитавшим разные варианты этой работы в рукописи и сделавшим автору ряд исключительно полезных замечаний.

Так, в Житии Феодосия встречается 35 оборотов с личной формой глагола *быти* и действительным причастием настоящего времени.<sup>1</sup> Имеется также 6 оборотов с личной формой глагола *быти* и страдательным причастием наст. времени. В основном используются формы имперфективного аориста **бѣ, бѣша** и т. д. (29 примеров), см.:

**Въ томъ бѣста родителя сѣго. въ вѣрѣ крѣстианствѣи живоуца** (УСб: fol. 27a);  
**И се по приключюу божию бѣша ндоуце поутъмь тѣ коупци** (*ibid.*: fol. 31a);  
**И бѣ самъ съ братнику дѣлаа и города дворъ монастырьскын** (*ibid.*: fol. 46в).

Другие формы встречаются существенно реже. В 3 случаях находим форму презенса **ксть**, ср.: **Градъ ксть ѿстоа отъ кыква града столынааго •й• попрыць** (*ibid.*: fol. 27a); в одном случае форму **соутъ**, см.: **многашьды же и викии соутъ ѿ приставникъ** (*ibid.*: fol. 48г); в 2 случаях формы имперфекта, см.: **и се видѣша мнѡжество чьрноризьць исходаць отъ ветъхыа цркъве. и блхѣтъ градоуце на нареченок мѣсто** (*ibid.*: fol. 56вг).

Если обороты с пассивным причастием семантически однообразны, обозначая по преимуществу состояние субъекта (ср.: **бѣ бо оуже болѣзнию лютою одьржимъ** – *ibid.*: fol. 63б) и лишь в редких случаях действие, совершаемое над субъектом (см. выше пример с формой *сутъ*)<sup>2</sup>, то обороты с действительными причастиями употребляются в нескольких разных

1 Здесь и далее в этом разделе приводимые статистические данные могут содержать погрешности, поскольку они были получены не с помощью сплошного просмотра текста, а с помощью поиска в электронных версиях, осуществляемого по формам глагола *быти*. Если форма была употреблена в нестандартном написании, она могла выпасть из нашей выборки. Сверх того, мы не просматривали употребления формы *быть*, которая почти никогда не употребляется с причастиями наст. времени. Пропущенными могли оказаться, впрочем, лишь единичные примеры, так что для рассмотрения общих тенденций собранный материал представляется вполне показательным, в силу этого мы сочли возможным пожертвовать исчерпывающей достоверностью ради простоты анализа.

2 Мы в дальнейшем не будем анализировать конструкции со страдательными причастиями и ограничимся лишь отдельными наблюдениями. Их калькированная природа не столь очевидна, как в случае оборотов с действительными причастиями, во всяком случае тогда, когда страдательное причастие не является пассивной трансформацией предиката со значением актуально-длительного действия. Динамика этих оборотов не столь показательна, как динамика оборотов с действительными причастиями, а их анализ наталкивается на специфические трудности, поскольку не всегда ясно, имеем ли мы дело с предикативным элементом или с атрибутом, выраженным причастием, ср., например, в Житии Сергия Радонежского: «И тако бѣ рука его *простерта* къ требующим, яко река многоводна и тиха струями» (БДР VI: 356). В данном примере форму *простерта* кажется предпочтительным интерпретировать как атрибут, а конструкцию в целом – как составное именное сказуемое.

функциях. Рассматриваемая конструкция часто употребляется для выражения актуально-длительного значения (прогрессив); в Житии встречается 11 примеров такого употребления, ср.:

и отроци бѣша окрестъ его едуще и другыя коня въ утвари вѣдуше пред ним, и тако въ славѣ велицѣ приеха къ печерѣ отецъ тѣх (БДР I: 370);<sup>3</sup>

и тако възиде въ храмъ иде же бѣ князь сѣдла. и се видѣ многыа играюща прѣдъ нимъ (УСб: fol. 59г).

Не менее интенсивно (13 примеров) используется разбираемый оборот и для выражения узуального значения, причем нередко узуальность подчеркивается и лексическими средствами, ср.:

и бѣ по вса днѣ бжѣствноую слоужьбою съвършаа съ вскыимъ съмѣреникмъ (*ibid.*: fol. 35в);

Оцѣ же нашъ ѿеодоси бѣ по вса днѣ и ноци мола ба о хоблювыци изиславеѣ (*ibid.*: fol. 6v).

Как разновидность этого последнего случая можно трактовать итеративные значения, ср.:

И се же тако же бѣ отъхода въ постыныа днѣ въ прѣжѣ реченоую пещероу. и ѿтоудоу паку многашьды тако же того не вѣдоущю никому же. въ ноци вѣставъ (*ibid.*: fol. 57а);

Се бо аще и многашьды ѿхода ксть ѿ насъ, нъ съ иматъ въ монастыри семь коньць житию приати (*ibid.*: fol. 49г).

С глаголами состояния анализируемая конструкция обозначает состояние агенса (11 примеров), ср.:

Онъ же и о томъ не поскърьбѣ нъ бѣ радоуа са о пороугании своекмъ. и о оукоризнѣ (*ibid.*: fol. 61б–в);

нхъ же посла жена нѣкаа. иже бѣ прѣдържаци вса въ домѣ блговѣрнааго князѣа всеволода (*ibid.*: fol. 51в);

3 Данный пример из Жития Феодосия в списке Успенского сборника отсутствует, лист с этим текстом в данном списке утрачен. Пример воспроизводится по спискам Киево-Печерского патерика, использованным в цитируемом издании. Нет сомнений, однако, в том, что пример не является позднейшей добавкой и что в интересующем нас отношении он не подвергся искажению в позднейших списках.

понятно, что в отдельных случаях семантика глагола может определяться по-разному, в силу чего классификация примера оказывается неоднозначной (состояние или узуальное действие), ср.: и **бл̄годатию б̄жию б̄ѣ оутѣшаша сѧ** (*ibid.*: fol. 50r). Статальное значение может реализоваться и с неодушевленными субъектами в случае прежде всего географических указаний, ср. цитировавшийся выше пример (**Градъ кѣтъ ѿстоѧ** [...] – *ibid.*: fol. 27a).

В Повести временных лет (далее ПВЛ) обороты <быти + причастие> встречаются не слишком редко, хотя сравнительно с Житием Феодосия их употребление оказывается ограниченным, и это различие, как кажется, обусловлено жанром. В ПВЛ конструкция с действительным причастием появляется 31 раз; если иметь в виду, что ПВЛ более чем в три раза пространнее Жития Феодосия<sup>4</sup>, это означает, что рассматриваемая конструкция встречается в 3,5 раза реже. В использовании форм вспомогательного глагола заметны некоторые отличия, однако для них трудно найти содержательную интерпретацию. Доминирующими, впрочем, и в ПВЛ оказываются формы имперфективного аориста, встречающиеся в 18 примерах, см.: «а половину вдасть князю пити . дотиснувсѧ палчѣмъ в чашю . бѣ бо имѣѧ подъ ногътемъ . растворение смр̄тное» (fol. 62r; ПСРЛ II: 155). Несколько чаще, чем в Житии Феодосия, встречаются формы *есть* (3 раза) и *суть* (4 раза), см.:

а Бѣ естъ сѣда на нб̄сѣхъ и на престолѣ славимъ ѿ а҃нгл̄ь (fol. 65v; *ibid.*: 166);

люди . иже суть дань дающе Новгороду (fol. 86r; *ibid.*: 225).

В 4 случаях появляются формы имперфекта, см.: «и пр̄ѣха на мѣсто идеже баху лежаще кости его голы . и лобъ голъ» (fol. 15v; *ibid.*: 29). Имеются также два раритета. В одном вспомогательным глаголом является перфективный аорист *бысть*, см.: «звѣзда вьсия на западѣ . испущающи луча юже прозываху блисталницу . и бѣ сѧяющи за . к̄ . д̄нии» (fol. 61v; *ibid.*: 154; неясно, связано ли употребление перфективного аориста с указанием на временные рамки процесса); в другом – форма будущего времени *будете*, см.: «аще ли по моемъ животѣ ѿскудѣвати начнетъ монастырь . а черноризци потребами монастырьскими . то вѣдуще будете . како не оугодилъ буду Бѣ» (fol. 69r–v; *ibid.*: 178).<sup>5</sup>

4 Если измерять объем числом слов, в Житии Феодосия около 18700 слов, а в ПВЛ – 58300, т. е. Житие Феодосия короче ПВЛ в 3,1 раз. Измерение по числу печатных знаков дает приблизительно те же результаты.

5 Автор явно имеет в виду состояние, в котором будут находиться монахи, а не только событие разочарования, которое могло бы быть выражено формой *увьдете*;

В ПВЛ рассматриваемая конструкция употребляется в тех же функциях, что и в Житии Феодосия, однако параметры ее использования существенно отличны от тех, которые были описаны выше. Прежде всего анализируемый оборот весьма редко встречается с актуально-длительным значением; примеров всего два, и оба не слишком выразительны: «оузрѣ и Олегъ . и ре<sup>ѣ</sup> кто се есть . и ркоша ему Свѣнгелдиць . и заѣхавъ оуби и . бѣ бо ловы дѣа Олегъ» (fol. 29v; *ibid.*: 62; поскольку предикация *бѣ бо ловы дѣа* употреблена как пояснение с частицей *бо*, подчеркивается не длительность, а фоновость, что характерно не столько для прогрессива, сколько для узуального значения); «и совькупи I-Арославъ воа многи . Болеслав же бѣ въ Києвъ сѣда . безумныи же Сѣтополкъ рече . елико же Лаховъ по городомъ избиваите ѧ» (fol. 54r; *ibid.*: 131; и здесь пребывание Болеслава в Киеве является фоном для двух событий – действий Ярослава и речей Святополка, так что фокусировка на длительности отсутствует). В данном отношении отличие от Жития Феодосия разительное.

На первый план в ПВЛ выходит обозначение состояния; это употребление интересующей нас конструкции представлено 19 примерами, что составляет более половины всего множества; и здесь бросается в глаза отличие от Жития Феодосия, где данная функция отнюдь не была доминирующей. Разбираемый оборот в статальном значении употребляется для описания разнообразных ситуаций, см.:

и бѣ обладаа Олегъ Деревланы . Полами . Радимичи (fol. 10r; *ibid.*: 17);

и хожаше сквѣзъ Печеньгы глѣ . не видѣ ли кона никто же . бѣ бо оумѣа Печеньскы (fol. 26r; *ibid.*: 54);

и бѣ Ярославъ люба црѣквыныа оуставы . и попы любаше по велику излиха же бѣ люба черноризци (fol. 57r; *ibid.*: 139);

Федосии [sic!] бо бѣ люба ѧ . занеже живаста по заповидѣ Г<sup>ѣ</sup>нь (fol. 78v; *ibid.*: 203).

В двух случаях анализируемая конструкция употреблена при неодушевленном субъекте для описания географических явлений:

бѣ бо тогда вода текущи возлѣ горы К<sup>ѣ</sup>евьскыа . и на Подолѣ не сѣдахуть лю<sup>ѣ</sup>е (fol. 21v–22r; *ibid.*: 43–44);

суть горы заидуче в луку мора . имѣже высота акы до нѣси . и в горахъ тыхъ кличъ великъ (fol. 86r; *ibid.*: 225).

---

мы сталкиваемся здесь, таким образом, с весьма изящным использованием рассматриваемого нами синтаксического инструментария.

Вместе с тем употребление рассматриваемой конструкции для выражения узуального значения, представленное 10 примерами, никаких существенных отличий от Жития Феодосия не обнаруживает; приведу пример: «мужа твоего оубихомъ . башеть бо мужь твои яко волкъ . въсхыщаа и граба» (fol. 22; *ibid.*: 44). Так же, как в Житии Феодосия, границы между обозначением состояния и узуального действия оказываются размытыми и, можно полагать, не релевантными для пишущего, ср. употребление причастий, обозначающих состояния и узуальные действия в качестве однородных членов: «сии блговѣрнии кнѣзь Всеволодъ . бѣ измлада люба правду . и набда оубогина . ѿ воздаа чѣть епѣмь и прозвутеромъ» (fol. 79v; *ibid.*: 207).

Позднейшая летописная традиция все в большей степени ограничивает употребление конструкции <быти + причастие>. В Киевской летописи, в полтора раза превышающей по объему ПВЛ (в публикации по Ипатьевскому списку ПВЛ занимает 285 столбцов, Киевская летопись – 430 столбцов), встречается всего 19 исследуемых оборотов, т. е., в грубом приближении, интересующий нас оборот употребляется в два раза реже. В 15 примерах действительное причастие употреблено с имперфективным аористом, в 4 – с имперфектом, см.:

Олегда же бѣ в то верема несдравуа велми . яко не мощи ему ни на конь всѣсти (fol. 188r; *ibid.*: 526);

Чернии же Клобоуци не восхотѣша . ехати за Днѣпръ . бахоуть бо свато (X, П: сватове) имъ сѣдаше за Днепромъ . близъ и роспрѣвшеся и возвратишася во свояси (fol. 233r–v; *ibid.*: 674).

Репертуар функций остается тем же, что и в ПВЛ, однако те тенденции, которые были заметны в ПВЛ, в Киевской летописи проявляются в более утрированной форме. В 14 случаях, т. е. более чем в двух третях всех примеров оборот обозначает состояние субъекта, причем отчетливо намечаются два состояния, для обозначения которых употребляется данный оборот – любовь и нездоровье. Для первого используются два взаимозаменяемых трафарета (с *любити* и с *имѣти любовь*), охватывающие 5 примеров, см.:

и положень быѣ оу Печерьскомъ монастыри . оу Федосьевѣ печерьѣ . бѣ бо имѣа велику любовь къ стѣи Бѣи и къ ѿцю Федосью (fol. 173v; *ibid.*: 483);

и положень быѣ во црѣви стѣго Михаила . и плакашася по немь вси Перегаславци . бѣ бо люба дружиноу . и злата не сбирашеть (fol. 227v; *ibid.*: 653).



Второй трафарет находим в 4 случаях, см. в дополнение к приведенному выше примеру:

и ѿудѣ посла сѣу Сѣославу Новгороду . вела ему възъѣхати противу [...] бѣ бо оуже Ростиславъ нѣздравуа велми (fol. 188v–189r; *ibid.*: 529);

Мьстиславъ же Изаславичъ . съ братомъ Ярославомъ съ Галичаны . поиде къ Дорогобужю . на Володимира на Андрѣевича . и стаща ѿколо града . бьючеса . Володимиръ же бѣ велми немога (fol. 195r; *ibid.*: 546).

Возможно, в качестве отдельного трафарета стоит трактовать и известное из других текстов употребление рассматриваемой конструкции в статальном значении для географических сведений; впрочем, в Киевской летописи находим лишь один такой пример: «и стаща ѿба полты рѣкы Влены . ѿ . недѣли бьахоуть<sup>с</sup> . ѿбои ѿб рѣкоу тоу . бѣ бо рѣка та твердо текоущи» (fol. 217v; *ibid.*: 618).<sup>6</sup> Употребление конструкции в рамках трафаретов свидетельствует о ее ограниченной продуктивности, о ее пентрификации.

Прогрессив представлен 4 примерами, один из которых приводился выше (о черных клобуках), и в нем, как и в ряде разобранных выше примеров, подчеркивается не длительность, а фоновость (пояснительный характер фразы эксплицирован частицей *бо*); так же устроен и еще один пример: «Томъ же лѣтъ престависа князь Сѣославъ Ростиславичъ . на Волоцѣ бѣ бо тогда воюа Новгородскую волость» (fol. 196v; *ibid.*: 550).<sup>7</sup> Имеется

6 Можно отметить, что еще в двух случаях мы имеем дело с известной нам неопределенностью между обозначением состояния и узального действия, и в обоих случаях речь идет о княжении (как отправлении должности), что, возможно, также представляет собой отдельный трафарет: «В то же верема бѣ Андрѣи . Гюргевичъ в Суждали кѣжа и тѣ бѣ не имѣа любви къ Мьстиславу» (fol. 194r; *ibid.*: 543); «Сѣослав же и снаса на поути сѣмъ Володимеромъ . и со всимъ полкомъ Новгородьски<sup>н</sup> . бѣ бо . сѣнъ его Володимѣръ княжа . в Новѣгородѣ Велицемъ» (fol. 217v; *ibid.*: 618).

7 Еще два примера прогрессива кажутся аномальными и, скорее всего, не должны рассматриваться как реализующие рассматриваемую модель; они, возможно, представляют собой ее модификацию, отчасти обусловленную тем, что летописец не вполне владеет навыками книжного языка, связанными с рассматриваемой конструкцией. «И начаша сѣчи и разлоучиша<sup>с</sup> другъ ѿ друга и съ Игоремъ же не бѣ кто ѿлоучаса . и въѣже Игорь в болото . Дорогожичьское» (fol. 120v; *ibid.*: 326); «и ѿголь иде за валъ и ста оу Бзаницѣ . ту бо надѣашетьса . Галичкого кѣжа Володимира . к собѣ башеть бо ѿступа ѿ Киева . послать по нь . сѣовца Андрѣевича Володимира» (fol. 156v; *ibid.*: 433). В обоих случаях глаголы, обозначающие действие, употреблены для обозначения результирующего состояния. Во втором примере *ѿступа* выступает в функции причастия прош. времени (что обусловлено его видовой характеристикой), в первом возможна трактовка оборота как конструкции с

также один пример рассматриваемой конструкции в узуальном значении: «бахоуть бо Полотьскіи кнзи помагающе (Ѡлговичемъ» (fol. 238r-v; *ibid.*: 691). В сравнении с ПВЛ узус Киевской летописи выглядит как редукция исходного потенциала и в количественном, и отчасти в семантическом отношении (использование почти исключительно в сложившихся ранее трафаретах).

Галицко-Волынская летопись реализует ту же модель, что и Киевская. В ней встречается 16 конструкций <быти + причастие>, что – в виду существенно меньшего объема Галицко-Волынской летописи (223 столбца) – может интерпретироваться как более интенсивное использование исследуемого оборота, хотя прирост и не является статистически значимым. Как и в Киевской летописи, в качестве вспомогательного глагола употребляются формы имперфективного аориста (10 примеров) и имперфекта (6 примеров):

Глѣбъ же Зеремѣвичъ оубѣжень бы<sup>ѣ</sup> завистью не поушаше его . ѡному же хоташо порочити домъ свои . и дѣти в роуцѣ его . бѣ бо имѣа до него любовь великоу . во ср<sup>ѣ</sup>цѣ своемъ (fol. 255v; *ibid.*: 752);

Володимеръ же баше печалоуа по великоу . зане не башеть вѣсти ѿ полкоу его (fol. 294r; *ibid.*: 886).

Основной функцией является обозначение состояний (11 примеров), см. оба приведенные выше примера. В 4 случаях рассматриваемый оборот употребляется в узуальном значении, см.: «и посла Володимеръ моужа хитра . именемъ Алексоу . иже баше при ѡцѣ его многы городы роуба» (fol. 291r; *ibid.*: 876). В одном случае фиксируется актуально-длительное значение: «Шварно же башеть впередь ида своимъ полкомъ . а Володимеръ идаше назадъ своимъ полко<sup>мъ</sup>» (fol. 288r-v; *ibid.*: 866).

Этот вариант функционирования конструкции <быти + действит. причастие> отнюдь не является единственным в летописной традиции. Его можно назвать умеренным и условно охарактеризовать как «южный» (имея в виду, что он представлен в Киевской и Галицко-Волынской летописях). Если мы переместимся на север, мы увидим совсем иную картину. Суздальская летопись может трактоваться как столь же показательное развитие традиций ПВЛ, как и Киевская летопись. В интересующем нас аспекте, однако, разрыв с этим общим наследием оказывается в ней куда более радикальным, чем в Киевской летописи. В этом тексте, срав-

---

причастием-сказуемым в придаточном с вопросительным словом в модальном (кванторном) значении (см. о таких конструкциях: Пичхадзе, в печ.).

нимом по объему с Галицко-Волынской летописью (199 столбцов издания ПСРЛ I: 289–488), встречается всего 4 интересующих нас оборота.<sup>8</sup>

Замечательным образом, они по преимуществу появляются в стилистически отмеченных контекстах, которые можно было бы обозначить как «агиографические». В одном случае данная конструкция встречается в повести об убиении князя Андрея Боголюбского, написанной как мариологическое повествование и имеющей параллели в текстах борисо-глебского цикла: «постигши бо ночи суботънѣи . вземше ѿружье како звѣрье дивии . придоша идеже бѣ блжнѣи кнѣзь . лежа в ложници . и силою ѿломиша двери оу сѣнии» (fol. 124v; *ibid.*: 369). В другом случае мы находим интересующий нас оборот в похвале усопшему ростовскому епископу Пахомию под 1216 г.; энкомиастический контекст отсылает к агиографической традиции: «сѣ бѣ блжнѣи епѣпъ избраникъ Бжїи . и истиннѣи бѣ пастырь . а не наемникъ . сѣ бѣ агна а не волкъ . не бѣ бо хитаа ѿ чюжи<sup>а</sup> домовъ баѣтства . ни збираа его ни тѣмъ хваласа» (fol. 149v–150r; *ibid.*: 439). Еще один пример извлекается из входящего в Суздальскую летопись жития Александра Невского: «такоже и сии кнѣ<sup>а</sup> Ѡлександръ бѣ побѣжаа а не побѣди<sup>а</sup> . и сего ради нѣкто силенъ ѿ западнѣи страны . иже нарицаются Бжѣа . ѿ тѣхъ приде хотя видѣти дивнѣи то возрастъ его» (fol. 168v; *ibid.*: 477). Наконец, в одном случае данный оборот появляется в описании военных хитростей князя Изяслава под 1151 г.:

бѣ бо изъхити<sup>а</sup> [в других списках правильное: исхитрилъ] Изяславъ лодѣ . дивно бѣш<sup>а</sup> бо в ни<sup>а</sup> гребьци гребуть невидимо . токмо весла видѣти . а члѣкъ баше не видѣти . бахуть бо лодѣ покрыты доск<sup>а</sup>ми . бахуть бо борци стоюще горѣ во бронѣ<sup>а</sup> и стрѣлающе . а кормника . вѣ . бѣста . единъ на кормѣ . а другыи на носѣ (fol. 110v; *ibid.*: 331);

возможно, способ описания связан с тем, что результат Изяславова хитроумия представлен как пример чудесного. Формальные и семантические характеристики этих четырех оборотов никак не неожиданны: в трех из них использована форма имперфективного аориста, в одном – имперфекта; два употреблены для обозначения состояния (*бѣ лежа*, *бахуть стоюще*), два – для обозначения узуального действия (*бѣ хитаа*,

8 Еще один, пятый, пример может быть добавлен из Академического списка (статья 1223 г.): «понеже оужика сы Романѣ . ѿ племана Володимера прирокомъ Манамаха . бѣ бо великѣ любовь имѣа къ ѿцѣ его . емѣ же порѣчивши по смертїи свою волость» (fol. 233r; ПСРЛ I: 507f.). Характерно, однако, что здесь мы имеем дело с заимствованием из Галицко-Волынской летописи, см. в ней этот пассаж под 1224 г. (ПСРЛ II: 744).

*бѣ побѣжана*). Таким образом, диапазон употребления анализируемой конструкции сужен.

Это сужение не является специфической чертой Суздальской летописи, скорее можно полагать, что летописцы, создававшие Суздальскую летопись, работали в рамках складывавшейся в XII–XIII вв. «северной» летописной традиции. Во всяком случае данные раннего новгородского летописания еще более красноречивы. В Новгородской первой летописи старшего извода (Синодальный список) встречается только один пример конструкции <*быти* + действит. причастие>, причем причастие в нем стоит в форме на *-че* (*держаче*), чего не бывает в других памятниках, которые могут рассматриваться как более книжные, ср.:

И стояша подь городомь недѣлю, но города не взяша; но дѣти поимаша у добрыхъ мужь в тали, и отъидоша проче; и тако быша безъ мира: бяху бо певѣтъ держаче с Нѣмци пльсковичи, и подъвели ихъ Твердило Иванковичъ съ инѣми (fol. 127v–128r; нпл: 77).

Таким образом, на севере оппозиция между агиографическими текстами (такими, как Житие Феодосия) и анналистическими памятниками оказывается в ранний период существенно более выраженной, чем на юге.

Кажется, это различие сохраняется и в более поздний период. В качестве примера можно сопоставить Московский летописный свод и Житие Сергия Радонежского – оба текста были созданы в XV в. В последней части Московского летописного свода, описывающей события с 1380 по 1492 гг. (ПСРЛ XXV, fol. 276r–472v), имеется всего три интересующих нас конструкции, при том что эта часть по объему (более 80000 слов) почти в полтора раза превышает ПВЛ. Все три конструкции употреблены в актуально-длительном значении, что, впрочем, мало о чем говорит, так как на основании трех примеров невозможно делать какие-либо содержательные обобщения. Приведу эти три примера:

Слышавъ же то князь Дмитрей Костянтинович Суздальскыи и посла два сына своя къ царю Тахтамышу, князя Василья да князя Семена. Они же пришедше и не обрѣтоша его, бѣ бо вборзѣ идыи на Русь (*ibid.*: fol. 286r);

В то же лѣто слышавъ князь Семень Дмитреевич Суздальскыи, что княгини его и з детми изымана и казна его взята, сам бо бяше тогда бѣгая по Татарьскым мѣстом, и посла к великому князю с челобитьемъ и с покорениемъ (*ibid.*: fol. 324r–v);

день бо тои весь каменосѣчци вси дѣлающе бяху на церкви тои, овии своды ведяху, а инии замыкаху своды, носящии же камень и известь, и дrevие носяху, мнозии же восходяще смотря дѣла оного (*ibid.*: fol. 424r).

Совсем иную картину наблюдаем в Житии Сергия Радонежского (данные по не во всем достоверному тексту БДР VI: 254–411). И здесь в сопоставлении с текстами XI–XII вв. (Житием Феодосия, ПВЛ) употребление интересующей нас конструкции сокращается, однако ей не может быть приписан тот уровень маргинальности, который мы видели в Московском летописном своде. Текст Жития Сергия (несколько менее 34000 слов) почти в два раза превышает по объему текст Жития Феодосия, при этом в нем встречается 15 конструкций <быти + действит. причастие наст. времени>. Можно сказать, что исследуемый оборот употребляется в Житии Сергия в четыре раза менее интенсивно, чем в Житии Феодосия, но и при этом он остается важной составляющей синтаксического инструментария автора Жития. Любопытным образом, вспомогательный глагол чаще всего выступает в форме имперфекта (10 примеров) и лишь во вторую очередь в форме имперфективного аориста (4 примера), в одном сомнительном случае вспомогательный глагол стоит в презенсе, см.:

бяху же звѣрие — стада вльковъ, выюще и ревуще, иногда же и медвѣди (*ibid.*: 300);

Млѣчати убо не можаше, проповѣдати же не смѣшаше; но тако бѣ в себѣ дивяся, хвалу въздаа Богу, творящему дивная и преславънаа (*ibid.*: 350);

Убо пришлецъ ли еси сѣмо? Нѣси ли слышалъ преподобнаго отца Сергия? Глаголяй съ княземъ той естъ (*ibid.*: 346).<sup>9</sup>

Семантический диапазон анализируемого оборота в Житии Сергия в целом тот же самый, что и в более ранних памятниках. Как и в ПВЛ и в отличие от Жития Феодосия, наиболее часто рассматриваемая конструкция употребляется со стательным значением (для описания состояния субъекта), см.:

Митрополиту же послание повелѣвшу прочести; бѣ же написание имуща (*ibid.*: 354);

Бяше бо и та добродѣтелна сущи и зѣло боящися Бога, яко и преже рождения его увѣдавши и разумѣвши яже о нем таковое знамение, и проявление, и удивление (*ibid.*: 264);

9 Последний пример может, конечно, трактоваться как именное сказуемое с субстантивированным причастием *глаголяй*. При такой трактовке его следует исключить из корпуса примеров.

таких примеров 7 (т. е. 47 %). В трех или четырех случаях (в зависимости от трактовки цитированного выше примера с вспомогательным глаголом *есть*) конструкция применена в актуально-длительном значении, см.: «И съ другими женами, съ прочими кормителницами, расматриво бѣше, мняше, яко от нѣкиа болѣзни младенцу приключашеся сие бывати» (*ibid.*: 266). В трех случаях рассматриваемому обороту может быть приписано узуальное значение, см.:

И аще ли когда единъ от них или умрѣт, или изыдет от обители, то паки другый на его мѣсто брат прибудет, да не число истощимо обрящется. Но единаче въ единомъ числѣ двои на десятнем бяху пребывающе, яко нѣкоторомъ от сего глаголати (*ibid.*: 324).<sup>10</sup>

В некоторых случаях трактовка неоднозначна: как уже говорилось, предложение может интерпретироваться как содержащее именное сказуемое с причастием в именной части, а не как оборот <быти + действит. причастие>, ср.:

Тогда же бѣ въ преславнѣмъ и пресловущемъ въ велицѣмъ градѣ Москвѣ, украшаай престоль пресвятыа и преславныа владычица наша Богородица, преосвященный Киприянъ митрополит (*ibid.*: 404; редакторскую пунктуацию можно игнорировать);

егда немнози бяху приходящей и приносящей, тогда начастъ скудости бываху потребных, яко многажды на утрия и хлѣбу не обрѣстися (*ibid.*: 332).

10 К странностям наблюдаемого в Житии Сергия узуса может быть отнесено следующее предложение: «И понеже младу ему сушу и крѣпку плотию, – баше бо силенъ бѣвъ тѣлом, могый за два человека, – диаволь же похотными стрѣлами хотя уязвити его. Преподобный же, очютивъ брань вражию, удрѣжа си тѣло и поработи е» (*ibid.*: 312). Оно не соответствует синтаксическим нормам книжного языка по многим параметрам, ср. именит. самостоятельный с дьяволом в качестве субъекта, тавтосубъектный дат. самостоятельный *младу ему сушу*, вводимый подчинительным союзом и в главном предложении соединяемый с субъектом, вводимым частицей *же* (дилетантская пунктуация публикатора не согласуется ни с какой возможной структурой предложения), так что невозможная конструкция *быше бѣвъ* оказывается лишь одной из аномалий. Нормального синтаксического построения не получается и в том случае, если мы *силенъ бѣвъ тѣлом* рассматриваем как деепричастный оборот, вставленный в главное предложение *баше бо могый за два человека: могый за два человека* больше напоминает пояснение к *силенъ бѣвъ тѣлом*, чем основное утверждение, по отношению к которому субординирован деепричастный оборот *силенъ бѣвъ тѣлом*. Автор Жития (Епифаний) не справляется в полной мере с книжным синтаксисом, в частности и с разбираемой нами конструкцией.

Дальнейшая судьба данной конструкции в русской книжной письменности требует отдельного исследования, однако и из рассмотренных выше данных очевидно, что оборот <быти + действит. причастие> выступает как одно из средств стилистической маркировки, которое может служить для дифференциации жанров книжной письменности и регистров письменного языка. Упомяну в этой связи, что данная конструкция довольно широко представлена в Степенной книге, которая связана не только с анналистической, но и с агиографической традицией. Первая степень начинается в этом сочинении Житием княгини Ольги, и в нем вполне ожидаемым образом встречаются две интересующих нас конструкции:

И тако блаженная, видѣ себѣ всячески обогашену и бѣ радуяся душевне, вкупѣ и телеснѣ о величии Божии (*Степенная книга* I: fol. 19r);

И егда [Владимир] възмужа и самодержъствуя бяше, и тогда много о вѣре размышляше, яко же древнии Авраамъ, отеческий богомерзъский законъ, его же держаше, отнюдь возненавидѣ (*ibid.*: fol. 34v).

Этот узус находит продолжение и в исторической части первой степени; здесь в рамках рассматриваемой выборки из 80 листов (*ibid.*: fol. 70r–150r) встречается шесть употреблений анализируемой конструкции, в основном в статальном значении; такая частота употреблений напоминает скорее Галицко-Волынскую, нежели Суздальскую летопись, или современные Степенной книге агиографические тексты. Ср. несколько примеров:

Адам же и Евва плачущая бѣста, а диаволь радовашеся, глаголя (*ibid.*: fol. 95v);

И тако бяху ликоствующе и красовахуся Божии людие вси (*ibid.*: fol. 129v);

Святыи же самодръжець Владимиръ велми оскръбися о разлучении отца, бяху бо въ духовной любви и въ благыхъ съвѣтѣхъ всегда пребывающе, о исправлении благочестия подвизающесе (*ibid.*: fol. 138r).

Такое употребление в Степенной книге кажется достаточно постоянным, во всяком случае в последней 17-ой степени исследуемый оборот встречается приблизительно с той же частотой, что и в начале памятника; в этой относительно небольшой степени фиксируются три оборота <быти + действит. причастие>, ср.:

И тако самодръжавный царь и царица его сугубо скорбяще бяху (*ibid.* II: fol. 761r);

И тамо владуше бяху рустии государи и до великаго князя Всеволода Юрьевича Долгорукаго (*ibid.*: fol. 763r).

Такое постоянство употребления может свидетельствовать о том, что рассматриваемый оборот не воспроизводит компилируемые в Степенной книге источники, а является стилистическим инструментом, сознательно используемым составителями памятника (видимо, в силу подчеркнуто сакрализованного характера исторического изложения; ср. о лингвистической гетерогенности в Степенной книге: ЖИВОВ 2010).

Эта черта отличает Степенную книгу от большинства анналистических текстов XVI–XVII вв., которые могут интерпретироваться как развивающие упоминавшуюся выше «новгородскую традицию». Во всяком случае в обследованных нами Новгородской второй летописи (ПСРЛ XXX) и Летописце 1619–1691 гг. (ПСРЛ XXXI) интересующая нас конструкция вообще не встречается.<sup>11</sup> Таким образом, можно сказать, что стилистически немаркированное употребление конструкции <быти + причастие> характерно для стандартного церковнославянского регистра, тогда как в гибридном регистре эта же конструкция приобретает жанрово-стилистическую значимость и маркирует степень книжности текста.

11 Показательно, что данная конструкция практически не входит в репертуар синтаксических средств такого аномально искусственного книжного памятника (искусственного прежде всего на синтаксическом уровне), как «Временник» Ивана Тимофеева. Это обстоятельство может указывать на чуждость данной конструкции для большинства тех письменных традиций, на которые мог ориентироваться Тимофеев. В этом незначительном тексте в одном случае конструкцию, кажется, целесообразно интерпретировать как именное сказуемое с причастной именной частью: «яко той естъ вами царствуя» (ИвТим: fol. 224v). В еще одном случае мы находим аномальное синтаксическое построение, из которого рассматриваемый оборот не может быть вычленен без натяжек: «егда по случаю нѣкако песь восхитити нѣгдѣ не по естеству, но снѣдъ царску, бѣжитъ въ мѣсто тайно тоя снѣсти, прочіи же пси, таковое узрѣвше восхищенное, у единого отъемлютъ и наслажаются вси купно чрезъестественаго, несвойственнаго пожирають же растерзательно и небрежно обаче и растрашають многа, прерывающе, у другаго овъ отъемъ, овъ много и инъ же мало, яко вѣдѣюще бяше не свое всѣмъ бываетъ бо имъ, за се имъ же отъ прочіихъ въ тѣхъ обидѣннымъ изгрызатися» (*ibid.*: fol. 169v–170r; неясно, с каким субъектом согласовано *бѣше* и какова связь между *бѣше* и *бываетъ*). Наконец, еще в одном случае находим не причастие наст. времени, а причастие прош. времени: «Въ наставшее же сопровитъ невѣрныхъ ополченія первореченное время. бяху, собравшеса во оградѣ той, вся державы купно благородіемъ великія достойноправителя вся» (*ibid.*: fol. 68r–v; проставленная издателем пунктуация вводит в заблуждение).



## Литература

- БЛДР = Лихачев, Д. С./Дмитриев, Л. А./Алексеев, А. А./Понырко, Н. В. (ред.): *Библиотека литературы древней Руси*, Санкт-Петербург:  
 I: Т. 1: XI–XII вв., 1997;  
 VI: Т. 6: XIV – середина XV века, 1999.
- ЖИВОВ 2010 = Zhivov, V.: »On the Language of The Book of Degrees of Royal Genealogy«, in: Lehnhof, G./Kleimola, A. (ed.): *“The Book of Royal Degrees” and the Genesis of Russian Historical Consciousness*, Bloomington/Ind. (UCLA Slavic Studies, N. S. 7), 141–153.
- ИВТИМ = »Временникъ дьяка Ивана Тимоѳеева«, в: *Памятники древней русской письменности, относящиеся к Смутному времени*, С.-Петербургъ 1909 (= РИБ 13), 261–472.
- ИСАЧЕНКО 1980 = Issatschenko, A.: *Geschichte der russischen Sprache*, Bd. 1: *Von den Anfängen bis zum Ende des 17. Jahrhunderts*, Heidelberg (= Slavica: Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher, N. F.).
- МстЕв* [= Мстиславово Евангелие (ГИМ, Син. 1203)] цит. по изд.: Жуковская, Л. П. (ред.): *Апракос Мстислава Великого*, Москва 1983.
- НПЛ = *Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов*, под ред. и с предисл. А. Н. Насонова, Москва – Ленинград 1950 (= ПСРЛ 3).
- ПИЧХАДЗЕ, в печ. = Пичхадзе, А. А.: »Славянское причастие-сказуемое в зависимых предикациях как показатель модальности«, в: *Сборник статей в честь А. А. Алексеева* (в печати).
- ПСРЛ = *Полное собрание русских летописей*, изд. постоянною Историко-Археологической комиссией,  
 I: Карский, Е. Ф. (ред.): Т. 1: *Лаврентьевская летопись*, Вып. 1: *Повесть временных лет*, Ленинград 1926 [С.-Петербургъ 1846];  
 II: Шахматовъ, А. А. (ред.): Т. 2: *Ипатьевская летопись*, С.-Петербургъ 1908 [1843];  
 XXV: Тихомиров, М. Н. (ред.): *Московский летописный свод конца XV века*, Москва – Ленинград 1949;  
 XXX: Тихомиров, М. Н. (отв. ред.): *Владимирский летописец. Новгородская вторая (Архивская) летопись*, Москва 1965;  
 XXXI: Буганов, В. И. (ред.): *Летописцы последней четверти XVII в.*, Москва 1968.
- Степенная книга* = Покровский, Н. Н./Ленхофф, Г. Д. (отв. ред.): *Степенная книга царского родословия по древнейшим спискам. Текст и комментарий*, Москва:  
 I: Т. 1: *Житие св. княгини Ольги. Степени I–X*, 2007;  
 II: Т. 2: *Степени XI–XVII. Приложения. Указатели*, 2008.
- УСБ = Котков, С. И. (ред.): *Успенский сборник XII–XIII вв.*, изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон, Москва 1971.
- УСПЕНСКИЙ 2002 = Успенский, Б. А.: *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*, Москва.



---

### **3. Vom Satz zum Text**



---

Thomas Daiber

## Kochanowski: *Szachy* oder Livland?

### 1. Irrtümer

Im Nachwort zur Neuübersetzung der *Szachy* von Jan Kochanowski ist mir ein Fehler unterlaufen. Tatsächlich ist die von Kochanowski genau beschriebene Endspielstellung der in seinem Epyllion beschriebenen Schachpartie nicht »schon im alten Indien« (DAIBER 2011: 52) bekannt gewesen. Egbert MEISENBERG, dem ich den Hinweis auf die von ihm herausgegebenen Publikationen und auf WITCZAK und auch Korrekturvorschläge für den vorliegenden Beitrag danke, hat mich brieflich darauf aufmerksam gemacht, dass die von ŠEVČENKO (1967: 354) als »Matt der Dilaram« identifizierte Endspielstellung frühestens als »Mansube« (arabisch für »Schachproblem«) in dem Schachbuch des Abu Bakr Muhammad bin Yahya as-Suli (880–946) bezeugt ist. Die Mansube stellen außer ŠEVČENKO (1967) auch EHN/KASTNER (2010: 24) mit Nennung Kochanowskis dar (zu tradierten Diagrammen unten 5).

Daneben vermutete ich, dass Gustavus Selenus (der im Anschluss noch öfters erwähnt wird) nur von Kochanowskis *Szachy* gehört habe, tatsächlich aber finde sich – wie E. MEISENBERG mir schreibt – ein Exemplar des Textes in seiner Sammlung.

*Humani nihil a me alienum puto*: Irrtümer und Ungenauigkeiten charakterisieren allerdings besonders die Forschungslage der *Szachy*, welche nicht nur unter einer fragwürdigen Textgestalt, sondern auch unter der Getrenntheit von Kochanowski-Philologie und Schach-Philologie leidet. SPROEDE (1987: 72) referiert als Forschungsgeschichte ausschließlich slavistische Literatur ab der »ersten [...] wissenschaftlichen Untersuchung« von J. S. BANDTKIE 1826, um nach der Diskussion aller bisher vorgebrachten Interpretationsansätze einen eigenen ausführlichen Vorschlag zu machen (SPROEDE 1987: 115–149). SPROEDES Arbeit ist der – so weit ich sehe – bisher letzte Versuch einer Interpretation der *Szachy*. Zur Kenntnis nehme ich auch MEISENBERG 2007, der weitere Literaturhinweise bringt und bei der Frage der Endspielstellung (§ 5) zu nennen ist.

Ich werde mich an SPROEDES Arbeit im folgenden durchgehend – konträr – orientieren, wobei mir die Problematik grundlegend erscheint: Kann man die *Szachy* allegorisch lesen? Was ist überhaupt eine Allegorie? Was haben die *Szachy* mit Vida zu tun? Reden die *Szachy* von Politik?

In SPROEDES forschungsgeschichtlicher Darstellung und seiner anschließenden Interpretation dominieren zwei Problemfelder: erstens der intertextuelle Bezug des *Scacchia ludus* von Marcus Hieronymus VIDA zu den *Szachy* und die Gattungszuordnung letzterer; zweitens der inhaltliche Bezug der *Szachy* als Allegorie auf zeitgenössische politische Umstände (»Livland-Konflikt«; vgl. SPROEDE 1987: 85, 115 und 149).

SPROEDE gewinnt anhand von ŠEVČENKOS schachhistorischer Studie (1967)

den Eindruck, daß Kochanowski die Beschreibung einer echten, d. h. präzise rekonstruierbaren Schachpartie gibt, das Spiel also »ausspielt« und nicht nur als Folie für die Erzeugung von anderweitigen erzählerischen Effekten benutzt. Kochanowskis Selbstaussage [...] *Fragm. XXXI* [...] scheint dies zu bestätigen (SPROEDE 1987: 73; Hervorh. orig.).

Der Eindruck ist irrig, aber es befremdet, dass SPROEDE annimmt, einen geordneten Text vor sich zu haben, ohne den Versuch zu machen, seine Regeln zu verstehen. Die Schachspieler selbst wären zu befragen, sowohl, was die Nachspielbarkeit des kleinen Epos, als auch, was das Motiv der Endspielstellung betrifft. Das Verständnis des Schachspiels bildet die Grundlage einer möglichst unspekulativen Interpretation eines Textes, der nirgends irgendwelche Hinweise auf zeitgenössische Politik bietet, aber massenhaft offene Hinweise auf ein Spiel, mit welchem Kochanowski »die Spieler abfertigen will« (*JKoch* III: 51 = *Fragmentum* 31).

In diesem Beitrag erfolgen nun Bemerkungen zur Stilistik der Allegorie (§ 2) und zur Vergleichbarkeit von Vida und Kochanowski (§ 3), Abschnitt (4) stellt den Erzählgegenstand der *Szachy* vor, (§ 5) und (§ 6) sind schachhistorische Einlassungen, (§ 7) eine historiographische Anmerkung, (§ 8) eine Textverbesserung und (§ 9) eine Richtigstellung.

## 2. Vida oder Was ist eine Allegorie?

Von Seiten der Schachspieler charakterisiert die *Szachy* zusammenfassend GIŻYCKI (1967: 255–260), der sowohl die Vida-, als auch die Livland-Hypothese ablehnt. Zu Vida ist nicht viel zu sagen:

Dabei genügt es doch, das Werk Vidas in die Hand zu nehmen und es mit dem »Schachspiel« zu vergleichen, um zu sehen, dass dies zwei ganz verschiedene

Werke sind und dass einzig die Bezeichnung Inspiration am Platze wäre (*ibid.*: 1967: 259).

Warum spielt VIDA immer wieder eine prominente Rolle bei der Interpretation der *Szachy*? WITKOWSKI (1892: 199) behauptete: „Nie może tedy podlegać najmniejszej wątpliwości, że gra w Szachach nie była nigdy rzeczywistą, lecz jest wprost wzięta z Vidy.“ Und auch noch hundert Jahre später hält ZIOMEK (<sup>6</sup>1996: 26) Kochanowskis Gedicht für eine »Paraphrase« von Vida. Gegensätzlicher könnten die Aussagen kaum sein. Für (einige) Literaturwissenschaftler ist Vida die entscheidende Quelle, aber für Schachspieler hat er mit Kochanowskis Text inhaltlich wenig zu tun. Ich stehe eindeutig auf der Seite von GIŻYCKI, wobei ich nicht glaube, dass die Autoren der Vida-Fraktion nicht beide Texte in der Hand gehabt hätten. Ich habe eher den Eindruck, dass Vida bei all jenen literarischen Interpreten eine Allegorese lizenziert, welche die *Szachy* nicht als Schachspiel zur Kenntnis nehmen, wobei es gerade die schachspielerischen Überschneidungen zwischen Vida und Kochanowski sind, die den Vergleich sachlich besser rechtfertigen würden (§ 3).

Vida schildert eine wilde Schachpartie im olympischen Götterhimmel, die ihm reichlich Anlass zu Scherzen über den Charakter der mythologischen Spieler bietet. Sein Gedicht ist allegorisch lesbar und enthält auch einige für die Geschichte des Schachspieles wichtige Bemerkungen. Kochanowski konnte bei dem italienischen Autor etwa die Regel vom Anzugsrecht der weißen Steine (Verse 154–160) lernen, welche sich durch Vidas Gedicht eingebürgert hatte (*Vida* 1979: 13), während es beispielsweise im Persien des 11. Jahrhunderts eine Frage der Etikette war, den gesellschaftlich Höherstehenden zuerst ziehen zu lassen (von DIETZ 1811: 456). Darüber hinaus konnte Kochanowski sich – um GIŻYCKIS Worte aufzugreifen – inspirieren lassen zu einem Dichtwerk, welches auf der Grundlage formaler Spielregeln eine spielerische Erzählung entfaltet (dazu siehe auch § 3). Die poetische Herausforderung, die Linearität eines sich aus Regelzwängen ergebenden Ablaufs mit der Linearität einer sich aus den Handlungen der Spieler ergebenden Geschichte zusammenzudenken, dürfte Kochanowski an Vidas Text gereizt haben, in »dessen Kielspur« (Vers 599) seine Verserzählung segelt. Es ist dieselbe künstlerische Herausforderung, welche sich A. S. Puškin in seiner *Pique Dame* vorsetzte, wo der Held seine Lebensentscheidung kongruent zu den unterliegenden Regeln des Kartenspieles trifft.

Es ist nicht mein Vorsatz, über künstlerische Problemstellungen zu urteilen, sondern ich möchte die Lektüremöglichkeiten des kleinen Versepos von Kochanowski herausstellen. Zunächst ist festzuhalten, dass man aus Kochanowskis Erwähnung Vidas nicht einfach den Schluss ziehen darf, dass, weil der italienische Autor eine Allegorie schrieb, dies der polnische auch getan hätte. Auch SPROEDE (1987: 78) werden die angeblichen »Anleihen« Ko-

nowskis bei Vida »aufgrund der beträchtlichen Transformation [...] problematisch«, doch er diskutiert trotzdem die *Szachy* durchgehend als poetologische Auseinandersetzung mit Vida:

*Kochanowski gelingt es, einen aufgerufenen exempla-Horizont fortschreitend zu dezentrieren (ibid.: 145; Hervorh. orig.).*

Die epische Wahrheit und Verbürgtheit, der Vidas mythologischer Apparat (incl. parodistischer Modi) seine Wirkung verdankt, wird bei Kochanowski in eine exotische Märchenwelt [...] versetzt und gerät dadurch in den Schwebезustand »poetischer Unbelangbarkeit« (ibid.: 150).

Weil inhaltliche Anleihen Kochanowskis bei Vida auf Erzählebene nicht erkenntlich sind, soll Kochanowski poetologisch Vidas exemplarische Charakterbeschreibungen in Richtung einer »Geschichte der neuzeitlichen Subjektivität« (ibid.: 151) überführt haben. Als allgemeine Kontrapunktierung zweier Werke an einer literarhistorischen bzw. geistesgeschichtlichen Wende mag diese These angehen; jedoch übersieht sie, dass Kochanowskis Gedicht genauso exemplarisch argumentiert, wie dies von SPROEDE (entgegen den ihm bekannten Autoren; vgl. *ibid.*: 74–79) dann nur bei Vida gesehen wird.

SPROEDE gewinnt seine Interpretation mit einem für mich nicht nachvollziehbaren Verfahren. Er erkennt zunächst, dass Kochanowskis Verse nirgends eine sichere Grundlage liefern, um sie als Allegorie auf zeitgenössische Vorgänge zu lesen: »Ich spreche dem Gedicht alle *politische Programmatik* ab« (ibid.: 114, Hervorh. orig.). Nun müssen aber doch die Verse Kochanowskis von irgendetwas sprechen, und da sie nicht von Schach sprechen dürfen, kann es nur ein Inhalt sein, der ihnen auf dem Wege einer übertragenen Bedeutung abgehört wird.

In welchem Sinne kann es übertragene Bedeutung geben? Zum Verständnis muss ich kurz die Grundzüge von Metapher und Allegorie ansprechen.

## 2.1. Metapher

In den *Szachy* ist bei Vers 423 von »Mägden« die Rede (»do panień służebnych«). Gemeint ist die Spielfigur »Bauer«, die aber hier vielmehr weiblich konnotiert wird, weil es um das Manöver der Bauernumwandlung geht: die Spielfigur Bauer, welche die Grundlinie des Gegners erreicht, darf in eine beliebige Figur verwandelt werden, vorzugsweise in die Spielfigur Dame. Bei der Beschreibung des Schachspiels redet Kochanowski von den Spielfiguren wie von realen Akteuren, und im Kontext der Stelle ersehnt sich der weiße König eine neue Dame, welche sich nach der Logik des Schachspiels auf dem Wege der Bauernumwandlung ergibt. In der Logik der Narration handelnder



Schachfiguren kann sich ein Mann (»Bauer«) nicht in eine Frau (»Dame«) verwandeln, weshalb hier *ad hoc* die Spielfigur Bauer metaphorisch als »Magd« erscheint. Es handelt sich um eine Metapher deshalb, weil die metaphorische Prädikation nur innerhalb des Kontextes verständlich ist: »Bauer« ist ein konventionalisiertes Zeichen, zu dessen Lexikoneinträgen es gehört, in einer Nebenbedeutung auch die Bezeichnung einer bestimmten Spielfigur im Schach zu sein. Diese Nebenbedeutung gehört nicht zum Lexikoneintrag für »Magd.« Der Kontext alleine regelt, das Sprachzeichen »Magd« hier als Denotation der Spielfigur »Bauer« zu begreifen. Die Metapher ist in diesem Falle relativ leicht aufzulösen, da »Bauer« und »Magd« beide der Kategorie »Mensch in der sozialen Stellung als Untergebener« (Kochanowskis Gedicht spielt vor der Bauernbefreiung) angehören und nur im Geschlecht differieren.

## 2.2. Kultursymbolik

Im Gegensatz zur metaphorischen, also in einer kontextsensitiven Prädikation erzeugten übertragenen Bedeutung steht die »eigentliche« Bedeutung des Sprachzeichens. Die eigentliche Bedeutung ist konventionalisiert und es besteht – außer bei den verschwindend wenigen onomatopoetischen Zeichen – kein direkter Bezug zwischen Lautform (etwa »/links/«) und Bedeutung (»Seitenangabe«). Im Unterschied zu einer Zeichensprache besteht außerdem kein aktueller deiktischer außersprachlicher Bezug. Daher ist jedes Sprachzeichen »symbolisch«, um die Terminologie von *Charles Sanders Peirce* aufzugreifen, im Unterschied zu Zeichen, die einen Form-Inhaltsbezug aufweisen (indexikalisch und ikonisch). Die kurze Auslassung zum Zeichenbegriff ist nötig, um den Symbolbegriff im kulturellen Sinne zu unterscheiden.

»Links« hat die zeichentheoretisch-symbolische Bedeutung »Seitenangabe«, weil keine Form-Inhaltsbeziehung zwischen Laut- und Bedeutungsseite des Zeichens besteht. »Links« hat aber auch die kultursymbolische Bedeutung »verkehrt« im Unterschied zu einem »rechten« Tun (etwa in den Ausdrücken »eine linke Tour«, »jemanden linken« usw.), und zwar kultursymbolisch deshalb, weil etwa in Indien »links« vielmehr »unrein« bedeuten würde, da in Indien mit der linken Hand verbundene hygienische Maßnahmen gelernt werden. Während im deutschen Kulturraum »links« eher mit »ungerade« und »unehrlich« assoziiert wird, ist es im indischen Kulturraum eher mit »unrein« assoziiert. Um nun die zwei Symbolbegriffe zu unterscheiden, sollte man den zeichentheoretischen weiterhin »symbolisch« nennen, den kultursensitiven aber »kultursymbolisch«. Die kultursymbolische Bedeutung von Zeichen ist eine Zusatzbedeutung auf der Grundlage kulturell vermittelten Wissens.

### 2.3. Allegorie = Kultursymbolik

Die Allegorie ist ebenfalls eine übertragene Bedeutung eines Sprachzeichens, aber unterscheidet sich von der Metapher vor allem in einem Merkmal: Die Allegorie beruht auf einer durchgängigen Übertragungsbedeutung, nicht auf einer kontextuell induzierten. Die Allegorie ist also eine konventionalisierte übertragene Bedeutung und insofern nichts anderes als eine kultursymbolische Bedeutung. Wer nicht die griechische Mythologie kennt, kann den Titel des Lautenstückes von Mikołaj z Krakowa »Aleć nade mną Wenus« (vgl. *MikKr* 2000) nur so verstehen, als ob hier die mit dem Sprachzeichen »Venus« bezeichnete astronomische Erscheinung gemeint sei. Zur Zeit der homerischen Hymnen wäre der Satz möglicherweise realistisch verstanden worden, dass nämlich der Sprecher über sich die Gestalt der Göttin Venus wahrnehme. In der Epoche des christlichen Abendlandes gilt »Venus« als Personifizierung des Begriffes »Liebe« – d. h. das Sprachzeichen »Venus« ist in diesem Fall eine Allegorie.

Linguistisch gesehen ist die Allegorie eine *species* des *genus* kultursymbolische Bedeutung mit der *differentia specifica* »Personifikation«. Rhetorisch gesehen besitzt die Allegorie nun spezielle narrative Möglichkeiten. Als Personifizierung eines Begriffes stellt die Allegorie einerseits eine stabile Zeichenbeziehung her (»Venus ist das Zeichen für Liebe«), entlässt aber aufgrund der Abstammung des Zeichens aus der Domäne »Person« andauernd Metaphern (»Venus beugt sich über mich«). Nicht die Allegorie an sich ist eine Metapher, denn »Venus« für »Liebe« ist nur ein konventionalisiertes Ersatzzeichen, also ein Eigenname bzw. die Bezeichnung eines astronomischen Phänomens mit einer stabilen kultursymbolischen Zusatzbedeutung. Aber indem die menschlichen Eigenschaften des Ersatzzeichens narrativ realisiert werden können (»sich beugen«), werden sie als Metaphern über die kultursymbolische Zusatzbedeutung prädiert (=»die Liebe beugt sich«). Daher gilt:

1. Jede Allegorie, die narrativ entfaltet wird, indem Personifikationen als handelnde Person auftreten, entlässt mechanisch Metaphern über die kultursymbolische Bedeutung. Es liegt in der Natur des allegorischen Zeichens, dass sein Merkmal »Personifikation« als Metapher der kultursymbolischen Bedeutung erscheint.
2. Es ist klar, dass die Allegorie als Personifikation anthropomorphe Metaphern entlässt.
3. Es ist unvermeidbar, dass Texte, in denen dieselben Allegorien handelnd auftreten, sich in der Mechanik der Metaphernproduktion stilistisch ähneln.

#### 2.4. Allegorie und narrativer Stil

Im Text der *Szachy* kommt »Fortuna« zwei Male vor (Verse 133 und 571). Beim ersten Mal sagt der König Tarses, der das Schachspiel anordnet, es möge nun »Fortuna entscheiden«. »Fortuna« ist eine Allegorie, also eine Personifikation der kultursymbolischen Bedeutung »Schicksal«. Notwendigerweise ergibt sich also die Metapher »das Schicksal entscheidet«. Beim zweiten Mal resümiert Fiedor, dass »Fortuna schlage«. Notwendigerweise, mechanischerweise nämlich, ergibt sich die Metapher »das Schicksal schlägt zu«. Diese Metaphern, die sich an die Gestalt der »Fortuna« knüpfen, sind banal, mit anderen Worten: man hat sie schon oft gehört. Niemand würde aufgrund der Tatsache, dass er diese Metaphern in zwei verschiedenen Texten findet, zur Behauptung gelangen, dass beide Texte eine genetische Beziehung zueinander unterhielten. Wer »Fortuna« in einem Text auftreten lässt, schöpft zwangsläufig aus einer Metaphernwolke, die sich mechanisch ergibt und die sich alle Texte, in denen »Fortuna« als handelnde Person auftritt, teilen.

So ist es natürlich auch im speziellen, wenn jemand ein Schachgedicht schreibt. Wer Schachfiguren wie handelnde Personen auftreten lässt, verwendet notwendigerweise Allegorien, denn alle Figurennamen können als Bezeichnungen für soziale Stände gelesen werden: König, Königin, geistlicher Stand, Ritterstand, Bauernstand. Mechanischerweise müssen nun alle erzählten Handlungen der »personifizierten Stände« quasi als soziologische Metaphern erscheinen. Nur bei der heute »Turm« genannten Figur wird es schwierig, die früher ein Elephant war, der auf dem Rücken einen Verschlag trug, aus dem heraus Pfeilschützen agierten. Wenn der »Turm« nicht personifiziert als »Wesirreiter« o. ä. auftaucht, dann fällt er für die Allegorese aus. In den Versen 204, 319 und 336 lässt Kochanowski den Turm als Kampfelephanten auftreten: der ist nun weder eine Allegorie, noch ergibt sich eine soziologische Metapher.

Daraus folgen zwei Dinge:

1. Wer eine Ständeallegorie mittels eines Schachgedichtes schreiben will, muss auch den Turm personifizieren: Kunrad von Ammenhausen nennt ihn »Landvogt« (FORSTER 2004a: 35), damit seine Autorintention genugsam andeutend. Vida hat den Turm (in der zweiten Fassung seines Textes; in der ersten war er ein »Cyklop«; AVERBACH 2001: 1) als »Elephant mit großem Kriegsturm«. Seine Allegorie ergibt sich eher wegen der Schachspieler selbst, nämlich der olympischen Götter.
2. Aufgrund der »mechanischen Metaphernwolke«, welche alle Allegorien narrativ entfalten, ähneln sich notwendigerweise stilistisch die Texte, in denen dieselben Allegorien auftauchen. Um die Gemeinsamkeiten zweier Texte herauszustellen, ist der allgemeine stilistische Vergleich nicht hin-

reichend. Es bedarf der Darstellung der speziellen Autorintention, insbesondere der Frage, welche Allegorien nun genau den metaphorischen Effekt erzeugen: die Allegorien der Spieler (wie bei Vida), oder die Allegorien der Spielfiguren (wie bei Kochanowski).

## 2.5. Allegorie bei Vida

Schon WEINTRAUB (1983/84: 18) spricht von Kochanowskis »ingenious transformation of the model also in the heroicomic style«, aber sagt auch: »only some of its components are derived from Vida« (*ibid.*). Bei Vida ergeben sich allegorische Effekte durch die Götternamen, bei Kochanowski durch die Spielfiguren:

U Kochanowskiego terenem stylizacji heroikomicznej jest wyłącznie relacja o przebiegu gry, natomiast w opowieści ramowej nie ma u niego śladu takiej stylizacji (*ibid.*: 14).

So ist also Vida von Kochanowski schon dadurch geschieden, dass die beiden Autoren andere Wege beschreiten, um ihren »heroikomischen Stil« zu erzeugen: Vida verwendet v. a. die Metaphernwolke seiner allegorischen Spieler, Kochanowski aber die Metaphernwolke der allegorischen Spielfiguren, ohne allerdings daraus erkenntlich ein Prinzip zu machen: der Turm wird nicht allegorisiert.

Ein Stilvergleich zwischen Vida und Kochanowski, der den Unterschied zwischen der Allegorese der Spieler und der Allegorese der Spielfiguren übersieht und nur den gemeinsamen »heroikomischen Stil« vorweist, beweist nichts. Vidas Allegorie, in der er sich über die olympischen Götter lustig macht, war sicher beabsichtigt; der Papst war so *amused* von Vidas Versen, dass er das Verbot des Schachspiels 1513 aufhob. Im Vergleich zu dem auf die heroikomische Wirkung abzielenden Vida wurde mehrmals, etwa von WEINTRAUB (1983/84: 13) festgestellt, dass Kochanowskis heroikomische Stilisierung, »sehr viel bescheidener« ausfalle, indem erstens die intertextuelle Parodie der Stilistik antiker (homerischer) Epen komplett fehlt, und zweitens der heroikomische Effekt sich nicht in der Rahmenhandlung, sondern nur bei den erzählten Handlungen der Spielfiguren einstellt.

So stützt sich auch die allegorische Lesart seit WIERZBOWSKIS (1904) »Livland-These« vor allem auf die Allegorese der Personen der Rahmenhandlung. Diese sind bei Kochanowski keine olympischen Götter, tragen also nicht *per se* eine kultursymbolisch lesbare Bedeutung. Könnten die Personen der Rahmenhandlung bei Kochanowski dennoch allegorisch verstanden werden?

Texte wie der *Vidas* rufen kultursymbolisches Wissen durch entsprechende Zeichen (Götternamen) auf und rekurrieren also auf kultursymbolische Bedeutung, die sich im Textraum der gesamten Kultur wiederfindet. Daneben gibt es Allegorien, die eine – *nota bene* – stabile Beziehung zwischen Person und Bedeutung innerhalb nur eines besonderen Textraumes aufbauen. Hierher gehört etwa der »Knabe Wagenlenker« aus Goethes *Faust 2*, der sich mit »bin die Verschwendung, bin die Poesie« (Vers 5573) als Allegorie bekennt, nämlich als Personifizierung von Abstrakta, ohne dass diese »faustische« Bedeutung des Sprachzeichens »Wagenlenker« außerhalb des Textraumes *Faust 2* als kultursymbolisch gelten könnte.

Eine spezielle Form der Allegorie ist noch der »Schlüsselroman«, der historisch reale und wiedererkennbare Ereignisse unter der Maske veränderter Personennamen referiert. Entweder sind die Namen der historischen Personen in andere Personennamen (Beispiele bei WILPERT <sup>6</sup>1979: 731 f.), oder in bereits kultursymbolisch konnotierte Personennamen (= Allegorien) verändert.

## 2.6. Allegorie bei Kochanowski?

Ist der König Tarses ein Signifikant für den historischen Zygmunt August und die Königstochter Anna ein Signifikant für Anna Jagiellońska usw.? Dann wäre das *Schachspiel* ein Schlüsselroman in Versen. Da zum Schlüsselroman gehört, »dass die verkleideten Gestalten und Handlungen bewusst nach dem Willen des Autors durchschaut werden sollen« (WILPERT <sup>6</sup>1979: 731), ist es sinnlos, dass die politische Bedeutung der Rahmenhandlung der *Szachy* immer wieder behauptet wird, ohne dass man sie zeigen kann (auch GALLE 1918 lehnt die politische Allegorese von T. WIERZBOWSKI 1904 ab; vgl. GIŻYCKI 1967: 259). Auch wenn SPROEDE (1987: 108) zunächst behauptet: »Die Helden des Schachgedichts sind nicht Schlüsselgestalten«, wird er am Schluss seines Aufsatzes die Livland-These vortragen. Diese Inkonsequenz ist zeichentheoretisch unverständlich. Wenn die erzählten Ereignisse der *Szachy* die politischen Ereignisse des Livland-Konfliktes abbilden sollen, ohne dass die handelnden Personen allegorisch gelesen werden können, müsste es sich um eine Parabel handeln, was impliziert, dass die Handlung der *Szachy* das politische Geschehen in Grundzügen widerspiegelt. Den Beweis über die Handlung will aber niemand antreten, der Weg – hätte man ihn versucht – wäre auch nicht gangbar (siehe § 3).

Sind die Personen in den *Szachy* Allegorien für Bedeutungen, die nur innerhalb des Textraumes der *Szachy* gelten? Dies kann verneint werden, und zwar deshalb, weil es zu einer Allegorie gehört, sich selbst als solche auszuweisen, wenn sie als solche nicht schon (wie etwa im Falle von Götterna-

men) kulturell bekannt ist. Ansonsten wäre jede Person in jedem Text eine Allegorie, was den zeichentheoretischen Begriff ins Sinnlose ausweitet. Hier muss klar zwischen dem, wie der Text die Zeichen semiotisch bestimmt, und dem, in was sich die Zeichen beim Rezipieren verändern, unterschieden werden. Die im interpretierenden Lesen erfolgende Reduzierung von Personen auf ihre Typik hat immer schon die Tendenz zur Allegorese, nämlich die Protagonisten als »Verkörperungen« gewisser Eigenschaften zu verstehen:

Lesend gelangen wir [...] in einen Text *hinein*, der uns zunächst fremd gegenüberstand und den wir uns nun durch einen Akt des Verstehens aneignen. Doch dieses Verstehen wird sogleich zur Repräsentation einer außersprachlichen Bedeutung [...] (DE MAN 1988: 43; Hervorh. orig.).

Natürlich kann man die Personen der *Szachy* in diesem Sinne als »Verkörperungen« von gewissen Eigenschaften auffassen, aber deshalb sind sie noch lange keine Allegorien. Die erzählten Figuren der Rahmenhandlung der *Szachy*, also die beiden Prinzen, König Tarses, seine Tochter Anna und namenlose Gäste bei Hof wurden vergeblich darauf hin befragt, ob sie »sprechende« Namen trügen. »Tarses« allerdings (s. u. § 7) bewahrt sich noch scheinbar das Potential für eine etymologische Entzifferung.

So bleiben die Figuren des Schachspiels als einzige Möglichkeiten der allegorischen Lesart, und wir haben noch zu fragen, in welchem Sinne eine solche intendiert sein könnte. Die Figurennamen beziehen sich auf soziale Gruppen (etwa König, Pope, Bauer) oder auch Berufe (etwa Fähnrich, Rat). Indem Kochanowski von dem Schachspiel zumeist so erzählt, also ob die Figuren selbst agierten, ergeben sich die metaphorischen Effekte von Allegorien, die oben angesprochen wurden. Wenn der König »in die Küche springt« (um ein wichtiges Beispiel zu nehmen; vgl. § 6), kann dies als »Ständeallegorie« gelesen werden. »König« ist die kultursymbolisch stabile Personifizierung des Konzeptes »unbeschränkte weltliche Macht«, und wenn diese in einer ihrer unwürdigen Bewegung nicht »schreitet«, sondern ihren menschlichen Bedürfnissen »in die Küche springend« unterliegt, ergibt sich daraus der komische Effekt. Ich nehme den Begriff der Komik (im Unterschied zum Witz) als das Auseinanderklaffen von äußerer Erscheinung und innerer Motivation im Sinne von BERGSON (1900/2002). Ich will nun keinesfalls behaupten, dass die »ständeallegorische« Lesart sich gegen Kochanowskis Autorwillen einstellt; ich möchte nur darauf hinweisen, dass Kochanowski aus dieser Lesart kein Prinzip macht und sich diese Lesart mechanisch ohnehin einstellen muss.

SPROEDE erkennt in dem erzählten Spielverlauf von Kochanowski nicht, dass sich die nachvollziehbaren Positionen auf dem Spielfeld auch zur Charakterisierung der Spieler selbst eignen. Vielmehr nennt er das Geschehen eine »burlleske Schachkonfusion« (1987: 108). Wie passt die Behauptung einer

»Konfusion« zu seinem oben zitierten Eindruck, die Partie sei gänzlich nachspielbar? Wenn es SPROEDE gefällt, Kochanowskis Text kohärent zu finden, macht er Beobachtungen wie: »bei Kochanowski hat jeder Schritt auf dem Brett den Sinn, ein wenig jenes Dunkel zu lüften, das sich über die Zukunft der drei Verliebten breitet« (1987: 127). Auch in *Faust 2* hat jeder Vers den Sinn, das Dunkel zu lüften, das sich über die Zukunft des Helden breitet. Was SPROEDE wirklich versteht, ersieht man aus den wenigen Stellen, wo er sich zum Ablauf der Partie äußern mag. Zu Versen 283–296 meint er:

So warten denn auch die *Szachy* mit Resten der Ständeallegorie auf, etwa wenn von der Würde des Ritters (= Springer) die Rede ist oder vom Schaden, den der Priester (= Läufer) anrichten kann. Andeutungen von Stände-Allegorese enthält auch die wiederholte und abgewandelte (v. 507–510, 541–544) Orakelformel der Prinzessin (*ibid.*: 136; die Verszahlen wurden angepasst, Th. D.).

Die Ständeallegorese ergibt sich, wie ich schon sagte, sekundär. Wenn man sich mit ŠEVČENKO (1967: 343) die bei Kochanowski vorkommenden Figurennamen anschaut, wird man kaum stabile Personifikationen sehen wollen. Der Bauer etwa ist »Pieszek, Pieszy, Piechota«, der also zu Fuß geht, dann aber auch »Drab«, ein ungeschlachter oder baumlanger Kerl, »Dworzanin«, ein »Höfling«, »Królewski sługa«, der Diener des Königs und – ganz metaphorisch – die genannte »Panna służebna«. Von der metonymischen (»Fußgänger«) bis zur ständischen (»Höfling«) Benennung der Spielfigur findet sich alles. Es herrscht keine stabile Beziehung zwischen Personifikation und kultursymbolischer Bedeutung. Die Figurenbezeichnungen werden von Kochanowski kontextsensitiv eingesetzt, weshalb die Stände keine Rolle spielen und der Bauer auch einmal zum »Höfling« werden kann. Daher wiederhole ich: etwaige soziologische Metaphern per Allegorese sind ein komischer Mitnahmeeffekt bei Kochanowski, bilden aber nicht die Intention seines Schreibens.

Zweitens und noch viel wichtiger ist, dass die von SPROEDE aufgerufenen Verse 283–296 mit angeblichen »Resten« einer »Ständeallegorie« vielmehr einen genauen schachspielerischen Sinn haben:

Wielka się godność w Rycerzu najduje,  
 Że jego drogi nikt nie zastępuje,  
 [der Angriff durch einen Springer kann nicht durch Dazwischentreten einer anderen Figur abgeblockt werden]

A swoim szachem może wiele szkodzić,  
 Bo zawsze przed nim musi Król uchodzić  
 [weil der Springenangriff nicht abgeblockt werden kann, muss im Falle des Angriffs auf den König, also beim Schachgebot, der König seine Position verändern, was die ganze um ihn aufgebaute Verteidigung wirkungslos machen kann]

A on tymczasem rad co złego zbroi

Jeśli gdzie Baba albo Roch źle stoi.

[der Springer kann zwei Figuren auf einmal angreifen, die sogenannte »Springergabel«, welche insbesondere als Doppelangriff auf die zwei wertvollsten Figuren Turm und Dame gefürchtet wird und so auch im Spiel vorkommt, Verse 195–228]

Popu mi żaden też nie gani,

Bo tak szkodliwie jako który rani.

Kto drugi z bliska, a ten i z daleka

Podeprzeć może w potzrebie człowieka;

[der Läufer hat denselben Figurentauschwert wie der Springer, schlägt aber im Unterschied zu diesem über die ganze Länge der diagonalen Linien »von weitem«]

Może dać abszach, co też nie pół rzeczy

[der Läufer kann – im Gegensatz zum Springer – für ein Abzugsschach verwendet werden, indem seine Bedrohung aufgedeckt wird, wenn eine in seiner Linie stehende Figur ihre Position verändert]

Trzeba się w ten czas dobrze mieć na pieczy

[hier vielleicht in dem speziellen Sinne zu verstehen, dass ein Spieler, der durch Verrücken einer Figur die Deckung vom eigenen König abzieht und diesen so dem Angriff eines feindlichen Läufers preisgibt, sofort verloren hat. Mit anderen Worten: ein selbst herbeigeführtes Abzugsschach bedeutet Niederlage.]

Tak tedy mówią gracze nauczeni:

W cieśni mąż Rycerz, a Pop na przestrzeni.

[wenn die Figuren »dicht« stehen, also in der Eröffnung und im Mittelspiel, ist der Springer vorzuziehen, da er trotz der Figurendichte über dazwischenstehende Figuren hinwegschlagen kann, im Endspiel dagegen ist der Läufer vorzuziehen, da er das ganze Feld in einem Zug durchmisst und aus der Ferne, ohne selbst im Nahkampf bedroht zu werden, wirksam wird.].

Ich kann keine »Ständeallegorie« entdecken, wie etwa im »Schachzabelbuch« Kunrads von Ammenhausen (siehe bei LASA 1892). Vielmehr zeigt sich Kochanowski als erfahrener Schachspieler. Zum Abzugsschach des Läufers und zum Figurentauschwert von Läufer und Springer informiert jedes Schachlehrbuch, ich lese TARRASCH (1973: 44 und 52 und passim). Wegen der Veränderung der Spielregeln im frühneuzeitlichen Schach (§ 4) sind Bemerkungen zum Figurentauschwert zeitgenössisch aktuell; AVERBACH (2001: 4) weist auf das »short latin poem on chess« von »Francisco Caldogno« hin, das vor allen Dingen Hinweise »more or less usefull to chess players« enthalte. Sicher nicht alle, aber bei weitem die Mehrzahl der Verse Kochanowskis lassen sich schachspielerisch lesen, weshalb die ganze Partie als eine Abfolge typischer Spielszenen charakterisiert werden konnte (DAIBER 2011: 67).



## 2.7. Die *Szachy* sind ein kohärenter Text

Die narrative Folge von bestimmten Schachpositionen dient Kochanowski dazu, die beiden Spieler Fiedor und Borzuj zu charakterisieren. SPROEDE sieht bei Kochanowski dagegen »Motivationslücken« (1987: 121) in der Handlung und stimmt der Beobachtung »blasser und schematischer Personendarstellungen« (*ibid.*: 118) zu.

Natürlich sind die *Szachy* kein psychologischer Roman, aber sie sind kohärent verständlich: Es gibt zwei Bewerber um eine Prinzessin; weder diese noch ihr Vater können sich entscheiden, denn sowohl er (Vers 44) als auch sie (Vers 493) finden beide Bewerber liebenswert, daher wird ein Schachspiel angeordnet, wobei sich im Verlauf des »Spieles« bzw. durch »Fortuna« (Vers 133) die Charaktere offenbaren werden. Anna, die nicht die ganze Zeit der Partie beigewohnt hat, möchte abends die Stellung auf dem Brett begutachten (491 f.); dass sie eine »ahnungslose Heiratskandidatin« wäre, die sich beim Anblick des Spielbrettes »plötzlich in einen Spieler verliebt« (SPROEDE 1987: 121), ist tendenziös. Erstens findet sie beide Bewerber zuerst gleich akzeptabel, zweitens erfahren wir nirgends, dass sie die ganze Zeit von der Beobachtung ausgeschlossen gewesen wäre, und drittens – das ist ja der Höhepunkt der Erzählung – kann sie, die Schachspielerin, das ganze Spiel am Brett ablesen: Sie sieht, wer durch die Übermacht der Figuren gewinnen will und wer durch das Opfer seines letzten Schatzes gewinnen könnte. Die Charaktere liegen im Finale offen. Sollte sie sich nicht den zum Ehemann wünschen, der zum Opfer fähig ist?

Das Schachbrett als Spiegel der »Welt« (Vers 275 f.) exemplifiziert die Grundcharaktere der Bewerber, die sich beim Treiben »Fortunas« unwürdig (Vers 553) oder würdig (Vers 569–577) erweisen. Die Charaktere der Spieler führen zur Endspielstellung, wo eine körperliche Übermacht der Weißen (Borzuj) dem Opferspiel des Schwarzen (Fiedor) unterliegt – der Sieg des Geistes über die rohen Kräfte. Borzuj's Taktik geht darauf, mit Gewalt die Figurenstärke des Gegners zu dezimieren. Fiedor's Taktik zielt darauf, durch planvolle Zugkombinationen einen Vorteil zu erreichen. Bei Fiedor ist ein Charakterzug ausgeprägt, den Borzuj nicht kennt: Dass man auf kurzfristigen Gewinn verzichten könne, um dadurch Größeres zu erringen. Jedoch muss Fiedor noch das richtige Opfer lernen. In der Eröffnungsphase (Verse 229–262) versucht Fiedor, durch ein Bauernopfer, also durch die Aufgabe der am wenigsten wertvollen Figur, einen spielentscheidenden Vorteil zu erlangen, aber der Versuch schlägt fehl. Im Endspiel wird Fiedor – indirekt angeleitet von Anna – nochmals opfern: nun opfert er die zu diesem Zeitpunkt stärkste Figur des Spiels – und gewinnt die Hand der Prinzessin. Man wird kaum übersehen können, dass Fiedor's zwei Opferzüge beidesmal um eine

»Dame« gehen, und wenig wiegt der Einwand, dass es sich beim ersten Opfer um die hölzerne Spielfigur »Dame« handele, die errungen werden soll, beim zweiten Opfer aber unter Dame die erzählte Figur Anna zu verstehen sei. Denn wäre bereits das erste Opfer geglückt, dann hätte Fiedor die Partie so sehr zu seinen Gunsten gestellt, dass ihm mit dem Gewinn der Spielfigur Dame auch die erzählte Dame Anna ziemlich sicher gewesen wäre. Von Damen im Schach gilt, dass »in Betrachtung, wenn sie hinweg sind, man schwerlich und gar selten das Spiel wieder kann zurechte bringen oder gewinnen« (*GSel* 1616: 59).

Die um einer Dame willen gemachten Eröffnungs- und Endspielopfer Fiedors sind aufeinander bezogene Motive, die Kochanowski nicht nur zur Charakterisierung der beiden Spielpartner verwendet, sondern auch als Leitmotiv des ganzen Werkes: Das Opfer um den Gewinn der Liebe ist eine didaktische Maxime, die textstrukturierend das Spiel der beiden Prinzen gliedert.

Das wären Bausteine für eine Interpretation des Werkes (DAIBER 2011: 80–89); ohne das Problem »Anna«, die tatsächlich am schwierigsten zu verstehende Figur der Erzählung, einebnen zu wollen, machen die Bemerkungen auch in der Kürze plausibel, dass man die *Szachy* lesen kann als Exempel des Welttreibens und die beiden Spieler wiederum als zwei exemplarische Verhaltensweisen innerhalb dieser Welt, wobei in dieser Sicht Tarses, der das Spiel bzw. die Prüfung durch die Göttin Fortuna anordnet, und Anna, die von außen in das Spiel bzw. die Welt eingreift, bereits transzendente Züge gewinnen. Dies alles wäre schließlich auch die Grundlage zu einer Gattungszuordnung, denn das »Epyllion«, um das es sich bei den *Szachy* handelt, erzählt in heiter-komischem Ton von dem Ineinandergreifen der göttlichen und menschlichen Sphäre, so wie es das Epos im Großen ernsthaft tut.

Wer den schachspielerischen Sinn der Verse verneint und eine Auseinandersetzung mit Vida und der Exempel-Literatur sucht, findet in dem Text auch keine Kohärenz:

Die *Szachy* weichen von dieser Regel [der Poetik des »Exemplums«; erg. Th. D.] durch Redundanz beim Erzählen und Schlußfolgern sowie durch Widersprüche zwischen den angebotenen Sentenzen ab (SPROEDE 1987: 137).

SPROEDE (1987: 80) hält es für ein Verdienst Krzyżanowskis, »die Erforschung des Schachpoems definitiv aus dem Umkreis der Quellenforschung herausgeführt zu haben«. Ohne Rücksicht auf die schachhistorischen Quellen behauptet er die Unmöglichkeit, die *Szachy* als politische Allegorie zu lesen, vielmehr als deren Textstrategie: Kochanowski überbiete die Allegorie Vidas, indem er sie in einer »skandinavischen ›Märchen-Welt« (SPROEDE 1987: 119) verfremde, gleichzeitig aber fehle Kochanowskis Charakterschilderung der Protagonisten eine »exemplarische Geltung« (*ibid.*: 138). Semiologisch schwanke

der Text zwischen Allegorie, Exemplifizierung und deren »Dementierung« (*ibid.*: 145). So findet SPROEDE am Ende zu der These, dass die *Szachy* dennoch »eine spielerisch-idealisierte Gesamtschau zum Livland-Konflikt« (*ibid.*: 149) böten. Kochanowski hätte »Gegenwartsgeschichte« in eine poetische Geschichte »aufgehoben« (*ibid.*: 151), wobei die zeitgenössische Geschichte aber als für die Kenner genießbare Anspielung immer wieder »hervorscheint« und den »philosophisch tiefen Witz« des Werkes ausmache (*ibid.*: 151). Vida ist für SPROEDES Argumentation die zentrale Leseanweisung: Weil Kochanowskis Text eine Bedeutung haben muss, deren Schachgehalt SPROEDE nicht wahrnimmt, muss es eine übertragene Bedeutung sein. Kochanowski habe eine in einer Märchenwelt verfremdete Allegorie mit »Signalen« (dies ist der frequenteste *terminus technicus* bei SPROEDE) versehen, welche dem Kenner die Bezüge zur zeitgenössischen Politik herstellen. Daraus ergibt sich als Folgeeffekt das Problem der Gattungszuordnung (bei SPROEDE fällt der Begriff »Novelle« als Bezugspunkt; vgl. 1987: 79), welches bei einer Beachtung des schachspielerischen Inhaltes des Werkes nicht entstände.

### 3. Schachspielen

Der Inhalt des kleinen Epos von Kochanowski, das darf man gefahrlos sagen, ist die Erzählung von einer Schachpartie. Die überwiegende Textmasse der *Szachy*, nämlich abgesehen von der Rahmenhandlung und den Autorcommentaren, erzählt deren Verlauf (vgl. das narrative Schema in DAIBER 2011: 55). Hier erhebt sich die Frage, ob denn Kochanowskis Verse tatsächlich nachgespielt werden könnten.

In der 1912 erschienenen ersten Nummer der Krakauer Zeitschrift *Szachista polski* wurde ein Preis für die beste Rekonstruktion des gesamten Spielverlaufes in Kochanowskis Gedicht ausgeschrieben. Die einzige Zuschrift wurde in der vierten Nummer des *Szachista polski* aus demselben Jahr unter dem Anagramm »Wanda Reger Nelska« veröffentlicht. Die Nummer des *Szachista polski* ging in den Kriegswirren unter; die Rekonstruktion wurde 1933 von Stefan Górawski in der Lwower Zeitschrift *Szachista* wieder bekanntgemacht. Górawski hatte dabei das Anagramm aufgelöst und als Verfasser Aleksander Wagner (1868–1942) identifiziert, einen bekannten Schach- und Problemspieler aus Lwów, der als Redakteur des *Szachista polski* das Preisausschreiben selbst initiiert hatte und deshalb nicht seinen Namen unter die einzige Einsendung setzen wollte. Wagners Rekonstruktion des gesamten Spielverlaufes fand offenbar keine Nachfolger (GIŻYCKI 1986/87 unter »Kochanowski« und »Szachy« und briefliche Mitteilung an mich). Der russische

Großmeister Jurij AVERBACH (1964) hat die Mattstellung der *Szachy* samt Varianten durchgespielt und hält eine Rekonstruktion des gesamten Spielverlaufes für unmöglich.

Die Spielregeln, nach denen die von Kochanowski erzählte Schachpartie verläuft, können unproblematisch zur Kenntnis genommen werden, denn Kochanowski widmet ihrer Darstellung einigen Raum (Verse 57–108 und 139–160). Dabei bilden die Regelangaben Kochanowskis die wichtigste Lektüeranweisung für die Erzählung. Die Regelangaben sind aufschlussreich im Kontrast zu den heutigen Schachregeln (DAIBER 2011: 54–65): Im mittelalterlichen Schachspiel herrscht aufgrund der verschiedenen kulturhistorischen Bedingungen bei dem Weg des Spiels von Indien (BOCK-RAMING 1996: 1) über Arabien nach Europa eine gewisse Vielfalt von Regelangaben (abgesehen von der Bezeichnung der Spielfiguren). Über die im Laufe der Jahrhunderte eingetretenen Änderungen informieren die trotz ihres Alters hervorzuhebenden Bücher von T. von Heydebrand und der LASA und von A. van der LINDE. Einen guten Eindruck vom Charakter des frühneuzeitlichen Schachspiels bietet neben Gioachino Greco (1600–1634 [vgl. HIRSCHHEL 1979]) der große Foliant von Herzog August II. von Braunschweig, welcher unter dem Namen Gustavus Selenus das erste deutschsprachige Schachlehrbuch »Das Schach- oder Königsspiel« verfasste, worin er übrigens »Johannes Cochanoivus, Polonus« (*GSel* 1616: 35) erwähnt, der »ein Tractätlein« vom Schach verfasst habe. Selenus unterscheidet drei Perioden des u. a. auch »Current- oder Courir-Spiel« genannten Schachs (*ibid.*: 48) und zeigt auch das Bedürfnis, zu einem einheitlichen Regelwerk zu gelangen.

In den Regeln und der Frage der Nachspielbarkeit liegt wohl die größte Gemeinsamkeit zwischen Vida und Kochanowski, die GIŻYCKI schon richtig als »Inspiration« bezeichnete. Wagners Rekonstruktion der Partie in den *Szachy* leidet daran, dass er ein Element der alten Schachregeln von Kochanowski nicht berücksichtigt (§ 6) und auch einem Textfehler aufsitzt (§ 8). Dadurch rekonstruiert Wagner viele zweifelhafte Züge. Auch das Schachgedicht von Vida wurde nachzuspielen versucht, etwa 1999 von den Klassischen Philologen R. F. GLEI und Th. PAULSEN. Die Rekonstruktion hat u. a. FORSTER (2004b: 39) kommentiert, sie ist wie diejenige Wagners zweifelhaft, indem Weiß zwei Mal die Möglichkeit zum Sieg und in den insgesamt 89 (!) Zügen drei Mal denselben Angriff (Springergabel) übersehen muss.

Man kann die *Szachy*, ähnlich wie *Scachia ludus*, auch unter Berücksichtigung älterer Spielregeln (betr. Rochade und Bauernumwandlung) nicht überzeugend nachspielen. Spätestens mit Vers 317 (in meiner hypothetischen Rekonstruktion ab Zug 18; vgl. DAIBER 2011) verlässt Kochanowski eine rekonstruierbare Zugfolge und schildert vielmehr charakteristische Episoden, die nur mit dem Einbau von spekulativen Kombinationen verknüpft werden

können. Der Großmeister Jurij AVERBACH kommt wie bei seinem Nachspielversuch Kochanowskis (1964) auch bei Vida zum Ergebnis:

It was getting harder and harder to translate Vida's poetic tale in a dry language of the chess notation. And I finished my attempt to restore the game, although the end of it was absolutely clear (AVERBACH 2001: 2).

Vida und Kochanowski schildern beide eine klare Eröffnungs- und eine klare Endspielstellung und beide erzählen als Mittelspiel von ähnlichen Manövern auf dem Brett, etwa von illegalen Versuche, bereits geschlagene Figuren wieder auf das Feld zu schmuggeln (Kochanowski Verse 367–388) oder von der »Springergabel« (Verse 197–204). Auch eröffnet Vida wie Kochanowski mit den Damenbauern, aber er spielt kein Damengambit (siehe § 8). Hier - weniger in Ähnlichkeiten von Allegorese und Stil - liegt die inhaltliche Verbindung beider Texte. Und hier liegt auch die Verbindung zu dem fünften Buch von Rabelais' »Gargantua und Pantagruel«, wo ebenfalls Schachpartien, eine im Detail, geschildert werden, die sich ebenfalls an Vida orientiert: »the course of both games coincides« (AVERBACH 2001: 4).

#### 4. Damenschach

Die Bedeutung der Schachgeschichte für Kochanowskis Werk ist die Leseanweisung des Textes. Die entscheidende und von den Zeitgenossen im 15. und 16. Jahrhundert auch so kommentierte Änderung in den Spielregeln ist die Veränderung des Zugrechtes der Dame. Für das Mittelalter galt noch:

Die Bewegung der Königin ist von deren heutigem Gange vollkommen verschieden. Sie gieng und schlug nur schräg vorwärts und rückwärts ins nächste Feld ... (wie unsere Läufer) (LASA 1892: 814).

Ungeachtet unbedeutender Zusatzregeln, die ich hier übergehe, vergleiche man die spärlichen Möglichkeiten der Dame im mittelalterlichen Schach mit dem Zugrecht des Turms, der sich auch schon im mittelalterlichen Spiel nach den heutigen Regeln bewegte (*ibid.*: 816), nämlich in einem Zug alle Felder in gerader Richtung, entweder vorwärts oder rückwärts, nach rechts oder links bestreichend. Im mittelalterlichen Schach war der Turm die stärkste Figur.

So dagegen lauten Kochanowskis moderne Zugregeln für die Dame:

Die Dame fällt ins Aug und kommt herum:  
Sie kann auch Rückzieher und Seitensprung,  
Geht öfters schräg auf Priesters Wegen weiter,  
Doch will sie niemals nach der Art der Reiter (Verse 83–86).

Die Dame geht gerade und auch diagonal (»auf Priesters Wegen«), allerdings überspringt sie nichts (wie die »Reiter«), doch sie »kommt herum«, ist nämlich nicht nur in der Richtung, sondern auch in der Zahl der zurückgelegten Felder völlig unbeschränkt. Die Dame wird im frühneuzeitlichen Schach zur stärksten Figur, weshalb Kochanowski den Figurenwert eines Turms so kommentiert: »es gibt kein mannhafteres Stück – nach der Dame« (Vers 206). Im neuzeitlichen Schach ist der Turm nur noch die zweitstärkste Figur. Die Zeitgenossen Kochanowskis nannten das alte Schachspiel nun auch »König-Spiel« (*GSel* 1616: 42), das neue jedoch »Damenschach« (etwa Damiano, der das neue Spiel »alla rabiosa« oder »de la Dama« nennt) und die starke Dame auf dem Feld wurde mit den Amazonen verglichen (*GSel* 1616: 60).

Kochanowskis Prinzen spielen also »Damenschach«, die von ihnen gewählte Eröffnung mit den Damenbauern war im 16. Jahrhundert außergewöhnlich (DAIBER 2011: 69–71), die Prinzen spielen um die Hand einer Dame, es kommt zum Damenabtausch (Verse 391–402) und der Bauernumwandlung in eine neue Dame (415–454), was alles zu Ehe- oder eheähnlichen Scherzen Anlass gibt, schließlich wird eine Dame in den Spielverlauf eingreifen und die Endspielstellung trägt den Namen einer Dame:

Mir scheint, dass [...] die Liebesintrige zu dürftig ist. Die Braut tritt erst ganz am Ende auf, ihre Entscheidung für einen Kandidaten ist kaum motiviert (Mitleid?) – kurz: verglichen mit den bisher diskutierten quasi-exemplarischen Motiven, insbesondere dem virtus-Motiv, erscheint die Liebesgeschichte als geringfügig (SPROEDE 1987: 139).

## 5. Endspiel

Der entscheidende Satz der Prinzessin Anna lautet: „Dać za miłego wdzięczną rzecz nie skodzi“ (Vers 543). Die maximenhafte Anweisung wird bei der Endspielstellung entscheidend und Kochanowski legt auf die Nachvollziehbarkeit auf dem Schachbrett größten Wert.

Ihor ŠEVČENKO (1967) identifizierte die in Kochanowskis Versen 469–592 beschriebene Endspielstellung als das in unzähligen Variationen die mittelalterlichen Schachbücher durchziehende »Matt der Dilaram«. In dem von ŠEVČENKO (1967: 355) »klassisch« genannten Diagramm setzen allerdings nicht die Bauern, sondern der Springer matt, zweitens ist noch ein Abwehrversuch und drittens ein Abzugsschach eingebaut. Der Abwehrrug in ŠEVČENKOS »klassischem« Diagramm verdunkelt das Motiv des Opfern, denn nun opfert der spätere Sieger nichts, sondern es findet ein Tausch statt, weil auch der Verlierer einen Turm abgibt. Auch das als »nächste mittelalterliche Parallele zur Formulierung Kochanowskis« (*ibid.*: 356) bezeichnete Diagramm zeigt noch

das Abzugsschach, von dem Kochanowski nichts berichtet. Der hier zum Abzugsschach verwendete Springer (in der vorgenannten »klassischen« Form war es der Läufer) wird im Dilaram-Matt so, wie es Kochanowski kennt, nur passiv benötigt, indem er zusammen mit dem Läufer die mattdrohenden Bauern decken muss. Das Dilaram-Matt kann auch in späteren Schachbüchern – worauf schon ŠEVČENKO hinwies – gefunden werden, beispielsweise auch mehr als zwanzigmal in dem Schachbuch des Lucena von 1479 (CALVO 1984: 24). Es taucht prominent, noch nach spätmittelalterlichen Zugregeln zu lösen, in den Problemsammlungen *Bonus Socius* und *Civis Bononiae* aus der Mitte des 15. Jh. in Italien auf (MEISSENBURG 2007: 6). Die Zugfolge des Dilaram-Matts wird nicht »obsolet« (SPROEDE 1987: 74), sondern das Problem wird in den Schachbüchern sukzessive im Geiste der neuen Regeln dargelegt. Alles in allem ist ŠEVČENKO zuzustimmen, dass zum Verständnis der *Szachy* nicht die Kenntnis der genauen Vorlage Kochanowskis gehört:

Trudno więc znaleźć bezpośredni prototyp tej zagadki szachowej. Znacznie łatwiej było wykazać, że Kochanowski nie wymyślił sytuacji opisanej w *Szachach*. lecz opracował w swoim utworze najsłynniejszy problemat szachowy wieków średnich (ŠEVČENKO 1967: 358).

Die reale Endspielposition in den *Szachy* kannten die Schachspieler früh. Arthur RHODE (siehe LISSOWSKI 2009), welcher in der »Deutschen Schachzeitung« von 1931 Kochanowskis Gedicht »in der Nibelungenstrophe« veröffentlichte, notiert die »vom Dichter genau beschriebene Endstellung« in einer Fußnote. RHODES Übersetzung scheint die einzige deutsche bisher gewesen zu sein und blieb den Bibliographen länger unbekannt (HÖHNE/ RÖHL 1960 [allerdings sammelte Leipzig keine Übersetzungen; Hinweis von E. MEISSENBURG], RYLL/WILGAT 1972, KUHNKE/KRAUSE 1975 und KUCZYŃSKI 1987), vielleicht, weil der Posener Superintendent in der Überschrift zu seiner Übersetzung nicht genannt wird. WITCZAK (1981) gibt Hinweise zu Bibliographie und Person, KUHNKE 1995 verzeichnet die Übersetzung; GIŻYCKI (1967: 255) und SAMARIAN (1984: 151) zitieren ihn, MEISSENBURG (2007) gibt sie neu heraus. ŠEVČENKO hat die Mattstellung als Motiv mit literarischer Tradition erkannt, indem zu diesem Dreizüger eine in manchen Variationen und unter manchen Überschriften (auch »Matt der Haremsdame« las ich irgendwo) erzählte Geschichte gehört, welche aber immer in der Pointe kulminiert: »Opfere das Teuerste und rette bzw. erringe die Hand der Dame«. Es kommt auf diese Pointe an, erzählt von den Figuren auf dem Brett; die begleitende Geschichte ist sekundär.

Man muss das Motiv »Opfern für das Liebste«, welches mit dieser Endspielstellung verbunden ist, auf dem Brett nachvollziehen, um Kochanowskis Autorintention zu bemerken. ŠEVČENKO charakterisiert im Vergleich zu den

ihm bekannten Quellen Kochanowskis Endspielstellung als »uproszczonym wariantem problematu« (1967: 357). Hat nun Kochanowski selbst die Endspielstellung »vereinfacht« oder hat er sie in dieser Form in einer handschriftlichen oder gedruckten Quelle gesehen? Ehe eine direkte Vorlage für Kochanowski bekannt ist, kann bereits gesagt werden: Kochanowski hat unter den vielfältigen Überlieferungsvarianten des Dreizügers diejenige identifiziert, die genau mit der Pointe der Schachlegenden harmoniert, denn in der bei Kochanowski vorfindlichen Fassung ist die Figurenkonstellation ganz auf den Gegensatz »schwächste bzw. geringste Figuren« (Bauern) vs. »stärkste bzw. teuerste Figur« (Turm) zugespitzt und alle weiteren, für das Motiv überflüssigen Figuren oder Zugfolgen sind entfernt. Kochanowskis »Vereinfachung« lässt sich im Vergleich mit möglichen Vorlagen in Schachbüchern als bewusste Wahl der dramatisch treffendsten Figurenkonstellation verstehen.

## 6. Küchensprung

Die Endspielstellung wird von Kochanowski schon im siebten Zug vorbereitet. Sie erfordert, dass der schwarze König auf der Grundlinie neben seinem Turm steht, der im ganzen Spiel seine Eckposition noch nicht verlassen hat. Diese Position wird gleich zu Beginn der Partie (man beachte den Kompositionswillen Kochanowskis) durch eine nicht den heutigen Regeln entsprechende Form der Rochade erreicht. Obgleich etwa Damianos Schachbuch von 1512 »ganz die jetzt üblichen« Spielregeln wie auch Kochanowski kennt, weicht doch bei ihm die Rochade ab, weil »statt der Rochade, welche erst gegen das Jahr 1600 aufkam, jedem Könige einmal ein eigenthümlicher Sprung in's dritte Feld freistand« (FRANZ/LASA 1857: x), wobei DAMIANO allerdings auch die einzügige (heutige) Rochade schon kennt, aber nur als »schlechte Gewohnheit« der italienischen Spieler (LASA 1859: 181). Einzigig bedeutet in diesem Fall, dass die beiden Züge von König und Turm als ein Zug gewertet werden, also ausnahmsweise bei einem Zug zwei Figuren gleichzeitig bewegt werden dürfen. Auch Kochanowski kennt noch keine einzügige Rochade, wo zugleich König und Turm bewegt werden, sondern sieht nur den Sprung des Königs vor. Normalerweise ist der Sprung nur erlaubt, wenn der König nicht bereits im Schach steht, wovon Kochanowski schweigt, während dies Selenus betont (*GSel* 1616: 53). Beim Sprung selbst fragt sich, ob dem König erlaubt ist, eine dazwischenstehende Figur zu überspringen, sofern nur das Zielfeld frei und nicht vom Gegner bedroht ist; in Vers 74 wird allerdings sämtlichen Figuren außer dem Springer das Sprungrecht versagt. Hier bleibt Kochanowskis Regelangabe unvollständig. Selenus (*GSel* 1616: 62) vermerkt, dass der Königssprung auch in der Art des Springers erfolgen könne, damit



der König gegenüber der Dame eine höhere Stellung behauptete, indem er über eine Zugart mehr verfügt. LASA (1892: 811 f.) wiederum kennt Varianten, die dem König gestatten, bis ins vierte Feld zu springen (damit er mit einem Sprung nach vorne die Hälfte des Brettes, also sein ganzes Reich, beherrschen kann) und das Recht, bei diesem Sprung die Königin mitzunehmen (wer reist schon gerne ohne seine Frau). Die Sprünge des Königs in die Mitte des Feldes sind natürlich schachspielerischer Selbstmord, da dadurch die wichtigste Figur, deren Gefangennahme die Niederlage bedeutet, schutzlos exponiert wird. Kochanowski vermerkt die bei Lasa und Selenus erwähnten Varianten zum Königssprung nicht, welche sich der allegorischen Deutung der Figur, aber nicht schachspielerischer Einsicht verdanken. Wollte Kochanowski allegorisieren – hier hätte er Stoff gehabt.

Bei Kochanowski wird der Königssprung als »Sprung in die Küche« bezeichnet („A kiedy głodzien, do kuchnie rad skoczy,/ Dokąd z pierwszego miejsca nie wykroczy“; Vers 91 f.) und kommt unter derselben Bezeichnung auch im Spiel selbst vor („Do kuchni skoczył za ostatnie wały“; Vers 189 f.). Schon zu Beginn der Partie also werden die beiden Bauern auf der Königsseite als die »letzten Wälle« bezeichnet, welche dann in der Tat genau das letzte Aufgebot sind, mit dem der schwarze König in der Endspielstellung siegt. Ist die Ausführung der Rochade bei Kochanowski noch konform mit den Schachbüchern bzw. auch mit der Regelunsicherheit seiner Zeit, so lässt sich ihre Bezeichnung allerdings nirgends wiederfinden. Der »Küchensprung« könnte eine Eigenart der polnischen Schachterminologie sein, wie aus einem Manuskript von Jan Ostroróg, Wojewode von Poznań, vom Anfang des 17. Jh. hervorgeht, welches GLOGER (II: 301) zitiert:

U nas w Polsce [sic!] ten skok królewski zowią kuchnią, ale go nie używają skokiem rycerskim, ani popowym, tylko rochowym, i to aż utworzywszy pole, t. j. żeby między Królem a Rochem żadnej sztuki nie było, a Rochu, na którego stronę Król przeskakuje, wolno postawić gdzie kto chce, byle nie miał połowice szachownicy.

Der Küchensprung sei eine polnische Eigenart, werde aber nicht in der Gangart von Springer oder Läufer, sondern nur in der des Turms vorgenommen, und nur, wenn sich zwischen dem Turm, zu dessen Ecke der König springt, und dem König selbst keine Figur befinde. Der Turm aber dürfe im selben Zug beliebig bis zur Spielfeldmitte platziert werden. Ostroróg kennt offenbar bereits die einzügige Rochade, die sich von der heutigen nur durch die Freiheit in der anschließenden Platzierung des Turms unterscheidet. Der Unterschied zu Kochanowskis »Küchensprung« ist zu betonen, denn kann man einerseits nicht ausschließen, dass Ostroróg sich eben aus Kochanowskis *Szachy* bezüglich der Terminologie informiert, so ist andererseits doch

festzustellen, dass Ostoróg, wie bei seiner Erörterung der Figurennamen (*ibid.*) zu sehen, noch andere Quellen benutzt, so dass seine Beurteilung des Küchensprungs als polnischer Eigenart durchaus ernstgenommen werden muss.

## 7. Dänisches Märchenland

Kochanowski lässt die Schachpartie an des Tarses dänischem Hofe stattfinden. Dass die Dänen zur Prüfung des Charakters der Bewerber um ihre Töchter diese – also die Bewerber – »auf vielerlei Art und Wege, insonderheit aber durch das Stein- oder Schach-Spiel zu erforschen und auf die Probe zu stellen« pflegten, wusste schon Selenus (*GSel* 1616: 13 f.; nach ihm BANDTKIE (1826), siehe ausgerechnet bei SPROEDE 1987: 72; DAIBER 2011: 84), der dieses Wissen von Eric Olaus, zuletzt Theologieprofessor von Uppsala († 1486), bezieht. Der Abschnitt ist bei Selenus ein Zitat mit dem Titel »De diversis hominum exercitiis« (lib. 15, cap. 13.13) und findet sich wörtlich, jedoch ohne die ein- und ausleitenden Sätze des Selenus wieder bei Olaus (*ErOl* 1669: 341 = lib. 15, cap. 5), also in der *Chronica regni Gothorum* (zu Olaus siehe das OSN 18: 708). Des Selenus Hinweis auf eine »Chronica Danorum« ist ziemlich ungenau; der Titel kann sich auf die historischen Schriften von Saxo Grammaticus (*SxGr* 1886), Arnas Magneus (*AMag* 1695) und Olaus (*ErOl* 1654) beziehen, worin ich nirgends einen Tarses oder eine Erwähnung von Schachspielen fand, ebensowenig wie in Johannes Magnus (*JMag* <sup>2</sup>1617), nämlich in der – wie der Untertitel sagt – »treu von einigen Irrtümern gereinigten« Neuherausgabe des Buches von 1554.

Bei dem Dänenkönig Tarses handelt es sich um den König von Danekong und Dänemark am Ende des 8. Jahrhunderts, den das *Konversations-Lexikon* (BUDTZ-JØRGENSEN/MØLLER III: 264) kennt. Es ist der einzige Nachweis des Namens außerhalb der *Szachy*, den ich finden konnte. Die wahrscheinlichste Quelle ist die *Historia de omnibus Gothorum Sveonumque regibus* des dänischen Autors Johannes Magnus (1488–1544), seit 1523 Erzbischof von Uppsala, dessen Werk postum 1554 von seinem Bruder Olaus herausgegeben wurde und 1620 auch eine schwedische Übersetzung erfuhr (PAUL 1982: 5 f.). Die Königsgeschichte des Johannes (*JMag* <sup>2</sup>1617) besteht in der skandinavischen Geschichtsschreibung besonders als Konkurrenzprodukt zu Saxo (ROSSEL 1992: 82) und gilt als »Hauptquelle für einen nationalen Mythos« der Schweden, als historiographische Grundlegung der schwedischen absolutistischen Politik (BRØNDSTED 1982: 145). In der Neuausgabe von 1617 fand ich den Tarses nicht, Kochanowski mag die Erstausgabe von 1554 gekannt haben. Dort wäre noch nachzuschauen.

Vorläufig bezeugt die wohl kaum historische, aber in jedem Falle literarische Echtheit des Tarses das dänische Konversations-Lexikon (BUDTZ-JØRGENSEN/MØLLER 1937), das ihn sich nicht ausgedacht haben wird, aber leider keine Quelle nennt. Die etymologisch völlig verfehlte (SPROEDE 1987: 85; *tardus* = »träge, saumselig«?), aber für die Livland-These wichtige Deutung des Königsnamens, die »für die historische Konstellation [...] erstaunlich fruchtbar bleibt« (SPROEDE 1987: 107), hat sich damit erledigt. Völlig spekulativ ist die Behauptung, Kochanowski habe versucht, die Livland-Allegorie in einer »skandinavischen ›Märchen-Welt«« (*ibid.*: 119) zu »verfremden« (*ibid.*: 118), wodurch er gleichzeitig in seiner Auseinandersetzung mit Vida »eine Untergrabung des epischen Kanons durch Elemente poetischer Phantasie« (*ibid.*: 118) betrieben hätte. Um klarzustellen: Von Dänemark spricht Kochanowski genau einmal in Vers 1 (»król duński«) und eine angeblich skandinavische Atmosphäre ist nirgends mehr aufgerufen. Es gibt nur dieses eine Adjektiv »dänisch«. Die poetische Phantasie liegt nicht bei Kochanowski, und SPROEDE allein weiß, was an Dänemark so märchenhaft sein soll.

## 8. Läufer auf c4!

Die *Szachy* sind ein langes Schachproblem – bezüglich der Zugfolge wie der Zeit, die zur Lösung benötigt wird. Zu Kochanowskis Text gehört dabei die Geschichte seiner Drucklegung, die leider eine Geschichte seiner Druckfehler ist. Wiktor WEINTRAUB hat in einem Vergleich der ersten beiden, noch zu Lebzeiten Kochanowskis gedruckten Ausgaben und der postumen dritten Ausgabe gezeigt, dass der Dichter die ersten beiden Ausgaben wohl nicht korrigierte und diese von der Offizin Wirzbięta einiges leiden mussten. WEINTRAUB hat Druckfehler identifiziert, die teilweise auch »z logiką gry w szachy« (1983: 230) nicht zu vereinbaren sind. Ein weiterer Druckfehler, der bisher noch nicht erkannt scheint, sei hier gemeldet.

Was oben über die Modernität von Kochanowskis Regelangaben zu sagen war, gilt im besonderen für die Eröffnung mit den Damenbauern. Sie will der im modernen Schach stärksten Figur auf dem Feld sofort Raum schaffen und kam zusammen mit dem »Damenschach« gegen Ende des 16. Jahrhunderts auf. In Polerios Schachbuch vom Ende des 16. Jahrhunderts ist die Zugfolge des Damengambits (1. d4 d5, 2. c4) »eigentlich nur eine Rarität« (PACHMANN <sup>2</sup>1998: 7). Auch Selenus findet die Eröffnung mit dem Königsbauern besser, aber er kennt bereits den Merkvers »*ante reginam debes producere primam*« (*GSel* 1616: 361). Heute gehört das Damengambit zu den meistgespielten Eröffnungen. Kochanowski ist schachtheoretisch modern.

Die Eröffnung heißt (heute) »Damengambit«, polnisch »gambit hetmański«, russisch »ферзевый гамбит«. Der Name tut nichts zur Sache. Es ist kein echtes Opferspiel, denn Weiß exponiert zwar den c-Bauern schutzlos, der zunächst folgenlos vom schwarzen d-Bauer geschlagen werden kann, aber der schwarze Bauer steht nach seinem Schlag seinerseits so exponiert, dass Schwarz ihn nur mit selbstzerstörerischem Aufwand schützen könnte, weshalb er im Laufe des Spiels ohne Aufhebens von Weiß erlegt wird. PACHMANN gibt auf 326 (!) Seiten eine sich teilweise beschränkende Übersicht über die Varianten; TARRASCH (1973: 355 ff.) und HEINTZ (1962: 126 ff.) zeigen den Grundcharakter der Eröffnung.

Die zwanglose Art des Bauerntausches besteht darin, dass der schwarze Bauer von d5 den weißen Bauern auf c4 schlägt

Aż jednym razem czarny się powadził  
 [...]
 Białego Pieszka wnet gardła pozbawił  
 A sam na jego miejscu się zastawił (Verse 183–186).

worauf Weiß gerne früher oder später mit dem Läuferzug f1 nach c4 antworten will. Bisher lautet aber Vers 187–188:

Ale nie wiedział, że drugi nań stoi:  
 Przebił go mieczem Pieszek w białej zbroi.

Das kann keinesfalls sein, denn dann müsste in die Eröffnung irgendwo ein Zug mit dem b-Bauern auf b3 eingebaut werden, damit überhaupt noch ein weißer Bauer nach c4 schlagen kann, weil der d-Bauer bereits auf d4 steht. Das ist schachspielerisch höchst zweifelhaft und bei Kochanowski nirgends erwähnt. Aber diesmal sieht es auch ein Nichtschachspieler: Ein Bauer hat niemals eine »weiße Rüstung« an, erstens, weil er sie sich nicht leisten, zweitens, weil ein Fußsoldat mit Rüstung sich nicht bewegen kann. Die Rüstung tragen nur die höhergestellten Offiziere, ein »ksiądz« (so DAIBER 2011: 20) oder »pop«, in gegebenem Fall ein Läufer. In Vers 188 muss »Pieszek« durch die Bezeichnung der Spielfigur »Läufer« ersetzt werden (»ksiądz« oder »pop«). »Biskup« zu ergänzen wäre riskant, denn diese Figurenbezeichnung taucht nur einmal Vers 548 auf, ist aber grundsätzlich möglich. »Biskup« ist zwar eine Eigenart Kochanowskis, folgt aber aus der Logik der Sache, denn die Läufer werden mit »Geistlichen« verglichen, weil solche auch im realen Krieg sich an der Seite der Feldherren aufhalten. So erklärt GLOGER den Figurennamen und dessen europäische (englischer Figurenname: bishop) Verbreitung:

Dodać należy, iż ta figura popa u Kochanowskiego, zwana obecnie w Polsce giermkim, dotąd nazywa się u Anglików biskupem i w symbolice szachowej jest wyobrażona przez infulę (GLOGER II: 301).

Man könnte mit besserem Recht fragen, warum Kochanowski nirgends den »giermak«, den offenbar aus der ungarischen Tradition stammenden »Knapen« hat. Wollte Kochanowski unbedingt den Läufer als einen »Geistlichen« im Sinne der Ständeallegorie darstellen? Aber Kochanowski spricht metaphorisch und kontextsensitiv: Einmal heißt der Läufer auch »Fenrych« (Vers 349). Es bliebe höchstens die Frage nach dem »Bischof« von Krakau – wenn es in den *Szachy* um zeitgenössische Politik gehen würde; die stilistische Interpretation von SPROEDE (1987: 142), derzufolge in »biskup« keine »Schachkonnotation« enthalten und der »Bischof« daher aus der Liste der Figurennamen Kochanowskis zu streichen sei, ist dagegen sachlich unzutreffend.

Der Läuferzug f1xc4 gehört zum Standard des Damengambit. Warum trägt der Läufer eine »weiße« Rüstung? Die Läufer bewegen sich als einzige Figuren aufgrund ihrer diagonalen Gangart immer nur auf Feldern je einer Farbe; der Läufer von f1 wird das ganze Spiel über nur auf weißen Feldern zu stehen kommen, es ist eben der weiße Läufer des Weißen. Schließlich, schreibt Kochanowski, habe der schwarze Bauer nach seinem Mörderzug auf c4 den hinter seinem Opfer stehenden Rächer übersehen. Ein Bauer auf b3 wäre nicht zu übersehen, er stünde bereits zur Stelle, während der Läufer von f1 wirklich hinter dem Rücken des Opfers auftaucht. Kochanowskis Spielbeschreibung, was Eröffnung und Endspiel betrifft, ist außerordentlich genau.

## 9. Apoll

Kochanowski, der Teilhaber am europäischen »goldenen Zeitalter« des Schachspieles (GIŻYCKI 1967: 29, siehe dort auch 31–40 zur polnischen Schachgeschichte) und am »goldenen Zeitalter« Sigismunds und seiner Frau Bona Sforza hat sein Schachgedicht dem Sohn des berühmten Oberbefehlshabers und Verfassers eines großen Buches zur Kriegstechnik gewidmet, Jan Krzysztof Tarnowski. Der berühmte Vater (er hieß Jan Amor) ist 1561 gestorben, der Erstdruck der *Szachy* fand nicht vor 1562 und nicht nach 1566 statt (WEINTRAUB 1983: 229). SPROEDE (1987: 132) lässt die *Szachy* dem Vater gewidmet sein. Weil vielmehr der Sohn gemeint ist, heißt es in der Widmung, der Adressat habe »häusliche Beispiele« der Kriegskunst vor Augen, nämlich das Beispiel des Vaters, der, wäre er selbst gemeint, seine Beispiele der Kriegskunst eher *in natura* gefunden hat.

Die Beziehung auf Apoll liegt im Kontext der Widmung an den Sohn eines berühmten Feldherrn nahe, ist aber überhaupt im Kontext des Schach-

spiels, welches einen Feldzug mit Holzfiguren bedeutet, ein erwartbarer Topos. Selenus etwa rechtfertigt sich in seiner »Vorrede an den Leser«, über einen spielerischen Gegenstand einen großformatigen Wälzer von 442 Seiten geschrieben zu haben, ebenfalls mit der Doppelfunktion des Apoll als Kriegsgott und Beschützer der Künste in etwas schwer verständlichem Deutsch:

Wie weit aber der Author, deßfahls vom Apolline, (so fern es sich dergestalt zu reden / oder nuhr / dahin zu alludiren, einem Christen geziemet) angesehen / darauf kan ein jeglicher Biderman / zur Kunst rechtmessigen urtheil / schliessen (*GSel* 1616: »Dem Leser«, unpg., letzter Abschnitt).

Dagegen vernimmt SPROEDE (1987: 132) in der Widmung der *Szachy* das »Signal«, dass nun »in der Tat – anders als bei Vida – in echt höfischem Rahmen gleichsam ein Minne-Wettstreit vorgeführt wird«. Die eine und einzige Erwähnung von Apoll reicht SPROEDE, um für Kochanowskis Text eine implikationsreiche literarische Tradition zu behaupten.

SPROEDE hat in seinem Aufsatz zu Kochanowskis *Szachy* auch historische Materialien zusammengetragen, die ich hier nicht besprechen konnte und auch nicht musste. Es ging mir darum, den Bezug zu Vida, die Lesbarkeit der *Szachy* und ihre Gattungszuordnung in eine andere Richtung zu lenken. Ich behauptete, dass der bekennende »Schach-Laie« (SPROEDE 1987: 73) die Logik des Erzählten aufgrund von punktuellen »Signalen« in einem sachfremden Gerüst zusammenbringt.

Es sind nicht die punktuellen Irrtümer, die jedem Autor unterlaufen (siehe den Beginn dieses Beitrages); es ist vielmehr die Methode der punktuellen Behauptungen, die »Signale« SPROEDES, die ein umfassendes Bedeutungsgerüst tragen sollen, die ich ablehne. Die Widmung soll einen »Minne-Wettstreit« aufrufen, obgleich die Handlung überhaupt nichts mit einer »Liebes-Intrige« (an sich schon ein schiefer Begriff im Kontext der *Szachy*) zu tun habe (siehe Ende von § 4). Die Allegorese soll Vida und Kochanowski vergleichbar machen, obgleich sie nur punktuell behauptet werden kann (§ 2). Das ein einziges Mal auftauchende Adjektiv »dänisch« (§ 7) wird ausschließlich metonymisch als »skandinavisch« referiert und soll den rund 1700 Kilometer langen Küstenweg zwischen Dänemark und Livland abdecken, als ob jeder, der das Adjektiv »dänisch« hören würde, sogleich das Konzept »Baltikum« denke. Die Livland-These stützt sich auf nichts außer dem einmal auftauchenden Adjektiv »dänisch« und dem Namen »Tarses«, der in einer linguistisch unhaltbaren Etymologie (§ 7) den polnischen König bezeichnen soll.

Alexander BRÜCKNER (1904) hat die erste Livland-Hypothese von WIERZBOWSKI (1904) bündig zurückgewiesen mit dem Hinweis darauf, dass weder WIERZBOWSKIS national spezifizierende Etymologien der Personennamen in den *Szachy* sprachwissenschaftlich haltbar sind, noch die durch die Liv-

land-Hypothese gesetzte Chronologie, denn die angeblich unter »Anna« zu verstehende Anna Jagiellońska wäre »zur Zeit der fraglichen Werbung [...] beinahe vierzig Jahre alt [...] der vermeinte russische Prätendent [...] gerade dem Kleinkindalter« (SPROEDE 1987: 86) entwachsen gewesen. BRÜCKNER möchte nun aber seinem Kollegen WIERZBOWSKI eine versöhnliche Brücke bauen und lässt die Möglichkeit zu, dass in zeitgenössischen Unterhaltungen über die Livland-Krise Bemerkungen gefallen wären wie etwa »sollen die Königshäuser doch die Heiratspolitik wie in den *Szachy* betreiben.« Die Möglichkeit, dass jemand einen literarischen Text gebraucht, um einen persönlichen Eindruck zu illustrieren, ist immer gegeben. Aber das eine ist, mit BRÜCKNER die mögliche Verwendbarkeit eines Textes zu thematisieren, das andere, mit SPROEDE diese Verwendbarkeit als die Autorintention auszugeben. SPROEDE wertet die unwiderlegbaren Einwände BRÜCKNERS gegen die Livland-These als »Brückners Tirade« ab, um BRÜCKNERS gesichtswahrende Geste zugunsten von WIERZBOWSKI gegen BRÜCKNER selbst zu wenden. Aus BRÜCKNERS versöhnlichem Zugeständnis an WIERZBOWSKI, die zeitgenössischen Leser hätten den Text als Livland-Anspielung verwenden (!) können, wird bei SPROEDE ein Zugeständnis BRÜCKNERS, dass Kochanowski den Text als Livland-Anspielung gemeint (!) haben könnte. Es ist unzulässig, die Verwendbarkeit von Texten als deren immanente Intention auszugeben. Auch eine »Wirkungsgeschichte« (SPROEDE 1987: 86) lässt sich so nicht schreiben, die als einzigen Beleg sich selbst hat.

\* \* \*

Wenn Kochanowski die *Szachy* als »idealisierende Gesamtschau des Livland-Konfliktes« intendiert hätte, dann ermesse man die Mühe, die Kochanowski hatte, eine literarische Vorlage zu finden, in welcher erstens künftige Schwiegersöhne durch Schachspielen getestet werden, und die zweitens in Dänemark lokalisiert ist, um das »skandinavisch-baltische« Thema in einer dänischen »Märchenumgebung« zu »verfremden«. »Der von BRÜCKNER geforderte Beweis der Literaturfähigkeit der Livland-Verstrickungen (SPROEDE 1987: 123) ist so nicht zu erbringen. Auch wenn meine Bemerkungen das Thema *Szachy* sicher weder von schachhistorischer und quellenkundlicher, noch von literaturwissenschaftlicher Seite erschöpfend behandeln, glaube ich doch plausibel gemacht zu haben, dass eine neue Interpretation und poetologisch-gattungskundliche Bewertung des Werkes vonnöten ist.

## Literatur

### Quellen

- AMag* 1695 = Incerti Auctoris (qui vergente seculo XIII. vixisse videtur) *Chronica Danorum, et praecipue Sialandiae, seu Chronologia Rerum Danicarum* ab Anno Christi MXXVIII. ad Ann. MCCLXXXII. cum Appendice Chronolog. Usque ad Ann. MCCCVII. ex veteri Membrana eruit, primusque edidit Arnas Magnaeus, Lipsia [= Exemplar der Universitätsbibliothek Halle/Saale, beigegebunden an Sign. Hist. Sax. 2455].
- ErOl* 1654 = Eriki Olai *Historia Suecorum Gothorumque*, a Johanne Loccenio iterum edita [et] brevibus notis illustrata, Holmia.
- 1669 = Olai Magni *Gentium septentrionalium historiae breviarium*, Amstelodamum.
- GSel* 1616 = Gustavus Selenus: *Das Schach- oder König-Spiel*, in vier unterschieden Bücher, mit besonderm Fleiss, gründ- und ordentlich abgefasset. Auch mit dienlichen Kupferstichen gezieret: desgleichen vorhin nicht aussgangen. Diesem ist zu Ende angefüget ein sehr altes Spiel genandt Rythmomachia, Lipsia.
- JMag* 21617 = Johannes Magnus Gothus: *Gothorum Sueonumque historia*, ex probatis antiquorum monumentis collecta, et in 24. libros redacta. Cum *Indice rerum ac gestorum memorabilium locupletissimo*. Jam denuo summa fide recognita, a mendis nonnullis fideliter repurgata [...], Bibliopolis [sic!].
- JKoch* = Jan Kochanowski: *Dzieła polskie*, wstępem i przypisami opatrzył U. Krzyżanowski, T. 3, Warszawa 21953.
- MikKr* 2000 = Mikołaj z Krakowa: *Aleć nade mną Wenus*, ed. B. Budzyński, Kraków (= Miniatury gitarowe 18).
- SxGr* 1886 = Saxonis Grammatici *Gesta Danorum*, hrsg. v. A. Holder, Strassburg.
- Vida* 1979 = Marcus Hieronymus Vida: *Schachspiel der Götter. Scaccia ludus*, eingel. u. mit d. Übers. v. J. I. Hoffmann (1826) hrsg. v. W. Ludwig, Zürich – München.

### Lexika und Sekundärliteratur

- АВЕРБАХ 1964 = Авербах, Ю.: »Литературно-шахматный розыск (К четырехсотлетию поэмы Я. Кохановского ›Шахматы‹«, in: *ЗС* 6, 46–49 [wiederabgedruckt als »Кто победит, тот зятем станет мне« (литературно-шахматный розыск)« in: Idem: *В поисках истины. Записки гроссмейстера*, Москва 1967, 3–13].
- 2001 = Averbach, Ju.: »Vida, Rabelais and Kochanowski«, in: Meissenburg, E. (Hg.): *VI. Symposium der Initiativgruppe Königstein, vom 30. Nov. bis 2. Dez. 2001 im Max-Euwe-Centrum in Amsterdam*, Seevetal, 1–8 [wiederabgedruckt in: Fiala, V./Sierpowski, S. (ed.): *Tassilo von Heydebrand und der Lasa and his Chess Collection. International Conference of Chess Historians, September 16–18, 2002*, Kórník 2003, 17–25].
- BANDTKIE 1826 = »Rozprawa o Szachach Jana Kochanowskiego«, czytana przez J. S. Bandtkie, in: *Rocznik Towarzystwa Naukowego z Uniwersytetem Krakowskim połączonego* 11, 178–195. 1918



- BERGSON 1900/2002 = Bergson, H.: *Le rire. Essai sur la signification du comique*, un document produit en version numérique par B. Gibier : [http://classiques.uqac.ca/classiques/bergson\\_henri/le\\_rire/le\\_rire.html](http://classiques.uqac.ca/classiques/bergson_henri/le_rire/le_rire.html) [20.09.2011].
- BOCK-RAMING 1996 = Bock-Raming, A.: »Mānasollāsa 3,560–623: Ein bisher unbeachtet gebliebener Text zum indischen Schachspiel, übersetzt, kommentiert und interpretiert«, in: *Indo-Iranian Journal* 39, 1–40.
- BRØNDSTED 1982 = Brøndsted, M. (Red.): *Nordische Literaturgeschichte*, Bd. 1: *Von den Anfängen bis zum Jahre 1860*, übers. v. H. K. Müller, München [Original: *Nordens litteratur*, Kopenhagen etc. 1972].
- BRÜCKNER 1904 = Brückner, A.: »Ze studyów nad Kochanowskim«, in: *Pamiętnik Literacki* 3, 276–278.
- BUDTZ-JØRGENSEN/MØLLER 1937 = Budtz-Jørgensen, J./Møller, H. W. (red.): *Vor tids Konversations-Leksikon*, Bd. 3, København.
- CALVO 1984 = Calvo, R.: »Zur Geschichte des Schachspiels«, in: PFLÉGER/METZING 1984: 16–27.
- DAIBER 2011 = Daiber, Th.: *Jan Kochanowski: Das Schachspiel*, Übers. a. dem Poln., Textkritik, kulturhist. Interpretation, Berlin – Hörby [Zweisprachige Ausgabe].
- VON DIETZ 1811 = *Buch des Kabus oder Lehren des persischen Königs Kjekjæwus für seinen Sohn Ghilan Schach. Ein Werk für alle Zeitalter*, aus d. Türk. – Pers. – Arab. übers. u. durch Abhandlungen u. Anmerkungen erl. v. H. F. von Dietz, Berlin.
- EHN/KASTNER 2010 = Ehn, M./Kastner, H.: *Alles über Schach. Mythen, Kuriositäten, Superlative*, Hannover.
- FORSTER 2004a = Forster, R.: »Das Schachzabelbuch des Konrad von Ammenhausen (1337)«, in: *Schweizerische Schachzeitung* 8, 34–35, [www.chesshistory.com/ch/ssz04\\_08.pdf](http://www.chesshistory.com/ch/ssz04_08.pdf) [20.09.2011].
- 2004b = Forster, R.: »Erster Schweizer Schachdruck: das Götterepos von Vida (1534)«, in: *Schweizerische Schachzeitung* 9, 38–39, [www.chesshistory.com/ch/ssz04\\_09.pdf](http://www.chesshistory.com/ch/ssz04_09.pdf) [20.09.2011].
- FRANZ/LASA 1857 = *Die Schachpartieen [sic!] und Endspiele des Portugiesen Damiano, nebst der Kunst, aus dem Gedächtnisse zu spielen*, übers. u. erl. v. R. Franz u. [T.] von der Lasa, Berlin.
- GALLE 1918 = Jan Kochanowski: *Szachy*, ze wstępem i objaśn. H. Gallego, Warszawa.
- GIŻYCKI 1967 = Giżycki, J.: *Schach zu allen Zeiten*, zusätzliche Texte zur dt.-spr. Ausg. v. L. Rellstab, W. Dorazil, H. Grob, übers. aus d. Poln. v. M. Wołczancka u. M. Bester, Zürich etc. [Poln.: *Z szachami przez wieki i kraje*, Warszawa 1960].
- 1986/87 = Giżycki, J./Litmanowicz, W.: *Szachy od A do Z*, T. 1–2, Warszawa.
- GLEI/PAULSEN 1999 = Gleib, R. F./Paulsen, Th.: »... und sie spielt sich doch!« Zur Rekonstruierbarkeit der Schachpartie in *Vidas »Scaccia Ludus«*, in: *NlatJb* 1, 65–97.
- GLOGER = Gloger, Z.: *Encyklopedia staropolska. Ilustrowana*, T. 2, Warszawa 1958 [2-bändiger Nachdr. der 4-bändigen Ausg. aus d. Jahren 1900–1903].
- HEINTZ 1962 = Heintz, W.-D.: *Das kleine Buch vom Schach. Von den Grundlagen bis zur modernen Theorie*, Freiburg i. Br. (= Herder-Bücherei 115).
- HIRSCHEL 1784/1979 = Hirschel, M.: *Das Schach des Herrn Gioachino Greco Calabrois und die Schachspiel-Geheimnisse des Arabers Philipp Stamma*, mit e. Vorw. u. e. Ausw. von 20 Diagrammen zsgest. v. K. Lindörfer, Zürich (= Caturāṅgavidyā: Darstellungen und Quellen zur Geschichte des Schachspiels 2) [Nachdr. d. Ausg. Breslau 1784].

- HÖHNE/RÖHL 1960 = Höhne, H./Röhl, G.: *Schachbibliographie. Verzeichnis der in der Deutschen Bücherei und der Universitätsbibliothek Leipzig vorhandenen Schachliteratur*, zsgest. anlässlich der XIV. Schach-Olympiade in Leipzig (16. Oktober bis 9. November 1960), Leipzig.
- KUCZYŃSKI 1987 = Kuczyński, K. A.: *Polnische Literatur in deutscher Übersetzung: von den Anfängen bis 1985. Eine Bibliographie*, Darmstadt.
- KUHNKE 1995 = Kuhnke, I.: *Polnische schöne Literatur in deutscher Übersetzung 1900–1992/93, Bibliographie*, Mainz (= Mainzer slavistische Veröffentlichungen 18).
- KUHNKE/KRAUSE 1975 = Kuhnke, I./Krause, F.: *Polnische schöne Literatur in deutscher Übersetzung 1900–1971. Bibliographie*, Berlin (= Bibliographische Mitteilungen der deutschen Staatsbibliothek 27).
- LASA 1859 = [von Heydebrand und der Lasa, T.]: *Berliner Schach-Erinnerungen. Nebst den Spielen des Greco und Lucena*, vom Hg. des von Bilguerschen Handbuchs, Leipzig.
- 1892 = von Heydebrand und der Lasa, T.: »Bemerkungen über das mittelalterliche Schachspiel«, in: Vetter, F. (Hg.): *Das Schachzabelbuch Kunrats von Ammenhausen, Mönchs und Leutpriesters zu Stein am Rhein, nebst den Schachbüchern des Jakob von Cessole und des Jakob Mennel*, Frauenfeld (= Bibliothek älterer Schriftwerke der deutschen Schweiz. Ergänzungsband), 803–822.
- LINDE 1881 = van der Linde, A.: *Quellenstudien zur Geschichte des Schachspiels*, Berlin.
- LISSOWSKI <sup>3</sup>2009 = Lissowski, T.: »Vom Übersetzer des Dichters Jan Kochanowski – Pastor Arthur Carl Theodor Rhode«, in: Schönle, S. (Hg.): *Internationale Schachforschungen. Festschrift für Egbert Meissenburg*, Wien (= Rochadica Festschriften 1), 359–365.
- DE MAN 1988 = de Man, P.: *Allegorien des Lesens*, aus d. Amerikan. v. W. Hamacher u. P. Krumme, mit e. Einl. v. Hamacher, Frankfurt a. M. (= Edition Suhrkamp 1357, N. F. 357) [1. Teil der Originalausg.: *Allegories of Reading. Figural Language in Rousseau, Nietzsche, Rilke, and Proust*, New Haven – London 1979].
- MEISSENBURG 2007 = Jan Kochanowski: *Szachy*, Übertr. ins Dt. v. A. Rhode 1931, mit einigen Erl. u. einem knappen Forschungsbericht hrsg. v. E. Meissenburg, Seevetal.
- OSN = *Ottiv slovník naučný. Ilustrovaná encyklopædie obecných vědomostí*, D. 18: *Navy – Oživnutí*, Praha 1902.
- PACHMANN <sup>2</sup>1998 = Pachmann, L.: *Das Damengambit, Erfolgreiche Eröffnungstheorie für die Praxis*, Zürich (= Praxis Schach 12).
- PAUL 1982 = Paul, F. (Hg.): *Grundzüge der neueren skandinavischen Literaturen*, Darmstadt (Grundzüge 41).
- PFLEGER/METZING 1984 = Pfleger, H./Metzing, H. (Hg.): *Schach: Spiel, Sport, Wissenschaft, Kunst*, Hamburg.
- RHODE 1931 = Rhode, A.: »Das Schachspiel von Johann Kochanowski«, in: *Deutsche Schachzeitung* 86.2, 33–42.
- ROSSEL 1992 = Rossel, S. H. (gen. ed.): *A History of Danish Literature*, Vol. 1, Lincoln – London.
- RYLL/WILGAT 1972 = Ryll, L./Wilgat, J.: *Polska literatura w przekładach, Bibliografia 1945–1970*, Warszawa.
- SAMARIAN 1984 = Samarian, S.: »Schach und Literatur«, in: PFLEGER/METZING 1984: 146–161.

- ŠEVČENKO 1967 = Ševčenko, I.: »Rozważania nad ›Szachami‹ Jana Kochanowskiego«, z angielskiego przełożył M. Gottwald, in: *Pamiętnik Literacki* 58.1/2, 341–361.
- SPROEDE 1987 = Sproede, A.: »Jan Kochanowskis Schach-Poem. Ein wirkungsgeschichtlicher Versuch mit einleitendem Literaturbericht«, in: Fieguth, R. (Hg.): *Jan Kochanowski – Ioannes Cochranovius (1530–1584). Materialien des Freiburger Symposiums 1984*, Fribourg (= SEGES, N. F. 1), 71–157.
- TARRASCH 1973 = Tarrasch, S.: *Das Schachspiel. Systematisches Lehrbuch für Anfänger und Geübte*, neu bearb. im allgemeinen Teil v. K. Junker, Eröffnungen von R. Teschner, Reinbek bei Hamburg (= Rororo 6816).
- WEINTRAUB 1983 = Weintraub, W.: »Dwie redakcje Szachów Jana Kochanowskiego«, in: *Pamiętnik Literacki* 74, 229–240.
- 1983/84 = Weintraub, W.: »Gambit Kochanowskiego: *Szachy* a *Vidy Scacchia Ludus*«, in: *Studia polonistyczne* 11/12, 7–19.
- WIERZBOWSKI 1904 = Wierzbowski, T.: »Ze studyów nad Kochanowskim. – II. Szachy«, *Pamiętnik Literacki* 3, 93–96.
- WILPERT <sup>6</sup>1979 = von Wilpert, G.: *Sachwörterbuch der Literatur*, Stuttgart (= Kröners Taschenausgabe 231).
- WITCZAK 1981 = Witczak, T.: »Przeoczony przekład niemiecki ›Szachów‹ Jana Kochanowskiego«, *Ruch Literacki* 22.6, 479–481.
- WITKOWSKI 1892 = Witkowski, S.: »Stosunek ›Szachów‹ Kochanowskiego do poematu *Vidy ›Scacchia ludus*«, in: *Rozprawy Wydziału filologicznego Akademii Umiejętności w Krakowie* 18, 165–203.
- ZIOMEK <sup>6</sup>1996 = Ziomek, J.: *Renesans*, Warszawa (= Wielka Historia Literatury Polskiej).



---

Vadim Krys'ko

## **ГЛОВЕСЪНЪМИ ПРИЗЪИВАМЪ ПИЦАЛЪМИ: К реконструкции древнейшего канона первоучителю Кириллу\***

*Да превеждаш славянски текст на грѣци в XXI в. според това как би трябвало да звучи този текст в IX в., е несериозно.*

Бойка МИРЧЕВА (2010: 21)

Как показали исследования последних лет, канон Кириллу Философу, дошедший до нас в 25 восточно- и южнославянских списках XI–XVII вв., представляет собой, вопреки установившемуся мнению, не оригинальное сочинение, а весьма квалифицированный и точный перевод несохранившегося греческого канона. Обратный пословный перевод со славянского на греческий не только позволяет прийти к греческому тексту, практически идеально вписывающемуся в стихометрические образцы – ирмосы, указанные при каждой песни канона, но и дает возможность установить акростих, столь обычный в византийской гимнографической поэзии: согласно разысканиям С. Ю. ТЕМЧИНА (2007) и автора этих строк (КРЫСЬКО 2009a: 16; 2009b: 12, 20; 2010: 130), в 1–9-й песнях реконструируемого греческого канона читается обычная формула акростиха, включающая указание на творца канона и адресата песнопений, – ΚΛΕΩΣ[...] ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΤΩ ΦΙΛΟΣΟΦΩ ΜΕΛΠ[...], т. е. Κλέος[...] Βασίλειος τῷ Φιλοσόφῳ μέλπ[...] [«славу Василий Философу поет (?)»]. Поскольку для опровержения этих выводов совершенно недостаточно голословного отрицания, продемонстрированного в статье Б. МИРЧЕВОЙ (2010), мы уже сейчас, до завершения монографического исследования всех песней канона, можем с уверенностью утверждать, что гипотеза А. Д. ВОРОНОВА (1877: 151), в соответствии с которой кирилловский канон был составлен «по образцу греческихъ каноновъ и вѣроятно грекомъ и на греческомъ языкѣ», получает лингвистическое и стихометрическое обоснование. Что же касается исторических обстоятельств создания канона в честь

---

\* Статья написана в рамках проекта «Кирилл и Мефодий в славянской гимнографии», поддержанного Российским гуманитарным научным фондом (N<sup>o</sup> 08-04-00401a), и при содействии Фонда им. Александра фон Гумбольдта, спонсировавшего стажировку автора в Гёттингенском университете летом 2010 г. Автор признателен В. А. Дыбо и А. А. Зализняку за консультации по акцентологическим вопросам.

первоучителя Кирилла, и в частности вопроса о том, «какъв клир и миряни биха чествали неговата памет на гръцки език» (МИРЧЕВА 2010: 22), то И. ШЕВЧЕНКО в работе более чем десятилетней давности привел, как кажется, достаточно убедительные аргументы в пользу того, что

[t]he author of the first work of Slavic literature [Жития Константина. – В. К.], or his informants, may have had something to do with “all the Greeks who were in Rome” and whom the Pope “commanded [...] to gather with candles and to chant over” Constantine’s “body” in 869 (ШЕВЧЕНКО 1999: 219),

ср.:

Повелъ же апостоликъ всѣмъ Грекомъ, иже бахѸ въ Римъ, тако и Римланомъ всѣмъ, съ свѣщами съшедшея пѣти надъ нимъ и сътворити провожденіе емоу (ЖК XVIII: 35).

Именно в этом «(Graeco-Slavic?) milieu» (ШЕВЧЕНКО 1999: 218), среди людей, **о рацѣхъ стоѣщихъ** (как говорится в 9-й песни канона), и возникло, судя по всему, первое гимнографическое прославление усопшего учителя славян (см. также ТЕМЧИН 2007: 337–338).

В настоящей статье анализ кирилловского канона будет продолжен на материале первого тропаря седьмой песни, написанной на ирмос *Οὐκ ἐλάτρευσαν* (ЕЕ 1932: 100),<sup>1</sup> который в разных славянских списках<sup>2</sup> переводится либо как **Не послоужнша**, либо как **Не поклонишася**. В древнейшем списке – *Ил* – этот тропарь передан следующим образом:

Словесными пицальми · призывааа блажене · овыца въ оградѣ стѣна гѣи боу ·  
мждрами притѣчами · красотою и сластнѣхъ словесы твоями · (13ор).

Не вызывает сомнений, что текст дефектен: вместо ожидаемого после глагола **призывать** и предлога **въ** вин. падежа (ед. ч. – **оградъ/оградж** или мн. ч. – **ограды**) мы видим здесь локатив ед. ч. **оградѣ**, к тому же не согласованный с последующим определением мн. ч. **стѣна** (возможно, писец относил **стѣна** к **овыца**, а **въ оградѣ** трактовал как указание на местонахождение); едва ли оправданно нанизывание далеко не однородных твор. падежей в конце тропаря; и главное – предложение лишено

1 Приводим текст ирмоса в соответствии с публикацией С. Эвстратиадиса, выделяя его курсивом и разделяя колоны знаком «▪»: *Οὐκ ἐλάτρευσαν* ▪ *τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες* ▪ *παρὰ τὸν κτίσαντα* ▪ *ἀλλὰ πρὸς ἀπειλήν* ▪ *ἀνδρείως πατήσαντες* ▪ *ἔχαρον ψάλλοντες* ▪ *ὑπερύμνητε* ▪ *ὁ τῶν πατέρων Κύριος* ▪ *καὶ Θεός, εὐλόγητός εἶ*. В последующих публикациях (MR, ANG) первые два колоны объединены в один, 13-сложный, и такое же деление принято далее в настоящей статье.

2 Далее анализируются 24 списка канона, так как список *НБ140* обрывается на 6-й песни.

предиката, с которым должны корреспондировать причастный оборот и обращение **блажене** (как справедливо подчеркнул еще А. ТЕОДОРОВ-БАЛАН (1934: 63), «[...] тропарять изглежда да е пропусналь нъшо, нъкоя глаголна дума»).

Первая ошибка (повторенная в *Хл152* и *Хл164*) отчасти исправляется при апелляции к другим спискам, демонстрирующим аккумулятив – хотя и разных чисел и родов: в большинстве списков фигурирует мн. ч. **оградъ**<sup>3</sup> – от *masculininit* **оградъ** или *femininit* **ограда** (*С, Т104, Гр, Др, Ск, НБ895, Т105, Пан, Пал, Ц, НБ902, Л, НБ141, Вар, Поч*<sup>4</sup>; в *Хл166* переосмысление – **градъ**), а в четырех оставшихся списках – формы ед. ч., согласованные с прилагательными, – мужского рода (*В, Т98 оградъ сѣын*) либо женского (*З, Р оградъ сѣжл*). Обращение к греческому тексту, явившемуся источником парафразирования в анализируемом песнопении (КРЫСЬКО 2007: 38–39), – тропарю из 3-й песни канона Григорию Нисскому (АНГ V: 211–212)<sup>5</sup> – наводит на мысль о том, что в славянском, как и в греческом, имелась форма мн. ч. – \***оградъ**<sup>6</sup> (ср. εἰς τὰς [...] ἐπαύλεις в каноне Григорию); окончательное решение, однако, зависит от стихометрических соображений.

На месте третьего творительного (**словесъ**, с согласованной формой притяжательного местоимения) большинство списков (*В, Т98, Гр, Др, Т105, Пал, Хл152, НБ902 и др., Ц, Пог*) демонстрирует род. падеж **словесъ** (**твонхъ**), который, очевидно, и следует признать первоначальным – в то время как твор. падеж в *Ил* (а также в *С, Т104, НБ895, З, Пан, Хл166, Хл164, Р* и в *Ск*, где представлено дальнейшее искажение: **словеснымъ твоимъ ѿценнемъ**) появился, вероятно, под влиянием предшествующих форм (ИК: 577).

3 Если при цитате (форме) указано несколько источников, это означает, что она приведена по древнейшему списку (первому из перечисленных), а в других списках представлены аналогичные написания (без учета графико-орфографических отличий).

4 Далее наличие одинаковых чтений в последних пяти списках, восходящих к одному протографу, сигнализируется указанием на древнейший из них (*НБ902 и др.*).

5 Ср.: τὰ θρεῖματα, ὅτιε, τὰ λογικά πνευματικῆ ἀνακαλούμενος σὺργῆ τῶν θεῶν δογματῶν σου εἰς τὰς τῆς ἐκκλησίας ἐπαύλεις φυλάττεις Χριστῶ τῷ ἀρχιεπίμεινι [«Овец, блаженный, разумных (букв. словесных), духовно призывая свирелью божественных учений твоих в загоны Церкви, сберегаешь для Христа архипастыря»]. (Впрочем, в издании АНГ после σου поставлена запятая, что придает глаголу φυλάττω несвойственную ему направительную семантику и сочетаемость с обстоятельством на вопрос «куда».)

6 Реконструируемые чтения снабжаются астерiskом <\*>, маловероятные реконструкции – двумя звездочками <\*>, в реконструируемых текстах дефисы означают недостающие слоги.

Наконец, синтагма, отсутствующая в большинстве списков, но необходимая для восстановления предикативного центра предложения и стихометрической структуры тропаря,<sup>7</sup> обнаруживается в нескольких южнославянских списках XIII–XVII вв., хотя лексическое выражение предиката варьируется: в *НБ895*, *Хл166*, *Р* тропарь завершается словами **вѣгонниши [Р вѣ-] оучителю**, в *Хл164* – **Ѡгонниши оучителю**, в *Z*, *Хл152* – **вѣводниши Ѡчителю**. Совпадение всех шести списков в выражении финального обращения дает основания с надежностью реконструировать его и для протографа, однако для восстановления глагольной лексемы требуется дополнительное исследование.

Помимо очевидных искажений, древнейший список содержит еще некоторые чтения, которые при внимательном рассмотрении вызывают сомнение.

Первое из этих чтений – начальный твор. падеж **Словесьньими** – разделяется *Ил* со всеми остальными списками, однако в 2007 г., сравнив тропарь с источником парафразирования, мы предположили, что славянский синтаксис повторяет греческое выражение τὰ θρέμματα [...] τὰ λογικά, интерпретировали определение как относящееся не к *пищалам*, а к *овцам* и решились внести в текст конъектуру – \***Словесьньиѧ** [...] **овьца** (Крысько 2007: 39). Эта реконструкция поддерживается и другими гимнографическими примерами с определением духовной паствы как *словесной*, т. е. «разумной» (Лампе: 805), ср.<sup>8</sup>: Ἄρνες λογικοὶ ἐδείχθητε, ποιμὲνι τῷ παμβασίλει σαφῶς ἀκολουθοῦντες (ЯГ: 586) – **Агньца словесьнаѧ · показастасѧ пастъиревѧ · всѣхъ црю павѣ послѣдоующа** (ЯГ: 301)<sup>9</sup>; ἀνεδείχθης ποιμὴν ποιμνῆς λογικῆς – **пависѧ пастъирь словесьньиныхъ овьць** (GMD I: 555); Ὡς θρέμματα λογικά – **Ѡко овьца словесьньѧ** (GMD III: 27); τὰ λογικά πρόβατα τοῖς εὐαγγελικοῖς ἐξέθρεψας λειμῶσιν (MR II: 262) – **словесьньѧ овьча вѣ квангельскъиныхъ оупиталъ кси стагахъ** (Ст: 577) и т. д. Ввиду этих примеров предложенная конъектура выглядит вполне вероятной, а по-

7 Ср. GMF II: 345, где оставлен пустым 5-й колон.

8 Текстовый поиск в греческих обиходных Минеях осуществлялся по файлам, помещенным на сайте <<http://analogion.net/glt>> [13.05.2011], с последующей сверкой по MR, поиск в АНГ и других гимнографических текстах – по TLG; текстовый поиск в восточнославянских служебных минеях XI–XIV вв., не имеющих печатных словоуказателей, производился по сайту <<http://manuscripts.ru>> [13.05.2011]. Примеры из греческих авторов, не сопровождаемые указанием на издание, цитируются по TLG. При цитировании подряд нескольких примеров из одного источника (собрания текстов) его сокращенное обозначение указывается при первой цитате, а при последующих – только номер тома и страница.

9 Цитаты из осенних миней, изданных И. В. Ягичем, даются с оригинальной интерпункцией в соответствии с наборным текстом на сайте <<http://manuscripts.ru>> [13.05.2011].



всеместное распространение твор. падежа определения в списках тропаря может быть объяснено грамматической аттракцией – влиянием следующей формы – **пицальми**, проявившимся уже на очень ранней стадии бытования текста и именно поэтому отраженным во всей письменной традиции.

Последующие обращения к TLG показали, однако, что на фоне многочисленных *словесных овец* в византийской письменности встречается и *словесная свирель*, ср.: χειροτονηθεὶς ὁ Ἰωάννης ἄρχεται τῆς τῶν πραγμάτων ἐπιμελείας, ἀπὸ τῆς λογικῆς ἀρξάμενος σύριγγος τῆς τῶν προβάτων δοκιμασίας (*Палладий*, IV–V вв., «Диалог о житии Иоанна Златоуста» [Pall. v. Chrys. 31<sub>14-16</sub>]) [«будучи рукоположенным, Иоанн начинает заботиться о делах, начав испытание овец словесной свирелью»]; καλὸς ποιμὴν τῆ τοῦ λόγου σύριγγι πρὸς τε νομάς ἐξελαύνων ἀγαθὰς καὶ πρὸς ἐπαύλεις εἰσελαύνων χρηστάς (*Никита Пафлагонский*, IX–X вв., «Похвала Григорию Богослову» [Nicet. Paphl., laud. Greg. 12<sub>14-15</sub>]) [«добрый пастырь, свирелью слова на благое пастбища выгоняющий и в отличные загоны загоняющий»]; особого внимания заслуживает следующий тропарь (из канона св. Тарасию, 25 февраля), тематически весьма близкий рассматриваемому: Τοῦ λόγου τῆ σύριγγι τὴν ποιμὴν σου, Ταράσιε, ἐπὶ τὰς νομάς τῆς εὐσεβείας καὶ ἐπὶ ὕδωρ τῆς θείας γνώσεως καὶ εἰς τὰς ἐπαύλεις τοῦ Χριστοῦ Ἰθυνας (MR III: 668) [«Свирелью слова стадо свое, Тарасий, на пастбища благочестия и к воде божественного знания и в загоны Христовы ты направил»]. Приведенные контексты свидетельствуют о том, что создатель греческого текста канона Кириллу, Василию, вполне мог, опираясь на хорошо известную ему традицию, метафорически обозначить наставления первоучителя как *словесные пицали*, а его паству – просто как *овец*, и эти образные уподобления, воссозданные славянским переводчиком, сохранились в большинстве списков. Вместе с тем относительно редкое сочетание *словесные пицали* все же явно казалось некоторым переписчикам неудовлетворительным, что и подвигнуло их на переосмысление: в *НБ895*, *Хл152*, *Хл166* и *Р* на месте **пицальми** мы находим **пицами** (*Р* -**цѣми**!) – т. е. *словесные пицали* заменены на более обычный образ *словесной пищи* (противопоставленной пище телесной и соотносимой с пищей духовной).

Едва ли изначально является в *Ил* инновационная форма дат. падежа существительного *господь* – **гѣн**, предполагающая двойной деклинационный переход – из *\*i*-склонения в *\*jo*-основу и уже оттуда – в *\*и*-склонение. Показания других списков, однако, мало помогают выяснению первоначальной формы: дело в том, что сочетание **гѣн бѣу** или его эквиваленты отсутствуют в большинстве источников, – помимо *Ил*, этот объект представлен лишь в семи списках XIII–XV вв., но в одном из них (*Хл152*) фигурирует другая лексема (**хѣн**), в четырех – та же форма

гѣи (Ск, Хл166, Хл164, Р), а в двух – также инновационная, хотя и не столь «продвинутая», форма по \*o-склонению – гѣѣ (НБ895, Z). Из материала старославянских памятников, приведенного (без строгой статистики) у П. Дильса (1932: 162), явствует, что этимологическая форма дат. падежа \*i-склонения **господи** встречается в меньшинстве случаев (6), тогда как **господоу** и **господю** – более чем в десяти, а **господеви** – более чем в двадцати; Р. Шольвин (1877: 517) оценивал употребление **господоу** как «fast regelmässig». При реконструкции исходного облика тропаря, как минимум близкого по времени к кирилло-мефодиевской эпохе, мы, по-видимому, должны отдать предпочтение наиболее редкой, но вместе с тем и наиболее архаичной форме, не сохраненной ни одним списком, – \***господи**. Что же касается наличия самой косвенно-объектной синтагмы с формами \***гѣи** и **бѣѣ** в первоначальном тексте тропаря, то в пользу ее исконности говорит, во-первых, источник парафразирования – тропарь Григорию Нисскому, где святой «сберегает словесных овец для Христа архипастыря» (Χριστῷ τῷ ἀρχιποίμενι), во-вторых – стихометрический фактор: без этой синтагмы песнопение недобирает числа слогов, диктуемого ирмосом.

Дальнейшую реконструкцию представляется целесообразным проводить параллельно для славянского и греческого текстов, так как только восстановление изначальных стихометрических отношений в песнопении, обусловленных ирмосом, позволит решить вопросы, связанные с порядком слов и наличием либо отсутствием некоторых форм.

Лексическое наполнение первого колона предсказывается лексикой тропаря – источника парафразирования: λογικά [...] ἀνακαλούμενος σύριγγι; отличия от этого образца заключаются в замене *singularis* σύριγγι формой мн. ч. (**пицальми**) и переподчинением определения, отнесенного в кирилловском каноне к *пицальям*. Реконструкция порядка слов, засвидетельствованного всеми списками, – **пицальми призываѣ** – наталкивается на невозможность аналогичной последовательности в гипотетическом греческом оригинале: ввиду того что во всех первых колонах, написанных на ирмос *Οὐκ ἐλάτρευσαν*, 7-й слог обязательно является ударным (*Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες*), мы не можем восстановить в середине колона точный эквивалент **пицальми** – форму ταῖς σύριγγιν, содержащую именно в указанной позиции безударное окончание (\***Λογικάις ταῖς σύριγγιν ἀνακαλούμενος**). Напротив, строка, повторяющая порядок слов исходного тропаря, – \***Λογικάις ἀνακαλούμενος ταῖς σύριγγιν** – в метрическом отношении безукоризненно следует предписаниям ирмоса. Тот факт, что в нескольких южнославянских списках, включая наиболее ранние (*Гр* и *Др*, а также *Пал*, *Ц*, *Пог*), причастие **призываѣ** занимает иную позицию, нежели в большинстве списков, – а именно после обра-

щения **БЛАЖЕНЕ**, дает основания предположить, что колебания в порядке слов начались уже на ранних этапах бытования канона, и реконструировать для первоначального текста тропаря расположение слов, идентичное греческому источнику, – \***Гловесьньыми призываь пицальми**, с финальным ударением на 3-м с конца слоге, соответствующим *proparoxytonon* в ирмосе и оригинале (**пицаль** принадлежит к баритонированной акцентной парадигме, см. КОЛЕСОВ 1972: 72).<sup>10</sup> Весьма раннее изменение данного порядка (*Ил Гловесьньыми пицальми*) объясняется, возможно, стремлением к преодолению инверсии и установлению непосредственной связи между членами атрибутивной группы ввиду амбивалентной лексической сочетаемости прилагательного, которое могло быть отнесено и к *овцам*.

Следующий колон восстанавливается в полном соответствии с показаниями большинства славянских списков – как \***БЛАЖЕНЕ ОВЬЦА**, что при обратном переводе на греческий дает строку \**μάκαρ, τὰ θρέμματα*, аналогичную 2-му столбцу ирмоса (*παρὰ τὸν κτίσαντα*; ср. также в одном из тропарей, выпеваемых на этот ирмос: *πάντα ἐνέκρωσας* МР III: 177). Примечательно, что славянский текст не только изосиллабичен оригиналу, но и гомотоничен ему: древнейшее ударение в форме **БЛАЖЕНЕ**, согласно А. А. Зализняку (письменное сообщение, 25.11.09), падало на первый слог, т. е. совпадало с *μάκαρ*, тогда как существительное **ОВЬЦА**, относимое – с оговорками – к акцентной парадигме *c* (ЗАЛИЗНЯК 1985: 138, 284, 287), могло иметь в имен.-вин. падеже мн. ч. наосновное ударение, т. е. **ОВЬЦА**, аналогичное *proparoxytona* *κτίσαντα* и *θρέμματα*.

В третьем столбце разночтения списков связаны, как уже отмечалось, с категориями числа и рода. Реконструкция вин. падежа мн. ч. \***ОГРАДЪ** (и, соответственно, \***СВАТЪНА**), параллельного *ἐπαύλεις* в тексте-источнике, была бы вполне приемлема для славянского текста – однако в рамках ирмоса *Οὐκ ἐλάτρευσαν* форма *ἐπαύλεις* оказывается недопустимой: в тропарях на данный ирмос фигурируют либо 6–7 слогов с конечным ударением (*ἀλλὰ πρὸς ἀπειλήν, ἀγεώρητος γῆ* РАР 1885: 342), либо 6 – с ударением на третьем с конца слоге (*μητέρα ἔσειθαι* АНГ IV: 137). Нетрудно убедиться, что *ἐπαύλεις* этим требованиям не удовлетворяет; подстанов-

10 Определенные выводы об ударении в начале колона (**Гловесьньыми**) затруднительны, так как греческие тропари на ирмос *Οὐκ ἐλάτρευσαν* допускают ударения не только на 3-м, но и на 4-м слоге (*Ἰωακείμ τε καὶ Ἄννα μακαρίζονται* МР I: 83; *Δουροφρεΐτωσαν σήμερον τὰ σύμπαντα* II: 230), а акцентуированные списки кирилловского канона демонстрируют ударения на **Гло-** (*НБ902, Ц, НБ141*) и на **-ве-** (*Вар, Поч*). В **призываь** реконструируется ударение на имперфективном суффиксе *-а-* (Зализняк 1985: 147), и тем самым в славянском ударным оказывается не 7-й слог, а 8-й (впрочем, в *НБ902, НБ141, Вар* зарегистрирована ударная акцентовка **призываь**).

ка на ее место дат. падежа ἐπαύλεσι решает проблему метрически, но создает новую проблему – грамматическую: возможно ли в такой позиции сочетание предлога ἐν с дат. падежом? Ответ зависит от того, с каким глаголом соотносятся *загоны*. На наш взгляд, и в тропаре Григорию Нисскому, и в кирилловском тропаре эта именная форма подчиняется глаголу ἀνακαλέω «призывать» – а следовательно, конструкция с дативом здесь маловероятна.<sup>11</sup> Однако в кирилловском тропаре реконструируется еще один глагол – предикат (**въгониши** или **въводиши**), являющийся семантически недостаточным именно без локального либо косвенно-объектного уточнителя и, возможно, опосредованно связанный с *оградями*; таким образом, для окончательного выяснения греческого прототипа формы **въ оградѣ** (или **оградѣ**, или **оградѣ**) необходимо восстановить предикативный центр предложения.

Этот предикат вместе с завершающим тропарь инвариантным обращением **оучителю** заполняет последний, восьмой колон, который в греческой гимнографии содержит, как правило, 8 слогов с ударением на предпоследнем (*καὶ θεός, εὐλογητός εἶ*), иногда – на третьем с конца (ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν MR II: 231,<sup>12</sup> ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου ANG IV: 137), изредка – 9 слогов с ударением на предпоследнем (τοὺς βροτοὺς, Χριστὸν ἐκδυσώλει ANG I: 120). Регулярный эквивалент вокатива **оучителю** – *proparoxytonon* διδάσκαλε – соответствует, как мы видим, второй схеме. Тем самым для 2-го л. ед. ч. наст. вр. глагола, переведенного как **въгониши** или **въводиши**, в строке остается четыре слога, ударение в которых может падать либо на 3-й (как в большинстве случаев), либо на 2-й (ἰσότημον τῷ τεκόντι ANG IX: 183). Наилучшим кандидатом среди возможных греческих параллелей является, как мы полагаем, глагол εἰσελαύνω, который нередко выступает в лексическом окружении, близком к анализируемому контексту, ср.: Τοῦ Ποιμένος τοῦ καλοῦ τὰ ἀμώμητα πρόβατα μέσον λύκων ὑπ' αὐτοῦ προφανῶς ἀπεστάλησαν, τοὺτους τιθασεύοντες καὶ εἰσελαύνοντες πρὸς μάνδραν τὴν νοητὴν διὰ πίστεως (MR I: 573) – **Пастырью предобраго несквърньнѣа овьца середѣ възлкъ тавленью имь послани възша оукротѣца ѿ**<sup>13</sup> **и възгонаща въз оградѣ ѡмьнѣю вѣрою** (ЯГ: 221); Ἐπαυξήσας τὴν ποιμνὴν,

11 Ср. в TLG: εἰς τὴν Ἀττικὴν ἀνεκαλεῖτο (Plut. Arist. 11.53-4); εἰς τὴν πόλιν ἀνεκαλούμεθα καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν (Pall. v. Chrys. 11,7); εἰς οὐρανοὺς ἀνεκαλεῖται τοὺς εἰς γῆν ἐρριμμένους (Clem. prot. 1.3.24-1.4.1); ἀνεκαλέσασθαι εἰς τὴν τοῦ Πατρὸς βασιλείαν (Iren. haer. 5.21,6); εἰς ἐστίασιν ἀνεκαλεῖται (Eus. Is. 2.45,2, Proc. G. Is. 2569,9); εἰς οὐρανίους παστάδας ἀνεκαλεῖται (Germ. II. or. 2.281) – при отсутствии столь же недвусмысленных примеров с ἐν + дат. падеж.

12 “The oblique cases of ἡμεῖς, ὑμεῖς, and αὐτός may be regarded as unaccented after any word with an accent on the ultimate syllable” (Трипанис 1968: 166).

13 В издании И. В. Ягича и на сайте «Манускрипт» местоимение **ѿ** (τούτους «этих, их», т. е. волков) ошибочно соединено с предыдущим причастием.

πάτερ, ἐν τῇ πόᾳ τῶν θείων δογμάτων σου, ὡσπερ μάνδρας οἴκους σεβασμίους, παμμάκαρ, καθίδρυσας, ἐν οἷς εἰσελαύνων τὰ λογικὰ θρέμματα, πάτερ, ἐλυτρώσω θηρῶν ἐξ αἰρέσεων (MR IV: 222) [букв. «Приумножив стадо, отче, на пастбище твоих божественных учений, ты воздвиг, всеблаженный, священные дома как загоны, препровождая в которые словесных овец, отче, ты освободил <их> от ересей <диких> зверей»]; ὁ πατήρ [...] κατ' ὄνομα καλῶν καὶ γινώσκων τὰ πρόβατα καὶ τῇ τῶν λόγων βακτηρία τοὺς λύκους ἀποσοβῶν καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις τῆς ὀρθῆς ὁμολογίας εἰσελαύνων καὶ πίστεως (Игнатий Диакон, VIII–IX вв., «Житие Никифора» [Ign.Diak. v.Niceph.1532–8]) [«отец, называя по имени и зная овец и посохом слов отпугивая волков и в загоны правого исповедания и веры препровождая»]; σὺ δὲ θύματα λογικὰ καὶ ἱερεῖα ἔμψυχα Κυρίῳ προσήγαγες μοναστῶν ἀγέλας συναγαγῶν καὶ ταῖς σαῖς ὑποθήκαις καὶ σοφαῖς εἰσηγήσεσιν εἰσελαύνων ταύτας πρὸς μάνδραν τὴν ἐπουράνιον (Феокист Студит, XIV в., «Похвала Афанасию, патриарху Константинопольскому» [Theoct.Stud. enc.Athanas.1416–17]) [«ты же словесные жертвы и одушевленный скот Господу привел, собрав стада мнихов и своими советами и мудрыми наставлениями препровождая их <sc. стада> в небесный загон»]; см. также выше цитату из Никиты Пафлагонского: πρὸς ἐπαύλεις εἰσελαύνων χρηστάς. Приведенные контексты, думается, дают все основания реконструировать для греческого оригинала кирилловского тропаря предикат \*εἰσελαύνεις букв. «загоняешь». Поскольку же εἰσελαύνω, как мы убедились на примере из октябрьской минеи (Яг: 221), переводится посредством **вЪгонити**, подобно тому как ἐλαύνω и другие производные – посредством **гонити**, **гЪнати** и производных (SJS I: 736, 737; II: 597; III: 343; СДРЯ III: 495–496; <sup>2</sup>VI: 280; РГЦ: 164; КРИСТИАНС: 276), естественно заключить, что в славянском переводе этот предикат получил форму \***вЪгонити**, сохраненную тремя списками XIII–XV вв., искаженную в *Хл164* (с нарушением корреспонденции между приставкой и предлогом) и замененную более нейтральным синонимом **вЪводиши** (в принципе соответствующим не εἰσελαύνεις, а трехсложному εἰσάγεις) в двух других списках.

Обратившись к сочетаемости εἰσελαύνω, мы обнаруживаем, что чаще всего этот глагол управляет, помимо вин. падежа прямого объекта, обстоятельственными формами с предлогами πρὸς и εἰς + вин. падеж, ср. в процитированных примерах: πρὸς (τὰς) ἐπαύλεις, πρὸς μάνδραν, εἰς αὐλιν. В то же время приведенный выше контекст из MR IV: 222 (ἐν οἷς εἰσελαύνων) показывает, что сочетаемость с ἐν + дат. падеж (буквально «в чем-л.»), отражающая необычную для современного языкового сознания, но нередкую для древне- и среднегреческого вариативность форм при глаго-

лах движения и местонахождения, также была возможна.<sup>14</sup> Тем самым метрически ориентированная реконструкция третьего колона кирилловского тропаря, исключая в конце колона *paroxytonon* ἐπαύλεις (как в каноне Григорию Нисскому) или формы μάνδραν и μάνδρας, допускает – в соответствии с таким образцом, как μητέρα ἔσεσθαι, – форму дат. падежа мн. ч. ἐπαύλεσι. Поскольку, однако, в указанном образце имеется только 6 слогов, между формой существительного и предлогом ἐν может быть восстановлена лишь односложная форма артикля – ταῖς, что оставляет без греческого эквивалента неизменно сохраняющийся по всем спискам эпитет к *оградам* – прилагательное *святой*. Отнесение этого определения к следующему колону недопустимо: слова, занимающие 4-ю строку в соответствии со слав. \***мѣдрами притѣчами**, с наибольшей вероятностью могут быть реконструированы в виде \*σοφοῖς παραδείγμασιν, что равно семи слогам в ирмосе (ἀνδρείως πατήσαντες)<sup>15</sup>.

Затруднительность метрически приемлемой реконструкции греческого эквивалента к прилагательному *святые* в рамках обсуждаемого контекста заставляет нас констатировать, что форма мн. ч. существительного *загон* – и не только вин. падеж ἐπαύλεις, но и дат. падеж ἐπαύλεσι – едва ли могла присутствовать в греческом оригинале кирилловского канона. Тем самым возникает необходимость вновь обратиться к четырем спискам XII–XV вв., где фигурируют формы вин. падежа ед. ч. – **оградѣ сѣтъин** (B, T98) и **оградѣ сѣтъин** (Z, P). Перевод любой из этих форм, независимо от рода, на греческий дает форму \*ἔπαυλιν, которая позволяет соотнести окончание колона с образцом типа ἔσεσθαι и находит параллели, например, у Григория Нисского (имен. падеж: οὐ μικρὰ τῶν προβάτων ἢ ἔπαυλις [«не мал овечий загон»; Gr.Nyss. *mart.* 1–3: 46.749<sub>15–16</sub>]) и у таких поздневизантийских авторов, как Георгий Пахимер (εἰς θρεμμάτων ἔπαυλιν и εἰς προβάτων ἔπαυλιν) [Georg.Pachym. *συγγρ.ἰστ.* 175<sub>16</sub>, *hist.br.* 2.21], Иосиф Вриенний (θρεμμάτων ἔπαυλιν) [Ioseph.Vryenn. *ep.* xxx: 6<sub>27</sub>], Максим Плануд (πρὸς ἔπαυλιν ἐλαύνειν) [Max. Planud. *Ov.Meth.* 6<sub>423</sub>]. Остается осуществить выбор между родовыми формами славянских списков. В древних текстах в значении «загон» выступают образования обоих родов; так, в SJS II: 513–514

14 Ср. еще: πῶς δεῖ εἰσελαύνειν αὐτὰ ἐν τῇ τῶν Ἀγαρηνῶν χώρᾳ [«как препроводить их в страну агарян»] (Anon., tact. Byz., *De re militari* 32<sub>16</sub>); εἰσήγαγε μετανοίας ἐν τῇ μάνδρᾳ (MR I: 560) – **приведе въ оградѣ покаяния** (ЯГ: 211); εἰσελθὼν ἐν τῇ πόλει – **въшѣдъ въ градѣ** (ПрС: 1422), но: διατρίβων δὲ εἰς Ἡράκλειαν τοῦ Πόντου – **прѣбываѣ же въ ираклини поньстѣи** (ПрС: 1426).

15 Ср. многократную передачу παραδείγμα («of illustrations from scripture» – ЛАМПЕ: 1010) как **притѣча** в переводе «Диоптры» Филиппа Монотропа (ДИОП: 114 и 385, 119 и 393, 142 и 422, 165 и 454 и мн. др.). О древности этого соответствия свидетельствует перевод производного глагола παραδειγματίζω посредством **притѣчествовати** в Апостоле (SJS III: 319–320).

эта вариативность отражена в выделении двух статей – **ограда** и **оградъ** – и специально оговорена родовая неопределенность *loc. sg.* **оградѣ**, ср.: **вждѣтъ** [...] **оградѣ** **ввцамъ** ἐπαύλεις Ис 65,10 Григ. Зах. (Паремейник по спискам XII–XIII вв.) – **боудеть** [...] **оградъ** **овцамъ** μάνδρα Соф 2,6 Гл (хорватская глаголическая рукопись XIV–XV вв.). Следует, однако, подчеркнуть, что в канонических старославянских памятниках *masculinum* **оградъ** не зафиксирован. В СДРЯ <sup>2</sup>VI: 93, 94 все однозначные формы жен. рода собраны s. v. *ограда*, тогда как в статье *оградъ* приводятся и однозначные, и двусмысленные формы; если не принимать последние во внимание, то окажется, что явный *masculinum* в значении «загон» фигурирует лишь в одной цитате из рукописи XIV–XV вв. («стада же воловъ. и *огради* овецъ») <sup>16</sup>, между тем как явные *feminina* представлены десятком примеров <sup>17</sup> начиная с XII в. Формы жен. рода (соответствующие греч. μάνδρα) неоднократно встречаются и в церковнославянских рукописях XI–XII вв., не отраженных в СДРЯ, в том числе гимнографических: **акы пастырь приведе въ оградѣу покаанниа** (ЯГ: 211), **въгонаца въ оградѣу ѡмнѣю върою** (221); **на нѣсною оградѣу** [...] **оуселнстасѣ** (301); **да ма овца погыбъшек** [...] **въ доброю си · оградѣу причитакши** (Тр: 147v); **вълкъ въ оградѣу овьчюю въшьдъ** (УСБ: 186). Все эти факты побуждают нас признать наиболее близким к исходному состоянию чтение двух списков – *Z* и *P*, т. е. реконструировать в соответствии с греч. \*ἐπαυλίv славянскую форму \***оградѣ**, а в качестве определения к ней – \***свалѣжѣ**. Греческий эквивалент адъективной формы, если исходить из метрических соображений (ср.: μητέρα ἕσασθαι – \*εἰς - - ἐπαυλίv), должен состоять из двух слогов с ударением на первом; среди обычных лексических соответствий к прилагательному **свалѣжѣ** данные условия выполняет только одна форма жен. рода – θεῖαν (не ἱεράv или ἀγίαν; ср. КРИСТИАНС: 185; ИК: 828), которую мы – с учетом нередкой сочетаемости θεῖος и ἐπαυλίς (ср.: εἰς θεῖας ἐπαύλεις κατεοκῆνωσας MR I: 432; πετάσαντα θεῖας πρὸς ἐπαύλεις II: 442; ἀγέλαρχα τῶν Θεοῦ θεῖων ἐπαύλεων III: 209; θεῖας πρὸς ἐπαύλεις VI: 189; πρὸς θεῖας τὰς ἐπαύλεις Конд V: 55) – и реконструируем для 3-го колона: \*εἰς θεῖαν ἐπαυλίv.

При сравнении этого гипотетического оригинала и всех списков перевода бросается в глаза несовпадение в порядке слов, образующих атрибутивное словосочетание: абсолютное единодушие славянских источников, строго соблюдающих последовательность «существительное – прилагательное», заставляет восстановить их общий прототип в виде

16 Приходится признать, что образный контекст «вы есте неѡборимии ѡгради» *КТур XII сп. XIV<sub>2</sub>, 281 об.* помещен под указанным значением ошибочно и должен быть перенесен в значение 1 – «ограда, стена».

17 Вновь вынуждены заметить, что контекст «ставъ прѣдъ сѣими оградами» *УСт к. XII, 248* должен быть перенесен в значение 1.

\***въ оградѣ свѣтъжѣ**. Возможно, отказ от ожидаемого при точном переводе оборота \*\***въ свѣтъжѣ оградѣ** обусловливался тем, что со стихометрической точки зрения этот колон нарушал бы оба важных принципа передачи гимнографических текстов – изосиллабизм и гомотонию: он содержит семь слогов, что в рамках ирмоса *Ὀὐκ ἑλάτρευσαν* допустимо только при ударении на последнем слоге (*ἀλλὰ πρὸς ἀπειλήν*), но даже и при замене членной формы прилагательного на именную (\*\***свѣтъжѣ**) гомотония по-прежнему не соблюдается, так как в форме **оградѣ** ударение, вероятно, приходилось на предфлексивный слог (ср. **-ра-** в поздних акцентуированных списках – *НБ902, Ц, НБ141*). При последовательности же слов, обратной греческому (**оградѣ свѣтъжѣ**), допустимо предположить (разумеется, сугубо гипотетически, ввиду отсутствия каких-либо прямых данных о южнославянской акцентуации кирилло-мефодиевской поры) такое акцентное изменение, при котором колон стал удовлетворять принципу гомотонии: хотя в членных формах прилагательных акцентной парадигмы *с*, к которым принадлежало и **свѣтъ** (Дыбо 1981: 109; Зализняк 1985: 138), реконструируется ударение на соединительном морфе (т. е. в данном случае на **-ж-**), в южнославянских языках в этих формах отмечено распространение наосновного ударения (Зализняк 1985: 142–143); если постулировать столь раннюю метатонию, то ударение \***свѣтъжѣ** было параллельно *proparoxytonon* \*ἔπαυλιν – что, может быть, и определило выбор переводчика, пожертвовавшего порядком слов (едва ли релевантным) ради сохранения ритмической близости к греческому мелодическому образцу.

Вновь обращаясь к 4-му колону, считаем необходимым подчеркнуть, что последовательность синтагм, представленная в *Ил*, – **гвѣи бѣѣ · мждрами притъчами** – не позволяет реконструировать такой облик 4-го и 5-го колонов, который соответствовал бы стихометрическим требованиям ирмоса: постановка на первое место, т. е. в 4-ю строку, косвенного объекта *Господу Богу*, с конечной формой θεῶ, нарушила бы не знающую отклонений акцентуацию на 3-м с конца слоге (*ἀνδρείως πατήσαντες*), а эквивалент к **мждрами притъчами** – \*σοφοῖς παραδείγμασιν – противоречил бы правилам распределения ударений в 5-м колоне, где допустимы либо 6 слогов с ударением на 3-м с конца (*ἔχαιρον ψάλλοντες*), либо 7 – но с ударением на последнем (*ὑπῆρχες καὶ ταπεινός* МР II: 69, καὶ ἄπονον βιοτήν III: 177). Тем самым показание семи южнославянских списков XIII–XV вв. (*Ск, НБ895, Z, Хл152, Хл166, Хл164, Р*), демонстрирующих косвенно-объектную синтагму после инструментальной, в общих чертах очевидно отражают исконное состояние. Остальные различия между списками в 4-м и 5-м колонах сводятся – помимо уже разбиравшейся выше вариативности в лексическом и деklinационном оформле-



нии дат. падежа, реконструируемого нами в виде \***господи**, – к следующим пунктам: 1) нечленная/членная форма прилагательного (**мѣдрами** в большинстве списков / **мѣдрѣми**); 2) наличие местоимения (в шести списках – *Ск*, *НБ895*, *Z*, *Хл166*, *Хл164*, *P*) / отсутствие местоимения (в большинстве списков); 3) позиция местоимения – после прилагательного (*Ск*, *Хл164*) или после существительного (в остальных четырех списках); 4) выражение принадлежности посредством притяжательного либо возвратного местоимения (**твонми** *Ск* vs. **си** в пяти списках); 5) наличие/отсутствие союза перед формой **вогочѣ** (**и бѣѣ** *НБ895*, *Z*, *Хл166*, *P* vs. бессоюзного соединения в *Ск*, *Хл152* и *Хл164*).

При ориентации на реконструируемый греческий оригинал (\*σοφοῖς παραδείγμασι) 4-й колон в славянском переводе может быть восстановлен в том виде, который представлен уже списком *Ил*, – \***мѣдрами притѣчами**. Отнесенность прилагательного **мѣдрѣ** к окситонированной акцентной парадигме *b* (КОЛЕСОВ 1972: 209; ДЫБО 1981: 88) дает основания реконструировать ударение на 2-м слоге, как и в σοφοῖς, – **мѣдрѣми** (ср. ЛЕФЕЛЬДТ 2001: 46); для существительного **притѣча**, которое В. А. ДЫБО (1975: 14) относит к акцентной парадигме *a*, в твор. падеже мн. ч. ожидается ударение на основе. Таким образом, славянский колон \***мѣдрѣми притѣчами** совпадает с греческим и ударениями, и количеством слогов. На этом фоне добавление в шести списках местоимения, к тому же демонстрирующего знаменательную вариативность, скорее всего свидетельствует о попытках переписчиков дополнить колон, в котором после падения редуцированных осталось 6 слогов.

Какова роль данного колона в структуре предложения? Ранее мы, исходя из греческой параллели – атрибутивного оборота (σφύριγι) τῶν θεῶν δογματῶν в источнике парафразирования, рассматривали твор. падеж **мѣдрами притѣчами** как замену дательного принадлежности \***мѣдрамъ притѣчамъ** (КРЫСЬКО 2007: 39); теперь эта трактовка наталкивается на противодействие в реконструируемом тексте греческого оригинала: единственно возможный эквивалент славянского датива – генитив \*\*σοφῶν παραδείγματων – нарушал бы правило постановки ударения в 4-м колоне – непременно на третьем с конца слоге. Думается, что функция второго инструментального сочетания заключается в уточнении начального обстоятельства – добавляя приложение \*σοφοῖς παραδείγμασι (\***мѣдрами притѣчами**), автор разъясняет смысл музыкальной метафоры \*Λοῦκαῖς ταῖς σφύριξι (СЛОВЕСНЫМИ ПИЩАЛЬМИ). Это приложение, завершающее причастный оборот, далеко отнесено от уточняемой формы, что, по-видимому, следует рассматривать как пример гипербатона, т. е. разъединения синтаксически скоординированных слов и словосочетаний, которое характеризуется К. БРУГМАНОМ (1913: 664) как «ein wich-

tiges stilistisches Mittel, um den Gedankeninhalt seinem Wert nach mannigfaltig abzustufen». О нечуждости подобных конструкций, построенных по принципу «вначале главная часть сообщения, затем уточнения», славянской речи свидетельствуют многочисленные примеры из новгородских памятников, собранные А. А. Зализняком (<sup>2</sup>2004: 189–190), типа: *Жизнобоуде погоублене оу Сычевиць новгородьске смърде* [«Жизнобуд убит Сычевичами, новгородский смерд»] (XI в.) или *въ волости твоєи толико вода пити в городищаньх* [«во владении твоём только воду пить, в Городище (у городищан)»] (XII в.).

В пятом колоне реконструкция греческого текста, означающего «Господу Богу», приводит к явно неудовлетворительному результату в том случае, если мы будем опираться на бессююзные конструкции в списках *Ск*, *Хл152*, *Хл164*: синтагма *\*күріѡ θεѡ̄* на два слога короче обычных колонов с конечным ударением. Проблема может быть решена постановкой между двумя божественными именами не только союза *каі*, но и усиливающей его частицы *те* (обычно не переводившейся на славянский), ср.: *\*күріѡ те каі θεѡ̄*<sup>18</sup> – *ὁπῆρχες καі таπεινός*. Синтагма *\*господи и богоу*, являющаяся точным переводом этой строки, вновь оказывается не только изосиллабичной ирмосу (*ἔχαιρον ψάλλοντες*), но и гомотоничной ему: в дат. падеже *\*господи* реконструируется начальное ударение, присущее акцентной парадигме *с* (ДЫБО 1975: 11), тогда как перенос ударения на проклитику, наблюдаемый в сочетаниях со словом *богъ* (*ibid.*: 9, 15), позволяет считать исконной акцентуацию *и́ богоу*. Синтаксическая функция датива в греческом – коммодальная; нормальное для греческого (ср. аналогичную конструкцию в приведенной выше цитате из Феоктиста Студита: *σὺ δὲ θύματα λογικὰ καі ἱερεῖα ἔμψυχα Κυρίῳ προσήγαυες* [«ты же словесные жертвы и одушевленный скот Господу привел»]), подобное употребление отнюдь не характерно для славянского, где в таких случаях используется предложное сочетание *къ* + дат. падеж (МРАЗЕК 1963: 233); тем самым дативное сочетание *\*господи и богоу* [...] *въгониши* кажется правомерным определить как синтаксическую кальку. Впрочем, сам по себе глагол *въгониши* в данном окружении также может быть признан калькой – словообразовательной и семантической: регулярный перевод *ἐλαύνω* и производных посредством *гонити* нередко сужал семантику греческих глаголов, сводя ее к основному значению и редуцируя сложную полисемию, включавшую такие значения, как «вести»,

18 Ср. *күріѡ те каі θεѡ̄* у Филона Александрийского (Ph.Jud. *Quod deus sit immut.*109<sub>3</sub>), *күріѡн те каі Христѡн* у Григория Нисского (Gr.Nyss. *Eun.*3.3.63<sub>3</sub>), *Күріѡн те каі Θεѡн* и *ὕπο τοῦ πάντων Κυρίου те каі Θεοῦ* у Евсевия Кесарийского (Eus. *ecl.*14<sub>6</sub>, *Ps.*23.81<sub>29</sub>), *Күріѡс те каі Θεѡс* и *Күріѡн те каі Θεѡн* у Кирилла Александрийского (Cyr. *dial. Trin.*1–7: 648<sub>10,23</sub>; *ep.*10: 77.628<sub>38</sub>; *Is.*70.901<sub>28</sub>, 924<sub>42</sub>, *ep. (hom.)*10: 41<sub>05</sub>) и др.

«устремлять, направлять» и мн. др. (ДВОР I: 508); неудивительно, что в двух списках XIV в. (*Z* и *Xл152*) буквальный перевод заменен, как уже упоминалось, нейтральным и существенно более подходящим к контексту глаголом **въводиши**.

Следующая далее форма – четырехсложная **красотою**, представленная (за вычетом явных искажений: *P* -тж, *Ск* **Ѹкрашень**) во всех списках, образует 6-й колон тропаря, соответствующий пятисложному колону в ирмосе (*Υπερῦμνητε*). Акцентологическая характеристика этого существительного, ввиду его неопределенной мотивированности, не вполне ясна; однако соотносительность с **краса** и **красити**, принадлежавшими к акцентной парадигме *b* (ЗАЛИЗНЯК 1985: 137), дает основания предположить, что ударение здесь приходилось на суффикс (ср. другие производные от слов а. п. *b*: *рабѡта*, *теплѡта*, *хромѡта*, *добрѡта*, *щедрѡта*, *мокрѡта*, *пѣстрѡта* – *ibid.*: 150)<sup>19</sup>. С учетом того, что наиболее вероятным прототипом слав. \***красотоѡж** была греческая форма \*ὠραιότητι (ср.: **Красотою добродѣтельной оукрашаемъ** – ὠραιότητι ἀρετῶν κεκοσμημένος – ШТЕРН II: 21, № 8856<sup>20</sup>), мы можем и в данном случае констатировать гомотонию ирмоса, греческого оригинала тропаря и славянского перевода, отличающегося от своих образцов лишь отсутствием одного (первого) слога (ср. выше пример метрически эквивалентных колонов, различающихся начальными слогами: *ἀλλὰ πῦρὸς ἀπειλήν* – ἀγεώρητος γῆ).

В начале 7-го колона инструментальная форма, однородная с \***красотоѡж** и связанная с нею союзом **и** (пропущен только в *Ск*), выступает в *Ил* и еще в 13 списках в виде **сластниѡж** (в *P* искажено: **сластни**), а в ряде списков XIII–XVII вв. (*Ск*, *T105*, *Пан*, *Xл164*, *НБ902*, *Ц*, *Л*, *НБ141*, *Вар*, *Поч*) выражена иным суффиксальным дериватом – **сладостню** (*Ск* **слѣ!**); в двух списках – *НБ895* и *Xл166* – далее фигурирует энклитический дат. падеж возвратного местоимения **си** (ниже дублируемый посессивом **твоими**). В греческом в этой части колона ударение, как правило, приходится на 4-й слог (*ὁ τῶν πατέρων Κύριος*). Обычное соответствие **сласть**, **сладость** – γλυκασμός (КРИСТИАНС: 189; РГЦ: 114; ШТЕРН III: 209, № 18849–18852), проявляющееся в контекстах типа: Ὁ γλυκασμός τῶν λόγων τῆς σοφίας σου (АНГ VII: 66) [«сладость слов твоей мудрости»] – **Сладость словесъ твоиѡхъ прѣмудрости твоеѡ** [sic!] (ШТЕРН III: 209, № 18852), – позволяет с уверенностью реконструировать здесь последовательность \*καὶ γλυκασμῶ. Идеальным эквивалентом этой синтагмы в славянском оказывается чтение большинства списков – **и сластниѡж** (конечно, без энклитики). **Сласть**, архаичное образование с суффиксом \*-*tb* (\**sold-tb*, ср. \**maz-tb*, \**čbt-tb*), встре-

19 Акцентовка **красѡтою** зафиксирована в *Вар* и *Поч*.

20 В КРИСТИАНС: 84 зарегистрировано 7 фиксаций **красота** vs. ὠραιότης, однако в тексте 20.2 (GMD III: 176) слова **красота** нет.

чается в старославянских памятниках почти вдесятеро чаще, нежели позднейший дериват с суффиксом *-ость* (*resp.* 28 и 3 примера, см. СтСЛ 1994: 610–611), причем наблюдается уже в древнейших евангелиях – тогда как **сладость** зафиксирована исключительно в Супрасльской рукописи. Поскольку для твор. падежа **сластинь** восстанавливается окончание ударение (КОЛЕСОВ 1972: 80; см. также ДЫБО 1977: 196: *čьstьjǫ*'), можно констатировать, что славянский перевод полностью соответствует метрической схеме ирмоса и реконструированного греческого текста.

В большинстве списков колон, как уже говорилось выше, завершается несогласованным определением к *красоте и сладости*, оформленным закономерным в данной позиции род. падежом – **словесъ твоихъ**. Его эквивалентом в греческом оригинале должно быть сочетание \**τῶν λόγων σου* – с ударением на 3-м с конца слоге, обязательным в рассматриваемом колоне для всех тропарей на ирмос *Οὐκ ἐλάτρευσαν* (ср. *ὁ τῶν πατέρων Κύριος*). Эта реконструкция, в свою очередь, заставляет внести конъектуру в славянский текст и на месте явно вторичного, хотя и повсеместно зафиксированного сочетания с притяжательным местоимением (**твоихъ**) восстановить такое же, как и в греческом, «дактилическое» завершение – \***словесъ си**, с ударением «на теме» в форме род. падежа мн. ч. \**s*-основного существительного (КОЛЕСОВ 1972: 203; ДЫБО 1977: 206; ДЫБО et al. 1990: 177) и энклитическим дат. падежом личного местоимения, реликтом которого в письменной традиции славянского канона, возможно, и является форма **си**, неуместно употребленная в списках *НБ895* и *Хл166* в предшествующей синтагме (**сластию си**).

Последний колон, реконструируемый для греческого, как отмечалось выше, в виде \**εἰσελαύνεῖς, διδάσκαλε*, в славянском также изосиллабичен оригиналу: \***въгонниши оучителю**. Что же касается акцентуации, то во 2-м лице ед. ч. наст. вр. глагола *гонити*, относимого к акцентной парадигме *b* (ДЫБО 1969: 115; ЗАЛИЗНЯК 1985: 137), восстанавливается праславянское ударение на \**ī* (ср. ДЫБО 1981: 201), т. е. в нашем случае \***въгонниши**. Финальная форма тропаря, вокатив, имеет обычное для нас (хотя и проблематичное, см. ЗАЛИЗНЯК 1985: 152) ударение – \***оучителю**, которое соответствует оригиналу. Тем самым колон оказывается гомотоничным греческому.

Итак, первый тропарь седьмой песни кирилловского канона реконструируется нами следующим образом<sup>21</sup>:

21 В последнем столбце перед косой чертой указывается количество слогов в славянском колоне, после черты – количество слогов, допускаемое в различных греческих тропарях, написанных на данный ирмос.

1	<b>*Словесными призывая пищальми</b>	*Λογικαῖς ἀνακαλούμενος ταῖς σύριγξιν,	13/13
2	<b>блажене овьца</b>	μάκαρ, τὰ θρέμματα	6/6-7
3	<b>въ оградѣ свѣтѣхъ</b>	εἰς θεῖαν ἔπαυλιν,	7/6-7
4	<b>мѣдрами притѣчами</b>	σοφοῖς παραδείγμασιν,	7/7
5	<b>господи и богоу</b>	κυρίῳ τε καὶ θεῷ	6/5-7
6	<b>красотоу</b>	ὠραιότητι	4/5
7	<b>и сластнѣхъ словесъ си</b>	καὶ γλυκασμῶ τῶν λόγων σου	8/7-9
8	<b>въгониши оучителю</b>	εἰσελαύνεις, διδάσκαλε	8/8-9

– т. е. «Призывая словесными свирелями – мудрыми притчами, блаженный, овец в священный загон, к Господу и Богу красую и сладостью слов своих препровождает, учитель».

При сравнении с тропарем из канона Григорию Нисскому, послужившим источником парафразирования для реконструированного нами греческого текста, обращают на себя внимание не только незначительные грамматические различия (мн. ч. \*σύριγξιν вместо ед. ч. σύριγγι и ед. ч. \*ἔπαυλιν вместо мн. ч. ἐπαύλεις) или обычные лексические замены, связанные с конкретизацией применительно к реалиям (*божественные учения преподобного философа Григория замещены мудрыми притчами блаженного проповедника Кирилла*) либо, наоборот, с выбором более абстрактного определения (*священный загон* вместо *загонов Церкви*), а также с меной и пропуском эпитетов (*словесные пищали* на месте *словесных овец, свирели vs. духовной свирели*) и отбором синонимов (Χριστῶ τῷ ἀρχιποίμενι – \*κυρίῳ τε καὶ θεῷ), но и, прежде всего, обширная вставка, очевидно обусловленная метрическими соображениями – стремлением приспособить текст источника, написанный на 8-й (4-й плагальный) глас (ирмос *Οὐκ ἔστιν ἅγιος*), к ирмосу 4-го гласа *Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες*. Эта-то вставка, охватывающая последние три колона кирилловского тропаря, и создает в нем некоторое «нестроение»: если бы текст заканчивался сочетанием предиката (\*εἰσελαύνεις) с формой dat. commodi (\*κυρίῳ τε καὶ θεῷ), подобно канону св. Григорию (φυλάττεις Χριστῶ τῷ ἀρχιποίμενι), и смысл, и синтаксис песнопения были бы совершенно прозрачны: «Призывая словесными свирелями, блаженный, овец в священный загон, мудрыми притчами своими к Господу и Богу препровождает, учитель». Необходимость преобразовать текст исходя из новых стихометрических условий привела к «плетению словес»: после двух инструментальных дательных, означающих проповеди Кирилла и относившихся изначально к разным синтагмам – причастному обороту (\*Λογικαῖς ταῖς σύριγξιν) и предикативной части предложения (\*σοφοῖς παραδείγμασιν), создатель нового канона добавил еще один инструментальный оборот с несогласованным определением – \*ὠραιότητι καὶ γλυκασμῶ τῶν λόγων σου,

вследствие чего грамматическая отнесенность второй дативной конструкции (\*σοφοῖς παραδείγμασιν) затемнилась (мы вынуждены постулировать здесь гипербатон), а синтаксическая структура предложения усложнилась – без сколько-нибудь существенного выигрыша для его информативной насыщенности. В славянском переводе – в целом весьма точном и умелом, вплоть до воспроизведения стихометрических особенностей, – эти сложности усугублены благодаря калькированной передаче дативной конструкции \*κυρίῳ τε καὶ θεῷ [...] εἰσελαύεις: оборот \***господи и богу вьгониши** трудно признать удачным. Но разве первым славянским переводчикам должно было удаваться абсолютно все?

## Литература

### 1. Источники и их сокращенные обозначения

#### а) Списки службы Кириллу Философу

*B* = сохранившаяся в бумагах А. Х. Востокова копия службы в древнерусском списке XII в., по изд.: Срезневский, И. И.: «Служба св. Константину философу по восьми древним спискам», в: Срезневский И. И., *Свьдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ*, I–XL (= Сб. ОРЯС I.6–9 (1867), Вып. III, № XXVIII, 65–78, [текст со стр. 67]).

*Var* = Миния служебная, февраль (Варовитская рукопись), серб., 30-е гг. XVII в., ЦИАИ, № 89, fol. 83r–89v.

*Gr* = Миния праздничная (Григоровичева или Добрианова миния), ср.-болг., вт. пол. XIII в., БАН, 24.4.12, fol. 1r–3v.

*Dr* = Драганова миния, ср.-болг., кон. XIII в., Афон, Зографский монастырь, № 54 (I. e. 9), по изд.: Александровъ, А.: «Служба святымъ славянскимъ апостоламъ Кириллу и Меѳодію въ болгарскомъ спискѣ XIV вѣка», в: *РФВ* 2 (1893), 193–207 [текст на стр. 199–203] (местонахождение листов с текстом служб Кириллу и Мефодию в настоящее время неизвестно).

*Il* = Миния праздничная («Ильина книга»), др.-рус., XI/XII в., РГАДА, Тип. 131, fol. 127v–132v.

*L* = Миния служебная, февраль–март, югозападнорус. (со следами ср.-болг. орфографии), сер. XVI в., Люблин, библиотека Высшей духовной семинарии, № 538, fol. 40v–44v, по фотокопии.

*НБ140* = Миния праздничная, серб., XV–XVI вв., НБКМ 140, fol. 244r–246v.

*НБ141* = Миния служебная, февраль, серб. (ресавская), 1608 г., НБКМ 141, fol. 58r–63v.

*НБ895* = Миния служебная, декабрь–февраль, серб., XIII/XIV в., НБКМ 895, fol. 82a–в.

*НБ902* = Миния служебная, февраль–март, ср.-болг., кон. XV в., НБКМ 902, fol. 46r–50v, по фотокопии, любезно присланной из ХИБ.

*Пал* = Миния служебная, февраль и август (Палаузовская миния), ср.-болг., перв. пол. (?) XIV в., БАН, 24.4.11, fol. 3r–6r.

- Пан* = Миния служебная, декабрь–февраль, серб., 1320–1330 гг., Афон, Пантелеймонов монастырь, Slav. 11, fol. 217r–221v, по фотокопии, присланной из ХИБ.
- Поз* = Сборник богослужебный, серб., тр. четв. XVII в., РНБ, Пог. 323, fol. 282r–295v.
- Поч* = Миния служебная, январь–февраль, югозападнорус., 1690 г., Киев, ЦНБ НАНУ, Поч. 22, fol. 278v–283r, по фотокопии.
- P* = Миния праздничная, ср.-болг. с русизмами или вост.-слав. с болгаризированной орфографией, XV или XVI в., Библиотека Румынской академии (Бухарест), № 717, fol. 85v–87r, по фотокопии.
- C* = Миния служебная, февраль, др.-рус., XII в., ГИМ, Син. 164, fol. 99r–v, 100v–110v.
- Cx* = Миния праздничная, ср.-болг., XIII в., хранилась в болгарской митрополии г. Скопье (в настоящее время местонахождение неизвестно), по изд.: Радченко, К. Э.: «Замѣтки о рукописяхъ, хранящихся въ болгарской митрополии г. Скопя, съ приложениемъ службы Константину Философу по средне-болгарскому списку XIII вѣка», в: *Изв. ОРЯС* 12.3 (1907), 147–162 [здесь: «Приложение» со стр. 158].
- T98* = Миния праздничная, декабрь–январь, др.-рус., XII–XIII вв., РГАДА, Тип. 98, fol. 74v–77r.
- T104* = Миния служебная, февраль, др.-рус., XII в., РГАДА, Тип. 104, fol. 86v–94v.
- T105* = Миния служебная, февраль, др.-рус., нач. XIV в., РГАДА, Тип. 105, fol. 77r–85r.
- X1152* = Миния служебная, январь–март, ср.-болг., перв. пол. XIV в., ГИМ, Хлуд. 152, fol. 145v–148v.
- X1164* = Миния праздничная, серб., 1371–1385 гг., ГИМ, Хлуд. 164, fol. 131a–132z.
- X1166* = Миния праздничная, серб., перв. пол. XIV в., ГИМ, Хлуд. 166, fol. 100r–102v.
- Ц* = Миния праздничная, серб., перв. четв. XVI в., ЦИАИ, № 113, стр. 230–236.
- Z* = Миния служебная, февраль, ср.-болг., нач. XIV в., Афон, Великая Лавра, Z 53, fol. 49v–53v, по фотокопии, присланной из ХИБ.

#### б) Другие источники

- АНГ = Schirò, J. (ed.): *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris*, T. 1–13, Roma, 1966–1983.
- GMD = *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember*,  
 I: Rothe, H./Vereščagin, E. M. (Hg.): *nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts*, Teil 1: 1. bis 8. Dezember, besorgt u. komm. v. D. Christians, A. G. Kraveckij, L. P. Medvedeva, H. Rothe, N. Trunte u. E. M. Vereščagin, Opladen 1996 (= NRW AkW Abh. 98, PS 2);  
 III: Rothe, H. (Hg.): *auf der Grundlage der Handschrift Sin. 162 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition*, Teil 3: 20. bis 24. Dezember einschließlich der Sonntage vor Christi Geburt, besorgt u. komm. v. D. Christians, D. Stern u. A. Wöhler, Opladen – Wiesbaden 1999 (= NRW AkW Abh. 105, PS 6).
- GMF = Rothe, H. (Hg.): *Gottesdienstmenäum für den Monat Februar auf der Grundlage der Handschrift Sin. 164 des Staatlichen Historischen Museums Moskau (GIM). Historisch-kritische Edition*, Teil 2: 10. bis 19. Februar, besorgt u. komm. v. D. Christians, T. Chronz, A. Ludden u. V. S. Tomelleri, Paderborn etc. 2006 (= NRW AWK Abh. 113, PS 13).
- ДВОР = Дворецкий, И. X.: *Древнегреческо-русский словарь*, Т. 1, Москва 1958.

- ДИОП = Громов, М. Н. (ред.): «Диоптра» Филиппа Монотропа: Антропологическая энциклопедия православного Средневековья, изд. подгот. Г. М. Прохоров, Х. Миклас, А. Б. Бильдюг, Москва 2008 (= Памятники религиозно-философской мысли Древней Руси).
- ЕЕ = Εὐστρατιάδης, Σ. (ἑκδ.): *Εἰρηολόγιον*, Chennevières-sur-Marne 1932 (= Ἀγιορειτικὴ βιβλιοθήκη 9, Μνημεῖα ἀγιολόγικα).
- ЖК = «Житие Константина Философа, по рукописи XV века бывшей Московской Духовной Академии», в: Лавров, П. А.: *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности*, Ленинград 1930 (= Труды Славянской комиссии 1), 1–66.
- ИК = *Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131. Лингвистическое издание*, подгот. греч. текста, ком., сл.-ук. В. Б. Крысько, Москва 2005.
- КОНД V = Dostál, A./Rothe, H.: *Der altrussische Kondakar'. Auf der Grundlage des Blagovščenskij Nižegorodskij Kondakar'*, T. v: *Das Kirchenjahr 3: April bis August*, Gieszen 1980 (= Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven 8, Editiones 3).
- КРИСТИАНС = Christians, D.: *Wörterbuch zum Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember: slavisch – griechisch – deutsch, nach ostslavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts mit einem Glossar griechisch – slavisch*, Wiesbaden (= NRW AkW Abh. 107, PS 8).
- ЛАМПЕ = Lampe, G. W. H. (ed.): *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961.
- MR = Μηναῖα τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ, T. 1–6, Ῥώμη 1888–1902.
- PAK = Παρακλητικὴ ἤτοι Ὁκτώηχος ἡ μεγάλη, Ῥώμη 1885.
- ПРС = Пролог Софийский, XII/XIII в. (fol. 1–160), РНБ, Соф. 1324, по изд.: Крысько, В. Б. (ред.): *Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь – февраль, T. 1: Текст и комментарии*, изд. подгот. Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладыженский, Москва 2010.
- РГЦ = *Речник на ѿрчко-ѿрковнословенски лексички ѿпаралели*, ред. М. Аргировски, соработ. Н. Андријевска, А. Ѓуркова, Скопје 2003.
- СДРЯ = *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)*, Москва:  
III: Аванесов, Р. И. (гл. ред.): T. 3: *добродѣтельно – изжечиса*, 1990;  
<sup>2</sup>VI: Крысько, В. Б. (гл. ред.): T. 6: *овадѣ – покласти*, <sup>2</sup>2009.
- СТ = Schidlovsky, N. (ed.): *Sticherarium Palaeoslavicum Petropolitatum: Codex Palaeoslavicus n° 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus, pars principalis*, Naunia 2000 (= Monumenta musicae Byzantinae).
- СТСЛ = Цейтлин, Р. М./Вечерка, Р./Благова, Э. (ред.): *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*, Москва 1994.
- SJS = Kurz, J./Hauptová, Z. (hl. red.): *Lexicon linguae palaeoslovenicae/Slovník jazyka staroslověnskeho*, T. 1–4, Praha 1966–1997.
- TLG = *Thesaurus Linguae Graecae. A Digital Library of Greek Literature*: <http://www.tlg.uci.edu> (mit site licence) [28.05.2011].
- Тр = *Триодъ постная*. ГИМ, Син. 319, XII в., по наборному тексту на сайте <<http://manuscripts.ru>> [Электронный набор рукописи и сверка с фотокопией оригинала осуществляется А. С. Алеченковой и Д. С. Корниловой, руководитель работы В. А. Баранов (Удмуртский университет)].
- УСБ = Котков, С. И. (ред.): *Успенский сборник XII–XIII вв.*, изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон, Москва 1971.



- ШТЕРН = *Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts*, besorgt v. D. Stern, hrsg. v. H. Rothe, T. 1–3, Paderborn etc. 2008 (= NRW AWK Abh. 118.1–3, PS 16.1–3).
- ЯГ = Ягичъ, И. В.: *Служебныя минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь. Въ церковно-славянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095–1097 г., С.-Петербургъ, 1886* (Памятники древнерусского языка 1).

## 2. Научно-исследовательская литература

- БРУГМАН <sup>4</sup>1913 = Brugmann, K.: *Griechische Grammatik. Lautlehre, Stammbildungs- und Flexionslehre, Syntax*, bearb. v. A. Thumb, München (= Handbuch der Altertumswissenschaft 2.1).
- ВОРОНОВ 1877 = Вороновъ, А. Д.: *Главнѣйшіе источники для исторіи сев. Кирилла и Меѳодія*, Киевъ.
- ДИЛЬС 1932 = Diels, P.: *Altkirchenslavische Grammatik. Mit einer Auswahl von Texten und einem Wörterbuch*, 1. Teil: *Grammatik*, Heidelberg (= Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher, 1. Reihe: Grammatiken, 6 Altkirchenslavische Grammatik).
- ДЫБО 1969 = Дыбо, В. А.: «Древнерусские тексты как источник для реконструкции праславянского ударения (Praesens)», в: *ВЯ* 6, 114–122.
- 1975 = Дыбо, В. А.: «Закон Васильева–Долобо в древнерусском (На материале Чудовского Нового Завета)», в: *IJSLP* 18, 7–81.
- 1977 = Дыбо, В. А.: «Именное ударение в среднеболгарском и закон Васильева–Долобо», в: Бернштейн, С. Б. (отв. ред.): *Славянское и балканское языкознание*, Вып. 3: *Античная балканистика и сравнительная грамматика*, Москва, 189–272.
- 1981 = Дыбо, В. А.: *Славянская акцентология: Опыт реконструкции системы акцентных парадигм в праславянском*, Москва.
- ДЫБО et al. 1990 = Дыбо, В. А./Замятина, Г. И./Николаев, С. Л.: *Основы славянской акцентологии*, Москва.
- ЗАЛИЗНЯК 1985 = Зализняк, А. А.: *От праславянской акцентуации к русской*, Москва.
- <sup>2</sup>2004 = Зализняк, А. А.: *Древненовгородский диалект*, Москва (= Язык. Семиотика. Культура/Studia philologica).
- КОЛЕСОВ 1972 = Колесов, В. В.: *История русского ударения: Именная акцентуация в древнерусском языке*, Ленинград.
- КРЫСЬКО 2007 = Крысько, В. Б.: «Новые греческие источники канона Кириллу Философу», в: *Palaeobulgarica* 31.2, 21–48.
- 2009a = Крысько, В. Б.: «К реконструкции древнейшего канона Кириллу Философу: песнь четвертая [1]», в: *Изв. РАН, Серия литературы и языка* 68.1, 16–27.
- 2009b = Крысько, В. Б.: «К реконструкции древнейшего канона Кириллу Философу: песнь четвертая [2]», в: *Изв. РАН, Серия литературы и языка* 68.2, 3–21.
- 2010 = Крысько, В. Б.: «Древнеславянский канон первоучителю Кириллу: источники и реконструкция (Песнь пятая)», in: *WdSl* 55.1, 117–147.
- ЛЕФЕЛЬДТ <sup>2</sup>2001 = Lefeldt, W.: *Einführung in die morphologische Konzeption der slavischen Akzentologie*, mit einem Appendix von W. Vermeer: *Critical Observa-*

- tions on the "modus operandi" of the Moscow Accentological School, München 2001 (Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik 42).
- МИРЧЕВА 2010 = Мирчева, Б.: «По въпроса за реконструкцията на оригиналната славянска служба за Константин-Кирил Философ», в: *Palaeobulgarica* 34.1, 3–24.
- МРАЗЕК 1963 = Мразек, Р.: «Дательный падеж в старославянском языке», в: Kurz, J. (vĕd. red.): *Исследования по синтаксису старославянского языка. Сб. статей*, Прага, 225–261.
- ТЕМЧИН 2007 = Темчин, С. Ю.: «О греческом происхождении древнейшей службы Кириллу Философу», в: Rothe, H./Christians, D. (Hg.): *Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Beiträge einer internationalen Tagung, Bonn, 7.–10. Juni 2005*, Paderborn etc. (= NRW AWK Abh. 117, PS 15), 328–338.
- ТЕОДОРОВ-БАЛАН 1934 = Теодоровъ-Баланъ, А.: *Кирилъ и Методи*, Св. 2: *Набоженъ поменъ и исторични свидетелства за Кирила и Методия*, София (= Наша книжнина и езикъ. Сборка отъ производи на старото и на новото време 1).
- ТРИПАНИС 1968 = Trypanis, C. A.: *Fourteen Early Byzantine Cantica*, Wien (= Wiener byzantinistische Studien 5).
- ШЕВЧЕНКО 1999 = Ševčenko, I.: «Constantine-Cyril, apostle of the Slavs, as "bibliothecary", or how Byzantine was the author of Constantine's *Vita*?», in: Nagy, B./Seböck, M. (ed.): ... *The Man of Many Devices, Who Wandered Full Many Ways... Festschrift in Honor of János M. Bak*, Budapest, 214–221.
- ШОЛЬВИН 1877 = Scholvin, R.: «Beiträge zur Deklination in den pannonisch-slovenischen Denkmälern des Altkirchenslavischen», in: *ASLPh* 2, 482–569.

---

Renate Lachmann

## Morphologisches und Rhetorisches in der ragusanischen Dichtung

Roman JAKOBSON hat sein Konzept der Grammatik der Poesie / Poesie der Grammatik an Džore Držićs Gedicht *Na lovu*, das er als ein »bemerkenswertes Beispiel dalmatinisch-ragusanischer Poesie« (1961–1962/2007: 541) bezeichnet, nochmals vor Augen gestellt. In der Analyse dieses in der Tradition des kroatischen Petrarkismus stehenden Gedichts aus dem *Ranjinin zbornik* von 1507 geht es JAKOBSON um die verbalen Materialisierungen grammatischer Kategorien. Zunächst eruiert JAKOBSON die spezifischen, für die ragusanische Dichtung relevanten Verhältnisse in Prosodik, Akzentologie und Phonetik, deren Kenntnis als Voraussetzung für seine präzise Aufzählung von Hebungen, Silben, Zäsuren und Wortbetonungen dient. Mit diesem quantitativen Verfahren ist die Instrumentierung des kleinen Gedichts auf das genaueste registriert. In einem zweiten Schritt gilt JAKOBSONS Interesse der Morphologie: Er deckt die ornamentalen Spuren auf, die Držić mit seinem morphologischen Spiel hinterlassen hat (Držićs Gedicht ist abgedruckt in PAVLOVIĆ 1960: 50).

Für JAKOBSON sind Topik und rhetorisch legitimierte Verfahren nur dort von Belang, wo sie als »morphé« greifbar sind, d. h. wo sie das Wesen der Form hervortreten lassen. Bekanntlich ist einer der leitenden Begriffe des Grammatikers der Poesie und Poetikers der Grammatik »соответствие«. Dieser Begriff, der mit Entsprechung oder Korrespondenz wiedergegeben werden kann, schließt Symmetrien, Parallelismen und Wiederholungen ein und schärft den Blick für das, was die »Sprachgestalt« zu leisten vermag. Es gilt zu verstehen, wie die *morphé* in Dichtung umgestaltet wird und damit eine junge Literatur, die noch von keiner poetischen Tradition »belastet« ist, zu Worte kommen lässt, und zwar in der Schönheit ihrer Polypota, Paronomasien, *Figurae etymologicae* und (die Reimstruktur bestimmender) *Homoioteleuta*.

Es stellt sich die Frage, inwieweit die Wahl rhetorischer Verfahren von einem gegebenen sprachlichen Material bestimmt ist und wie stark die Abhän-

gigkeit von der geltenden poetischen Konvention (oder die bewusste Absetzung von ihr) zu veranschlagen ist.

Hier möchte ich ansetzen und versuchen, an Beispielen ragusanischer Lyrik des 17. Jahrhunderts den Zusammenhang von Morphologie und dem Einsatz rhetorischer Verfahren zu beleuchten. Was das Beispielmateriale angeht, so beziehe ich mich im folgendem zur Hauptsache auf Dichtungen von Ivan Gundulić, Ivan Bunić-Vučičević und Ignjat Đorđić. Die ragusanische Literatursprache, morphologisch geprägt wie alle slavischen Idiome, hat Verbalformen, Kasusformen, Personalpronomina zu ihrer Verfügung, durch deren strategischen Einsatz die grammatische Struktur als poetische hervortreten kann. Korrespondenzen, Symmetrien, Parallelismen und Wiederholungen erscheinen als syntaktische Formung dieser grammatischen Möglichkeiten und verschieben gerade damit das sprachliche Material von der primärmodellierenden auf die sekundärmodellierende Ebene (Lotman), d. h. der *ordo naturalis* wird, rhetorisch formuliert, in den *ordo artificialis* transformiert.

In Auge fallend sind Reimstrukturen vom Typ grammatischer Reim bzw. Homoioteleuton, wie sie bereits aus der ragusanischen Renaissancelyrik bekannt sind (vgl. BOGIŠIĆ 1968). Hier bieten die morphologischen Möglichkeiten Reime wie *radosti/mladosti*; *cvietje/prolietje* nicht nur an, sondern drängen sie gewissermaßen auf. Es ist just das Homoioteleuton, das auch in Bunićs *Plandovanja* zu den frequent eingesetzten Verfahren gehört, wobei Wörter, die derselben Verbklasse angehören, bevorzugt werden, z. B. *želim/veselim*; *utruni/uduni*; *plaća/vraća*, *topli se/ledi se* (mit antithetischer Wendung) oder Wörter aus derselben Substantiv- bzw. Adjektivklasse, z. B.: *stri-le/vile*; *prebile/mile*; *ufanje/obećanje* (zit. nach PUČIĆ 1849/1965). Dieses Verfahren gilt auch für die anderen ragusanischen Dichter der Zeit.

Verbformen, Adjektive, Substantive finden recte oder gebeugt unweigerlich zueinander; die Reim-*inventio* ist dadurch eingeschränkt und die Erwartbarkeit bestimmter Reimpaare sehr hoch. Die morphologisch garantierten Entsprechungen, die zwar nicht auf den Effekt der Verwunderung setzen, wie sie die barocke, »maraviglia«-orientierte Poetik (die für die ragusanische Dichtung bestimmend wurde) eigentlich fordert, gewähren aber »poetischen« Einblick in die Korrespondenz von Gleichklang und semantischer Nähe oder, wenn die Reimkomponenten antithetisch eingesetzt sind, in die Störung einer solchen Entsprechung.

Dem spätbarocken Ignjat Đorđić allerdings gelingt es, das sprachliche Material in seinem Verspoem *Uzdasi Mandalijene pokornice* auf eine eher *maraviglia* erzeugende Weise vorzuführen (zit. nach REŠETAR 1918, neue Ausgabe ŠVELEC 1971, ohne Zeilenzählung):

Neizrečan je i neobhitni,  
 neprimjerni, nesmišljeni,  
 nepočeti, nedospitni,  
 netelesni, neoskvrieni,  
 nepodložni, nedobiti,  
 nepomični, neizmjeniti. (*Uzd.* VIII, 283–288)

Die elfgliedrige Reihung, ein häufiges Verfahren der Diärese, wirkt hier als Realisierung einer theologischen Spekulation wie ein quasi durch den Zweck legitimiertes Mittel: Es geht um die Einkreisung der Vielnamigkeit Gottes. Die Wiederholung des »ne« – ein Echo der apophatischen Gottesbetrachtung (»neizrečan«) – ist ebenso ein sprachliches Exerzitium wie die asyndetische Aneinanderfügung von als Adjektive gegebenen Attributen unterschiedlicher Genese, die sowohl den Innenreim als auch den Endreim motivieren.

Das apophatische Motiv wird in der folgenden, ebenfalls diäretisch angelegten sechszeiligen Strophe noch weiter ausgeführt:

Tiem najboļe boga znamo,  
 kad mislimo što bog nije:  
 nie bog svjetlos, kū gledamo,  
 nie bog nebo, kē nas krije,  
 nie bog sunce, komu plami  
 sunčani su pod nogami (*Uzd.* VIII, 247–252).

Hier erscheint die konsequent durchgeführte Symmetrie (dreifache Wiederholung von »nie bog«, dreifache Wiederholung eines als theomorphe Metapher abgelehnten Bildes, dreifache Wiederholung des Relativpronomens) als Teil einer Argumentation. In einem weiteren, ebenfalls ein *theologicum* betreffenden Konstrukt setzt Đorđić das Reihungsverfahren ein, um die Trinitätsbestimmungen zunächst in drei Bildern positiv zu benennen und hernach in einem Summationsschluss nochmals vor Augen zu führen:

Dvor zamjeran na tri strane,  
 vječna rieka u tri traka,  
 dub sverodni u tri grane,  
 rajska svjetlos u tri zraka,  
 i svemu u svem svi jednaci  
 traci, strane, grane i zraci (*Uzd.* VIII, 409–414)

(Auf das Reihungsverfahren, insbesondere dasjenige der asyndetischen Diärese, das Đorđić nachgerade hypertroph einsetzt, komme ich zurück).

Tropen und Figuren variieren bezüglich ihres semantischen Gewichts je nachdem, ob sie rein ornamental eingesetzt sind und ihre Rolle beim Aufbau

poetischer Bilder spielen oder ob sie im Kontext bestimmter Topiken stärker auf den Inhalt eines Topos bezogen sind. Dessen Bedeutung hängt wiederum davon ab, wie konventionalisiert er ist. Es besteht eine nicht genau zu bestimmende Beziehung zwischen Tropen/Figuren und Topoi. Die semantische Funktion der Tropen/Figuren kommt in dem Maße zum Vorschein, in dem es in der jeweiligen Dichtung gelingt, zum Klischee erstarrte Topoi neu »aufzuladen«, ihnen einen noch unbekanntem Akzent zu verleihen, sie neu zu interpretieren.

In der Dichtung des 15./16. und 17. Jahrhunderts gibt es bekanntlich mehrere Bestände topischer Bewältigung ererbter und aktueller Themen: Liebe (Liebesleid), Schönheit, Krieg, Tod/Vergänglichkeit. Jedes dieser Themen kann aus seiner konventionellen Bindung, die die Topik liefert, mehr oder weniger gelöst werden, je nachdem wie überraschend die sprachliche Einkleidung aussieht. Das Spielerische, Komische ist dabei eben so wichtig wie das Erschreckende, Rührende, Begeisternde, Pathetische etc. Viele Untersuchungen (vgl. etwa FALIŠEVAC 1987; KRAVAR 1975, 1995) haben gezeigt, welche Rolle gerade und besonders die Metaphorik hier spielen kann. Die Suche nach Ähnlichkeit resultiert in erstaunlichen Bildern, in denen Unvereinbares zusammengesehen wird oder weit entfernte semantische Bereiche miteinander in Kontakt gebracht werden. Die Hyperbel wird als Mittel eingesetzt, um den uneigentlichen Ausdruck zu überhöhen und zu intensivieren. Die bildspendenden Domänen für die Liebes- und Schönheitsthematik sind Temperatur (heiß/kalt), Kosmos (Sonne, Sterne), Natur (Blumen, Wiese, Bach), Geschmeide (Rubin, Koralle, Edelstein), Tod, Schmerz (Gift, Pfeil), deren Elemente oft in starker Häufung auftreten.

Was die semantischen Tropen angeht, so lassen sich vermutlich keine primär der Sprachgestalt geschuldete Präferenzen feststellen – vielmehr dürfte das genannte, kulturell etablierte Imaginarium hier entscheidend sein: Tropen wie Metapher, Metonymie, Synekdoche, gehören dazu, d. h. Ersatztropen, bzw. Tropen der *immutatio*.

Figuren hingegen, besonders zweigliedrige, die zumeist syntaktische Konsequenzen haben, wie Antithese, Chiasmus (und als Trope, die syntaktisch realisiert wird, auch das Oxymoron) scheinen stärker als die Tropen der *immutatio* die Sprache als solche zu »reflektieren«.

Spuren des im 15./16. Jahrhundert von der dalmatinisch-ragusanischen Dichtung rezipierten Petrarkismus sind auch in der barockisierenden Liebes- und Schönheitsdichtung wieder zu erkennen, das petrarkistische Erbe wird weiter gegeben. Anders, so scheint mir, steht es mit der Vergänglichkeits- und Todesthematik, die durch die Ereignisse des 17. Jahrhunderts eine neue Bedeutung erlangt hat, die den galanten Duktus der ererbten Eros/Thanatos-Topik überlagert. Vergänglichkeit ist das neue, religiös und philosophisch

getönte Thema, das in einer sich langsam verfestigenden *vanitas*-Topik seinen Ausdruck findet. Die prominente Trope ist in diesem Kontext das Oxymoron, das eine die Syntax betreffende Komponente einschließt.

Das Oxymoron, Ergebnis der präzisen Wahl von sich semantisch diametral begegnenden Begriffen, wird häufig als Zuspitzung eines affektiv aufgeladenen Ausdrucks eingesetzt. Es wird insbesondere dann virulent, wenn es um habitualisierte Gegensätze geht wie gut/böse, hässlich/schön, Wahrheit/Lüge, Liebe/Hass, Leben/Tod, deren unvermittelter Kontakt auf ein Paradoxon hinausläuft, zumindest aber akzeptierte Annahmen über die Natur der Dinge durchkreuzt. Für jedes Gegensatzpaar gibt es unterschiedliche semantische Realisierungen, wobei die metaphorische Einkleidung im Vordergrund steht. In den petrarkisierenden Gedichten ist diese Trope semantisch nicht konstitutiv, obgleich sich einige Beispiele, gewissermaßen im Vorgriff auf die Oxymorastilistik der nachfolgenden Generation, anführen lassen. In der letzten Zeile aus dem Liebesklage-Gedicht von Šiško (Šišmundo) Menčetić liegt zweifellos eine oxymorale Struktur vor: »Oh, oslad' gork čemer, moj cvite rumeni« (PAVLOVIĆ 1960: 36).

Auch das Oxymoron des Dominko Zlatarić, eines weiteren Vertreters der ragusanischen petrarkistischen Dichtung, bedient sich desselben Bildbereichs – in seiner Klage über das Liebesunglück und das Unglück im allgemeinen steht die Metapher aus dem Bereich des Geschmacks zugleich für den des »Seins«:

Napokonj svaku slas gork čemer polije  
I tako vara nas; a sad smo, sad nas nije. (*ibid.*: 130)

Mit *slas/gork čemer* »kroatisieren« Menčetić, Zlatarić u. a. eine andere Bezeichnung für den Ausdruck »oxymoron«, nämlich »glykopikron«. *Slas(t)-gorki čemer* erscheint hernach als frequente oxymorale Formel. Die Antithese verschmilzt durch die syntaktische Anordnung zum Oxymoron. Rein formal ist die Zweigliedrigkeit für das Oxymoron konstitutiv: entweder durch die Koalition von Adjektiv und Substantiv, wie etliche Beispiele belegen können, etwa bei Gundulić: *slados gorka, ijed ugodan* (*Suze* II, 87; zit. nach REŠETAR <sup>3</sup>1938; RAVLIĆ 1962, ohne Zeilenangabe) und bei Đorđić: *medni čemer* (*Uzd.* III, 116) oder durch Zueinanderrücken zweier Substantive. Im Oxymoron spiegeln sich die entgegengesetzten semantischen Bereiche und lassen eine Art Ambivalenz zwischen den Extremen entstehen.

Der Tod, das Sterben werden in Metaphern für Vergehen, Verblühen, *vanitas*, Verderblichkeit, Nichtigkeit dargestellt. Ich möchte nochmals auf diesen Komplex negativer Metaphorik hinweisen, der bei Gundulić, Bunić, Đorđić prominent geworden ist. Diese Negativ-Metaphorik mit ihren biblischen Wurzeln, die meist das Ende eines Gedichts markiert, ist häufig nicht

Antipode eines in positiver Metaphorik dargestellten Bereichs blühenden Lebens, sondern fungiert als Schlusspointe einer durchgehend melancholischen Stimmung, die alles immer schon als trügerisch, flüchtig, zum Untergang verurteilt erscheinen lässt. Hier kann das Oxymoron nahezu ständig eingesetzt werden, denn jedes genannte Element trägt schon seine Verneinung in sich. So die berühmten Strophen aus Gundulićs oben zitierten *Suze sina razmetnoga*:

Jedno ufanje ko sved bježi,  
zlo u slici prazna dobra,  
plam ki spraza a ne vriježi,  
noć ku za dan slijepac obra,  
vjetrić huđe ki razgara,  
obećanje koje vara,

jedan stabar ki neplodan  
samo u sjen se šira i stere.  
slados gorka, ijed ugodan,  
glas bez riječi, riječ bez vjere,  
hip u viku svijeh godišta,  
vjetar, magla, sjen, dim, ništa! (*Suze* II, 79–90).

Auch das zweite Gedicht aus Bunićs *Piesni dubovni* ist zu nennen: hier wird eine Passage, die den Anfang des Gedichts bildet, am Ende, nachdem die einzelnen Elemente gereiht worden sind, als Summationsschluss wiederholt (zit. nach PUCIĆ 1849/1965: 84):

Budi nam spomena, ljudska su godišta,  
Vihar, plam i siena, san, magla i ništa. (II, 1–16)

Đorđić schließt mit den *Uzdasi Mandaliene pokornice* an diese Negativ-Tradition an, wobei seine Tendenz zur Überbietung durch Häufung deutlich hervortritt. Die Vergänglichkeit der Schönheit steht auch für diejenige des Lebens überhaupt:

Ljepos svaka na sviet odi  
[...]  
bjeguć ures brz na čase,  
grob pozlatjen, štetna mama,  
medni čemer, smrt žudjena,  
pjena, magla, vjetar, slama,  
plam, hip, san, glas, prah, dim, sjena,  
s malo slave i godišta,  
zemlja iz zemlje, ništa iz ništa! (*Uzd.* III, 109–120)



In den Schlussformeln ist die asyndetische Reihung der Elemente, die aus verschiedenen Bildbereichen stammen, ein Verfahren der Klimax und eine Art Steigerung ins Nichts, ein Verfahren, das sich besonders Đorđić zu eigen macht: *ništa iz ništa*.<sup>1</sup>

Was auffällt, ist einerseits Verdichtung, Häufung und Intensivierung und andererseits eine straffe Ordnung, die die aufgezählten Glieder bündigt. Letzteres lässt wieder an JAKOBSONS Konzept der Schönheit des Grammatischen denken. Besonders in der Asyndese der monosyllabischen Wörter wird das deutlich: *plam, hip, san, glas, prah, dim* (nur der Reim verlangt dann das zweisilbige *sjena*).<sup>2</sup>

Gundulić lässt Gedanken für Wandel und Vergänglichkeit auch durch antithetische Strukturen mit anderen semantischen Schwerpunkten einfangen, etwa mit räumlichen und sozialen: oben/unten; Sklave/Kaiser (zit. nach REŠETAR<sup>3</sup>1938; vgl. RATKOVIĆ 1962):

tko bi gori, eto je doli,  
a tko doli, gori ostaje.  
Sad vrh sablje kruna visi,  
Sad vrh krune sablja pada,  
Sad na carstvo rob se uzvisi,  
a tko car bi, rob je sada. (*Osman* I, 15–20)

Syntaktisch liegen hier zwar Antithesen vor, aber deren Starrheit wird durch die Betonung der Bewegung aufgehoben, die in einem Gegebenen schon dessen Verkehrung sichtbar macht. Und dies wiederum lässt das oxymorale Moment hervortreten, das besonders bei Gundulić eine stark affektive Note erhält. Im Oxymoron ist Weltanschauung verborgen oder der Versuch, Welterfahrung auszudrücken. Das Oxymoron kann wie eine Interpretation, wie eine Schlussfolgerung etc. fungieren, als ob die Sprache im Oxymoron zu einer gewichtigen Aussage genötigt sei. Jedenfalls zieht das Oxymoron eine Aufmerksamkeit auf sich, die einerseits ihrer provokanten Zweigliedrigkeit, andererseits dem darin versteckten »Scharfsinn« gilt, der jenes *oxys* (»scharfsinnig, scharf schmeckend«) zu realisieren scheint, das das *moron* (»fad schmeckend, töricht«) ständig überlisten muss. Als rhetorisches Ver-

1 Die Metaphern sind weitgehend biblisch (Altes Testament) und liegen auch anderen Gedichten der Barockzeit zugrunde (Gongora, Weckherlin, Frankopan etc.). In einer frühen Arbeit (LACHMANN 1964: 188–202) habe ich mich ausführlicher mit dem Vergänglichkeitsmotiv beschäftigt.

2 Hier sei an Daniel Naborowskis Gedicht *Krótkość żywota* erinnert, das die genannten Elemente ebenfalls asyndetisch und Einsilbigkeit bevorzugend präsentiert: »Dźwięk, cień, błysk, głos, punkt«. Vgl. hierzu LACHMANN 1990.

fahren strebt das Oxymoron die Synthese von Scharfsinn und Einfalt an, insofern die unvermittelte Berührung von Extremen einerseits verblüfft und zur Bewunderung auffordert, andererseits aber die Augen öffnet für ein ungewein triviales, verständliches, ja simples Verhältnis zwischen ihnen – wie heiß/kalt, oben/unten, Leben/Tod etc. Das Oxymoron verschränkt nicht wie die kühne Metapher entlegene, unverbundene semantische Bereiche. Im Oxymoron liegt kein Verfahren der *immutatio*, der »uneigentlichen« (*improprie*) Vertretung vor, denn der Effekt besteht gerade in der Präsentation, »Präsentmachung« der beiden Glieder (während bei der Metapher das »eigentliche« Glied in *absentia* ist), d. h. die beiden Glieder müssen nebeneinander wahrgenommen werden. Der Effekt der Bestürzung, Verblüffung, den das Oxymoron in seiner »akuten« Form erzeugen kann, nimmt durch die Verfestigung in bestimmten Bildern zwar ab, was insbesondere für die *med/čemer*, *oganj/led* Bildungen gilt, die in allen Liebesgedichten unabweisbar auftauchen, dennoch behält der Leben-Tod-Komplex in all seinen Gestaltungen eine affektive Wirkung. Das lässt sich in erster Linie in Gundulićs zitierten *Suze sina razmetnoga* zeigen. Dieser Text vermittelt eine Art Verfallenheit an die Vergänglichkeit, ein Untergangspathos. Das Oxymoron leistet hier genau das, was ich anfangs als mögliche Wiederaufladung des Topos bezeichnet habe. Dies geschieht allerdings auch durch die Aufrechterhaltung des Themas im Verlauf des *Plač drugi*. Es ist als könne sich der reuige und zugleich verzweifelte »razmetni sin« von diesem Blick in den Untergang nicht trennen. Fast obsessiv umkreist er mit immer neuen Wendungen seinen Sündenfall, der ihm die Rückkehr ins Leben zu verweigern scheint. Gundulić investiert seine ganze verbale Phantasie, um dies zu veranschaulichen. Mir scheint, dass das ein besonderer Aspekt seines Verfahrens ist, denn er »veranschaulicht«, führt gewissermaßen vor Augen, lässt die Pein der Reue evident werden.

Die letzte unten zitierte Zeile zeigt nochmals die formale Beziehung zwischen Antithese und Oxymoron: »se rodi, mrijet počina« lässt sich als Einheit »se rodi mrijet počina« lesen.

Ah, nije život ljudski drugo  
neg smučeno jedno more,  
neg plav jedna ku, udugo  
biju vali kako gore;  
i sred ovijeh netom tmina  
č'o'ek se rodi, mrijet počina. (*Suze II*, 169–174)

Die Antithese entfaltet das Oxymoron syntaktisch. Antithetisch angeordnete Kola bestimmen viele der Strophen in Đorđićs Magdalenen-Epos, etwa wenn es um die Gegenüberstellung der Leiden Christi und der verwerflichen

Vergnügungen der Sünderin geht, wobei die Pronomina antithetisch eingesetzt sind:

ñemu boles, meni scjena,  
 On progonjen, ja dvorena?  
     On u dračah, ja u zlatu,  
 On na ranah, ja na stolu?  
 ja u dvoru pribogatu,  
 on u grobu hridnu i голу? (*Uzd. IV, 149–154*)

Die Antithese ist als syntaktisches Verfahren eine *figura elocutionis* und zwar vom Typ der *adiectio*. Die ragusanisch-dalmatinische Dichtung bevorzugt bei den *figurae elocutionis* die *figurae per adiectionem* gegenüber den *figurae per detractioem*. Denn es geht um die üppige Ausbreitung des sprachlichen Materials, um stilistischen »Überfluss« – was Pleonasmen einschließt und legitimiert.

Bereits in der ragusanischen Renaissancedichtung gibt es Beispiele für einen hoch frequenten Einsatz desselben Wortes, häufig am Zeilenanfang:

In Šiško Menčetićs Gedicht *Blaženi čas* wird »blažen« achtmal wiederholt, unter Berücksichtigung von Plural und Singular, maskulinen und femininen Formen (zit. nach BOGIŠIĆ 1968: 82).

Noch extensiver sind die Reihungen bei Držić. In dem Gedicht, mit den Anfangszeilen »Gdi može sunačce [...] / I moje srdačce [...]« (*Pjesni ljuvene, XXXIII*) werden zwei Zeilen siebendvierzigmal wiederholt; in *O' strilo perena (LXXXIII)* begnügt sich der Autor mit einer sechzehnmaligen Wiederholung (beide Gedichte zit. nach HAMM 1965: 34–36, 79–80).

Aus solchen Spielformen geht hervor, wie stark die Neigung ist, Sprache zum Gegenstand zu machen, was JAKOBSONS These auch mit diesen Beispielen belegen kann.<sup>3</sup>

Neben den Wiederholungsfiguren, die Symmetrien und häufig auch Parallelismen begünstigen, ist es vor allem die Enumeratio, die Worthäufung in syndetischem oder asyndetischem Kontakt, die jene bereits erwähnte Stilistik der Reihung bzw. Kettenbildung ausmacht. Man kann hier von einem »Reihungsphänomen« sprechen, das in Homoioteleuton, Homioptoton, Polyoptoton seine morphologische »Begründung« findet.

žalos, vajmeh, plač i suze (*Pj. razl. 133, 12*)  
 rados, pokoj, mir i sreća (*Pj. razl. 145, 6*)

3 In die JAKOBSONSche Tradition poetisch-linguistischer Analyse gehört im Übrigen UŽAREVIĆ (1995).

Hier ist die Reihung semantisch motiviert durch das Negativum einerseits und das Positivum andererseits. Die Asyndese ist bei dem letzten Glied aufgehoben, wodurch der Eindruck der allzu gedrängten Aufzählung – wie in anderen Beispielen – gemildert wird. Beispiele für gedrängte, asyndetische Aufzählung sind:

pravim, dielim, skubem, strižem,  
spuštam, pletem, vežem, rudim (*Uzd.* III, 249–250)

und

staje, obhodi, nejma mira,  
muči, gleda, plače, umira (*Uzd.* VI, 497–498).

Es geht hierbei nicht nur um die Asyndese, sondern auch um einen spezifischen Wiederholungstyp. Die Frequenz dieser endungsbezogenen Formen verlangt nicht nur nach einer besonderen Betonung, sondern auch nach einem eigenen rhetorischen Terminus, denn weder Paregmenon oder *derivatio*, als flexionsändernde Wortwiederholung, noch *traductio* als Wortwiederholung ohne Flexionsänderung liegt hier vor; die Wiederholung bezieht sich vielmehr auf die Verbform, die in unterschiedlichen Verbklassen realisiert wird.

Dieses Verfahren hat auch Gundulić mehrfach eingesetzt. Ein eindrucksvolles Beispiel bieten folgende, die *ih-/oh*-Endungen betonenden Zeilen, an denen sich auch Đorđić orientiert hat:

Što ne učinih, što ne skrivih,  
u ku zlobu š' ne ne upadoh?  
Tlačih zakon, neprav živih,  
Tlapih, mamih, grabih, kradoh;  
na vrļa se djela spravih;  
sram poplesah, Boga ostavih! (*Suze* I, 289–294)

Đorđić ist an Steigerungen gelegen:

Što ne motrih! što ne činih!  
smetah, grabih, raspe budih,  
moreć blaznih, blazneć hinih,  
hineć ljubih, lubeć udih (*Uzd.* II, 559–562).

Hier liegt nicht nur die nachhaltige Wiederholung derselben Verbform/ Verbklasse (-ih) vor, sondern auch ein Paregmenon: *blaznih/blazneć; ljubih/ lubeć* und *binih/hineć*.

Die Anadiplosis, eine Form von Verdopplung, die zwei Kola verbindet, gehört ebenfalls zu den *figurae per adiectionem*, und sie tritt bei Gundulić

und Đorđić häufig auf: »glas bez riječi, riječ bez vjere« (*Suze* II, 88). Đorđić nimmt Gundulićs Formel auf und variiert sie:

rieč bez glasa, glas od sviesti,  
slika od stvari, stvar bez slike. (*Uzd.* IV, 453–454)

Hier wie in den folgenden Beispielen ließe sich sowohl von Polyphton als auch von chiasmischer Fügung sprechen. Oft berühren sich die Verfahren, was wiederum morphologisch begründet ist:

zid na sniegu, snieg na vodi,  
voda u rieci, rieka u moru (*Uzd.* III, 111–112);

plot bez busa, bus bez cvjeta (*Uzd.* I, 168).

In allen diesen Verfahren geht es neben Erzeugung und Ausfaltung eines Bedeutungsfeldes um das Aufzeigen sprachlicher Faktur. Das gilt nicht minder für einige paronomastische Spiele wie etwa für Đorđićs »uzdišući duša izdiše« (*Pj. razl.* 145, 4), *mira/umira* (*Uzd.* VI, 497–498) oder Bunićs in seinen *Plandovanja* mehrfach benutzte (den Reim motivierende) Paronomasie *oči/istoči*. Bunić thematisiert das Wortmaterial, wenn er in seinem ersten *Razgovor pastierski* monosyllabische Wörter anhäuft. Hier wird das bereits bei der Vergänglichkeitstopik beobachtete Verfahren hypertroph eingesetzt, um den Reichtum eines Lexikons vorzuführen, das für die Kategorie »Einsilbigkeit« so viel zu bieten hat:

U njoj je svaki jad, u njoj zlo svako jest,  
Trud, plač, mraz, led, glad, grād, bić, jed, smärt, grom i triest.  
(*Razg. past.* I, 57–58)

Die Häufungsstilistik, die neben dem Aufbau ornamentaler Strukturen auch Ausdrucksintensität vermittelt, ist trotz gelegentlicher Hypertrophien und exzessivem Einsatz des Verfahrens ordnungsgebunden. Das Verfahren verlangt nicht von ungefähr nach einem Vergleich mit dessen Rolle in Comenius' großangelegtem Prosagedicht *Labyrinth světa a ráj srdce*. Dmitrij TŠCHIŽEWSKIJ (1956) hat in einem primär dem Verfremdungseffekt gewidmeten, einflussreichen Beitrag auf die Bedeutung des Verfahrens verwiesen und es analysiert. TŠCHIŽEWSKIJ gibt die Zahl der Glieder einer Kette ebenso an wie die Anzahl der Ketten. Er kommt in seiner Zählung bis zu siebenunddreißig Gliedern, die Anzahl der Ketten beträgt zweihundertdreißig (zitiert wird nach PETRÁČKOVÁ et al. 1998).

In dem der ärztlichen Kunst gewidmeten Kapitel wird die *praxis medendi* achtzehngliedrig vorgestellt:

Pak vařili teprv, pařili, pražili, škvařili, prudili, studili, pálili, sekali, řezali, bodili, šili zas, vázali, mazali, tvrdili, měkčili, zakrývali, zalévali a nevím co víc nedělali (Kap. XIV, 3).

Der Schilderung der Sittenlosigkeit der Christen gilt eine etwa vierzehn Glieder umfassende Kette:

a vidím v pravdivé pravdě, že pijí a blijí, vadí se a bijí, lstí i mocí jední druhým berou a derou, bůjností řehcí a skáčí, výskají a pískaají, smilní a cizoloží, hůř než jsem které jiné viděl (Kap. XVIII, 6).

Der Misshandlung und Ermordung der Propheten und Apostel nach dem Fehlschlag der salomonischen Mission wird mit zehn Gliedern Erwähnung getan:

Protož něktěří tu hned před očima mýma do ohně metáni, jiní do vody házíni, jiní věšeni, stínáni, na kříž rozbíjeni, klěstěmi trháni, řezáni, bodeni, sekáni, pečeni na roštích (Kap. XXXV, 4).

Die Schlachtbeschreibung umfasst ineinandergreifende Ketten:

Tu se hřmot na všechny strany rozmáhá, tu slyšeti dušot koní, chřest pancířů, bříňkot mečů, rochání střelby, fičení okolo uší létajících střel a kulí, zvuk trub, třeskot bubnů, křik ponoukajících k boji, křik vítězících, křik zraněných a umírajících; tu viděti olověné hrozné krupobití; tu ohnivé strašlivé blyškání a hřímání slyšeti; tu jednáku tomu, jednáku onomu ruka, hlava, noha přeč létá; tu jeden přes druhého se kácí, a všecko ve krvi splývá (Kap. XX, 5).

Ich habe an TSCHIŽEWSKIJS Analyse anknüpfend eine Interpretation des Labyrinth-Textes versucht (vgl. LACHMANN 2007). Dabei wurde mir klar, dass die Wortketten in ihrer Vielgliedrigkeit einen anderen Stellenwert haben als die Reihungen in den durch das Reimschema gebundenen Dichtungen der Ragusaner. Denn das in der Kettenbildung aufgedeckte bemerkenswerte Strukturprinzip lässt Rückschlüsse auf die Labyrinth-Struktur des Textes zu, d. h. die Ketten bilden die Labyrinth-Wege ab, sie haben eine »strukturemantische« Funktion und sind durch kein anderes Ordnungsprinzip beschränkt. Dennoch ist der Vergleich aufschlussreich, denn auch die tschechische Variante des Slavischen bevorzugt die *figurae per adiectionem*, die Homoioteleuta und Polypota und führt diese in der Kettenbildung wie eine Ausfaltung sprachlicher Paradigmen vor. Die Kettenbildung zeigt eine gewisse Offenheit oder Unabgeschlossenheit, so als könne der Sprecher/Dichter unausgesetzt in diesem Modus weitere Lexeme aufbieten (häufig wird die Aufzählung mit »und so weiter« abgebrochen). Die Unabschließbarkeit gilt nicht in diesem Maße für die gereimte Dichtung. Zwar ist das »Durchexer-

zieren« eines sprachlichen Paradigmas potentiell offen, andererseits aber ist es begrenzt durch die Ordnung des Reimschemas.

Die anfangs gestellte Frage nach dem Zusammenhang von sprachlichem Material und rhetorischen Verfahren ist mit den hier notierten und nochmals zusammengefassten Beobachtungen gewiss nicht beantwortet: Die rhetorischen Verfahren organisieren die Sprache auf eine Weise, dass ihre Möglichkeiten ausgelotet werden und verstärkt Gestalt, d. h. neue Gestalt, gewinnen. Ihre *morphe* wird »ausgestellt«, sie wird wahrnehmbar – im Sinne von JAKOBSONS Konzept der ästhetischen Wahrnehmung, für die er den Begriff *ощущение* gebraucht. Die Rezeption des rhetorischen Apparats, die Annahme eines bestimmten Stilwillens »weckt« die Sprache quasi auf, lässt ihre Strukturen erkennen oder trägt dazu bei, dass sie sich herausbilden.

Die geltende poetische Konvention, die Poetik des Barock, wirkt hier als generative (auch die übrige europäische Literatur der Zeit bestimmende) Kraft. Amplificatio, *figurae per adiectionem*, Monosyllabik, Chiasmus, Anadiplosis gehören zu den frequenten Verfahren, aber das durch die Morphologie ermöglichte Schwelgen in Homoioteleuta und Wiederholungen von Verbformen und Verbklassen bekundet ein Spezifikum der slavischen Poesie der Grammatik.

## Literatur

- BENČIĆ/FALIŠEVAC 1995 = Benčić, Ž./Fališevac, D. (ur.): *Tropi i figure*, Zagreb (= Zavod za znanost o književnosti. Zbornici).
- BOGIŠIĆ 1968 = *Zbornik stihova xv. i xvi. stoljeća*, prired. R. Bogišić, Zagreb (= Pet stoljeća hrvatske književnosti 5).
- FALIŠEVAC 1987 = Fališevac, D.: *Ivan Bunić Vučić*, Zagreb (= Enciklopedija hrvatske književnosti).
- HAMM 1965 = Džore Držić: *Pjesni ljuvene*, prired. i osvrt napis. J. Hamm, Zagreb (= Stari pisci hrvatski 33).
- JAKOBSON 1961–1962/2007 = Якопсон, П.: »Структура двеју српскохрватских песама. II. Џоре Држић: »На лову«, in: *Зборник за филологију и лингвистику* 4/5: *Symbolae philologicae in honorem professoris Mil. Pavlović septuagenarii obtulerunt amici collegae discipuli*, 135–139 [Erstveröffentlichung eines ursprünglich russisch verfassten Beitrags in serbischer Übersetzung; Dt. Version: Jakobson, R.: *Poesie der Grammatik und Grammatik der Poesie. Sämtliche Gedichtanalysen. Kommentierte deutsche Ausgabe*, Bd. 1: *Poetologische Schriften und Analysen zur Lyrik vom Mittelalter bis zur Aufklärung*, hrsg. v. H. Birus, S. Donat, Berlin – New York 2007, 537–552].
- KRAVAR 1975 = Kravar, Z.: *Studije o hrvatskom književnom baroku*, Zagreb.
- 1995 = Kravar, Z.: »Estetika tropa«, in: BENČIĆ/FALIŠEVAC: 75–102.
- LACHMANN 1964 = Lachmann-Schmohl, R.: *Ignjat Đorđić. Eine stilistische Untersuchung zum slavischen Barock*, Köln – Graz (= Slavistische Forschungen 5).

- 1990 = Lachmann, R.: »Zur Poetik des Oxymorons am Beispiel von Daniel Nabrowskis ›Krótkość żywota««, in: = Lachmann, R./Lauhus, A./Lewandowski, Th./Zelinsky, B. (Hg.): ›*Tgoli' chole Městró*«. *Gedenkschrift für Reinhold Olesch*, Köln – Wien (= Slavistische Forschungen 60), 467–480.
- 2007 = Lachmann, R.: »Rhetorische Instrumentierung in Comenius' Seelenbildungsroman *Labyrinth der Welt und Paradies des Herzens*«, in: Meyer, H./Uffermann, D. (Hg.): *Religion und Rhetorik*, Stuttgart (= Religionswissenschaft heute 4), 48–64.
- PAVLOVIĆ 1960 = Pavlović, D. (sast.): *Antologija dubrovačke lirike*, Beograd (= Antologija jugoslovenske književnosti).
- PETRÁČKOVÁ et al. 1998 = *Jan Amos Komenský, Truchlivý I, II. Labyrint světa a ráj srdce*, ediční příprava a komentář V. Petráčková, J. Kolár, A. Stich, Prag (= Česká knižnice).
- PUCIĆ 1849/1965 = Ivan Bunić-Vučičević: *Gedichte*, nach der Ausgabe im Almanach ›Dubrovnik‹ 1849 von O. Pucić [= Počić], mit e. Einl. v. R. Lachmann, München 1965 (= Slavische Propyläen, Texte in Neu- und Nachdrucken 4).
- RATKOVIĆ 1962 = Ivan Gundulić: II: *Osman*, prired. M. Ratković, Zagreb (= Pet stoljeća hrvatske književnosti 13).
- RAVLIĆ 1962 = Ivan Gundulić: I: *Suze sina razmetnoga. Dubravka. Ferdinandu drugomu od Toskane*, prired. J. Ravlić, Zagreb (= Pet stoljeća hrvatske književnosti 12).
- REŠETAR 1918 = *Djela Inácija Ćorgi (Igiata Đorđića)*, Knj. 1: *Pjesni razlike i Uzdasí Mandalijene pokornice*, za štampu prired. Milan Rešetar, Zagreb (= Stari pisci hrvatski 24).
- <sup>3</sup>1938 = *Djela Ćiva Frana Gundulića. O pjesnikovoj trista i pedesetogodišnici rođenja i tristotoj godišnici smrti*, pregled. Milan Rešetar, Zagreb (= Stari pisci hrvatski 9).
- ŠVELEC 1971 = Ignjat Đurđević: *Pjesni razlike. Uzdasí. Mandalijene pokornice. Saltijer slovinski*, prired. F. Švelec, Zagreb (= Pet stoljeća hrvatske književnosti 18).
- TSCIŻEWSKIJ 1956 = Tschizewskij, D.: »Das Labyrinth der Welt und das Paradies des Herzens« des J. A. Comenius. Einige Stilanalysen«, in: *WSLJb* 5 (1956) [erschienen 1957], 59–85 [wiederabgedruckt: Tschizewskij, D.: [...], in: Lachmann, R. (Hg.): *Slavische Barockliteratur 2: Gedenkschrift für Dmitrij Tschizewskij (1894–1977)*, München 1983 (Forum Slavicum 54), 1–24].
- UŽAREVIĆ 1995 = Užarević, J.: »Tropi i jezik. Zapažanja o metafori, metonimiji i sinegdohi«, in: BENČIĆ/FALIŠEVAC 1995: 105–112.



---

Reinhard Lauer

## Verrutschtes Polenlob Heinrich Heines *Zwei Ritter*

### I.

Ich will meine Ausführungen über Heinrich Heines heikles Gedicht *Zwei Ritter* mit einem Experiment eröffnen, das Max BROD in seiner Heine-Monographie im Jahre 1935 angestellt hat. Heine war damals im nationalsozialistischen Deutschland verboten und verfemt. Seine *Loreley*, die zum Volkslied geworden war und schlechterdings nicht verboten werden konnte, wurde in Liederbüchern mit Vermerk »Verfasser unbekannt« versehen. Schon vor den Nationalsozialisten hatten die Deutsch-Nationalen gegen Heine gewettert. Um die Errichtung eines Heine-Denkmal entbrannte 1893/94 ein heftiger Streit, in dessen Verlauf das böse Wort »Heine, der Schmutzfinken im deutschen Dichterwald« fiel (MARCUSE 1951: 338). Max BROD nun fragte in seinem Buch, das im Verlag Allert de Lange in Amsterdam erschien, warum Heine bei seinen Landsleuten so »berühmt und unbeliebt« sei, und er fand rasch die Antwort, indem er eine Reihe von Zitaten beibrachte, in denen Deutschland und die Deutschen geschmäht, gescholten, verleumdet wurden. Einige dieser Zitate möchte ich hier beibringen:

- 1) Was der deutsche Geist sein könnte, wer hätte nicht schon darüber seine schwermütigen Gedanken gehabt! Aber dies Volk hat sich willkürlich verdummt, seit einem Jahrtausend beinahe: nirgendwo sind die zwei großen europäischen Narkotika, Alkohol und Christentum, lasterhafter gemißbraucht worden [...] Wieviel verdrießliche Schwere, Lahmheit, Feuchtigkeit, Schlafrock, wieviel Bier ist in der deutschen Intelligenz! (BROD 1935: 252)
- 2) Neulich deutschten auf deutsch vier Deutschlinge deutschend, Sich überdeutschend am Deutsch, welcher der Deutscheste sey. Vier deutschnamig benannt: Deutsch, Deutscherig, Deutscherling, Deutschdich; Selbst so hatten zu deutsch sie sich die Namen gedetscht. Jetzt wettdeutschen sie deutschend in grammatikalischer Deutschheit, Deutscheren Comperativ, deutschesten Superlativ [...].

(*ibid.*: 257)

- 3) Da die Deutschen noch bescheiden nach alter Weise,  
Sagt ich gern ein Wort zu ihrem Preise,  
Nun aber, da sie sich selber loben,  
Fühl ich mich fürder der Müh enthoben

(*ibid.*: 259).

Es wird verständlich, dass die Deutschen einen Autor nicht akzeptieren wollten, der sich so über sie geäußert hatte. Nur – und jetzt kommt Max BRODS Pointe – diese bösen Zitate stammten nicht von Heine, sondern von Friedrich Nietzsche, Friedrich Rückert, Franz Grillparzer, also von Dichtern und Denkern, die bei ihren Landsleuten in hohem Ansehen standen. Mit anderen Worten: Die kritische Einstellung Heines zu Deutschland und den Deutschen – und er hat wahrlich nicht an scharfen Urteilen gespart – war keineswegs der Grund für die Ablehnung Heines. Max BROD konnte nur feststellen: »Wir haben keine Ahnung, warum gerade Heine so ›berühmt plus unbeliebt‹ war und geblieben ist« (1935: 262). Das hat sich inzwischen gottlob geändert: Heute steht unzweifelhaft fest, dass Heine neben Goethe, Schiller, Hölderlin, Mörike oder Büchner zu den großen deutschen Dichtern des 19. Jahrhunderts gehört.

Ich habe dieses Brodsche Experiment hervorgeholt, um zu zeigen, dass die kritische oder satirische Darstellung des eigenen oder fremder Völker zum thematischen Repertoire der meisten Dichter zählt. Und dass solche subjektiv, politisch oder künstlerisch motivierte Aussagen nicht zu verabsolutieren sind, wenn auch, wie bei jedem Auto- oder Heterostereotyp, das eine oder andere Gran Wahrheit darin enthalten sein mag.

## II.

Heines Gedicht *Zwei Ritter* gehört sicherlich zu den bösesten Gedichten, die er geschrieben hat, doch ist es zugleich mit höchster Kunstfertigkeit gemacht, so dass der Leser, bei aller Betroffenheit, auch eine gewisse Freude an der genialen Maliziosität dieses Gedichts nicht verhehlen kann.

Doch zunächst der Text:

### *Zwei Ritter*

Crapülinski und Waschlapski,  
Polen aus der Polackei,  
Fochten für die Freiheit, gegen  
Moskowiter-Tyrannei.

Fochten tapfer und entkamen  
Endlich glücklich nach Paris –  
Leben bleiben, wie das Sterben  
Für das Vaterland, ist süß.

Wie Achilles und Patroklos,  
David und sein Jonathan,  
Liebten sich die beiden Polen,  
Küßten sich: »Kochan! Kochan!«

Keiner je verriet den andern,  
Blieben Freunde, ehrlich, treu,  
Ob sie gleich zwei edle Polen  
Polen aus der Polackei.

Wohnten in derselben Stube,  
Schliefen in demselben Bette;  
Eine Laus und eine Seele,  
Kratzten sie sich um die Wette.

Speisten in derselben Kneipe,  
Und da keiner wollte leiden,  
daß der andre für ihn zahle,  
Zahlte keiner von den beiden.

Auch dieselbe Henriette  
Wäscht für beide edle Polen;  
Trällernd kommt sie jeden Monat, –  
Um die Wäsche abzuholen.

Ja, sie haben wirklich Wäsche,  
Jeder hat der Hemden zwei,  
Ob sie gleich zwei edle Polen,  
Polen aus der Polackei.

Sitzen heute am Kamine,  
Wo die Flammen traulich flackern;  
Draußen Nacht und Schneegestöber  
Und das Rollen von Fiakern.

Eine große Bowle Punsch,  
(Es versteht sich, unverzückert,  
Unversäuert, unverwässert)  
Haben sie bereits geschlückert.

Und von Wehmut wird beschlichen  
Ihr Gemüte; ihr Gesicht  
Wird befeuchtet schon von Zähren,  
Und der Crapülinski spricht:

»Hätt' ich doch hier in Paris  
 Meinen Bärenpelz, den lieben  
 Schlafrock und die Katzfell-Nachtmütz',  
 Die im Vaterland geblieben!«

Ihm erwiderte Waschlapski:  
 »O du bist ein treuer Schlachzitz,  
 Denkest immer an der Heimat  
 Bärenpelz und Katzfell-Nachtmütz'.

Polen ist noch nicht verloren,  
 Unsre Weiber, sie gebären,  
 Unsre Jungfrau thun dasselbe,  
 Werden Helden uns bescheren,

Helden, wie der Held Sobieski,  
 Wie Schelmufski und Uminski,  
 Eskrokewitsch, Schubiakski,  
 Und der große Eselinski.

(HEINE 1893: 353–355; vgl. DHA III.1: 38–39)

Das Gedicht steht im *Romanzero. Erstes Buch. Historien* und wurde zuerst 1851 veröffentlicht. Es war, wie die anderen Gedichte dieser Sammlung, bereits auf dem leidvollen Krankenlager oder, wie Heine sagte, in seiner »tiefsten Misere« (HEINE 1893: 323) entstanden. Der *Romanzero* war ein enormer Verlagserfolg; er fand begeisterte Aufnahme in Deutschland. In Österreich wurde er verboten.

Heine hatte im *Romanzero*, wie sein russischer Biograph vermerkt, »alte und neue Motive in reifer Form« verarbeitet, doch den fundamentalen Zug seiner Lyrik beibehalten: »den Kampf mit den Illusionen« (ŠILLER 1962: 341). Aus dem Manuskript hatte er noch die »schönsten Giftblüten« und die politisch anstößigen Gedichte entfernt, allerdings nicht die *Zwei Ritter*. Dass der Titel ursprünglich lauten sollte: *Zwei Polen (Aus dem Weichselzöpfigen)*, was einerseits »aus der Zopfzeit der Polen« (KRZYWON 1972: 324) bedeutet, andererseits aber auf den Weichselzopf, eine Haarverfilzung, verweist, macht die Sache nicht erträglicher.

### III.

Heines Verhältnis zu Polen war lange Zeit von Mitgefühl mit dem nationalen Schicksal und Sympathie mit den Freiheitsbestrebungen der Polen bestimmt.

In seinem Reisememoir *Über Polen* (1822), entstanden auf einer Reise ins Großherzogtum Posen, hatte er sich im ganzen wohlwollend über die Polen

ausgelassen. Polenfeindlichkeit konnte man aus diesem Text nicht herauslesen. Ende der 1830er Jahre, nach dem Scheitern der revolutionären Bestrebungen in ganz Europa, scheint sich bei ihm jedoch Skepsis gegenüber jeglichem politischen Illusionismus eingestellt zu haben. Das betraf auch Polen und die Hoffnungen der polnischen Emigration. In seinem Buch *Ludwig Börne* (1840) sprach er über die revolutionäre Verführung der Deutschen, die von den Polen hätte ausgehen können, »die in unsre Angelegenheiten all jene Verwirrung und Unzuverlässigkeit gebracht hätten, wodurch sie selber daheim zu Grunde gegangen« (DHA XI: 74). Hier war auch schon die »klein[e] politisch[e] Schlauheit, die sich für politische Einsicht ausgiebt« angesprochen und jene »flinke Ritterlichkeit« (*ibid.*) der Polen, die die deutsche Bescheidenheit zu bestechen vermochte:

Ja, wir Deutschen waren nahe daran eine Revoluzion zu machen, und zwar nicht aus Zorn und Noth, wie andere Völker, sondern aus Mitleid, aus Sentimentalität, aus Rührung für unsere armen Gastfreunde, die Polen,

heißt es weiter (*ibid.*). Heines Irritation oder sogar Enttäuschung über die Polen war unverkennbar: »Eine Revoluzion ist ein Unglück, aber ein noch größeres Unglück ist eine verunglückte Revoluzion« (*ibid.*). Schließlich fragte er scheinheilig:

Ist es der Wille des Schicksals, oder ist es glorreiche Beschränktheit, was die Polen immer dazu verdammte, sich selber die schlimmste Falle und endlich die Todesgrube zu graben [...] (*ibid.*: 75).

In dieser Passage klingen bereits in nuce einige der Motive an, die später in den *Zwei Rittern* ausgeführt werden: die Polen als windige »Ritter«, das Zitat aus der Polenhymne, die Anspielung auf die (deutschen) Jungfrauen in den Armen der Polen, Jan Sobieski. Die Hoffnung freilich, die Heine aussprach, dass die Polen, die, »gleichsam ihrem heimathlichen Mittelalter entsprungen, und, ganze Urwälder von Unwissenheiten im Kopfe tragend« (*ibid.*), nach Paris stürmten, um die Muße des Exils ernsthaft zum »Studium der Civilization« zu nutzen (*ibid.*: 76), hatte sich inzwischen nicht bewahrheitet. Sie verharrten weiter in ihrem illusionären Chauvinismus und ergaben sich einem spießbürgerlichen Lebensstil.

Möglicherweise alludiert das Gedicht aber auch auf ein reales Ereignis, den handfesten Streit zwischen Graf Adam Gurowski, der zum Renegaten und Verfechter eines Russoslavismus geworden war (KRZYWON 1972: 176 ff.), und General Umiński – er wird in der letzten Strophe sogar genannt –, der Gurowski als Verräter und Dieb beschimpfte. Obwohl Heine die beiden kannte, macht eine solche Personalisierung keinen rechten Sinn, denn im Gedicht sind die beiden Polen ja als enge Freunde, »eine Laus und eine See-

le«, dargeboten. Heine hat zwar einmal geäußert, alle Satire sei persönlich und darum ein gefährliches Handwerk (HOUBEN <sup>2</sup>1948: 79). Vielleicht ist also auch hier aus einem persönlich gedachten Angriff eine gewagte Verallgemeinerung geworden. Sicher ist es nicht.

#### IV.

Wie der satirische Zweck künstlerisch bewerkstelligt wird, mit welchen poetischen Verfahren hantiert wird, das soll jetzt kurz erläutert werden.

Vorausgeschickt sei, dass es sich bei dem Metrum des Gedichts um 4-füßige Trochäen (— ◡ — ◡ — ◡ — ◡) handelt, die seit Herders *Cid*-Übersetzung in der deutschen Literatur als spanisches Romanzenmetrum bekannt sind. Heine hat diesen Vers bereits früh aufgenommen und virtuos gehandhabt. Zu diesem Romanzenmetrum gehören wiederholte Wendungen, Refrains und das Einhalten auf katalektischen Versen (— ◡ — ◡ — ◡ —). Alle diese Merkmale sind in unserem Gedicht effektiv ausgenutzt. Metrisch-semanticallerdings bedeutet das Romanzenmetrum (wie in *Atta Troll*) ein altmodisches Versmodell (im Vergleich etwa mit den tonischen 4- und 3-Hebern der Volksliedzeile, wie sie Heine in *Deutschland. Ein Wintermärchen* verwendet).

Genannt seien nun die wichtigsten Verfahren, die Heine zum satirischen Zwecke einsetzt (vgl. HEINE 1893: 353–355 Anm., 553; DHA III.2: 639–641):

1) Schon der Titel *Zwei Ritter* besitzt angesichts dessen, was über die beiden Polen ausgesagt wird, eine sarkastische Note;

2) In dem Gedicht werden gängige Wendungen umgeprägt und in ihr Gegenteil verkehrt:

Aus dem Horazischen »Dulce et decorum est pro patria mori« (*Hor. carm.*, 3.2.13) wird das unheldische »Leben bleiben, wie das Sterben / Für das Vaterland ist süß«. Oder aus dem Ausdruck der Seelenverwandtschaft »ein Herz und eine Seele« wird einer der gemeinsamen Läusebekämpfung: »Eine Laus und eine Seele / Kratzten sie sich um die Wette«.

3) Gelegentlich wird polnisches lexikalisches Kolorit eingesetzt (»Kochan! Kochan!«). Einmal wird ein polnisches Wort mit deutschen Wörtern gereimt – Schlachzitz :: Katzfell-Nachtmützt' –, was zu einer seltsamen Wortgeste (zwei Spondeen) in dem Kompositum führt. (Die Katzfell-Nachtmützt als Anspielung auf den deutschen Michel zu deuten (*ibid.*: 639), erscheint mir abwegig.)

4) Am Anfang und am Schluss erscheinen sprechende Namen – oder Namenswitze – die aus deutschen bzw. französischen pejorativen Ausdrücken und polnischen Morphemen zusammengesetzt sind. Da sie in Reihung mit echten polnischen Namen auftreten, ist ihre Wirkung umso frappierender:

Crapülinski – von frz. *crapule* »wüstes Leben«, bezeichnet einen »Mensch[en,] der ein wüstes Leben führt«, einen Lumpen, Schurken oder Wüstling;

Waschlapski – von dt. *Waschlappen*, für »Feigling, Schwächling«;

Sobieski – der Befreier Wiens im Jahre 1683, über den sich Heine schon im Börne-Buch sarkastisch geäußert hatte: Sobieski, »der die Türken schlug, Polens natürliche Alliierte, und die Oesterreicher rettete ... der ritterliche Dummkopf!« (DHA XI: 75);

Schelmufski – ist die Titelfigur des barocken Schelmenromans *Schelmuffskys wahrhaftige kuriöse und sehr gefährliche Reisebeschreibung zu Wasser und zu Lande* von Christian Reuter aus dem Jahre 1696, der abenteuerliche Lügengeschichten enthielt;

Uminski – einer der Polenführer in der Revolution von 1831;

Eskrokewitsch – von frz. *escroquer* »betrügen«;

Schubiakski – von dt. *Schubiack*, *Schubejak*, »bettelhafter, unreiner Mensch«, ein Wort, das polnisch klingt, nach seiner Etymologie aber deutsch ist;

der große Eselinski bedarf keiner Erläuterung.

Übrigens sollten, wie die Handschriften zeigen, die beiden Ritter ursprünglich die Namen Eselinski und Schafskopfski tragen, ferner waren die Namen Benjowski (eine historische Persönlichkeit), Beschayski und Kanailowski (von frz. *canaille*) im Spiel (HEINE 1893: 355; DHA III.2: 639).

Heine hat abwertende sprechende Namen nach dem Polnischen auch in seinen *Memoiren des Herrn Schnabelewopski* und in anderen Texten verwendet. Namenswitze gehören zu allen Zeiten zum Vorrat der satirischen Kunstmittel.

5) Der eigentliche Clou, das Konstruktionsprinzip nämlich des Gedichts, besteht aber darin, dass es durchgehend als Lobgedicht konzipiert ist, als *laus Polonorum*, bei dem allerdings jedes vorgebrachte Lob gleichsam »verrutscht« und in sein Gegenteil umschlägt, also zur scheinheiligen Schmähung gerät. Dieses Prinzip ist konsequent durchgeführt, wie ich an einigen Beispielen verdeutlichen will: In der 1. Strophe, in der die Helden als Kämpfer für Freiheit, gegen Tyrannei apostrophiert werden – also im Sinne von Heines früheren Idealen –, wird man außer durch die beiden Namen, falls man sie nicht polnisch artikuliert: Krapyliński und Waszłapski, vor allem durch

das Wort *Polackei* irritiert sein. Polackei ist im Deutschen der pejorative Ländername für Polen, gebildet aus dem polnischen Ethnonym »Polak«, der im Deutschen pejorativ gebraucht wird: Polacke. Mit dem Wort *Polackei* ist eindeutig Schmähung angesagt. Und das setzt sich fort. Wenn die Freundschaft der beiden Ritter mit der von Achill und Patroklos, David und Jonathan verglichen wird, wenn sie sich lieben, küssen und mit »Kochan!« (»Geliebter«) anreden, deutet Heine eine homoerotische Beziehung an (so auch *ibid.*: 640) – er schreckte bekanntlich vor derartigen Denunziationen auch im Falle des Grafen Platen nicht zurück. Zweimal arbeitet Heine mit einer refrainartigen Formel, mit der rühmensewerte Eigenschaften bekräftigt werden: Ehrlichkeit und Treue oder die Tatsache, dass sie wirklich Wäsche, »der Hemden zwei«, haben. Dies wird jedoch mit der adversativen Formel verbunden: »Ob sie gleich zwei edle Polen / Polen aus der Polackei«. Mit dieser Formel, die unsere beiden Ritter lobt, wird nun zugleich suggeriert, dass alle übrigen edlen Polen weder ehrlich und treu sind noch über mehr als *ein* Hemd verfügen. Besonders infam ist die Strophe, in der die beiden Ritter aus Edelmut – keiner will, dass der andere für ihn zahle – zu Zechprellern werden. Wiederum haben wir Lob vor uns, das zum Tadel »verrutscht«.

Nach dem zweiten Refrain wird im Schlussteil des Gedichts (Strophen IX–XV) eine kleine Szene entwickelt: Man sitzt am Kamin, trinkt Punsch – natürlich werden die beiden Ritter sogleich als Alkoholiker angeschwärzt, da sie reinen, unverwässerten Punsch trinken –, und das schafft Gelegenheit, den polnischen Patriotismus aufzuspießen. Die sentimentalischen Gedanken drehen sich bei Czapulinski um höchst banale Gegenstände, die Bequemlichkeit verschaffen: den heimatlichen Bärenpelz, den Schlafrock und die Katzfell-Nachtmütze (im Entwurf noch Schaffell-Nachtmütze), während Waschlapski vaterländische Gedanken bewegen. Er zitiert den *Mazurek Dąbrowskiego*, die spätere Polenhymne: »Noch ist Polen nicht verloren« (= »Jeszcze Polska nie zginęła«), beschwört die Helden gebärenden Weiber und Jungfrauen (wieder ein »Verrutschen« des Lobes in die Schmähung) und zählt am Ende in einem disparaten Katalog die polnischen Helden auf, durch den die Verkehrung der *laus Polonorum* seinen boshaften Höhepunkt findet.

## V.

Wer Heine kennt und schätzt, weiß, dass die Ironie eines seiner wichtigsten Kunstmittel, ja vielleicht das eigentliche Element seiner Poesie und Prosa ist. Sein poetisches Denken kommt ohne Ironie niemals aus, er wendet sie auf triviale Gegenstände an, weil ihm deren Trivialität unerträglich ist, ebenso wie auf ernste, weil er deren Ernst akzeptieren kann. Er hat sein Deutschtum,



sein Judentum, Franzosen, Engländer, Italiener und eben auch Polen seinem spöttischen, ironisch-kritischen Blick ausgesetzt. Ihm sind dabei Fehlgriffe unterlaufen. Auch mit dem Gedicht *Zwei Ritter* möchte man nicht ganz froh werden, obwohl es natürlich eine genial gemachte Satire ist. Denn Polen, der polnische Staat wie das polnische Volk, befand sich nach den Teilungen und ganz besonders nach dem Scheitern des Novemberaufstandes in einer verzweifelten Lage. Gewiss, die Polen in der französischen Emigration, in Paris, waren zerstritten, lebten in materieller Not, waren vielleicht nicht alle sympathisch, waren von einer patriotischen Zuversicht getragen, die womöglich auch verstiegen-komische Züge besaß. Dies alles dem Spott auszusetzen, war ebenso leicht wie menschlich fragwürdig. Nur: Heine war selbst Emigrant, lebte zwar nicht in Not, hatte aber, wie die Polen, ebenfalls illusorischen Hoffnungen nachgegangen. In seinen letzten Lebens- oder besser: Leidensjahren war indes sein Denken von Resignation und Sarkasmus geprägt. Ganz sicher ist das Gedicht *Zwei Ritter* im *Romanzero* nicht zufällig in die Abteilung *Historien* aufgenommen worden. Heine legte bekanntlich größten Wert auf die Anordnung seiner Gedichte. Zum *Romanzero* erklärte er, dass der Band gewiss unendlich verloren hätte, wenn er (Heine) der äußeren Anordnung nicht so viel Zeit und Nachdenken geschenkt hätte (HEINE 1893: 325). In den *Historien* nun sind obsolete, abgetakelte, überlebte Verhältnisse versammelt und beschrieben: *Der Apollgott*, *Die Walküren*, *Karl I.*, *Maria Antoinette*, *Das goldne Kalb*, *König David*. Auch *Der Asra*, der aus stiller Liebe zu der wunderschönen Sultanstochter dahinstirbt, verkörpert eine Haltung, die sich überlebt hat. Und hier haben auch die *Zwei Ritter* bei Heine ihren Platz. Das geht denn über persönliche Aversionen hinaus und gewinnt eine geschichtsphilosophische Dimension, die auf die Moderne weist. Ernst Josef KRZYWONS Charakteristik des Gedichtes als eines Versuches, die politische Situation des Emigrantendaseins mit poetischen Gestaltungselementen der Romantik zu desillusionieren, mag daher im Ansatz richtig sein, besonders wenn man den Kontext der *Historien* herbeizieht. Auch andere Heine-Forscher haben in ihren Interpretationen vor allem auf die Ironisierung des unechten Heldenruhmes bzw. Heldentums abgestellt. Jost SCHNEIDER (1998: 105) wiederum versucht in seiner Interpretation, Heines abwertende Sicht der Polen aus seinem späten Kosmopolitismus zu begründen, für den kleinbürgerlicher Nationalismus nicht mehr tragbar war. Das mag im Prinzip zutreffen, ist jedoch völlig am Text vorbei gedacht, der für eine »kosmopolitische Sicht« nichts hergibt.

## VI.

Die deutsche Reaktion auf das Gedicht war heiter, man empfand es wohl als satirisches Korrektiv zu den verbreiteten Polenliedern der 1830er Jahre, in denen die Begeisterung und Solidarität mit den polnischen Freiheitskämpfern überschwänglich zum Ausdruck gekommen war. Der Schriftsteller Rudolf von Gottschall, der Heine das erste Exemplar des *Romanzero* nach Paris überbrachte, rühmte früh die ergötzlichen *Zwei Ritter* und andere »kecke Humoresken« und vermerkte, dass das Lied ihn und seine Freunde schon auf der Bahnfahrt nach Paris in die heiterste Stimmung versetzt habe (HOUBEN<sup>2</sup>1948: 899, 902). Es gab allerdings auch andere Reaktionen. Dem Publizisten Robert Prutz blieb die Sprache im Halse stecken: »denn um diese Gemeinheit nach Gebühr zu würdigen hat die Kritik [...] keine Sprache mehr«, schrieb er 1851 im *Deutschen Museum* (zit. nach DHA III.2: 635). Und Karl August Varnhagen von Ense vermutete gar in seinem Tagebuch am 2. November 1851: »Heines Hohngedicht gegen die Polen [...] ist die Folge eines heimlichen schlechten Gelüstes, auch auf der Seite der Gegner Beifall zu finden« (zit. nach *ibid.*).

Auch die polnischen Reaktionen waren verständlicherweise wenig erbaulich; man empfand das Gedicht als eine ungerechtfertigte Provokation. Der polnische Publizist Julian Klaczko reagierte 1855 in der *Revue de Paris* mit einem Rundumschlag gegen Heine, mit dem er den Schriftsteller wie den Menschen Heine abwertete. Dies gipfelte in der Aussage:

Abgesehen von unserer großen Bewunderung für das Talent des *Buches der Lieder* und unserer geringen Sympathie für Deutschland wäre uns jedoch lieber, bei Heine etwas mehr von der deutschen Gemütsschwere im Gewissen zu finden – sogar um den Preis einer Mäßigung der französischen Frivolität in seinen Scherzen (zit. nach KUBACKI 1965: 91).

Man darf annehmen, dass die polnische Heine-Rezeption zur Gänze von den *Zwei Rittern* nicht wenig beeinträchtigt wurde. »Dieses Gedicht«, sagte mir einmal ein bekannter polnischer Germanist, »werden wir Heine nie verzeihen!« Erst in jüngerer Zeit scheint sich die Empörung ein wenig zu legen. Ich habe eine polnische Stimme im Ohr, die mir selbstkritisch beteuerte: »Heine hat recht, wir sind so!«

Eine mittlere Position nahm der bekannte polnische Germanist Waław KUBACKI ein. Zwar räumte er ein, dass sich die Polen durch dieses Gedicht stets gekränkt fühlten, versuchte dann aber eine andere Einschätzung: Das Gedicht sei ein so vollkommenes Pamphlet, dass die ästhetische Freude, welche es auszulösen vermag, das Gefühl des unangemessenen Allgemeinurteils

beschwichtige. »Und ein Kunstwerk ist doch immer, wie wir wissen, eine Verallgemeinerung« (*ibid.*: 91).

Wie im privaten Zusammenleben gibt es auch zwischen den Völkern nicht nur Gutnachbarlichkeit und Freundlichkeit, sondern auch Schimpf und Schande, üble Nachrede, Schmähung und Verleumdung. Das gilt natürlich auch für das Verhältnis von Deutschen und Polen. Wir haben einerseits die Polenlieder nach dem Aufstand von 1830, in denen deutsche Dichter ihre Verbundenheit mit der geknechteten polnischen Nation ausdrückten; und wir haben Heinrich Heines *Zwei Ritter*, in denen ein skeptischer, dekuvierender Ton angeschlagen wird. Anders als in unserem anfänglichen Experiment steht Heine als Autor außer Frage, und er hat Beifall und Tadel für sein Gedicht hinnehmen müssen. Wirklich transportiert es ja eine ganze Reihe von negativen Stereotypen – die Polen sind adelsstolz, schmutzig, trinkfreudig – und es fügt weitere hinzu: Sie sind feige, betrügerisch, frönen einem sentimental Patriotismus usw. Das ist schon ein wenig unerfreulich, wenn es auch wie immer bei Heine mit Brillanz gemacht ist und durch viele ähnliche Äußerungen zu Personen und Völkern relativiert wird. Dennoch sollte man es nicht im Sinne der »political correctness« verschweigen, sondern offen darüber reden, es zur Debatte stellen. Was ich hiermit getan habe.

## Literatur

- BROD 1935 = Brod, M.: *Heinrich Heine*, Amsterdam.
- DHA [= Düsseldorf Heine-Ausgabe] = Heinrich Heine, *Historisch-kritische Gesamtausgabe*, hrsg. v. M. Windfuhr, Hamburg:
- III: Bd. 3: *Romanzero. Gedichte. 1853 und 1854, lyrischer Nachlaß*, Bd. 3.1: *Text*, Bd. 3.2: *Apparat*, bearb. v. F. Bartelt (Überlieferung und Lesarten), A. Destro (kommentierende Teile), 1992;
- XI: Bd. 11: *Ludwig Börne. Eine Denkschrift und Kleinere politische Schriften*, bearb. v. H. Koopmann, 1978.
- HEINE 1893 = Heinrich Heine: *Sämtliche Werke*, Bd. 1, hrsg. v. E. Elster, Leipzig – Wien.
- HOUBEN <sup>2</sup>1948 = Houben, H. H.: *Gespräche mit Heine*, Potsdam.
- KRZYWON 1972 = Krzywon, E. J.: *Heinrich Heine und Polen. Ein Beitrag zur Poetik der politischen Dichtung zwischen Romantik und Realismus*, Köln – Wien.
- KUBACKI 1965 = Kubacki, W.: »Heinrich Heine und Polen«, in: *Heine-Jahrbuch* [5] 1966 [erschienen 1965], 90–106.
- MARCUSE 1951 = Marcuse, L.: *Heinrich Heine. Ein Leben zwischen Gestern und Morgen*, Hamburg.
- SCHNEIDER 1998 = Schneider, J.: »Widersprüche in Heines Werk und Inkonssequenzen in der Heine-Forschung«, in: *Heine-Jahrbuch* 37, 87–106.
- ŠILLER 1962 = Шиллер, Ф. П.: *Генрих Гейне*, Москва.



---

Ingrid Maier

## Wer war der Autor von *Alfabetum Rutenorum* (Stockholm ohne Jahr)?

### I.

Die kleine Broschüre *Alfabetum Rutenorum* (im Weiteren: *Alfabetum*), gedruckt in Stockholm bei Peter van Selow, dem »russischen Buchdrucker«,<sup>1</sup> war schon öfter Gegenstand von gelehrten Aufsätzen. In den meisten Arbeiten wird diese Kombination von russischem ABC-Büchlein und einer sehr kurzen Version von Luthers kleinem Katechismus zusammen mit dem in derselben Offizin entstandenen Katechismus *Κατηχήσις* [sic!] *σι εστὶ γρηκеское слово* [...] <sup>2</sup> (1628; im Weiteren: *Katechesis*) behandelt, der im Zuge der protestantischen Missionstätigkeit in russischsprachigen Gebieten herausgegeben wurde. Für das ethnisch schon damals sehr bunte schwedische Königreich war es im Prinzip kein Problem, dass es mit dem Friedensvertrag von Stolbova im Februar 1617 nun auch über eine russischsprachige Minderheit verfügte (vor allem in Ingermanland), aber Untertanen, die nicht den »richtigen« lutherischen Glauben hatten, konnte es nicht leicht verkraften. Während der ausführlichere Katechismus von 1628 für einen russischen Leserkreis gedacht war, richtete sich *Alfabetum* wohl eher an ein schwedisches Publikum, dem zunächst das kyrillische Alphabet und die Aussprache schwieriger russischer Laute beigebracht werden sollte. Der Katechismusteil enthält neben dem russischen (oder russ.-ksl.<sup>3</sup>) Text eine Spalte mit der schwedischen Entsprechung

---

1 »Ruscher Buchdrucker« nennt er sich selbst auf dem Titelblatt eines Buches aus dem Jahre 1638 (abgebildet in RUDBECK 1925: 309).

2 72 Bl. 8° in Lagen à 4 Bl., nicht foliiert. Bogensign.: [a]–r, a–ei. Die Lagen a–r des ersten Teils bezeichne ich als <sup>1</sup>a, <sup>1</sup>b, <sup>1</sup>r, die des zweiten Teils als <sup>2</sup>a, <sup>2</sup>b, <sup>2</sup>r.

3 Ich werde in einer späteren Arbeit ausführlich auf die Sprache der Stockholmer Katechismen zurückkommen. Vorläufig will ich mich mit der Feststellung begnügen, dass der in Russland aufgewachsene Übersetzer Hans Flörich offenbar den ihm von König Gustav Adolf erteilten Auftrag beherzigte, Luthers Katechismus ins Russische zu übersetzen, dabei aber Bibelzitate auf Kirchenslawisch zu belassen: »Auftrag an Hans Flörich, den Kleinen Katechismus ins Russische zu übersetzen, damit er gedruckt werden kann [...] Wir haben einen Drucker angestellt, der russische Bücher drucken

und diente wohl in erster Linie als Übungsmaterial zum Erlernen des Russischen.

Der Forscher, der diese beiden Drucke aus der Selowschen Offizin erstmals in moderner Zeit wieder bekannt machte, war der vielseitige schwedische Slavist Alfred JENSEN mit seinem Aufsatz »Die Anfänge der schwedischen Slavistik« (JENSEN 1912), der jedoch schon vor Ende des Jahres 1911 erschienen sein muss, denn noch in diesem Jahr veröffentlichte der schwedische Bibliothekar und Buchhistoriker Isak COLLIJN (1911) einen kleinen Beitrag zu den in Schweden gedruckten russischen Katechismen, in dem er auf JENSENS Aufsatz Bezug nahm. Obwohl JENSEN lediglich ein kleines Fragment der Ausgabe von 1628 bekannt war,<sup>4</sup> ohne Titelblatt, hat er den Druck völlig korrekt auf das Jahr 1628 datiert, und zwar in erster Linie auf Grund eines von ihm im Schwedischen Reichsarchiv aufgespürten königlichen Erlasses vom 7. April 1628.<sup>5</sup>

Anscheinend gingen die schwedischen Bibliothekare, inspiriert durch JENSENS Artikel, sofort daran, in den verstaubten Regalen ihrer Bibliotheken nach vollständigen Exemplaren der *Katechesis* zu suchen, denn I. COLLIJN (1911) konnte schon von zwei kompletten Exemplaren berichten, die damals in Västerås<sup>6</sup> bzw. in Uppsala<sup>7</sup> aufbewahrt wurden. Schließlich wurde noch ein Exemplar in der Stiftsbibliothek zu Linköping lokalisiert.<sup>8</sup> Das war der Stand der Dinge, als der Historiker Kari TARKIAINEN (1969; 1974) und die Slavisten Anders SJÖBERG (1975), Ľubomír ĎUROVIČ (1982; 2000) und Alf

---

soll. Damit dieser Drucker mit seiner Arbeit beginnen kann, ist es unser gnädiger Wille, dass Du den Kleinen Katechismus ins Russische übersetzt, und zwar so, dass die Erklärungen [Luthers] in korrektem Russisch wiedergegeben werden, aber was aus der Bibel zitiert wird, soll nicht verändert werden, sondern auf Slawonisch [= Kirchenslawisch] zitiert werden, wie es in ihrer Bibel steht.« Reichsarchiv Stockholm (im weiteren: RA). Riksreg. 1625, fol. 269. (Meine Übersetzung ins Deutsche; für den schwedischen Originalwortlaut s. SJÖBERG 1975: 13.)

- 4 In der Königlichen Bibliothek (im Weiteren: KB) zu Stockholm gibt es zwei identische Fragmente mit jeweils 20 Blatt (von insgesamt 72). Signatur: F 1700/1301, Ex. C und D (B ist das vollständige Exemplar). Ex. C enthält Bemerkungen von JENSENS Hand.
- 5 RA, Riksregistratur, 7.4.1628. Für eine genaue Transkription des Erlasses s. PERESWETOFF-MORATH 2010: 17; vorher (fehlerhaft) JENSEN 1912: 139; SJÖBERG 1975: 33 (mit den gleichen Fehlern).
- 6 Dieses Exemplar ging in Folge eines Tausches zwischen der Stiftsbibliothek in Västerås und der KB Stockholm noch im gleichen Jahr in den Besitz der letztgenannten Bibliothek über.
- 7 Heutige Signatur: Rar 10: 367. Dieses Exemplar war vorher nicht einmal bibliographisch erfasst.
- 8 Vgl. neuerdings im nationalen Online-Katalog: <http://libris.kb.se/bib/2517866> (Zugriff 24.1.2011).

NYHOLM (1996) ihre jeweiligen Arbeiten zu den Stockholmer Katechismen veröffentlichten.<sup>9</sup>

Meine Aufmerksamkeit gilt jedoch im Weiteren nicht dem ausführlicheren Katechismus von 1628, von dem wir schon recht viel wissen: Wir kennen sowohl den Namen des Übersetzers, des von deutschen Eltern in Russland geborenen Hans Flörich<sup>10</sup> (ca. 1577–1632), als auch den des Korrektors, Isak Torčakov,<sup>11</sup> und das Druckjahr ist deutlich genug auf dem Titelblatt angegeben. Von *Alfabetum* kennen wir dagegen weder den Namen des Verfassers noch das Druckjahr. Für den Katechismusteil war ein Autor im eigentlichen Sinne nicht notwendig, jedenfalls wenn man davon ausgeht (wie ich das tue), dass *Alfabetum* später gedruckt wurde als *Katechesis*;<sup>12</sup> ein im Russischen bewandeter Redakteur hätte fast genügt, um aus der längeren Ausgabe von 1628 eine kürzere herzustellen, denn *Alfabetum* enthält nur einige kurze Fragmente, die in *Katechesis* nicht enthalten sind und nun neu übersetzt werden mussten. Der »linguistische« Teil jedoch – die Einführung in das kyrillische Alphabet mit einzelnen Kommentaren zur russischen Aussprache – erforderte einen Autor, denn es gab vorher in Schweden nichts Entsprechendes, das hätte kopiert oder modifiziert werden können.

Rekapitulieren wir zunächst einige bibliographische und inhaltliche Einzelheiten. Das Büchlein besteht aus 14 Blatt im Quartformat. Die Druckbögen sind in Frakturschrift signiert.<sup>13</sup> Ein Titelblatt im herkömmlichen Sinne

9 Ich konnte inzwischen neun komplette Exemplare und drei Fragmente der *Katechesis* in Augenschein nehmen. Die Anzahl der vollständigen »schwedischen« Exemplare hat sich dabei nicht erhöht (nur die der Fragmente), aber eine Suche im Ausland hat weitere sechs Exemplare ans Licht gebracht, die der schwedischen Slavistik bisher ganz entgangen waren, darunter drei in Russland (Moskau und St. Petersburg) und je eines in Dänemark (Kopenhagen), Deutschland (Stuttgart) und Österreich (Wien). Von *Alfabetum* sind mir fünf Exemplare bekannt, d. h. nur ungefähr halb so viele wie von der *Katechesis*: zwei in der UB Uppsala, je eines in der KB Stockholm, KB Kopenhagen sowie in der UB Göteborg. Ein (allerdings defektes) Exemplar wurde im Mai 1876 von der Kaiserlichen Bibliothek zu St. Petersburg erworben; vgl. die handschriftliche Notiz im Ex. der KB Stockholm (Sign. F 1700/1832). *Otčet* (1878: 187 f.) enthält eine kurze Beschreibung des Druckes, dessen letzte drei Blätter fehlten. Leider blieben alle Nachforschungen in der Russischen Nationalbibliothek im Juni 2010 vergeblich: Das Exemplar ist inzwischen spurlos verschwunden, einschließlich des Kärtchens im Kartenkatalog.

10 Flörich hat nach eigener Aussage ein Jahr an der Übersetzung gearbeitet; vgl. seine »demütige relation« im Stockholmer RA, Oxenstiernska saml. E 601 (transkr. in MAIER/DROSTE 2010: 60–64).

11 Ausführlicher zu Torčakov neuerdings PERESWETOFF-MORATH 2010.

12 Ausführlicher zur Chronologie der Drucke s. unten.

13 Kollationsformel: 4°. A<sup>4</sup>–C<sup>4</sup> D<sup>2</sup>. (Die Angabe bei ĐUROVIČ 2000: 359, »größeres Oktavformat«, ist somit nicht korrekt.) Fol. A1 und A2 sind nicht signiert; A3 ist fälschlich signiert als A2.

gibt es nicht; die Überschrift »ALFABETVM RVTENORVM« oben auf der ersten Seite (s. Abb. 1) war wohl eigentlich nur für die »grammatische Einführung« gedacht, wird aber – in Ermangelung eines echten Titelblattes – allgemein als Titel für den ganzen Druck betrachtet. Ganz unten ist der Drucker angegeben: »Tryckt i Stokholm hos Peter Vanselaw«. Der ABC-Teil umfasst sieben Seiten, der Katechismusteil 21.



Abb. 1. »Titelseite« von *Alphabetum Rutenorum*



## II.

Der linguistische Teil von *Alfabetum* beginnt mit einer Aufstellung der kyrillischen Buchstaben in sechsfacher Ausführung, und zwar fünf Mal in alphabetischer Folge und einmal getrennt nach Vokalen, die hier *приставъные* genannt werden, und Konsonanten, *столповые*.<sup>14</sup> Dabei besteht die erste, zweite und vierte Serie im Prinzip aus denselben Buchstaben, die erste und zweite sogar in der gleichen Größe, jedoch enthält die erste Serie außerdem die Namen der Buchstaben, in lateinischer Transkription. Die dritte und fünfte Serie unterscheidet sich von den drei anderen nicht nur dadurch, dass hier Majuskeln abgebildet sind, sondern diese Serien sind auch wesentlich kürzer: Die dritte hört schon mit dem <ѡ> auf, d.h. es fehlen am Ende die fünf Buchstaben <Ѡ, Ѣ, Ѥ, Ѧ, Ѩ> (und weiter oben <Ѣ/ѣ>, die sonst hinter dem *Jat'* aufgeführt sind); die fünfte geht gar nur bis zum <Ѳ>. Der Grund hierfür ist wahrscheinlich Platzmangel – es sollte ja unten noch genügend Platz für die separate Konsonantenserie übrig bleiben. Bemerkenswert ist weiterhin, dass der *o*-Buchstabe in den drei »Minuskelserien« jeweils mit einer breiteren und einer schmalen Variante vertreten ist, wobei in der ersten die schmale vor der breiteren kommt, in den beiden weiteren ist es umgekehrt. (In der separaten Vokalliste gibt es dagegen nur einen *o*-Buchstaben.) Für das /u/-Phonem finden wir in der ersten Serie nur zwei Buchstaben, <Ѹ/ѹ>, in den beiden weiteren Minuskelserien kommt an dritter Stelle noch der Digraph <Ѹѹ>. (In der separaten Vokalserie fehlt dagegen das <ѹ>.)

Außerdem fällt auf, dass das Schriftzeichen für das /t/-Phonem in der zweiten und dritten Minuskelserie mit drei »Beinchen« dargestellt ist, ähnlich wie das moderne kursive kyrillische <т>, in der ersten sowie in der separaten Konsonantenreihe dagegen mit einem »Beinchen«, <т>. D. h. in den insgesamt vier Minuskelserien ist jede der beiden Formen zweimal vertreten (bei den Majuskeln gibt es natürlich keine Varianz). Dieser Unterschied ist besonders frappierend in den ersten beiden Serien, die ansonsten im Prinzip aus demselben Typenmaterial bestehen, auch in der gleichen Grö-

14 Diese Termini sind ungewöhnlich; s. ĐUROVIČ (2000: 359). In einer Handschrift, die in der Russ. Nationalbibl. in St. Petersburg aufbewahrt wird (Sign. O.XVI.1, fol. 136–139), werden die Konsonanten jedoch konsequent als *столтъ* und die Vokale als *прикладъ* bezeichnet (vgl. JAGIĆ 1968: 413–419). Die Handschrift ist auf die 20er Jahre des 17. Jh. datiert; mutmaßlicher Entstehungsort ist Moskau (KOVČUN 1989: 50; 130). Dass der Autor von *Alfabetum* diese HS kannte, ist unwahrscheinlich, aber die Termini selbst waren offenbar in Spezialistenkreisen bekannt, denn sonst wäre so eine Übereinstimmung schwer zu erklären. Von *stolp* zu *stolpovye* ist es ja nur ein winziger Schritt, und *pristavъnye* erinnert auch an *priklad*. Meine Vermutung geht dahin, dass der Autor diese Ausdrücke nur mündlich kennengelernt hatte und sie nun nach seiner Erinnerung reproduzierte.

ße. Dieses Durcheinander von verschiedenen Buchstabenformen wird dann noch auffälliger auf fol. A2r, wo der Buchstabe <т> zusammen mit seinem Namen, *Твердо*, angeführt ist (s. Abb. 2; die Variante <т> wird gar nicht explizit erwähnt). Wenn jemand an Hand dieser Aufstellungen das kyrillische Alphabet lernen wollte, dürften diese Varianten einige Verwirrung ausgelöst haben.

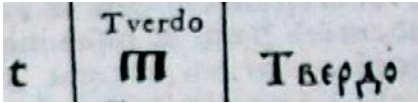


Abb. 2. Quelle: *Alphabetum*, fol. A2r

Auf den folgenden drei Seiten wird das Alphabet nochmals dargestellt, nun in der Form einer Tabelle mit vier Spalten. In der linken Spalte, unter der Überschrift *Litteræ Latinæ*, sind die entsprechenden lateinischen Buchstaben aufgelistet, jedoch nur für 27 der 40–44<sup>15</sup> kyrillischen – wohl für diejenigen, für die der Autor ohne größere Anstrengung einen ähnlich klingenden Laut finden konnte (es ging ihm dabei offenbar um die Aussprache). So verzichtete der Verfasser generell auf eine Entsprechung, wenn er diese nicht mit einem einzigen lateinischen Buchstaben darstellen konnte (z. B. bei <ц, ч, ш, щ, ѣ, ѵ>), aber auch in einigen anderen Fällen, wie beim letzten Buchstaben des Alphabets, <ѵ>, für den er ja ohne Probleme ein lateinisches *i* hätte angeben können (wie er das für <и/ї> getan hat). In einigen Fällen wird dieser Mangel durch mehr oder weniger ausführliche Kommentare in der vierten Spalte ausgeglichen. Als Entsprechung zu auffällig vielen kyrillischen Graphemen – ж, ѕ, з, ц – wird in dieser Spalte irgendein *s*-Buchstabe aufgeführt, zwar in verschiedenen Formen und Größen – s, f, S, f (entsprechend der Reihenfolge oben) – aber das hilft ja auch nicht viel weiter, es sei denn, die verschiedenen Buchstaben wären als phonetische Zeichen zu interpretieren. Für die Anfangsbuchstaben in *зшло* und *слово* verwendet der Autor jedenfalls genau dasselbe Zeichen, <f>, woraus man vielleicht schließen kann, dass er zwischen einem stimmhaften [z] und einem stimmlosen [s] gar keinen Unterschied hörte (was bei einem schwedischen Muttersprachler natürlich nicht besonders auffällig wäre); andererseits werden jedoch die Namen der Buchstaben <ѕ> und <з> mit einem lateinischen <z> geschrieben (*Zielo, Zemlä*).

Die drei übrigen Spalten tragen – zusammen – die Überschrift *Litteræ Rutenorum pronunciationes*.<sup>16</sup> In der zweiten Spalte sind zuerst die kyrillischen

15 In 40 Zeilen werden insgesamt 44 Buchstabenformen angeführt.

16 Auf der zweiten Seite der Tabelle gibt es eine kleine Abweichung (*Litteræ Rutenorum pronunciationis*); auf der dritten dagegen gilt die Überschrift *Litteræ Rutenorum* nur für die zweite Spalte, während die dritte (mit den Namen der Buchstaben) die Überschrift

Buchstaben wiederum der Reihe nach aufgelistet, und zwar noch einmal mit ihren Namen in Transkription. Dabei gibt es einige Abweichungen, verglichen mit den Namen auf der ersten Seite (Reihenfolge 1. S. – 2. S.): *schif-wit* – *Schiviet*; *chier* – *Chyeer*; *ksy* – *Ksij*, *psy* – *Psij* usw.; außerdem sind sie auf der »Titelseite« im Frakturstil gedruckt, auf den folgenden Seiten in Antiqua. Die Abweichungen sind so zahlreich, dass man kaum geneigt ist, dem Setzer die gesamte Schuld zuzuschreiben; vermutlich geht ein beträchtlicher Teil der Abweichungen auf das Konto des Verfassers.<sup>17</sup> In der Spalte der kyrillischen Buchstaben stehen manchmal zwei Zeichen nebeneinander: Ѹ Ѹ, Ѡ Ѡ [sic!], Ѣ Ѣ, Ѧ Ѧ –, offenbar betrachtet er diese Paare als austauschbare Varianten, nicht als jeweils selbständige Buchstaben. Dabei handelt es sich im Fall von <Ѡ> sicher um ein Versehen, denn das erste <Ѡ> ist überschrieben mit »äät« (phonetisch: [o:t]), das zweite mit »ää« [o:]; der Name des Buchstaben ist als Ѡмъ [sic!] angegeben (s. Abb. 3). (Unter »äät« hätte wohl anstatt <Ѡ> die Ligatur <Ѡъ> stehen sollen, wie das in den Aufstellungen auf der Titelseite der Fall ist, und in der rechten Spalte entweder das gleiche Zeichen nochmals oder <Ѡтъ>.)

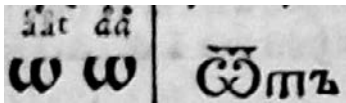


Abb. 3. Quelle: *Alphabetum*, fol. A2r

In der dritten Spalte werden die Namen der Buchstaben in kyrillischer Schrift genannt. Die vierte enthält für 10 der 40 Buchstaben phonetische Kommentare. Diese »Aussprachehilfen« wurden – in modernisiertem Schwedisch – schon von SJÖBERG (1975: 23) ausführlich zitiert. Ich will mich daher auf diejenigen Ratschläge beschränken, die etwas über Fremdsprachenkenntnisse des Autors aussagen können, um dadurch nach Möglichkeit die Gruppe der potenziellen Autoren einzugrenzen. In drei Fällen werden französische Wörter erwähnt: zweimal *Monsieur* (hier *Monsior* geschrieben), einmal *chacun*; in zwei Fällen werden russische Laute mit einem hebräischen Buchstaben verglichen. K. TARKIAINEN (1974: 77) spekuliert über den Grund, warum der Autor in seinen Ratschlägen zur russischen Aussprache französische und hebräische Beispiele nennt, zumal diese kaum einem Schweden, der Russisch lernen wollte, eine Hilfe boten. Der finnische Historiker hält es für möglich,

*Rutenorum Literæ pronunciationis* trägt (anstatt *Literarum Rutenorum pronunciationes*?). Vielleicht hat man gemerkt, dass die ersten Überschriften (die über drei Spalten gingen) schlecht waren und wollte etwas verbessern.

<sup>17</sup> Vgl. auch ĐUROVIČ (1982: 116): "These two transcriptions are not necessarily identical, which indicates their tentative character."

dass der Grund eventuell allein darin besteht, dass der Autor selbst Französisch und Hebräisch konnte. Er meint deshalb, man müsse den Autor von *Alfabetum* in der winzigen Gruppe von Leuten suchen, die über Kenntnisse sowohl in Russisch als auch in Französisch und Hebräisch verfügten. Diese Leute seien unter den schwedischen Zeitgenossen an den Fingern einer Hand abzuzählen: Bengt Skytte (Reichsrat und Landeshauptmann), Petrus Kirstenius (Sprachwissenschaftler und Arzt aus Breslau, später Leibarzt der Königin Christine), Martin Aschaneus (Pfarrer, der als Feldprediger in Russland war; später Reichsantiquarius und Altertumsforscher) und Benjamin Baron (Russischdolmetscher der schwedischen Krone, gebürtig aus Frankreich), wobei jedoch der zuletzt Genannte kaum in Frage käme, weil er vermutlich nicht Hebräisch konnte. TARKIAINEN verfolgt diesen Gedanken nicht weiter, und mein Eindruck ist eigentlich, dass er keinen der vier Genannten im Ernst als potenziellen Autor vorschlagen will.

Nimmt man die Hinweise zur Aussprache mit französischen Beispielen etwas näher unter die Lupe, wird man allerdings eher zum Schluss kommen, dass unser Autor recht verschwommene Vorstellungen von dieser Sprache hatte (obwohl er mindestens ein paar Vokabeln kannte). Zur Aussprache des Konsonanten <ж> lesen wir z. B.: »Dieser Buchstabe wird so ausgesprochen, wie die Franzosen *Monsior* aussprechen, монжіор, mit dem Mund voller Luft.« Wenn der Autor wirklich die französische Sprache beherrscht hätte, hätte er z. B. ein Wort wie *je*, *manger* oder *âge* angeben können; er wäre dann der Aussprache des russischen <ж> recht nahe gekommen. *Monsieur* wurde jedoch in Frankreich nie in dieser Weise ausgesprochen (und vielleicht auch nie *Monsior* geschrieben). Dagegen scheint es eine in Schweden weit verbreitete Vorstellung gegeben zu haben, dass der Frikativlaut im Innern des Wortes als [ʃ] ausgesprochen wird, wie das im Falle der schwedischen Konsonantenkombination <sj> die Regel ist (z. B. in *sjö* »See«, *sjunga* »singen«).<sup>18</sup> *Mun-sjör* ist sogar in *Svenska Akademiens ordbok*<sup>19</sup> als eigenes Lemma aufgeführt, mit der Aussprache [munʃör/munʃœr] und Beispielen ab dem 17. Jh. In den Werken von Carl Michael Bellman (1740–1795) sind sowohl *Mun-sjör* als auch *Munsiör* vertreten. (Seit dem 20. Jh. ist diese Form nicht mehr im Gebrauch.) Wir brauchen also aus diesem Beispiel nicht den Schluss zu ziehen, dass unser Autor Französisch konnte.

Der französische *Monsior* wird noch ein weiteres Mal herangezogen, und zwar für die Aussprache von <и>: »Dieser wird so ausgesprochen, wie die

18 Seit ungefähr 1620 sind Schreibfehler belegt, die beweisen, dass die [ʃ]-Aussprache sich auch auf die Kombinationen <sk>, <skj> und <stj> ausgedehnt hatte, z. B. in *skära* »schneiden«, *skjorta* »Hemd«, *stjärna* »Stern«, so dass neben *själ* »Seele« auch Formen wie *siäl*, *skäl* und *skjäl* vorkamen (WESSÉN<sup>8</sup>1968: 159).

19 Dieses Wörterbuch ist online zugänglich: <http://g3.spraakdata.gu.se/saob> [3.07.2011].

Franzosen *Monsior* aussprechen, und er heißt ysche.« Ein russisches [i] klingt ungefähr wie ein schwedisches in *Lisa, mina* usw.; einem schwedischen Russischstudenten hätte dieser Hinweis wohl mehr geholfen als der auf ein französisches Wort (auch wenn dieses vielleicht zu der Zeit mit einem [i]-Vokal ausgesprochen wurde und nicht mit dem *i*-ähnlichen Konsonanten [j], wie das heute der Fall ist).

Vergleiche mit dem Französischen werden auch zur Beschreibung der Aussprache von <ш, ѡ> herangezogen, nun in Verbindung mit dem Hebräischen:

**ш:** Dieser Buchstabe soll gesprochen werden, wie die Hebräer *schin*, *ш* aussprechen, nur soll da, wo *i* steht, *a* gesprochen werden, also *scha*, oder wie die Franzosen *cha* aussprechen, wenn sie *chacun* sagen, *шакунь*, aber der Buchstabe selbst heißt *ша*.

**ѡ:** Dieser Buchstabe soll *stzscha* gesprochen werden, oder wie die Franzosen *scha* aussprechen, aber man soll auch den Buchstaben *schin ш* der Hebräer beachten und an die Stelle, wo ein *i* steht, ein *a* setzen, so dass er *scha* ausgesprochen wird, und die drei *Literæ s, t, z* kommen vor dem *scha*, nämlich *stzsaba* [sic! = *stzscha*], **ѡ**, oder wie die Franzosen *scha* aussprechen, wie oben ausgeführt.

Die Aussprache von <ш> ist gar nicht schlecht beschrieben; der Anfangskonsonant in *chacun* kommt dem russischen Laut tatsächlich recht nahe. In diesem Fall wäre es auch schwierig gewesen, ein schwedisches Beispiel zu nennen, denn es gibt wohl selbst heute kein einziges schwedisches Wort, in dem alle Sprecher dasselbe Allophon verwenden würden; im 17. Jh. war es noch schwieriger (s. Anm. 18). Im zweiten Beispiel, <ѡ>, ist der Hinweis auf das Französische und Hebräische eigentlich ganz und gar überflüssig; die »Transkription« *stzscha* hätte schon genügt, denn trotz aller Ausführungen und Vergleiche mit dem Französischen und Hebräischen kommt im Endeffekt ja doch nur noch einmal heraus, dass man »scha« aussprechen soll, »wie oben beschrieben« (d. h. unter <ш>), und davor noch »stz«.

Wir brauchen uns wohl keine Gedanken über ein früheres gedrucktes Vorbild für diese »Ausspracheregeln« zu machen, denn *Alfabetum* war das erste gedruckte Lehrbuch des Russischen für Schweden (eine ältere handschriftliche Variante ist auch nicht überliefert). Es ist daher keineswegs erstaunlich, dass der »Phonetik-Abschnitt« von *Alfabetum* einen recht unbeholfenen Eindruck macht.<sup>20</sup>

20 Ich schätze den Wert dieser Hinweise zur Aussprache somit anders ein als ĐUROVIĆ (2000: 359; 361), der von einer »på många punkter briljant fonetisk beskrivning av ryskans uttal« [»in vielen Punkten brillanten phonetischen Beschreibung der russischen Aussprache«] spricht, und von einer »utförlig och sofistikerad beskrivning av de ryska ljuden« [»ausführlichen und differenzierten Beschreibung der russischen Laute«]. Im Grunde war wohl ĐUROVIĆ vor allem beeindruckt von der Transkription einiger rus-

## III.

Den Abschluss des »linguistischen Teils« bilden drei Seiten (in zwei Spalten) mit Silben (»чтение по складам«). Zunächst werden die Konsonanten nacheinander mit den Vokalen kombiniert: **Ба ва га да жа за [...] Бе ве ге де же се зе** usw., danach kommen Kombinationen aus drei Buchstaben: **Бла вла гла дла [...] Бле вле гле дле [...]** (die Buchstabenvarianten sind nicht immer beteiligt). Silben dieser Art gibt es schon in Ivan Fëdorovs Ostroger Fibel von 1578, aber ich meine, die Aufstellung in *Alfabetum* ist eher von Vasilij Burcovs Moskauer *Bukvar'* von 1637 beeinflusst. Die Übereinstimmung geht sehr weit; sie ist jedoch nicht hundertprozentig. So gibt es bei Burcov keine Silben mit <с>, nur solche mit <з>, während *Alfabetum* konsequent beide Grapheme hat. Dagegen enthält Burcovs Fibel Silben mit <ъ, ъ>, die sowohl in *Alfabetum* als auch in Fëdorovs *Bukvar'* fehlen.<sup>21</sup> Aus dieser Tatsache zieht E. ĐUROVIČ (2000: 359) den Schluss, der Autor von *Alfabetum* könne keine Moskauer Vorlage benutzt haben. Ich meine jedoch, der Autor folgte Burcovs Beispiel nicht wie ein Sklave, sondern nur im Prinzip; dass er »Silben« wie **бъ, ъъ** (die im phonetischen Sinn für ihn keine Silben waren) unberücksichtigt ließ, finde ich wenig erstaunlich.

## IV.

Der Katechismusteil von *Alfabetum* beginnt mit dem Vaterunser, danach folgt das Glaubensbekenntnis, die Zehn Gebote, die Taufe, die Schlüssel des Himmelsreichs, das Abendmahl und einige Gebete: *Benedicite* und ein weiteres Tischgebet, zwei Dankgebete, ein Morgen- und ein Abendgebet. Mit Ausnahme einiger Gebete und eines mit »Math. 22« überschriebenen Textes auf dem letzten Blatt des Druckes konnte ich alle Teile in *Katechesis* belegen, was im Prinzip bedeutet, dass sich die Neuübersetzungen für *Alfabetum* auf einige Überschriften<sup>22</sup> und andere kurze Textpassagen beschränken (s. u.). Die Rei-

---

sischer Wörter, z. B. *zemlā* für *земля*, *jāät* für *ять* und *lyudi* für *люди* (dagegen *kaako* für *како* und *buuki* für *буки*), die zeigen, dass der Autor sich über die Existenz verschiedener phonetischer Varianten (heute: Allophone) im Klaren war, in Abhängigkeit von der Position zwischen und hinter palatalisierten bzw. nichtpalatalisierten Konsonanten. Wie ĐUROVIČ (1982: 117) feststellte, wurde das Wort *князь* jedoch schon von einem viel früheren schwedischen Autor entsprechend transkribiert (*knäs*); unser Autor folgte hier also möglicherweise einer Tradition.

21 Burcov hat zwei Serien mit Kombinationen aus drei Buchstaben, zuerst mit <л>, wie *Alfabetum*, dann noch mit <р>. (I. Fëdorov hatte nur Silben mit <р>.)

22 Ein solcher Fall liegt vor auf fol. С1v: Die Überschrift *О пр(е)ч(и)стия тѣле и крове христовой* gibt es in dieser Form nicht in *Katechesis*; hier steht an der entsprechen-

henfolge der Texte entspricht jedoch nicht genau der in *Katechesis*. Wie schon E. ĐUROVIČ (2000: 361) festgestellt hat, stimmt die Struktur dagegen fast perfekt mit der in *Runa ABC boken*<sup>23</sup> von Johannes Bureus (Stockholm 1611) überein, einer schwedischen Fibel mit einem Katechismusteil in Runenschrift, daneben in Fraktur. ĐUROVIČ ist dabei der Meinung, *Runa ABC boken* habe nicht direkt als Vorlage für die schwedischen Texte gedient, da die Orthographie anders sei. Die Orthographie stimmt zwar niemals überein, wenn man zwei schwedische Katechismen miteinander vergleicht, obwohl sie alle aufeinander aufbauen; es gibt jedoch nicht nur orthographische, sondern auch (geringe) textuelle Unterschiede, die diese Ausgabe auch in meinen Augen als direkte Vorlage weniger wahrscheinlich machen. Außerdem fehlt in der schwedischen Fibel (wie schon ĐUROVIČ mitteilte) der Abschnitt über die Schlüssel des Himmelreichs (»Om himmelrijksens Nyklar«, ca. drei Spalten); dieser Abschnitt muss also auf jeden Fall aus einer anderen Quelle stammen.

Vergleicht man die »russische« Spalte in *Alfabetum* mit *Katechesis*, wird sofort deutlich, dass der eine Druck als Vorlage für den anderen gedient haben muss. In Abb. 4 habe ich zwei Abschnitte nebeneinander gestellt, die diesen Sachverhalt illustrieren.

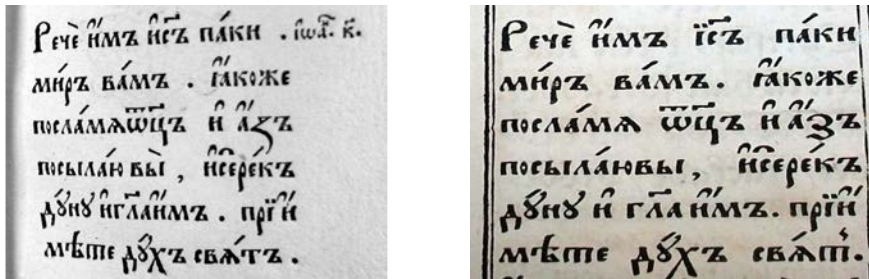


Abb. 4: Vergleich eines Textfragments in *Katechesis* (Fol. 13r; links) und *Alfabetum* (Fol. C1r; rechts)

Es handelt sich um ein Zitat aus dem Johannesevangelium (Jo. 20.21–22), was die vielen Kirchenslavismen erklärt. (Flörichs eigene Übersetzung von Luthers

den Stelle *Олтарнои сакраментъ* (fol. 11r). Da im Katechismusteil von *Alfabetum* neben der russischen Version eine schwedische steht, war eine möglichst weitgehende Entsprechung in diesen Versionen sicher wünschenswert. Ich nehme daher an, dass die zitierte Überschrift für *Alfabetum* neu aus dem Schwedischen übersetzt wurde (*Om Cristi lekamen och Blod*; es gibt noch weitere ähnliche Fälle).

23 8 Bl., unsigniert. Die seltene Broschüre ist online zugänglich: <http://www.kb.se/F1700/ABC.htm>. – Die Ausgabe von 1612, die zwar einen anderen Titel hat, ist inhaltlich fast identisch und kann genauso gut benutzt worden sein wie die von 1611. Dagegen ist die Uppsalaausgabe von 1624 ganz anders; vor allem enthält sie eine ganze Reihe Texte, die nur in Runenschrift abgedruckt sind.

Text enthält dagegen nur wenige ausgeprägte Kirchenslavismen, dagegen manchmal sogar umgangssprachliche oder dialektale Wendungen, wie z. B. im zweiten Gebot:<sup>24</sup> »Не приимеши имени г(оспод)а б(о)га твоего на дармо«<sup>25</sup> in *Alfabetum*, fol. B2r, oder »Что мы за пол(ь)зу имѣмъ во крещении« in *Katechesis*, fol. 11r.)

Im abgebildeten Fragment stimmt sogar der Zeilenumbruch jeweils überein, was natürlich bei weitem nicht immer der Fall ist. Dieses Fragment hätte nicht zweimal so ähnlich gesetzt werden können, wenn dem späteren Setzer nicht der frühere Druck zugänglich gewesen wäre. Nimmt man nun an, *Katechesis* sei auf der Basis von *Alfabetum* entstanden, so stellt sich die Frage, nach welcher Vorlage dann der Rest der *Katechesis* gesetzt wurde, denn *Alfabetum* enthält nur einen ganz geringen Teil der Ausgabe von 1628. Umgekehrt kann natürlich aus einem ausführlicheren Werk leicht ein kürzeres hergestellt werden: Ein Redakteur konnte in einem Exemplar der *Katechesis* diejenigen Teile markieren, die für *Alfabetum* benötigt wurden. Gleichzeitig hat dieser Redakteur wohl auch gewisse Dinge korrigiert<sup>26</sup> und an manchen Stellen z. B. eine Überschrift eingefügt, die in *Katechesis* nicht enthalten war. Es ist sicher auch kein Zufall, dass der Satzspiegel in *Katechesis* genau gleich breit ist wie die linke Spalte in *Alfabetum* (mit dem russischen Text<sup>27</sup>). Ich nehme an, dass dieses Maß ganz bewusst gewählt wurde, da es sich beim Setzen der *Katechesis* schon bewährt hatte.

24 Längere Zitate sind orthographisch vereinfacht: Im Russischen nicht mehr gebräuchliche Buchstaben (Ѣ, ѣ, ѡ, Ѡ usw.) werden nicht verwendet, mit Ausnahme des *Jat'*; Betonungszeichen und andere diakritische Zeichen werden nicht angegeben; hochgestellte Buchstaben werden normalerweise ohne spezielle Markierung auf die Zeile geschrieben; Abkürzungen (mit oder ohne *Titlo*) werden aufgelöst, wobei die eingekürzten Buchstaben in Klammern stehen.

25 Das Lexem *надармо* ist vor allem im Ukrainischen (neben z. B. *надарма*, *надаремно*) und Weißrussischen verbreitet, aber es ist anzunehmen, dass es auch in russischen Dialekten vorkam. So sind im SRNG 19: 222–223 die Formen *надармак*, *надармака* belegt, im POS 19: 348 die Form *надарма*. Das Wort *надармо* verrät uns vielleicht etwas über den russischen Dialekt des Übersetzers.

26 Die große Menge an Fehlern, die in *Alfabetum* vorkommen (z. B. *есмъ*, *весъ* »ganz«, *аминь*, *десеть*, *заповьдъ*, *матеръ* usw.), nicht aber in *Katechesis*, führe ich darauf zurück, dass einerseits der Setzer die beiden Buchstaben <ь> und <ъ> nicht genügend unterschied, und dass andererseits der Autor für den Unterschied zwischen der Aussprache palatalisierter und nichtpalatalisierter russischer Konsonanten kein Gefühl hatte. Das Problem beim Setzen bestand sicher auch beim Druck der *Katechesis*, aber in diesem Fall hat vermutlich der als »Korrektor« engagierte Russe Isak Torčakov die meisten dieser Fehler ausgemerzt. Ganz fehlerfrei in dieser Beziehung ist jedoch auch *Katechesis* nicht; vgl. »Кровъ моя новаго завѣта« (fol. 14v; *Alfabetum* hat in diesem Fall *кров'*, mit *Paerok*).

27 56 mm. Die rechte (»schwedische«) Spalte ist einen Millimeter schmaler.



Ebenso interessant wie die verblüffende Ähnlichkeit der beiden Fragmente sind natürlich die Abweichungen. Das Graphem <ѣ> kommt nur in *Katechesis* vor, und auch da fast ausschließlich im ersten Teil des Buches (in den Lagen 'a-1r); danach wird es ausgesprochen selten, und in *Alfabetum* ist es gar nicht enthalten. In dem abgebildeten Fragment ist vielleicht die unterschiedliche Schreibweise des Namens *Исусъ* am auffälligsten (mit **и** bzw. **ѣ**). Ich vermute, dass es sich dabei nicht um eine bewusste Korrektur handelt, denn es kommen auch umgekehrte Fälle vor, d. h. *Alfabetum* hat <и> an Stellen, wo *Katechesis* <ѣ> hat. Eher scheint es sich so zu verhalten, dass der Setzer über gewisse Grundkenntnisse des kyrillischen Alphabets verfügte<sup>28</sup> und Buchstabenvarianten teils nach Belieben, teils nach anderen Kriterien – z. B. Platzmangel – einsetzte, oder dass der Autor von *Alfabetum* beim Setzen anwesend war und im Zweifelsfall um Rat gefragt werden konnte. Eine durch Platzmangel hervorgerufene Varianz ist meines Erachtens die Schreibweise <и́> (mit *Paerok*) am Ende des rechten Fragments, als Entsprechung zu den beiden Buchstaben <ѣ> und <ѡ> im linken.<sup>29</sup> Schließlich sei noch erwähnt, dass der Einsatz von Spatien in den beiden Drucken ebenfalls variiert, wobei es manchmal so aussieht, als handle es sich um bewusste Korrekturen (z. B. in *посла мя от(е)цъ*, oder in *и з(лаго)ла имъ*); in anderen Fällen hat *Katechesis* jedoch die bessere Variante (*посылаю вы*; *Alfabetum*: *посылаювы*).

Den Abschluss des Druckes bildet ein mit »Math. 22« überschriebener Text, der aus Mt 22.37, Mc 12.33, Mt 7.12 und Prv 12.13 zusammengesetzt ist:

Возлюбиши г(оспод)а б(ог)а твоег(о) всѣмъ с(е)рдцемъ твоимъ, и всею д(у)шею твоєю, и всею мыслию твоєю. и всею силою твоєю. да возлюбиши искренняго твоего яко самъ себе. Тотъ прироченей истности закон(ъ) г(лаго)летъ; вся иже вы хотите чтобъ ч(ело)в(ѣ)ки вам сотворили, такоже и вы сотворите имъ. боитеся б(о)га и заповѣди его держите, то подобаеъ всѣмъ ч(ело)в(ѣ)комъ сотворити.

28 Um die kyrillischen Typen zu zeichnen und zu schneiden waren ja auf jeden Fall gewisse Grundkenntnisse notwendig, d. h. zumindest der Typengießer und Buchdrucker van Selow selbst besaß diese mit Sicherheit. Ob allerdings van Selow persönlich am Setzen der in seiner Offizin gedruckten kyrillischen Drucke beteiligt war, entzieht sich meiner Kenntnis.

29 Genau dieselben Unterschiede finden wir übrigens in den beiden Varianten des ebenfalls in der Selowschen Offizin erschienenen finnischen Katechismus, gedruckt mit kyrillischen Buchstaben (*Катехисмусъ эли се христилинень опыли* [...], Stockholm 1644). Der ganze erste Bogen dieses Druckes wurde offenbar zweimal gesetzt, wobei zweifellos der schon existierende Druck als Vorlage für den Zweitdruck benutzt worden ist (vgl. z. B. das Stockholmer Exemplar mit dem in Uppsala). Auch hier befinden sich beispielsweise <ѡ> und <ѡ> in ziemlich freier Variation, was in einem finnischen Text ja auch keine ernsteren Folgen hat. Wenn aber der Setzer <ѡ/ѡ> prinzipiell als Varianten für ein und dasselbe Graphem betrachtet hat, könnte das die Vielzahl der in Anm. 26 genannten Fehler erklären.

Der Anfang (einschl. *силою твоєю*), für den die Überschrift (»Math. 22«) korrekt angegeben ist, stammt wörtlich aus dem kirchenslavischen Evangelium; der Rest – den der Autor ohne Quellenangaben in der ihm vorliegenden Bibel nicht finden konnte – ist vermutlich eine Neuübersetzung für *Alfabetum*. Dieses Fragment unterscheidet sich sehr stark von der Ostroger Bibel von 1589: «Б(ог)а боися и заповѣди его храни, яко того всякъ ч(е)л(о-вѣ)къ» (Ecl 12.13). Ich meine auch, ein schwedischer Akzent ist hier nicht zu überhören, vor allem in dem Ausdruck *заповѣди его держите* (Schwedisch *hållt hans bud*, [»halte seine Gebote«]). Noch ein (kleineres) Fragment ohne Entsprechung in *Katechesis* befindet sich auf fol. C3v: «Исповѣдайтеся г(осподе)ви яко бл(а)гъ и м(и)лостъ [sic!] щедротъ его пребываетъ въ вѣки вѣкомъ, он же даваетъ звѣромъ [sic! Vielleicht für phonetisch [zv'er'om]?)] пищу и врановъ птенцомъ въззавшихжеся [sic!] къ г(осподе)ви». <sup>30</sup> Mit Ausnahme der ersten Phrase ist das sicher eine Übersetzung des Autors von *Alfabetum*.

Die russischen Katechismustexte in *Alfabetum* stammen also mit wenigen Ausnahmen aus *Katechesis*. Alle Ausnahmen habe ich auf Schwedisch in *Runa ABC boken* gefunden (nur in der Rechtschreibung gibt es geringe Unterschiede); vermutlich hat der Autor die entsprechenden Fragmente aus dieser Quelle übersetzt. Gerade diese Abschnitte enthalten nach meiner vorläufigen Beurteilung die meisten sprachlichen Fehler, d. h. der Autor von *Alfabetum* beherrschte die russische Sprache schlechter als der Übersetzer der *Katechesis*, Hans Flörich (der ja außerdem noch von Isak Torčakov sekundiert wurde).

## V.

Drei Forscher haben bisher versucht, *Alfabetum* zu datieren. Der erste Versuch wurde im Jahre 1925 von dem Buchwissenschaftler Gustaf Rudbeck unternommen. Er verglich den Zustand der auf der letzten Seite von *Alfabetum* abgedruckten Vignette mit dem Abdruck desselben Schmuckstückes in einer ebenfalls von Peter van Selow gedruckten Leichenpredigt aus dem Jahre 1639<sup>31</sup> und teilte mit, die Vignette sei in *Alfabetum* noch ganz unbeschädigt,

30 Ähnlich in der Ostroger Bibel (zit. nach der Einleitung zu Ps 106): «Исповѣдайтеся г(осподе)ви, яко бл(а)гъ яко въ вѣкъ м(и)л(о)стъ его». Ps 146.9: «дающему ското(м) пищу и(х), и птенце(м) враново(м) призывающимъ и» (die schwedische Version findet sich in den Einleitungen von Ps. 106, 107, 118, 136 bzw. in Ps. 147.9).

31 *Een Christeligh Lijckpredikan [...] Öfwer [...] Oluff Ehrichsons [...] Lijckfärdh [...] Hålllen aff Svenone Nicolai Botniensi Pastore Songensi [...]*, beschrieben bei RUDBECK 1925: 321. Das Begräbnis fand am 6. September 1639 statt. – Datieren auf Grund von Wasserzeichen war 1925 noch sehr schwierig (und ist es ja bis heute noch, trotz großer Er-

während sie 1639 schon einige Schäden aufweise (RUDBECK 1925: 320). Seine Datierung, »1638 oder früher«, stützt sich also ausschließlich auf ein typographisches Merkmal. Wenn in einigen Bibliothekskatalogen als Druckjahr des Büchleins »[1638?]« angegeben ist, so hat man sich an RUDBECK orientiert.

Danach dauerte es fast 50 Jahre, bis schließlich K. TARKIAINEN (1974: 75) RUDBECKS Datierungskriterium näher in Augenschein nahm. Er untersuchte mit der ihm eigenen Gewissenhaftigkeit alle Drucke aus der Selowschen Offizin, die ihm zugänglich waren und die besagte Schlussvignette enthielten. Im Gegensatz zu RUDBECK bemerkte TARKIAINEN auch am Abdruck der Vignette in *Alfabetum* einen kleinen Defekt; etwas größere Defekte fand er in Drucken aus den Jahren 1641 und 1644, während die Vignette in der Leichenpredigt von 1639 die bedeutendsten Beschädigungen aufwies. Auf Grund dieses paradoxen Resultates meinte er, die »Schäden« beruhten möglicherweise nur auf einer ungleichmäßigen Verteilung der Druckerschwärze auf dem Druckstock und lehnte eine Datierung ausschließlich auf der Basis typographischer Befunde ganz ab.<sup>32</sup> Er hält ein Druckdatum zu Beginn der 1640er Jahre, vielleicht erst 1643, eher für wahrscheinlich (TARKIAINEN 1969: 104; 1974: 75–76).

Während die Historiker, die sich mit *Alfabetum* befassten, somit das präsumtive Druckjahr in die späten 30er oder an den Beginn der 40er Jahre des 17. Jh. legen, hält der Slavist L. ĀUROVIČ (2000: 362 und *passim*) *Alfabetum* für älter als *Katechesis* (1628). Die Jahre 1625–1628 kämen damit in Frage, denn vor 1625 war van Selow, der im Jahre 1618 aus Deutschland nach Schweden geholt wurde, vermutlich noch nicht fertig mit dem Schneiden und Gießen seiner kyrillischen Typen. (*Katechesis* ist der älteste bekannte Druck aus van Selows Offizin; s. RUDBECK 1925: 318.)

Die Indizien, die L. ĀUROVIČ (2000: 362–366) für seine Datierung anführt, will ich hier nicht im einzelnen nennen; es handelt sich meistens um Fehler in *Alfabetum*, die im Druck von 1628 behoben worden seien; auch sei die Orthographie in *Katechesis* »moderner« als die von *Alfabetum*.<sup>33</sup> Tatsäch-

---

folge in der Papierforschung in den vergangenen Jahrzehnten). Kein Forscher hat bisher einen Versuch unternommen, *Alfabetum* auf Grund von Wasserzeichen zu datieren, und meine Bemühungen sind bisher ebenfalls erfolglos geblieben.

32 Da ich – im Gegensatz zu RUDBECK und TARKIAINEN – ganze fünf Exemplare von *Alfabetum* unter die Lupe genommen habe, kann ich inzwischen bestätigen, dass es sich um echte Beschädigungen (kleine Brüche) des Druckstockes handeln muss, denn die Bruchstellen sind bei allen fünf Exemplaren identisch. Eine mögliche Erklärung des paradoxen Befundes wäre die Annahme einer Neuausgabe der Leichenpredigt von 1639 ein paar Jahre später, unter Beibehaltung des alten Druckjahres.

33 Eventuell ist die s c h w e d i s c h e Orthographie gemeint, d. h. B. Mattssons handschriftliche Version auf den interfoliierten Blättern im Uppsalaexemplar der *Katechesis* und die Version in *Alfabetum*.

lich enthält *Alfabetum* viel mehr Fehler als *Katechesis*, aber dafür gibt es mehrere mögliche Erklärungen, wie z. B. das Fehlen eines russischen Muttersprachlers im Korrekturgang beim Druck von *Alfabetum*. Die relative Chronologie der beiden Drucke kann meines Erachtens nicht aus irgendwelchen »Korrekturen« erschlossen werden, denn in einer Neuauflage können ja völlig neue Fehler hinzukommen. Übrigens räumt auch ĐUROVIČ (*ibid.*: 365) ein, dass in manchen Fällen *Alfabetum* im Vergleich zu *Katechesis* die bessere Version hat.

Einige graphische Besonderheiten in *Alfabetum* sind jedoch meines Erachtens nur zu erklären, wenn *Alfabetum* an zweiter Stelle kam. So ist z. B. in *Katechesis* das Wort *евангелие* abgekürzt mit einem hochgestellten <г> unter einem Bogen (fol. 1<sup>v</sup>2<sup>v</sup>). Dieser Buchstabe wurde beim Setzen von *Alfabetum* offenbar als Akzentzeichen aufgefasst (fol. B3<sup>r</sup>; s. Abb. 5).

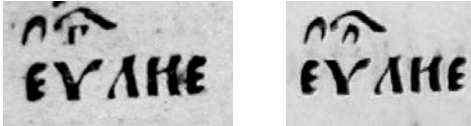


Abb. 5: *евангелие*, eingekürzt (links *Katechesis*, rechts *Alfabetum*)

Ein ähnlicher Fall liegt vor im Wort *царствоие*. In *Katechesis* lesen wir auf fol. 1<sup>v</sup>3<sup>v</sup>: *внити въ ц(а)рствоие б(о)жие* (mit einem hochgestellten <с> unter einem Bogen); in *Alfabetum* steht an der entsprechenden Stelle *внити въ ц(а)рствоие б(о)жие* (fol. B3<sup>v</sup>–B4<sup>r</sup>, mit einem kleinen Bogen unter dem größeren, der nicht an ein hochgestelltes <с> erinnert; vgl. Abb. 6).

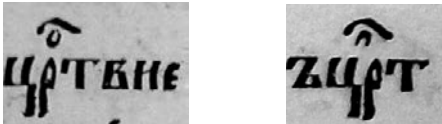


Abb. 6: *ц(а)рствоие* [божие] (links *Katechesis*, rechts *Alfabetum*<sup>34</sup>)

## VI.

Die Hoffnung, eine eingehende Untersuchung einer Handschrift, die in der Extranea-Sammlung<sup>35</sup> des schwedischen Reichsarchivs aufbewahrt wird (und zwar seit einigen Jahrzehnten in unmittelbarer Nähe des Grammatikdruckes,

34 Die drei letzten Buchstaben des Wortes *царствоие* befinden sich auf der nächsten Seite und sind daher hier nicht abgebildet.

35 Extranea 157.6, N<sup>o</sup> 37. 8 Bl.

dem der Jubilar mehrere Aufsätze gewidmet hat<sup>36</sup>), könnte zur Lösung der Datierungsfrage beitragen, hat sich leider nicht erfüllt. Dass sie in nahem Zusammenhang mit *Alfabetum* steht, hat schon K. TARKIAINEN (1974: 77) festgestellt. Der finnische Historiker, der sie grob auf das 17. Jh. datierte, konnte jedoch die Frage noch nicht beantworten, ob die Handschrift ein Entwurf für *Alfabetum* war oder aber eine partielle Abschrift.

Das erste Blatt enthält auf Vorder- und Rückseite lediglich einen leeren doppelten Rahmen, in zwei Spalten geteilt (wie der Rahmen auf der Titelseite von *Alfabetum*; s. Abb. 1). Auf der dritten Seite gibt es zwei Aufstellungen der kyrillischen Buchstaben, die mit den ersten beiden Serien von *Alfabetum* weitgehend übereinstimmen.<sup>37</sup> Die folgenden drei Seiten sind jeweils in fünf Spalten aufgeteilt (gegenüber vier in *Alfabetum*). Die erste enthält die lateinischen Entsprechungen der Buchstaben, die zweite die kyrillischen Buchstaben zusammen mit ihren Namen in lateinischer Transkription, die dritte die Namen in kyrillischer Schrift, wobei geringe Abweichungen gegenüber *Alfabetum* vorkommen. So steht hier als lateinische Entsprechung zu *Земля* nicht »s«, sondern »z«; *Иже* wird nicht durch »i«, sondern durch »ij« wiedergegeben. Auch die Transkription der Buchstabennamen unterscheidet sich von der in *Alfabetum* in einigen Punkten, z. B. nicht *Zemlä* und *Jäät*, sondern *Zemla*, *jaat* (*Lyydi* ist dagegen unverändert). Die beiden letzten Spalten sind leer; es gibt also keine Hinweise zur Aussprache. Auch die Silben (БА ВА ГА [...]) fehlen in der Handschrift. Auf S. [7]–[8] gibt es dafür etwas, was in *Alfabetum* gar keine Entsprechung hat, nämlich *skoropis'*-Buchstaben, wobei die verschiedenen Varianten von <a, б, в> jeweils eine ganze Zeile füllen, die der übrigen Buchstaben eine halbe. Die folgenden sechs Seiten sind in zwei Spalten aufgeteilt. In der linken befinden sich einige der Katechismustexte von *Alfabetum*,<sup>38</sup> jedoch nur das Vaterunser, das Glaubensbekenntnis und die Zehn Gebote, wobei der Text der Handschrift an einer Stelle umfangreicher ist als der von *Alfabetum*: Das Vaterunser enthält nun die Doxologie,<sup>39</sup> die in *Alfabetum* (und in *Katechesis*) fehlt («яко твое есть царство отца и сына и

36 Vgl. z. B. KEIPERT 1997. (Zu der Zeit, als K. TARKIAINEN seine Dissertation über die Russischdolmetscher der Schwedischen Krone vorbereitete, d. h. in den 60er Jahren, wurde diese Handschrift noch in Extranea 156 aufbewahrt; s. TARKIAINEN 1974: 77 und Brief vom 9.2.2010.)

37 Es gibt auch Abweichungen, z. B. fehlt in der Handschrift in beiden Serien der Buchstabe <а>.

38 Die ersten drei Seiten sind mit *poluustav*-Buchstaben geschrieben; in der Mitte der vierten Seite erfolgt ein Wechsel zu *skoropis'*.

39 Dieses Fragment fehlt auch in den ältesten schwedischen Katechismen (1567; 1572); die früheste Ausgabe, in der ich es gefunden habe, ist eine Ausgabe aus Uppsala von 1617 (*D Mart. Lutheri Catechismus [...]*): »Ty Rijket är titt och Machten, och herligheten i ewigheet«.

святаго духа, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ»). Außerdem gibt es orthographische und kleinere lexikalische Abweichungen. Die rechte Spalte – in der in *Alfabetum* der schwedische Text steht – ist leer. Auf der letzten Textseite sind die kyrillischen Buchstaben entsprechend ihren Zahlenwerten aufgeführt, von 1 bis 1 000 000 (von 1 bis 31 ausführlich, dann verkürzt). Die letzte Seite enthält nur einen leeren Rahmen, genau wie das erste Blatt.

Da die Handschrift zur Datierung des Druckes beitragen könnte, falls gezeigt werden kann, dass es sich dabei um eine Vorarbeit handelte, habe ich sie sehr genau untersucht. Es hat sich jedoch herausgestellt, dass die Handschrift sekundär ist: Die Wasserzeichen – Narrenkappe mit fünf Schellen und dem Gegenzeichen PHO – binden sie ohne Zweifel an die Jahre 1665–1670.<sup>40</sup> Aber auch sonst gibt es einiges, was darauf hindeutet, dass die Handschrift später zustande kam als der Druck. So scheint die Syntax in einigen Fällen moderner zu sein, vgl. (*Alfabetum*/Handschrift):

Върую въ [...] сотворителя небѹ и земли / ... небѣ и земли

и оттуды онѣ придетъ судит(ь) живымѣ и мерѣтымѣ / оттуды придетъ судити живыхѣ и мерѣвыхѣ.

Auch einige verwirrende Details in der Darstellung der Buchstaben sind jetzt geändert: das »kursive« <*m*> mit drei »Beinchen« ist nicht mehr aufgeführt, und der Name der Ligatur <*w*> ist nicht mehr als **Wѣръ** angegeben (s. Abb. 3), sondern als **Ѡѣръ**. Der perfekten Kanzleischrift nach zu urteilen ist anzunehmen, dass die Handschrift von einer in Russland ausgebildeten Person hergestellt worden ist, vermutlich als Lehrmittel für die Ausbildung der schwedischen Russischdolmetscher.<sup>41</sup> *Alfabetum* – nun ergänzt mit den wichtigen *skoropis*<sup>3</sup>-Buchstaben und den Zahlen – spielte also in den 1660er Jahren immer noch eine Rolle in der staatlichen Dolmetscherausbildung.

40 Vgl. RUDÉN 1968: Appendix S. 7, 27; LINDBERG 1998: A 85, Nr. 418 (aus dem Jahre 1668). Zur Geschichte der Narrenkappenwasserzeichen s. LINDBERG (*ibid.*: A 179 f.). Die Buchstaben PHO stehen für Pierre Homo, Papierfabrikant aus Caen (*ibid.*, A 179; GAUDRIAULT 1995: 222). Auch ich habe ein identisches Wasserzeichen in einem Konzeptbrief im schwedischen RA, Konzept Kungliga brev, August 1668 gefunden, und zwar in einem der vielen Briefe vom 21.8.1668. Außerdem ist es in Grigorij Katašichins Buch *O Rossii v carstvovanie Alekseja Michjloviča* (geschrieben 1666/67) vertreten.

41 Ein genauer Vergleich mit der Handschrift in Grigorij Katašichins berühmtem Buch hat mich zu der Überzeugung gebracht, dass er die Abschrift des Lehrmittels hergestellt hat.

## VII.

In Abschnitt 5 wurde festgestellt, dass *Alfabetum* auf jeden Fall nach 1628 entstanden sein muss. Ich meine, es gibt noch einen weiteren *terminus post quem*, nämlich das Erscheinen von Burcovs *Bukvar*' (1637<sup>42</sup>), denn *Alfabetum* weist in mancher Hinsicht eine verblüffende Ähnlichkeit mit dieser Fibel auf. Zu den auffälligsten Parallelen gehört (neben dem schon erwähnten »чтение по складам«) die fast identische Zahl und Anordnung der Buchstaben in beiden Ausgaben. Der größte Unterschied liegt darin, dass *Alfabetum* neben dem <ѣ>-Buchstaben – den es bei Burcov ebenfalls gibt, wenn auch nicht in allen Serien – außerdem noch ein <ѧ> hat, eine wirklich revolutionäre Neuerung, und zwar nicht nur gegenüber Burcov, sondern gegenüber allen ostslavischen Fibeln des frühen 17. Jh.<sup>43</sup> Der Autor von *Alfabetum* war offenbar der Meinung, das <ѧ> müsse auch einen Platz im Alphabet haben (an einer anderen Stelle kommt es in diesem Druck nicht vor<sup>44</sup>), und er hat es – zusammen mit dem <ѣ>, sozusagen als dessen Variante<sup>45</sup> – hinter dem <ѧ> eingeordnet, genau da, wo das <ѣ> auch in Burcovs *Bukvar*' seinen Platz hatte (und sehr viel später, nach Zar Peters Reform, der Buchstabe <ѧ>).

Weiterhin fallen die Namen der kyrillischen Buchstaben mit denen in Burcovs Fibel zu 100% zusammen<sup>46</sup> (geringe orthographische Unterschiede kommen vor). Diese Namen können nicht aus irgendwelchen anderen ostslavi-

42 Das Buch wurde vom 29. Januar bis 8. Februar 1637 gedruckt (die Daten sind am Ende des Buches, fol. дѣв–дѣз, angegeben). Allgemein zu Burcovs Fibel s. SAZONOVA/GUSEVA 1992.

43 Das einzige bekannte russische ABC-Buch des gesamten 17. Jh., in dem das Graphem <ѧ> auftritt, ist *Букварь языка славенска, писании чтения учитися хотящим*, gedruckt in Moskau am 28.9.1667 (ŠUSTOVA 2010: 477). In Handschriften war dieser Buchstabe schon viel früher gebräuchlich, und zwar kam er natürlich vor allem in Lehnwörtern und ausländischen Namen vor; in zeitgenössischen Drucken kann er auch belegt werden (z. B. zweimal im Wort *Этимология* auf fol. мер in der Moskauer Ausgabe von Smotryč'kyjs Grammatik, 1648/49).

44 Auch *Katechesis* enthält diesen Buchstaben nicht. Dagegen kommt er in dem 1644 gedruckten finnischen Katechismus (s. Anm. 29) sehr häufig vor. Es drängt sich der Verdacht auf, dass die Aufnahme von <ѧ> in *Alfabetum* mit diesem Katechismus zusammenhängt, denn sonst könnte ein Leser fragen, warum es hier kyrillische Buchstaben gibt, die in *Alfabetum* gar nicht genannt sind. Das wäre dann ein Argument dafür, dass die beiden Drucke ungefähr gleichzeitig vorbereitet wurden.

45 In der Aufstellung des Alphabets auf fol. A1v–A2v stehen die beiden Buchstaben n e b e n e i n a n d e r, nicht untereinander; für beide ist überraschenderweise die Aussprache »ie« angegeben. (In technischer Hinsicht handelt es sich offenbar nur um eine Type, die in zwei verschiedenen Größen gegossen und dann jeweils einmal »normal« und einmal gespiegelt abgedruckt wurde.)

46 Sogar das <ѧ> kommt in beiden Drucken vor, mit dem Namen *юосъ* (*Alfabetum*)/*юосъ* (Burov).

schen Fibeln genommen sein, denn in keiner weiteren hat der Buchstabe *v* den Namen *Ижуца*; dieser Name tritt zum ersten Mal in Burcovs Fibel von 1634 auf (ŠUSTOVA 2010: 473), danach in der von 1637, während dieser Buchstabe ab 1636 in ruthenischen Fibeln unter dem Namen *v* *ψίλονъ* aufgeführt wird (*ibid.*: 452).

### VIII.

Am Schluss möchte ich mich der Frage zuwenden, wer wohl *Alfabetum* verfasst hat. In Abschnitt 2 habe ich mich vor allem deshalb so lange mit dem Phonetikteil von *Alfabetum* befasst, weil ich zeigen wollte, dass dessen Autor weder im Französischen noch im Hebräischen sehr bewandert zu sein brauchte. Die Kenntnisse des Französischen, die er unter Beweis gestellt hat, sind einerseits ein *Monsior* mit einem starken »schwedischen Akzent«, andererseits ein *chacun* (»шакунь«); offenbar war ihm die französische Aussprache im zweiten Fall bekannt, zumindest die der ersten Silbe.<sup>47</sup> Vielleicht kannte er ja z. B. das Sprichwort *Chacun pour soi et dieu pour tous*. Auch die Hebräischkenntnisse des Autors brauchten nicht unbedingt tiefer zu gehen, als das bei einem durchschnittlichen Slavisten der Fall ist: Er braucht eigentlich nur von dem Buchstaben *v* gehört zu haben und zu wissen, welcher Laut ihm entspricht.

Somit erweitert sich der Kreis der möglichen Autoren beträchtlich, über TARKIAINENS kurze Liste mit möglichen Kandidaten hinaus, da das Kriterium »Französisch- und Hebräischkenntnisse« wegfällt. Andererseits können zwei seiner Kandidaten auf Grund der Aussprachehinweise ausgeschlossen werden: der Philologe Petrus Kirstenius, da der Phonetikteil in *Alfabetum* für einen Forscher seines Kalibers viel zu dilettantisch ist, und der Franzose Benjamin Baron (dem ich außerdem keine so perfekte Beherrschung des Schwedischen zutraue<sup>48</sup>). L. ĎUROVIČ (1982: 116) ist überzeugt davon, dass wir den Autor unter den Russischdolmetschern der Schwedischen Krone suchen

47 Die »Transkription« der zweiten Silbe (in *шакунь*) braucht nicht falsch gewesen zu sein; die Nasalierung des Vokals war im 17. Jh. noch nicht flächendeckend durchgeführt. Übrigens gibt es ja noch heute dialektal die Aussprache ohne Nasalvokal.

48 Wir können mit großer Sicherheit annehmen, dass Benjamin Baron – nach ELGENSTIERNA (1925: 242) Sohn eines Pariser Bürgermeisters – identisch ist mit Bažen Ivanov, der in Russland zuerst als Dolmetscher in Novgorod und danach (1609) im Moskauer Gesandtschaftsamt als Übersetzer für Französisch angestellt war. Ivanov, *alias* Baron, wechselte offenbar nach der Absetzung von Zar Vasilij Šujskij aus russischen in schwedische Dienste über, zusammen mit Hans Flörich und Hans Brakel. (Zu B. Ivanov vgl. LIŠEJCEV 2003: 66, 363; zu Flörich und Brakel MAIER/DROSTE 2010.)



müssen.<sup>49</sup> Das ist ein guter Gedanke, denn es gab sonst nicht viele Leute im Reich, die Russisch beherrschten. Mein Verdacht fällt dabei in erster Linie auf Johan (Bengtsson) Roslin/Roselin (geadelt Rosenlindt; ca. 1617–1657), der allerdings erst ab 1649 das begehrte Amt eines Translators bekleidete;<sup>50</sup> er war jedoch schon von Ende 1643 an in Stockholm tätig, zunächst als Kanzleischreiber, ab 1646 als Registrator (TARKIAINEN 1984: 19). Er hatte schon als kleiner Junge von seinem Vater Bengt Mattsson – ebenfalls Übersetzer der schwedischen Krone für Russisch – diese Sprache gelernt; 1641 war er als Dolmetscher im schwedischen Narva tätig (*ibid.*: 18). Als Student an der Universität Dorpat veröffentlichte er ein Jahr später zwei Gedichte auf Russisch, in lateinischer Umschrift. Die Transkription der Buchstabennamen in *Alfabetum* erinnert in mancher Hinsicht an die Methode, nach der Roslin seine 1642 publizierten Gedichte transkribierte. So wurde z. B. das *Jat'* 1642 normalerweise durch <ie> wiedergegeben (MAIER/BEYER 2008: 116–118; vgl. in *Alfabetum*: Живѣть – Schiviet; Зѣло – Zielo<sup>51</sup>), das <ы> als <ui>: *stranui, posuilaiu* für *страны, посылаю*. In *Alfabetum* wird *мысль* zu *Muislijt*,<sup>52</sup> und für das <ы> gibt es außerdem einen Hinweis zur Aussprache, dem zufolge dieser Buchstabe (gemeint ist wohl der Sprachlaut) die beiden Vokale [u] und [i] enthält: ”Thenne bookstaff är *Vocales v.* och *i.* tilhopa en bookstaff [...]”. (Diese Beschreibung finde ich gar nicht so schlecht – die Artikulationsstelle von [ɨ] liegt ja wirklich zwischen der von [u] und [i].)

Wenn ich vor ein paar Jahren wegen dieser Übereinstimmung – <ui> für <ы> sowohl in Roslins Gedichten als auch in *Alfabetum* – der Meinung war, dass Roslin *Alfabetum* möglicherweise kannte (MAIER/BEYER 2008: 123, Anm. 50), so nehme ich heute eher an, dass er das Lehrbuch selbst verfasst hat oder zumindest an dessen Entstehung maßgeblich beteiligt war. Als Zeitrahmen kommen vor allem die Jahre 1638–1643 in Frage, als Roslin in Dorpat immatrikuliert war (*ibid.*: 107 f.), oder bald danach, 1643–1645. Am Ende der 1642 von ihm auf Russisch veröffentlichten Gedichten bezeichnete

49 L. ĐUROVIĆ (2000: 359; 361) nennt in diesem Zusammenhang – etwas nebenbei – Hans Flörich. Der Übersetzer von *Katechesis* kann meines Erachtens aus zwei Gründen ganz ausgeschlossen werden: Erstens starb er schon 1632, während *Alfabetum* nicht vor 1637–38 entstanden sein kann, und zweitens gibt es von seiner Hand überhaupt keine Texte auf Schwedisch; vermutlich hat der perfekt zweisprachige Übersetzer, der immer nur ins Deutsche übersetzte, nie ernsthaft Schwedisch gelernt.

50 Ausführlicher über Johan Roslin s. TARKIAINEN 1984: 18–22; MAIER/BEYER 2008: 104–110.

51 Es gibt jedoch auch Ausnahmen: *Вѣди* – *Wijdi*; *мысль* – *Muislijt*; *Хѣръ* – *Chyeer*. In MAIER/BEYER 2008: 118 habe ich die Vermutung geäußert, dass Roslin vielleicht mit seiner unterschiedlichen Transkription die Aussprache konkreter Wörter wiedergeben wollte. Das halte ich auch im Zusammenhang mit der Transkription der Buchstabennamen in *Alfabetum* für möglich.

52 Hier gibt es ebenfalls Ausnahmen: *Рѣы* – *Rtzy*; *Цѣы* – *Tzij*.

er sich als Jurastudent; als solcher war er wohl nicht sehr bewandert in der Sprachwissenschaft, was gut zu den wenig hilfreichen Aussprachetips in *Alfabetum* passen würde. Die Tatsache, dass Roslin um das Jahr 1643 herum mit dem Transliterieren des finnischen Katechismus beschäftigt war, der 1644 mit kyrillischen Lettern in van Selows Offizin gedruckt wurde (TARKIAINEN 1969: 63 f., 104; 1984: 19), ist ein zusätzliches, starkes Argument. In TARKIAINEN (1969: 100 f.) befindet sich die Transkription eines Briefes von J. Roslin an Axel Oxenstierna aus dem Jahre 1644, in dem er von dieser Aufgabe berichtet; zusammen mit diesem Brief schickte er dem schwedischen Reichskanzler, wie aus dem Brief selbst hervorgeht, ein Exemplar dieses Druckes (*ibid.*: 100). Im gleichen Brief erwähnt er auch, dass er mit der Übersetzung eines russischen Katechismus beschäftigt ist, dessen Drucklegung sich jedoch verzögert, da der Dolmetscher Onofri<sup>53</sup> »die biblischen Texte nicht unberührt lassen will, sondern hier etwas hinzufügen und dort etwas wegtun« (*ibid.*: 101; meine Übersetzung aus dem Schwedischen). Natürlich können wir nicht sicher sein, dass Roslin hier von *Alfabetum* spricht. Sollte das der Fall sein, so war also außer ihm auch der Translator Onuphri Kyri an dieser Arbeit beteiligt.

Beide Drucke zeichnen sich durch die überraschende Verwendung des ə-Buchstaben aus: Im finnischen Katechismus kommt er ausgesprochen häufig vor<sup>54</sup> (sehr viel öfter als in irgendeinem zeitgenössischen russischen Druck), und in *Alfabetum* bekam er zum ersten Mal in der Geschichte der russischen Grammatikschreibung einen Platz im Alphabet (neben <ε>) – ca. 25 Jahre früher als das zum ersten Mal in einer russischen Fibel der Fall war (1667; s. o.). *Katechesis*, 1628, unterscheidet sich in dieser Hinsicht von den beiden anderen kyrillischen Drucken aus der Selowschen Offizin, denn in diesem (frühen) Druck kommt das <ə> noch nicht vor.<sup>55</sup> Diese Befunde sprechen meiner Meinung nach dafür, dass bei der Herstellung der beiden zuerst genannten Drucke der gleiche Urheber seine Hand im Spiel hatte. Das auffällige Fehlen jeglicher Dokumente im Stockholmer Reichsarchiv (z. B. ein Auftrag oder eine Auszahlung), die Roslin mit *Alfabetum* in Zusammenhang bringen könnten, kann dann dadurch erklärt werden, dass Roslin die

53 Johan Onuphri Kyri, Translator der schwedischen Krone in den Jahren 1634–1649 (TARKIAINEN 1969: 20).

54 Fast jedes /e/-Phonem am Wortanfang wird durch <ə> wiedergegeben; Ausnahmen sind selten.

55 Im Katechismusteil von *Alfabetum* kommt es allerdings auch nicht vor. – Das <ε> ist in allen drei Drucken etwa gleich selten. Bei den wenigen Vorkommen im finnischen Katechismus (1644) scheint es sich zumindest teilweise um Versehen zu handeln, <ε> anstatt <ə>. In *Alfabetum* und *Katechesis* wurde dieser Buchstabe bewusst eingesetzt, und zwar vor allem in manchen Überschriften.

Druckvorlage für *Alfabetum* in seiner Eigenschaft als Kanzleischreiber hergestellt hat – er war ja ab 1643 Beamter.

Es gibt auch eine typographische Besonderheit, die ich sowohl in *Alfabetum* als auch im Druck von 1644 belegen konnte (nicht jedoch in *Katechesis*): Ein hochgestelltes <м>, das ungefähr so aussieht wie ein kursives *u*<sup>56</sup> (eine andere Form, *м*, kommt in allen drei Drucken vor). Einige andere hochgestellte Buchstabenformen sind dagegen nur in *Katechesis* vertreten, und zwar einmal ein <ж> und mehrmals (selten) eine besondere Form des <х> (beide kommen z. B. in Fëdorovs *Bukevar* von 1578 vor).

Wenn *Alfabetum* und der finnische Katechismus in großer zeitlicher Nähe entstanden sind, ist das noch ein Argument, das für Roslin als Autor von *Alfabetum* spricht. Ein weiteres Argument ist die überraschende Ähnlichkeit der schwedischen Katechismustexte in *Alfabetum* mit der Version, die sein Vater Bengt Mattsson auf interfoliierten Blättern in seinem Exemplar der *Katechesis* (oder richtiger: in einem seiner beiden Exemplare<sup>57</sup>) niedergeschrieben hatte. Sogar die Orthographie stimmt in erstaunlich vielen Fällen überein. (Selbstverständlich gibt es auch Abweichungen, so z. B. die Überschrift »Om dopet« in *Alfabetum*, in Mattssons handschriftlicher Version »Om döpelsen«.<sup>58</sup>) Während es mir bisher nicht gelungen ist, herauszufinden, welche gedruckte Auflage Bengt Mattsson herangezogen hat,<sup>59</sup> lässt die Ähnlichkeit zwischen Mattssons schwedischer Version und der gedruckten in *Alfabetum* meines Erachtens nur zwei Schlussfolgerungen zu: Entweder liegt dem schwedischen Text in *Alfabetum* die handschriftliche Version Mattssons zugrunde, oder beide Versionen gehen auf die gleiche gedruckte Ausgabe zurück. Johan Roslin hatte natürlich Zugang zu dem Exemplar der *Katechesis*, das seinem Vater gehörte, und sicher auch zum Rest der Bibliothek seines

56 Van Selows Typen sind ja im allgemeinen sehr ähnlich wie Ivan Fëdorovs. Diese *м*-Variante gibt es sowohl in der Ostroger Bibel (z. B. häufig im Wort  $\Psi(\alpha)\lambda\delta$ ) als auch in Fëdorovs Fibel von 1578.

57 Außer dem interfoliierten Exemplar, das heute in Uppsala ist, gehörte ihm sicher auch das (komplette) Stockholmer Exemplar, das ebenfalls eine Korrektur (eine Ergänzung) von seiner Hand enthält.

58 In einigen Fällen gibt es auch größere Unterschiede. So steht in Mattssons Version (*Katechesis*, gegenüber von 'b3r): »går ut i h i e l a w ä r l d e n a och lærer alla h e d n i n g a r och döper them i namn faders, och sons och thens helige Andes“; in *Alfabetum* dagegen (B3v): ”gåår för ten skul uth/ och lærer alt folk/ och döper tem i na[m]pn Faders och Sons/ och tens helga Andes” [Hervorh. I. M.]. In allen diesen (nicht gerade zahlreichen) Fällen gibt es in Mattssons Version viele Korrekturzeichen am Rand (z. B. Kreuzchen), die vielleicht bedeuten, dass er selbst gewisse Fehler entdeckt hat. Die Zeichen könnten aber auch von einer anderen Person stammen, z. B. von J. Roslin. Der Autor von *Alfabetum* hat offenbar zumindest an diesen Stellen eine gedruckte Ausgabe des Katechismus herangezogen.

59 Dass es sich nicht um seine eigene Übersetzung ins Schwedische handelt, ist offenbar.

Vaters. Außerdem hatte Roslin schon mit seinen Gedichten von 1642 bewiesen, dass er zwar gut, aber keineswegs perfekt Russisch konnte; das würde zu der Qualität der für *Alphabetum* neu übersetzten Textfragmente passen.

## Literatur

- COLLIJN 1911 = Collijn, I.: »Den i Stockholm år 1628 tryckta ryska katekesen«, in: *Kyrkohistorisk årskrift* 12, 125–131.
- ĐUROVIČ 1982 = Đurovič, L.: »A Swedish Testimony of Vowel Fronting in 17th-Century Russian«, in: Naylor, K. E./Aronson, H. I./Darden, B. J./Schenker, A. M. (ed.): *Slavic Linguistics and Poetics. Studies for Edward Stankiewicz on his 60th Birthday 17 November 1980* (= *IJSLP* 25/26), 115–118.
- 2000 = Đurovič, L.: »Kyrkslaviskan – svenskt missionspråk på 1600-talet«, in: Jönsson, A./Piltz, A. (utg.): *Språkets speglingar. Festskrift till Birger Bergh*, Lund, 358–367.
- ELGENSTIERNA 1925 = Elgenstierna, G.: *Den introducerade svenska adelns ättartavlor*, Bd. 1: *Abrahamsson – Celsing*, Stockholm.
- GAUDRIault 1995 = Gaudriault, R.: *Filigraanes et autres caractéricktiques des papiers fabriqués en France aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris.
- JAGIĆ 1968 = Jagić, V.: *Codex Slovenicus rerum grammaticarum*, München (= Slavische Propyläen. Texte in Neu- und Nachdrucken 25) [Nachdr. des Separatdr. Berlin 1896].
- JENSEN 1912 = Jensen, A.: »Die Anfänge der schwedischen Slavistik«, in: *ASLPh* 33, 136–165.
- KEIPERT 1997 = Keipert, H.: »Die Stockholmer Russisch-Paradigmatik des 18. Jh. (›Extranea 157: 6, 38‹) als hallischer Druck«, in: *ZfSLPh* 56.1, 158–180.
- KOVTUN 1989 = Ковтун, Л. С.: *Азбуковники XVI–XVII вв. Старшая разновидность*, Ленинград.
- LINDBERG 1998 = Lindberg, N. J.: *Paper Comes to the North. Sources and Trade Routes of Paper in the Baltic Sea Region 1350–1700. A Study Based on Watermark Research*, Helsinki (= IPH Monograph 2).
- LISEJCEV 2003 = Лисейцев, Д. В.: *Посольский приказ в эпоху Смуты*, Т. 1–2, Москва.
- MAIER/BEYER 2008 = Maier, I./Beyer, J.: »Zwei russische Gelegenheitsgedichte aus Dorpat (1642) und ihr schwedischer Verfasser Johan Roslin«, in: *Scando-Slavica* 54, 102–134.
- MAIER/DROSTE 2010 = Maier, I./Droste, H.: »Från Boris Godunov till Gustav II Adolf: översättaren Hans Flörich i tsarens och svenska kronans tjänst«, in: *Slovo* 50, 47–66 [Volltext im Internet: <http://www2.moderna.uu.se/slovo/>].
- NYHOLM 1996 = Nyholm, A.: *Тва »svenska« lutherska katekeser på ryska*, Uppsala [Licentiatavhandling Slaviska institutionen, Uppsala universitet].
- Отчет 1878 = *Отчетъ Императорской Публичной Библиотеки за 1876 годъ*, С.-Петербургъ.
- PERESWETOFF-MORATH 2010 = Pereswetoff-Morath, A. I.: »Isaak Torčakov och diakerna: kring den äldre svenska slavistikens historia«, in: *Slovo* 51, 7–32 [Volltext im Internet: <http://www2.moderna.uu.se/slovo/>].

- POS = Ивашко, Л. А./Лутовинова, И. С./Тарасова, М. А.: *Псковский областной словарь*, Санкт-Петербург 2008.
- RUDBECK 1925 = Rudbeck, G.: »Peter van Selow stilgutare och boktryckare i Stockholm 1618–1648«, in: *Bok- och bibliotekshistoriska studier tillägnade Isak Collijn på hans 50-årsdag*, Uppsala, 303–316.
- RUDÉN 1968 = Rudén, J. O.: *Vattenmärken och musikforskning: presentation och tillämpning av en dateringsmetod på musikalier i handskrift i Uppsala universitetsbiblioteks Dübensamling*, Vol. 2 (Bilaga): *Vattenmärken med motiv Narr i Uppsala universitets Dübensamling (1650–1690)*, Uppsala [Licentiatavhandling].
- SAZONOVA/GUSEVA 1992 = Сазонова, Л. И./Гусева, А. А.: »Бурцов Василий Федоров«, in: Лихачев, Д. С. (отв. ред.): *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, Вып. 3: XVII в., Ч. 1: А–З, Санкт-Петербург, 148–153.
- SJÖBERG 1975 = Sjöberg, A.: »Luthers katekes på ryska och Alfabetum Rutenorum (Två ryska tryck från början av 1600-talet)«, in: *Kring den svenska slavistikens äldsta historia*, Lund (= *Slavica Lundensia* 3), 9–25.
- SRNG = Филин, Ф. П. (гл. ред.): *Словарь русских народных говоров*, Вып. 19: *Мутаситься – Накучить*, Ленинград 1983.
- ŠUSTOVA 2010 = Шустова, Ю. Э.: »Азбука в печатных кириллических букварях южнославянской и восточнославянской традиции в XVI – начале XVIII в.«, in: *Очерки феодальной России* 14, 402–496.
- TARKIAINEN 1969 = Tarkiainen, K.: »Venäjätulkit ja slavistiikan harrastus Ruotsin valtakunnassa vv. 1595–1661«, in: *Historiallinen arkisto* 64, 5–136.
- 1974 = Tarkiainen, K.: »Den tidiga kyrkliga slavistiken i Sverige«, in: *Kyrkohistorisk årsskrift* 74, 71–96.
- 1984 = Tarkiainen, K.: »Bengt Mattsson och Johan Bengtsson Roselin – två generationer svenska slavister i början av 1600-talet«, in: Gustavsson, S./Lönngren, L. (red.): *Äldre svensk slavistik, Bidrag till ett symposium hållet i Uppsala 3–4 februari 1983*, Uppsala (= Uppsala Slavic Papers 9), 12–24.
- WESSÉN<sup>8</sup>1968 = Wessén, E.: *Svensk språkhistoria*, Vol. 1: *Ljudlära och ordböjningslära*, Stockholm (= Stockholm Studies in Scandinavian Philology 17).



---

Tomasz Mika, Waclaw Twardzik

## **Jak zagadkowe cztery tytuły rozdziałów w *Rozmyślaniu przemyskim* pozwalają wyobrazić sobie jego zagubiony autograf**

Kilka podstawowych informacji o *Rozmyślaniu przemyskim* dla niepolskiego czytelnika. Jest *Rozmyślenie* największym staropolskim apokryfem i mimo że jedyna jego do dziś zachowana kopia pochodzi z drugiego albo trzeciego dziesiątka XVI wieku, jej niezachowany oryginał był o sto (jeśli nie jeszcze o kolejne pięćdziesiąt) lat od niej starszy. Pierwszym wydawcą apokryfu był Aleksander Brückner w 1907 roku (ROZPJ 1907). Krytyczne wydanie dokonane przez Felixa Kellera i Wacława Twardzika ukazało się niedawno, bo dopiero w latach 1998–2000, jako XL i XLII tom serii *Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris Fontes et Dissertationes* (w 2004 roku jako tom XLVIII tejże serii ukazały się trzy indeksy do *Rozmyślania*: pełny wyrazów i form, frekwencyjny i *a tergo*; cf. RP 1998–2000; 2004).<sup>1</sup> To pozwoliło na wiele doniosłych naukowych odkryć. Przede wszystkim odnaleziono niejednokrotnie zniekształcone przez kopistę (kolejnych kopistów) formy archaiczne, wśród nich bezcenne dla historii języka polskiego. I tak, choć sławiści dawno już (František Václav MAREŠ w 1957 r. i Stanisław URBAŃCZYK w 1963) ogłaszali odnalezienie formy *abyszę*, to do pojawienia się nowego wydania *Rozmyślania* sprawa pozostawała otwarta (Witold TASZYCKI 1951: 162, Étienne DECAUX 1968). Nowa edycja, co udokumentowali Wojciech Ryszard RZEPKA i Wacław Bartołomiej TWARDZIK (1996), przyniosła cztery nowe przykłady istnienia „bardzo głębokiego, nie tylko polskiego, ale i zachodniosłowiańskiego archaizmu fleksyjnego, nawiązującego wprost do prasłowiańszczyzny” (*ibid.*: 321–322; tutaj omówienie stanu badań) i otworzyła możliwości dalszych badań, co poprowadziło do kolejnych znalezisk (TWARDZIK 2001 odnalazł w *Rozmyślaniu* piątą formę aorystyczną, Magdalena KIERKOWICZ 2007 kolejną). Badania, zwłaszcza z ostatnich kilkunastu lat, dowiodły też, że jest to największy średniowieczny zabytek noszący językowe znamiona polszczyzny czerwonoruskiej,<sup>2</sup> o której wpływie na język polski pisało się do niedaw-

---

1 Na końcu tomu 2 m. in. bibliografia wcześniejszych prac o *Rozmyślaniu*.

2 Większość nowszych opracowań o języku *Rozmyślania* znajdzie czytelnik w bibliografii pomieszczonej w tomie AVLP 2007: 7–13.

na, że takowy datuje się dopiero od środka XVI wieku (zob. HRABEC 1949). Rękopis, na którego początku brak jednej karty, czyli dwóch stron, liczy 844 stronie ciąglego tekstu polskiego; podzielony on jest na rozdziały, zwane *czcieniami*, różnej długości (jest ich 549),<sup>3</sup> z których niemal wszystkie mają tytuły.<sup>4</sup> W rękopisie uwidoczniło się grubszy pióro (kopista najpewniej brał do ręki grubiej zaokrąglone pióro) i ozdobną wielką literą (incipitem) rozpoczynającą kolejny rozdział (część incipitów wykonano rubrem).

Kształt tytułów *czcień* jest niejednorodny, a „pisarz polski zwykle tytułuje rozdziały niezależnie od łaciny” (MIKA 2004: 309),<sup>5</sup> przy czym, choć „porównanie dwu wersji językowych tytułu było możliwe tylko dla ok. 30% tekstu”, to „można [...] założyć, że duża niezależność nagłówków polskich od łacińskich” cechuje całe *Rozmyślanie* (*ibid.*: 310). Być może właśnie dlatego tytuły w *Rozmyślaniu* są zagadnieniem szczególnie interesującym dla badań składniowych (zastosowano kilkanaście schematów budowania nagłówków), stylistycznych (tytuły w większości są poddane tego samego typu działaniom stylistycznym, co reszta tekstu) i wreszcie tekstologicznych. Chodzi mianowicie o pytanie, „czy tytuły *czcień* w *Rozmyślaniu przemyskim* są integralną częścią tego dzieła od początku, czy też zostały dopisane później, podczas jednego z kopiowań” (*id.* 2005: 228).

Problem integralności tekstu *Rozmyślania*, jego wielowarstwowości, zatem tekstologiczny ogląd apokryfu, nie ma długiej tradycji badawczej. Wcześniej doceniano *Rozmyślanie* jedynie jako bezcenne i nieprzebrane źródło materiału językowego, odmawiając tekstowi wartości artystycznej. Polskiemu autorowi przypisywano jedynie rolę tłumacza–kompilatora, wskazując niedoskonałości jego warsztatu, prowadzące do tego, że tekst jawił się jako pogmatwany i niejasny. Tę krytyczną ocenę w ostatnich latach kilkakrotnie poddano weryfikacji – szczegółowych analiz doczekał się styl apokryfu i proces jego tworzenia.<sup>6</sup>

Przełomowe okazało się tu podjęcie zarzuconego w badaniach na prawie sto lat zagadnienia polskojęzycznych glos wciąganych przez kopistę, a być może przez kolejnych kopistów, do tekstu głównego – bez żadnego graficznego sygnału inkorporacji (zachowana kopia jest rękopisem czystym, napisa-

3 Podobiznę rękopisu wydał i poprzedził wstępem S. VRTEL-WIERCZYŃSKI 1952.

4 Brakuje początku, a więc i tytułu rozdziału 1 oraz dwóch tytułów w środku (55. i 457.).

5 Stwierdzenie to zostało opatrzone zastrzeżeniem: „Badania porównawcze nad tytułami [...] w *Rozmyślaniu* trzeba prowadzić ostrożnie, a wyniki traktować jako przybliżone” (MIKA 2004: 309). Wynika to z faktu, że wydawcy *Rozmyślania* (por. przyp. 2) nie mieli dostępu do wszystkich wersji łacińskich źródeł, zwłaszcza występującego w około 10 rękopisach traktatu *Vita beatae virginis Mariae et Salvatoris rhytmica*.

6 Temu zagadnieniu poświęcone są m. in. dwie książki, powstałe w poznańskim ośrodku historycznojęzykowym: MIKA 2002 oraz ROJSZCZAK 2011. Por też artykuły: *ead.* 2005; 2007a,b.



nym jedną ręką bez poprawek). Zagadnienie to na marginesie swoich badań sygnalizował kilkakrotnie Aleksander BRÜCKNER (1900: 330), a wagę problemu dla oceny języka tekstu uświadomiono sobie dopiero w latach dziewięćdziesiątych za sprawą Waclawa TWARDZIKA (1994: 155–165), który zrewidował pogląd swojego wielkiego prekursora, jakoby chodziło o „rzadkie [...] dodatki, najczęściej glosy przez »albo« wprowadzane (wyjątkowo »i«, np. *aby uciszył i uweselił*, tu: *i uweselił* dodano) [...]” (BRÜCKNER 1916: 283).

Głos bowiem – stwierdził TWARDZIK (1994: 156) – w *Rozmyślanii* jest nie kilkadziesiąt, lecz kilkaset;<sup>7</sup> ale na takie, tym razem stanowcze, stwierdzenie mogę sobie pozwolić dopiero teraz, gdy praca nad transkrypcją tekstu została z grubsza ukończona. A wymagała ona przecież, podczas jej wykonywania, sprawdzania linijka po linijce, wyraz po wyrazie tekstu polskiego przekładu z jego łacińskiej podstawą i dopiero dokonanie takiej konfrontacji mogło ukazać nagą prawdę w całej jej oczywistości.

Z punktu widzenia niniejszego szkicu kluczowe znaczenie ma obserwacja TWARDZIKA, że przepisywacz (któryś z przepisywaczy, zapewne ostatni) często nie radził sobie z wprowadzaniem do tekstu głównego glos:

doświadczenie nas nauczyło [...], że kopista *Rozmyślania* najdziksze wymyślał swawole, między innymi powtarzając zbytecznie już wcześniej napisane wyrazy, kiedy indziej opuszczając całe fragmenty, a w innych miejscach wciągając glosy do tekstu nie tam, gdzie należy (*ibid.*: 157).

Wreszcie, zanim podejmiemy próbę odpowiedzi na tytułowe pytanie, przypomnieć wypada szczególną specyfikę utworów apokryficznych, wyznaczoną tzw. *życiem apokryfu (pierwotnego, właściwego), który „raz powstały, jest w ciągłym ruchu, ciągłej przemianie, co w efekcie prowadzi do wykształcenia struktur stanowiących swego rodzaju uzupełnienie uzupełnienia”* (SLS 2002: 43).<sup>8</sup>

W tym kontekście warto też pamiętać, że w tekstach homiletycznych (a w wypadku naszego apokryfu kontekst homiletyczny jest od pewnego czasu oczywisty<sup>9</sup>)

dynamizm kompilatorski i inwencja kolejnych kopistów, autorów lub współautorów, są w praktyce [...] trudne do ogarnięcia. [...] Całość przedstawia skompli-

7 Wg. wliczeń A. GESNER (2011): „Wydawcy *Rozmyślania* znaleźli i opatrzili przypisem 371 glos w całym zabytku (193 w pierwszym tomie, 178 w drugim). Wydaje się, że ich liczba nie jest sprawą ostateczną”.

8 O ile nie zaznaczono inaczej, wszystkie podkreślenia nasze – T. M., W. T.

9 W obrębie *Rozmyślania* wiele fragmentów ma charakter gotowych do zastosowania w kazaniu egzemplów czy schematów argumentacji, sporo też bezpośrednich zwrotów do słuchaczy. Wreszcie w tekście apokryfu znajdują się dwa całe kazania, por. MIKA 2002: 113–124; ROJSZCZAK 2010.

kowaną sieć kodykologiczno-źródłoznawczą, typową dla tekstów kaznodziej-  
skich, a szerzej — kultury piśmiennej z epoki, która nie znała pojęcia praw autor-  
skich i kierowała się siłą autorytetu, a pojęcie pisarza rozbiła na wiele profesji.  
Według znanej opinii Bonawentury autor oznaczał piszącego zarówno własne, jak  
i cudze teksty. Problem komplikował się bardziej w późnym średniowieczu, kie-  
dy wraz z rosnącą produkcją pisarską możemy mówić jeszcze o mutatorach i re-  
daktorach, tj. o pisarzach, którzy przepisując cudze teksty, przekształcają je i mo-  
dyfikują (BRACHA 2007: 68).

Tu dochodzimy do pytania, na które próbujemy poniżej odpowiedzieć: jak  
wyglądał niezachowany autograf *Rozmyślenia*, tekst, którego nikt – żaden  
badacz – nigdy nie widział.

Spróbujemy pokazać, że obecny jego kształt, wyznaczony przez podział  
na setki niewielkich rozdziałów, czcien, nie był cechą immanentną (całego)  
tekstu pierwotnego.

Przyjrzyć się wypada czterem interesującym nas tytułom, jakimi rozpo-  
częto czcienia 355, 393, 428 oraz 535:

Czcienie o tem, jako miły Krystus wstawszy od wieczerzej pokorno sjął swe odzienie z siebie, aby umył swym zwolenikom nogi	355
O tem, jako dziewicy święty Jan napirwej powiedział[o], iże mian jęt być jej syn miły	393
O tem, jako Judasz napirwej rzucił sie i uchwacił miłego Jesukrysta	428
O tem, jako dziewica błogosławiona widziała to wszystko nielutościwie wiązanie	535

Postać tych tytułów jest, z punktu widzenia całego *Rozmyślenia*, standardo-  
wa – realizuje się tu dwa podstawowe schematy rozpoczynania nagłówków. I  
tak strukturę *czcienie o tem jako//kako* zastosowano w *Rozmyślaniu* 108 razy  
– jest ona typowa dla pierwszej części tekstu; schemat *o tem jako//kako* wy-  
stąpił w *Rozmyślaniu* 194 razy – „80% wykorzystania tego schematu przypada  
na ostatnie 250 rozdziałów” (dane za MIKA 2002: 310–312). Również leksyka  
tych czterech tytułów nie przynosi żadnej osobliwości. Dlaczego zatem  
uznajemy je za wyjątkowe? Postępujemy tak za sugestią wydawców, którzy  
tytuły te poprzedzili przecinkiem, tym samym dając istotną wskazówkę in-  
terpretacyjną: nie stanowią one typowej cezurę wewnątrztekstowej. Co  
uprawniło wydawców do podjęcia takiej decyzji interpretacyjnej? Przecinek  
postawiony przed tytułem oznacza przecież, że w tym miejscu nie kończy  
się zdanie. A zdania w polskim średniowieczu bywały bardzo długie – w *Roz-*

*myślaniu* potrafiły liczyć nawet kilkadziesiąt (powyżej trzydziestu) zdań składowych i rozciągać się na kilkadziesiąt (nawet czterdzieści) wierszy.<sup>10</sup>

Przy czym wypada uprzedzić, że różny jest stopień strukturalnej spójności długich zdań w *Rozmyślaniu*. Widać w tym tekście ślady zmuśnionej pracy nad ogarnianiem większych porcji treści (tu: kolejnych zdarzeń wraz z wszystkimi uwarunkowaniami każdej kolejnej opisywanej sytuacji).

Konstrukcje tego rodzaju albo są spójne strukturalnie (składniki pozostają w związkach składniowych), albo nie są (składniki wchodzi do zdania na zasadzie apozycyjnego ich dodawania). W pierwszym wypadku punkt ciężkości spoczywa na strukturze zdania, w drugim na jego treści. W zakresie składni dominacja słabo ustrukturalizowanej treści nad formą to archaicznější cecha języka niż obejmowanie coraz większych porcji treści odpowiednimi schematami formalnymi (KRAŻYŃSKA 2010: 1).

Niemale znaczenie ma tu relacja dłuższych zdań do łacińskich źródeł: najlepiej ustrukturalizowane będą te, które są oparte na jednym łacińskim tekście – tych najwięcej jest w pierwszej części tekstu *Rozmyślania*, w którym pisarz podąża najpierw za traktatem *Vita beatae virginis Mariae et salvatoris rhytmica*, które dla początkowych partii naszego apokryfu jest źródłem wyłącznym, potem za traktatem Piotra Komestora<sup>11</sup> (co ważne już uzupełnianym innymi źródłami). Miejsca, w których nad strukturą dominuje chęć zamknięcia w jedną całość treści, występują w apokryfie przede wszystkim w cieniach wieloźródłowych, a także w takich, do których źródeł nie wskazano, a badania pokazują dużą niezależność tekstu polskiego, w tym liczne dopowiedzenia i objaśnienia, które niemal na pewno nie miały łacińskiej podstawy. Upraszczając można powiedzieć, że im bliżej części pasyjnej *Rozmyślania*, im bliżej końca tekstu, tym więcej śladów samodzielnej pracy pisarskiej nad strukturalizacją zdań. Ta obserwacja pokrywa się z konkluzją badacza składni staropolskiej:

10 W starszych edycjach tekstów staropolskich często przedwcześnie szukano zakończenia zdania. (Por. TWARDZIK 2004.) Przełomem w myśleniu o długości zdań staropolskich okazała się elektroniczna *Biblioteka zabytków polskiego piśmiennictwa średniowiecznego* (BZPPŚ 2006). W ślad za nią podążają w tym zakresie kolejne edycje, w tym monumentalna edycja *Kazań świętokrzyskich*, w której czytamy: „Różnice między interpunkcją dawniejszych transkrypcji a obecną są widoczne na pierwszy rzut oka. Najwyraźniejsza polega na tym, że wiele dotychczas funkcjonujących w transkrypcjach średników i kropek zastąpiono przecinkami, proponując czytelnikowi odczytywanie tekstu podzielonego na znacznie dłuższe całości i zmuszając go do interpretacji niereczkardko bardzo złożonych fragmentów jako całości. Decyzja ta – jeśli jest słuszna – ma doniosłe znaczenie, zmienia bowiem obraz języka polskich tekstów średniowiecznych na tle języka innych epok, zwłaszcza renesansu” (STĘPIEŃ 2009: 59).

11 Zestawienie ważniejszych łacińskich źródeł w kolejności ich występowania w *Rozmyślaniu* znajduje się w dodatku II tomu fryburskiego wydania; RP 2000: 841–848.

Im bardziej pisarz zmuszony jest do samodzielnego tworzenia tekstu, tym większe prawdopodobieństwo, że tego typu struktur znajdzie się w nim więcej. Tekst tłumaczony czy nawiązujący do obcego wzoru łatwiej (choć nie zawsze, przede wszystkim wtedy, gdy w obu językach nie ma analogicznych struktur) poddaje się strukturalnemu opracowaniu niż tekst zawierający treść, która po raz pierwszy, pozbawiona obcego wzoru, zostaje napisana po polsku (KRAŻYŃSKA 2010: 15).

Przedstawiona tu w ogromnym uproszczeniu relacja *Rozmyślania* do łacińskich źródeł ma znaczenie dla dalszego wywodu – wszystkie cztery omawiane dalej długie zdania pochodzą z drugiej połowy czy nawet końca tekstu (z kart: 531–532, 589, 648, 819–821). Jak się okaże, różny będzie stopień ich strukturalnej spójności.

Spośród czterech zdań, które przecięte zostały tytułem, poddamy analizie konstrukcję najdłuższą. Dla unaocznienia cytujemy ją tutaj z zachowaniem podziału na karty i wiersze:

k. 819

Gdyż ji tako okrutnie i nędznie  
 21 ubiczowali na grzebicie, iże ca-  
 było mieśca na wszytkiem cieie nie  
 było, gdzie by mógł tknąć palcem,  
 bo chcą tako, iże ji byli tako u-  
 24 bili, iże wszytka skora zbita z je-  
 go ciała, aż było i mięso od skory  
 odewstało, bo ji bili ci istni,  
 27 aże sie byli wszyscy smęczyli,

k. 820

a gdy sie ci smęczyli, natychmiast i-  
 ni przystąpili odmieniwszy sie i od-  
 3 wiązali ji od słupa a obrociwszy ji  
 grzebietem ku słupu i związa-li je-  
 mu ręce opak albo zasie i ciągnęli ji  
 6 tako silnie, aże obłąpił słup wszy-  
 tek, jako pirwej oczyma był przywią-  
 zan, bo są ciągnęli powrozem, aże mu-  
 9 siły ręce około słupa dosięć, a to  
 jemu była nawiętsza boleść, bo jemu  
 były wszytki stawy wytargniony z ra-  
 12 mion, a związawszy jemu tako twardo  
 ręce i uwiązali ji za szyję barzo  
 wysoko ku słupowi i uwiązali potem  
 15 nogi powrozem, i ciągnęli na doł  
 k ziemi, i uwiązali ji barzo twardo,  
 bo jako powieda święta Bryjida, iże  
 18 sam przystąpił dobrowolnie ku słupu

- i potem dobrowolnie dał się wiązać po-  
 dług ich wolej, O tem, jako dzie-  
 21 wica błogosławiona widziała to  
 wszystko nielutościwie wiązanie 535  
 dziewica błogosławiona Maryja  
 24 na to wszystko trudne i barzo  
 przykre wiązanie stała żałości-  
 wem sercem patrzący, jako by

k. 821

- to sama ona powiadała swej przesła-  
 wnej słudze świętej Bryjdzie tako  
 3 rzekęcy: „Kiedym widziała mego miłe-  
 go syna tako okrutnie i tako niemi-  
 łościwie wiążąc, stałam a me ciało  
 6 na mnie wszystko było ze<s>chło”.

(819,<sup>9</sup>–821<sub>6</sub>)

Interpretacyjna decyzja wydawców (poprzedzenie tytułu przecinkiem – przemyski rękopis interpunkcji oczywiście nie zawiera) wydaje się słuszna – zwlekają oni z postawieniem przecinka tak długo, aż nastąpi człon składniowy, który można uznać za zdanie nadrzędne względem początkowego członu podrzędnego wprowadzonego spójnikiem *gdyż*: „Gdyż ji tako okrutnie i nędznie ubiczowali na grzebicie”. Rzeczywiście, pierwsze takie zdanie przynosi dopiero następne czcienie: „dziewica błogosławiona Maryja [...] stała żałościwem sercem patrzący”. Wcześniej żadne wypowiedzenie do tej roli się nie nadaje, co pokazuje wykaz łączliwości składniowej spójnika *gdyż* w *Indeksie pełnym wyrazów i form*, opracowanym tak, by „wszystkie funkcje składniowe, jakie wystąpiły w tekście, znalazły w nim swoje odzwierciedlenie” (RP 2004: 26). I tak spójnik *gdyż*, który wystąpił w *Rozmyślaniu* 111 razy, aż 107 razy wprowadza zdanie podrzędne – bez odpowiedników w zdaniu nadrzędnym lub z odpowiednikami (typu *tako, tedy, tegodla*), skrupulatnie skatalogowanymi w *Indeksie* (*ibid.*: 101–102). W omawianym fragmencie zdanie nadrzędne odpowiednika nie zawiera. Odsunięcie zdania podrzędnego (wprowadzonego przez *gdyż*) od nadrzędnego wynika stąd, że dawni pisarze – a dotyczy to tekstów i fragmentów tekstów narracyjnych, opisowych – starali się jedną strukturą objąć jedną całą myśl, problem, zdarzenie czy sytuację, wcześniej opisując wszelkie uwarunkowania, okoliczności towarzyszące, przyczyny etc. W omawianym przykładzie następuje to w bardzo charakterystyczny dla *Rozmyślania* sposób: z kilkakrotnym wykorzystaniem spójnika *bo*, którym wprowadza się w *Rozmyślaniu* rozmaite zdania po-

drzędne,<sup>12</sup> w tym zawierające treści dodatkowe, uzupełniające<sup>13</sup> (takie dopowiadanie jest mocno zakorzenione w języku mówionym): „bo jako powie­da święta Bryjida, iż sam przystąpił dobrowolnie ku słupowi i potem dobrowolnie dał się wiązać podług ich wolej”. Kopista wyraźnie sobie z ogarnięciem będącej rezultatem takiego rozbudowanego sposobu składniowego organi­zowania treści całości nie radził, więc to właśnie po tej kolejnej strukturze podrzędnej wciągnął do tekstu głównego znajdujący się na marginesie<sup>14</sup> zapis­sek, który brzmiał: „O tem, jako dziewica błogosławiona widziała to wszyst­ko nielutościwie wiązanie” i stanowił zapewne rodzaj marginalnej notatki, naniesionej tam dla ułatwienia poruszania się po tekście, dla szybkiej orienta­cji w treści (o czym za chwilę). Wprowadzając go do tekstu głównego w cha­rakterze tytułu (co zasygnalizował pogrubionym pismem), złamał przepisy­wacz podstawowe niepisane prawo, by granice rozdziału pokrywały się z za­kończeniem myśli i – co za tym idzie – cezurą składniową. Kierował się skry­ba, jak można sądzić, chęcią wprowadzenia notki z marginesu (zawierającej informację o tym, co się właśnie pisze), jak najbliżej odzwierciedlenia tej in­formacji w tekście, tuż przed jej pojawieniem się. Dlatego zapewne, znowu nie radząc sobie i nie ogarniając kolejnej rozbudowanej struktury, postąpił podobnie w następującym miejscu tekstu:

A gd[z]yż uczyniona wieczerza, czusz przygotowana, ale jeszcze nie skonana, gdyż dyjabeł z osobnego poduszczenia już wpuścił w serce, nie wierząc, iżby Bog był, iżby ji zdradził Judasz, syn Szymonow Skaryjotow, wiedząc też dyjabeł, iż temu istnemu zdrajcy ociec podał wszystko w ręce, *czusz* złe w obyczaj a dobre na użytek, Czcienie o tem, jako miły Krystus wstawszy od wie­czerzej pokorno sjął swe odzienie z siebie, aby umył swym z wolenikom nogi wiedząc *Krystus*, iż od Boga ojca przyszedł nie opusz­czając jego i ku Bogu idzie nie ostawiając <nas>, wstał od wieczerzy na znamię wzdzierzenia i umierności i słożył swe odzienie na znamię czystoty i niewinności a wzięwszy obrus i przepasał się na znamię swej [czystoty i niewinności albo] do­stojności, nalał wody w midnicę na znamię miłosierdzia i wszystkiej miłości i po­czął nogi umywać swoim apostołom (530<sub>2</sub>–532<sub>2</sub>).

Osią tego bardzo rozbudowanego wypowiedzenia jest konstrukcja podrzęd­no – nadrzędna: *A gdyż uczyniona wieczerza – wstał od wieczerzy* (w znacze­niu: gdy przygotowano wieczerzę, Jezus wstał od stołu). Opis sceny, w któ-

12 Zob. RP 2004: 48–49; spójnikiem tym w *Rozmyślaniu* wprowadzono zdanie podrzędne 542 razy.

13 „Rozrzut dopowiadanych sensów jest duży, nie ma w tym względnie wyraźnych ogra­niczeń” (KRAŹYŃSKA 2010: 3).

14 W ten sposób odpowiadamy na wyrażoną przed laty wątpliwość W. TWARDZIKA (2004): „Wciąż pozostaje dla mnie okryte mrokiem tajemnicy, gdzie we wcześniejszej niezna­nej kopii *Rozmyślania* były te tytuły zapisane”.

rej Jezus wstaje, by umywać nogi apostołom, jest w Wulgacie – w Ewangelii św. Jana – uzupełniony informacją o świadomości Jezusa, jego myślach i motywach postępowania:

13.1: Ante diem autem festum paschae *s c i e n s* Iesus quia venit eius  
hora ut transeat ex hoc mundo ad Patrem cum dilexisset suos qui  
erant in mundo in finem dilexit eos

13.2: et cena facta cum diabolus iam misisset in corde ut  
traderet eum Iudas Simonis Scariotis

13.3: *s c i e n s* quia omnia dedit ei Pater in manus et quia a Deo  
exivit et ad Deum vadit

13.4: surgit a cena et ponit vestimenta sua.

Te dodatkowe informacje są dwukrotnie wprowadzane imiesłowem czynnym *sciens*, któremu odpowiada polskie *wiedząc*. Paralelne struktury wprowadzające dodatkowe informacje były dla średniowiecznych pokusą nie lada (upodobaniom i nawykom retorycznym towarzyszyło zapewne poczucie, że użycie struktur paralelnych w sposób łatwy pozwala zorganizować treść w spójną strukturalnie całość – zastosowania paralelizmu w zdaniu złożonym wymusza niejako jego składniową konstrukcję), dlatego fragment ten był intensywnie glosowany już po łacinie (wydawcy *Rozmyślania* skwapliwie te glosy zestawiają) i, co oczywiste, w tekście polskim. W bezpośredniej bliskości interesującego nas miejsca nie tylko występują analogiczne do tekstu łacińskiego konstrukcje imiesłowowe, ale i dodatkowe, nieobecne w Ewangelii: wprowadzane również imiesłowami – *wierząc* i (ponownie) *wiedząc*, dzięki czemu przywołuje się informację o zamiarach diabła i Judasza (w Ewangelii mówi się tylko: „gdy diabeł już nakłonił serce Judasza Iskarioty syna Szymona, aby Go wydać”). Kopista w tym gąszczu nadmiarowych (w stosunku do Ewangelii) uzupełnień o motywach działania bohaterów sceny kompletnie się pogubił. Widać to już w poprzedzającym analizowane zdanie wypowiedzeniu, gdzie zamiast *wiedząc* napisał *widząc*,<sup>15</sup> zamiast *juże – iże*, zamiast *uczyniw się – uczynił się*, co skwapliwie naprawiło najnowsze wydanie *Rozmyślania*. W interesującym nas tutaj zdaniu sprawa komplikowała się bardzo – paralelne imiesłowy odnoszą się do różnych wykonawców czynności, a ponadto do tekstu włączane są kolejne – tym razem już polskie – objaśniające glosy: *czusz przygotowana* oraz *czusz złe*. Trudno się dziwić, że tekst jest niezrozumiały – niestaranny przepisywacz słowo wprowadzające głosę umieszcza nie po wyrazie, do którego głosa się odnosi (zamiast *czusz złe* pisze *złe czusz*), psując symetryczną konstrukcję dopowiadającą, odtworzoną dopiero w nowym wydaniu: „wiedząc też dyabeł, iż temu istnemu zdrajcy ociec po-

15 Zapewne pod wpływem jeszcze wcześniejszego *widząc* (o Judaszu).

dał wszystko w ręce, *czusz* złe w obyczaj a dobre na użytek”. W przemyskiej kopii czytamy przecież bezsensowne „złe czusz ubaczaj”<sup>16</sup> a dobre na użytek”. Wydaje się, że kopista, kompletnie już pogubiony, widząc kolejne rozpoczynane imiesłowem zdanie – odpowiadające następnemu wersetowi z Ewangelii, postanowił mechanicznie wprowadzić tutaj omawianą marginalną notę.

Zapewne na marginesie, oprócz zapisu: „Czcienie o tem, jako miły Krystus wstawszy od wieczerzej pokorno sjął swe odzienie z siebie, aby umył swym zwolnikom nogi” znajdowały się i inne, pomniejsze uzupełnienia (mogły również stać w interliniach). Również i je próbował przepisywacz wciągać do tekstu głównego – znowu bez powodzenia. Zamiast, wzorem biblijnym, pozostawić kolejne *wiedząc* bez określenia wykonawcy czynności, któryś z kopistów (niekoniecznie ostatni, co jest tematem na osobne rozważania) dokonuje rzeczy niebywalej: zamiast *wiedząc* (o Jezusie), iż od Boga ojca przyszedł, pisze *wiedząc, iż Krystus od Boga ojca przyszedł*, tym samym sugerując, że podmiotem do *wiedząc* nadal jest *dyyabeł* z poprzedniego czcienia. I to on, a nie Jezus – według popsutego rękopisu – wstaje od wieczerzy i na znak swoich cnót zdejmuje odzież, przepasuje się obrusem i umywa apostołom nogi.

Ten przydługi wywód był niezbędny, by ukazać istotną cechę przemyskiej kopii: jej twórca (czyli ostatni kopista) łatwo się gubił i nie rozumiał tego, co przepisuje. Ale też zadanie miał niełatwe – stawał niejednokrotnie przed tekstowymi całościami, w których treść (niekiedy związana dodatkowo ukształtowaniem retorycznym) była silniejszym spoiwem niżli struktura składniowa. On zaś miał stworzyć tekst „czysty”, w którym musiało się znaleźć wszystko – także to, co na marginesach i w interliniach podpisywali poprzednicy. Trudno się dziwić, że rezultaty tych ujednociających zabiegów były chaotyczne i niespójne. Zdumiewające jednak, że ta chaotyczność działań nie dotyczy tylko rozbudowanych i skomplikowanych zdań – czego dowodem może być fragment:

A gdyż są tako ganiebnie między sobą targali a rzekąc: „Masz być ukrzyżowan”, O tem, jako Judasz napirwej rzucił sie i uchwacił miłego Jesukrysta tako za tem słowem Judasz napirwej uchwacił miłego Jesukrysta i zawołał na wszytek lud rzekąc: „Imcież i dierzycież ji twardo. Iza nie wiecie, com wam powiedział o nim, iżci może uciec, kiedy chce, z waszych rąk, a wy jeszcze obelżacie? Ja wam i książętom wszytkim i panom starszym popelnił, com słu-bił” (648<sub>5-17</sub>).

16 Kopista błędnie odczytał początkowe *o* jako *v* oraz *y* jako *a*, co jest błędem oka łatwo wytłumaczalnym na gruncie paleograficznym; to dodatkowo potwierdza słuszność tezy wydawców, że pierwotnie w tym miejscu stało *obyczaj*.



Wydawałoby się niemożliwe, by marginalną glosą „O tem, jako Judasz napirwej rzucił sie i uchwacił miłego Jesukrysta” przeciąć tak dobrze ustrukturalizowane zdanie, w którym spójnikowi *gdyż* (zapowiednikowi zespolenia) przyporządkowano odpowiednik – zaimek *tako*, a konstrukcję podrzędno-nadrzędną uspójnia anafora zaimkowa (*za tem słowem*). Czym kierował się kopista? Dlaczego nie wprowadził tytułu przed całym zdaniem?

Podobne pytania nasuwa fragment:

A gdyż taką tesnicę miała, miłościwie żądający przyścia miłego Jesukrysta, bo wiedziała, iż sie Żydowie ganiebni nań gniewali i smowili, O tem, jako dziewicy święty Jan napirwej powiedział[o], iż mian jęt być jej syn miły przydąc k niej jeden człowiek i począł miłościwie i barzo łaskawie s nią mówić rzekąc: „Maryja, kogo czekasz? I twego syna wrocenia czekasz? Nadzieję sie, iż za dar czekasz, a wim pewno, iżci sie nigdy k tobie nie wroci, boć rzekł przed swemi zwoleniki, iż tej nocy mam podan być w ręce niemiłościwemu ludu żydowskiemu przeze wszego miłosierdzia” (589<sub>11</sub>–590<sub>4</sub>).

Tu również zdanie nadrzędne nie jest szczególnie odsunięte od zdania podrzędnego, a struktura prosta i czytelna.

O tych dwóch zdaniach pisał przed laty Waław TWARDZIK (2004):

Dotychczasowi wydawcy zasugerowani tym, że po zdaniach rozpoczętych spójnikami *a gdyż* (w których *a* jest spójnikiem nawiązującym nowe zdanie do poprzedniego kontekstu, zaś *gdyż* wprowadza zdanie podrzędne czasowe) następuje tytuł następnego czcienia, czyli rozdziału, więc otóż wcześniejsi wydawcy po tych zdaniach podrzędnych stawiają kropkę. Która sprawia, że podrzędne *gdyż* stają się nieinterpretowalne. A jasne i zrozumiałe stać się mogą (tu czwarta nawiasowa glosa: przecie wszystkie wysiłki wydawcy dawnego tekstu w tym powinny iść kierunku, by wydany przez siebie tekst przedstawiać jak najjaśniejszym i jak najzrozumialszym), gdy po rozpoczętych spójnikiem *gdyż* zdaniach postawić przecinek i znaleźć oczekiwane do podrzędnych zdań czasowych zdania główne w następującym po tytule tekście: w pierwszym bezspójnikowe *przydąc k niej... i począł... łaskawie s nią mówić* i w drugim wprowadzone skorelowanym z *gdyż* spójnikiem *tako: tako za tem słowem Judasz... uchwacił miłego Jesukrysta*. W *Rozmyślaniu przemyskim* zdań czasowych typu *gdyż tamo przyszli..., tako włazszy na dach i odbili deszczki* oprócz przytoczonego jest jeszcze pięć. Z całą pewnością można przypuścić, że w innych średniowiecznych tekstach znalazłoby się ich dziesięć razy tyle.

Co zatem może usprawiedliwić decyzje kopisty, poza niestarannością, bezzasadnością i mechanicznością działania i poza chęcią wprowadzenia notki z marginesu (zawierającej informację o tym, co się właśnie pisze), jak najbliższe odzwierciedlenia tej informacji w tekście, tuż przed jej pojawieniem się? Co pozwoliło mu, powtarzamy, w tych właśnie miejscach złamać podstawowe

niepisane prawo, by granice rozdziału pokrywały się z zakończeniem myśli i – co za tym idzie – cezurą składniową? Sprawdzić wypada, co łączy wszystkie zacytowane fragmenty.

Oprócz tego, że wprowadza je ten sam spójnik *gdyż* (*a gdyż*), cechą wspólną jest i to, że człony, przed którymi kopista wprowadził glosy, czyli rozpoczynające kolejne czcienia zdania nadrzędne, wyglądają jak każde samoistne zdanie. Rzecz charakterystyczna: we wszystkich czterech będących przedmiotem naszych rozważań miejscach, w których marginalna notatka stała się – za sprawą kopisty – tytułem rozdziału, mamy do czynienia z identyczną sytuacją: kopista wprowadza tytuł przed zdaniem nadrzędnym, które<sup>17</sup> – jako główne – znakomicie funkcjonuje samodzielnie:

1. Wiedząc Krystus, iż od Boga ojca przyszedł nie opuszczając jego i ku Bogu idzie nie ostawiając <nas>, wstał od wieczerzy.
2. Przydąc k niej jeden człowiek i począł miłościwie i barzo łaskawie s nią mowić.
3. Dziewica błogosławiona Maryja na to wszystko trudne i barzo przykre wiązanie stała żałościwem sercem patrzący.
4. Tako za tem słowem Judasz napirwej uchwacił miłego Jesukrysta i zawołał.

Kopista szukał zatem początku nowej całości, nie bacząc, czy poprzednia została zamknięta. Szukał, kierując się względami treściowymi, a nie spójnością składniową. Zdanie rozpoczynane od *tako* również uznał za samoistne. Takich zdań, również rozpoczynających tytuły rozdziałów, jest w *Rozmyślanii* kilkadziesiąt (*Indeks* odnotował je w grupie zatytułowanej „nawiązuje nowe zdanie”), przy czym pamiętać należy, że wyraz *tako* jest składniowo jednym z najbardziej wielofunkcyjnych słów w *Rozmyślanii* (*Indeks* notuje 655 użyć wyrazu *tako*, w tym 232 spójnikowe).

Fakt, że wszystkie przecięte tytułem zdania złożone rozpoczynają się upodrzedniającym spójnikiem *gdyż* (*a gdyż*), również może mieć znaczenie. Być może autor tytułów nie rozumiał jego strukturalizującej roli dla otwierającego zdania.

\* \* \*

*Wypada odpowiedzieć na tytułowe pytanie. Co mówią zagadkowe cztery tytuły rozdziałów w „Rozmyślanii przemyskim” o postaci zagubionego autografu? Przede wszystkim uświadamiają, że tytułów nie było w nim od początku. A dokładniej – były w pierwszej, opartej na traktacie Vita i Historii scholastycznej Komestora części, jako naturalna konsekwencja wzorowania się na tych źród-*

17 Na co zwrócił nam uwagę prof. Roman Mazurkiewicz, za co serdecznie Mu dziękujemy.

łach, które każde zdarzenie z życia Maryi i Jezusa opisują w osobnym rozdziale. Można sądzić, że i w dalszej części tekstu, jeśli jakieś wykorzystywane w danym momencie źródło podsuwało tytuł, pisarz z tego skwapliwie korzystał. W rezultacie można sformułować hipotezę, że rozmieszczenie i zagęszczenie tytułów w *Rozmyślaniu* było nierównomierne, a końcowa część tekstu – pasyjna – mogła być pierwotnie ich pozbawiona zupełnie.

Biorąc pod uwagę przeznaczenie tekstu – był on (oprócz celów medytacyjnych) pomocą kaznodziejską, dostarczającą obfitego materiału (egzempli, kontekst patrystyczny) do przygotowania kazań – taki kształt rękopisu był istotnym utrudnieniem, ogromnie utrudniał poruszanie się po apokryfie i sprawne wyszukiwanie potrzebnych informacji. Dlatego ktoś – może sam autor autografu, a może kolejny jego właściciel i użytkownik – uzupełnił na marginesach brakujące informacje, o czym w danym miejscu tekstu się pisze. Uzupełnił w miejscach, gdzie za źródłem nie wpisano tytułu od razu, a dotyczy to czcien kompilowanych z wielu źródeł albo wręcz tworzonych przez polskiego autora. Być może jednym z powodów wprowadzania tytułów w II części była również chęć jej opracowania kompozycyjnego na wzór części I – zaopatrzonej w tytuły źródłowe – a więc chęć ujednoczenia struktury kompozycyjnej całości.

Wydaje się nam, że procedura wpisywania tych informacji przez glosatora wiązała się z lekturą apokryfu prowadzoną w sposób ciągły. Formułujemy to przypuszczenie, ponieważ, co opisano gdzie indziej,<sup>18</sup> tytuły w *Rozmyślaniu* niejako organizują się w grupy – często złożone z kilku, czasem z kilkunastu znajdujących się w bliskim sąsiedztwie nagłówków – podobnie strukturalnie i treściowo (tak jest ze schematem *czcienie, jako* czy schematem budowanym wokół rzeczownika odsłownego *odpowiedzenie//odpowiedanie* [MIKA 2004: 315]). „Kumulacja w określonym miejscu [tekstu *Rozmyślania* – dop. T. M., W. T.] to cecha charakterystyczna schematów wypróbowanych przez pisarza [w rozumieniu – autora tytułów – dop. T. M., W. T.], ale z jakichś względów później odrzuconych” (*ibid.*).

Czyli uprawnione jest czytanie partii *Rozmyślania* samymi nagłówkami – odczytujemy wówczas swoisty tekst, czy może raczej spójny konspekt, niejako plan apokryfu, stworzony przez kogoś, kto porządkując na marginesach treść, zwiększał funkcjonalność nieznaną nam księgi, przez co ułatwiał korzystanie z obszernego rękopisu. Ten ktoś najprawdopodobniej pisał te marginalia w pionie – być może prostopadle do linii tekstu. Kopista, którego podejrzewamy o nadanie apokryfowi obecnego kształtu, znanego nam z przemyskiej kopii, nie miał żadnej wskazówki, w które miejsce te notatki wpro-

---

18 Zwrócił na to uwagę i grupy te scharakteryzował T. MIKA (2004: 315).

wadzać. Można jednak sądzić, że starał się to zrobić w ramach karty,<sup>19</sup> którą przepisywał i przed takim miejscem, które wedle jego intuicji nadawało się na początek rozdziału. Jaka była postać tych marginalnych notatek? Czy zawierały już człon wprowadzający (typu *czcienie o tem* lub *samo o tem*), czy też ten element dodawano w momencie wciągania notki do tekstu głównego? Na to pytanie nie odpowiemy. Podobnie jak nie rozstrzygniemy ostatecznie, czy ten sam kopista wciągał do tekstu wszystkie inne glosy (a pierwszego glosowania mógł, jak to nieraz bywało, dokonać już autor pierwotnego tekstu), czy też uzupełniał tekst już pouzupełniany przez poprzedniego kopistę.

W tej jednak sprawie można zebrać wiele poszlak, z których najciekawsza znajduje się w cytowanym już fragmencie, oczywiście w tytule: „O tem, jako dziewicy święty Jan napirwej powiedział[o], iże mian jęt być jej syn miły” (589<sub>15-18</sub>). Postać tytułu w transkrypcji jest próbą naprawienia domniemanego błędu kopisty. W rękopisie bowiem czytamy: „O tem, yako dzyevczy svyąthy yan napyrvey povyedzyano yze myan yeth bycz yey szyn myly”. Bez emendacji wydawców tytuł ten brzmiałby w transkrypcji: „O tem, jako dziewicy święty Jan napirwej powiedziano, iże mian jęt być jej syn miły”, co pozostawiłoby rażącą niespójność podmiotu i orzeczenia (*Jan powiedziano*). Rażącą, bo choć brak uzgodnienia formy czasownika z rzeczownikiem nazywającym wykonawcę czynności to w średniowieczu polskim rzecz dość częsta, to połączenie rzeczownika osobowego (Jan) z bezosobową formą czasownika jest czymś niezwykle rzadkim, a w skali *Rozmyślenia* – zupełnie wyjątkowym (dodajmy, że forma *powiedziano* poza tym miejscem wystąpiła w *Rozmyślanii* już tylko dwa razy, ponadto raz *będzie powiedziano*). Poprawiając taki błąd, wydawcy kierują się zasadą, że „wszystkie wysiłki wydawcy dawnego tekstu w tym powinny iść kierunku, by wydany przez siebie tekst przedstawiać jak najjaśniejszym i jak najzrozumialszym” TWARDZIK (2004).

Teraz, kiedy już wiemy, że omawiany tytuł pochodzi z marginesu i został wciągnięty do tekstu głównego przez kopistę, może uda się powstałą niezgodność wyjaśnić. Najpierw zauważmy, że tytuł z czasownikową formą bezosobową *powiedziano* i bez określenia wykonawcy tej czynności „O tem, jako dziewicy napirwej powiedziano, iże mian jęt być jej syn miły” jest nie tylko składniowo prawidłowy, ale też doskonale koresponduje z treścią czcienia (rozdziału), do którego się odnosi – nie podaje się w nim bowiem, kto przyniósł Maryi informację o przyszłym pojmaniu syna. Mówi się tylko: „przydąc k niej jeden człowiek i począł miłościwie i barzo łaskawie s nią mówić rzekąc”, nie nazywając owego człowieka z imienia. Widać wyraźnie, że

19 W tym kontekście warto pamiętać o długości zdań, przekraczających niekiedy pojemność karty.

brak wskazania osoby jest logiczny – ktoś, kto dopisywał na marginaliach brakujące tytuły, zrobił to w sposób adekwatny do tekstu głównego. Skąd się zatem ów święty Jan wziął? Jest on zapewne kolejną głosą, zapisaną być może najpewniej na marginesie gdzieś na wysokości wyrażenia „jeden człowiek”. Wyobrazić sobie trzeba autograf (albo którąś z wcześniejszych kopii): na tym samym marginesie co tytuł jest wpisana głosa „święty Jan”, zapewne inną ręką niżli ta, która wpisywała tytuł – inaczej „święty Jan” po prostu znalazłby się od razu w treści tytułu. Kopista (czyli autor dostępnej nam kopii) prawdopodobnie miał przed sobą tekst glosowany przez więcej niż jedną osobę, zaś sporządzając kopię, wciągał do tekstu głównego wszystko, cokolwiek na marginesie znalazł, nie zdobywając się na wysiłek uspoijnienia tekstu.

Gdyby na taki wysiłek się zdobył, omawiany tytuł nie zawierałby nazwy „święty Jan”, a w tekście czytalibyśmy na przykład „przydąc k niej jeden człowiek, *czusz* święty Jan” albo „przydąc k niej jeden człowiek, *na imię* święty Jan”.

Tak jak wszystkie cztery omówione przez nas tytuły pozwalają sobie wyobrazać zagubiony autograf z rozbudowanymi marginaliami, tak jeden z nich, przed chwilą omówiony, przynosi informację dodatkową: na tym samym manuskrypcie, z którego odpisano przemyską kopię, znajdowały się głosy więcej niż jednej ręki. Zatem obok pytania, ile było kolejnych kopii i ilu kopistów, pojawia się też pytanie o glosatorów, o kolejnych użytkowników księgi. Może dalsze badania rzucają na to zagadnienie więcej światła.

Ostatni przykład może być interpretowany jako przestroga. Wiele konstrukcji, które kazałyby formułować niską ocenę składni i stylu *Rozmyślania*, ale i innych silnie glosowanych polskich tekstów średniowiecznych, powstać mogło na zasadzie nakładania się kolejnych ingerencji w tekst. Nie można ich zatem brać pod uwagę przy analizie języka domniemanego autografu, stanowią bowiem jedynie świadectwo procesu powstawania i – w rezultacie tegoż procesu – wielowarstwowości dostępnej kopii. Trudno oczekiwać od fragmentów, za którymi kryje się wielu autorów, fragmentów połączonych mechanicznie w całość, spójności składniowej i stylistycznej. Można za to oczekiwać od badaczy coraz większej świadomości w tym zakresie. Prowadzi ona w stronę interesującego spotkania tekstologii i typowego językoznawstwa historycznego.

## Literatura

- AVLP 2007 = Laskowski, R./Mazurkiewicz, R. (red.): *Amoenitates vel lepores philologiae. Venceslao Durano vulgo Twardzik dicto septuagenario tota philologorum turba gratulans dedicat*, Kraków.
- BZPPŚ 2006 = [IJP PAN]: *Biblioteka zabytków polskiego piśmiennictwa średniowiecznego*, Kraków [Płyta DVD].
- BRACHA 2007 = Bracha, K.: *Nauczanie kaznodziejskie w Polsce późnego średniowiecza. „Sermones dominicales et festuales” z tzw. kolekcji Piotra z Miłostawia*, Kielce.
- BRÜCKNER 1900 = Brückner, A.: *Apokryfy średniowieczne*, Cz. 1, Kraków (= Rozprawy Akademii Umiejętności, Wydział Filologiczny 28).
- 1916 = Brückner, A.: *Przyczynki do dziejów języka polskiego*, Kraków (= Rozprawy Akademii Umiejętności, Wydział Filologiczny 25).
- DECAUX 1968 = Decaux, É.: „Les formes médiévales de l’auxiliaire du conditionnel habituellement interprétées comme »bychą« et »byszę«”, in: *Slavia Occidentalis* 27: *Księga pamiątkowa ku czci profesora Władysława Kuraszkiwicza*, 43–49.
- GESNER 2011 = Gesner, A.: „Głosy w Rozmyślaniu przemyskim. Wyniki i perspektywy badań”, artykuł w druku: *Kwartalnik Językoznawczy* 3, wersja elektroniczna: [http://www.kwartjez.amu.edu.pl/Gesner\\_2011\\_3.pdf](http://www.kwartjez.amu.edu.pl/Gesner_2011_3.pdf).
- HRABEC 1949 = Hrabec, S.: *Elementy kresowe w języku niektórych pisarzy polskich XVI i XVII w.*, Toruń 1949 (= Prace Wydziału Filologiczno-Filozoficznego 3.2).
- KIERKOWICZ 2007 = Kierkowicz, M.: „Jeszcze jedna aorystyczna forma byszę w »Rozmyślaniu przemyskim«”, in: AVLP 2007: 133–140.
- KRĄŻYŃSKA 2010 = Krążyńska, Z.: „Średniowieczne techniki rozbudowywania zdań (na przykładzie wielkopolskich rot sądowych)«, in: *Kwartalnik Językoznawczy* 3/4, wersja elektroniczna: [http://www.kwartjez.amu.edu.pl/Krazynska\\_2010\\_3-4.pdf](http://www.kwartjez.amu.edu.pl/Krazynska_2010_3-4.pdf) [17.07.2011].
- MAREŠ 1957 = Mareš, F. V.: »Nie zauważony staropolski archaizm: aor. *abyszę*«, in: *JP* 37.2, 124–126.
- MIKA 2002 = Mika, T.: *Maryja, Jezus, Bóg w »Rozmyślaniu przemyskim»*. O nazywaniu osób, Poznań 2002 (= Biblioteczka Poznańskich studiów polonistycznych serii językoznawczej 17).
- 2004 = Mika, T.: „Tytuły w »Rozmyślaniu przemyskim«. Część I – struktura”, in: Mikołajczak, S./ks. Węclawski, T. (red.): *Język religijny dawnej i dziś I. Materiały z konferencji. Gniezno 15–17 kwietnia 2002*, Poznań 2004 (= Biblioteczka Poznańskich studiów polonistycznych serii językoznawczej 21), 309–317.
- 2005 = Mika T., „Tytuły w »Rozmyślaniu przemyskim«. Część II – stylistyczne ukształtowanie”, in: Mikołajczak, S./ks. Węclawski, T. (red.): *Język religijny dawnej i dziś II. Materiały z konferencji. Gniezno 3–5 czerwca 2004*, Poznań 2005 (= Biblioteczka Poznańskich studiów polonistycznych serii językoznawczej 33), 221–228.
- ROJSZCZAK 2005 = Rojszczak, D.: „Kontekst patrystyczny »Rozmyślania przemyskiego«. Wokół Judasza”, in: *PzST* 18, 261–277.
- 2007a = Rojszczak, D.: „Piłat w »Rozmyślaniu przemyskim«. Przygotowanie do analizy stylistycznej tekstu”, in: Skorupska-Raczyńska E./Rychter J. (red.), *Leksykalno-stylistyczne zjawiska w polszczyźnie ogólnej*, Gorzów Wlkp., 75–84.

- 2007b = Rojszczak, D.: „Święty Augustyn w »Rozmyślaniu przemyskim«”, in: *Podteksty* 9.3: <http://www.podteksty.eu/index.php?action=dynamic&nr=10&dzial=4&cid=222> [16.07.2011].
- 2010 = Rojszczak, D.: „Spowiedź Judasza, czyli o nieznanym staropolskim kazaniu ukrytym w tekście apokryfu”, in: Olczyk, M./Radecki, W. (red.): *Memoriale Domini. Księga pamiątkowa dedykowana księdzu profesorowi Jerzemu Stefańskiemu w 70. Rocznicę urodzin*, Gniezno, 529–545.
- 2011 = Rojszczak, D.: *Jak pisano „Rozmyślanie przemyskie”* [książka w przygotowaniu do druku].
- ROŻPJ 1907 = Brückner, A. (wyd.): *Rozmyślanie o żywocie Pana Jezusa. Z rękopisu grecko-katolickiej kapituly przemyskiej*, Kraków (= Biblioteka Pisarzy Polskich 54).
- RP = Keller, F./Twardzik, W. (wyd.): *Rozmyślanie przemyskie*, Freiburg i. Br.:  
T. 1–2: *Transliteracja, transkrypcja, podstawa łacińska, niemiecki przekład*, 1998–2000 (= MLS 40, 42);  
T. 3: *Indeks pełny wyrazów i form. Indeks frekwencyjny. Indeks a tergo*, 2004 (= MLS 48).
- RZEPKA/TWARDZIK 1996 = Rzepka, W. R./Twardzik, W. B.: „Archaizmy fleksyjne w Rozmyślaniu przemyskim. 2: *Byszę* i inne stare formy słowa posiłkowego w trybie warunkowym”, in: *JP* 76.4/5, 321–327.
- SLS <sup>3</sup>2002 = Michałowska, T. (red.): *Słownik literatury staropolskiej: średniowiecze, renesans, barok*, Wrocław (= Vademecum polonisty).
- STĘPIEŃ 2009 = *Kazania świętokrzyskie. Nowa edycja. Nowe propozycje badawcze*, pod red. P. Stępnia, współpraca H. Tchórzewska-Kabata, I. Winiarska Górską, Warszawa.
- TASZYCKI <sup>2</sup>1951 = Taszycki, W.: *Najdawniejsze zabytki języka polskiego*, Wrocław (= BN, Ser. 1, 104).
- TWARDZIK 1994 = Twardzik W., „Głosy w »Rozmyślaniu przemyskim«”, in: *Teksty Drugie* 27.3, 155–165.
- 2001 = Twardzik, W.: „O niegodnym postępku apostołów w czasie pojmania Jezusa czyli jeszcze jeden staropolski aoryst »byszę«”, in: *Poznańskie Spotkania Językoznawcze* 7, 155–160.
- 2004 = Twardzik, W.: *O uporczywszym niż dotąd ciągnięciu za ogon zdań średniowiecznych aż do ich wiernego końca* [Referat wygłoszony podczas konferencji XIV Kolokwium Językoznawcze „Synchroniczne i diachroniczne aspekty badań polszczyzny”, Ciążeń 21–23 VI 2004 r.].
- URBAŃCZYK 1963 = Urbańczyk, S.: „Nowy przykład aorystu *abyszę?*”, in: *JP* 43.4/5, 192–194.
- VRTEL-WIERCZYŃSKI 1952 = *Rozmyślanie o żywocie Pana Jezusa tzw. Przemyskie. Podobizna rękopisu*, wyd. i wstępem poprzedził S. Vrtel-Wierczyński, Warszawa 1952.





---

Riccardo Nicolosi

## **Несентиментальный роман Ф. М. Достоевского «Белые ночи»**

Тот, кто принимает «Белые ночи» (= БН) Достоевского за трогательную любовную историю, в которой чувствительный альтруист Мечтатель теряет любовь своей жизни в тот самый момент, когда он, казалось бы, обрел ее, попадает в ловушку Мечтателя – не только героя, но и рассказчика этого «сентиментального романа». Ведь его стратегия как рассказчика как раз и заключается в том, чтобы вернуть себе власть и личное достоинство, которые он утрачивает по ходу разворачивания событий рассказываемой им истории. Свою роль как рассказчика он играет так же, как делал это пятнадцать лет назад перед предметом своего чувства романтический мечтатель, пользующийся риторикой как орудием обольщения.

В своей статье я хотел бы показать, что Мечтатель не преуспел в обольщении из-за того, что самоуверенно перешел границы тех фикциональных ролей, которые он первоначально взял для себя на вооружение. В то же время я хочу продемонстрировать, что Мечтатель как рассказчик применяет ту же самую тактику обольщения в адрес читателя: с помощью литературной самоинсценировки он пытается привлечь читателя на свою сторону и обрести власть над ним в процессе рассказывания самой истории.

Точка зрения, что «вряд ли можно найти более чистую, поэтическую, нежную страсть идеалиста-романтика, чем чувство Мечтателя из Белых ночей» (Нойхойзер 1979: 50), возникает лишь в том случае, если мы поддаемся самоинсценировке Мечтателя и его стратегии обольщения, которая не сработала с Настенькой. Однако внимательное чтение романа показывает, что за маской «идеалиста-романтика» стоят расчет, чувство внутреннего превосходства и высокомерие.

Это видно уже при первой встрече Настеньки и Мечтателя, которую лишь частично можно считать героическим спасением жертвы. Ведь первым, кто преследовал Настеньку, был не подвыпивший господин во фраке, а сам Мечтатель, который не заговаривает с плачущей женщиной

лишь потому, что, считая себя опытным ритором,<sup>1</sup> не хочет пользоваться тривиальными литературными шаблонами:

Я воротился, шагнул к ней и непременно бы произнес: «Сударыня!» – если б только не знал, что это восклицание уже тысячу раз произносилось во всех русских великосветских романах. Это одно и остановило меня (106).

Факт появления пьяного господина радует Мечтателя, демонстрируя не столько его альтруизм, сколько неожиданную подмогу в его планах:

Вдруг один случай пришел ко мне на помощь. [...] О незванный господин! как я благословлял тебя в эту минуту! (*ibid.*)

Даже признания Мечтателя в том, что он «робок с женщинами» (107) и вообще является девственником («Поверите ли, ни одной женщины, никогда, никогда! Никакого знакомства!»; *ibid.*), прекрасно вписывающиеся в образ идеалистически-романтической любви, оказываются подорваны случайными оговорками: он характеризует робость как «средство» в завоевании своих целей,<sup>2</sup> а о своей абсолютной неопытности с женщинами говорит впоследствии:

Правда, нельзя же без того, я встречал двух-трех женщин, но какие они женщины? это все такие хозяйки, что... (*ibid.*).

Чувство превосходства, которое испытывает Мечтатель в отношении Настеньки проявляется с самого начала, прежде всего в использовании ораторского дарования при изложении собственной истории (2 ночь). Этот рассказ построен в форме исповеди, которую сам Мечтатель характеризует как патетическую («мои патетические возгласы» [117]) и литературную («по-писаному» [112]). Портрет Мечтателя, который представлен здесь в третьем лице, служит не только для того, чтобы тронуть или потрясти Настеньку, но в первую очередь чтобы произвести на нее впечатление посредством риторически организованной речи. Мечтатель достигает своей цели: Настенька потрясена<sup>3</sup> и в то же время впечатлена

1 «[...] я знаю, что я рассказываю прекрасно» (113–114).

2 «Вы сделаете со мной, – начал я, задыхаясь от восторга, – что я тотчас же перестану робеть, и тогда – прощай все мои средства!..» (107).

3 «– Ну, не разжалобивайте меня больше! – проговорила Настенька, утирая слезинку, которая выкатилась из глаз ее. – Теперь конечно! Теперь мы будем вдвоем; теперь, что ни случись со мной, уж мы никогда не расстанемся» (119).

его риторическим талантом.<sup>4</sup> Мечтатель демонстрирует известное высокомерие: он хвалит свой собственный стиль и в то же время внутренне смеется над риторической инсценировкой:

[...] отвечал я важным и строгим голосом, едва удерживаясь от смеха (113).

Я патетически замолчал [...] помню, что мне ужасно хотелось как-нибудь через силу захохотать, потому что я уже чувствовал, что во мне зашевелился какой-то враждебный бесенок [...] (117).

В своей псевдоисповеди герой инсценирует себя по литературной романтической модели «мечтателя», перенимая сразу несколько ее характерных элементов: ярко выраженный мир фантазии и связанную с этим отчужденность от реальности; идеализм, пафос и не в последнюю очередь известную самоиронию, типичную прежде всего для фигур мечтателей у Э. Т. А. Гофмана.<sup>5</sup> Литературность своей исповеди и маски признает сам Мечтатель, открывая перед читателем целый каталог историко-литературных тем,<sup>6</sup> лежащих в основе как мира его фантазии, так и его самоинсценировки. Эта театрализация собственной жизни (Сейфрид 1982) показывает и другую сторону маски Мечтателя. Его неспособность вести «настоящую жизнь» (118) осуждается им самим: «такая жизнь – преступление и грех» (*ibid.*). Возможность спасения из этого «трагического» положения внушает себе сам Мечтатель, говоря о встрече с Настенькой как о единственном эпизоде в своей жизни, прожитом реально: «[...] уже я могу сказать, что я жил хоть два вечера в моей жизни!» (118). В то же самое время свои перспективы Мечтатель рисует в мелодраматически мрачных тонах:

[...] Теперь, когда я сижу подле вас и говорю с вами, мне уж и страшно подумать о будущем, потому что в будущем – опять одиночество, опять эта затхлая, ненужная жизнь (*ibid.*).

---

4 «Настенька [...] все время слушала меня в удивлении, открыв глаза и ротик» (113); «[она] все еще чувствовала какое-то уважение к моей патетической речи и к моему высокому слогу» (120).

5 Ср. ТЕРРАС 1969: 186: “The Dreamer is, one might say, a figure out of the tales of Hoffmann (say Cyprian or Sylvester from *Die Serapionsbrüder*)”.

6 «Вы спросите, может быть, о чем он мечтает? [...] об роли поэта, сначала не признанного, а потом увенчанного; о дружбе с Гофманом; Варфоломеевская ночь, Диана Верон, геройская роль при взятии Казани Иваном Васильевичем, Клара Морбай, Евфия Денс, собор прелатов и Гус перед ними, восстание мертвецов в Роберте [...] Минна и Бренда, сражение при Березине, чтение поэмы у графинии В-й Д-й, Дантон, Клеопатра e i suoi amanti, домик в Коломне [...]» (116).

Настенька, старательная читательница романтической литературы, потрясена и обещает Мечтателю вечную дружбу:

– Ох, нет, нет! – закричала Настенька, и слезинки заблестали на глазах ее, – нет, так не будет больше; мы так не расстанемся! Что такое два вечера! (*ibid.*).

Кажется, Настенька не чувствует в исповеди Мечтателя элементов самопародии – гиперболизированной риторики, преувеличенно мелодраматического тона, крайнюю цитатность речи – и предлагает себя, точно по плану Мечтателя, в качестве спасительницы. Стратегия совращения обещает оказаться удачной.

Наивный, почти беспомощный стиль Настенькиного рассказа своей историей<sup>7</sup> лишь подтверждает превосходство Мечтателя, который даже несколько иронизирует над Настенькиным повествованием.<sup>8</sup> Оно также полно литературных штампов, в первую очередь из «Бедной Лизы» Карамзина (Сейфрид 1982: 166). Важнее, однако, оказываются совпадения по содержанию с историей Мечтателя, причем Настенька, испытавшая схожую ситуацию,<sup>9</sup> в одном превосходит его – в том, что она уже искала в любви выход из своего безотрадного существования. При этом история Настеньки предвосхищает развитие истории Мечтателя – ведь он, как и Настенька, скоро будет готов унижительно просить о любви того, кто руководствуется лишь чувством жалости.

Настенькина история, конец которой удивляет Мечтателя («я никак не ожидал подобной развязки» [125]), вынуждает его изменить стратегию и принять другую роль, которую Настенька предлагает ему сама, переводя их отношения в плоскость платонического «родства душ» – роль «третьего», роль понимающего и утешающего друга. Несмотря на то что граница между платоническими и эротическими отношениями в такой литературной, романтической конstellации оказывается часто достаточно тонкой (Борхмайер 1997: 77ff.), Мечтатель не только принимает определенную роль, но и перенимает определенный нарратив с предопределенным эпилогом. Речь идет об опере Россини «Севильский цирюльник» по либретто Чезаре Стербини на основе одноименной драмы Бомарше. В этой опере, на которой Настенька была в театре вместе с ее будущим суженым и бабушкой, Фигаро помогает Розине, запертой

7 «[...] Ну-с, я вам еще позабыла сказать, что у нас, то есть у бабушки, свой дом, то есть маленький домик, всего три окна, совсем деревянный и такой же старый, как бабушка; а наверху мезонин; вот и переехал к нам в мезонин новый жилец...» (121).

8 «– Стало быть, был и старый жилец? – заметил я мимоходом» (*ibid.*).

9 «[...] потому что все, что вы мне пересказали теперь, я уж сама прожила» (120).

дома ее опекуном Бартоло, устроить свидание с обожающим ее графом Альмавивой. В девятой сцене первого акта Фигаро предлагает Розине написать графу письмо; выясняется, что письмо к тому времени уже написано. Точно так же Мечтатель предлагает Настеньке написать письмо ее возлюбленному, которое он обещает передать по адресу, и точно так же выясняется, что Настенька его уже написала. Аналогия с оперой ясна обоим: они запевают дуэт Розины и Фигаро: «R, o – Ro, s, i – si, n, a – na – начал я. – Rosina! Запели мы оба [...]» (127).

Эта эксплицитная ориентация на роль Фигаро означает также ориентацию на определенный нарратив, в котором Настенька/Розина в конце – не в последнюю очередь при помощи Мечтателя/Фигаро – выходит замуж за своего возлюбленного/графа. Кажется, что Мечтатель берется исполнить эту роль, стоя в стороне и ограничиваясь, на первый взгляд, лишь братским, бескорыстным чувством к Настеньке. Однако его речь по-прежнему свидетельствует о чувстве превосходства, усугубляющемся даже некоей озлобленностью, с которой он разрушает собственные усилия ободрить Настеньку и утешить ее. Так, Мечтатель отмечает свое логичное красноречие, которое он расточает, чтобы обосновать причины запоздания возлюбленного Настеньки («[...] начал я, все более и более горячась и любуясь на необыкновенную ясность своих доказательств» [130]), в то же время разбивая все надежды девушки своими ехидными замечаниями, как, например, в следующем диалоге:

– Боже! какой вы друг! – начала она [...] Какой вы бескорыстный! [...] Я буду вас любить почти так, как его...

Мне стало как-то ужасно грустно в это мгновение; однако ж что-то похожее на смех зашевелилось в душе моей.

– Вы в припадке, – сказал я, – вы трусите; вы думаете, что он не придет (128–129).

Все та же граничащая с высокомерием самоуверенность побуждает Мечтателя перейти границы взятой на себя роли и связанного с ней нарратива и попытаться всё же добиться Настенькиной любви.

В фикциональном мире, отличающемся крайней цитатностью, такое нарушение границы выглядит необыкновенно заносчивым, поскольку Мечтатель приписывает себе качества демиурга, имеющего право переписывать уже существующие роли. Ведь как «Мечтатель» он «творец собственной жизни», которую он волен облечь в новые формы: «[мечтатель] сам художник своей жизни и творит ее себе каждый час по новому произволу» (116).

Но именно в тот момент, когда Мечтатель позволяет себе свою «нарративную заносчивость», он начинает парадоксальным образом терять своё достоинство и свой риторический дар. Его плаксивое объяснение в люб-

ви, лишенное прежних риторических красот,<sup>10</sup> в известном смысле повторяет Настенькину самоуничжительную исповедь жильцу; ведь и Мечтатель просит о «спасительной» любви («я точно так же, как вы, когда вы пришли к нему тогда с вашим узелком» [134]), любви, которую он сам, как и Настенька тогда, воспринимает лишь как выражение сострадания.<sup>11</sup>

Окончательно Мечтатель теряет свое главенствующее положение, когда он берет на себя еще одну – третью – роль. Настенька, вначале не осознающая перехода Мечтателем нарративной границы и толкующая его первую исповедь как выражение нарратива, свойственного законам платонической любви,<sup>12</sup> предлагает Мечтателю не столько любовь, сколько роль запасного любящего: Мечтатель может вписаться лишь в уже существующую любовную историю Настеньки. Этот вынужденный компромисс, который заключают между собой Настенька и Мечтатель, не имеет уже ничего общего с романтической любовью, которая здесь в контексте роли полов переворачивается – ведь Мечтатель становится в пассивную, «женскую» позицию. Когда Настенька просит его, даже приказывает переехать к ней на следующий день и занять освободившийся мезонин,<sup>13</sup> Мечтатель настолько погружается в свою новую роль, что даже предлагает Настеньке сходить на «Севильского цирюльника», но Настенька отказывается.<sup>14</sup> Трагический для Мечтателя конец истории можно представить тем самым как законное следствие последовательной утери идентичности и власти, как крушение творческих устремлений в отношении развития действия.

Если на уровне самой истории Мечтателю не суждено было стать хозяином положения, то последующая запись его воспоминаний дает ему возможность стать *автором* этой истории, то есть представить ее так, что утеря контроля окажется скрытой. Его самоинсценировка повторяется на уровне рассказывания истории, с той лишь разницей, что объектом стратегии обольщения оказывается читатель.

10 «[...] Когда вы сидели и плакали, я про себя думал (ох, дайте мне сказать, что я думал!), я думал, что (ну, уж конечно, этого не может быть, Настенька), я думал, что вы... я думал, что вы как-нибудь там... ну, совершенно посторонним каким-нибудь образом, уж больше его не любите» (135).

11 «Моя Настенька так оробела, так перепугалась, что, кажется, поняла наконец, что я люблю ее, и сжалилась над моей бедной любовью» (135).

12 «[...] Ну, я давно знала, что вы меня любите, но только мне все казалось, что вы меня так, просто, как-нибудь любите...» (134).

13 «– [...] только вы завтра к нам переежайте. – Как это? К вам! Хорошо, я готов... – Да, вы наймите у нас. У нас там наверху, мезонин; он пустой» (138).

14 «[...] – нет, лучше мы будем слушать не «Цирюльника», а что-нибудь другое...» (*ibid.*).

Вначале Мечтатель пытается представить свое горькое положение в лучшем свете при помощи модели романтической любви, чья короткая интенсивность может наполнить собой всю жизнь. Последние слова текста («Боже мой! Целая минута блаженства! Да разве этого мало хоть бы и на всю жизнь человеческую?..» [141]) отсылают обратно к эпиграфу, взятому из стихотворения И. С. Тургенева «Цветок»:

Иль был он создан для того,  
Чтобы побыть хотя мгновенье  
В соседстве сердца твоего?.. (102)

Это обращение к началу составляет семантическую рамку рассказа. Личное местоимение *он* в цитируемом стихотворении относится к цветку в чужой земле, который увядает после того, как прохожий (*ты*) срывает его. Лирическое *я* комментирует это событие так, что цветок был сотворен для одного мгновения близости сердцу прохожего. Очевидная параллель между цветком из стихотворения и Мечтателем – а также прохожим и Настенькой – отводит Мечтателю пассивную роль в любовной истории и возвышает его унижение до уровня романтической жертвы.

Инсценировка *a posteriori* этой роли, достойной сострадания и сочувствия, продолжается в метафорическом описании природы, помещенном непосредственно перед изложением всех событий. Здесь рассказчик сравнивает короткий расцвет петербургской природы со столь же внезапным и кратким превращением «чахлой и хворой девушки» в красавицу, которая, однако, столь же быстро возвращается в свое прежнее состояние, так что в нее невозможно успеть влюбиться.<sup>15</sup> По прочтении всего произведения читателю становится ясна символика этого сравнения, предвосхищающего эпилог: расцветшая вдруг девушка – сам Мечтатель, чью внезапную красоту не успела оценить Настенька. Однако в отличие от петербургской природы, которая преобразается на короткое время каждый год, Мечтатель – во всяком случае из его перспективы в конце произведения – лишен шансов на грядущие «белые ночи», что лишь дополнительно подчеркивает мелодраматическую безнадежность его ситуации.

Позднейший реванш Мечтателя за испытанное унижение заключается прежде всего в том, что он превращает свою историю в захватывающий рассказ, презентация которого еще раз демонстрирует его риториче-

15 «И жаль вам, что так скоро, так безвозвратно завяла мгновенная красота, что так обманчиво и напрасно блеснула она перед вами, – жаль оттого, что даже полюбить ее вам не было времени...» (105).

ческое искусство. Посредством деления истории на пять глав, своеобразных пять актов, Мечтатель придает ей драматическую структуру, инсценируя ее как своего рода «хождение по мукам». На это работает и придуманная перспектива автора дневника, позволяющая читателю участвовать в этом «хождении по мукам» вместе со страдающим героем. Достижимое таким образом воздействие отличается напряжением и интенсивностью непосредственности сопереживания, порождаемого перспективой рассказа от первого лица, когда сам рассказчик (еще) не знает конца истории (РОЗЕНШИЛЬД 1977: 196).

Обретение контроля над историей проявляется еще и в том, что Мечтателю как автору принадлежит последнее слово: его прощальные слова Настеньке заключают в себе благословение, соответствующее ситуации и сентиментально-идеалистической маске персонажа. Однако под этим благословением скрывается не очень старательно замаскированное проклятие:

Но чтоб я помнил обиду мою, Настенька! Чтоб я нагнал темное облако на твое ясное, безмятежное счастье, чтоб я, горько упрекнув, нагнал тоску на твое сердце, уязвил его тайным угрызением и заставил его тоскливо биться в минуту блаженства, чтоб я измял хоть один из этих нежных цветков, которые ты вплела в свои черные кудри, когда пошла вместе с ним к алтарю... О никогда, никогда! Да будет ясно твое небо, да будет светла и безмятежна милая улыбка твоя, да будешь ты благословенна за минуту блаженства и счастья, которое ты дала другому, одинокому, благодарному сердцу! (141)

«Старому» Мечтателю остается лишь сила слова: достаточно ли ее, чтобы компенсировать бессилие в реальной жизни, решает читатель.

## Literatur

- БН = Достоевский, Ф. М.: *Белые ночи. Сентиментальный роман (из воспоминаний мечтателя)*, Ленинград 1972 (= Idem: *Полное собрание сочинений в 30-ти тт.*, гл. ред. В. Г. Базанов, Т. 2: *Повести и рассказы: 1848–1859*, текст подгот. и примеч. сост. Н. М. Перлина, Н. Н. Соломина, 102–141).
- БОРХМАЙЕР 1997 = Borchmeyer, D.: «Schwankung des Herzens und Liebe im Triangel. Goethe und die Erotik der Empfindsamkeit», in: Hinderer, W. (Hg.): *Codierungen von Liebe in der Kunstperiode*, Würzburg (= Stiftung für Romantikforschung 3), 63–83.
- НОЙХОЙЗЕР 1979 = Neuhäuser, R.: *Das Frühwerk Dostoevskijs. Literarische Tradition und gesellschaftlicher Anspruch*, Heidelberg (= Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, Folge 3, 39).
- РОЗЕНШИЛЬД 1977 = Rosenshield, G.: «Point of View and the Imagination in Dostoevsky's "White Nights"», in: *SEEJ* 21.2, 191–203.



СЕЙФРИД 1982 = Seifrid, Th.: «Theatrical Behavior redeemed: Dostoevskij's *Belye Noči*», in: *SEEF* 26.2, 163–173.

ТЕРРАС 1969 = Terras, V.: *The Young Dostoevsky (1846–1849). A Critical Study*, The Hague – Paris (= Slavistic Printings and Reprintings 69).



---

## Abkürzungsverzeichnis

AdW	Akademie der Wissenschaften
ACL	American Journal of Computational Linguistics
ADB	Allgemeine Deutsche Biographie
APM	Altpreuussische Monatsschrift
APuZ	Aus Politik und Zeitgeschichte
ASIPh	Archiv für Slavische Philologie
BAdW	Bayerische Akademie der Wissenschaften
BAW	Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatikanische Bibliothek, Rom
B.F.R.	Bibliothèque française et romane
BN	Biblioteka narodowa
Byz	Byzantion: Revue internationale des études byzantines
ByzSl	Byzantinoslavica
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CASS	Canadian-American Slavic Studies
CFHB	Corpus fontium historiae Byzantinae
ČMS	Časopis Mačicy Serbskeje
ČSAV	Československá akademie věd
CSEL	Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum
DAdW	Deutsche Akademie der Wissenschaften
DOP	Dumbarton Oaks Papers
Dorp. Jahr.	Dorpatener Jahrbücher für Litteratur, Statistik und Kunst, besonders Russlands
Dtv	Deutscher Taschenbuch-Verlag (Schriftenreihe)
EAMT	European Association for Machine Translation
FID	International Federation for Documentation
FL	Foundations of Language: International Journal of Language and Philosophy
FRB	Fontes rerum Bohemicarum/Prameny dějin Českých
GLDV	Gesellschaft für Linguistische Datenverarbeitung e. V.
GRM	Germanisch-Romanische Monatsschrift
GZ	Geographische Zeitschrift, Leipzig
HGBll	Hansische Geschichtsblätter
HiN	Humboldt im Netz
HSIS	Harvard Slavic Studies

HSK	Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft
HUS	Harvard Ukrainian Studies
HZ	Historijski zbornik
IASL	Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur
IC	Information and Control
IDS	Institut für Deutsche Sprache
IHJJ	Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje
IJSL	International Journal of the Sociology of Language
IJSLP	International Journal of Slavic Linguistics and Poetics
JAZU	Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti
JBfGOE	Jahrbücher für Geschichte Osteuropas
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik
JP	Język Polski
LDV	Linguistische Datenverarbeitung
LDV-Forum	LDV-Forum: Zeitschrift für Computerlinguistik und Sprachtechnologie
LEC	Les études classiques
LF	Listy filologické
LIT	Linguistik – Impulse & Tendenzen
LMA	Lexikon des Mittelalters
LRL	Lexikon der Romanistischen Linguistik
MDÜ	Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer
MGH	Monumenta Germaniae historica
MLS	Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes
MSS	Münchener Studien zur Sprachwissenschaft
MTS	Medien – Texte – Semiotik, Passau
MVB	Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik
NCCR	National Centres of Competence in Research
NG FH	Neue Gesellschaft. Frankfurter Hefte. Politische Kulturzeitschrift
NlatJb	Neulateinisches Jahrbuch
NRW AkW Abh.	Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften
NRW AWK Abh.	Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste
NUK	Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana
ÖAW	Österreichische Akademie der Wissenschaften
OCP	Orientalia christiana periodica
ÖNB	Österreichische Nationalbibliothek
OO	Österreichische Osthefte. Zeitschrift für Mittel-, Ost- und Südosteuropaforschung
PG	Patrologiae cursus completus. Series Graeca Posterior
PGM	Petermanns Geographische Mitteilungen = D <sup>r</sup> . A. Petermanns Mitteilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt
PL	Patrologiae cursus completus. Seria Latina
PMLA	Publications of the Modern Language Association of America

Proc. RIA	Proceedings of the Royal Irish Academy
PS	Patristica Slavica
PzST	Poznańskie Studia Teologiczne
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum. Sachwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt
RBS	Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft
RCE	Russian Culture in Europe/Русская культура в Европе
REB	Revue des études byzantines
REG	Revue des études grecques
RES	Revue des études slaves
RESEE	Revue des études Sud-Est Européennes
RF	Romanische Forschungen
RGL	Reihe Germanistische Linguistik
RJb	Romanistisches Jahrbuch
SAW	Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig
SAZU	Slovenska akademija znanosti in umetnosti
SDV	Sprache und Datenverarbeitung
SEEJ	Slavic and East European Journal
SEER	The Slavonic and East European Review. London.
SELP	Studia et exempla linguistica et philologica
SlRev	Slavic Review: American Quarterly of Soviet and East European Studies
SLCCEE	Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe
SNS	Slovenská Národná Stranka: Najstaršia politická strana Slovákov
SSS	Sagners slavistische Sammlung
STZ	Sprache im Technischen Zeitalter
TBL	Tübinger Beiträge zur Linguistik
TLP	Travaux linguistiques de Prague
TraLiCo	Travaux du Cercle de Linguistique de Copenhague
TM	Travaux et mémoires du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance
UTB	Uni-Taschenbücher
ZcP	Zeitschrift für Celtische Philologie
ZHJ	Zavod za hrvatski jezik
ZrP	Zeitschrift für Romanische Philologie
ZfdPH	Zeitschrift für Deutsche Philologie
ZfSl	Zeitschrift für Slawistik
ZfSlPf	Zeitschrift für Slavische Philologie
WdSl	Die Welt der Slaven
WSlA	Wiener Slawistischer Almanach
WSlJb	Wiener Slavistisches Jahrbuch
ZNW	Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der Älteren Kirche

АН УССР	Академія наук Української РСР, cf. НАНУ
БАН	Библиотека Российской Академии наук, С.-Петербург
БМСТ	Библиотека Московской Синодальной типографии
Вестн. Моск. ун-та	Вестник Московского университета
ВИ	Вопросы истории
ВВ	Византийский временник
ВЯ	Вопросы языкознания
ГБЛ	Государственная библиотека им. В. И. Ленина, Москва, cf. РГБ
ГИМ	Государственный исторический музей, Москва
ДРВ	Древняя российская вивлиоика
ЖЗЛ	Жизнь замечательных людей
ЖМНП	Журнал Министерства Народного Просвещения
Зап. ист.-фил. ф-та	
Имп. С.-Пб. ун-та	Записки историко-филологического факультета Императорского С.-Петербургского университета
ЗС	Знание – сила
Изв. ОРЯС	Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ
Изв. РГО	Извѣстія Императорскаго Русскаго Географическаго Общества
ИРАИК	Извѣстія Русскаго археологическаго института въ Константинополь
ЛГУ	Ленинградский государственный университет
ЛН	Литературное наследство
МДА	Московская духовная академія
НАНУ	Національна Академія наук України
НБКМ	Народна библиотека «Св. св. Кирил и Методий», София
НБУВ	Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського, Київ
НЛО	Новое литературное обозрение
ПСРЛ	Полное собрание русских летописей
ПФА РАН	(Санкт-)Петербургский филиал архива Российской Академии наук
ПФМ	Памятники философской мысли
РА	Русскій архивъ, издаваемый при Чертковской библиотекѣ библиотекаремъ Петромъ Бартечевымъ.
РГАДА	Российский государственный архив древних актов, Москва
РГАЛИ	Российский государственный архив литературы и искусства, Москва
РГБ	Российская государственная библиотека, Москва, cf. ГБЛ
РИБ	Русская историческая библиотека
РНБ	Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург
РЛ	Русская литература
РФВ	Русскій филологическій вѣстникъ
РЯНО	Русский язык в научном освещении
СБАН	Сборник на българската академия на науките и изкуствата
ТОДРЛ	Труды Отдела древнерусской литературы

---

ЦИАИ	Църковно-исторически и архивен институт при Българската патриаршия
ЦНБ НАНУ	Централна научна библиотека Национальной академии наук Украины, Киев, cf. НБУВ
ХИБ	Хиландарская исследовательская библиотека Государственного университета штата Огайо (Колумбус, США).
ЧОИДР	Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей російскихъ при Московскомъ университетѣ





---

## Autorenverzeichnis

1. Jurij Apresjan ist ordentliches Mitglied der Russischen Akademie der Wissenschaften zu Moskau und wissenschaftlicher Mitarbeiter am Vinogradov-Institut für russische Sprache und am Choroškevič-Institut für Frauen der Informationsübertragung
2. Irena Avsenik Nabergoj ist Professorin für allgemeine Literaturwissenschaft an der Universität Ljubljana und an der Universität Nova Gorica
3. Renate Belentschikow ist Professorin für slavistische Linguistik an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg
4. Tilman Berger ist Professor für slavische Sprachwissenschaft an der Eberhard-Karls-Universität Tübingen
5. Marina Bobrik ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Slavistik der Humboldt-Universität zu Berlin
6. Tomislav Bogdan unterrichtet kroatische Literaturgeschichte an der Universität Zagreb
7. Sergio Bonazza ist Professor (em.) für slavische Philologie an der Universität Verona
8. Stanisław Borawski ist Professor für Geisteswissenschaften und lehrt polnische Sprachgeschichte und Sprachpragmatik an der Universität Zielona Góra (Grünberg)
9. Maria Christina Bragone ist Professorin für slavische Philologie und russische Literatur an der Universität Pavia
10. Dmitrij Bulanin ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Russische Literatur (Puškinskij Dom) der Russischen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg
11. Daniel Bunčić unterrichtet slavische Sprachwissenschaft an der Eberhard-Karls-Universität Tübingen
12. Dagmar Christians ist wissenschaftliche Mitarbeiterin bei der Patristischen Kommission der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste (Arbeitsstelle Bonn)

13. Dittmar Dahlmann ist Professor für Osteuropäische Geschichte an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
14. Thomas Daiber ist Professor für slavische Sprach- und Kulturwissenschaft an der Justus-Liebig-Universität Gießen
15. Ivan Golub ist Professor (em.) für Bibelwissenschaften an der Fakultät für Katholische Theologie der Universität Zagreb und Gastprofessor am Päpstlichen Orientalischen Institut Rom
16. Yannis Kakridis ist Professor für slavische Sprachwissenschaft an der Universität Bern
17. Amir Kapetanović ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für kroatische Sprache und Sprachwissenschaft in Zagreb
18. Rolf-Dietrich Keil war Studienprofessor für Russisch an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn und ist Ehrenvorsitzender der Deutschen Puškin-Gesellschaft
19. Heinrich P. Kelz ist Professor (em.) für Phonetik und Direktor des Sprachlernzentrums an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
20. Sebastian Kempgen ist Professor für slavische Sprachwissenschaft an der Otto-Friedrich-Universität Bamberg
21. Jože Krašovec ist Professor für Bibelwissenschaften an der Universität Ljubljana
22. Roman Krivko ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Vinogradov-Institut für russische Sprache der Russischen Akademie der Wissenschaften zu Moskau
23. Vadim Kryš'ko ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Vinogradov-Institut für russische Sprache der Russischen Akademie der Wissenschaften zu Moskau
24. Holger Kuße ist Professor für slavische Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft an der Technischen Universität Dresden
25. Renate Lachmann ist Professorin (em.) für allgemeine Literaturwissenschaft und slavische Literaturen an der Universität Konstanz
26. Volker Ladenthin ist Professor für allgemeine und historische Erziehungswissenschaft an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
27. Reinhard Lauer ist Professor (em.) für slavische Philologie (Literaturwissenschaft) an der Georg-August-Universität Göttingen
28. Werner Lehfeldt ist Professor (em.) für slavische Philologie (Sprachwissenschaft) an der Universität Göttingen
29. Winfried Lenders ist Professor (em.) für linguistische Datenverarbeitung an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
30. Mechthild Lindemann ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Zeitgeschichte München-Berlin

31. Catherine Mary MacRobert unterrichtet russische und vergleichende slavische Philologie an der Universität Oxford
32. Ingrid Maier ist Professorin für Russisch an der Universität Uppsala
33. Kirill Maksimovič ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Vinogradov-Institut für russische Sprache der Russischen Akademie der Wissenschaften zu Moskau
34. Petr Mareš ist Professor für tschechische Sprache an der Karls-Universität Prag
35. Tomasz Mika unterrichtet polnische Sprachgeschichte an der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań (Posen)
36. Michael Moser ist Professor für slavische Sprachwissenschaft an der Universität Wien, an der Ukrainischen Freien Universität München und an der Pázmány Universität in Budapest/Piliscsaba
37. Riccardo Nicolosi ist Akademischer Oberrat für slavische Literaturwissenschaft an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
38. István Nyomárkay ist Professor (em.) für slavische Philologie an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest.
39. Manfred Osten ist Diplomat, Kulturhistoriker und ehemaliger Generalsekretär der Alexander von Humboldt-Stiftung
40. Fred Otten ist Professor (em.) für slavische Philologie an der Humboldt-Universität zu Berlin
41. Anna Pičhadze ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Vinogradov-Institut für russische Sprache an der Russischen Akademie der Wissenschaften zu Moskau
42. Irina Podtergera unterrichtet Latein an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn und ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Slavischen Seminar der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
43. Achim Rabus unterrichtet slavische Sprachwissenschaft an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
44. Karl Reichl ist Professor (em.) für Anglistik an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
45. Johannes Reinhart ist Professor für slavische Sprachwissenschaft an der Universität Wien
46. Sabine Riedel ist wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Stiftung Wissenschaft und Politik in Berlin und Professorin für Politikwissenschaft an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg
47. Michail Robinson ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Slavenkunde der Russischen Akademie der Wissenschaften zu Moskau
48. Hans Rothe ist Professor (em.) für slavische Philologie (Literaturwissenschaft) an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

49. Lidija Sazonova ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Geschichte der Weltliteraturen der Russischen Akademie der Wissenschaften zu Moskau
50. Helmut Wilhelm Schaller ist Professor (em.) für slavische Philologie und Balkanphilologie an der Philipps-Universität Marburg
51. Barbara Schellewald ist Professorin für ältere Kunstgeschichte an der Universität Basel
52. Christian Schmitt ist Professor (em.) für romanische Sprachwissenschaft an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
53. Peter Schreiner ist Professor (em.) für Byzantinistik an der Universität zu Köln
54. Ulrich Schweier ist Professor für slavische Sprachwissenschaft an der Ludwig-Maximilians-Universität München
55. Vjačeslav Sorokin war Lektor für Russisch an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
56. Alfred Sproede ist Professor für ost- und westslavische Literaturen an der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster
57. Neil Stewart unterrichtet Komparatistik und vergleichende Literaturwissenschaft an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
58. Gerald Stone unterrichtete slavische Philologie an der Universität Oxford
59. Peter Thiergen ist Professor (em.) für slavische Philologie (Literaturwissenschaft) an der Otto-Friedrich-Universität Bamberg
60. Alan Timberlake ist Professor (em.) für slavische und allgemeine Sprachwissenschaft an der Columbia University in New York
61. Franz Tinnefeld ist Professor (em.) für Byzantinistik an der Ludwig-Maximilians-Universität München
62. Vittorio S. Tomelleri ist Professor für slavische Philologie und russische Sprachwissenschaft an der Universität Macerata, Italien
63. Erich Trapp ist Professor (em.) für Byzantinistik an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
64. Nikolaos Trunte unterrichtet slavische Philologie an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
65. Waław Twardzik ist Professor und wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für altpolnische Sprache der Polnischen Akademie der Wissenschaften zu Krakau
66. Dirk Uffelmann ist Professor für slavische Literaturen und Kulturen an der Universität Passau
67. Boris Uspenskij ist Professor (em.) für russische Philologie an der Universität Neapel »L'Orientale« und Professor an der Nationalen Forschungsuniversität – Hochschule für Ökonomie, Moskau

68. Irena Vassileva ist Professorin für Englisch und Deutsch und Leiterin des Sprachlernzentrums an der Europäischen Polytechnischen Universität zu Pernik
69. Radoslav Večerka ist Professor (em.) für slavische Sprachgeschichte und slavische und vergleichende Sprachwissenschaft an der Masaryk-Universität Brno (Brünn)
70. Bohumil Vykypěl ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für tschechische Sprache der Tschechischen Akademie der Wissenschaften, Brünn
71. Taťána Vykypělová ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für tschechische Sprache der Tschechischen Akademie der Wissenschaften, Brünn und lehrt westslavische Sprachwissenschaft an der Universität Wien
72. Vladislava Warditz ist Akademische Oberrätin für slavische Sprachwissenschaft an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
73. Eduard Werner ist Professor für Sorabistik an der Universität Leipzig
74. Hans-Walter Wodarz ist Professor (em.) für Phonetik an der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt am Main
75. Mateo Žagar ist Professor für altkirchenslavische Sprache und kroatischen Glagolismus an der Universität Zagreb
76. Giorgio Ziffer ist Professor für slavische Philologie an der Universität Udine
77. Stefan Zimmer ist Professor (em.) für Vergleichende Indogermanische Sprachwissenschaft und Keltologie an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
78. Viktor Živov ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Vinogradov-Institut für russische Sprache der Russischen Akademie der Wissenschaften zu Moskau und Professor für ostslavische Sprachen und Literaturen an der University of California, Berkeley



Andrea Zemskov-Züge  
**Zwischen politischen Strukturen und Zeitzeugenschaft**

Geschichtsbilder zur Belagerung Leningrads in der Sowjetunion 1943–1953

Formen der Erinnerung, Band 49  
320 Seiten, gebunden  
ISBN 978-3-89971-911-6

## Versuch und Irrtum: Leningrader Kriegsgeschichte(n) und ihre Entstehung

Wie wurde der Belagerung Leningrads in der spätstalinistischen Sowjetunion gedacht? Wie ist die Leningrader Kriegsgeschichte entstanden? Die Autorin lotet das Verhältnis zwischen politischen Strukturen und dem Handeln Einzelner aus und analysiert die Praxis des Gedenkens sowie Formen und Inhalte der Geschichtsbilder. Vor dem Hintergrund politischer Entwicklungen wie der Ždanovščina oder der Leningrad-Affäre werden kulturelle und ideologische Prägungen sichtbar; Einblicke in die Aushandlungsprozesse offiziellen Kriegsgedenkens eröffnen sich. Es zeigt sich, dass auch in der spätstalinistischen Gesellschaft Einzelne die Inhalte des Gedenkens mitbestimmen. Der Band zeigt Herkunft und ursprüngliche Bedeutung der heute in Russland verbreiteten Geschichtsbilder auf, die zu deren Verständnis unverzichtbar sind.

**V&R unipress**

Leseproben und weitere Informationen unter [www.vr-unipress.de](http://www.vr-unipress.de)

Email: [info@vr-unipress.de](mailto:info@vr-unipress.de) | Tel.: +49 (0)551 / 50 84-301 | Fax: +49 (0)551 / 50 84-333